ANNALES

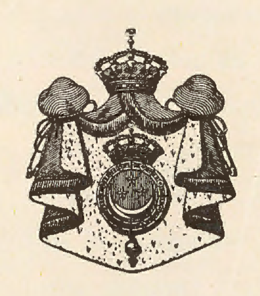
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS

DE L'ÉGYPTE

SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

ANNALES
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS
DE L'ÉGYPTE

TOME XXXVIII



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMXXXVIII

AVERTISSEMENT.

Les Annales du Service des Antiquités de l'Égypte *paraissent, avec ce tome XXXVIII, sous une forme modifiée.*

Depuis longtemps le monde savant désirait une extension de leurs rubriques qui leur donnât le caractère d'une véritable Revue, avec ses articles dépassant les limites strictes de l'archéologie égyptienne d'Égypte, ses recensions de livres, ses informations sur les fouilles, etc., quelque chose en un mot qui correspondît aux activités, dans les divers domaines de l'égyptologie, des savants du Service des Antiquités et des collègues qui veulent bien leur prêter leur collaboration.

C'est le programme que nous essayons de réaliser en élargissant le cadre des Annales. *Afin de pouvoir en même temps dispenser à travers le volume une illustration plus abondante, nous avons sacrifié, pour ce numéro, les belles planches en phototypie, si coûteuses, qui étaient à peu près les seules employées jusqu'à ce jour. Cet abandon toutefois n'est pas de principe : nous reprendrons les planches en phototypie chaque fois que l'intérêt certain de la publication l'exigera.*

Il n'est qu'un point sur lequel j'ai cru devoir résister à des suggestions pourtant raisonnables. Il faut avouer que le format actuel des Annales *ne permet pas les planches quelquefois nécessaires aux mémoires d'archéologie, et qu'il y aurait intérêt à l'augmenter. Mais il me semble qu'une telle modification ne devra se faire qu'au début d'une nouvelle série. Une publication qui compte déjà plusieurs décades peut attendre, pour l'effectuer, que la décade en cours arrive*

à sa fin. La question se posera à nouveau lorsque notre tome XL aura pris place dans les rayons des bibliothèques.

L'effort d'adaptation, dont ce volume est le premier résultat, n'a pu aboutir que par le concours de toutes les bonnes volontés. Je dois remercier, en plus des collaborateurs dont le nom donne la valeur à ses pages, ceux dont le rôle, pour anonyme qu'il soit, n'est pas moins efficace : l'Institut français d'Archéologie orientale, qui nous a consenti les conditions d'impression les plus avantageuses, et le nouveau directeur de son imprimerie, M. Georges Mettler, si compréhensif et si complaisant; M. Ismaïl Chéhab, le directeur des travaux photographiques du Service des Antiquités, qui s'est dépensé inlassablement pour la perfection de la plupart des planches, et celui qui, après avoir été l'instigateur de leur transformation, sera désormais l'animateur des Annales, *M. Joseph Leibovitch. C'est ce dernier qui a assumé, avec un dévouement et un désir de bien faire dont tout le monde lui saura gré, la lourde succession de M. Henri Gauthier, que mes efforts n'ont pas réussi à maintenir à la tête des publications du Service et qui, après les avoir dirigées pendant dix-neuf années avec la maîtrise que l'on sait, vient de prendre sa retraite en emportant nos unanimes regrets.*

Ét. Drioton
Directeur général.

MONUMENTS INÉDITS

ANNALES

DU SERVICE DES ANTIQUITÉS

DE L'ÉGYPTE.

GIFT OF

HIS MAJESTY KING FAROUK I[ST]

(1937)

TO THE EGYPTIAN MUSEUM

(with 4 plates)

BY

MOHARRAM KAMAL,

ASSISTANT KEEPER, CAIRO MUSEUM.

His Majesty King Farouk the First, well-known for his deep interest in Egyptian antiquities, seized the opportunity during his journey to Europe in 1937 of visiting archaeological collections both in the most important museums, as well as in private hands. Also His Majesty manifested especial interest in the Egyptian objects which are in the possession of various merchants of antiquities abroad. It was in this way that His Majesty the King, when in England, bought three remarkable pieces which he deigned to present to the Egyptian Museum, a royal gift which was a welcome addition to our collections.

These three valuable objects, namely, a coffin, an offering-table, and a kind of "panel" (?) are registered under the following respective *Journal* numbers: 67859, 67858 and 67857.

I

Journal d'entrée, no. 67859.

DESCRIPTION.

Wooden anthropoid coffin bearing the name of Ḥep-men, "who is called Ahmose".—Dimensions : 2 m. 19 × 0 m. 645 × 0 m. 505—Late Period [c. XXXth. Dyn. (?)].

Below the false beard, is a representation of the deceased who is standing and raising his hands in adoration in front of a low pylon-like platform on which three gods are seated side by side (actually they are shown as one behind the other). The first figure (who is doubtless Horus) is partly broken, but the other two are intact and represent Osiris and Isis. Between the deceased and the platform is an altar-stand with a libation-pot and a lotus. Under this scene, and on the chest of the coffin, are four incised lines of horizontal inscription, mentioning the titles and names of the deceased. Below this inscription are seven vertical incised lines stretching down to the feet and containing the LXXIInd Chapter or Spell of the so-called "Book of the Dead"; the writing is peculiar in some places. It is to be noted that the inscriptions are very nicely cut in the wood, and that they were originally filled in with a black pigment, traces of which still remain. The seven vertical lines are surmounted by the sign.

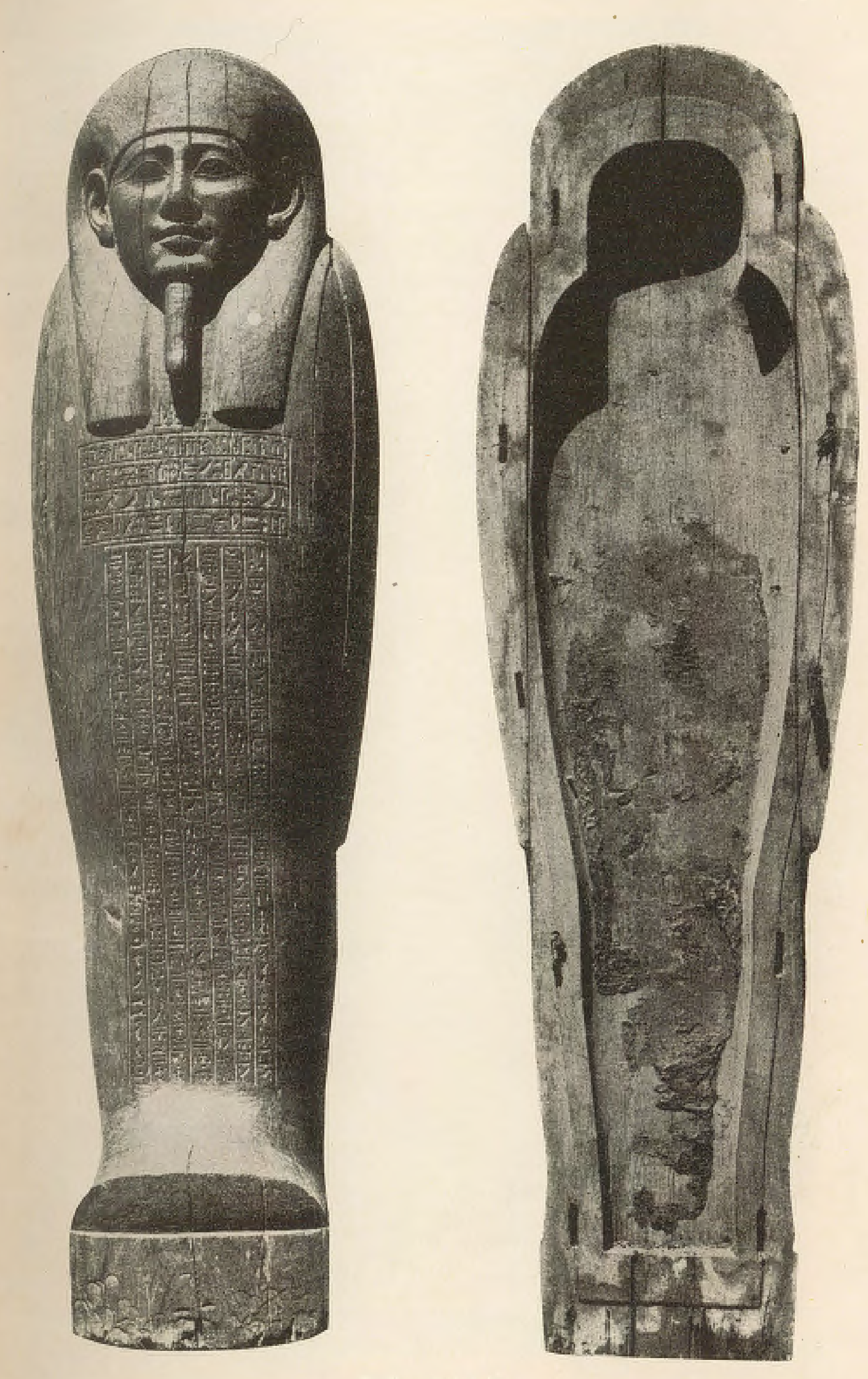
INSCRIPTIONS.

A.—Four horizontal lines (←) :

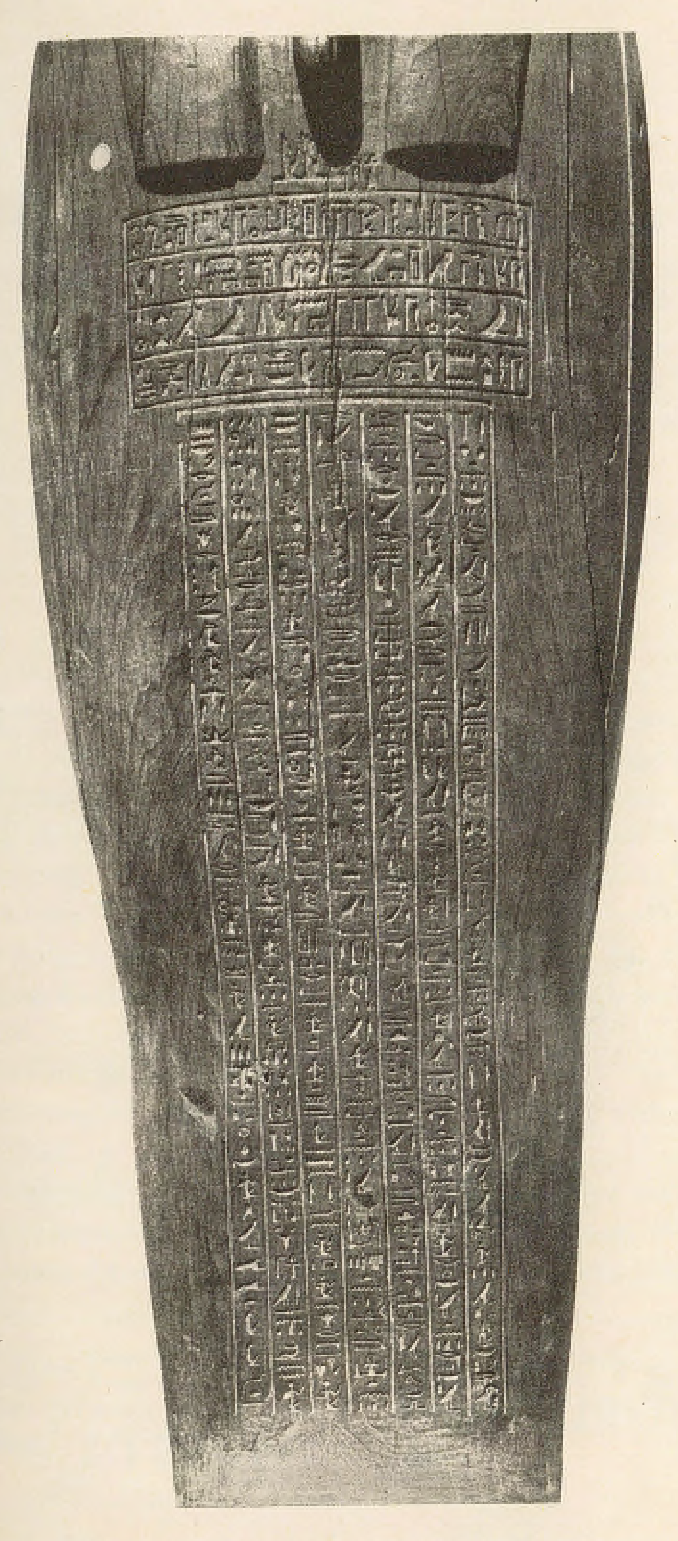
Words spoken by the Osiris, Divine Father, Beloved by the god [a], *King's acquaintance* [b], *Servant of Ptah.*

(*a*) *it nṯr mrj nṯr* is a combination of two titles :

(1) *it-nṯr* which is a priestly title meaning "the Divine Father" or "Father of the god". This title is written in different forms : (Lefebvre, *Histoire des Grands Prêtres d'Amon de Karnak*, p. 232), (*ibid.*, p. 238), (*ibid.*, pp. 257, 270), (A. Moret, *Sarcophages*



Coffin of Ḥep-Men.



Details of the inscriptions on the coffin of Ḥep-Men.

de l'époque bubastite à l'époque saïte [*Catalogue général du Musée du Caire*], p. 259, Sarcoph. no. 41026).

This title either stands alone or with genitive of a certain god, *e. g.* "Divine Father of Amon" (*ibid.*, p. 93, Sarcoph. no. 41006), written also (*ibid.*, pp. 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 158, 163, 164, 170, 172, 300) or with the name of the god followed by some epithets or more indications such as : "Divine Father of Amon-Râ, king of the gods" (*ibid.*, p. 14, Sarcoph. no. 41001), "Divine Father of Amon in Karnak" (*ibid.*, p. 172, Sarcoph. no. 41016; 232 = Sarcoph. no. 41024).

(2) *mrj-ntr* which is another priestly title meaning "the Beloved by the god". This title is written also in different forms, *e. g.* : (*ibid.*, p. 135 = Sarcoph. no. 41010; *ibid.*, p. 166 = Sarcoph. no. 41015 [1]; pp. 274, 275, 277 [2], 278 [3] = Sarcoph. no. 41030).

The same title, like the former, appears with the name of a god, *e. g.*, "God-beloved of Amon" (*ibid.*, p. 166 = Sarcoph. no. 41015) or with the name of a locality, *e. g.*, "God-beloved in Karnak" (*ibid.*, p. 14, Sarcoph. no. 41001, p. 242, Sarcoph. no. 41025).

These two separate titles : *it-ntr* "Divine Father" and *mrj-ntr* "God-beloved" often occur combined with each other and in that case one of the two *ntr* signs often drops. Some examples could be given here of the different ways of writing : , (*ibid.*, pp. 24, 25 = Sarcoph. no. 41001 *bis*), (*ibid.*, pp. 148, 149 = Sarcoph. no. 41011), (*ibid.*, pp. 209, 212, 214 = Sarcoph. no. 41021), (*ibid.*, p. 215 = Sarcoph. no. 41021).

Nevertheless, in certain cases, the word *ntr* is found written twice : (*ibid.*, p. 259 = Sarcoph. no. 41026).

The combination of these two titles (which became rather one combined title) appears also in these forms : (Lefebvre, *Histoire des Grands Prêtres d'Amon*, pp. 254, 258), (*ibid.*, pp. 262, 265, 270).

(1) [ ] .

(2) Where it stands among other priestly titles : .

(3) Or alone .

For other ways of writings see H. O. Lange, H. Schäfer, *Grab und Denksteine des mittleren Reiches*, no. 20539 (Stela of); *Urk.*, IV, 493, IV, 1118, etc.

(*b*) is here a form of writing the title *rḫ-nświt*. This title in both Old and Middle Kingdoms was a civil title which meant "Acquaintance of the King", but in the Late Period, it must have lost its original significance and become a priestly title, used for religious purposes. An example of this is here given [1].

....

Words spoken : O Osiris, excellent Mistress of the House T3-bt·t (?) [2], *true of voice, daughter of the prophet of Montou, lord of Thebes, scribe of the offerings of the temple of Amon, Acquaintance of the king?* P-di-imn, *true of voice.*

In this example we see that the father was a prophet, who bore priestly titles, among them being the office of *rḫ-nświt.*

It may here be remarked that a series of unpublished coffins in the Egyptian Museum bears the title among other religious priestly titles : ..... "*Words spoken by the divine Father, beloved by the god, King's Acquaintance* (to be understood as a priestly title), *servant of Ptaḥ*....." (*Temp. Register* 26/21|2/1). Similar texts are : ..... (*Temp. Reg.* 26/21|2/5) and *sic* (*Temp. Reg.* 27/21|2/6), the title *rḫ-nświt* being often used in such connections with *ít-nṯr mrj-nṯr* as the previous examples show [3].

W'b-*priest* [a] *of the temples of Memphis* [b].

(*a*) *w'b* is a general word for priests. Though the *w'b* was *not* a high rank, yet the priests who bore that title had many functions to

(1) Moret, *Sarcophages de l'époque bubastite à l'époque saïte*, p. 117 = Sarcoph. no. 41009.

(2) For this name see H. Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, p. 356, no. 17.

(3) Cf. Erman-Grapow, *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, II, pp. 446-447.

perform; some were doctors (*Urk.*, I, 152), others worked in examining the offering meat (Quibell, *Ramesseum*, 1896, 36, 34), etc. In the cult of Amon at Karnak these priests were charged to lead the sacred barque in the festivals. Sometimes they even carried it on their shoulders. They decked the god and put the paint on the divine limbs. Some of them were even painters or draughtsmen, while others were chief scribes of the temple. Lefebvre gives (Lefebvre, *Histoire des Grands Prêtres*, pp. 14-16) a long list of the functions of the *w'b*-priest. In the texts the word *w'b* is mentioned, sometimes with the name of a god (this occurs very often); or with the name of a temple : . "The uab-priest Ahatiuaa of the temple of Mentu, lord of Erment" (Newberry, *The Amherst Papyri*, London 1899, p. 40, l. 11) or with that of a part of a temple : "Priest of the House of Nub" (temple at Dendera) (Petrie, *Koptos*, pl. XII-2/9, p. 12); or even with the name of a town : "Priest of Heliopolis" (A. Gardiner, *Admonitions of an Egyptian Sage*, 1909, p. 96-1).

(*b*) or *inb-ḥḏ* "the town of the white wall" is the name of the chief city of the Ist Nome of Lower Egypt, *i. e.*, Memphis, which is also called .

This Ist Nome of Lower Egypt is called or and is determined by . It is of course certain that the town Memphis and not the Memphite nome is referred to in our coffin-text (cf. Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques*, t. I, pp. 82-83, Brugsch, *Dictionnaire géographique*, p. 57, 1106, J. de Rougé, *Géographie ancienne de la Basse-Égypte* (Paris 1891), pp. 1-7).

There was certainly more than one temple in Memphis. The biggest one, perhaps, was the temple of Ptah "the house of Ptah" (cf. Gauthier, *Dictionnaire*, II, p. 79), but beside it there was a series of less important temples, among which the following may be mentioned : 1) *'nḫ t3wj* "the life of the two lands" in which were the sacred trees *nebes* and *sent* (J. de Rougé, *Inscriptions d'Edfou*, pl. CXLIII). 2) *F3-t* (Brugsch, *Dict. géogr.*, 1168). 3) *pr-nht* "Temple of Hathor" (B., *D. G.* 330). 4) "Temple of Imhotep, son of Ptah" (B., *D. G.* 1098). Brugsch (B., *D. G.* 234)

gives a list of a group of temples in the town of Memphis, called after the names of the kings who constructed them, or in whose honour they were built. In this connection one finds the names of Thoutmosis I, Seti I, Ramses I, Ramses II, Menephtah, Ramses III and Scheschonk I.

Some of these temples, with others (cf. J. de Rougé, *Géographie ancienne de la Basse-Égypte*, pp. 4-7) seem to be referred to in our text.

Prophet of Ptah in Avaris [a].

(*a*) . The Avaris of Manetho, stronghold of the Hyksos, is supposed to be the modern San-el-Hagar (Tanis) [cf. Mariette, *Rec. de trav.*, IX, pp. 1-20, and recently A. Gardiner, *J. E. A.*, XIX (1933), pp. 122-128]. But other scholars hold different views to this (cf. Daressy, *Annales du Service*, XVII, pp. 166-167; Weill, *Les Hyksos et la restauration nationale*, pp. 172-173, and Gauthier, *Dict. géogr.*, t. IV, p. 57). Gauthier thinks that Avaris was situated in the neighbourhood of Pelusium (*ibid.*, t. IV, p. 57), while M. Hamza (*Mémoires de l'Institut français*, t. LXVI, *Mélanges Maspero*, vol. I, p. 655 footnote) thinks that Qantir (near Faqous, Moudirieh Charkieh) marks the site of Avaris.

We know from many inscriptions (Mariette, *Mon. div.*, pl. LXIII; Naville, *Le roi Nehasi* in *Rec. de travaux*, XV (1893), pp. 97-101, also Weill, *Les Hyksos et la restauration nationale*, p. 171 ff, Mariette, *Notice princ. mon.*, 1869, p. 275, no. 3) that Set was the lord of Avaris , and that his sanctuary was in Avaris (Daressy, *Ann. Serv.*, XVII, p. 166). But it must always be remembered that other gods were worshipped therein, *e.g.* Ptah, as we see here, and Osiris as we shall see in the next paragraph.

Prophet of Osiris in Avaris, Scribe of the Gold-House [a] *of the Temple of Ptah* [b].

(*a*) *Ḥ·t nb* does not mean here the sanctuary, but a store in which the gold used for covering the divine statues was kept, as well as the workshop in the temples, where the priests charged with manufacturing

objects in gold, silver, or in jewels, produced and repaired all the holiest utensils, images, statues of the gods and ornaments used in the sanctuary.

In the inscription of king Nefer-hotep (Mariette, *Abydos*, II, pl. 28-30/19-20) there is a description of how the image of the god was conveyed into the "Ḥt·nb" and was repaired under the personal direction of the king :

Then the Majesty of this god was allowed to proceed to . . . . He sat upon his seat in the 'Gold-House' that the beauty of his majesty and of his divine Ennead could be created. His tables were constructed of. . . . . various jewels of the Holy Land, and his majesty personally superintended their work.

The last sentence of the above inscription is followed by a long list of objects used in the temple, especially temple-utensils and statues.

Brugsch (*Dict. géogr.*, p. 323) tells us of a king offering in person *The precious stones of the foreign lands for completing all the works* (k3t) *of the* "Ḥt·nb".

The same author mentions a certain number of jewels represented in drawing and described according to their kind, surmounted by the following text :

This list of 104 talismans of gold and of every precious stone. They are put in the 'Ḥt·nb' *for the safe-keeping of the beautiful god* (i. e., *Osiris*) *in his splendid festival of the burial into earth of his image.*

Especially instructive are certain titles held by some members of the staff of Amon's Estate at Karnak. was a . *Outline-draughtsman of the House of Gold, fashioning (the images of) the gods of the House of Amon* (A. Gardiner-A. Weigall, *A Topographical Catalogue of the Private Tombs of Thebes*, 1913, no. 117). A certain

was a . *Fashioner of the Images of all the Gods in the House of Gold [workshop of gold]* (R. Engelbach, *A Supplement to the Topographical Catalogue of the Private Tombs of Thebes*, 1924, no. 267).

In the inscription of *Sḥtp-ib-rʿ* (*Cairo* 20538, verso, l. 3) we are told that the administration of the 'Gold-House' was held by a priest who had the title of *sꜣ mr·f*. The text is : . *I did the service of a* sꜣ mr·f (*his beloved son*) *in the administration of the 'Gold-House' at the mystery of the lord of Abydos.*

The same office is also mentioned on the stela of (*Cairo* 20539-b/7).

(*b*) . *The House of Ptah* is the name of the temple of Ptah at Memphis (Gauthier, *Diction. géogr.*, II, p. 79). Its workshop was famous where the splendid statues and utensils were wrought under Ptah's guidance [1].

(2-3)

Prophet of Sopdou, in Iaati, and Prophet of the gods of the House of Sopdou [a] *in Iaati* [b].

(*a*) or . *The house [of the god] Sopdou* is the name of the temple consecrated to the god Sopdou (lord of the East) in the chief city of the XXth Nome of Lower Egypt. The word *per-Sopdou* got so famous that it came to signify the whole town in which this temple was built. This town, or , is now the village Saft el-Henneh (Moudirieh Charqieh, Markaz Zagazig) [2]. We learn from our coffin text that *per-Sopdou i.e.*, the modern Saft el-Henneh, is in *Iaati*. This leads us to suppose that *Iaati* is a district around Saft el-Henneh, of which the latter town was a part. This supposition is also supported by the title of Sopdou, who is surnamed the Lord of the East (cf. Lanzone, *Dizionario di Mitologia Egizia*, II, p. 1049;

(1) See Breasted, *A History of the Ancient Egyptians* (London, 1916), p. 265.

(2) Cf. A. Kamal, *Ann. Serv. Antiq.*, XII, p. 244; Daressy, *Ann. Serv.*, XVII, p. 124; XX, pp. 126-127; Gauthier, *Dict. géogr.*, t. II, p. 127.

also *Tavole, Tav.* CCCLVI and CCCLVII). The district in which Saft el-Henneh is situated is, as a matter of fact, to the east of the Damietta Branch.

(*b*) *iꜣtj* does not mean here a mound or region, nor does it apply to the sacred places mentioned in the *Book of the Dead* (*e.g.*, Chap. cxviii, Budge, *Chapters of Coming Forth by Day* (1910), Text, vol. II, p. 113 :), but to a geographical site the position of which is still obscure. See the suggestion in the above footnote.

The Prophet Ḥep-men [a], *who is called* (*lit.* '*said to him*') *Ahmose, son of the mistress of the house Tadi-imhotep* [b], *justified.*

(*a*) . *The Apis bull is enduring* (*or firm*) is a name which occurs several times in the Late Period (see Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, p. 237, no. 13). , , , etc., are all forms of the same name.

(*b*) *tꜣ-dj(·t)-imḥtp* written also : , , etc. *The gift of Imhotep* (*the one whom Imhotep has given*) is a feminine name which occurs also in the Late Period (cf. Ranke, *ibid.*, p. 372, no. 17).

B.—Seven vertical lines commencing under the four horizontal lines before mentioned, and stretching down to and ending at the feet :

(1) *Homage to you, O ye lords of justice, ye who are free from sin and who live for the two limits of eternity and for ever. I have penetrated to you! glorious with my rites (duties), powerful with my enchantments, loaded with glorification* (2) *[Therefore] deliver ye me from fury (rage) in this country of the double righteous. When with my [own] mouth I speak therein*[1], *grant ye to me offerings in your presence, because I know you, and I know* (3) *your names, and I know also the name of that great god before whose nose ye set your food. Tekmy is his name. He explores the eastern horizon of heaven and walks in the western horizon of heaven. [If] he does not cease* (4) *I do not cease. I prosper, as he prospers, and conversely. Drive me not away from the* Mśk·t (*= Realm of the Dead*). *The rebels will not gain the mastery over me, turn me not away from your portals, let not your* (5) *two door-leaves be shut on account of me, because my bread is in the city of Pe and [my] beer is in the city of Dep until I have taken my inheritance* (?)[2] *in the temple which my father Tem has given me. He established for me my house of the living on the earth.* (6) *In it* (i. e., *the house*) *are barley and spelt, the number of which is not known. Every feast is celebrated for me (on my behalf) in it by my son of mine own body. Grant ye unto me sepulchral meals consisting of bread and beer, oxen and fowl, alabaster and clothing, incense and unguent, all things good, pure and sweet on which a god lives. I shall be* (7) *enduring eternally in the forms which I like. I shall fare northwards to the Field of*

[1] Cf. *Wört.*, I, p. 72.

[2] *Wörterbuch*, I, pp. 50, 51;—Renouf and Naville, *Book of the Dead*, 1904, pp. 136, 137, translate this passage : "And let me join my two hands together in the divine dwelling which my father Tem hath given me", a translation which gives no sense.

Rushes and sail southwards to the Field of Offerings. It is I, Rewty, for ever (i. e., *I am the Double Lions [= Shew and Tefnet] for ever*).

II

Journal d'entrée, no. 67858.

Offering-table of red granite, bearing the name of . Dimensions : 0 m. 83 × 0 m. 645 × 0 m. 28.—Middle Kingdom.

This huge offering-table is in good condition; the lower part of it is carved in the form of the sign , bearing across its top one line of horizontal inscription (←) :

A boon which the king gives (consisting of) thousand of bread and beer, oxen and fowl, alabaster and clothing to the overseer of the Seal the revered Khety, justified.

Under that line are two kneeling figures of the Nile-god Hapi, each holding a *Ḥes* vase. In front of them are the respective following inscriptions :

May Hapi give all (kinds of) offerings *May Hapi give all (kinds of) provisions*

The figures represent the Niles of the south and the north respectively giving offerings to the deceased. The same idea is expressed in a group of two statues from the Middle Kingdom, now in the Egyptian Museum (*Cat. général du Musée* 392), which represents two divine figures holding in their outstretched hands altars on which are laid water fowl and fish, as well as lotus flowers. These are the personification of the two Niles of the south and the north bringing their gifts to the Pharaoh (see Maspero, *Guide to the Cairo Museum*, 1910, pp. 144, 145).

The representation in relief of the two Niles on an offering-table is, so far as I know, quite unique.

On the offering-mat and on either side of the ● *t*-bread emblem of ⊥ is a *Ḥes* vase, both vases being inscribed with the name of the

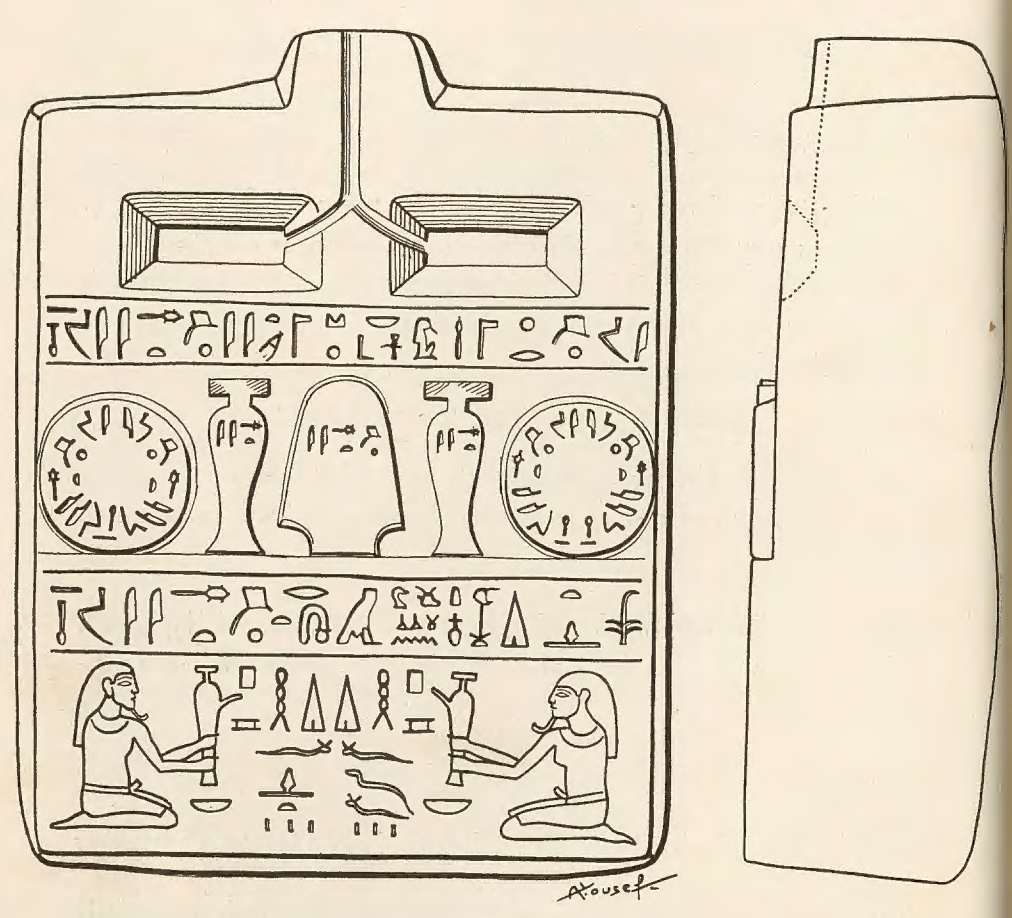


Fig. 1.

deceased [hieroglyphs]; on the *t* itself is written [hieroglyphs]. On the outside of each *Ḥes* vase is a round loaf, both loaves bearing inscriptions which (with slight variation in the order of the words, see fig. 1) read as follows :

[hieroglyphs]

The revered Khety, justified; the revered Khety, justified.

Offering-table of the overseer of the seal, Khety.

Over the bread and vases is a horizontal line of inscription :

Honoured by the great god, lord of Abydos (= Osiris), the Divine Father, beloved by the god, the revered Khety, justified.

On the upper or front part of the offering-table are two basins for sacred water or wine connected with a channel leading to a projecting spout.

III

Journal d'entrée, no. 67857.

Wooden 'panel' inscribed with the name of King Antef VIII.—Dimensions : 0 m. 925 × 0 m. 80.

From the present appearance of this "panel", it is difficult to guess the purpose for which it was used. The central part of the "panel" is missing.

In the lower part of it is engraved a horizontal line of inscriptions :

(Right) *The Good God, Lord of the Two Lands; King of Upper and Lower Egypt 'Nub-Kheper-Rēʿ', beloved of [Amon, lord of Karnak], given life. . . .*

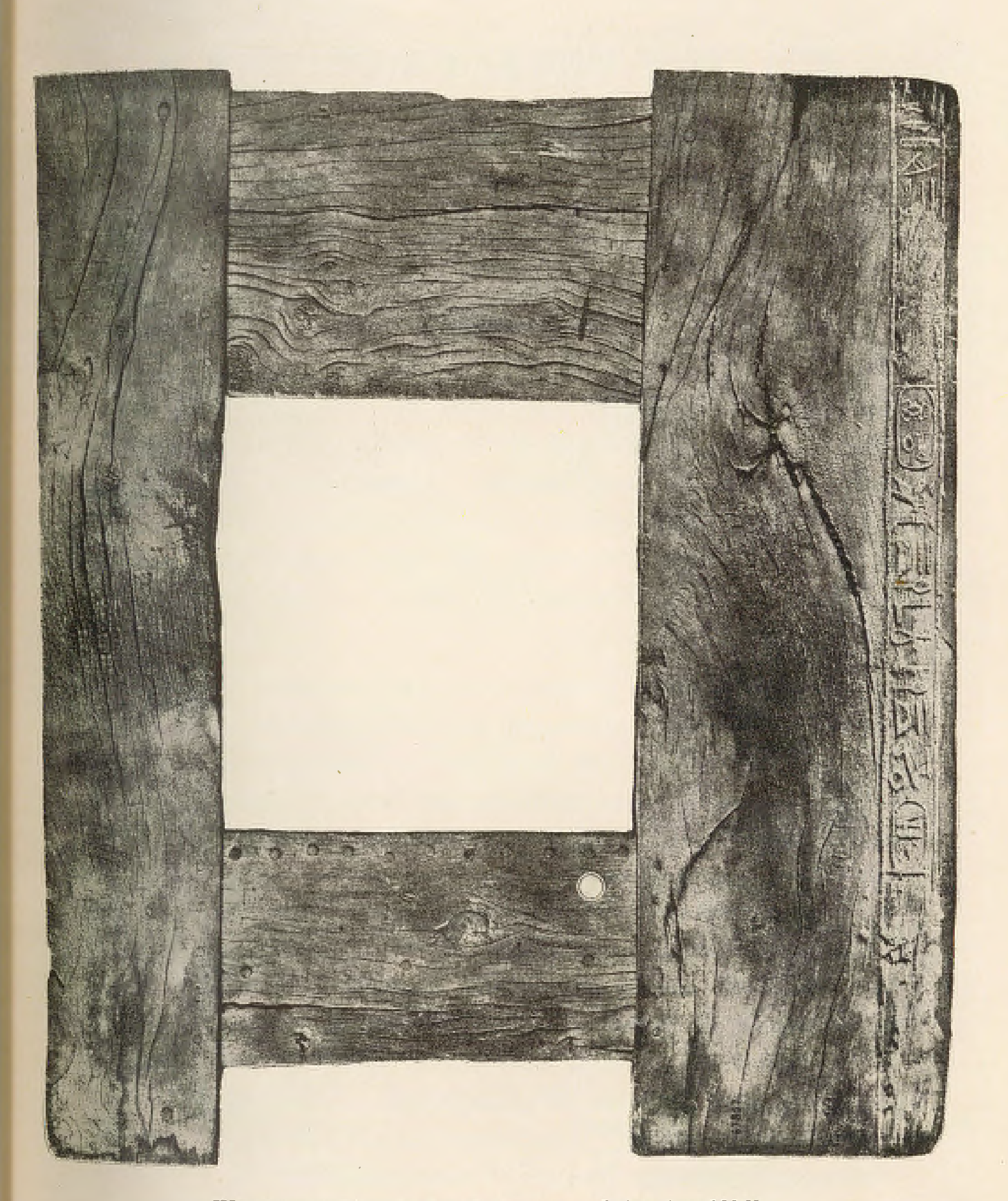
(Left) *The Good God, Lord of the Two Lands, Son of Rēʿ, 'Intef'. . . . .*

The name of Amon had been intentionally erased, just possibly in the reign of Akhenaten, for of course this king erased the name of Amon everywhere he could conveniently do so.

King Antef VIII has been generally accepted as being a king of the XIth Dynasty (see Gauthier, *Le Livre des Rois d'Égypte,* t. I, p. 238 ff), though Steindorff (*Ä. Z.*, XXXIII, 1895, pp. 91-92) puts him in the XIIIth Dynasty. Recently, however, Winlock has shown (*The tombs of the Kings of the Seventeenth Dynasty at Thebes*, in the *Journal of Egyptian Archaeology,* X (1924), pp. 217-277) that King *Nubkheperrēʿ Intef* (Antef VIII) is a

king of the XVIIth Dynasty who was buried in Dirâ' Abu'l-Nagâ. His tomb is mentioned in the Abbott Papyrus as having been visited by the committee of inspectors who found the outer walls of the tomb in course of being tunnelled into by the thieves, but the tomb itself was uninjured since the thieves had not been able to enter it. The same author (*ibid.*, p. 230) assigns to this king a 'rishi' coffin in the British Museum, as such a type apparently appeared about the XVIIth Dynasty.

MOHARRAM KAMAL.



Wooden panel inscribed with the name of king Antef VIII.

A HITHERTO UNKNOWN STATUE
OF KING TUTʿANKHAMÛN

(with one plate)

BY

R. ENGELBACH

KEEPER, EGYPTIAN MUSEUM.

The history of the discovery, in the Cairo Museum, of the fellow statue to that of Tutʿankhamûn, discovered by Legrain in the Karnak cachette in 1904, is not without interest. For many years, and particularly since the discovery of his tomb, this statue [1], which is almost life-sized and of speckled granite, has attracted the attention of visitors, the face being specially remarkable, giving some the impression of extreme youth and others of illness.

For several years past, I have been devoting considerable time to the examination of boxes which have lain for years in the basement of the Museum and entering their contents, when not already entered, in the Museum registers. Among the last boxes to be examined were two which I have reason to believe were brought from the store of the Gîza Museum when the collection was transferred from there to its present site. For all I know to the contrary, the boxes may have been in the Bûlâq Museum (i. e. previous to 1891). One of them contained hundreds of fragments of an XVIIIth dynasty statue in grey granite of a king wearing an elaborate feathered mantle; the other contained 16 fragments of a standing statue of speckled granite whose name on the belt, had been usurped by Ḥaremḥab. On the back, the cartouche, had been erased with the exception of the ☉ in one and the 𓇋𓏠𓈖 in the other. The face was missing and also the stand, and the legs had apparently been partially

---

[1] Legrain, *Statues et Statuettes de rois et de particuliers* (Cat. Gén. du Musée du Caire, n° 42091.

burnt. In the light of our present knowledge it was easy for me to identify the king as Tutʿankhamûn.

Credit was obtained for the pieces to be put together by the Moulding section of the Museum (Dept. of Beaux Arts) and the work was duly carried out by Ghâzi Eff ʿAli. The statue proved to be almost identical with the Legrain statue, except that in the former there are sufficient details in the elaborate apron to enable it to be reconstructed with certainty, while in the latter that had been impossible.

The sequel to the story is another example of a coincidence not rare in the world of archaeology. In February 1937, a dealer had submitted part of the face of a king for export. It had, according to him, been many years in his store and had come originally from Karnak. Its likeness to Tutʿankhamûn had struck me so forcibly that we persuaded the dealer to sell it to the Department, which he consented to do at a reasonable figure. Ghâzi Eff. reconstructed the missing portions of the face (namely the mouth, chin and left cheek) and the headdress from the Karnak statue and the restored head was exhibited on a shelf in the Tutʿankhamûn galleries.

While assembling the statue salved from the basement it occurred to Ghâzi Eff. that the face in the galleries might belong to it, and on his removing his plaster restorations this proved to be the case! His reconstruction is shown in the Plate (the restored portions being left a darker colour than the remainder), the work being, in my opinion, a striking testimony to his skill as a craftsman and an artist. The apron of the Legrain statue is now being reconstructed from the details obtained from the new statue, which will much improve its appearance, and the two statues will shortly be exhibited side by side.

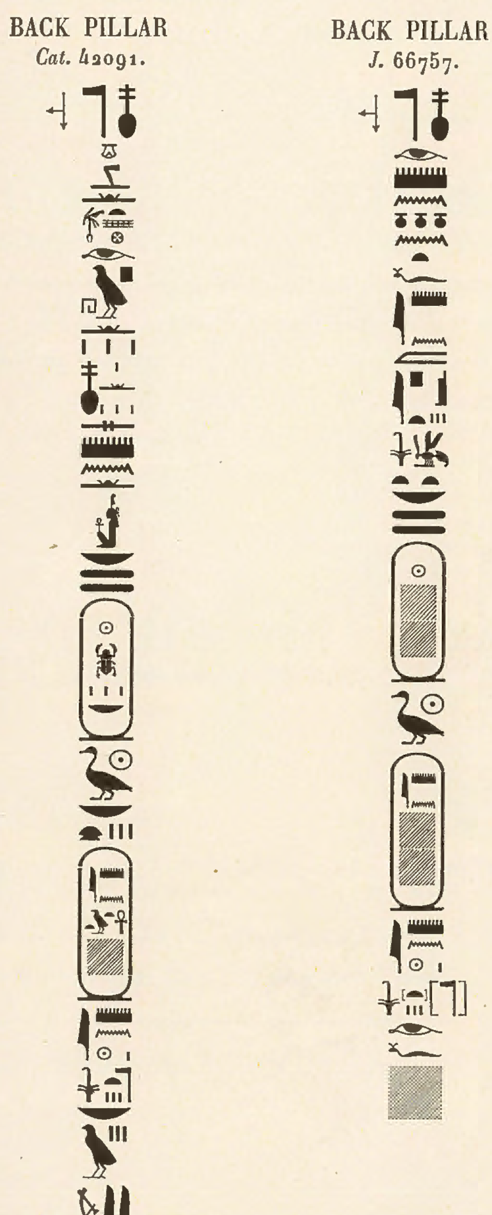
Whether the face was stolen from the Gîza or the Bûlâq Museums will, of course, never be known, but the position of the box in which the fragments were found, which lay underneath that in which those of the king in the feathered headdress lay, show that the theft, if any, was not from the present Museum. Legrain (*op. cit.*, p. 55) remarks à propos of the discovery of the statue of Tutʿankhamûn : « On rencontra la tête

1.—Reconstructed statue of Tutʿankhamûn. Height 1 m. 57. *Journal d'entrée*, no. 66757. (Photo. by Ismail Eff. Shehâb.)

2.—Statue of Tutʿankhamûn from the Karnak Cachette (1904). Height 1 m. 57. (Photo. from Legrain, *Statues de rois et de particuliers*, no. 42091.)

et le torse presque à l'orifice de la cachette. Le reste était brisé en très nombreux fragments qui furent retrouvés un peu partout, à tous les niveaux. » The discovery of the face of the new statue, if it had been treated like its fellow, may therefore have well been made at some other period from that of the body.

Following are the inscriptions from the back-pillars of the two statues of Tut'ankhamûn for comparison :



The inscription at the back of the new statue, which has been registered as *J.* 66757, differs from that of the Legrain statue. In the latter, the name of the king has been hardly erased at all, while in the former the erasures were as I have already stated. In both statues the name on the belt has been changed to that of Ḥaremḥab.

R. Engelbach.

AN UNPUBLISHED MIDDLE EMPIRE COFFIN
IN THE EGYPTIAN MUSEUM

(with two plates)

BY

MOHARRAM KAMAL.

The coffin dealt with in this article is in the store of the Egyptian Museum.

The order adopted for the description of the different parts of the coffin is that followed by MM. Chassinat et Palanque, *Fouilles dans la nécropole d'Assiout* [*Mémoires de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire*, t. XXIV], p. 7, and Lacau, *Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire* (*Catalogue général du Musée du Caire*), t. I, p. 11 :— first the lid; then the base, divided thus : 1° head end, 2° foot end, 3° right side, and 4° left side (on which the eyes are depicted).

*
* *

Temporary Register $\frac{9|2}{38|1}$.

Rectangular coffin of , usurped by . Length : 1 m. 92; breadth : 0 m. 47; total height : 0 m. 61.

LID.

One horizontal line (⟵) :

A boon which the king gives [*to*] *Anubis, lord of Spꜣ*[1], *in front of the divine booth, that he may cause* [*her* (*him*) *to pass over heaven*] . . . . .

---

(1) The metropolis of the XVIIIth Nome of Upper Egypt.

BASE.

Side 1 (head end). One horizontal line (1), followed by two vertical lines (2-3):

[hieroglyphic text]

¹ *Honoured by Nephthys;* ² *honoured by the great Ennead of gods.....;* ³ *honoured by Neith, mistress.....*

Side 2 (foot end). One horizontal line (1), followed by two vertical lines (2-3):

[hieroglyphic text]

¹ *Honoured by Isis.....;* ² *honoured.....* [*the little Ennead of*] *gods.....;* ³ *honoured.....*

Side 3. One horizontal line (1), followed by four vertical lines (2-5):

[hieroglyphic text]

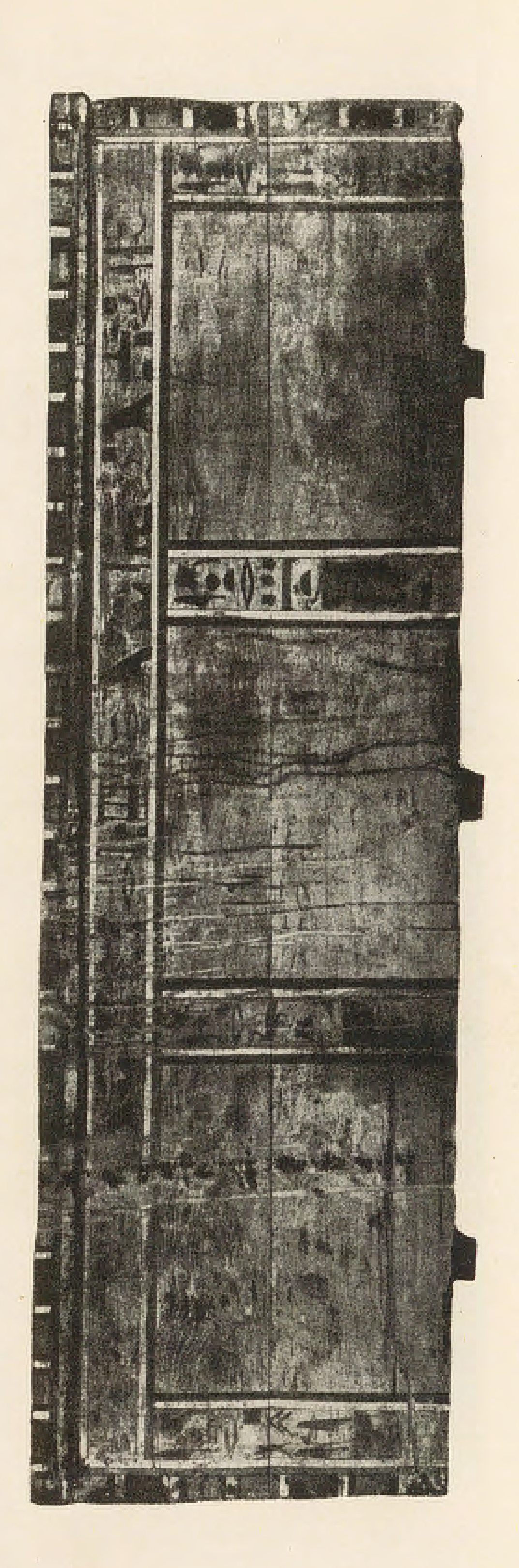
¹ *A boon which the king gives* [*to*] *Anubis, who is upon his mountain, who is in* wt, *lord of the sacred land, a good burial in the western desert when he goes in peace, in peace to his tomb* [*namely*] *Ḥer-nakht.* ² *Honoured by Ḥepy, lord of.....* ³ *Honoured by Geb, Ḥer-nakht.* ⁴ *Honoured by Nout, Ḥer-nakht, born of.....* ⁵ *Honoured by Kebeh-senouf, Ḥer-nakht, justified.*

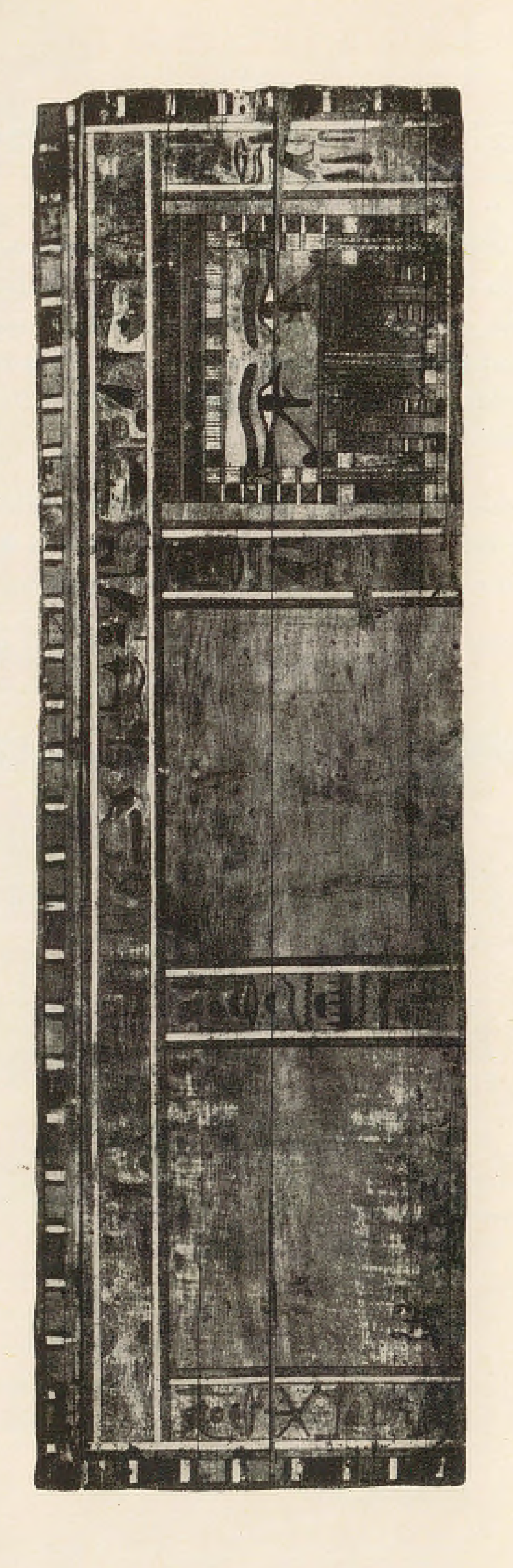
The name [hieroglyphs], that of a man, was added here and elsewhere in place of an effaced name, obviously *Mn-st.*

Side 4. One horizontal line (1), followed by four vertical lines (2-5). The eyes are painted between the second and third lines, in a decorative façade of a house with two doors.

[hieroglyphic text]

Pl. VI





[1] *A boon which the king gives [to] Osiris, lord of Busiris, the great god, lord of Abydos; that he may give invocation* (lit., *a going forth of the voice*) *consisting of bread and beer, oxen and fowl, alabaster and clothing, incense and unguent, and all things [to] Ḥer-nakht.* [2] *Honoured by Imsety, Ḥer-nakht.* [3] *Honoured by Shu, Ḥer-nakht.* [4] *Honoured by Tefnout, Men-st.* [5] *Honoured by Duamoutef, Ḥer-nakht.*

Men-st which seems to be the name of the first owner of the coffin is a woman's name as is indicated by the feminine endings in the original text. This name is new and is *not* listed in Ranke, *Die ägyptischen Personennamen.*

M. Kamal.

STELA OF THE BOAT-CAPTAIN INIKAF

BY

AHMED FAKHRY.

The stela published in this paper is of limestone and measures o m. 98 × o m. 61 and o m. 6 thick in average (fig. 2). The height of the

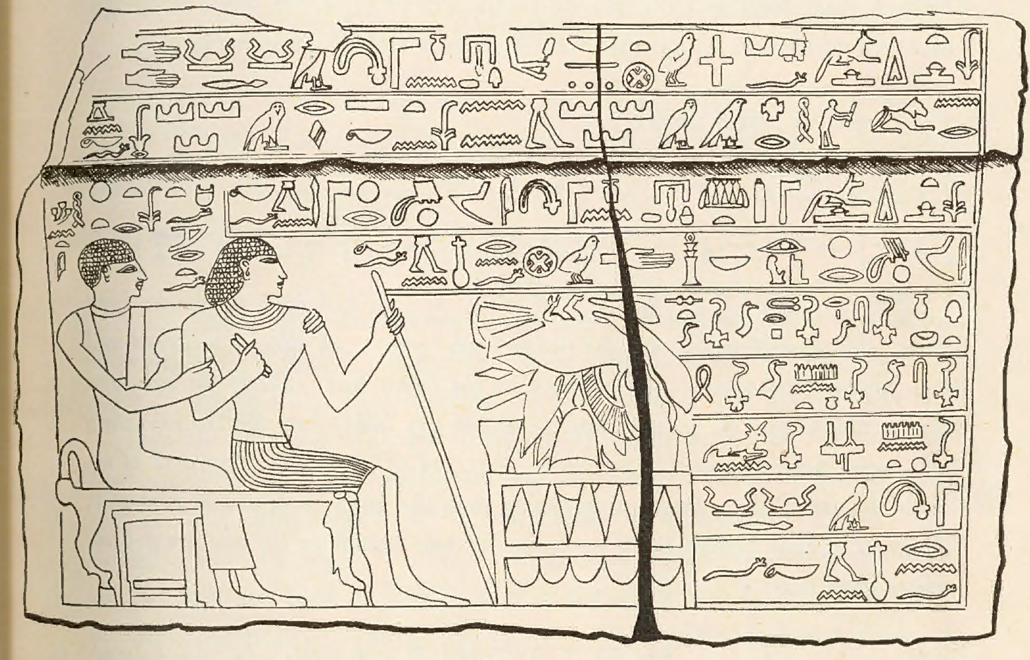


Fig. 2.

frieze is o m. 13 and contains two horizontal lines. The proprietor and his wife are seated on a sofa to the left and in front of them in an offering-table and seven lines of inscriptions. Over the wife's head, are her name

and titles and under the sofa is her toilet-box. No perruque is over her head, she wears a long robe, and a necklace of six branches. Her left arm is round her husband's shoulder while she holds his right arm with her left. He wears a perruque, a necklace and a short apron; a long stick is in his left hand while he puts his right one on his chest holding a handkerchief. All the inscriptions are in high relief and no traces of colour are left. On the frieze : ←

[hieroglyphs] *"A boon which the king gives and a boon which Anubis who is on his mountain, the embalmer, lord of the necropolis (gives); an offering of bread and beer to the divine treasurer in the two great boats who inspires the fear of Horus (i. e. the king) in foreign countries who brings always the royal* škr *from southern countries Inikaf".*

In front of Inikaf : ←

[hieroglyphs] *"A boon which the king gives, and Anubis who is over the divine booth (gives), an offering of bread and beer to the boat-captain, the honoured by the Great God, Inikaf; the honoured one by Osiris lord of Bosiris whose good name is Inikaf (an offering consisting of) bread, beer, thousand of* sr- *birds, thousand of* ṯrp- *birds, thousand of* st- *birds, thousand of* sr- *birds, thousand of* men-ut- *birds, thousand of alabaster, thousand of cloth, thousand of oxen for the boat-captain in the two great boats whose good name is Inikaf".*

Over his wife : ← [hieroglyphs] *"His wife, his beloved, the noble Ḥenty".*

Together with this stela is brought the drum of the doorway (fig. 3). It is not quite cylindrical and measures 0 m. 52 in length and 0 m. 24 in diameter. Two horizontal lines of hieroglyphs on it are contained in a

rectangle which measures 0 m. 22 × 0 m. 12 and give the name and

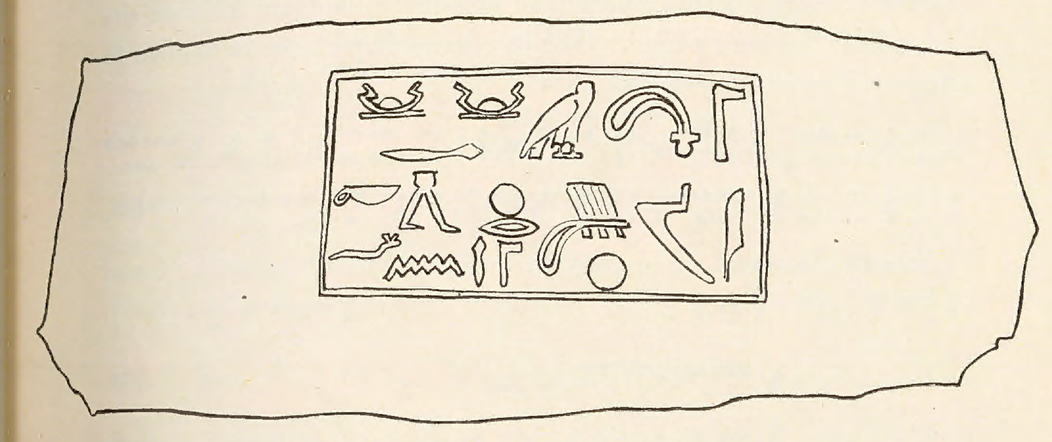


Fig. 3.

principal title of the tomb's owner : ← [hieroglyphs] *"Boat-captain in the two great boats, the honoured by the Great God, Inikaf".*

COMMENTARY.

I. — Provenance : This stela and the drum are actually in the possession of an antiquity dealer at Qena. They were brought to him from Zawaydeh, a small village about 4 kilometers to the north of the ancient Ombos. Though the Egyptian Museum contains no antiquities known to come from this site [1], it is known fairly well both to tomb plunderers and dealers and many of them assure that *inscribed stones* as well as statues and other antiquities were brought from this site about thirty-five years ago and were sold at Qena and Luxor. At the edge of the cultivation and approximately opposite the line separating the lands of Zawaydeh from the lands of Ballas, there are several Old Kingdom rock-cut tombs which are nearly buried. They are ruined and contain no visible inscriptions and mark the beginning of the series of necropolae called *Ballas Cemeteries* and

[1] See Engelbach, *Index of Egyptian and Sudanese sites from which the Cairo Museum contains antiquities.*

I believe that our two stones came from one of those tombs. In *Karlsruhe Museum*[1], there is a stela which most probably came from the same site and is from the same period. For its extreme importance in relation to our text, I give its inscriptions : ←

[2].

Brugsch, *Thesaurus*, 1544 gives the inscriptions with the remark "found in Luxor" with a query. As for their date, they are from the VIth dynasty.

II. — [3].

There is no doubt about the litteral translation as "Divine Treasurer in the Two Great Boats" but what does it signify *Divine Treasurer* and what is the origin of these *Two Great Boats?* The combination between and makes us think of a priestly origin of the title and as for the two boats we have to choose between two explanations. This either refers to South and North or to the boats of the sun journey by day and by night. The can refer in this period to the god as well as to the king. The worship of sun-god was well established in the Archaic period and the symbolic boats of its journey are found cut in rock or constructed in bricks near the pyramids and tombs of the O. K.[4]. If the

(1) Spiegelberg-Pörtner, *Süddeutsche Grabsteine*, I, taf. 1; for the bibliography, see Sethe, *Urk.*, I, 141.

(2) In the publication of this stela by Spiegelberg-Pörtner, the was translated ornament but with a query (Schmuck?) but the was wrongly read as . Sethe and Brugsch read it correct. The reference *P.S.B.A.*, 1896, p. 136, stated in Spiegelberg-Pörtner's publication and quoted by Sethe in his *Urkunden* is not correct.

(3) The reading of or is not certain (cf. Gardiner, *Egyptian Grammar*, p. 566. In the *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, IV, p. 379, the reading *sḏ3w·t* is given. In Band III of the same dictionary pp. 350-353, the reading is offered. Another is also given in Band V, pp. 636-639 and no reading is proposed.

(4) The excavations of the Antiquities Department at Sakkara uncovered last season a boat built of bricks at the side of one of the Ist dynasty mastabas. In this season remains of a big boat of wood were discovered near another Ist dynasty tomb.

second hypothesis is more likely we can presume that the title came into existence with the priests who took care of this part of the cult and then became a usual expression. If we examine the texts in which the title or occur, we come to a definite conclusion that it was given to officials of high rank who were occupied with boats and travels as well as to some to whom were trusted quarrying or mining expeditions, and whose work necessitated the use of boats also. In Uni's biography, he tells us that :

(*Urk.*, I, 99) "*His Majesty ordered the Divine Treasurer to sail together with the crew of a ship under his command to bring for me this sarcophagus from Tura. He arrived with it in a large boat of the Palace together with its lid, a false-door, a lintel, two door-jambs and a libation-table*". This shows that the "*Divine Treasurer*" was nothing else than a boat captain. In the inscriptions of the Tombs of Assuan, this title occurs several times[1]. Ḥarkhuf was a and we know from his biography that there were boats under his command during his travels in the South. In the same biography (*Urk.*, I, 131) we understand from the letter of king Pepi II that who brought a dwarf from Punt to king Isesi was also a . This title was also the principal one of Sobek-ḥotep (*Cat. des Mon.*, I, p. 196) and (*ibid.*, p. 199; *Urk.*, I, 141). The tomb of (*Cat. des Mon.*, I, p. 157-158) shows that its owner had the titles (1) , (2) , (3) [2].

We have already noticed in the biography of Uni that the boat-captain () who accompanied the boat to Tura quarries was the same person charged with cutting the stones and transporting them. If we turn our

(1) It is quite curious that this title never occured among the rock inscriptions at Assuan published by de Morgan in his *Catalogue des Monuments*, I.

(2) In the *Cat. des Mon.*, the ←-sign in these titles is given alway incorrectly as . On the original is quite visible.

faces to the quarry inscriptions we find that it occured in Hatnub and Ḥammamat. Graffiti no. 26 at Hatnub[1] mentions an : . Graffiti no. 3 of the same quarry gives the following : *"The Divine Treasurer Hariu says : I left for Hatnub in order to cut four beautiful offering-tables after preparing(?) two stone-barges at R-ḥny together with the ship's crew"*. In the quarries of Ḥammamat the title is not uncommon—see for example Sethe, *Urk.*, I, 93; 94; 95; 148; 149; 259—the last one gives . In the different parts of the country, we still meet with officials who carry this title in the Old Kingdom. It has occured on an obelisk of a high-priest of Heliopolis[2] and in the older tombs at Meir[3] as well as at Giza and Saḳḳara[4]. The fragmentary biography of (*Urk.*, I, 180; *Excavations at Saqqara*, 1907-1908, p. 82-88) shows that he hold the title as well as and . Isesi ʿankh, the owner of the neighbouring tomb (*Urk.*, I, 180) hold the same title. Mer-ib (L. *D.*, II, 18-22) mentioned in his tomb at Giza that he was a and in the same time mentioned the boats which were under his command. He was : (*a*) (*b*) (*c*) (*d*) . From this, we come to a definite conclusion that the title *"Divine Treasurer"* is one that is concerned with sailing and any one who held it was nothing else than a *"Boat-captain"*[5].

There are other titles connected with this one which I give here those which I know :

A.—(1) (Sethe, *Urk.*, I, 259; *Annales du Service*, XIII, 170; Murray, *Saqqara Mastabas*, I, pls. 29 and 30).

---

[1] Anthes, *Die Felsen-Inschriften von Hatnub*.

[2] *Annales du Service*, XVI, p. 212.

[3] *Annales du Service*, XIII, pp. 170, 175 et 176; *ibid.*, XV, p. 212.

[4] Murray, *Index of Names and Titles of the Old Kingdom*, pl. XXXIX.

[5] Similar conclusion was arrived at by Dr. A. Gardiner in his publication of the stela of Akhthoy in *J. E. A.*, IV, p. 35. He says concerning . "It is very often applied to certain prominent officials taking part in expeditions in quest of valuable stones and the like".

(2) (*Hatnub*, Graffiti 26).

(3) (Sethe, *Urk.*, I, 33).

(4) (Mar., *Mast.*, D. 11).

(5) (Br. Mus., no. 1324).

B.—(1) (*Cat. des Mon.*, I, p. 157).

(2) (Mar., *Mast.*, C. 26).

(3) [1].

(4) [2].

III.— .

This epithet is met with very often in the O. K. and specially on the monuments of persons whom we know that they were charged by missions outside the country. is the participle of a verb which means to "inspire" and *nrw* means "fear". In the texts of the O. K. we meet with the following variants of this word : (*a*) (*b*) (*c*) (*d*) (*e*) [3]. In the Pyramid Texts we meet with more variants : (*f*) (§ 57, 113), (*g*) (§ 57, 123, 24*f*, 1755, 1766), (*h*) (§ 614), (*j*) (§ 614), (*k*) (§ 302), (*l*) (§ 1488)[4]. There are several variants of the whole phrase which I give some of the important here :

(1) (Stela of Captain Ḥenty in Karlsruhe Museum—Spiegelberg-Pörtner, *Suddeutsche Grabst.*, I, Taf. I).

(2) (Biography of Ḥarkhuf—Sethe, *Urk.*, I, 124).

---

[1] This title was found among the titles of whose tomb was excavated in the VIIth Season of the Excavations of the Cairo University at Giza. For this reference I am indebted to Mohsen Eff. Bakir, Selim bey Hassan's assistant.

[2] In a tomb of the VIth dyn. newly discovered by Mohammed Eff. Nasr our Inspector of Qena at Gozirieh opposite Dendera.

[3] For the references of these variants see below.

[4] For the orthography of this word in Old, Middle and New Kingdoms, see Selim Hassan, *Hymnes Religieux du Moyen Empire*, pp. 25-26.

(3) (On one of the pillars of Ḥarkhuf's tomb—*Cat. des Mon.*, I, p. 173-4 *a*).

(4) (Tomb of Pepi-nakht at Assuân—*Cat. des Mon.*, I, p. 132).

(5) (Tomb of Ka-mṯnn·t at Saqqara—Sethe, *Urk.*, I, p. 180).

IV.—

This expression is uncommon in the Egyptian texts and the only reference which I know of a similar one is on the stela of Ḥenty already referred to. The word *škr* is a very common word in O. K. and occurs in many titles; it is translated "adornment, ornament" and had been discussed by more than one egyptologist [1].

The word *škr* has many forms, , , , , , , [2] which are

[1] The first serious study of the title was made by Steindorff in *Ä. Z.*, XXXIV, p. 162. A study of the *kheher*-friezes was published by Mackay in *Ancient Egypt*, 1920, p. 111 where he spoke of the form of the *kheher* as : "it seems to represent a series of reed or plant stems tied together at the top and gathered in again close above the base, below which they spread out once more". Gardiner, *Egyptian Grammar*, p. 527 admits that is the O. K. form of "but is quite different". The begins to be an ornamental *chevaux de frise* in the tombs from the M. K. onwards, but as decoration of shrines from the O. K. (Bissing, *Re-Heiligtum*, II, 9). Gunn, *Teti Pyr. Cem.*, I, pp. 106, 123, 136, 280 and 281 distinguishes between "King's wardrobe?" and "King's adornment" without showing the reason. Though the fact that the great use of this title was in the O. K., it was used in all times till the late period.

[2] All these forms are met in the titles containing this word. I give here the titles which I came across and which date from the O. K.

(1) —Murray, *Index of Names... etc.*, pl. XXVII.

(2) —Mariette, *Mast.*, E. 14.

(3) —Mariette, *Mast.*, D. 53.

(4) —Murray, *Index*, pl. XXIII.

(5) —L., *D.*, II, 75; Mariette, *Mast.*, I, 2.

(6) —Mariette, *Mast.*, D. 45.

(7) —Mariette, *Mast.*, D. 45.

nothing but different writings of the same sign which lived side by side and the difference is only due to the care in writing and the place in which it was written. I am not going into a detailed study of these forms or the titles containing this sign or word, but the aim of this commentary is to try to understand the meaning of the which was the purpose from the journey of Inikaf and Ḥenty to the south. On an XIth dyn. stela found in the Theban necropolis and published by Gardiner, the owner Akhthoy tells us that he was a person [1]. He was a much-travelled theban noble who was also a boat-captain. The were some valuable objects worthy of being presented to the king's favourites as presents from some foreign country in the south. In the Annals of Tuthmosis III (37th year = 12th expedition; Sethe, *Urk.*, IV, p. 715.4) we meet with a word ... among the tribute of Wawat. From the determinative and its place in the list, we can gather that it must be a metal or some precious stone. The *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, IV, p. 550 gives this word together with another variant and the meaning "a mineral from Nubia". Budge, *Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, II, p. 729 gave this word and still a more variant and the meaning "a kind of precious stone, rings" and saw in this word the origin of the coptic ϣϭⲟⲩⲣ [2].

In my opinion, the origin of the word was some precious stone found in the South and which was highly esteemed by the pharaohs in all periods. Inikaf, and Ḥenty made it the aim of their travels in O. K.;

(8) —Mariette, *Mast.*, B. 10.

(9) —Mariette, *Mast.*, D. 53.

(10) —Murray, *Index*, pl. XX.

(11) —Mariette, *Mast.*, D. 44; D. 67.

[1] Gardiner, *J. E. A*, IV, p. 34. The translation of Dr. Gardiner is as follows : who gave veils to the beautiful women, and who gave ornaments to the ladies beloved by the king.

[2] The writing and its variants are given in the *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, Band III, p. 401. The title is translated as "King's ornament" and commented on it that it was "a title of women—likely who belonged to the royal Harem before". The title, however, is carried by both men and women.

Akhthoy boasted that he brought it and presented it to the girls of the palace in the early M. K.; and in the XVIIIth dynastie it was among the tribute of Wawat brought to Tuthmosis III [1]. This mineral or precious stone was beloved by the kings of O. K. who used it as an ornament. It had to be worked as shows the title of an official who was a "overseer of the workmen of the king's *škr*" [2]. A tomb-owner at Sakkara was a (1) and in the same time a (2) [3] which suggest a close relation between the work of an overseer of goldsmiths and the overseer of the king's *škr* (on the workmen engaged in this work). The word was then used as a designation for the royal ornaments in general. As early as the IVth dynasty, the kings created a title for their favourites whether men or women of high rank who were pleasant to their hearts and were for them as their jewels. They were called in the sense of "King's jewel" or in the wider sens "King's ornament". The changed to as in many words after the O. K. and the word has become the general word for "ornament" in general whether for crowns, necklaces, amulets, weapons or clothes [4]. The name for the stone had

[1] Most of the names of minerals, precious and semi-precious stones are still unidentified. For the metals and minerals which are found in Egypt or used by the Ancient Egyptians see, A. Lucas, *Ancient Egyptian Materials and Industries,* chap. vii, pp. 146-229; for precious and semi-precious stones, see *ibid.,* chap. xii, pp. 335-345. The only convenient work on some metals and stones is the work of Lepsius, *Les métaux dans les inscriptions égyptiennes* published in 1877. The material for a study on the metals and stones is plenty and any egyptologist who cares for such a detailed study, his work will be surely appreciated and will help in the progress of Egyptology.

[2] Mariette, *Mast.*, B. 10, see also above p. 42 and the different titles in footnote 2.

[3] The mastaba of (Mariette, *Mast.,* p. 432). A word occurs in the texts of M. K. and means "necklace" see Lacau, *Sarcophages anterieurs au Nouvel Empire,* II, p. 167 cf. *Wörterbuch der ägypt. Spr.,* III, p. 401.

[4] Cf. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache,* III, p. 401. In a M. K. stela (Brit. Mus. 574) we read : . The title "Servant of Khnum of the King's ornaments" is a very rare one and is closely related to the crowns of the king (cf. *The Pyramid Texts,* § 1244, 1428 and 1242 where we find

not undergone any change and the was kept till the late period as we have already seen. Unfortunately, our text and the texts discussed in this paper do not throw any light on the nature of the *škr*-stone; its name is to be added to the many unidentified minerals, precious and semi-precious stones. It is easy to count all the stones which occur in Nubia and Lower Sudan and which are reported to be used by the Egyptians in the O. K., but it will be not safe to offer an identification with one of them.

Ahmed Fakhry.

Minia, November 1937.

(Pepi II)). From this word, a verb is derived which means "to dress or ornament" "who ornaments the King, the beloved one of his lord" (Mariette, *Mast.,* 366). The following example is clearer : "who ornaments the head of his god (i. e. the king) by means of dressing his hair" (Mariette, *Mast.,* 446).

A COPTIC OSTRAKON

MENTIONING IĒB (ELEPHANTINE)

(with one plate)

BY

R. ENGELBACH.

During the re-arrangement of the basement of the Cairo Museum this year, a box was found bearing the number $\frac{20|10}{14|1}$, which was described in the Temporary Register as "Box containing Greek Moulds, of clay". On opening it, I found, in addition to a large number of very fine pottery moulds, mostly for lamps, several hundred ostraka inscribed in Demotic, Coptic, Greek and Arabic. During my preliminary examination I noticed one bearing the name Iēb, the Egyptian name of Elephantine, which also showed other points of interest. This forms the subject of the present article. It appears to have been discovered, with the others, by MM. Clermont-Ganneau and Clédat at Elephantine, while excavating for the Mission archéologique française (1910?).

The ostrakon, which is of fine red pottery, is incomplete, and in two pieces which just join. The photograph (Plate VIII) is to a scale of two-thirds.

It now bears the Museum number *J.* 68678.

TEXT :

(1) ....[1] ϕιλαμων πνεϥ[2] αγω πρωμⲛ̄ïηβ[3]

---

[1] I am uncertain whether this is the verso or recto. The name Philamōn is preceded by a word or sign which is certainly not ⲁⲛⲟⲕ. It may possibly be ☩ or ⳨.

[2] For ⲛⲉⲉϥ.

[3] In Greek, the form Νεβιήβ, *Lord of Elephantine*, applied to the god Khnūm, is known in an inscription in the Louvre, of unknown origin, published in Dittenberger, *Orientis græci inscriptiones selectæ*, no. 111, line 21 : *Χνόμω* [Ν]εβιήβ and in an inscription from Aswân in the British Museum, published in *Ibid.*,

(2) .... ϣⲓⲛⲉ ⲉⲧ[ⲥⲁ]ⲟⲩⲁ`[1] [2] ⲧⲣⲱⲙⲧⲁⲡⲉ`[3]
(3) .... ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ[4] .... ⲫⲁⲕⲓⲁⲣⲓⲟⲛ`[5] ⲛⲉ
(4) .... ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ̄
(5) .... ⲉⲧⲛⲁ
(6) .... ⲉ

(1) ⳿ϣⲓⲛⲉ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲙⲱ[6] ⲛ̄ⲧⲥ[ⲁⲩⲁ ⳿[7] ϣ]

no. 168, line 32 : ἱερεῦσι τοῦ Χνούβω Νεβιήβ and line 58 : Χνούμω Ν[εβιήβ]. In the Aramaic inscriptions from Aswân, יב occurs frequently, see Cowley, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B. C.*, p. 16, line 3. I believe this to be the first known occurrence of the name for Elephantine in Coptic.

(1) I have not found the name ⲧⲥⲁⲩⲁ nor ⲧⲥⲁⲟⲩⲁ, but the masculine equivalent, ⲥⲁⲟⲩⲁ, is known, see Crum, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, p. 465, no. 1107. Other forms probably related to this name are ⲥⲟⲩⲁⲓ Hall, *Coptic and Greek Texts of the Christian Period*, p. 18, ⲧⲥⲟⲩⲁⲓ Crum and Steindorff, *Koptische Rechtsurkunden des achtzen Jahrhunderts aus Djême*, no. 43, line 4, ⲥⲟⲩⲁ Crum and Steindorff, *op. cit.*, no. 74, line 72, and ⲥⲁⲩⲉ Crum, *Short Texts from Coptic Ostraka and Papyri*, no. 357, line 4.

(2) ⲧⲣⲱⲙ-, a rare form. For a similar construction, ⲧⲣⲱⲙⲧⲃⲱ, *The woman from Edfu*, see Crum, *A Coptic Dictionary*, Part III, p. 295 (quoted as 'Ny Carlsberg Stele 337'). For another example of ⲣⲱⲙ used apparently in construct form, see Crum and Evelyn White, *The Monastery of Epiphanios*, no. 301. In the ostrakon under discussion, ⲧⲣⲱⲙ- seems to be an error, since the more correct ⲣⲱⲙ ⲛ̄ appears in the line above.

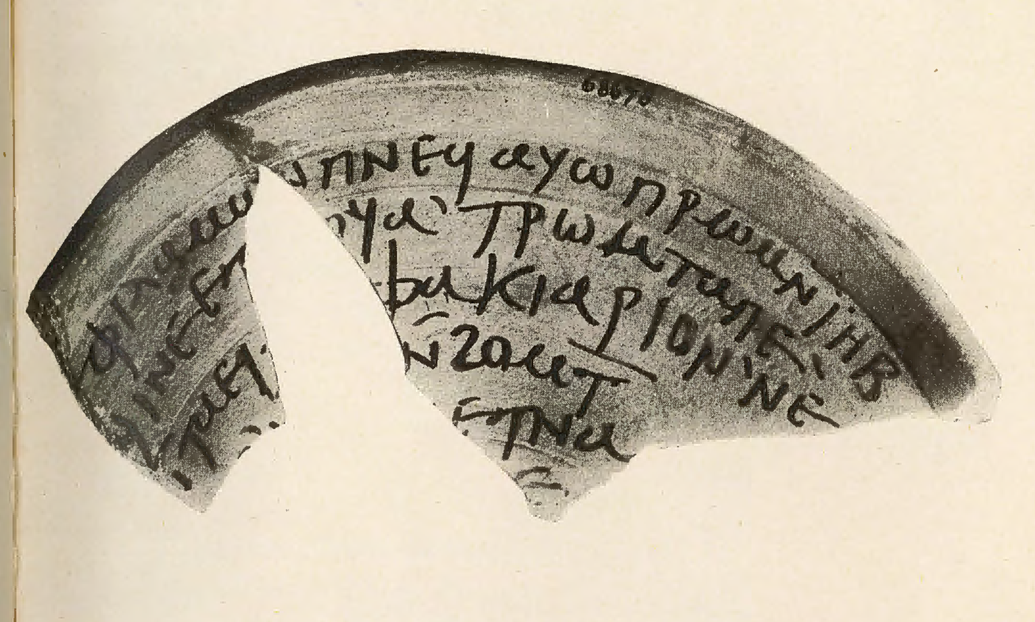
(3) For ⲁⲡⲉ, see Crum, *Short Texts from Coptic Ostrakon and Papyri*, no. 290, line 7, Zoega, p. 645 and Crum and Evelyn White, *op. cit.*, no. 460, line 9. Preceded by the masculine article the name is known in the scalae as ⲡⲁⲡⲏ (S) and ⲡⲁⲡⲉ (B), see Amélineau, *Géographie de l'Égypte à l'Époque Copte*, pp. 556 and 561. I know no other example of ⲧⲁⲡⲉ, which is more correct than ⲡⲁⲡⲏ or ⲡⲁⲡⲉ if it is derived from the Egyptian [hieroglyphs] *ip·t*.

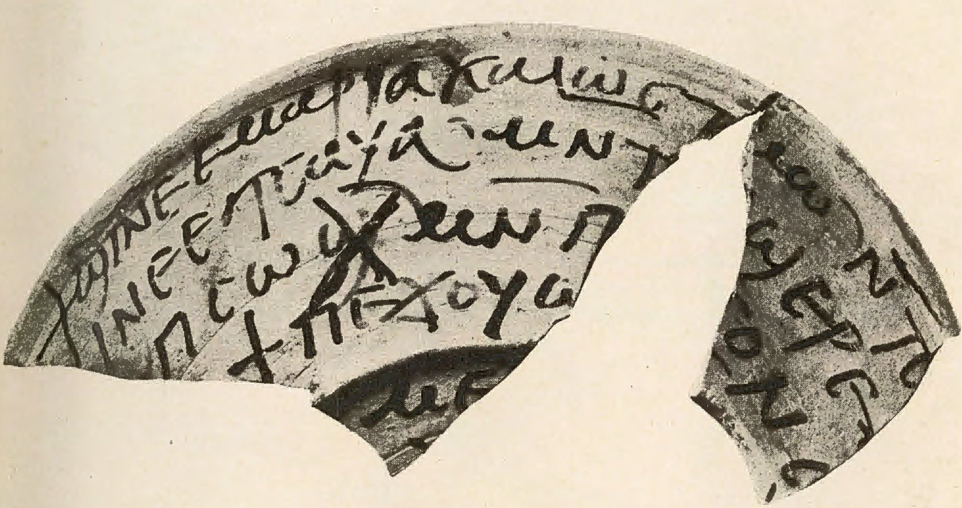
(4) The word is not ⲉⲓⲛⲉ, *bring*.

(5) Φακιάριον, πακιάλιον, φακιάλιον, φακιώλιον, in Greek texts, have the meaning of linen from which face-veils and head-cloths were made. See Preisigke, *Wörterbuch des griechischen Papyrusurkunden* and Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*. I am indebted to M. Octave Guéraud for these references and the Greek references in footnote 3 on the previous page.

(6) ⲙⲱ = ⲙⲁⲁⲩ; see Crum and Steindorff, *op. cit.*, no. 31, line 27. In another document, *op. cit.*, no. 38 the word is written 3 times as ⲙⲱ and 4 times as ⲙⲟ.

(7) Perhaps conjunctive ⲛ̄ⲧⲁ-; see verso, line 1.





Coptic Ostrakon mentioning Iēb (Elephantine). Scale 2/3.

(2) ⲓⲛⲉ ⲉⲧⲥⲁⲩⲁ̀ ⲙⲛ̄ ⲧ[ⲉⲥ]ϣⲉⲣⲉ.......
(3) ⲡⲥⲱ▨̀[1] ⲙⲛ̄ ⲡ[ⲉⲥ]ⲥⲟⲛ ⲥ.......
(4) ⳨ⲡⲉϫⲟⲩⲱ[ⲧ]............
(5) ....ⲙⲉ..............
(6) ....

TRANSLATION :

(1) ...... Philamōn, the sailor from Elephantine
(2) ...... greets T[sa]wa, from Luxor
(3) and ...... the head-cloth material for thee (*fem.*)
(4) .... of copper
(5) .... which (*or* who) shall
(6) ....

(1) I greet Maria well, the mother of Ts[awa? I]
(2) greet Tsawa and h[er] daughter...........
(3) -psō and h[er] brother S.............
(4) give the twenty..................
(5) ....
(6) ....

R. Engelbach.

[1] The writer has written ϣ and obliterated it with a cross. I can suggest no reconstruction for the daughter's name.

A REPRESENTATION
OF THE
SOLAR DISK WITH HUMAN HANDS AND ARMS AND THE FORM OF HORUS OF BEḤDET, AS SEEN ON THE STELA OF AMENHETEP IIND IN THE MUD-BRICK TEMPLE AT GIZA

(with one plate)

BY

PROF. SELIM BEY HASSAN.

While excavating in the area around the great Sphinx at Giza in the season of 1936-37, I had the good fortune to bring to light the temple built by Amenhetep IInd and its great limestone stela, the details of which have already been published [1]. Immediately to the north of the great stela, was a smaller stela of limestone, measuring 1 m. 51 × 0 m. 86. It is set in the northern wall of the temple, and mounted on a limestone pedestal 0 m. 41 high (Pl. IX).

This stela is composed of a rectangular panel, surrounded by a raised frame, and an inner rectangular beading, above which is the rounded top, somewhat eroded at its upper edge. This curved space is occupied by a winged solar disk, the usual form of the God Ḥr-Bḥdt, but in this case it presents a very uncommon feature. The sun-disk, with spreading wings, and flanked by uraei, is provided with human arms and hands,

---

[1] See *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte,* t. XXXVII, p. 129-134.

in an attitude of protection [1] which support a large cartouche. These members are represented as emanating from the disk itself. The King's name contained in the cartouche, which included the element 'Thoth', is completely erased [2].

On each side of the cartouche are two horizontal rows of hieroglyphs, carved in relief, and reading from the middle outwards. These inscriptions, which are identical, read :

"(May) he give life and welfare, Ḥr-Bḥdt, the Great God, Lord of Heaven, coming out of the Horizon."

Here we have a plain reference to Ḥr-Bḥdt, but with an uncommon representation. The usual winged disk is, as its name implies, simply the disk of the sun, flanked by uraei, and provided with wings, but never to my knowledge, having human arms.

Can this be an early form of the Aton, or is it merely a fanciful idea on the part of the artist who designed the stela? The first theory seems to me to be the most probable, for the stela was made at a time approaching to the era of Atonism, namely in the reign of Amenhetep IInd. If the supposition is correct, it shows that Aton was not a Syrian importation, as some people think, but was a native Egyptian god, and apparently a development of the old sun-god of Heliopolis.

It is significant that a round-topped stela of the time of Akhenaton shows an Aton disk occupying the place hitherto occupied by the representation of Ḥr-Bḥdt (Cairo, 34, 174).

Let us try to trace the development of this symbol. The earliest representation of the Sun-God was a divine falcon, which daily flew across the sky. Later, there appeared the symbol of the Sun-disk, flanked by uraei, and provided with hawk's wings; this being a form of the God due to the assimilation of the symbols of the God Rʿ and the

[1] *Zeitschrift ägypten sprache*, no. 64, p. 112.

[2] From the presence of the Ibis in the cartouche it would appear as though the stela had been made by Thothmes IVth as a memorial to his father Amenhotep IInd. But the erasure of the name of Thothmes may not have been done by the Atonists, as there are indications on some other monuments of a bitter feud between this king and his family.

Falcon God. The Bḥdt extended its wings all over the sky, to protect the dwellers upon earth; and in the same manner this symbol, which

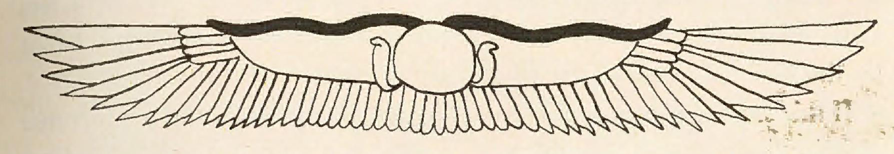


Fig. 4.

had also a strong decorative value, was placed upon the tops of the stelæ, and the lintels of temple doorways, as a protection against all evil (fig. 4).

The next development is illustrated in our stela, where the disk is provided with two human arms and hands, while still retaining the name Ḥr-Bḥdt (fig. 5).

It appears three generations later, when Akhenaton had cut off the

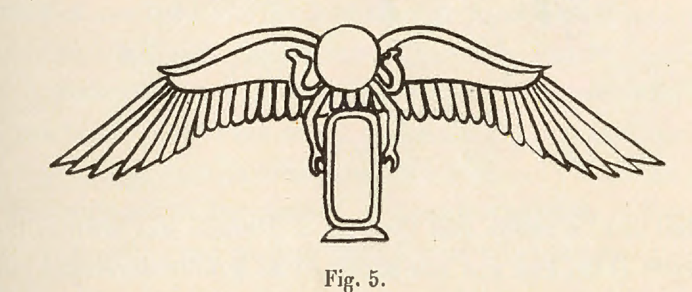


Fig. 5.

connection of the Solar-God with the falcon, and adored the disk only, shorn of its wings, emmiting many human-handed rays, and is called simply Aton [the Disk] (fig. 6).

Another point of connection between the Aton disk and our representation, is the function of the arms; those of the Aton being usually represented as supporting and embracing the King; while the arms of the disk on the Amenhetep stela are represented as supporting and embracing the King's name, which in the belief of the ancient Egyptians, was identical with the personality of the King.

The fact that on the Amenhetep stela, the name in the cartouche (which contained the element 'Thoth'), the sphinxes in the upper part

of the panel, and the occurrence of the name of Amon in some places in the text, have all been erased by the Atonists, who took care, however, not to injure the symbol of the sun, is clear proof that this form was considered holy by them, and recognised as symbol of their god, even by the fanatics.

If this supposition is correct, and our representation is really a forruner

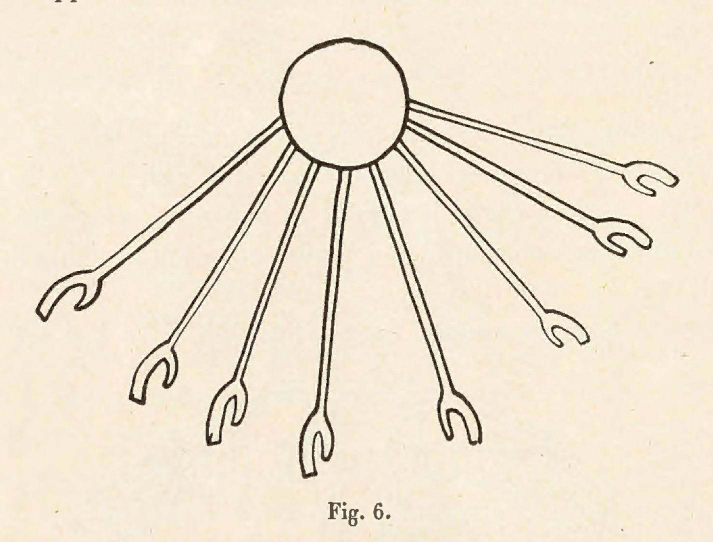


Fig. 6.

of the Aton disk, it shows that the seed of Atonism was sown in the reign of Thothmes IVth, and was not imported as a fully developed cult from Syria, as has been suggested by Sayce, and others.

THE TRANSLATION

OF THE INSCRIPTION ON THE STELA.

On the right side of the frame of the stela is a vertical row of deeply incised hieroglyphs. These signs were originally filled in with some blue substance, traces of which still remain. The inscription reads (fig. 4).

"The Horus, the Strong Bull, Mighty of Power, the Good God, Lord of Pleasure;..... life and welfare; King of Upper and Lower Egypt, Lord of the Two Lands, ꜥꜣ-ḫeprw-Rꜥ, the Son of Rꜥ, his beloved, Imn-htp, the Divine Ruler of Iwn[1]. Beloved of Ḥr-m-ꜣḫt, given life forever like Rꜥ".

The left side of the frame also bears a vertical row of incised and inlaid hieroglyphs, reading :

"The Horus, the Strong Bull, Mighty of Power, the Good God, like Rꜥ, the offspring of Ḥr-ꜣḫty, Son of Imn, beloved of Mnṯw, the Avenger of the King of the Gods[2], the King of Upper (and Lower) Egypt, Lord of the Two Lands, Lord of Offerings, ꜥꜣ-hprw-Rꜥ, Son of Rꜥ, of His Body, Imn-htp, the Divine Ruler of Iwn, beloved of Ḥr-m-ꜣḫt, given life [forever, like Rꜥ]".

The panel is divided into two sections, the upper one of which is occupied by a mutilated representation of two sphinxes couchant upon high pedestals. These sphinxes have been systematically erased, only their outlines remain to show what was originally there. Before each sphinx was a standing figure of the King, which has also suffered erasure, the outline of the head and back of the left hand figure, and the foot, and ceremonial tail of the right hand figure can just be seen. These are clearly the erasures made by the inconclasts of Akhen-Aton. Another erasure has been made in the centre of the top of the panel; and judging by the shape and position, it must have been a winged-disk of the orthodox type. This supposition is confirmed by two identical rows of hieroglyphs, flanking the erasure, and reading from the middle outwards :

"Ḥr-Bḥdt, the Great God (may) he give life".

Above the right-hand sphinx are four vertical rows of hieroglyphs, reading :

"(May) he give all life and all health (Ḥr-) m-ꜣḫt, the Great God".

---

[1] Amenhetep IInd is the first ruler to be styled thus; does this mean that he was the founder of the creed that afterwards developed into Atonism? The fact that he choose to be called the Prince of Heliopolis, the chief centre of the sun cult seems to suggest it. But perhaps for diplomatic reasons, and in order not to offend the priesthood of Amon, he was called also, the Divine ruler of Thebes, so as to keep the balance between the two cults.

[2] *W. B.*, II, p. 328; als Beiwort des Amon und auch anderer Götter.

In front of this inscription is another vertical row of hieroglyphs, apparently referring to the figure of the King. It reads :

"Son of his body....."

Above the left-hand sphinx are four more vertical rows of hieroglyphs, reading :

"(May) he give all life, all pleasure, Ḥr-m-ȝḫt, Lord of Heaven".

In front, is a single vertical row of hieroglyphs, reading :

"King of Upper and Lower Egypt, Lord of Offerings".

In the centre of the space, below the erased sun-disk, are two horizontal rows of hieroglyphs, reading from the outside towards the middle. That on the Right reads :

"Given life and health".

That on the left reads :

"Given life and prosperity (or welfare)".

The lower part of the panel is inscribed with fourteen horizontal rows of neatly incised hieroglyphs, reading from right to left :

(1) «Live, Horus, the Strong Bull, Mighty of Power, King of Upper and Lower Egypt, Mighty of Authority, he who makes himself appear in Thebes, the Golden Horus; he who conquers by his mace in all the lands, the King of Upper and Lower Egypt, ʿȝ-ḫprw-Rʿ, given life.

(2) The Son of Rʿ, Imn-htp, the Divine Ruler of Iwn (Son of Imn), whom he created, the Offspring of Ḥr-ȝḫty, the glorious seed of the divine members, whose forms Nt (Neith) (3) had created (and) the Primordial God of the Two Lands had brought to life, in order to seize the reign which he had conquered. He (*i. e.* the God) made him (*i. e.* the King) appear as the King himself on the Throne of (4) the living. He assigned to him Egypt under his direction, and the desert as his subject. He assigned to him the inheritance forever, and the Kingship to eternity. He gave to him the Throne of (5) the Earth, and the magnificent office of the God Atum, and the possessions of Horus and Set, and the share of the Two Goddesses of Upper and Lower Egypt, and their years in life and welfare. He placed his daughter (the Goddess Mȝʿt) as an ornament upon his breast (6); he fixed his diadem on his

head, he trod the Nubians under his sandals. The northerners bowed (7) to his powers, all the foreign lands being under his fear. He gathered the heads of the nine bows, and the Two Lands are in his hand; the people are under his fear.

(8) All the Gods are under his pleasure, (Imn) himself promoted him as the ruler of what his eye encircles, and what the disk of the sun lightens during daytime.

(9) He conquered Egypt as one whole, Upper and Lower Egypt being under his plans. He took control of the products of the Red Land, and all foreign countries were under (10) his protection. His boundaries are (reaching) to that which heaven encircles. The lands are in one knot (*i. e.* in his hand), appearing as King on the Throne (of Horus) [1]. (11) He has joined the two great Crowns of Upper and Lower Egypt on his head and the Atef Crown of Rʿ is on his head; his front is adorned with the Crown of (12) Upper and Lower Egypt. He took the bands of the Khepsh helmet, and the Kufieh. The two great feathers are on his head; the Nemes has embraced his shoulders, gathered are (13) the diadems of Atum. His likeness was assigned according to the orders of the Gods..... he made him to appear (as King) (14) He ordered that he should seize the whole land together, without exception, the Son of Rʿ, Imn-htp, the Divine Ruler of Iwn, given life, stability, welfare, and health, forever, like Rʿ".

This inscription is a paraphrase of that on the first half of the great stela, many of the sentences, and nearly all the sense, being identical.

At the bottom of the stela is a blank space, which contains exactly enough room for three more rows of inscription. Now, on the Great Stela, the official titles and praises of the King serve as an introduction to the real subject matter of the inscription. Therefore, it is possible that on this stela the same thing occured; and the blank space perhaps represents three lines of subject matter, offensive to the Atonists, and which has been erased by them.

Selim Hassan.

---

[1] *W. B.*, IV, p. 7.

UNE

STÈLE GRECQUE DE DEIR EL BAHARI

(avec une planche)

PAR

A. BATAILLE.

Ce fragment de stèle a été trouvé par M. Baraize, le 12 janvier 1938, dans le sol du vestibule qui conduit à la chapelle funéraire d'Hatchepsout. M. Baraize l'a immédiatement communiqué à M. Jouguet, qui a bien voulu m'en abandonner la publication. Je les remercie tous deux très respectueusement.

Il ne reste que le haut de la partie centrale. La pierre est un grès rougeâtre assez grossier. La largeur maxima est de 0 m. 33, la hauteur de 0 m. 225 et l'épaisseur de 0 m. 075.

On distingue, en haut, le disque solaire, flanqué de deux uræus, et orné d'ailes à trois rangées de plumes (on devine le départ de la troisième rangée de chaque aile près de la tête des uræus). Le motif entier se détache sur la gorge d'une corniche à palmettes. Sous cette corniche règne un linteau, haut de 0 m. 023, sur lequel a été gravée profondément l'inscription suivante :

Ὁ δεῖνα ἀνέ]θηκεν τοῖς κυρίοις χάριν ἐπ' ἀγαθῷ.
Ὁ δεῖνα ἐπ]οίησα τὴν στύλην ταύτην τọι[

2. Lisez : στήλην.

Si l'on se fonde sur l'aspect des caractères, on peut dater l'inscription de la fin du Iᵉʳ ou du IIᵉ siècle[1]. La forme des α, dont le trait médian

---

[1] Cf. par exemple la stèle en grès publiée par J. G. Milne, *Cat. gén. du Mus. du Caire, Greek Inscriptions*, n° 9269, p. 40 et pl. V.

part de la base du trait gauche et dont le trait droit dépasse légèrement en haut (ʌ), est rare dans les inscriptions avant l'époque copte.

Le reste du fragment est occupé par une scène en bas-relief. On voit au centre un personnage masculin, nu-tête, revêtu d'une sorte de manteau et tenant de la main gauche un sceptre autour duquel s'enroule un serpent. A sa gauche, on devine un personnage féminin, la tête couverte d'un voile, et à sa droite un sceptre semblable, orné du même serpent, que portait sans doute un troisième acteur de la scène, qui a entièrement disparu. Le tout est très mutilé; les visages ont particulièrement souffert.

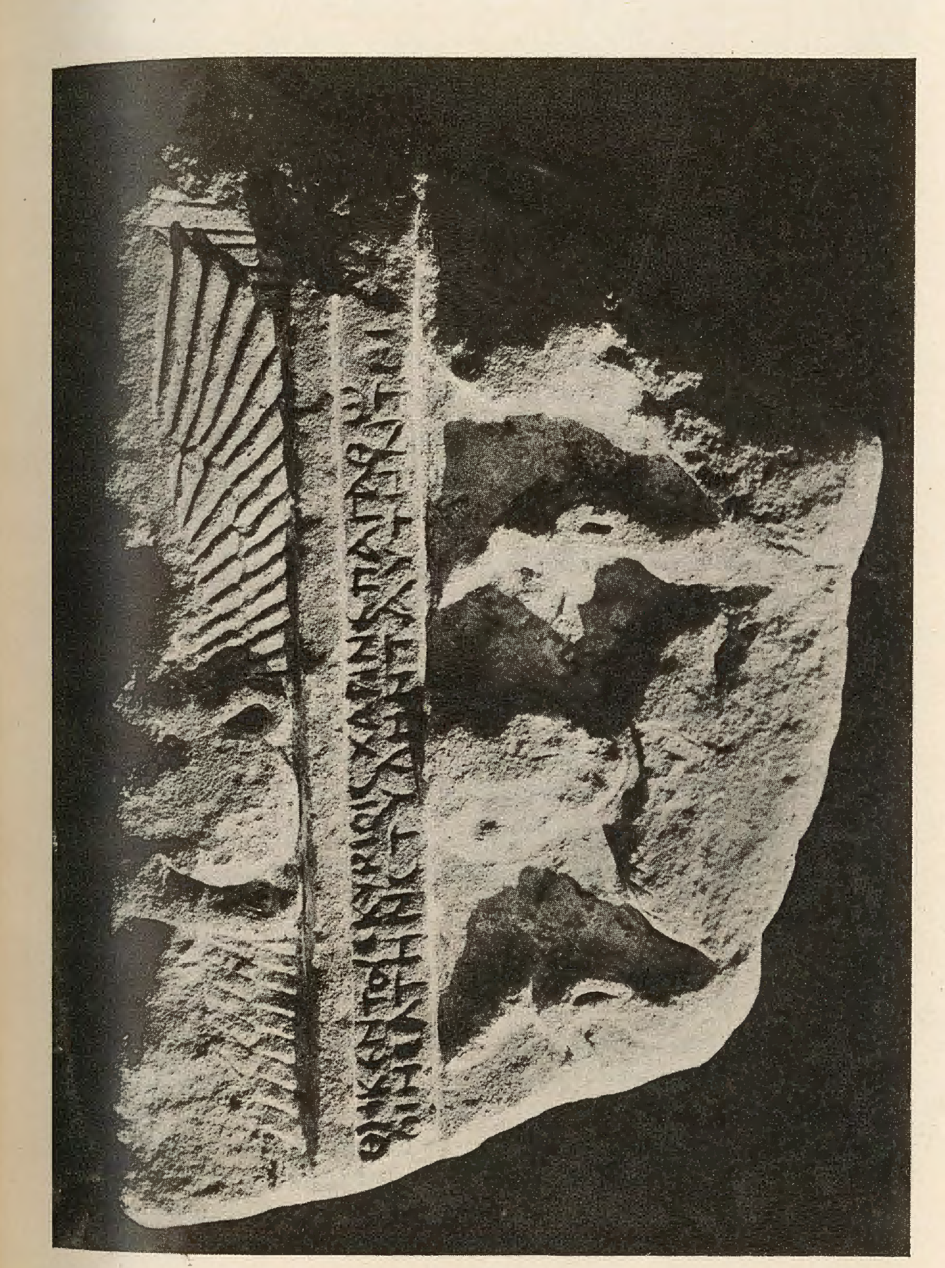
Nous nous trouvons donc en présence d'une stèle dédiée à trois divinités, que désignent dans l'inscription les mots *τοῖς κυρίοις*. Étant donné que la pièce a été trouvée à Deir el Bahari, il n'y a guère de doute sur l'identification de cette triade. On sait, qu'à partir du milieu de l'époque ptolémaïque, il s'était installé dans le temple d'Hatchepsout, un petit sanctuaire consacré aux dieux-médecins Aménôthès fils de Hapou et Imhoutep [1]. Comme les Grecs avaient assimilé ce dernier à leur Asclêpios on lui associa sa fille Hygie. Ainsi s'explique que nous voyions ici une figure féminine. Ce qui confirme encore ces identifications, ce sont les serpents qui s'enroulent autour des deux sceptres visibles sur la stèle; Ces deux sceptres sont bien égyptiens (𓌀, *wꜣs*). Aménôthès et Imhoutep en sont munis sur les bas-reliefs des temples, à Deir el Bahari, à Deir el Médineh et ailleurs. Quant au serpent c'est l'attribut habituel d'Asclêpios dans l'art grec. Dans un ostracon démotique, datant du IIe siècle avant notre ère, un oracle rendu par Imhoutep et Aménôthès ordonne au consultant de porter un bracelet en forme de serpent [2]. Au pied d'une statue d'Asclêpios, trouvée en Égypte, on devine le même motif du serpent enroulé autour d'un bâton [3]. Ainsi donc, à part la forme des sceptres et la décoration de la corniche qui sont dans la tradition égyptienne, le style du fragment apparaît comme purement grec. Nous avons

[1] W. R. Dawson, *Ægyptus*, VII (1926), p. 113-138; Jamieson B. Hurry, *Imhotep*, Oxford, 1928; *B. I. F. A. O.*, XXVII (1927), p. 121 et suiv.; *Études de Papyrologie*, IV, p. 125 et suiv.

[2] H. Thompson, *Proceed. of Soc. Bibl. Arch.*, XXXV (1913), p. 96.

[3] C. C. Edgar, *Cat. gén. du Mus. du Caire, Greek Sculpture*, n° 27440, p. 7 et pl. III.

Pl. X



Une stèle grecque de Deir el Bahari.

là un Asclêpios et non un Imhoutep. Dans les graffites que les pèlerins de langue grecque ont gravés à Deir el Bahari j'ai toujours lu le nom d'Ἀσκληπιός et pas une seule fois celui d'Ἰμούθης. La facture, gauche et lourde, est celle qu'on pouvait attendre d'un atelier thébain à cette époque.

On se rendait à Deir el Bahari comme à Épidaure pour consulter[1]. Il est probable que notre stèle a été offerte aux Guérisseurs par un individu qui croyait leur devoir son retour à la santé. C'est ainsi, du moins, que j'interprète le mot *χάριν* que l'absence de complément amène à considérer comme un attribut, avec le sens de «marque de reconnaissance», ce qui, évidemment, n'est pas d'un très bon grec[2]. D'autre part, il est possible que le lapicide ait oublié un génitif comme *εὐεργεσίας* ou *σωτηρίας*. Le blanc important qui termine la première ligne peut être un effet de cet oubli autant que d'un manque de coup d'œil.

Le nom du dédicant s'est perdu. Je suppose que son patronyme n'était pas gravé, car la lacune ne paraît pas grande. A la seconde ligne, c'est probablement le nom du sculpteur qui a disparu. On attendrait évidemment *ἐποίει* plutôt que l'aoriste; d'autre part, *ἐποίησα* est souvent employé au sens de «j'ai fait faire»[3]. Mais si *ἀνέθηκεν* et *ἐποίησα* avaient le même sujet, on comprendrait mal le changement de personne, et l'indication du nom de l'artiste n'est pas inconnue dans ce genre d'ouvrages[4].

A la fin de la seconde ligne, je croirais volontiers à *τοι[αύτην*.

Le principal intérêt de cette stèle est de confirmer qu'il y avait encore un culte régulier dans le petit sanctuaire des Guérisseurs au IIe siècle de notre ère.

A. Bataille.

---

(1) J. G. Milne, *Journ. of Eg. Arch.*, I (1914), p. 97.

(2) Voir une construction d'attribut aussi audacieuse dans un ostracon provenant également de Deir el Bahari (*Ét. de Pap.*, IV, p. 128, l. 4 et 5) : «τάδε ἀνέθηκεν Πολυάρατος ἀρετὴν Ἀμενώτου» : «*Polyaratos a consacré ceci* en témoignage *d'un miracle d'Aménôthès.*»

(3) *Sammelbuch*, 684, 4280, 6673.

(4) *Sammelbuch*, 4227, 5793.

DÉCOUVERTES DE KARNAK

(1936-1937)

(avec trois planches)

PAR

LABIB HABACHI

INSPECTEUR DE LOUXOR ET DE KARNAK.

Maintenant que les blocs trouvés à Karnak peuvent être méthodiquement rangés, le Service a pensé qu'il pourrait être utile de publier désormais, chaque année les monuments de cette sorte en liaison avec le rapport de Monsieur Chevrier.

Je présente donc aujourd'hui les objets trouvés pendant la campagne 1936-1937.

1. Escabeau de trône royal. Albâtre, long. 0 m. 50, larg. 0 m. 90. Sud de la Salle Hypostyle. — Janvier 1937.

Description : neuf arcs sont représentés tenant toute la largeur de l'escabeau. De chaque côté, on lit dans une ligne verticale l'inscription suivante[1] :

gauche ←• droite •→

Toutes les contrées et tous les pays étrangers sont sous les pieds du maître des deux Pays (de l'Égypte).

Date : XX[e] dynastie.

Technique : bonne.

Conservation : bonne.

[1] Cette pièce rappelle un autre escabeau de trône qui se trouve à l'entrée ouest de la Salle Hypostyle du temple de Karnak. Celui-ci ne mentionne pas non plus le nom du roi auquel le monument est dédié. On n'y voit que six arcs, mais avec la représentation de six prisonniers, trois Syriens et trois Asiatiques, et une inscription semblable au milieu.

2. Porte-jarre copte. Calcaire, haut. o m. 29, long. o m. 67, larg. o m. 47. Sud de la Salle Hypostyle. — Janvier 1937.

Description : Sorte de table dont la face antérieure est décorée par une tête de lion de chaque côté de laquelle se trouvent deux bandeaux d'acanthes stylisées à la thébaine[1]. Sur le dessus, quatre cuves qui communiquent l'une avec l'autre comme d'ordinaire. A l'arrière, traces du remploi : représentation de quatre captifs avec les noms de pays africains :

... [2] ... [3] ...

Date : vi^e^-vii^e^ siècles[4].
Technique : assez bonne.
Conservation : assez bonne.

3. Partie d'un torse d'homme. Granit gris, haut. o m. 34. Sud de la Salle Hypostyle. — Janvier 1937.

Description : Homme agenouillé tenant un objet devant lui. Il porte une *shenti* plissée et sur le pilier dorsal se trouvent quatre colonnes d'inscription, incomplètes du haut et du bas, qui parlent d'un personnage dont le nom manque. Son titre principal est *ḥrp kat m apt astu*, « *directeur de travaux dans Karnak.* »

Date : XXII^e^ dynastie (?).
Technique : assez bonne.
Conservation : il ne reste que la partie inférieure du torse.

4. Fragment de bassin. Calcaire, long. o m. 32, larg. o m. 165. Sud de la Salle Hypostyle. — Janvier 1937.

(1) Fingerblitt de Strzgowski, *Koptische Kunst*, p. 44.

(2) La seule liste où ce mot est écrit avec le au lieu de est celle qui se trouve sur le socle de la statue de Ramsès II au temple de Louxor, mais celui-ci a le comme déterminatif au lieu de de notre texte.

(3) M. Gauthier, dans son *Dict. géogr.*, ne mentionne pas d'exemple de ce mot avec le . Il est toujours écrit avec le .

(4) Ce bloc, qui fut employé comme un socle d'une statue, date peut-être du temps de Ramsès II.

Description : Bassin dont la cuve n'est pas profonde. On trouve sur une face deux lignes d'inscriptions (←) :

Le quatrième prophète d'Amon-Rê, roi des dieux, le chef de Cité, Mentuemhat[1]*, fils du prophète d'Amon-Rê, roi des dieux, le chef de Cité, Esptah.*

Date : XXV^e^ dynastie (Taharka).
Technique : mauvaise.
Conservation : il ne subsiste qu'une partie du bassin.

5. Stèle avec hymne religieux. Calcaire, long. o m. 88, larg. o m. 27. Sud de la Salle Hypostyle. — Janvier 1937[2].

(Pl. XI, fig. 2.)

Description : Stèle dont la partie supérieure était décorée de figures entièrement martelées. Dans la partie inférieure, il y avait 9 colonnes d'inscriptions dont la première est intentionnellement effacée, et la moitié de la dernière manque :

Le grand dieu qui vint à l'existence le premier[3]*, dont le bras (l'action) n'est pas repoussé ni au ciel ni sur terre, le dieu de millions (d'années), qui fait [ce*

(1) On a trouvé beaucoup de débris portant le nom de Mentuemhat, fils d'Esptah. Pour la famille de ce prêtre, voir *R. T.*, t. XXVII, p. 80.

(2) *Ann. du Serv.*, XXXVII, p. 182.

(3) C'est une épithète du dieu Amon. Voir *Wörterbuch*, vol. 4, p. 406. On peut alors, considérer cet hymne comme composé pour ce dieu.

qu'il veut], dont la volonté détruit des millions (d'hommes) lorsqu'il est irrité, qui protège[1] *la grande Ennéade et qui répond pour les hommes; celui qui sait se retourner pour celui qui l'invoque, fort en pitié; le lion fort qui souffle la destruction, le faucon divin dont les ongles sont étendus après les ennemis*[2]. *Tu es grand dans la flamme (ardeur) de ta vaillance*[3], *fort en victoire plus que tous les dieux. Nombreuses sont tes propriétés. Vraiment (tu es) victorieux, tu es maître de la vaillance. Nombreuses sont les*[4] *choses en ta maison respectable comme il faut (pour) les dieux du ciel. Grandes sont les nourritures pour les serviteur(s) de ton pays, tu les conduis d'après ta volonté. Les dieux (. . . . .)*[5] *lorsque tu t'élèves et les hommes vivent lorsqu'ils te voient, tu fais.*

Date : XXII^e dynastie (?).
Technique : bonne.
Conservation : cassée en trois parties, la partie supérieure ainsi que la première colonne de l'inscription sont martelées.

6. Torse de Zedkhonsouefankh. Granit gris, haut. 0 m. 41. Sud de la Salle Hypostyle. — Janvier 1937.

Description : Homme accroupi avec les jambes croisées en tailleur. Sur son épaule gauche est jeté l'attirail de scribe, et sur l'épaule droite se trouve l'inscription (•→) :

[hieroglyphic inscription]

le quatrième prophète d'Amon Zedkhonsouefankh[6]

---

(1) On peut rapprocher ce mot du verbe [hieroglyphs]. Il est à remarquer que nous avons comme déterminatif l'homme avec la main à la bouche mais l'autre pendante dans le dos.

(2) Le [hieroglyph] est très probablement une faute de [hieroglyph] et le [hieroglyph] est mis pour le [hieroglyph].
Le Prof. Junker propose cette traduction qui s'adapte fort bien au contexte.

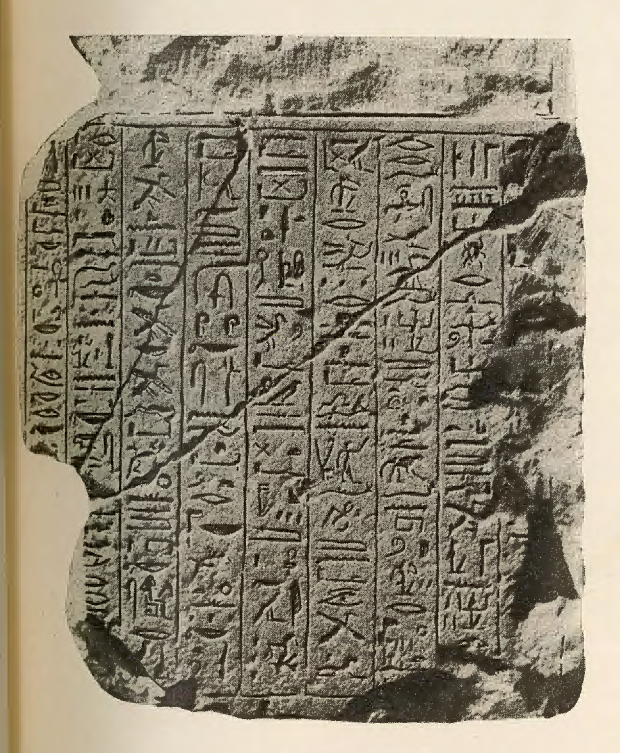
(3) Il y a beaucoup de signes dans ce texte qui ne sont pas bien écrits par exemple le [hieroglyph], le [hieroglyph], le [hieroglyph].

(4) Le signe [hieroglyph] est sûrement une faute pour le [hieroglyph].

(5) On doit avoir un verbe parallèle au verbe [hieroglyph] *vivre* comme *rajeunir, fleurir,* etc.

(6) On a trouvé beaucoup de statues de ce prêtre soit dans la cachette, soit dans le temple même de Karnak.

1



2

3

Date : XXII^{e} dynastie.

Technique : bonne.

Conservation : il ne reste que le torse.

7. Partie inférieure d'une statue royale. Albâtre, haut. o m. 22, entre les VIII^{e} et IX^{e} pylônes. — Février 1937 [1].

(Pl. XI, fig. 3.)

Description : Roi marchant à grands pas. Une *shenti* plissée couvre les reins, devant laquelle pend un riche devanteau royal, orné d'une tête de lion à sa partie supérieure et de sept uræus disqués à sa partie inférieure. Le roi porte des sandales et à sa gauche on voit un lion passant entre les deux jambes d'un personnage dont le corps est courbé [2]. Cela doit représenter un prisonnier qui est saisi par le roi. On voit sur le pilier dorsal l'inscription au nom de Ramsès VI, mais il me semble que cette inscription est ajoutée après coup, voir planche XI, figure 3.

Voici l'inscription (←↓) :

[illegible] [3] [illegible] sic [illegible] sic [illegible]

Date : XX^{e} dynastie.

Technique : bonne.

Conservation : la partie supérieure et le pied gauche manquent.

[Bibl. : *Journal d'entrée* du Musée du Caire, n° 67842].

---

[1] Voir *Annales du Service*, XXXVII, p. 183.

[2] L'analogie de cette statue avec celle qui porte le n° 42152 du Musée du Caire est frappante en ce qui concerne le style. Celle-ci, découverte par Legrain dans la cachette de Karnak, représente Ramsès IV avec un costume qui ressemble à celui de notre statue, saisissant encore la tête d'un prisonnier qui est représenté également courbé à sa gauche avec un lion passant entre ses jambes (voir Legrain, *Statues et Statuettes*, t. II, p. 17-19). Il est visible, d'après le style de l'inscription qui se trouve sur notre texte, qu'elle est usurpée.

[3] Dans notre texte le signe [illegible] est combiné avec le signe [illegible]. La combinaison est très fréquente spécialement à l'époque ramesside.

8. Statue d'homme. Granit gris, haut. 0 m. 19, entre les VIII[e] et IX[e] pylônes. — Février 1937 [1].

Description : Ce personnage porte une perruque à raies larges dégageant les oreilles et rejetée sur les épaules. Il semble qu'il était représenté agenouillé avec un autel devant lui.

Date : XX[e] dynastie (?).
Technique : mauvaise.
Conservation : il ne reste que la tête et le torse; le nez est brisé.

9. Statue d'homme. Granit gris, haut. 0 m. 40, entre les VIII[e] et IX[e] pylônes. — Février 1937 [2].

(Pl. XII, fig. 2.)

Description : Ce personnage porte une perruque aux mèches multiples, partant du sommet de la tête et tombant sur le front et sur les épaules. Un manteau enveloppe le corps et passe sur les épaules. La main gauche saisit la robe tandis que l'autre tient une fleur de lotus et un bouton. Deux colliers à gros grains sésamoïdes sont superposés autour de son cou. Sur l'épaule droite on voit le prénom d'Aménophis II surmonté de deux plumes.

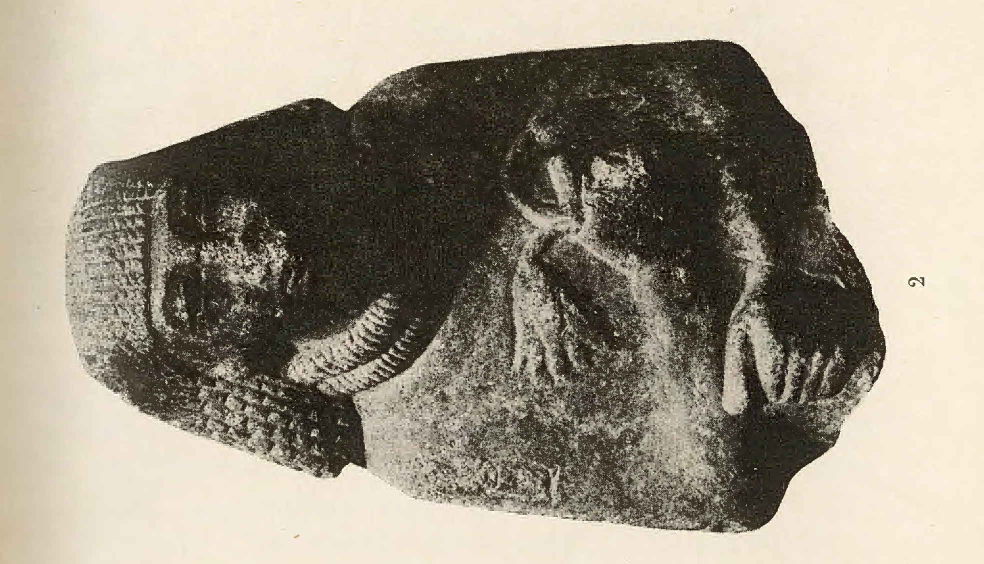
Date : Aménophis II.
Technique : bonne.
Conservation : la partie inférieure manque, le nez est brisé et la face est un peu abîmée.

[Bibl. : *Journal d'entrée* du Musée du Caire, n° 67844].

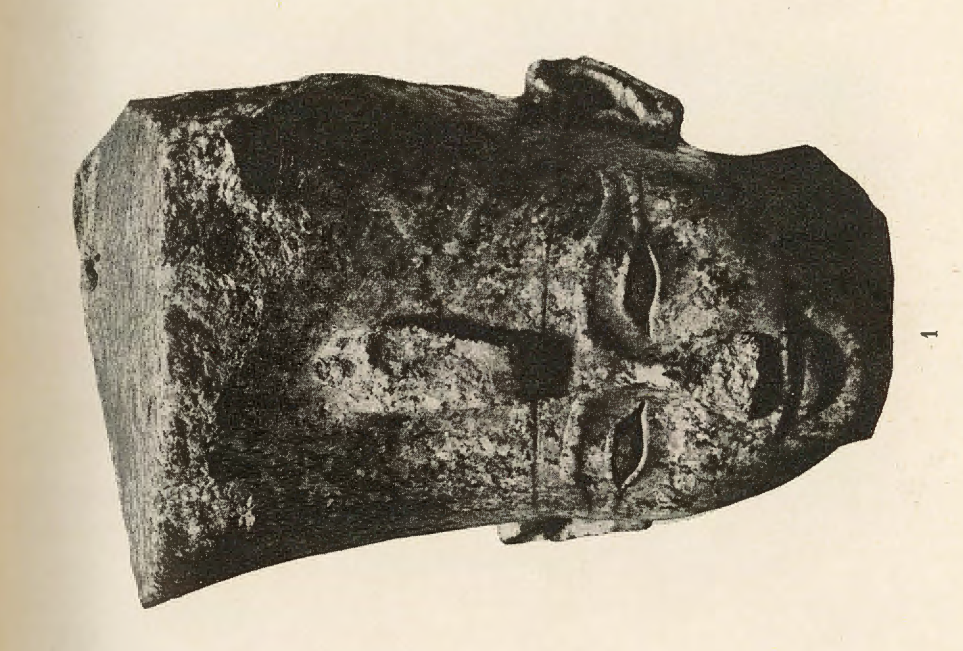
---

[1] Voir *Annales du Service*, XXXVII, p. 183.

[2] Voir *Idem*, p. 183. Il est à remarquer que beaucoup de grands personnages du temps d'Aménophis II ont inscrit le nom du Souverain surmonté de deux plumes sur l'épaule droite de leurs statues; voir Legrain, *Statues et Statuettes*, n[os] 42125 et 42126, p. 74-76 et Borchardt, *Statuen*, n° 566, vol. II, p. 116 et n° 833, vol. III, p. 117.



2



1

10. Statue de Ramsès II. Albâtre, haut. 0 m. 76, entre les VIII[e] et IX[e] pylônes. — Février 1937[(1)].

(Pl. XIII, fig. 1 et 2.)

Description : Roi debout, marchant, tenant contre son bras gauche un long bâton d'enseigne au sommet duquel, il y a un trou, très probablement pour fixer une tête de bélier. Il porte une vaste perruque aux nombreuses mèches, qui pend jusque sur les pectoraux. Sur le front, on voit un trou où il y a encore une petite pièce de bronze marquant la place d'un uræus et sur la tête il y a un autre trou pour fixer la couronne, qui n'a pas été retrouvée. Il porte un gorgerin à quatre rangs, et est vêtu d'une ample étoffe plissée qui est nouée sous le sein droit et tombe presque jusqu'aux pieds. Sur la boucle de la ceinture il y avait un cartouche, sous lequel est fixé un devanteau royal orné d'uræus [fig. 1]. Le roi porte des sandales. Sur le bâton d'enseigne, on voit l'inscription A, et sur le pilier dorsal se trouve l'inscription B. La couleur verte est encore visible dans quelques signes.

Voici l'inscription :

A. (⊣) [pl. XIII, fig. 1].

B. (⊣) [pl. XIII, fig. 2].

Date : Ramsès II.

Technique : très bonne.

Conservation : la couronne, l'uræus, une partie de la main droite et les pieds manquent; le nez est brisé et le visage est un peu abîmé.

[Bibl. : *Journal d'entrée* du Musée du Caire, n° 67841].

---

(1) Voir *Annales du Service*, XXXVII, p. 183.

11. Tête d'une statue royale. Granit rose, haut. 0 m. 37, entre les VIII[e] et IX[e] pylônes. — Février 1937 [1].

(Pl. XII, fig. 1.)

Description : Elle porte la couronne rouge de la Basse-Égypte avec l'uræus sur le front. Sur le sommet de la couronne, on voit un trou qui était destiné à fixer la partie supérieure.

Date : XII[e] dynastie.

Technique : très bonne.

Conservation : l'extrémité de la couronne manque et le nez est brisé.

[Bibl. : *Journal d'entrée* du Musée du Caire, n° 67843].

12. Corps d'une statue royale. Granit rose, haut. 1 m. 35, entre les VIII[e] et IX[e] pylônes. — Février 1937 [1].

Description : Roi, debout marchant, les deux mains posées à plat sur les bords de son tablier triangulaire. Sur les épaules on remarque l'extrémité du *klaft* rayé. Il porte une *shenti* à tablier triangulaire et une ceinture ornée de 𓏏𓏏𓏏 à boucle avec un cartouche tout à fait effacé, suivi de la phrase ☥. Par devant, au centre, pend un long ornement terminé par deux uræus à sa partie inférieure.

Date : XII[e] dynastie [2].

Technique : très bonne.

Conservation : la tête et les pieds manquent.

13. Statue d'une reine et partie d'un siège. Calcaire, haut. 0 m. 76, entre les VIII[e] et IX[e] pylônes. — Mars 1937.

Description : Femme, debout, le bras droit pendant, la main gauche ramenée sous les seins, tenant quelque chose qui est très probablement le

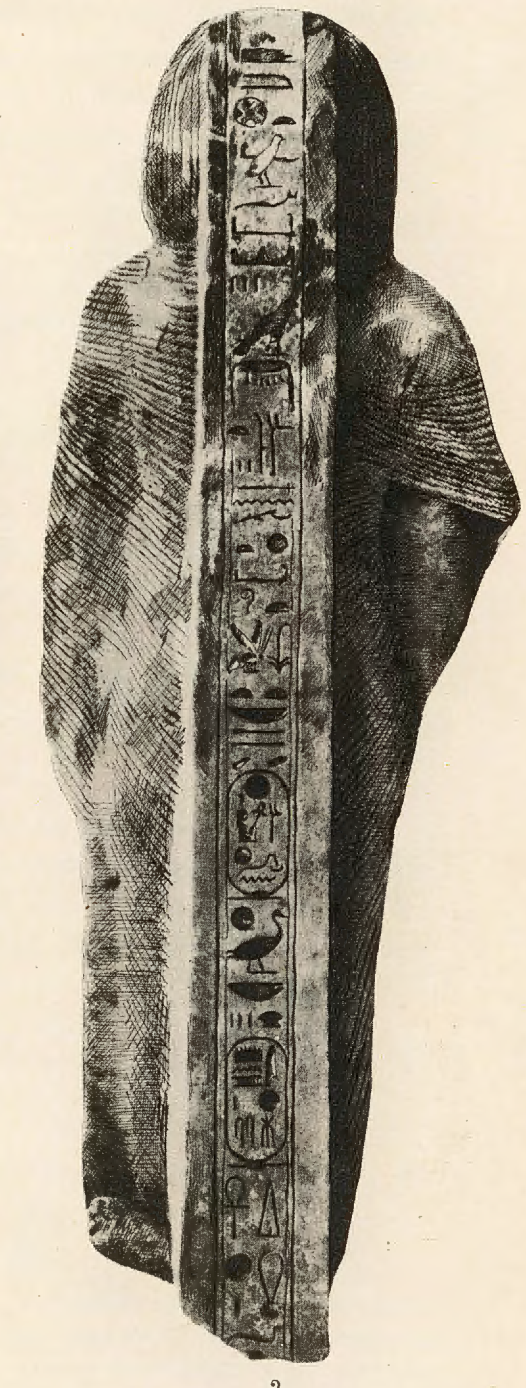
---

(1) Voir *Annales du Service*, XXXVII, p. 184.

(2) On a déjà trouvé dans cette place, deux corps de statues du Moyen Empire, dont les têtes avaient été trouvées dans la cachette de Karnak par Legrain. Voir *Statues et Statuettes*, n°s 42011, 42012 et *Annales*, IV, p. 26. Nous espérons trouver la tête de cette statue parmi celles trouvées à Karnak.

(3) Voir *Annales du Service*, XXXVII, p. 185.

1



2

menat. La tête est ornée d'une grande coiffure avec un uræus frontal et surmonté d'un *modius.* Le corps est étroitement enveloppé dans une tunique collante. Près de cette statue, on a trouvé encore un bloc du même genre de calcaire dans lequel la statue était taillée. Ce bloc formait le côté du siège de la grande statue qui se trouve au sud du huitième pylône, à l'extrême ouest, d'après sa forme et la place où il a été trouvé. Sur ce bloc, on voit l'inscription : (←) et un peu plus à gauche, on lit dans le même sens : *Menkheperure. C'est sa majesté qui a embelli ce monument de son père Aakheperure . . . la grande femme royale, l'amoureuse des deux terres, la mère royale.* La forme de ce bloc et son inscription, ainsi que la forme du dos de la statue de la reine, me font croire que la statue était taillée dans le siège de la grande statue qui appartient au roi Aménophis II et non à Thutmose III comme dit Mariette[1].

14. Stèle d'Amenhotep, fils de Ramsès-Nakht. Grès, long. 0 m. 99, larg. 1 m. 27, entre les VIII^e^ et IX^e^ pylônes. — Mars 1937.

(Pl. XI, fig. 1.)

Description : Stèle avec tore et corniche où Amenhotep est représenté agenouillé devant Amon qui est assis sur un trône. Entre les deux, il y a une table d'offrandes avec une fleur de papyrus et un vase. Devant Amenhotep, il y a l'inscription A, devant Amon l'inscription B et derrière lui l'inscription C. Des traces de couleur verte sont encore visibles.

A. (→)

Adoration d'Amon-Rê seigneur de Thèbes, baiser la terre au maître des diadèmes, qu'ils donnent des louanges à l'esprit du prince héréditaire, chef,

---

[1] *Étude topographique et archéologiques*, p. 60, pl. 38 *d*. Je ne peux voir aucune trace d'inscription sur la boucle de ceinture comme dit Mariette. Sur le côté droit du siège on peut encore lire le cartouche de Thutmose IV.

premier prophète d'Amon-Rê, roi des dieux, Amenhotep, défunt fils du premier prophète d'Amon-Rê Ramsès Nakht défunt.

B. (←)

Amon-Rê chef des dieux.

Dans l'inscription C il y a le nom d'Horus, le prénom et le nom de Ramsès IX, les deux derniers surmontés du disque avec les deux plumes. Le nom d'Horus de ce roi qui se trouve ici : *maître des jubilés comme Atem* n'est pas encore connu. On voit encore à gauche, l'extrémité d'un quatrième nom de ce roi avec un signe qui paraît être le dieu *Tenen.* Si c'est vrai, nous devons avoir une variante du nom d'Horus du roi trouvé ici, qui signifie très probablement *le maître de jubilés, comme Tenen.* Les quatre noms sont inscrits sous un disque ailé d'où pendent deux uræus, entre lesquels il y a le signe et sur les deux côtés on voit . Il est à remarquer qu'on devait avoir une scène semblable à celle qui représente Amenhotep et Amon de l'autre côté des noms de roi, mais celle-ci manque.

Date : Ramsès IX.
Technique : bonne.
Conservation : presque la moitié manque.

Voici donc les monuments trouvés pendant la saison dernière. J'espère, en revenant sur le passé, pouvoir publier d'ici peu, les monuments importants qui ont été mis au jour par M. Chevrier depuis sa nomination jusqu'à l'année dernière.

Enfin, je dois remercier M. Drioton, Selim Bey et Abbas Eff. Bayoumi, autrefois inspecteur en Chef de la Haute-Égypte pour tant de remarques qu'ils m'ont faites.

Labib Habachi.

UN GRAFFITO DU ROI DJET

DANS LE DÉSERT ARABIQUE

PAR

J. J. CLÈRE.

En mars 1935, j'ai eu l'occasion de prendre part à une excursion en automobile organisée par S. Schott, et dont le but était «El-Kanaïs», le petit temple construit par Séthos Ier dans le désert oriental, sur la route

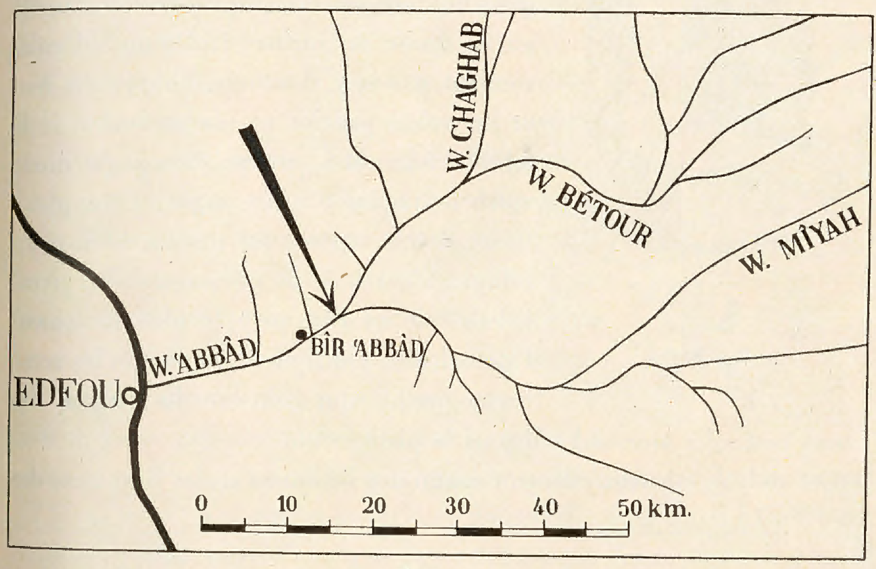


Fig. 7.

d'Edfou à Bérénice[1]. C'est au cours de cette excursion que j'ai trouvé le graffito encore inédit[2] qui fait l'objet du présent article, et je tiens,

[1] Cf. Baedeker, *Egypt* (1929), p. 401.

[2] Green, qui a exploré la région en 1902 et relevé un certain nombre de graffiti, ne mentionne pas le nom de Djet — cf. ses *Notes on some inscriptions in the Etbai District*, dans *P S B A.*, 31 (1909), 249.

avant tout, à remercier S. Schott, puisque c'est grâce à son aimable invitation que je peux faire connaître cet intéressant document.

A 5 ou 6 kilomètres environ à l'est du Bîr ʿAbbâd, près du confluent du Wâdi Mîyah et du Wâdi Chaghab [1] (au point indiqué par la flèche fig. 7 et par * fig. 8 *a*), la falaise de la rive nord du Wâdi Mîyah forme une sorte d'encoignure dans laquelle une couche rocheuse a ménagé, à une hauteur de 2 mètres à 2 m. 50 au-dessus du sol du wâdi, une petite plate-forme naturelle triangulaire de 2 à 3 mètres de côté (fig. 8 *b*) [2]. On peut assez facilement atteindre cette plate-forme grâce à des encoches formant marchepied taillées dans la partie droite du rocher. Isolée du sol environnant par son élévation, abritée du vent et du soleil par les parois verticales de la falaise, formant à peu près un angle droit, entre lesquelles elle est logée, cette plate-forme a très souvent été utilisée comme un refuge. L'usure et le polissage de la pierre à l'endroit où l'on peut le plus facilement l'atteindre en témoignent, ainsi que les nombreux graffiti qui couvrent les parties des parois verticales accessibles depuis la plate-forme.

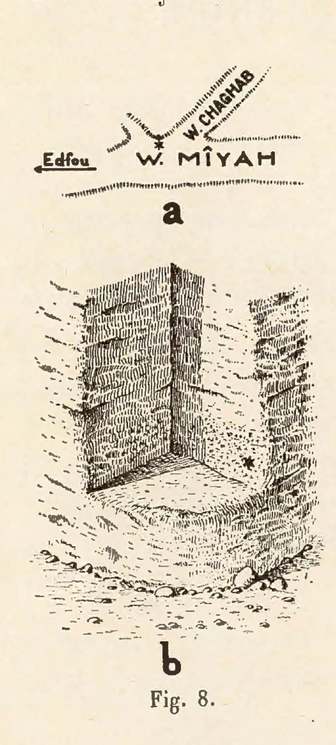


Fig. 8.

Cet endroit est naturellement connu des Bédouins et des Égyptiens des

[1] Ces noms sont ceux qu'a indiqués notre guide, mais pour certains auteurs (cf. Gauthier, *BIFAO.*, 17 (1919), 5-6) le wâdi d'Edfou, appelé d'abord Wâdi ʿAbbâd, ne porte le nom de Wâdi Mîyah (ou Miâḥ, etc.) qu'en amont du temple de Séthos, et d'autre part «Wâdi Chaghab» désigne peut-être, non pas le wâdi près du confluent duquel se trouve le graffito, mais l'un de ses affluents. Les cartes que j'ai consultées ne permettent pas de déterminer jusqu'où s'étendent ces diverses dénominations. J'espère que, malgré tout, on pourra facilement retrouver le graffito à l'aide des indications que je fournis.

[2] Ce croquis, fait de mémoire, ne donne qu'un aspect très approximatif et schématisé des lieux.

environs, et c'est le guide indigène que nous avions pris à notre passage à Edfou qui nous y a conduits. Depuis le sol du wâdi on distingue facilement que la plupart des graffiti sont de simples croix de formes très variées ou des signes du même genre, semblables dans l'ensemble à ceux que Golénischeff a relevés sur la même route, entre Edfou et Bérénice, et sur la route de Bérénice à Assouan [1].

Ayant eu la curiosité de monter sur la plate-forme pour examiner ces graffiti de plus près, j'ai eu la surprise de trouver parmi eux (à la place marquée * fig. 8 *b*) un graffito représentant le nom d'Horus du roi thinite Djet (appelé aussi Wadjit ou Serpent). C'est malheureusement pendant le voyage de retour, et à la nuit tombante, que nous nous sommes arrêtés à ce point de la route, et je n'ai pu prendre qu'un très rapide croquis du document. Je le reproduis tel quel figure 9.

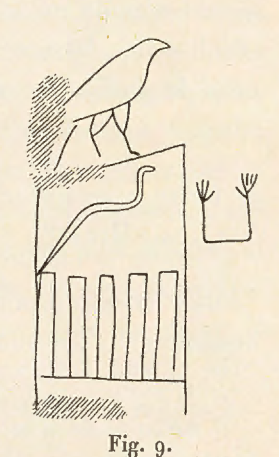


Fig. 9.

C'est un graffito gravé à la pointe, en traits assez fins, et dont la hauteur totale doit être, si mes souvenirs sont justes, de 10 à 12 centimètres environ. Le nom d'Horus se présente sous le même aspect que sur les autres monuments connus du roi Djet. Le faucon est dans la position redressée classique. La moitié inférieure du *serekh*, représentant une façade d'édifice, est traitée d'une façon fort simple qui rappelle cependant le type à panneaux saillant dans la partie supérieure fréquemment employé à cette époque [2]. La seule particularité de ce nouvel exemple du nom royal est la présence, à droite et en dehors du *serekh*, d'un signe ⊔ affectant la forme très caractéristique que l'on retrouve sur les autres monuments thinites.

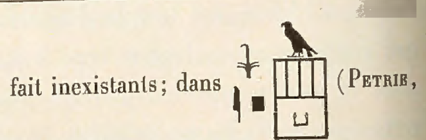
L'époque du graffito n'est pas douteuse : il est certainement contemporain du roi qu'il mentionne. L'aspect général aussi bien que la forme

[1] Cf. Golénischeff, *Une excursion à Bérénice*, pl. 4 et 7, dans *Rec. trav.*, 13 (1890), 75-96.

[2] Cf. Petrie, *Royal Tombs*, I, pl. 4 (4), 6 (1, 2), 10 (8), 13 (4), 24 (49); II, pl. 7 (1, 2); Petrie, *Tombs of the Courtiers*, pl. 2 (6, 8); etc.

du faucon et des signes hiéroglyphiques sont caractéristiques de l'époque thinite. Une datation postérieure au règne du roi Djet serait d'ailleurs particulièrement invraisemblable du fait qu'il s'agit d'un graffito.

La signification du [signe] placé devant le *serekh* n'est pas évidente. L'interprétation qui paraît, à première vue, la plus vraisemblable est celle qui consiste à faire de ce signe un second nom du roi. C'est en tout cas celle qui présenterait le plus grand intérêt puisque les monuments de Djet ne nous ont encore fait connaître que son nom d'Horus. La position du signe [signe] (qu'on peut lire ← ou →) devant le *serekh* s'accorderait bien avec cette interprétation[1], et l'absence de titre ne serait pas un obstacle puisque les mots [signes] et [signes] qui, à la Ire dynastie, accompagnent le second nom du roi, n'apparaissent qu'à partir des règnes de l'Horus Den (Oudi-mou), le successeur de Djet, et de l'Horus Smerkhet. Ainsi interprété le graffito pourrait être comparé au nom de l'Horus Nâr-Mer sous sa forme exceptionnelle



qui semble devoir être comprise «Horus Nâr, (roi) Mer»[2].

Mais les monuments de l'époque de Djet mentionnant le roi sont assez nombreux et, par suite, on ne peut pas attribuer au hasard seul le fait

[1] Exemples du nom du roi (titre : *Nbty*) devant le nom d'Horus : PETRIE, *Royal Tombs*, I, pl. 12 (2); II, pl. 8 (2, 3); cf. peut-être aussi IDEM, *ibid.*, I, pl. 26 (57) (? cylindre, texte continu — titre : *nświt-bit*) et II, pl. 7 (7) (? sans titre). Voir encore GUNN, *Ann. Serv.*, 26 (1926), 189 et n. 2.

[2] Cf. WEILL, *Rec. trav.*, 29 (1907), 33. Les doubles noms [signes] et [signes] (IDEM, *ibid.*, 34-35 et 38) — le dernier donnerait pour Djer la réplique exacte de la disposition du graffito de Djet — sont en fait inexistants; dans [signes] (PETRIE, *Abydos*, I, pl. 1-2; cf. ci-dessous, p. 90), les signes [signes] ne signifient probablement pas «roi Ip». (Je reviendrai sur ces questions dans un autre article.) Il est possible que le groupement [signes] (var. [signes]), à côté de [signes] et de [signes] — QUIBELL, *Hierakonpolis*, I, pl. 19 et 34) soit à rapprocher du graffito de Djet, mais la signification de cette forme du nom du roi Scorpion est elle-même encore inconnue.

que le souverain y soit désigné uniquement par son nom d'Horus. Sous ce règne comme sous les précédents (exception faite, sans doute, de celui de Nâr-Mer), il n'était certainement pas en usage de désigner le roi par son nom personnel. Ce nom existait déjà, si l'on en croit les documents postérieurs, mais c'est seulement à partir du règne de Den, donc en même temps que le titre lui-même, qu'il apparaît sur les monuments. Il est dès lors assez peu vraisemblable que le graffito seul fasse exception.

D'autre part, le nom «Ka» en lui-même ne semble pas pouvoir appartenir au roi Djet. Ce roi était le quatrième de la Ire dynastie; à cette place les «listes royales» donnent le nom [signes] (Abydos), [signes] (Turin), auquel correspond la transcription Ἀθώθης des historiens de langue grecque, chez qui on trouve également, au quatrième rang, la forme Οὐενέφης. D'une façon générale, ces témoignages tardifs correspondent aux indications fournies par les documents contemporains. Quelquefois un nom est déformé, interprété fautivement, mais on discerne toujours une relation entre les deux formes. Pour l'Horus Djer, le prédécesseur de Djet, un des fragments de la Pierre de Palerme a confirmé l'exactitude de la forme [signes] de la liste d'Abydos[1]. Il est donc très probable que le nom de roi de l'Horus Djet était identique à [signes] ou correspondait à l'une des transcriptions Ἀθώθης et Οὐενέφης, ou que, tout au moins, il présentait un certain rapport avec l'une de ces formes. Or, avec la meilleure volonté du monde, il me semble impossible d'établir un rapprochement quelconque entre [signe] = *kꜣ* et l'une des formes citées.

Une seconde interprétation consisterait à voir dans le signe [signe] un nom propre de particulier. On peut alléguer en sa faveur qu'un ancien Égyptien traçait assez rarement un graffito sans y faire figurer son nom. Il est vrai que dans le cas présent cet argument a peu de poids, car à pareille époque, un modeste graffito pouvait très bien être l'équivalent des grandes inscriptions officielles postérieures, et par suite ne pas comporter d'autre nom que celui du roi. L'emploi du mot [signe] comme nom de personne ne semble pas être attesté à l'époque thinite, mais on en trouve des exemples

[1] Cf. GAUTHIER, *Quatre nouveaux fragments de la Pierre de Palerme*, dans *Le Musée Égyptien*, 3 (1915), p. 33-34 et pl. 25.

à partir de l'Ancien Empire sous la graphie [hiéroglyphes] (Ranke, *Ägypt. Personennamen*, 338, 16), et la forme 𓂓 elle-même apparaît au Moyen Empire (*ibid.*, 15). L'absence d'exemples plus anciens peut donc être fortuite. L'existence d'un nom *d'Horus* 𓂓 [1], un peu avant le début de la Ire dynastie, ne peut pas, en tout cas, être invoquée en témoignage, car les noms d'Horus appartenaient certainement à une catégorie différente de celle des noms de particuliers. Mais, d'un autre côté, ce fait ne peut pas s'opposer à ce que 𓂓 ait été aussi un nom de particulier. D'ailleurs 𓂓 pourrait être une forme abrégée d'un des noms composés avec *kꜣ*, déjà en vogue à cette époque [2], ou encore — étant donné les habitudes orthographiques alors en usage — l'équivalent d'un des noms postérieurs [hiéroglyphes], [hiéroglyphes], etc. (*ibid.*, 341).

Mais la position du signe 𓂓 *devant* le nom d'Horus ne semble pouvoir s'accorder que difficilement avec l'interprétation envisagée : sur les monuments de la Ire dynastie, les noms de particuliers, isolés ou accompagnés de titres, semblent en effet être toujours placés *après* les noms royaux [3]. De plus, l'absence de titre serait elle-même étrange dans un graffito où la place ne faisait évidemment pas défaut.

La seconde interprétation, bien qu'elle ne soit peut-être pas à rejeter d'une façon définitive, reste donc pour le moment bien hypothétique.

Enfin il est encore possible que le signe 𓂓 du graffito de Djet représente simplement le mot «*ka*», dont l'association avec le nom d'Horus — que l'on appelle d'ailleurs également «nom de *ka*» — est, comme on le sait, fréquente à toutes les époques. Dans ce cas, il pourrait s'agir soit d'un signe d'écriture représentant un mot placé sur le même plan que le nom royal, soit — malgré l'absence du pavois [hiéroglyphe] qui supporte généralement le signe 𓂓 représentant ou désignant le *ka* du roi [4] — un symbole associé d'une façon quelconque au nom d'Horus [1]. A la Ire dynastie on trouve déjà des exemples de la combinaison qui plus tard caractérisera les représentations du «*ka* du roi» : le *serekh* placé entre les bras du 𓂓 [2]. Malgré la disposition différente de ses éléments, le graffito de Djet est peut-être un équivalent de ce motif.

[1] Cf. en dernier lieu Petrie, *Tarkhan*, I, p. 21 (6); cf. ci-dessus, p. 88/9.

[2] Cf. [hiéroglyphes], etc., Petrie, *Royal Tombs*, I, pl. 11, 12, 18, 19, 25; II, pl. 17, 20, etc.

[3] Cf. par ex. Petrie, *Royal Tombs*, I, pl. 11 (5, 14-16), 16 (23); II, pl. 3 (1, 5, 20), 3 A (9, 11, 13), 12 (3, 6); Petrie, *Tombs of the Courtiers*, pl. 2 (8), 3 (1); Amélineau, *Nouvelles fouilles d'Abydos* (1895-96), pl. 33.

[4] Cf. Amélineau, *op. cit.*, pl. 31 (Ire dyn.), où le 𓂓 encadrant le *serekh* n'a pas de pavois.

Si 𓂓 est un signe d'écriture, la signification de l'ensemble du graffito peut être simplement «le *ka* de l'Horus Djet». On peut aussi penser que le mot *ka* et le nom royal sont indépendants et que le graffito représente symboliquement le roi et son *ka*. Toutefois, comme le signe 𓂓 est placé devant le nom d'Horus, il ne pourrait pas s'agir de la représentation habituelle du roi accompagné de son *ka*, car dans cette scène le personnage ou l'enseigne qui figure le «*ka* vivant du roi» est toujours placé derrière le roi [3]. On serait plutôt en présence d'un équivalent de la scène beaucoup plus rare où le *ka* royal, en quelque sorte divinisé, se trouve en face du roi [4].

Comme la nature exacte du *ka* et les liens qui l'unissent au nom d'Horus sont encore mal connus, il est difficile de porter un jugement définitif sur ces diverses hypothèses.

En résumé, il est à mon avis actuellement impossible d'établir avec

[1] Sur un peigne d'ivoire trouvé à Abydos et orné entre autres du nom d'Horus de Djet (Petrie, *Tombs of the Courtiers*, p. 4 et pl. 2 = 12; *Ä Z.*, 65 (1929), pl. 8) un signe ☥ — figurant symboliquement un «souhait de vie» pour le roi — occupe, relativement au *serekh*, exactement la même place que le 𓂓 du graffito. Mais on ne doit évidemment pas en conclure que l'emploi de 𓂓 est identique à celui de ☥ — les deux signes ne sont pas comparables.

[2] Cf. Amélineau, *Nouvelles fouilles d'Abydos* (1895-96), pl. 31 et 33; pl. 33 la position du *serekh* entre les bras du 𓂓 est due à un jeu d'écriture : l'ensemble (un château contenant le *serekh* tenu par le *ka* que supporte un pavois) signifie «le château de *ka* de l'Horus 'Adjib»; comparer Petrie, *Royal Tombs*, II, pl. 8 (10).

[3] Cf. Moret, *Mystères égyptiens* (1913), p. 206. Exemples : Gayet, *Temple de Louxor*, pl. 9; Lepsius, *Denkm.*, III, 34; Petrie, *Koptos*, pl. 9; Mariette, *Abydos*, I, pl. 33; Naville, *Deir el Bahari*, III, pl. 77, 85; IV, pl. 110; V, pl. 129, 131, 132, 138, 144; *Ancient Egypt*, 1914, 23; Petrie, *A Season in Egypt*, pl. 20; etc.

[4] Cf. Naville, *The Festival Hall of Osorkon* II, pl. 10 (3); cf. aussi Petrie, *The Labyrinth, Gerzeh and Mazghuneh*, pl. 38.

certitude, et d'une façon objective, la signification du [hiéroglyphe] du graffito de Djet. Bien qu'elles semblent couvrir la totalité des identifications *a priori* possibles, aucune des interprétations proposées pour ce signe n'apparaît comme manifestement sûre[1]. De récentes explorations du désert, dans la région thébaine, ont amené la découverte d'autres noms d'Horus de la I^re^ dynastie, qui sont pour l'instant encore inédits[2] — peut-être l'un d'eux apportera-t-il la solution du problème.

Le principal intérêt que présente le graffito de l'Horus Djet est dû à sa situation géographique[3]. Datant d'une époque où l'écriture était encore très peu employée en Égypte, ce graffito, si simple soit-il, n'a certainement pas été tracé par un étranger ou par un Égyptien de basse condition : ce fut sans aucun doute l'œuvre d'un scribe ou d'un fonctionnaire royal. D'autre part, comme il est éloigné de la vallée d'environ 25 kilomètres et situé sur une route empruntée de tous temps par les caravanes allant du Nil à la Mer Rouge ou *vice versa*, il est à présumer que son auteur était lui-même en train d'accomplir ce voyage. Une telle entreprise ne pouvant pas être le fait d'un voyageur isolé, la solution qui présente, à mon avis, le plus de vraisemblance est la suivante : l'auteur du graffito du Wâdi Mîyah était l'un des membres d'une expédition officielle semblable à celles qui, désignées par les mots [hiéroglyphes] «mission royale», ont laissé un peu plus tard des marques de leur passage aux carrières du Wâdi Hammâmât et aux mines du Sinaï[4]. Toutefois, avant d'adopter

---

[1] Malgré les conditions assez défavorables dans lesquelles j'ai fait ma copie du document, je crois pouvoir affirmer qu'elle est complète et pratiquement exacte. A l'occasion il ne sera pourtant pas inutile d'en faire une collation — et si possible une photographie.

[2] Cf. la note suivante, *in fine*.

[3] Les monuments de l'Horus Djet connus jusqu'à présent ont été trouvés à Hiérakonpolis, à Abydos, près de Gîzeh (références dans Gauthier, *Livre des Rois*, I, 31-32 et 351; cf. aussi Petrie, *Tombs of the Courtiers*, pl. 2, 3, 12), et à Saqqarah (cf. Firth-Quibell, *The Step Pyramid*, I, p. 137 = pl. 105; *Ann. Serv.*, 34 (1934), 71). D'autres graffiti donnant des noms d'Horus de rois thinites ont été découverts récemment par H. A. Winkler dans le désert près de Louxor et d'Armant (cf. *Chronique d'Égypte*, 12 (1937), 173).

[4] Cf. par ex. Couyat-Montet, *Hammâmât*, n^os^ 103, 107; Gardiner-Peet, *The inscriptions of Sinaï*, n^os^ 15, 13, 17.

définitivement cette explication, il faut voir si, par leur teneur et leur situation géographique, les nouveaux graffiti royaux de la I^re^ dynastie mentionnés ci-dessus n'en imposent pas une autre.

On avait déjà des preuves de l'existence, dès l'époque prédynastique, de relations commerciales entre les côtes de la Mer Rouge et la vallée du Nil. On a, par exemple, découvert en Égypte, dans des sépultures de cette époque, des colliers et des bracelets formés de coquilles provenant de la Mer Rouge[1]. Mais une incertitude subsistait sur la façon dont s'établissaient ces relations commerciales[2], comme sur les chemins qu'empruntaient ces produits des côtes de la Mer Rouge pour arriver jusqu'à la vallée du Nil. On pouvait en effet penser — et c'est probablement ce qui arriva dans bien des cas — qu'ils étaient apportés jusqu'aux rives du Nil par des nomades du Désert Arabique, ou qu'ils atteignaient un point quelconque de l'Égypte par une succession d'échanges. Le graffito du Wâdi Mîyah semble être un témoignage du fait que, parfois, les Égyptiens eux-mêmes se déplaçaient et n'hésitaient pas à franchir 300 kilomètres à travers le désert pour se procurer les objets ou les matières qu'ils ne pouvaient pas trouver dans leur pays.

Il n'y a pas à s'étonner que la route ait déjà été connue à cette époque. En fait, depuis les temps lointains où ces régions désertiques étaient encore habitées, un certain nombre de pistes n'ont jamais dû cesser d'être utilisées.

Grâce aux bas-reliefs de l'Horus Smerkhet au Wâdi Maghâra[3], on savait que les rois égyptiens avaient envoyé dès la I^re^ dynastie des expéditions aux mines de cuivre et de turquoises du Sinaï — le modeste graffito qu'un fonctionnaire de l'Horus Djet traça sur la falaise du Wâdi Mîyah semble indiquer que dès cette époque ils envoyaient aussi des expéditions aux côtes de la Mer Rouge, et que ces expéditions utilisaient déjà, il y a quelque 5000 ans, la route que de nos jours on emprunte encore pour aller, à travers le Désert Arabique, d'Edfou à Bérénice.

J. J. Clère.

---

[1] Cf. Jéquier, *Histoire de la civilisation égyptienne*, p. 89; De Morgan, *Recherches*, I, p. 145 et n. 1.

[2] Cf. par ex. Jéquier, *op. cit.*, p. 119.

[3] Petrie, *Sinai*, fig. 45-47; Gardiner-Peet, *Sinai*, pl. 1, n° 1-(a).

A LIMESTONE HEAD OF KING AKHENATEN
IN THE CAIRO MUSEUM

(with five plates)

BY

R. ENGELBACH.

Among the fine collection of Egyptian antiquities presented by his late Majesty King Fouad I to the Cairo Museum, shortly before his decease, a head of fine limestone, obviously of King Akhenaten, ranks high[1]. It appears to have been presented to His Majesty by certain inhabitants of El-ʿAmarna when he was there some years ago, and is said to have been found during the construction of a desert road on the occasion of his visit. Part of a left arm and breast, inscribed with Akhenaten's name, and very badly stained, seems to have been presented at the same time[2]. The specific gravity of the stone is however, different from that of the stone of the head.

Of the physiognomy and wonderfully fine work of the head but little need be said, since the photographs (Pls. XIV, 1 and XV, 1) speak for themselves. The only piece which can compare with it, and which indeed bears a remarkable facial resemblance to it, is the standing limestone statuette, from El-ʿAmarna, of the king holding a table of offerings (Pls. XIV, 2 and XV, 2)[3]. It shows none of the excessive distortion of the face characteristic of the Karnak colossi and the reliefs and trial-pieces of the period. The even yellowish patina on the stone from which

---

(1) Registered in the *Journal d'entrée*, as no. 67921 A. Now exhibited in Section 11 (Ground floor) in Case L.

(2) *Journal d'entrée*, no. 67921 B.

(3) *Journal d'entrée*, no. 43580. *Guide*, no. 472. Now exhibited in Section 11 (Ground floor), Case F. I have included the photograph here, since it was recently cleaned, by Mr. A. Lucas, of the modern copal varnish, once considered ancient, which covered it.

it is made rules out all possibility of its being a forgery[1]. At some period in its history an accident seems to have happened to the uræus and a hole was begun, by means of a tubular drill, for the insertion of a new one, possibly of a different material. In modern times a piece of limestone has been inserted to fill up a hole in the right eyebrow, while another and larger piece has been used to replace part of the lower lip.

The archeological interest of this piece lies in the back and sides (Pls. XVI and XVIII). It will be observed that, while the discs decorating the *khepresh* crown are complete on the left side, those on the right, below and behind the ears, are missing, in other words those which would be invisible from the front or from the left side. This makes it almost certain that originally the monument was a dyad, the companion figure being on the king's right. A further feature of the head, viewed from the back, is that the back pillar was placed considerably to the right of the centre line of the head, the idea having been to show the contours of the king's long neck. Furthermore, the back-pillar itself, perhaps for a similar object, sloped markedly to the right (Pls. XV and XVI). This would have added to the difficulty of cutting the decoration round the right ear had it been necessary.

On making a close examination of the other objects in the Akhenaten Sections, I observed a very battered and stained head of Nefertete, wearing her characteristic crown. This had been in the collection since 1900, but had only lately been exhibited in a good light[2]. In appearance the material, a hard limestone almost akin to marble, is identical with that of the Akhenaten head, and both have the same specific gravity, and the

---

[1] Forgeries of Akhenaten's heads and those of his daughters are becoming very common in the continental markets; some are copied from casts sold in the Cairo Museum; others are based on photographs. Some of the latter seem to be portraits based on the heads of the Cairo colossi (*Guide,* nos. 5015, 6016). Collectors are warned accordingly.

[2] *Journal d'entrée,* no. 34546; height 0 m. 16. Its provenance is reputed to be Dalaga, near Bâwîṭ, the site of one of Akhenaten's boundary stelae. A note in the *Journal* suggests that the fragment may have come from this boundary stela, but the differences in material of the stela and the head make this impossible.

2.—Head of a standing statuette of Akhenaten from El-'Amarna. Total height 0 m. 36.

1.—Limestone head of Akhenaten, presented by his late Majesty King Fouad I. Total height 0 m. 24.

1.—Limestone head of Akhenaten, presented by his late Majesty King Fouad I. Total height 0 m. 24.

2.—Head of a standing statuette of Akhenaten from El-ʿAmarna. Total height 0 m. 36.

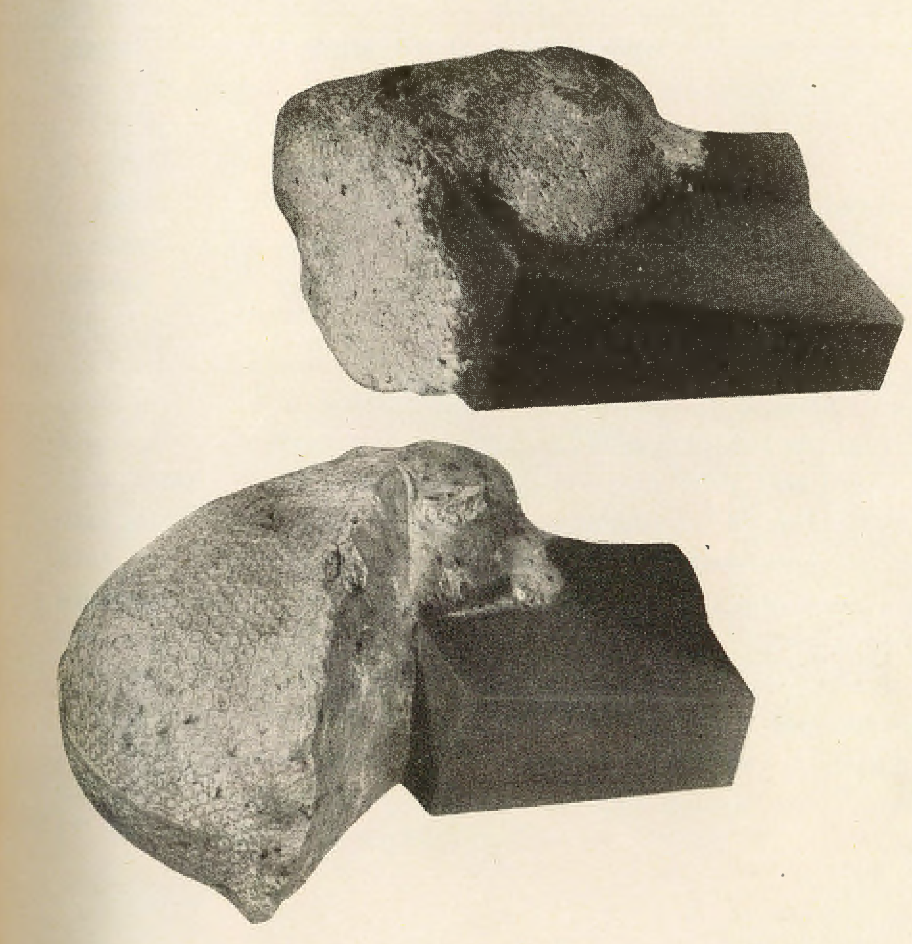
Pl. XV

Back view of the Fouad head of Akhenaten, showing the asymmetry of the back support and the incomplete decoration on the right side of the crown.

The Fouad head of Akhenaten compared with that of Nefertete from Dalaga (near Bâwîṭ). Both are to exactly the same scale.

Pl. XVII

Pl. XVIII



Oblique back view of the Fouad head of Akhenaten and that of Nefertete from Dalaga.

proportions of her head to Akhenaten's correspond when allowances are made for the king's exceptionally long face and the fact that the queen's chin has suffered considerable damage, and is consequently shorter than it must originally have been (Pl. XVII). At the back (Pl. XVIII) the support was symmetrical with the neck; furthermore, the discs decorating the crown, although it is now very badly weathered, almost completely covered it, since the crown, having no ridges above the ears, was visible from nearly all aspects.

The figures appear to have been standing, but I am very uncertain of the height of the queen's head as regards that of the king's.

Although I personally believe that the two heads are parts of the same monument, I do not wish to insist too strongly on this matter. I have therefore given enough views of the heads in order that the reader may judge for himself.

I know of no New Kingdom dyad in which a woman, except she be a goddess, is placed on the man's right hand. Akhenaten, however, seems to have paid little attention to precedent, and strange features are observed in his statuary; for instance the king, in statues other than Osiride, stand with his feet together, while the queen and the royal daughters stand, like the men in earlier epochs, with the left foot advanced. Such a deviation from the normal in the case under discussion is therefore not surprising.

In conclusion, I wish to thank Ghâzi Eff. ʿAli, of the Museum Moulding Section, for mounting the heads and for many useful suggestions; Zaky Eff. Iskandar, of our laboratories, for cleaning the head of Nefertete and furnishing me with the specific gravities of the materials, and Ismail Eff. Shehab for the photographs.

R. Engelbach.

NOTE
SUR UN CRYPTOGRAMME RÉCEMMENT DÉCOUVERT
À ATHRIBIS

(avec deux planches)

PAR

ÉTIENNE DRIOTON.

M. Alan Rowe, agissant pour le compte de l'Université de Liverpool, vient d'exhumer à Tell Atrîb une dalle de grès siliceux, stèle de Ramsès II, remployée vers l'époque des Nectanébo, qui porte sur une face une partie de représentation mystérieuse (pl. XIX) apparentée étroitement aux figurations du même genre, provenant également d'Athribis, déjà publiées par Daressy[1] en 1917. Il est hors de doute que ces dalles constituaient un ensemble, qui sort ainsi du sol morceau par morceau.

Mais, tandis que les représentations énigmatiques des fragments anciennement connus restent indéchiffrables parce qu'encore incomplètes, la dalle trouvée par M. Alan Rowe offre par bonheur un ensemble intact, dont on peut sans trop de témérité essayer l'interprétation.

Le bas-relief dont cette dalle a conservé la partie droite, représente la silhouette d'un édifice à gorge surmontée d'une frise d'uréus, posé sur un stylobate décoré par le motif des portes. Sur la surface, qui correspond à la muraille de l'édifice, des représentations sont gravées en creux.

C'est, au point qui était jadis le centre du tableau, un génie masculin à tête de vautour, qui s'avance en serrant sur sa poitrine un long cylindre, bâton ou papyrus. Le champ qui le sépare du bord du bas-relief est

---

[1] Daressy, *Bas-reliefs d'Athribis*, dans les *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, XVII (1917), p. 185-193.

occupé en son centre par ce qui est évidemment un grand cryptogramme; de chaque côté et au-dessus de cette figuration, l'espace libre est divisé en soixante et onze cases rectangulaires, d'égale hauteur mais de largeurs diverses, qui contiennent chacune une courte devise hiéroglyphique. Ces devises ne sont que les *incipit* des noms plus développés de génies protecteurs dont, par chance, la liste a été conservée à Edfou[1] et à Dendérah[2]. Le grand génie à tête de vautour qui préside ici à leur cohorte est l'un d'entre eux[3]. Ils sont rangés en peloton serré, à l'arrière et sur les côtés du cryptogramme qui, par son aspect, évoque le sanctuaire du dieu qu'ils sont chargés de protéger[4] «*La Garde Sa Majesté*», dit la légende qui court près du pied du génie principal, «*est derrière Elle éternellement* (*bis*), *au ciel, sur terre et dans les enfers*».

Le cryptogramme central[5] se compose principalement d'un gigantesque

---

(1) De Rochemonteix-Chassinat, *Le temple d'Edfou,* I, Paris 1897, p. 192-195 et 197-199. *Id.,* IX, Le Caire 1929, pl. XXIV *b*.

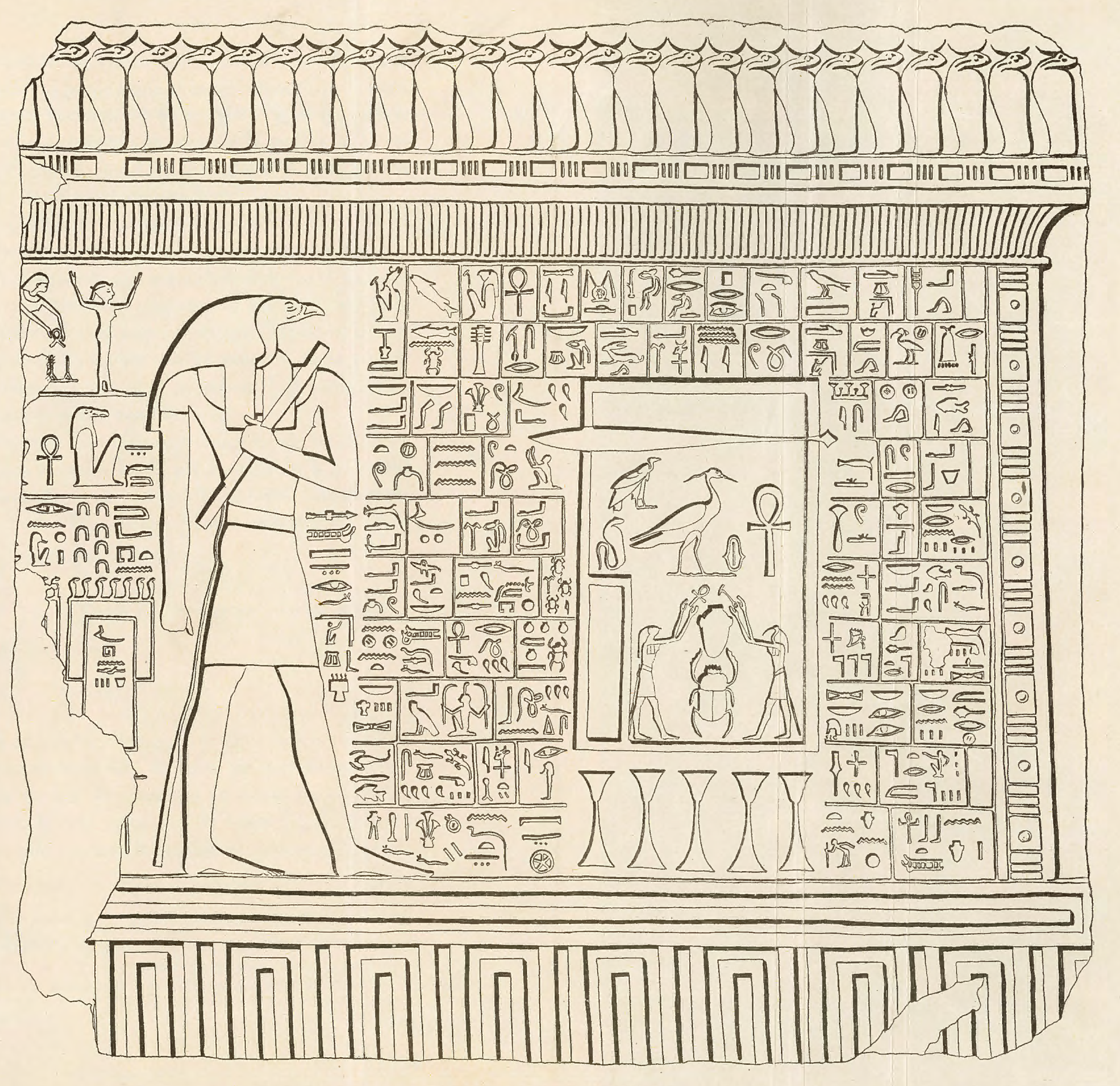
(2) Chassinat, *Le temple de Dendara,* II, Le Caire 1934, p. 6-11 et pl. LXXXVIII. Ces deux listes, celles d'Edfou et de Dendérah, comportent chacune soixante-dix-sept génies, mais il est évident, d'après l'examen des représentations correspondantes, que les derniers sont adventices. La liste d'Edfou ajoute sept personnages sans caractères à une série primitive de soixante-dix, et celle de Dendérah en ajoute six à une série de soixante et onze. Par ailleurs la comparaison avec la nouvelle liste d'Athribis permet de restituer, pour Edfou et Dendérah, l'ordre exact de succession de ces génies, qui, répartie sur différents panneaux, avait été méconnue par les éditeurs.

(3) C'est le soixante-treizième génie de la liste d'Edfou (De Rochemonteix-Chassinat, *op. cit.,* I, p. 194, n° 19) et le soixante-quatorzième de celle de Dendérah (Chassinat, *op. cit.,* p. 11, n° LXXIV).

(4) Le rôle de ces génies est défini par les textes : De Rochemonteix-Chassinat, *Le temple d'Edfou,* I, p. 191 et 196. Chassinat, *Le temple de Dendara,* II, p. 6. La fin de ce dernier texte est fort explicite : *Les soixante-dix-sept dieux réunis écartent les ennemis du Sanctuaire de Rê, immunisent sa place, gardent son corps et protègent son* ka *dans sa chapelle.*

(5) Les signes du cryptogramme sont tournés en sens inverse de l'écriture en clair avoisinante, comme ce semble être une disposition favorite de l'écriture secrète égyptienne aussi anciennement qu'elle apparaisse : Drioton, *Une figuration cryptographique sur une stèle du Moyen Empire,* dans la *Revue d'Égyptologie,* I (1933), p. 213.

Le cryptogramme d'Athribis.



Le cryptogramme d'Athribis (*dessin*).

signe [hieroglyph], gravé à peu d'espace au-dessus de cinq autels à feu, [hieroglyph], rangés en ligne. A l'intérieur, dans la partie haute et immédiatement au-dessous du signe [hieroglyph], une séquence horizontale : [hieroglyph], [hieroglyph], [hieroglyph][1], [hieroglyph] et [hieroglyph]; dans la partie basse, une scène ainsi distribuée : un scarabée [hieroglyph] soulève au-dessus de sa tête un cœur [hieroglyph], au sommet duquel les dieux Horus et Thot, debout de chaque côté, offrent à bras levés les signes [hieroglyph] et [hieroglyph].

Quelques remarques préliminaires s'imposent.

A part les signes [hieroglyph] et [hieroglyph], qui, on va le voir, appartiennent à un autre groupe bien défini, les deux seuls signes en clair sont [hieroglyph] et [hieroglyph]. Leur valeur cryptographique pourrait être ʿ pour chacun des deux, mais cela ne conduit à aucun résultat. Il vaut mieux envisager l'hypothèse que ce sont les signes en clair destinés, suivant une loi courante de la cryptographie égyptienne, à servir d'amorce au déchiffrement[2]. Il faut donc les lire les premiers, et avec leur valeur normale.

Un autre groupe d'éléments dont l'interprétation s'impose est, à l'intérieur du grand signe [hieroglyph], l'ensemble formé par le scarabée [hieroglyph] soutenant un cœur [hieroglyph], entre les dieux Horus et Thot qui le vénèrent. L'équivalence [hieroglyph] = [hieroglyph] étant attestée dès la XVIIIe dynastie[3], on a certainement affaire au nom d'Athribis [hieroglyph], rendu par le rébus :

[hieroglyph] [hieroglyph] [hieroglyph] [hieroglyph] = *Le Temple du Scarabée qui hisse un cœur.*
ḥ·t *tꜣ* *ḥrì* *ìb*
[hieroglyph] [hieroglyph] [hieroglyph] [hieroglyph] = *Athribis.*

Enfin l'adjonction de cinq autels à feu posés en ligne (nombre qui n'est canonique à aucun titre, et accessoires de culte qui sont généralement tenus en main) a toutes chances de constituer un rébus dans lequel le chiffre 5 (*dìw*, ϯⲟⲩ) et le nom spécifique de l'objet ([hieroglyph], *ʿḫ*, ⲁϣ) jouent certainement un rôle. Puisque le monument provient d'Athribis,

[1] La tête du phénix n'est ornée ici que par une seule aigrette flottante, ondulée.

[2] Cf. Drioton, *Essai sur la cryptographie privée de la fin de la XVIIIe dynastie*, dans la *Revue d'Égyptologie*, I (1933), p. 21-22.

[3] *Ibid.*, p. 44, n° 106.

on pense aussitôt à la finale du nom du dieu local, [hieroglyphs], Κεντεχθαι, l'expression [hieroglyphs], *ʿḫ-diw, 5 autels,* valant par à peu près pour εχθαι = [hieroglyphs][1]. Le début du vocable doit sans doute être cherché dans la définition de la position anormale de ces objets par rapport au grand signe [hieroglyphs].

En partant de ces données, qui me semblent certaines, voici le déchiffrement que je propose :

[hieroglyphs], *Le Grand-de-Vie, μακρόβιος, longaevus,* début de la périphrase qui sert à définir le dieu, est suivi par le signe [hieroglyphs], dont la valeur est *it* ou *t*. Il ne peut représenter ici qu'une épithète. Je l'interprète [hieroglyphs] *it(i), prince,* d'autant plus volontiers que le signe suivant, le phénix [hieroglyphs], a fréquemment la valeur de *nṯr* sous la forme [hieroglyphs][2] à laquelle il équivaut, comme [hieroglyphs] équivaut à [hieroglyphs] et à [hieroglyphs][3]. L'ensemble écrit à merveille [hieroglyphs], qui est un titre divin bien connu[4].

Si l'on prend [hieroglyphs] pour une variation matérielle[5] de [hieroglyphs], [hieroglyphs] doit représenter un substantif qui, attribué au dieu, est déclaré *par position de l'ensemble auquel il appartient* être «dans» ([hieroglyphs]) Athribis. Parmi les valeurs bien connues de ce signe pour l'époque ptolémaïque, *ḳd* ou *šti* pourraient à la rigueur faire l'affaire, comme représentant les mots [hieroglyphs] ou [hieroglyphs] qui, à la Basse Époque, servent à désigner une idole divine. Mais le sens *dont l'idole est dans Athribis,* quoique possible, est pauvre : il lui manque, pour être conforme à la stylistique égyptienne, un verbe exprimant la vénération accordée à cette idole. Bien plus satisfaisant à tous points de vue me semble le sens donné par la lecture *nr,* presque normale, de [hieroglyphs], qui se trouve en même temps être une variation matérielle de [hieroglyphs], abréviation courante du mot : [hieroglyphs], *dont la crainte est dans Athribis.*

La fin du cryptogramme a toutes chances d'exprimer, on l'a vu, le nom de [hieroglyphs], Κεντεχθαι, précédé ou non de [hieroglyphs] ou de [hieroglyphs], et en

(1) Cf. la vocalisation Ἀχθοης du nom royal [hieroglyphs].

(2) JUNKER, *Ueber das Schriftsystem im Tempel der Hathor in Dendera,* Berlin 1903, p. 7 et 8.

(3) *Ibid.*

(4) Par exemple *Livre des Morts,* XVII, 64.

(5) DRIOTON, *Essai sur la cryptographie privée de la fin de la XVIIIe dynastie,* dans la *Revue d'Égyptologie,* I (1933), p. 9.

liaison avec ce qui précède pour être incorporé à la formule. La position par rapport aux petits autels à feu de l'ensemble inclus dans [hieroglyphs] est le pivot de la combinaison; sa définition doit constituer le rébus, comme dans le cas typique de la stèle C 15 du Louvre[1]. Cet ensemble est disposé au-dessus du foyer des braseros, à la place de ce qui serait à griller. Si l'on exprime cette relation par :

[hieroglyphs]

m ḥr(i)-ḫ(·t) *nt*(= ⲛ̄ⲧⲉ) *ʿḫ*(= ⲁⲱ) *diw*(= ϯⲟⲩ)

en qualité de ce-qui-est-sur-la-flamme de cinq braseros, on obtient par à peu près, et selon la langue de l'époque dans laquelle le [hieroglyphs] devait avoir commencé à perdre toute réalité consonantique[2], une équivalence de [hieroglyphs], *en qualité d'Harkentekhtaï.* Ce qui est, je crois, la valeur de ce rébus.

Telle est donc en définitive la solution que je propose du cryptogramme récemment découvert par M. Alan Rowe à Tell Atrîb :

[hieroglyphs]

Le Grand-de-Vie, Prince des dieux, dont la crainte est en Athribis en qualité de Harkentekhtaï.

Comme tous les cryptogrammes égyptiens bien élaborés, celui-ci présente un caractère thématique accusé. J'entends par là la particularité d'être construit sur un motif sans relation nécessaire avec le sens écrit, qui a déterminé le cryptographe à choisir ses éléments et à les grouper de façon à suggérer à l'œil autre chose que ce qui est exprimé phonétiquement par le détail des symboles énigmatiques[3]. Ici le sens écrit est le

(1) DRIOTON, *Une figuration cryptographique sur une stèle du Moyen Empire,* dans la *Revue d'Égyptologie,* I (1933), p. 218.

(2) Cette disparition du ʿ, consommée avec l'apparition de l'écriture copte, pour tardive qu'elle ait été (SETHE, *Das aegyptische Verbum,* Leipzig 1899, I, p. 90, 147), a dû néanmoins être progressive. On en trouve des traces évidentes dans l'écriture des textes ptolémaïques (JUNKER, *Grammatik der Denderatexte,* Leipzig 1906, p. 14).

(3) Cf. DRIOTON, *Une figuration cryptographique sur une stèle du Moyen Empire,* dans la *Revue d'Égyptologie,* I (1933),

nom développé d'Harkentekhtaï; le thème est une représentation symbolique de son sanctuaire principal, 𓉐. Cette alliance de signes, superflue, et peut-être même embarrassante[1], pour la lecture, est essentielle pour évoquer le thème. Devant ce sanctuaire, cinq brasiers brûlent. A l'intérieur Horus et Thot[2] rendent leur culte au cœur d'Osiris[3], qui, exalté par le Scarabée mystique, y est toujours vivant; dans l'air flottent des symboles dont nous entrevoyons le sens : le phénix accompagné de la Vie et protégé à l'arrière par les déesses des diadèmes, le vautour et l'uréus. C'était autour de ce sanctuaire athribite que la cohorte des soixante et onze génies montait la garde, pour celui qui s'arrêtait aux apparences. Mais pour qui pénétrait les mystères les plus profonds de l'écriture, c'était en réalité autour de la Majesté même du dieu, comme en prévient l'inscription, *au ciel, sur terre et dans les enfers.*

Étienne Drioton.

---

p. 205-209 et 227. Les différents critères définis dans cet article, pour reconnaître les inscriptions thématiques, trouvent ici leur application, en particulier en ce qui concerne le signe d'écriture ♦, placé dans le champ des représentations.

[1] C'est, très nettement, un cas d'illusion graphique, comme ceux relevés par Drioton, *Essai sur la cryptographie privée de la fin de la XVIII^e dynastie*, dans la *Revue d'Égyptologie*, I (1933), p. 14 et 33.

[2] Ces deux personnages appartiennent au thème. Cf. Drioton, *Une figuration cryptographique sur une stèle du Moyen Empire*, dans la *Revue d'Égyptologie*, I (1933), p. 213.

[3] La mention du cœur d'Osiris conservé comme relique dans le temple d'Athribis se trouve dans la grande liste géographique d'Edfou. De Rochemonteix-Chassinat, *Le temple d'Edfou*, I, p. 332, n° X.

UN BLOC TROUVÉ À MATARIYA

PAR

MAURICE RAPHAEL.

Le bloc en question (*Journal d'entrée* du Musée n° 66640) est l'un des trois dont mention est faite, à la fin d'un article, à la page 80 du tome XXXVII des *Annales*. Il est de calcaire et mesure 0 m. 675 de hauteur et 0 m. 60 de largeur. Il doit avoir la même provenance que le bloc *J. E.* 66641 qui fait le sujet du dit article et se rapproche de lui par son épaisseur et par le biseau et la saillie de pierre fruste qu'il présente sur la gauche. La face antérieure et la face latérale droite portent des représentations finement exécutées, en léger relief dans le creux sur la première et en bas-relief sur la seconde. La face antérieure forme un angle de 82° par rapport à l'horizontale représentée par les lignes qui séparent les registres sur la face droite. Le bloc devait donc appartenir au jambage gauche de la porte d'entrée du mastaba. Dans la face supérieure, vers la droite, se trouve une partie du logement d'une queue-d'aronde qui devait relier le bloc avec celui de derrière et peut-être aussi avec un autre au-dessus. Cette face et la face postérieure ont un peu moins de leur moitié mieux poli que le reste. Sur la face antérieure (voir pl. XXI) on voit à gauche un homme debout coiffé d'une perruque, vêtu d'un pagne et portant au cou un collier composé de trois rangs de perles cylindriques et d'un rang de pendeloques en forme de larmes. Ses pieds sont nus. De la main gauche il tient un grand bâton et son bras droit est partiellement tendu. Au-dessus de lui subsiste, autant qu'il paraisse, le bas d'un signe, vraisemblablement ▬, d'une inscription flanquée comme dans *J. E.* 66641 de deux lignes verticales, dont les extrémités sont visibles. Le personnage

regarde vers la droite où figurent trois colonnes verticales d'hiéroglyphes qui se lisent de droite à gauche :

Une offrande que le roi donne (se composant de) tous les pains et (les jarres de) bière qui entreraient dans ce tombeau pur — mille pains et (jarres de) bière, bœufs, volailles, (vases d')albâtre et vêtements [1].

On remarque que la formule d'offrandes ne mentionne pas de divinité et ne nomme pas le défunt dont le «*ka*» devait profiter des offrandes. Les trois points qui suivent doivent être la marque du pluriel bien qu'on ne l'emploie pas d'ordinaire avec «mille».

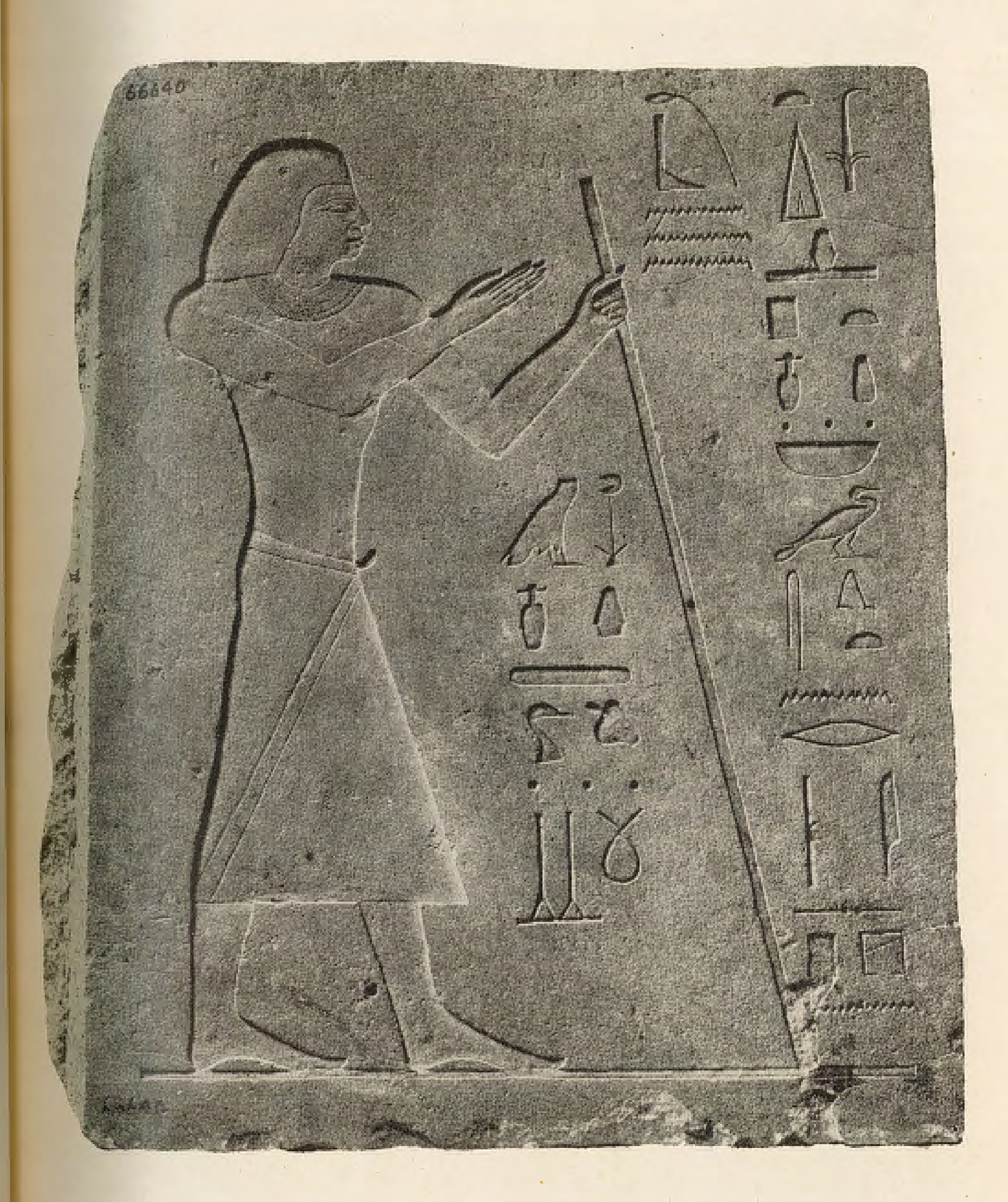
Ce tombeau est apparemment qualifié de «pur» [2]. Le sens paraît être «tombeau qui n'a pas été utilisé, c'est-à-dire où personne n'avait été enterré». Dans un texte de la porte d'entrée du tombeau de [3] de l'Ancien Empire on lit : «j'ai fait ce tombeau sur le côté de l'occident, dans un endroit pur où il n'y avait le tombeau de personne». Il n'est guère douteux que le dernier passage soit une explication de «pur» [4]. Sur le

(1) Cf. SETHE dans *Sitzungsber. d. Preuss. Ak. d. Wiss.*, 1933, p. 883 et suiv.; SAINTE FARE GARNOT, *L'appel aux vivants dans les textes funéraires égyptiens*, p. 55-56.

(2) Cf. l'exemple en partie restitué que nous signalons p. 122. Voir cependant (*i'b* avec l'*i* prothètique) dans NEWBERRY, *Beni Hasan*, vol. I, pl. XVII et XVIII et sur la stèle du Nouvel Empire *Cat. gén. Caire* n° 34101 qui pourraient nous suggerer de voir dans *w'b* un participe (se référant au personnage ou à *ḥtp-di-nsw*) actif perfectif d'après le premier cas et imperfectif d'après le second.

(3) MARIETTE, *Les mastabas de l'Ancien Empire*, p. 342; PIEHL dans *Proc. Soc. Bibl. Arch.*, vol. XIII, p. 125; SETHE, *Urkunden des alten Reichs*, I, 50; SOTTAS, *La préservation de la propriété funéraire dans l'Ancienne Égypte*, p. 23.

(4) Cf. GARNOT, *op. cit.*, p. 16.



Le bloc de Matariya.

devant d'un mastaba de la VI^e dynastie [1] on trouve : *sic* «Quant à ce tombeau que j'ai fait dans l'ouest de la nécropole, je l'ai fait au milieu d'un endroit pur». Que pourrait être une tombe aménagée dans un endroit pur d'une nécropole sinon une tombe qui n'a servi pour personne, c'est-à-dire une tombe pure? L'idée paraît être confirmée par la défense d'utiliser comme terrain de sépulture l'emplacement d'une tombe ancienne. Même on ne se contentait pas du tombeau de ses pères et chaque génération ajoutait au moins une nouvelle tombe [2].

Quant au personnage représenté, est-ce le propriétaire du tombeau ou un autre? Le bâton qu'il tient suggérerait à première vue le propriétaire, mais le geste de son bras droit, rappellant celui de «appeler», en présence d'une formule d'offrandes, nous fait hésiter. Il nous fait plutôt penser à l'acte d'offrande . Parmi les personnages qu'on rencontre faisant l'offrande au défunt est son fils [3]. Un fils aîné pourrait être muni d'un bâton [4]. Un fils tient quelquefois le bâton avec son père [5]. Le bâton fait peut-être allusion au «bâton de vieillesse» comme est qualifié parfois métaphoriquement un fils par rapport au père. Dans Newberry, *El Bersheh,* I, pl. XXXIII (et p. 39) le bâton figure dans l'établissement du fils «comme remplaçant de celui qui l'a engendré, c'est le bâton de vieillesse de son père-ci» *sic*. Dans Griffith, *Hieratic papyri from Kahun and Gurob, Plate,* XI, 18-19 (*Text,* p. 29 et 30) on rencontre : (mon fils) «un bâton de vieillesse en considération du fait que je suis vieux». Dans Jéquier, *Le papyrus Prisse,* 5, 2-3 = Dévaud, *Les maximes de Ptahhotep,*

---

(1) Piehl, *op. cit.,* p. 122; Sottas, *loc. cit.*

(2) Voir Erman, *Ägypten,* p. 438.

(3) Exemples : *Cat. gén. Caire* 20051, 20059, 20515, 20516, 20535, *Hieroglyphic texts from Egyptian stelae etc. in the British Museum,* vol. II, pl. 14, n° 209 [584], pl. 26, n° 151 [583] où figurent plusieurs *s3·f mry·f* «son fils qui est aimé de lui» dont deux faisant le geste, un avec le bras gauche ce qui est hors d'usage habituel, peut-être pour raison de symétrie.

(4) Voir Stèle C 198 au Louvre : Gayet, *Musée du Louvre — Stèles de la XII^e dynastie,* pl. XLII.

(5) Cf. Lepsius, *Denkm. aus Aegypten und Aethiopien,* IV, pl. 91^c, 102^a, 104^b — à noter que le bâton pourrait être tenu de la main droite aussi bien que de la main gauche.

p. 16 on lit : « il est ordonné à (ce) serviteur-là (c'est-à-dire moi) de (se) créer un bâton de vieillesse ».

On pourrait aussi supposer que le personnage est représenté avec le bâton pour symboliser un titre tel que ou encore que c'est le prêtre *sm* que l'on voit parfois faisant l'offrande [1] et qui peut être muni d'un bâton [2]. Toutefois dans cette dernière hypothèse, on s'attendrait plutôt à ce qu'il soit habillé autrement [3].

Voyons maintenant s'il se peut que le personnage représenté soit le propriétaire du tombeau. Sur la façade du mastaba de [4] de la VIe dynastie on trouve le défunt représenté assis tenant le grand bâton de la main gauche et faisant le geste d'appel de la main droite. Il adresse à certaines gens des menaces, à d'autres des promesses. Le dernier passage contient une restitution [5] d'après laquelle nous aurions ici encore un exemple de *ỉs wˁb* : « mais quant à tout homme qui entrerait dans ce tombeau pur et dont je serai content, je serai son soutien dans la nécropole, dans le conseil du grand dieu [6] ».

Le personnage de notre bloc ferait donc ce geste pour appeler les gens [7] à prononcer en sa faveur la formule d'offrandes dont la récitation accompagnait la présentation de chacun des objets; car on espérait que des personnes complaisantes répondraient à une telle requête.

Mais qui est susceptible de répondre à son invocation? Avant tout ceux

---

(1) Voir bas-reliefs *Caire* $\frac{24|5}{28|1\text{-}4}$ (DE MORGAN, *Fouilles à Dahchour* en 1894-1895, pl. XIV).

(2) Voir ERMAN, *Die Religion der Ägypter*, p. 267. Dans CHAMPOLLION LE JEUNE, *Monuments de l'Égypte et de la Nubie*, t. III, pl. CCXLIV, 2 (tombeau de Menephtah), le prêtre *sm* tient une sorte de bâton qui, cependant, a plutôt l'air d'une flèche.

(3) Voir ERMAN, *loc. cit.*

(4) CAPART, *Une rue de tombeaux à Saqqarah*, pl. 19-20.

(5) SETHE, *Urkunden des alten Reichs*, I, 202.

(6) Cf. SOTTAS, *op. cit.*, p. 19-20; GUNN, *Teti Pyramid Cemeteries*, I, 111; GARDINER et SETHE, *Egypt. letters to the dead*, p. 10; GARNOT, *op. cit.*, p. 28-29 et 32.

(7) Exemples : *Cat. gén. Caire* 20003; GRIFFITH, *The inscriptions of Siût and Dêr Rifeh*, pl. 4, 225-227 = SETHE, *Aegyptische Lesestücke*, p. 88r; voir aussi *Aegyptische Lesestücke*, p. 87, l. 11-12 et p. 89h = *Caire* 20530.

qui entrent [1]. Par conséquent on serait tenté de voir dans *ˁḳ·t(y)·sn* « ceux (c'est-à-dire les gens) qui entreraient ». Cette construction de la formule d'offrandes et l'agent serait analogue à celle de [2] qui sert de légende à la représentation d'un prêtre *sm* faisant l'offrande et qui est elle-même rendue encore plus claire par les reliefs *Caire* $\frac{24|5}{28|1\text{-}4}$ où une scène pareille est expliquée par .

La situation de notre personnage serait comparable à celle du défunt de la stèle *Cat. gén. Caire* 20062, qui fait le geste d'appel à des membres de sa famille et autres représentés devant lui et au-dessus de lui où figure aussi la formule d'offrandes.

Enfin s'il est possible que le défunt se fasse offrande à lui-même [3], ce serait encore une hypothèse à envisager dans le cas de notre personnage.

La face latérale droite (voir fig. 10) est ornée sur le bord d'un bandeau à stries, motif rappelant l'ancien faisceau de roseaux attaché par des liens. Elle porte des restes de représentations en trois registres. En haut subsistent le

Fig. 10. — La face latérale droite du bloc.

---

(1) Cf. SETHE, *Urkunden des alten Reichs*, I, 88 « disent tout ceci tous les gens qui entreraient dans ce tombeau d'éternité ».

(2) Dans NEWBERRY, *Beni Hasan*, I, pl. XVII et dans *Cat. gén. Caire* 1486 (DE MORGAN, *Fouilles à Dahchour*, mars-juin 1894, pl. XI).

(3) Voir *Hieroglyphic texts from Egyptian Stelae etc. in the British Museum*, vol. II, pl. 4 (and p. [5]) n° 189 [568]; voir aussi vol. V, pl. 15, n° 328 [236] exemple plus favorable à cette théorie puisque dans ce cas le défunt et l'offrant ont le même titre et le même nom.

signe 𓋴 qui terminait peut-être un nom; puis un bras dont la main tient une volaille. Au deuxième registre figure une femme portant une perruque, un collier et une robe collée au corps et tenue par des bretelles. Elle est assise sur son talon et tient un lotus devant son nez. Au-dessus on lit : [hiéroglyphes] «qui est aimée de lui, *S3t-Rʿ*». Pouvait être «aimée» du défunt sa femme[1], sa mère[2], sa sœur[3], sa fille[4] ou bien même une femme dont aucun lien de parenté avec le défunt ne soit mentionné[5]. Sur le registre du bas, il reste [hiéroglyphes] «né de *N(y)t-Mwt*» qui s'appliquait sans doute à quelque parent ou ami du défunt.

Maurice Raphael.

[1] Exemples : *Cat. gén. Caire* 20004, 20012, 20019, 20029, 20756, 20776.

[2] Exemples : *Cat. gén. Caire* 20075, 20664, 20697.

[3] Exemples : *Cat. gén. Caire* 20075, 20308, 20457, 20697, 20751.

[4] Exemples : *Cat. gén Caire* 20004, 20468, 20558, 20597, 20690, 20713, 20749, 20756, 20776.

[5] Exemple : *Cat. gén. Caire* 20091.

ÉTUDES

THE

ANCIENT EGYPTIAN *BEKHEN*-STONE

BY

A. LUCAS AND ALAN ROWE.

I.—INTRODUCTION.

Until quite recently it appeared probable that the ancient *bekhen*-stone was one particular kind of stone, namely, the so-called "schist" from the Wâdi el-Ḥammâmât region, but it is now known that more than one kind of stone was so designated. It was thought, therefore, that it might be useful to put on record (as a step to a more complete description) a preliminary account of what is known at present concerning this stone. Work is still being done on the subject and doubtless new facts will be brought to light. Incidentally, gold and granite are associated with *bekhen*-stone in the inscriptions which correctly indicate that the first and second of these materials are found in (or, in the vicinity of) the Wâdi. See Texts G and L in Section II below[1]. An ancient Egyptian map of the Wâdi, dating from the XIXth Dynasty, is known to us; this shows the valley with a range of mountains and the desert on either side (compare Text G).

During the XIth and XIIth Dynasties the Wâdi el-Ḥammâmât was called "Ra-Henew" ([hieroglyphs])[2]—a portion of it, doubtless the eastern end, was then named "Upper Ra-Henew" ([hieroglyphs])—while in the XIXth Dynasty it was referred to as "Ra-Hana" ([hieroglyphs]). During the period covering the XIth to XXVIth Dynasties it was called "*Bekhen*-Mountain" ([hieroglyphs]) or "Mountain of *Bekhen*" ([hieroglyphs]).

---

(1) Also R. Engelbach, in *A. S.*, XXXI, 1931, p. 134.

(2) Sometimes as the "Valley of Ra-Henew" ([hieroglyphs]).

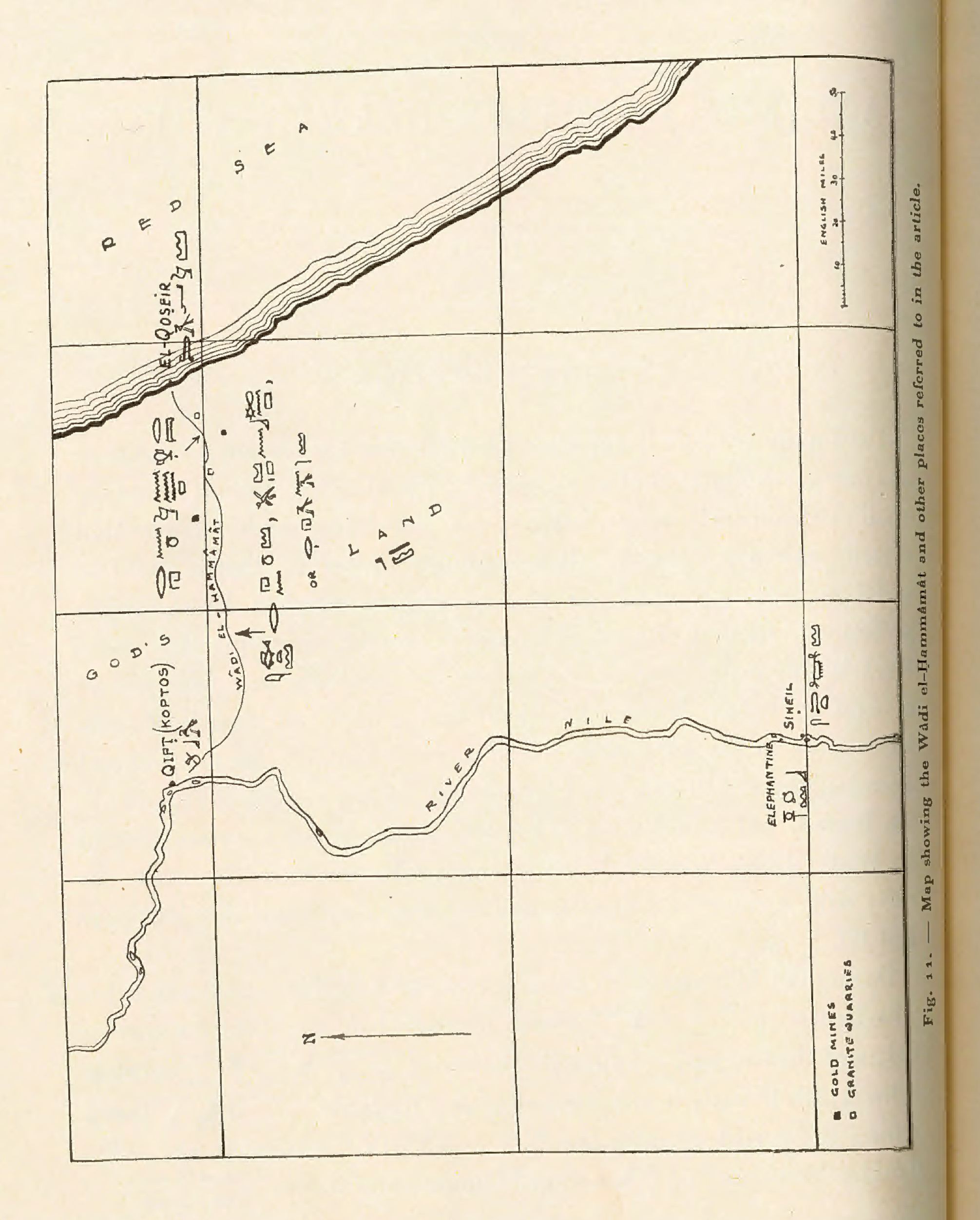


Fig. 11. — Map showing the Wâdi el-Ḥammâmât and other places referred to in the article.

It is situated between Qifṭ = Koptos ([hieroglyphs]), a gold-trade centre, on the west or Nile end and el-Qoṣeir = *Leukós Limēn*[1] ([hieroglyphs]) on the east or Red Sea end. The seacoast near the latter town, as well as the desert to the west of the same, was apparently named "God's Land" ([hieroglyphs]). See the Map accompanying this article.

From our inscriptions it will be noticed that there was a "cemetery" ([hieroglyphs]) in the Wâdi during the XIth Dynasty, while somewhere in the valley, and during the XXth Dynasty, there were a "Place of Eternity" ([hieroglyphs])[2] and a "Place of Truth" ([hieroglyphs])[3]. The "end" ([hieroglyphs]) of the Wâdi is mentioned in the XIXth Dynasty.

An interesting new fact brought to light in connection with the word *bekhen* is that there was a Ptolemaic god called Bekhenew, or Pa-Bekhenew, quite evidently the tutelary god of the Wâdi el-Ḥammâmât region. Personal names based on *bekhen* are also known.

As the reader will gather from the details in the following lists the inscriptions in the Wâdi range from the Vth Dynasty to the XXXth Dynasty. *Bekhen*-stone, however, is mentioned both in the Wâdi and on monuments from the XIth Dynasty until the reign of Ptolemy XIII; it is also named in a Ptolemaic rock inscription at Siḥeil Island, near Elephantine. The reference to the stone in Text R is here published for the first time.

---

(1) Also *Philoteras* (in the time of Ptolemy II. Philadelphus) or, earlier, *Ænnum*. Cf. H. Gauthier, *DNG.*, VI, pp. 64, 87, where also the Ptolemaic form ([hieroglyphs]) of the name of the city is given. The dual [hieroglyphs] doubtless refers to *Philoteras* and *Ænnum*.

(2) Cf. H. Gauthier, *DNG.*, V, p. 79 = usually the name of a sanctuary of Rameses IV and of a necropolis. Here perhaps refers to a part of the Wâdi el-Ḥammâmât (a cemetery (?)).

(3) Cf. H. Gauthier, *op. cit.*, V, p. 75 and *Wört.*, IV, pp. 6, 7 = name of a part of the Wâdi el-Ḥammâmât, of a sanctuary, and of a necropolis. Before "Place of Truth" in our text is [hieroglyphs]; as the text in Couyat and Montet, *IOH.*, Inscr. No. 222, shows, these words can hardly refer to the "heights (*Wört.*, I, p. 298) of" the valley. Cf. J. H. Breasted, *ARE.*, IV, p. 225, footnote *f*.

II.—CHRONOLOGICAL SUMMARY OF INSCRIPTIONS MENTIONING *BEKHEN*-STONE AND *BEKHEN*-MOUNTAIN.

TEXT A.

Stela (limestone) of Ḥer-bekhen (, var.,). *c.* XIth Dyn. (so Sethe). Louvre.

The deceased prays that he may be buried in "the cemetery of *Bekhenew*-Mountain (Wâdi el-Ḥammâmât)". Note the play on words between the name of the deceased and that of the cemetery (*ḥrt nt Bḫnw*).

Bibl.—C. Boreux, *Guide-Catalogue Sommaire, Dépt. des Antiquités Égyptiennes*, I, 1932, pp. 149, 150, No. C. 44; K. Sethe, in *SPAW.*, XXII, 1933, p. 905.

TEXT B.

Rock inscription of Khêʿwy ( ), an overseer of the store-room of the controller of works ( ). 14th year, fourth month of the first season, day sixteen, of Senwosret III. XIIth Dyn. Wâdi el-Ḥammâmât.

Khêʿwy was sent to the Wâdi to bring back some *bekhen*-stone, and left there a record of his work : "Behold, his majesty commanded that I should be dispatched to Ra-Henew (another name for the Wâdi), to bring a monument—which his majesty had commanded to be made for (the god) Ḥer-she-ef, lord of Heracleopolis, for the sake of the life of the king of Upper and Lower Egypt, *Rêʿ-khêʿ-kaw*, living for ever and ever— of a beautiful block of *bekhenew*[1]".

Bibl.—Couyat and Montet, *IOH.*, Inscr. No. 47, and references; J. H. Breasted, *ARE.*, I, pp. 301, 302.

[1] "Black basalt" (so Breasted).

TEXT C.

Stela, broken (material?), of a real acquaintance of the king ( ), whose name is missing. 19th year of Amen-em-ḥat III. XIIth Dyn. Wâdi el-Ḥammâmât.

The text contains the following reference to *bekhen*-stone : "...... of beautiful stone of *bekhenew*......". Compare , etc., in Text B above.

Bibl.—Couyat and Montet, *IOH.*, Inscr. No. 108, and reference.

TEXT D.

Rock inscription of Senwosret ( ), an overseer of half of the quarrymen ( )[1]. 19th year, first month of second season, day fifteen, of Amen-em-ḥat III. XIIth Dyn. Wâdi el-Hammâmât.

[1] *Wört.*, V, p. 196. "half", is left untranslated by Breasted. On the dividing of officials, royal guards, boatmen, tomb artisans, etc., into halves, right and left, see Alan Rowe, *Catalogue of Egyptian Scarabs in the Palestine Archaeological Museum*, 1936, p. 284, footnote 1, and A. H. Gardiner, *Hieratic Papyri in the British Museum*, I, 1935, pp. 128-129. Sometimes the tomb artisans consisted of sixty on each side (including masons, water-carriers, fishermen, etc., and a scribe), the side being in charge of a "great one of the crew" ( ). Cf. also J. Černý, in *AS.*, XXVII, 1927, pp. 195 ff., and *Ostraca Hiératiques* (in *Cat. gén.*), I, 1935, Nos. 25521, 25522, 25599. For a company of a hundred men, see *Wört.*, IV, p. 498. In the Old Kingdom, boat-crews, and also crews engaged in building pyramids, temples, tombs, etc., were divided into : (1) Main crews, called *ʿprw*, which, in turn, were subdivided into (2) Watches, called *sꜣ*, named after the following parts of the boat : Port, Starboard, Bow, Stern, and *Imy-nefert* (= hold?), each watch being itself split up into (3) Gangs. See the copper axehead of Cheops (or, Saḥew-Rêʿ), and the copper adze of Seneferew, published in Alan Rowe, *op. cit.* Further in this connection, and through the kindness of Mr. R. Engelbach, we are allowed to mention the inscriptions on a beautiful IVth Dynasty copper chisel recently found by him in the Diorite Quarries in the Western Desert. This chisel, like the axehead and adze mentioned above, bears the name of the group of workmen to

The official was sent by the king to remove *bekhen*-stone for building purposes in the locality called "'Ênkh Amen-em-ḥat III, living-for-ever"[1]. "His majesty sent to bring for him[self] monuments from the Valley of Ra-Henew (Wâdi el-Ḥammâmât), of beautiful stone of *bekhenew*[2], as far as 'Ênkh Amen-em-ḥat III, living-for-ever'".

BIBL.—COUYAT and MONTET, *IOH.*, Inscr. No. 48, and references; J. H. BREASTED, *ARE.*, I, pp. 313, 314.

TEXT E.

BROOKLYN MUSEUM

Model of a temple of Heliopolis (compact reddish sandstone) of Sety I. XIXth Dyn. America.

The king states that he made

which it belonged, namely, the "South Libyan" [Gang], of the "Bow" [Watch], of the "Kamew" [Main (*ʿprw*) Crew]. In modern terminology "Bow" may be translated "Fore". Kamew (cf. H. RANKE, *Die ägyptischen Personennamen,* 1935, p. 345, Nos. 4, 5, of M. K.) was doubtless the name of a royal lady; in other examples known to us the name or title of the king was included in the *ʿprw* name. (Incidentally, boats were sometimes named after their masters). In the chisel inscription the name of the "Fore" or "Bow" Watch (*w꜡dt*) appears in the dual form, doubtless referring to double divisions of the watch, as for example, those of North and South Egypt (?) or even to those of the night and day (?). Credit must here be given to M. É. Drioton for recognising the *Tḥnw* sign on the chisel. (On the history of Libya during the Old and Middle Kingdoms, cf. Oric BATES, *The Eastern Libyans,* 1914, pp. 210 ff.). In conclusion it may be mentioned that a copper axehead, of the time of Amenophis II, and bearing the name of a boat is published by P. E. NEWBERRY, in *Proceedings of the Society of Biblical Archæology,* XXIV, 1902, pp. 250, 251; while an ancient Egyptian boat's log is referred to by T. E. PEET, in *Bull. de l'Institut français du Caire,* XXX, 1931, pp. 481 ff.

[1] In the region of Hauwâra, where the pyramid of the king is situated. Cf. H. GAUTHIER, *DNG.*, I, p. 148. Breasted says "we naturally think of his pyramid-temple at Hawara".

[2] "Black (basaltic) stone" (so Breasted).

"two obelisks of *bekhenew*-stone[1], established in Heliopolis, the horizon of heaven; the Souls of Heliopolis[2] exult at seeing them".

BIBL.—E. BRUGSCH, in *RT.*, VIII, 1886, pp. 7-9; J. H. BREASTED, *ARE.*, III, pp. 99-101.

TEXT F.

Stela (material?) of Nes-ḥetep, a . . . . . judge of the royal scribe [and (?)] great overseer of soldiers of the Lord of Upper and Lower Egypt ([3]). Rameses II. XIXth Dyn. Wâdi el-Ḥammâmât.

Nes-ḥetep was sent on a [4] "royal mission to the Mountain of *Bekhen* (Wâdi el-Ḥammâmât) to bring monuments for his majesty".

BIBL.—COUYAT and MONTET, *IOH.*, Inscr. No. 238; H. GAUTHIER, *DNG.*, VI, p. 119.

TEXT G.

"Mines Papyrus". Rameses II. XIXth Dyn. Turin.

This document is unfortunately in a broken condition, but from what remains of it we see that it has reference to the quarrying of stone in the Wâdi el-Ḥammâmât. (1) ". . . . . . *Bekheny*-stone to be found in the Mountain of *Bekheny* (Wâdi el-Ḥammâmât). . . . . . ." (2) ". . . . . . . [Ordered (?) the king], life! health! strength! the great quarrymen to bring the

[1] "Black basalt" (so Breasted).

[2] They are the deities Rêʿ, Shew and Tefnet. Cf. Chapter CXV of the so-called "Book of the Dead"; E. A. W. BUDGE, *The Chapters of Coming Forth by Day,* text vol., 1898, p. 237.

[3] Cf. *Wört.*, II, p. 155.

[4] *ẖ* interchanges with *ḫ*, in certain words, in late times; cf. A. H. GARDINER, *Egyptian Grammar,* 1927, p. 27.

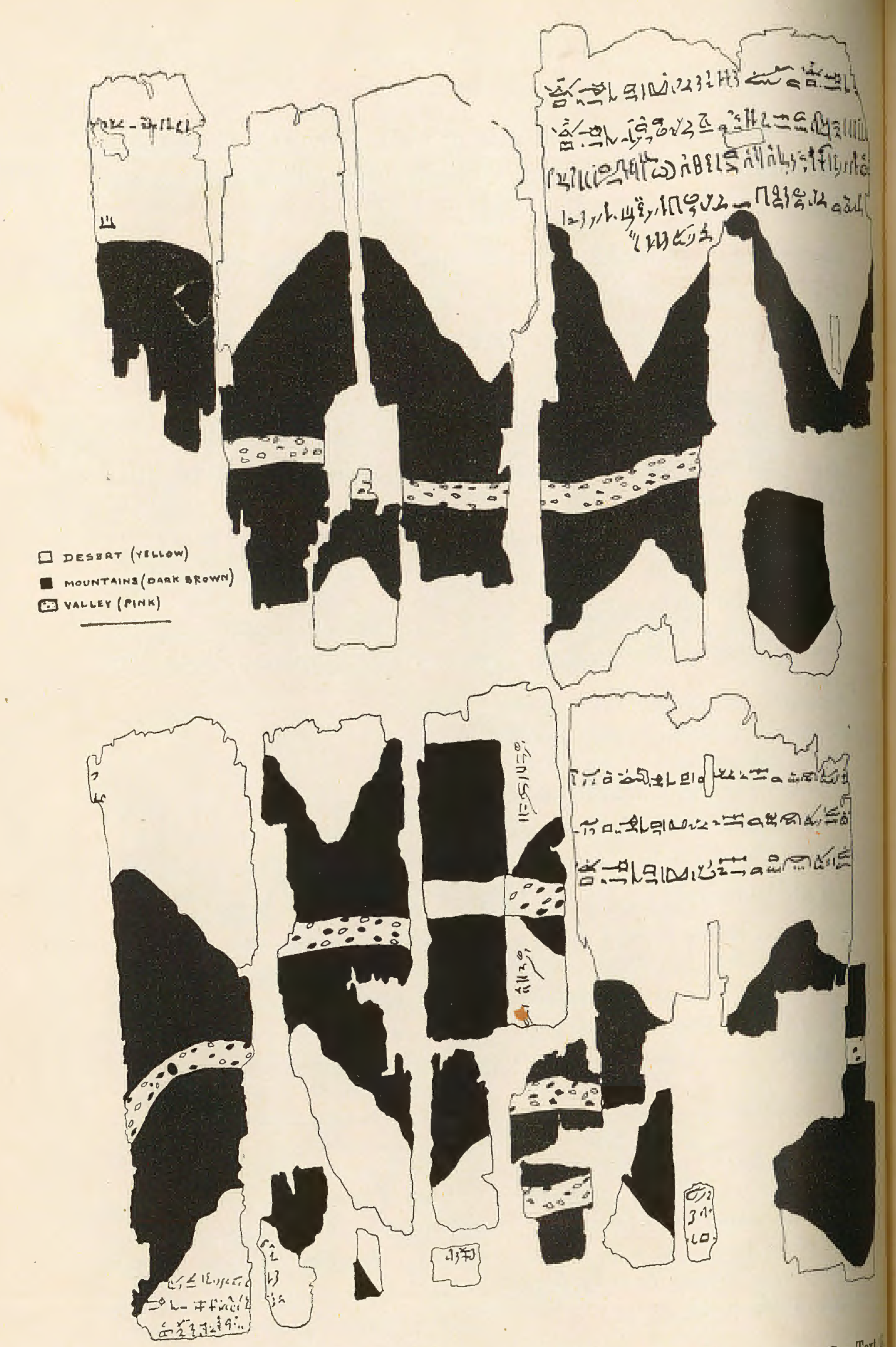


Fig. 12. — The "Mines Papyrus" of Turin, showing a map of the Wâdi el-Ḥammâmât. See Text

list to him of *bekheny*-stone . . . . . . ". There is also another broken line (in triplicate) which reads : "...... work up gold (*i. e.*, extract it) [1] till the end [2] of the Mountain of *Bekheny* . . . . . . ".

Bibl.—J. Lieblein, in *ZAS.*, IV, 1866, pp. 101, 102; A. Erman, *Life in Ancient Egypt*, 1894, p. 466; H. Gauthier, *DNG.*, VI, p. 119, and references. A coloured facsimile of the papyrus fragments is published by J. Lieblein, *Deux Papyrus Hiératiques du Musée de Turin*, 1868, pl. V, A, B. See Plate in this article; prepared by Mr. J. Leibovitch.

TEXT H.

Small obelisk, broken ("serpentine rock, very hard" [3]), of Rameses II. XIXth Dyn. Temple of the king at Tanis [4] (?). Now in the Musée Borély, Marseilles [5].

The text, which is incomplete, seems to indicate (according to Varille) that the monument was erected by the king "[to his father] Horus; he has made [for him] (*i. e.*, the god), an obelisk of *bekhen*-stone [and] has established [it] . . . . . . ".

Bibl.—G. Maspero, *Catalogue du Musée Égyptien de Marseille*, 1889, pp. 1, 2, No. 1; K. Sethe, in *SPAW.*, XXII, 1933, p. 896, footnote 143; A. Varille, in *BIFAO.*, XXXIV, 1934, pp. 96-98.

TEXT I.

Stela (material?). 2nd year, second month of first season, day two (so Couyat and Montet) or twelve (Breasted), of Rameses IV. XXth Dyn. Wâdi el-Ḥammâmât.

---

(1) Cf. *Wört.*, I, p. 426.

(2) Cf. *Wört.*, V, p. 50, . Gold certainly exists in the region of Wâdi el-Ḥammâmât; see W. F. Hume, *Geology of Egypt*, II, 1937, pp. 726 ff, Pl. CLXX.

(3) So Repelin (quoted by Varille). Maspero calls it "black basalt"; he also translates *bekhen* as "basalt".

(4) See Varille's remarks on the provenance of the obelisk.

(5) Inscriptions from other objects in the same Museum are given by G. Maspero, in *RT.*, XIII, 1890, pp. 113-126; XXXVI, 1914, pp. 128-145; XXXVII, 1915, pp. 1-16.

Contains a reference to a personal visit of the king to the Wâdi. The text states that his majesty ordered his officials to make a record of the visit, on the stela, which is referred to as "this monument of the 'Place of Eternity' in this Mountain of *Bekhen* (Wâdi el-Ḥammâmât), near[1] God's Land[2]".

Bibl.—Couyat and Montet, *IOH.*, Inscr. No. 240, and references; J. H. Breasted, *ARE.*, IV, pp. 222, 223; H. Gauthier, *DNG.*, VI, p. 119, and references.

TEXT J.

Stela (material?). 3rd year, second month of third season, day twenty-seven, of Rameses IV. XXth Dyn. Wâdi el-Ḥammâmât.

This monument contains an account of a great expedition to the Wâdi. In lines 11 and 12 the king commands two scribes (*Rêʿ-messw-ʿȝ-ḥb* and *Ḥri*) and a priest of the temple of Min-Harsiese in Koptos (*Wsr-Mȝʿt-Rêʿ-nḫt*) [3] "to search the *wepew*[4] of the 'Place of Truth' in the Mountain of *Bekhen* (Wâdi el-Ḥammâmât)". In line 19 we read: "There were transported for them (*i. e.*, the quarry workers), supplies from Egypt in ten carts, there being six yoke of oxen to [each] cart drawing them from Egypt until the Mountain of *Bekhen*". 8362 workmen and soldiers were employed in the expedition; this number is exclusive of 900 who died from the desert journey and from the labour in the quarry.

Bibl.—Couyat and Montet, *IOA.*, Inscr. No. 12, and references; A. Erman, *Life in Ancient Egypt*, 1894, pp. 472, 475; J. H. Breasted, *ARE.*, IV, pp. 223-227; H. Gauthier, *DNG.*, VI, p. 119, and references.

[1] Cf. *Wört.*, II, p. 477, *m hȝw*, "in the proximity of". Breasted translates "before".

[2] According to Brugsch, *Dictionnaire géographique*, 1879, pp. 201, 382 = the coast of the Red Sea, east of the Nile, and the country to its west. See also H. Gauthier, *DNG.*, VI, p. 24.

[3] Cf. line 3 of the Turin Papyrus (referred to above in Text G): "'Place of Truth' near the Temple of Rameses II"; also Couyat and Montet, *IOA.*, Inscr. No. 240, line 13.

[4] Of uncertain meaning.

TEXT K.

Rock inscription of an unknown person. Time of Rameses IV. XXth Dyn.[1] Wâdi el-Ḥammâmât.

This contains a single line of hieratic reading as follows: "Mouth of (?) the Mountain of *Bekheny* (Wâdi el-Ḥammâmât)".

Bibl.—Couyat and Montet, *IOH.*, Inscr. No. 232 (date of inscription on p. 123), and reference; H. Gauthier, *DNG.*, IV, p. 119, and bibliography.

TEXT L.

Statue ("hardest and closest black basalt"[2]) of Ḥer-wedja, an official. Necho. XXVIth Dyn. Purchased in Memphis for Flinders Petrie Collection, London.

The inscription, which we give in full, reads as follows: [3] [(?)] [(?)] [4] [5] [6] : (1) "Honoured with the king of Upper and Lower Egypt, *Whm-ib-Rêʿ*, like Rêʿ. (2) Hereditary prince, local prince, overseer of the doors (*i. e.*, forts) of the foreign countries, Ḥer-wedja. (3) He says, 'I was commander of many work[s] upon the Mountain [of *Bekhen* (?)]

[1] Sethe, in *SPAW.*, XXII, 1933, p. 898, footnote 149, records still another *bekhen* mention from about this period: "I found the hieroglyphic writing, in 1905, in the tomb of a chief goldsmith of the Amûn Temple of the Ramesside era (or later) at Thebes".

[2] So Petrie.

[3] Petrie gives ○ for ▾.

[4] This restoration (= Wâdi el-Ḥammâmât) is quite likely. Breasted, however, suggests that the "quarries at Assuan" are referred to, but we think he is wrong.

[5] Petrie gives ○ for ▾ (cf. *mȝt*, *Wört.*, II, p. 34).

[6] Cf. footnote 5 above.

. . . . . [I was ordered (?)] (4) to make great obelisks of granite, [and] all monuments of *bekhen*-stone[1] [and] granite[2] at (?) the. . . . .'''.

Bibl.—W. M. F. Petrie, *A Season in Egypt*, 1888, p. 26, Pl. XXI, fig. 5; J. H. Breasted, *ARE.*, IV, p. 499.

TEXT M.

Naos, top only (material-Section X[3]) of Amasis II. XXVIth Dyn. Tell Atrîb, near Benha. Now in Egyptian Museum, Cairo. *Cat. gén.* No. 70011; *Journal d'entrée* Nos. 40034, 43101.

This monument was dedicated to the god Kem-wer by the king who states : [4] ''He made [it] as his monument for his father Kem-wer, the great god, who is at the head (or, in front) of Sekhet-ḥetep[5], a noble naos of *bekhen*-stone''. Kem-wer was the surname of Osiris of Athribis[6].

Bibl.—G. Roeder, *Naos* (in *Catalogue général*), 1914, pp. 38-42, Pl. XII; A. Varille, in *BIFAO.*, XXXIV, 1934, p. 98.

TEXT N.

Naos (material-Section X[7]) of Nectanebos I (*Nekht-neb-ef*)[8]. XXXth Dyn. Koptos. Now in Egyptian Museum, Cairo. *Cat. gén.* No. 70019; *Journal d'entrée* No.—nil.

---

[1] ''Diorite'' (so Breasted).

[2] Granite certainly exists in the region of Wâdi el-Ḥammâmât; cf. W. F. Hume, *Geology of Egypt*, II, 1934, Pl. LXXIV.

[3] ''Grey speckled fine-grained granite'' (so Roeder).

[4] Reading *špsy-ḥd;* cf. *Wört.*, III, p. 209.

[5] Perhaps the modern Tell Atrîb = Athribis, or the *''ḥat ta ḥiri âb''*, of H. Gauthier, *DNG.*, IV, p. 140. Another name (the sacred one) was *Kem*, ''Black Bull''; *op. cit.*, V, pp. 200, 201.

[6] Cf. *Wört.*, V, p. 126. The hieroglyphic sign for *Kem* is as shown above and not as given by Roeder.

[7] ''Green breccia'' (so Legrain); ''green basalt'' (Maspero); ''green schist (slate)'' (Roeder); ''sandy schist of Wâdi el-Ḥammâmât'' (G. Couyat-Barthoux, quoted by Varille).

[8] *Nekht-neb-ef* is of course the name of Nectanebos I and not II; cf. A. Rowe, *Catalogue of Egyptian Scarabs in the Palestine Archaeological Museum*, 1936, p. xliv, footnote 1. In the Wâdi el-Ḥammâmât there is actually a representation of Min with a superimposed scene showing the god Amûn with an accompanying text bearing the name of Nectanebos I. See Couyat and Montet, *IOH.*, Inscrs. Nos. 25 (Min) and 26 (Nectanebos I—not II as stated by the authors).

The monument, which was dedicated to the god Min-Ḥer, is described as ''a naos of sparkling stone of *bekhen* (lit., stone of *bekhen*, sparkling)''.

Bibl.—G. Legrain, in *AS.*, VI, 1905, pp. 122, 123; G. Maspero, *Guide to the Cairo Museum*, 1910, p. 195, No. 650; G. Roeder, *Naos* (in *Catalogue général*), 1914, pp. 55-57, Pl. XV; A. Varille, in *BIFAO.*, XXXIV, 1934, pp. 94, 95.

TEXT O.

''Part of frize of basalt''[1] of Nectanebos I (*Nekht-neb-ef*). XXXth Dyn. Found on the Aventine Hill, Rome, in 1709. Now in Museo Civico, Bologne.

A horizontal text at the top of the monument contains the words : , etc. ''. . . of *bekhen*-stone, etc.'', but exactly in what connection it is impossible to say as the beginning of the sentence is missing.

Bibl.—T. Young, *Hieroglyphics, collected by The Egyptian Society*, 1823, Pl. IX; G. Kminek-Szedlo, *Catalogo di Antichità Egizie del Museo Civico di Bologna*, 1895, pp. 165, 166, No. 1870; A. Varille, in *BIFAO.*, XXXIV, 1934, p. 100.

TEXT P.

Two small obelisks, parts missing[2] (material-Section X[3]), of

---

[1] So Young. Kminek-Szedlo says the stone is ''black basalt''.

[2] One of the missing fragments is in the Egyptian Museum, Cairo. *Cat. gén.* No. 17030; *Journal d'entrée* No. 55312. Cf. Bibl. below (C. Kuentz).

[3] ''Black marble'' (so Niebuhr); ''black basalt, of fine grain'' (French Expedition); ''basalt'' (Yorke and Leake, Wendel); ''black basalt'' (Long, Sharpe, Budge, Hall); ''gneiss of microgranitic structure with amphibole'' (Kuentz).

Nectanebos II (*Nekht-Ḥer-ḥeb*)[1]. XXXth Dyn. Doubtless from Hermopolis[2]. Now in the British Museum, Nos. 523, 524.

These monuments were dedicated to the god Thoth of Hermopolis, and on each of them the king informs us that [hieroglyphs] "he has set up an obelisk in his (*i. e.*, Thoth's) temple, of *bekhen*-stone, its pyramidion of black copper".

BIBL.—C. NIEBUHR, *Voyage en Arabie*, I, 1776, Pl. XXXVI; *Description de l'Égypte, Antiquités*, plate vol. V, 1822, Pls. XXI, XXII; *Explication des planches*, 2nd ed., 1821, pp. 486, 487; C. YORKE and M. LEAKE, *Les Principaux Monumens égyptiens du Musée Britannique*, 1827, p. 15, Pl. VII; G. LONG, *The Egyptian Antiquities in the British Museum*, I, 1846, pp. 50, 324-328; H. BRUGSCH, *Dictionnaire hiéroglyphique*, IV, 1868, p. 1567; S. SHARPE, *Egyptian Antiquities in the British Museum*, 1862, pp. 107, 108, Nos. 523, 524; F. C. H. WENDEL, *Ueber die in altägyptischen Texten erwähnten Bau- und Edelstein*, 1888, p. 74; H. GAUTHIER, *Livre des Rois*, IV, 1916, p. 178, No. XXX; E. A. W. BUDGE, *Cleopatra's Needles*, 1926, pp. 226-229 (refers here also to mentions of the monuments in *Trans. Royal Soc. Lit.*, second series, II, p. 457, and *Athenaeum*, 1877, p. 559, both of which we have not seen); H. R. HALL, *Introductory Guide to the Egyptian Collections in the British Museum*, 1930, p. 395, fig. 218; C. KUENTZ, *Obélisques* (in *Catalogue général*), 1932, pp. 61, 62, pl. XV; A. VARILLE, in *BIFAO.*, XXXIV, 1934, p. 95 (here gives particulars of the recent history of the obelisks). E. A. W. BUDGE, *Guide to the Egyptian Galleries (Sculpture)*, 1909, p. 247, states they were presented to the British Museum by King George III, in 1802. The older guide-books of the British Museum refer to them as does also *The British Museum, Egyptian Antiquities*, I, 1832, pp. 324-328.

---

(1) In the Wâdi el-Ḥammâmât there is actually a scene showing Nectanebos II making an offering to three divinities in a shrine, namely, Min, Harpocrates and Isis. A little to the lower right is another scene showing a naos containing the statue of Ptaḥ with an obelisk behind him; this particular scene is not dated, but it is obviously associated with the adjacent scenes of Nectanebos I and II. Cf. COUYAT and MONTET, *IOH.*, Inscrs. Nos. 29 (Nectanebos II—not I as stated by the authors) and 28 (Ptaḥ).

(2) So Hall. The objects were removed in later times to Cairo (Babylon), where they were noticed by Niebuhr. Budge suggests, doubtless incorrectly, that they came from the Temple of Isis built by Nectanebos II at Bahbît el-Ḥigâra (the Roman *Iseum* or *Isidis Oppidum*) near Ṭanṭa.

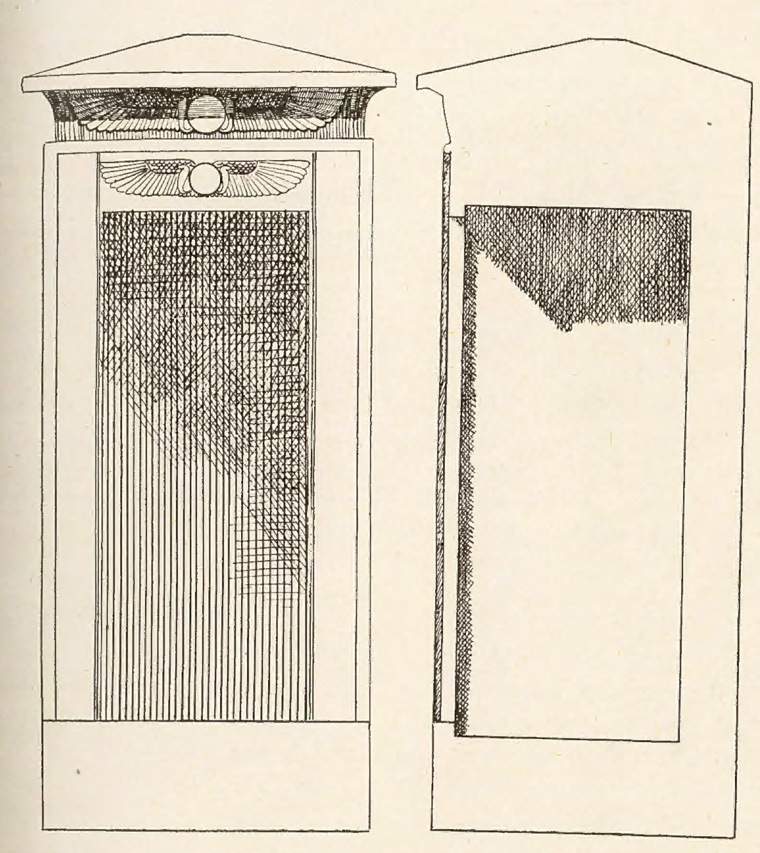


Fig. 13. — Naos of SEN-NEWW-SHEPSY. Ptolemaic. See Text Q.

Inscriptions omitted.

TEXT Q.

Naos [1], broken (material—Section X [2]), of Sen-neww-shepsy [3] (), an official of Arsinoë, queen of Ptolemy II. Philadelphus. 283-245 B. C. Koptos [4]. Now in Egyptian Museum, Cairo. *Cat. gén.* No. 70031; *Journal d'entrée* No. 30770 *bis* 2 (not 22185 *g*, as stated by Roeder).

The official informs us that among other things "I made a naos (or, shrine) of *bekhen*-stone for Horus, Isis, and Osiris, upon the great throne, the great god in his shrine".

H cf ASAE 41 p. 347

Bibl.—*Description de l'Égypte, Antiquités,* plate vol. IV, 1817, Pl. I, Nos. 2-4; *Explication des planches,* pp. 341, 342; W. M. F. Petrie, *Coptos,* 1896, pp. 19-21, Pl. XX; K. Sethe, *Hieroglyphische Urkunden der Griechisch-Römischen Zeit,* I, 1904, pp. 55-69; G. Daressy, in *AS.,* XVII, 1917, pp. 224, 225; G. Roeder, *Naos* (in *Catalogue général*), 1914, pp. 112-117, Pls. XXXIII *a,* LXV *d;* A. Varille, in *BIFAO.,* XXXIV, 1934, p. 99 (~~refers also to the older editions of Champollion and Lepsius, and makes the identification in the plate in *Description de l'Égypte*~~).

(cf ASAE 41 p 347)

[1] So Roeder, Varille; "slab..... from a stela or a statue" (Daressy); "sheet of background..... behind a statue" (Petrie); "statue" (Sethe). ~~The complete naos is shown in the publication of the French Expedition; see also the figure in this article.~~

H cf ASAE 41 p. 347

[2] "Beautiful black granite" (so French Expedition); "schist", "greenish schist" (Daressy); "basalt" (Petrie, Griffith—in translating *bekhen*); "dark-green basalt or schist (slate)" (Roeder).

[3] Cf. B. Porter and R. L. B. Moss, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts,* V, 1937, p. 123 (name given as Sen-nuushepsi). Griffith reads it as Senu-sher-sheps, while H. Ranke, *Die Ägyptischen Personennamen,* 1935, p. 311, No. 11, merely reads "*Snw-.....*".

[4] A fragment of the same monument was found in 1893 at el-Qoṣeir () *Thaꜥw*—cf. H. Gauthier, *DNG.,* VI, p. 64). See G. Daressy, in *RT.,* XVI, 1894, p. 128, No. CXVII. Its present position is unknown to us. H. R. Hall, in Murray's *Handbook for Egypt and the Sudan,* 1910, p. 212, says: "The name of Philoteras was given [to el-Qoṣeir] by an admiral of Ptolemy Philadelphus, in honor of the king's sister, having been previously called Ænnum" (it was also called *Leukòs Limēn*). This fact is interesting seeing that Sen-neww-shepsy lived in the reign of this very Ptolemy.

TEXT R.

Altar, broken (material-Section X [1]), of Ptolemy XIII. 47-44 B. C. Koptos. Now in Egyptian Museum, Cairo. *Cat. gén.* No.—nil; *Journal d'entrée* Nos. 40643, 49103.

On a side of the altar not shown in Covington's plates, and below the sign for heaven , is the following *hitherto unnoticed* mention of *bekhen*-stone : (Official name of king) "The beautiful god, the lord of Upper and Lower Egypt, Ptolemy XIII. He has made a *bekhen*-altar [2] of stone, for his mother Isis, that she may give [him] life, stability, and welfare, for ever".

Bibl.—M. D. Covington, in *AS.,* X, 1910, pp. 34, 35, Pls. I, II. This publication gives only two photographs of the monument and a short descriptive text without copies of the inscriptions. A full publication of the altar is badly needed. (cf ASAE 41 p. 347

TEXT S.

Wall inscription of Ptolemy XIII. 47-44 B. C. Great temple of Dendera.

This refers to a receptacle in which was the image of Osiris and from which plants germinated : [3] "A plant-receptacle which is made of stone of *bekhenew*".

Bibl.—A. Mariette, *Dendérah,* plate vol. IV, 1873, Pl. XXXV, line 14.

[1] "Greyish basalt" (so Covington).

[2] This is a hitherto unrecorded use of the word *bekhen,* for *bekhen* is here actually used for the altar itself, in the sense of "altar of a block of *bekhen*-[-stone]".

[3] *ḥsp;* cf. *Wört.,* III, p. 162. Even to this day in the Near East Christians put grain in dishes and water it thereby causing the grain to sprout. The small portable "Gardens of Adonis" of classical and earlier times were used for a similar purpose. One of us has found Ramesside, etc., examples of them at Beth-shan in Palestine. See S. A. Cook, *The Religion of Ancient Palestine, etc.,* 1930, pp. 139, 140.

TEXT T.

Rock inscription [1] (lines 14, 15 of the so-called "Famine Stela"). Ptolemaic. Siḥeil Island ([hieroglyphs]), near Elephantine ([hieroglyphs]).

This most important inscription, which from a geological point of view has certainly not received the attention it deserves, makes mention of a famine which had occured during the reign of Zoser of the IIIrd Dyn., as a result of the Nile failing to rise during a period of seven years [2]. It also gives the names of various stones or rocks to be found on or in the vicinity of the island, but A. Varille, in *BIFAO.*, XXXIV, 1934, p. 93, suggests that not all the stones were in the proximity of the inscription. As the two original publications of the part of the inscription with which we are concerned vary from one another in some respects we print both of them here, B representing the edition by Brugsch and M the edition by de Morgan [3]. Signs enclosed in [ ] are restored by us. The spelling of *bḫn* (see our line (*g*)) as given by de Morgan is surely incorrect. There is no recent copy of the inscription in the Egyptian Museum.

(*a*) B [hieroglyphs] [4] [hieroglyphs] [5]
M [hieroglyphs]

[1] On a block of granite.

[2] Cf. *Genesis*, xli, 30 : "there shall arise ..... seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt". See especially J. Vandier, *La famine dans l'Égypte Ancienne*, 1936.

[3] For purposes of easy reference we have divided up the hieroglyphic text into sentences.

[4] *m wꜣḥ*. Cf. *Wört.*, I, p. 253, par. II (*c*).

[5] Reading perhaps *inr tꜣ* (?). On [hieroglyphs] cf. *Wort.*, V, p. 212 ([hieroglyphs]); L. Ungarelli, *Interpretatio Obeliscorum*, 1842, plate vol., Pl. VI ([hieroglyphs] or [hieroglyphs]); O. Marucchi, *Gli Obelischi Egiziani di Roma*, 1898, pp. 134, 135 ([hieroglyphs], var., [hieroglyphs], "The Osiris Antinous [the favourite of Hadrian], the darling [*ny-ib—Wört.*, I, p. 60] of the land, true of voice"). Of course [hieroglyphs] might refer to the dual, namely, "the two lands" (cf. also [hieroglyphs] *idbwy Ḥr*, "Egypt"; *Wört.*, I, p. 153), or even be a form of [hieroglyphs] *ḏw*, "mountain". As to the dual see also [hieroglyphs] or [hieroglyphs] *Inrty*, "The Two Hills" = the modern Gebelein (*Wört.*, I, p. 98); [hieroglyphs] *tn*, the hills on either side of the Nile (*Wört.*, V, 372); and [hieroglyphs] *mnty*, the ranges east and west of the Nile, especially the place of origin of precious metals (*op. cit.*, II, p. 69). Brugsch translates [hieroglyphs] as "the mountain".

(*b*) B [hieroglyphs]
M [hieroglyphs]

(*c*) B [hieroglyphs]
M [hieroglyphs]

(*d*) B [hieroglyphs]
M [hieroglyphs]

(*e*) B [hieroglyphs]
M [hieroglyphs]

(*f*) B [hieroglyphs]
M [hieroglyphs]

(*g*) B [hieroglyphs] (?) [hieroglyphs]
M [hieroglyphs] (?) [hieroglyphs]

(*h*) B [hieroglyphs]
M [hieroglyphs]

(*i*) B [hieroglyphs]
M [hieroglyphs]

(*a*) "Names of the Stones which are set in place in the middle of the stone (*i. e.*, rock) [of] the land (?), [Namely] (*b*) which are in the east [and] west; (*c*) which are in the river [of] Elephantine, [and] (*d*) which

are in the heart of Elephantine. [THAT IS TO SAY, THE STONES] (*e*) which are in the middle of the east [and] the west; [and] (*f*) which are in the middle of the river, [ARE AS FOLLOWS :—] (*g*) *bḫn, mry* (B) or *mmy* (1) (M), *itbḫ'b* (?) (B) or *gstb-ḫtbt* (2) (?) (M), *r'gs* (3), white- *wtšy* (4) (B) or . . . (?)-*wtšy* (M), at the beginning of the east (5); (*h*) *prdn*[-mineral] (6) on the west; [and] (*i*) *tšy* (7) [which is in the middle of the west—M], [and] in the river". *Note.*—It is possible that after each mention of "east" and "west" we are to supply (an understood) "bank", namely, "east bank", "west bank".

BIBL.—H. BRUGSCH, *Die biblischen sieben Jahre der Hungersnoth*, 1891, Pls. XIV, XV; J. de Morgan and others, *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte*, serie I, vol. I, 1894, pp. 79-82; E. A. Wallis BUDGE, *First Steps in Egyptian*, 1895, pp. 261-268 (only part of the inscription, and that not referring to *bekhen*-stone). The last mentioned writer gives a popular translation in *From Fetish to God*, 1934, pp. 480-486.

Included in the above Chronological Summary are all the Egyptian texts on *bekhen*-stone or *Bekhen*-Mountain that are referred to either in the special article by K. SETHE, in *SPAW.*, XXII, 1933, pp. 894-909 (8), or in the vocabularies of H. GAUTHIER, *DNG.*, II, p. 29 (9), VI, p. 119 (10);

(1-2) The names (readings uncertain) of neither of these two stones are mentioned in *Wört.* Brugsch translates as "[from] Mari (Meroïtis)". But cf. *m'ky* (*Wört.*, II, p. 33).

(3) *Wört.*, II, p. 403.

(4) *Wört.*, I, p. 381.

(5) Or even, "to the south (or, front) of the east". Cf. "Beginning of the East", the name of the XIVth Nome of Lower Egypt; *Wört.*, III, p. 306.

(6) *Wört.*, I, p. 533. Note the absence of the determinative in the text.

(7) *Wört.*, V, p. 330.

(8) Sethe's short article in *FF.*, IX, 1933, pp. 357, 358, also makes mention of the *bekhen*-stone. In *Hieroglyphische Urkunden der Griechisch-Römischen Zeit*, I, 1904, p. 74, he calls *bekhen*-stone "green basalt".

(9) Gauthier says *bekhen*-stone is "sandy schist".

(10) The same writer says that *bekhen*-stone is "brilliant, of sombre colour, and very hard. . . . .; it is not basalt (as some have thought) nor porphyry (cf. Brugsch, comparing the expression Πορφυρίτης ὄρος of Ptolemy's geography), but sandy schist, which is abundant in the eastern part of the valley to-day called Ouâdi Ḥammâmât, between Coptos and the port of Kosseir on the Red Sea".

A. ERMAN and H. GRAPOW, in *Wört.*, I, p. 471 (1); E. A. W. BUDGE, *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 1920, p. 221 (2); and H. BRUGSCH, *Dictionnaire hiéroglyphique*, V, 1880, p. 444 (3).

III.—PREVIOUS TRANSLATIONS OF THE WORD FOR *BEKHEN*-STONE.

From the foregoing details it will be seen that *bekhen* has been previously translated as "black basalt", "black (basaltic) stone", "diorite", by Breasted (Texts B, D, E, L); "basalt", by Griffith and Maspero (Texts Q, H); "green basalt", by Sethe; "sandy schist", by Gauthier; the "so-called basalt" from Wâdi el-Ḥammâmât, "dark hard stone", by Erman and Grapow; "basalt", "diorite", by Budge; and "porphyry", by Brugsch (4). Further, according to COUYAT and MONTET, *IOH.*, p. 25, *bekhen* is "black basalt", while F. C. H. WENDEL, *Ueber die in altägyptischen Texten erwähnten Bau- und Edelstein*, 1888, p. 73, refers to it as "diorite", "diorite breccia", and "probably basalt" (5).

(1) *Bekhen* is termed "the dark hard stone, used for memorials. . . . . . . Cf. the Greek βασανιτης λιθος". In their *Aegyptisches Handwörterbuch*, 1921, p. 49, it is stated to be the "so-called basalt" from Wâdi el-Ḥammâmât.

(2) Budge calls the stone "basalt" and "diorite". The reference he gives to *RT.*, XX, 1898, p. 41, is incorrect, for the word (var. —see footnote 3, *loc. cit.*) usually means "castle" or "pylon". Cf. *Wört.*, I, p. 471.

(3) Says *bekhen*-stone is "porphyry", or an associated stone.

(4) Although he does not mention the *bekhen*-stone by name, G. Steindorff's following remarks (in K. BAEDEKER, *Egypt and the Sûdân*, 1929, p. 399) are worthy of notice : "Here begins the Wâdi el-Ḥammâmât, the *Rehenu* valley of the Egyptians, who quarried its hard dark stone for statues and sarcophagi in the most ancient times. This was the *Niger* or *Thebaicus Lapis* of the ancients, according to Fraas a grey-wacke rock with outcroppings of later granite".

(5) A. VARILLE, in *BIFAO.*, XXXIV, 1934, pp. 93 ff., merely reads "*bekhen*" in his rendering of , etc. The articles of Wendel (cf. pp. 17, 25, 47, 73-77) and Varille deal at some length with the stone discussed in our paper. W. GOLÉNISCHEFF, *Excursion dans le Ouâdi Hammamât*, 1888, gives copies of the texts in the valley; see also "the publications of Burton [*Excerpta hieroglyphica*], of Prisse d'Avennes [*Monuments égyptiens*], [and] of Lepsius [*Denkmaeler, Königsbuch*]",—COUYAT and MONTET, *IOH.*, pp, vii, 121.

IV.—LIST OF THE READINGS FOR *BEKHEN*-STONE.

TEXT.	DYN.	INSCRIPTIONS.	SHORT TRANSLATIONS [1].
B	XII		"beautiful block of *b.*"
C	»		"beautiful stone of *b.*"
D	»		"beautiful stone of *b.*"
E	XIX		"*b.*-stone".
G	»		"*b.*-stone".
H	»		"*b.*-stone".
K	Ramesside, or later		"*b.*-stone".
L	XXVI	(2)	"*b.*-stone".
M	»		"*b.*-stone".
N	XXX		"sparkling stone of *b.*"
O	»		"*b.*-stone".
P	»		"*b.*-stone".
Q	Ptolemy II		"*b.*-stone".
R	Ptolemy XIII		"*b.*-altar of stone".
S	»		"stone of *b.*".
T	Ptolemaic		"*b.*-stone".

[1] *b.* = *bekhen* in all its variant spellings.

[2] Associated in the same text with granite; both materials are obviously from the same site. Compare also the association of *bekhen*-stone and gold in Text G.

V.—LIST OF THE READINGS FOR *BEKHEN*-MOUNTAIN

(= WÂDI EL-ḤAMMÂMÂT).

TEXT.	DYN.	INSCRIPTIONS.	SHORT TRANSLATIONS [1].
A	c. XI		"cemetery of *B.*-Mountain".
F	XIX		"Mountain of *B.*".
G	»	(2)	"*the* Mountain of *B.*".
G	»		"the end of *the* Mountain of *B.*".
I	XX		"'Place of Eternity' in this Mountain of *B.*, near God's Land".
J	»	(3)	"'Place of Truth' in *the* Mountain of *B.*".
J	»		"*the* Mountain of *B.*".
K	»		"*the* Mountain of *B.*".
L	XXVI	(?)	"Mountain [of *B.* (?)]" [4].

[1] *B.* = *Bekhen* in all its variant spellings.

[2] This sign perhaps hardly indicates "beautiful" or "fine" stone (cf. *Wört.*, I, pp. 190, 191), but is possibly a phonetic complement. Cf. for example, *ṯḥny* (H. Brugsch, *Dictionnaire hiéroglyphique*, IV, 1868, p. 1567), and *Bakhew* (H. Gauthier, *DNG.*, II, p. 4).

[3] Before is, of doubtful meaning.

[4] Notes on *Bekhen*-Mountain are also given by H. Brugsch, *Dictionnaire géographique*, 1879, pp. 200, 201; and F. Chabas, *Voyage d'un Égyptien*, 1866, p. 55.

VI.—LIST OF THE READINGS FOR RA-HENEW

(=WÂDI EL-ḤAMMÂMÂT)[1].

TEXT.	DYN.	INSCRIPTIONS.	TRANSLATIONS.
B	XII		"Ra-Henew".
D	»		"Valley of Ra-Henew".

VII.—PERSONAL NAMES BASED ON *BEKHEN*.

The following masculine and feminine proper names, dating onwards from the Old Kingdom, are given by K. Sethe, in *SPAW.*, XXII, 1933, pp. 903-905 : , var., *Ḥr-bḫn* (see Text A above); *Bḫnw*; *Bḫni*; [2] *Bḫn*; *Bḫni*; *Bḫnt*; *Bḫnt*; and *Bḫn*[*t*].

(1) This only gives the references in our article; others (including a mention of "Upper Ra-Henew") will be found in H. Gauthier, *DNG.*, III, p. 122. Cf. also *Wört.*, II, p. 398. All the Ra-Henew (so-spelt) mentions date only from the XIth and XIIth Dynasties, that is to say, during the reigns of Menthew-ḥetep IV, Amen-em-ḥat I, Senwosret III, and Amen-em-ḥat III (two examples); cf. Couyat and Montet, *IOH.*, Inscrs. Nos. 114, 199, 47, 48, 17. F. Chabas, *Voyage d'un Égyptien*, pp. 54, 55, gives a XIXth Dynasty reference to Ra-Henew (spelt , Ra-Hana) in his publication of the Papyrus Anastasi I; the papyrus itself dates from the reign of Sety II—so A. H. Gardiner, *Egyptian Hieratic Texts*, I, 1911, p. 1. Does the tree—name *Iwn-Rḥnt* (C. E. Moldenke, *Ueber die in altägyptischen Texten erwähnten Bäume*, 1886, p. 22) reflect the name of the valley? A somewhat similar word is *henew*, "wave" (*Wört.*, II, p. 481).

(2) Cf. or (var.,), *bḫnt*, "gateway", or "pylon", in *Wört.*, I, p. 471.

VIII.—THE GOD BEKHENEW OR PA-BEKHENEW.

We are now pleased to draw attention to a piece of material which has escaped all previous writers on the subject of *bekhen*-stone, namely the reference to the god Bekhenew in Chapter or Spell CLXV (Ptolemaic) of the so-called "Book of the Dead" : [1] "O Bekhenew, Bekhenew! O Great One, Great One! [O] Amûn, Amûn! O Rew-Yewkasa![2] O God! [O] Great One of the gods of the eastern part of heaven!". The god's association with Min of Koptos, a town at the western end of the Wâdi el-Ḥammâmât, is quite obvious, as each god is ithyphallic and each has an uplifted arm. Moreover, the Rubric to the Chapter in question states that the spell is to be recited over a figure of the god "with the uplifted arm", this epithet of course being a common one of Min himself. It seems quite likely that in Bekhenew, the head of the gods of the *eastern part* of heaven, we actually have a deity of the valley of *Bekhen*-Mountain. Min was also associated with the valley.

Fig. 14. — The god Bekhenew, or Pa-Bekhenew.

IX.—CHRONOLOGICAL LIST OF ROYAL NAMES

IN THE WÂDI EL-ḤAMMÂMÂT.

According to A. E. P. Weigall, certain objects of the Ist Dynasty were made of "tuff" from el-Fawâkhir, in the Wâdi el-Ḥammâmât; while "in

(1) Cf. R. Lepsius, *Das Todtenbuch der Ägypter*, 1842, Pl. LXXIX (=E. A. W. Budge, *The Chapters of Coming Forth by Day*, 1898, text vol., p. 418, from which our text is taken). The name may be Pa-Bekhenew; cf. *Wört.*, I, p. 470, for a variant spelling ().

(2) Literally, "Lion of Yewkasa". Yewkasa looks suspiciously like a name based on *iky*, "stone hewer" (?); cf. *Wört.*, I, p. 139.

Dynasties II. to IV. the objects in the museums show that the [Wâdi el-Ḥammâmât] quarries were extensively worked, and in Dynasty V. one has the testimony of local inscriptions as well"[1]. The publication of Couyat and Montet also shows that the earliest *texts* in the Wâdi date from the Vth Dynasty[2]; except where indicated to the contrary the names in the following list are taken from their *IOH.*, pp. 122, 123[3].

DYNASTY.	RULER.	CF. OUR TEXTS.
V	Wenis	—
VI	Ity	—
	Imḥetep	—
	Pepy I	—
	Mer-en-Rêʿ	—
XI	Menthew-ḥetep I	[A]*
	" " II Neb-tawy-Rêʿ	
	" " IV Sêʿnkh-ka-Rêʿ	
XII	Amen-em-ḥat I	—
	Senwosret I	—
	" II	—
	" III	B
	Amen-em-ḥat III	C, D
XIII	Sebek-em-sa-ef I	—
XVIII[4]	Amenophis IV	—
XIX	Sety I	E*
	Rameses II	F, G*, H*
	Sety II	—
XX	Rameses IV	I, J, [K]

[1] *Travels in the Upper Egyptian Deserts*, 1913, p. 39.

[2] *IOH.*, p. 1.

[3] In this particular list *Texts* marked with* are not from the Wâdi, while those enclosed in [ ] mention no royal names, and date somewhere from the XIth Dyn., XXth Dyn., and Ptolemaic period, respectively.

[4] It is incorrect to say, as stated in MURRAY'S *Handbook for Travellers in Lower and Upper Egypt*, II, 1880, p. 326, that "Tuthmosis III" is mentioned in the Wâdi; the same remarks apply also to Murray's "Rameses VIII" and "Amyrtæus (?)".

DYNASTY.	RULER.	CF. OUR TEXTS.
XXV	Kashta[1]	—
	Amenirdis	—
	Shabaka[2]	—
	Men-kheper-Rêʿ	—
	Taharqa	—
XXVI	Psemthek I	—
	Necho	L*
	Psemthek II	—
	Amasis II	M*
XXVII	Cambyses	—
	Darius[3]	—
	Xerxes	—
	Atarxerxes	—
XXX	Nectanebos I	N*, O*
	" II	P*

As will thus be seen from Couyat and Montet's publication, the royal names actually in the Wâdi cease with those of the XXXth Dynasty. The Ptolemies, however, certainly quarried *bekhen*-stone there—and perhaps also in the Elephantine region (see our Text [T]*)—as we gather from Texts Q* (Ptolemy II), and R*, S* (Ptolemy XIII). We are not concerned here with the subsequent history of the Wâdi, except to mention that there are Roman remains in the valley near the Bîr el-Ḥammâmât[4].

[1] Added from R. LEPSIUS, *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien*, Abth. V, Pl. I, *e* (Couyat and Montet merely show a cartouche with a lacuna inside).

[2] Included from COUYAT and MONTET, *IOH.*, p. 96, No. 187.

[3] Belonging to the 27th year of the reign of Darius is a stela (now in Berlin) of an overseer of works, etc., which must have come from the Wâdi el-Ḥammâmât. Cf. M. BURCHARDT, in *ZAS.*, XLIX, 1911, pp. 69-71; COUYAT and MONTET, *IOH.*, p. 26, No. 4; A. VARILLE, in *BIFAO.*, XXXIV, 1934, pp. 99, 100. Burchardt calls the material of which it is made "hard black schist (slate)", and Varille, "black schist, very hard".

[4] Cf. G. STEINDORFF, in K. BAEDEKER, *Egypt and the Sûdân*, 1929, p. 399. Incidentally, a Greek inscription mentioning ΘΑΗϹΙϹ ΑΠΟ ΒΕΧΕΝΘΩΤΟϹ, "Thaêsis, of Bekhenthôs", is published by H. GAUTHIER, in *AS.*, XXI, 1921, pp. 203 ff., who suggests that the place-name may be derived from some such (hypothetical) form as "*Bekhen* (=Tower?)-of-Thoth", etc.

X.—THE NATURE OF *BEKHEN*-STONE.

The nature of the stone called *bekhen* by the ancient Egyptians may be ascertained in two ways, namely, first, by an expert examination of the stone of certain ancient monuments, on which are inscriptions stating that they are made of *bekhen*-stone, and, second, from statements in the ancient records that *bekhen*-stone was obtained from certain specified localities.

Five objects in the Egyptian Museum, Cairo, are inscribed as being made of *bekhen*-stone, which are all that it has been possible for us to examine, namely :

1. (Text M). The top of a naos of Amasis II.
2. (Text N). A naos of Nectanebos I.
3. (Text P). Two small broken obelisks of Nectanebos II, in the British Museum, a small portion of one of which is in the Egyptian Museum.
4. (Text Q). Part of a naos of the time of Ptolemy II.—Doubtless this mention of *bekhen*-stone does actually refer to the naos on which it occurs.
5. (Text R). A broken altar of Ptolemy XIII.

The various published descriptions of the nature of the stone of these five objects have already been given above and need not be repeated. Objects Nos. 1, 2, and 3 have also been dealt with by one of us[1], but they may usefully be described again in connection with objects Nos. 4 and 5.

1. This stone, when seen only at a distance, resembles somewhat in general appearance the darker variety of the Wâdi el-Ḥammâmât stone, usually termed schist, but on a close examination, it is found to be what is generally called fine-grained grey granite, but which Mr. Gerald Andrew of the Geological Department, Egyptian University, prefers to call psammite-gneiss. This stone occurs at Aswân among other places.

2. This stone is the typical light grey Wâdi el-Ḥammâmât stone, usually termed schist, but which Mr. Andrew states is not schist, but greywacke.

3. This stone has been described by one of us as probably schist, though darker than the typical Wâdi el-Ḥammâmât rock[1]. A specimen was submitted to Mr. Andrew, who from the microscopical examination of a thin section states that it is the Ḥammâmât greywacke.

4. One of us has examined the broken edges of this stone with a lens, and in his opinion it is the Wâdi el-Ḥammâmât "schist", or greywacke. The dark colour and homogeneous appearance of the inscribed surface are due to polishing. For a more definite opinion it would be necessary to cut a thin section and examine it microscopically, which at the present time is not possible.

5. This stone looks very like the Wâdi el-Ḥammâmât rock and, from the microscopical examination of a thin section, Mr. Andrew states that it is the Ḥammâmât greywacke.

Of the ancient records mentioned that refer to *bekhen*-stone or Mountain of *Bekhen*, seven Texts B, C, D, F, I, J, K are either on the rock, or on stelæ in the Wâdi el-Ḥammâmât, and one (Text T) is on a rock on Siḥeil Island at the Aswân cataract. That the references to *bekhen*-stone at the Wâdi el-Ḥammâmât prove that this stone was obtained from the Wâdi will generally be accepted and, since the typical Wâdi stone is the so-called "schist", or greywacke, this then was generally what was known anciently as *bekhen*-stone. The inscription on the rock at Siḥeil Island must mean that the stone on or in the vicinity of the island was also sometimes called *bekhen*-stone, and it has already been shown that at least two different kinds of rock were so termed, namely, greywacke ("schist") and fine-grained grey granite (psammite gneiss). According to Dr. J. Ball[2], the rocks composing Siḥeil Island are coarse-grained red

[1] A. Lucas, *Ancient Egyptian Materials and Industries,* 1934, pp. 372-374.

[1] *Loc. cit.*

[2] J. Ball, *A Description of the First or Aswan Cataract of the Nile,* 1907, pp. 42, 43, Pl. II.

granite, which is most unlikely to have been called *bekhen*-stone; fine-grained granite and gneiss, and it is probable, therefore, that it was one of these latter that was called *bekhen*-stone, but which of the two it is impossible to say without an inspection of them on the spot.

Our thanks are due to Mr. J. Leibovitch, of the Egyptian Museum, for preparing the map and figures accompanying this article, and also for making drawings for certain new hieroglyphical founts wbich we were obliged to have cut.

A. Lucas and Alan Rowe.

ABBREVIATIONS.

ARE. J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt,* 1920.
AS. *Annales du Service.*
BIFAO. *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie Orientale du Caire.*
DNG. H. Gauthier, *Dictionnaire des Noms Géographiques,* 1925-1931.
FF. K. Sethe, in *Forschungen und Fortschritte.*
IOH. J. Couyat and P. Montet, *Les Inscriptions ..... du Oûadi Ḥammâmât,* 1912.
RT. *Recueil de Travaux.*
SPAW. K. Sethe, in *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften.*
Wört. A. Erman and H. Grapow, *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache,* 1926-1931.
ZÄS. *Zeitschrift für Ägyptische Sprache.*

NEW LIGHT ON OBJECTS

BELONGING TO THE

GENERALS POTASIMTO AND AMASIS

IN THE EGYPTIAN MUSEUM

(with five plates)

BY

ALAN ROWE.

During the reign of Psemthek II of the XXVIth Dynasty, and in the year 589 B. C., an Egyptian punitive (?) expedition was sent to Ethiopia (Nubia); a record of this expedition appears in the famous Greek inscription at Abu Simbel [1], and doubtless in an Egyptian inscription in Karnak Temple [2]. As we shall see presently the expedition consisted of Egyptians and also mercenary troops, the latter being represented largely by Greeks and possibly Jews. The Greek text informs us that the mercenaries were led by Potasimto and the Egyptians by Amasis. Now there are in the Egyptian Museum three objects evidently belonging to these very generals, namely, a sarcophagus and libation bowl bearing the name of Potasimto ([hieroglyphs]) and a statuette bearing the name of Amasis ([hieroglyphs]). Although details of these objects have appeared in previous publications the present article is the first to contain :

(*a*) Translations of and a complete and correct copy of the texts on the sarcophagus; and

(*b*) Full translations of and a correct copy of the texts on the statuette.

---

[1] R. Lepsius, *Denkmaeler,* VI, Pl. XCIX, No. 531. Cf. also the bibliography given by G. Lefebvre, in *BSAA.,* XXI, 1925, p. 49, footnote 1.

[2] W. Max Müller, *Egyptological Researches,* I, 1906, pp. 22, 23, and Pls. XII, XIII; II, 1910, p. 185.

The libation bowl alone has been correctly published in the past, but a brief account of it is included here in order to enable us to complete the description of the sarcophagus, more especially as the latter object omits certain titles of Potasimto and of his father which are mentioned on the bowl.

BIBLIOGRAPHY.

1.—SARCOPHAGUS OF POTASIMTO [1] :

Found in Kom Abu Yasîn, Lower Egypt, in 1896. Grey schist, the ancient *bekhen*-stone. *Journal d'entrée* No. 31566. Length, 2.46 m.

G. DARESSY, in *RT.*, XX, 1898, pp. 78 ff.; G. MASPERO, *Guide du Visiteur au Musée du Caire*, 1902, p. 139, and *Guide to the Cairo Museum*, 1908, p. 3; W. Max MÜLLER, *Egyptological Researches*, II, 1910, pp. 185, 186; G. LEFEBVRE, in *BSAA*, XXI, 1925, pp. 50 ff.; *A Brief Description of the Principal Monuments* (Egyptian Museum, Cairo), 1931, p. 29; Alan ROWE, *A Catalogue of Egyptian Scarabs, etc., in the Palestine Archaeological Museum*, 1936, p. xlii. Cf. also F. W. VON BISSING, *Denkmäler ägyptischer Sculptur*, text vol., 1914, Text of Pl. LXXV (p. 3).

2.—LIBATION BOWL OF POTASIMTO :

Probably from Kom Abu Yasîn. Found in 1893, or before. Grey schist. *Journal d'entrée* No. 48894. Height, 0.45 m.

G. DARESSY, in *RT.*, XIV, 1893, p. 180, No. LXXIV; *Notice des Principaux Monuments exposés au Musée de Guizeh*, 1894, 1895, 1897, p. 86, No. 270; F. W. VON BISSING, *Steingefässe* (in *Catalogue Général*), 1904, pp. 157, 158, No. 18736, Pl. IV; G. LEFEBVRE, *op. cit.*, pp. 52 ff.

3.—STATUETTE OF AMASIS :

Found in Ṣafṭ el-Ḥina, near Zagazig, in 1898, or before. Grey schist. Height, 0.37 m.

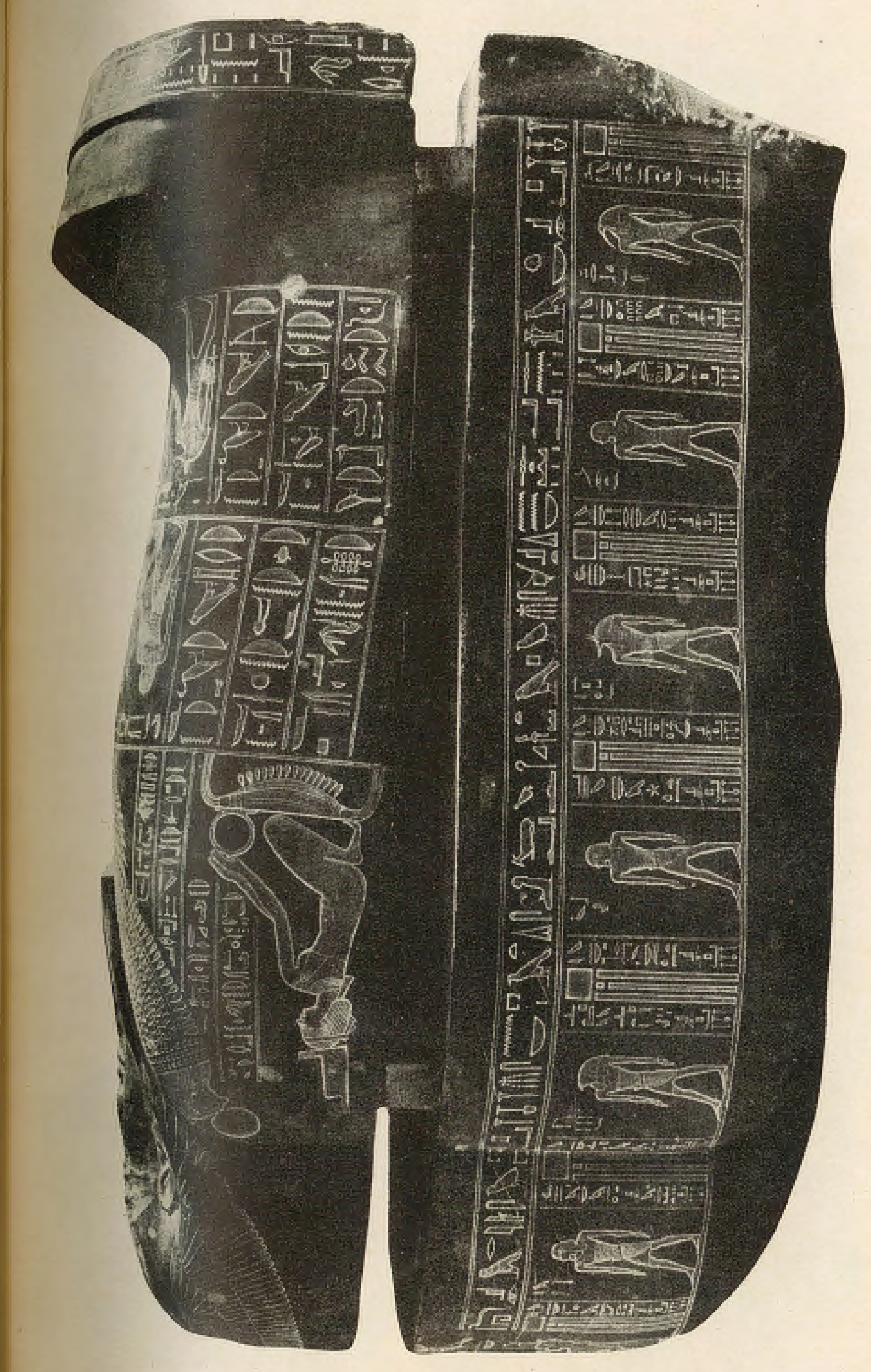
G. DARESSY, in *RT.*, XX, 1898, p. 77; J. H. BREASTED, *ARE.*, IV, p. 514; G. LEFEBVRE, *op. cit.*, pp. 55, 56; L. BORCHARDT, *Statuen und Statuetten* (in *Catalogue général*), III, 1930, pp. 142, 143, No. 895.

---

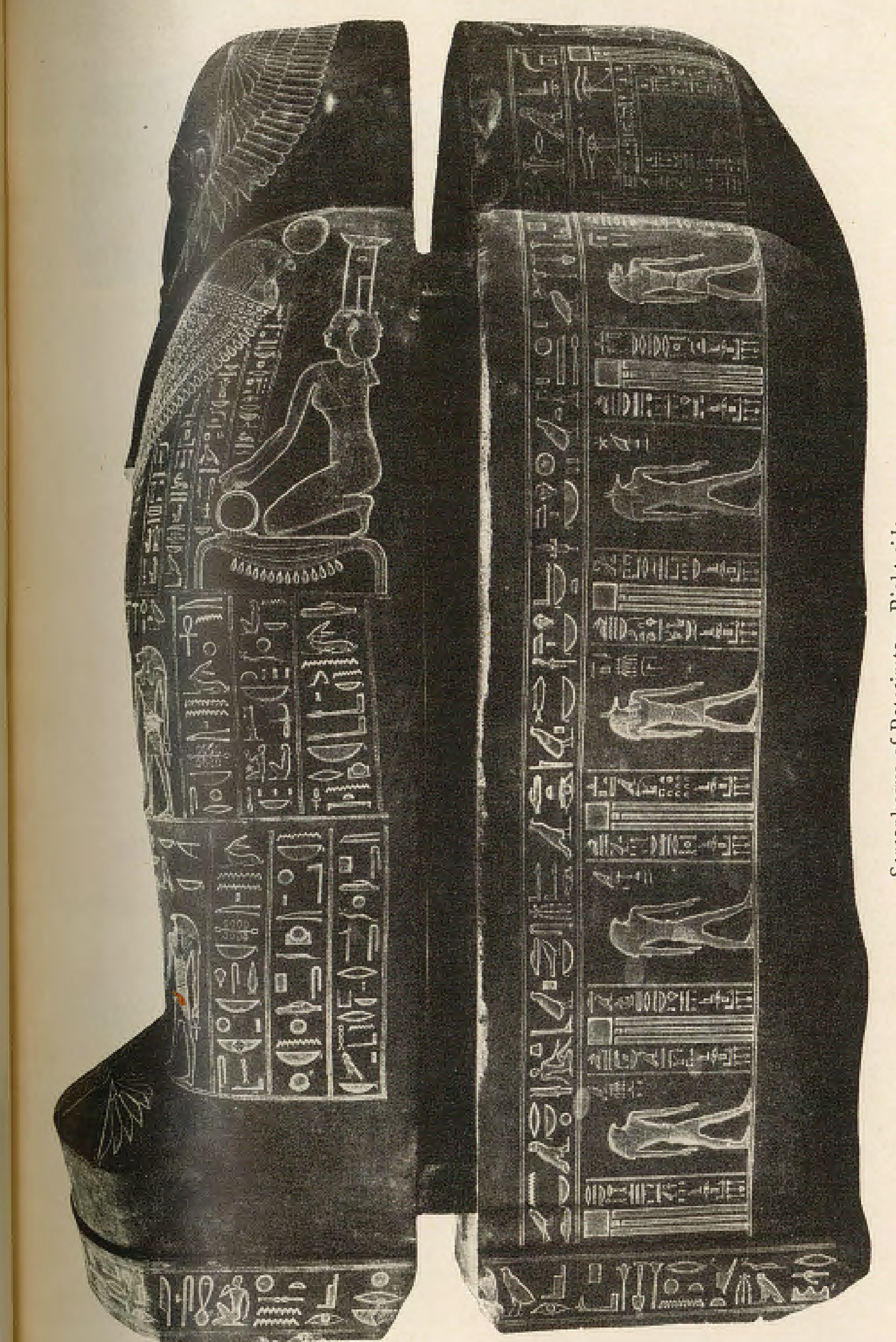
[1] For purposes of consistency (but not in the section of translations) the Greek form is used in the next following pages.

Sarcophagus of Potasimto.—Cover.

Sarcophagus of Potasimto.—Head end.

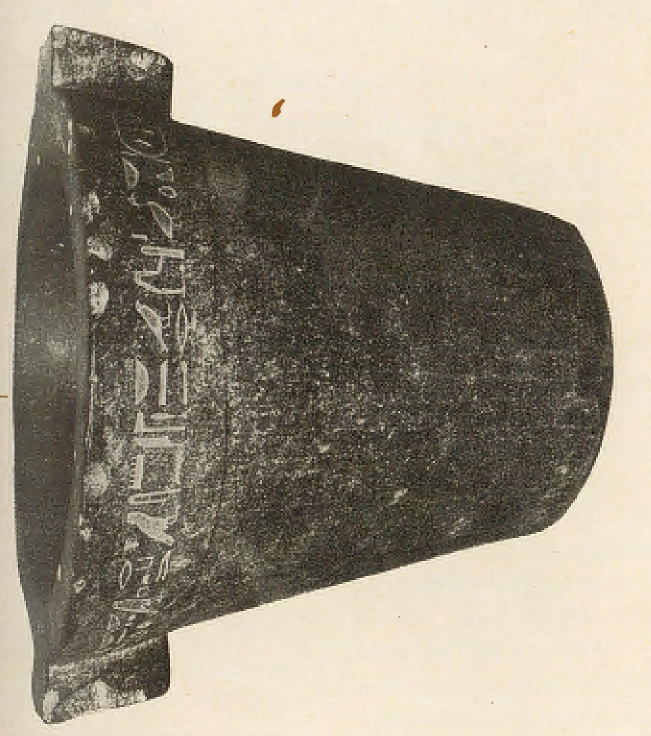


Sarcophagus of Potasimto.—Left side.



Sarcophagus of Potasimto.—Right side.

Statuette of Amasis.



Bowl of Potasimto.

NAMES, TITLES, ETC., OF POTASIMTO.

1. Name : [hieroglyphs] (var., [hieroglyphs]) Pedi-sma-tawy [1].
2. "Good name" : [hieroglyphs] Nefer-ib-Rēʿ (Psemthek II) neb-qent.
3. Titles : [hieroglyphs] Hereditary prince.
   [hieroglyphs] Local prince.
   [hieroglyphs] Treasurer of the king of Lower Egypt.
   [hieroglyphs] Beloved only friend.
   [hieroglyphs] Overseer of the two chambers (or, workshops). Cf. also Text XXIV below.
   [hieroglyphs] Overseer of the foreigners.
   [hieroglyphs] Controller of the foreigners.
   [hieroglyphs] Overseer of the Greeks.
   [hieroglyphs] Overseer of the soldiers.
   [hieroglyphs] Great warrior.
   [hieroglyphs] Master of triumph.
4. Education : [hieroglyphs] A seat of learning in his youth.
5. Age : [hieroglyphs] 110 years when he died [2].

---

[1] No consistency has been observed in the writing of the "sma-tawy" part of Pedi-sma-tawy. The name of the deceased occurs 40 times on the sarcophagus, *sma-tawy* being written in 6 different ways, as follows : [hieroglyphs] (13 times), [hieroglyphs] (11 times), [hieroglyphs] (11 times), [hieroglyphs] (thrice), [hieroglyphs] (once), [hieroglyphs] (once). On the bowl it occurs only once ([hieroglyphs]). Incidentally, there is a statuette (broken) of a cow in the Egyptian Museum which bears the name of still another Pedi-sma-tawy, but spelt [hieroglyphs] (var., [hieroglyphs]); this came from Tell Timai (Thmuis). Cf. L. Borchardt, *Statuen und Statuetten* (in *Cat. gén.*), III, 1930, pp. 21, 22, No. 676, Pl. CXXIV.

[2] 110 years was a round number of years usually applied to any very aged person. Cf. : "I spent 110 years of life which the king gave to me" (A. H. Gardiner, *EG.*, p. 356). Also Joseph lived to be 110 years (*Genesis*, I, 26).

6. Embalmed : [hieroglyphs] Was 70 days in the Place-of-Embalming (var., [hieroglyphs] 70 days in the Beautiful House).

7. Father's name : [hieroglyph] Rēᶜ.

8. » titles : [hieroglyphs] Great warrior.

[hieroglyphs] Master of triumph.

[hieroglyphs] Priest of Amûn.

[hieroglyphs] *Sem*-priest.

[hieroglyphs] Connected with the work of the administration of Ḥor-merty, lord of Sheden.

9. Mother's name : [hieroglyphs] (var., [hieroglyphs]) Ta-di-set.

10. » title : [hieroglyphs] Lady of the house.

11. Geography : On the head of the sarcophagus is mentioned the town of [hieroglyphs] Geḥeset, "Gazelle Town"; cf. H. Gauthier, *DNG.*, V, p. 220. A place named [hieroglyphs] Sheden appears in the bowl inscription; it is certainly to be identified with Kom Abu Yasîn, a little to the south-east of Hurbeit. As we have seen above the sarcophagus and bowl came from the Kom.

NAMES, TITLES, ETC., OF AMASIS.

1. Name : [hieroglyphs] Iᶜḥ-mes (Amasis).

2. "Good name" : [hieroglyphs] Nefer-ib-Rēᶜ (Psemthek II) nekht.

3. Titles : [hieroglyphs] Overseer of the soldiers.

[hieroglyphs] Messenger of the king.

[hieroglyphs] Fighting for the king in all foreign countries.

[hieroglyphs] Doing what the king wishes in Nubia.

[hieroglyphs] Overseer of the Two Forts in the Northern Countries.

[hieroglyphs] Priest of Seped lord of the east.

4. Father's name : [hieroglyphs] Nes-Atem.

5. Mother's name : [hieroglyphs] Naires-nefer.

6. » title : [hieroglyphs] Lady of the house.

7. Geography : Mentions [hieroglyphs] .....—Nebeset, a part of the town of Per-Seped = Ṣafṭ el-Ḥina, where the statuette was found (cf. *Kêmi*, VI, 1936, p. 26). Two Ægypto-Palestinian frontier forts, and Nubia ([hieroglyphs]), are also referred to.

THE ETHIOPIAN CAMPAIGN.

Psemthek II, the Psamatichos of the Abu Simbel Greek inscription and the Psammis of Herodotus, reigned from 593-588 B. C. Four years after he came to the throne he seems to have made a pilgrimage to Phœnicia, probably to the old Egyptian shrine at Byblos in Syria, taking with him there a retinue of priests and "the boquet of Amûn". For his army he depended largely on Greek and other mercenaries, a fact which is borne out by the Abu Simbel inscription, and by the inscriptions on the objects dealt with in this article. The Ethiopian (Nubian) campaign took place a year after the Syrian pilgrimage, that is to say, shortly before the king's death and, as we have already seen, it is doubtless referred to in the Karnak inscription. From the Greek inscription we learn that the expedition consisted of Egyptians officered by Amasis and of foreigners officered by Potasimto,—the overseer of Greeks and foreigners, as the Egyptian text calls him. Among the foreigners were possibly Jewish troops for according to T. E. Peet, "the Letter of Aristeas, a document with regard to whose value as evidence authorities are divided, states that Psemthek II..... used Jewish troops in a campaign against the Ethiopians. The importation of Jewish mercenaries is perhaps to be traced back even further than this"[1]. It seems evident, anyhow, that the Jews who settled in the southern frontier fortress of Elephantine, whose descendants left behind them some interesting Aramaic papyri, and also their

[1] *Egypt and the Old Testament*, 1924, p. 192.

co-religionists mentioned in *Jeremiah*, xliv, I, namely : "all the Jews living in the land of Egypt—at Migdol, Tahpanhes (Daphne), Noph (Memphis), and in the Land of Pathros (= the Land of the South)", were none other than the Jews who had entered Egypt as mercenaries during the warlike days of the XXVIth Dynasty [1], to which Psemthek II belonged, and which commenced in 663 B. C., under Psemthek I. E. Sachau places the origin of the Jewish Elephantine colony between 625 to 538 B. C. [2].

According to the Greek inscription at Abu Simbel which, incidentally, is cut on the leg of one of the colossi of Rameses II of the XIXth Dynasty, the expedition apparently left Psemthek II behind at the island of

Greek inscription at Abu Simbel mentioning Potasimto and Amasis.
After R. Lepsius, *Denkmaeler*, VI, Pl. XCIX, No. 531.

Elephantine, and sailed up the river Nile as far as Kerkis, perhaps the modern Qirsha [3], 120 miles north of Abu Simbel. At Qirsha (?), near where the Nubian governor of an earlier king, namely, Rameses II, had set up a temple to the god Ptaḥ, the troops, owing to the low water which made further navigation impossible, had to disembark and to march along the river bank to Abu Simbel. The following is a translation of the Greek inscription : "When king Psamatichos came to Elephantine, those who sailed with Psamatichos son of Theokles wrote this; now they came above Kerkis as far as [the water of] the river let them go; and Potasimto led the foreigners, Amasis the Egyptians; and Archōn son of

[1] *Loc. cit.*

[2] *Aramäische Papyrus zu..... Elephantine*, text vol., 1911, pp. xiii, xiv.

[3] So G. Steindorff, in K. Baedeker, *Egypt and the Sûdân*, 1929, p. 432.

Amoibichos and Pelekos son of Oudamos (lit., 'Axe son of Nobody') wrote us" [1].

The identification of Potasimto with Pedi-sma-tawy and of Amasis with Iᶜḥ-mes lies :

(1) In the similarity of the respective names;

(2) In the fact that Potasimto "led the foreigners" while Pedi-sma-tawy was "an overseer of the foreigners";

(3) In the fact that Amasis commanded "the Egyptians" while Iᶜḥ-mes, an "overseer of the soldiers", "fought for the king in all foreign countries" and "did what the king wished in Nubia"; and, lastly;

(4) In the fact that both Pedy-sma-tawy and Iᶜḥ-mes used "Psemthek II" as part of their "good names", thus doubtless indicating that they lived in the reign during which the military inscription was cut at Abu Simbel.

The brilliant remarks of M. Lefebvre on this subject should also be consulted, especially as he was the first to identify Amasis with Iᶜḥ-mes [2].

DATE OF DEATH OF POTASIMTO [3].

Now as Potasimto lived to be 110 years in round figures, and as he must have been a very much younger man than this at the time of the Ethiopian campaign, it is evident he could not possibly have died during the reign of Psemthek II who passed away a year after the war; we shall then have to place his death in a later reign. We must certainly, however, rule out Apries, the "Pharaoh Hophra" of *Jeremiah*, xliv, 30, the next king, for he was on the throne alone for only 19 years. So

[1] Translation from *Cambridge Ancient History*, III, 1925, p. 301. Our copy of the Greek text (kindly made for this article by Mr. J. Leibovitch, of the Egyptian Museum) is taken from Lepsius—see above. This text indicates that one of the [three] divisions (perhaps a Greek one) was led by Psamatichos, the son of Theokles; it would be interesting to see whether his name also appears in the Egyptian texts. See especially D. Mallet, *Les Premiers Établissements des Grecs en Égypte*, 1893, pp. 82 ff., and F. Ll. Griffith, *Catalogue of the Demotic Papyri in the John Rylands Library*, III, 1909, p. 94.

[2] Cf. our *Bibliography*.

[3] Nothing is known of the death of Amasis.

we are forced to attribute the event to the time of Amasis II, first the co-regent and then the successor of Apries, who reigned for 43 years, that is to say, from 569-526 B. C. Such being the case, and also considering the fact that Apries was entirely in the hands of his Greek mercenaries, makes it perhaps not unlikely that Potasimto and his mercenaries were actually present at the unsuccessful attempt of Apries to help Zedekiah of Judah in his revolt against Nebuchadrezzar. Incidentally, after the crushing of this revolt, the Babylonians captured Jerusalem in 586 B. C. A little later on, and through fear of Babylonian revenge, a small party of Jews, including the prophet Jeremiah, were forced to migrate to Daphne (*Jeremiah*, xliii, 7), in the Delta. It is extremely interesting to note that when Apries returned from his Palestinian campaign his foreign mercenaries at Elephantine revolted and planned to migrate to Shais-ḥeret ( ), somewhere in Nubia. This insurrection was put down by Nes-Ḥer ( ), one of his generals. Luckily for his peace of mind Potasimto never lived to see the capture of his beloved country by Cambyses the Persian, a catastrophe which occurred in 525 B. C., the year after the death of Amasis II[1].

THE EMBALMING PERIOD[2].

The inscriptions on the sarcophagus of Potasimto indicate that after his death at a ripe old age his body was placed in the embalmer's workshop for 70 days, a period which recalls that of the mourning for the patriarch Jacob (*Genesis*, I, 3) and of a certains tatement of Herodotus to be referred to later on. The name for the workshop as a whole seems to have been "Beautiful House" ( )[3], that part of it in which the

[1] For a bibliography of this paragraph, cf. Alan Rowe, *A Catalogue of Egyptian Scarabs, etc., in the Palestine Archaeological Museum*, 1936, pp. xlii, xliii.

[2] This section only refers to Potasimto; nothing is known about Amasis.

[3] *Wört.*, I, p. 517. An actual ancient Egyptian representation of a "Beautiful House" (with on its front) is published by G. Möller, *Die Beiden Toten-papyrus Rhind*, 1913, p. 19*. See the figure in this article (made by Mr. J. Leibovitch).

actual embalming was carried out being called the "Place-of-Embalming (lit., 'Place-of-Purification' ( ))"; both are mentioned in Potasimto's inscriptions. Two embalmers' workshops have actually been discovered at Thebes, one by E. Naville[1] and the other by H. E. Winlock. In the shops were jars or bags filled with natron, aromatic oils, together with sawdust and chopped straw for stuffing the mummies. Mr. Winlock records "a wooden platform..... with four wooden blocks of ghastly similarity to those on the dissecting tables of modern medical schools"[2]. Both the platform and the blocks are in the Egyptian Museum.

In the workshop the body was "first eviscerated, soaked in a salt-bath [one authority, Mr. A. Lucas, maintains it was natron which was used, but dry and not as a bath, —A. R.], and finally annointed and wrapped in its complex clothing of bandages [cf. Text No. XXIV of this article]. Throughout all these ceremonies, and also those which followed, libations were poured out and incense burnt..... From the day of death to the completion of the burial rites the usual period of time was seventy days", after which the bandaged mummy was ready "to receive the last rites from earthly ministrants before its consignment to the depths of the tomb"[3]. G. Elliot Smith and W. R. Dawson (*op. cit.*, pp. 45 ff.) and A. H. Gardiner (*The Tomb of Amenemhēt*, 1915, p. 56) give many references to inscriptions

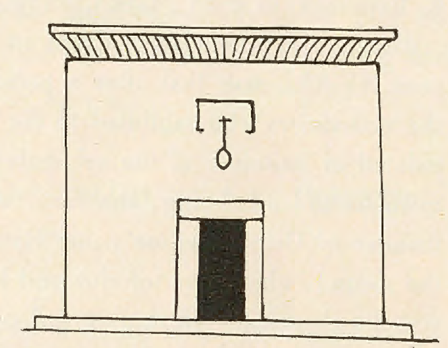


Fig. 15. — Egyptian representation of the "Beautiful House", or Embalmer's Workshop.

[1] *The Temple of Deir el Bahari*, II, 1896, p. 6.

[2] *Bulletin of the Metropolitan Museum of Art* (*Egyptian Expedition MCMXXI-MCMXXII*), Dec., 1922, p. 34. Cf. also Winlock's accounts of his 1923/1924 season (p. 28) and 1927/1928 season (pp. 25, 26); in the latter case he gives details of jars and a basket containing embalming materials, and also of an enbalmer's mat, all of XXVIth-XXXth Dynasties.

[3] G. Elliot Smith and W. R. Dawson, *Egyptian Mummies*, 1924, pp. 34, 35.

mentioning the embalming and bandaging period of 70 days; some of these inscriptions are dealt with below. Peculiarly enough the above-mentioned authorities do not refer to the embalming inscription of Potasimto or to that of Peteêsi ([hieroglyphs]), of the reign of Psemthek I, who "remained 70 days lying in state"[1], which somehow have perhaps escaped their notice. Compare also "the 70 days of *mourning*" ([hieroglyphs] *hrw 70 nhwy*), in *Wört.*, II, p. 305; and, further, E. Revillout, in *ZAS.*, LXXX, 1880, pp. 105 ff.

Herodotus, who visited Egypt in the fifth century B. C. (Book II, pars. 85-88), says that after a person was dead the body was taken to the embalmers who exhibited to the relatives wooden models of corpses painted in imitation of the originals[2]. These models illustrated three methods of embalming, the first, which was the finest, being in the manner of Osiris—whose name Herodotus refrains from mentioning[3]; the second, which was inferior and less expensive; and the third, which was the cheapest. Having agreed upon the style and cost, the relatives departed leaving the body in the workshop. Herodotus then goes on to describe in detail the three methods, adding that the embalmers buried the body in natron for 70 days. But here he is in error for G. Elliot Smith (*op. cit.*, p. 61) has shown that although the whole process in the workshop occupied 70 days only about half of it was devoted to the actual natron-impregnating process. See especially W. R. Dawson, *Making a Mummy*, in *JEA.*, XIII, 1927, pp. 40 ff., and A. Lucas, in *op. cit.*, XVIII, 1932, p. 133.

Turning to the Egyptian records themselves we find a demotic inscription of a certain Ḗn-em-ḥer ([hieroglyphs]) which states that the embalming of the body was carried on up to the 52nd day, the wrapping up to the

(1) F. Ll. Griffith, *Catalogue of the Demotic Papyri in the John Rylands Library*, III, 1909, p. 85.

(2) A VIth Dynasty tomb at Meir, belonging to Pepi-ʿnkh, actually shows a procession to the embalmers with the superscription : "escorting to the workshop of the embalmer"; A. H. Gardiner, op cit., p. 45.

(3) The name of Osiris has lately been found by me in scarab texts written in an enigmatical (alphabetical) way, thus disguising it from all but the initiated few. The results of this discovery are now being written up and will be published in the near future.

67th day, the placing in the coffin from the 68th to the 70th day, and the burial on the following day[1]. In another late inscription, also written in demotic, we read of a scribe called Na-nefer-ka-Ptaḥ ([hieroglyphs]) that "Pharaoh caused to be given to him entry into the 'Beautiful House' of 16 days, wrapping of 35 days, coffining in 70 days, and he was laid to rest in his sarcophagus in his 'House of Rest (tomb)'"[2]. Finally may be mentioned the text on a Ptolemaic monument of Her-ib ([hieroglyphs]), a priest, now in the British Museum, which states that the deceased had a goodly burial after the 70 days of his embalming had been fulfilled[3].

BRIEF DESCRIPTION OF SARCOPHAGUS OF POTASIMTO.

1. The Cover :

The cover of the sarcophagus is in the form of a mummy wearing a wig and a false beard and having a beautiful pectoral of beads resting on its chest, the top of the pectoral on either side bearing a hawk's head supporting a solar disk. A rather unique feature is the representation in relief, on either side, of the knee and lower part of the leg of the mummy itself. There are altogether seven deities figured on the cover, namely, the goddesses Nephthys and Isis (both shown twice); Newt; and also Ḥepy, Qebeḥsenewef, Imseti and Dewamewtef, four gods who protected the various parts of the body removed during embalmment, the first god (ape-headed) looking after the lungs, the second (falcon-headed) the intestines, the third (man-headed) the liver, and the fourth (jackal-headed) the stomach[4]. These four gods have human bodies and stand upright; each of them holds a *was*-sceptre ([hieroglyph]) in one hand and the sign of life ([hieroglyph]) in the other, and wears a short tunic. Accompanying each

(1) F. Ll. Griffith, *Stories of the High Priests of Memphis*, 1900, pp. 29, 30, footnote.

(2) F. Ll. Griffith, *op. cit.*, p. 29.

(3) E. A. W. Budge, *A Guide to the Egyptian Galleries (Sculpture)*, 1909, p. 266, No. 995.

(4) So G. Elliot Smith and W. R. Dawson, *op. cit.*, p. 145.

deity is a religious text, in most cases taken from the Chapters or Spells of the so-called "Book of the Dead". Our following detailed description of the cover commences at the head end and works down to the feet end.

On the top of the head is a beautiful figure of the goddess Nephthys who is represented in a kneeling position with outstretched protecting wings and arms and having the ostrich-feather of "truth" (𓆄) in either hand. Above her is Text I. Just below the centre of the pectoral on the chest portion is Newt, the sky-goddess, who is shown in a way similar to Nephthys but instead of holding a "truth" emblem has a "life" (𓋹) emblem in each hand. On her head is a disk. Below the goddess is Text II. To the left of the pectoral is a figure of Isis kneeling on the sign for "gold" (𓋞) and with both hands resting on the *shen* emblem (𓍶). In front of her is Text VI. In a corresponding position to Isis and on the right side of the pectoral, is Nephthys also kneeling and also associated with 𓋞 and 𓍶 emblems. Before her is Text IX.

On the left side of the cover, that is to say, below the text in front of Isis (VI), and to the left of the inscription under Newt (II), are the figures of Imseti (above) and Dewamewtef. The respective texts associated with these two gods are VII [1] and VIII. In corresponding positions to them on the right side of the cover are Ḥepy (above) and Qebeḥsenewef: see Texts X and XI.

Below the figures and inscriptions just mentioned above, and on the sloping part of the foot end of the cover, is a beautiful kneeling figure of Isis who has outstretched wings and arms with the "truth" emblem in each hand. Above her is Text III.

Along the narrow edge of the extreme foot of the cover are two rather corrupt short inscriptions, one (Text IV) reading to the right and the other (Text V) reading to the left. The Seven Gates mentioned in the former text are those of the abode of Osiris in the Other World which the deceased was supposed to address; he could not pass them unless he could recite their names to their guardians.

---

[1] This text infers that the heart is kept in the body even if temporarily taken out during embalmment. This is borne out by G. Elliot Smith and W. R. Dawson, *op. cit.*, p. 146.

2. Lower part (base)—Feet and head ends :

We now come to describe the exterior of the lower part of the sarcophagus, that is to say, the actual part in which the mummy once lay [1]. The feet end is entirely plain, and partly broken, but the head end bears a vignette showing in the centre the lopped-tree fetish of Osiris ([hieroglyph]), on the top of which is the god's crown and the solar disk ([hieroglyph]). On either side of the upper part of the fetish and adoring the emblem are two falcons with human heads and arms ([hieroglyph]), representing the "Souls" or gods of the ancient cities of Pe and Nekhen, and also two apes ([hieroglyph]), the apes being partly below the souls. In front of each pair of "Souls" is [hieroglyph]. The Souls of Pe, namely, Horus, Imseti and Ḥepy are referred to in Chapter cxii of the "Book of the Dead", and those of Nekhen, namely, Horus, Dewamewtef and Qebeḥsenewef, in Chapter cxiii. Both the souls and the apes, however, are mentioned together in the papyrus of Qenena, in which it is stated that the rising sun is exalted by the souls of Pe and Nekhen and adored by the apes [2]. On the right side of the lower part of the fetish is a kneeling figure of Nephthys with Text XIII before her. In a corresponding position on the other side of the fetish, and also kneeling, is Isis; before her is Text XII.

3. Lower part—Left side :

Along the top of this side is a horizontal band of inscription (Text XIV). Below this are representations of seven "false" doors, between each pair

---

[1] The *inside* of the sarcophagus is plain, both cover and lower part being hollowed out in the shape of a mummy. The under part of the *outside of the base* is also mummiform.

[2] Cf. E. A. W. Budge, *The Chapters of Coming Forth by Day,* text vol., 1898, p. 7. The tree fetish on the sarcophagus is certainly here identified with the sun, in which respect compare Chapter clxxxii (*op. cit.*, p. 481) : [hieroglyphs] "I cause Rēʿ to set as Osiris, and Osiris setteth as Rēʿ setteth". I am one of those who believe that Osiris himself was imported from Byblos, the great port from which *wood* was shipped to Egypt. Anyhow, his name never appears in Egyptian inscriptions before the end of the Vth Dynasty, that is to say, in the reign of Wenis, whose fleet held Byblos for some time. Cf. my *Catalogue of Scarabs, etc., in the Palestine Archaelogical Museum,* 1936, p. xv.

of doors being a standing god adorned in a short tunic and with his hands by his sides. The six gods, who are in human form, but not always with human heads, are as follows, taking them in order from left to right :-Imseti, man-headed (with Text XV); Qebeḥsenewef, falcon-headed (Text XVI); Geb, man-headed (Text XVII); Anubis-who-is-upon-his-hill, jackal-headed (Text XVIII); Maa-itef ("He-who-sees-his-father"), man-headed (Text XIX); and Chery-baq-ef ("He-who-is-under-his-olive-tree"), ibis-headed (Text XX).

4. Lower part—Right side :

As is the case with the left side a horizontal band of text runs across the top of this side (Text XXI). Below are representations of six "false" doors, between each pair of doors being a standing god wearing a short tunic, and with his hands by his sides. The five gods, who are in human form, but without human heads, are as follows, taking them in order from right to left :—Ḥepy, ape-headed (with Text XXIII); Dewamewtef, jackal-headed (Text XXIV); Anubis-who-is-in-front-of-the-divine-hall, jackal-headed (Text XXV); Horus-who-protects-his-father, falcon-headed (Text XXVI); and Horus-who-is-in-front-without-eyes, also falcon-headed (Text XXVII). To the right of Ḥepy is the representation of a large "false" door with the sacred eyes ( ) above it. The text on the door (XXII) is divided into two sections, one reading to the right and the other to the left. Actually the left part of the door forms the right door of the two doors between which the god Ḥepy stands.

BRIEF DESCRIPTION OF BOWL OF POTASIMTO.

This beautiful libation bowl is two handled, with an inscription (divided in two by the handles) around the exterior of its rim.

BRIEF DESCRIPTION OF STATUETTE OF AMASIS.

This represents Amasis in a kneeling position with his hands resting on his legs. His head and shoulders and parts of his arms are missing. The text is in three sections, namely, on the front of the *shendy*-garment, around the base of, and on the back of the statuette.

THE INSCRIPTIONS.

We now come to the last part of the article, which contains copies of the inscriptions and provisional translations, the latter being made as literal as possible. It is to be noted here that mentions in the footnotes of "Chap." refer to Chapters or Spells of the so-called "Book of the Dead", and in this respect I have found it convenient to employ the edition of E. A. W. Budge, *The Chapters of Coming Forth by Day,* text vol., 1898. The page number—placed in ( )—following the Chapter number refers to the page of Budge's publication in which the reference occurs.

(1) SARCOPHAGUS OF PEDI-SMA-TAWY.

A.—COVER - TOP OF HEAD, CENTRE AND FEET.

Text I (*on top of head*).

Figure of Nephthys, with the text : (sic) (1) (2) (3)

"Ho Osiris, Pedi-sma-tawy; has come to thee thy sister Nephthys, the sister who is in Geḥeset; she lifts up for thee thy head; she collects for thee thy bones; she unites for thee thy members".

Text II (*on centre*).

Figure of Newt, with the text :

(1) Namely, "Gazelle Town". Cf. H. Gauthier, *DNG.*, V, p. 220.

(2) Reading *tsy;* see footnote below.

(3) Cf. Chap. clxx (p. 440) : (=*s3k*, "to unite", cf. *Wört.*, IV, p. 25) ; H. Gauthier, in *A S.*, XXXIII, 1933, p. 49, gives another version (here appears for the above).

(1) "[O] Osiris, Pedi-sma-tawy, true of voice, born of Ta-di-set; [thou art] born of heaven, conceived of Newt (the sky), heir of Geb (the earth), his beloved. Spreadeth she thy mother Newt over thee in her name of 'Mystery of Heaven'; she has granted that thou shalt exist as a god without thy foes in thy name of 'God'. She has protected thee from all evil things in her name of 'Protrect[ress] of the Great'".

Text III (*on feet*).

Figure of Isis, with the text : "Words to be recited : 'Ho Osiris, Pedi-sma-tawy, has come to thee thy sister Isis rejoicing through love of thee (2); she watches thee; she approaches thy legs; she protects thee; thou shalt not (3) drown (4)'" (5).

(1) Cf. Chap. CLXXVIII (pp. 467, 468). Another version is given on the coffin (Saitic) of Mycerinus; see E. A. W. Budge, *Guide to the First, Second and Third Egyptian Rooms*, 1924, pp. 37, 38. On ... cf. *Wört.*, III, p. 382.

(2) This line is obviously a corruption of line 632*a* of the Pyramid Texts : ..., "comes to thee thy sister Isis rejoicing through love of thee". See also the Ptolemaic variants given by H. Junker, *Die Studenwachen in den Osirismysterien*, 1910, p. 61, and footnote 1 :

(*a*) ...

(*b*) ..., and

(*c*) ... all (with the exception of (*c*) which is prefixed by "O Osiris") reading like the Pyramid Texts' example.

(3) Cf. ..., "thou shalt not hear". A. H. Gardiner, *EG.*, p. 262.

(4) See *Wört.*, II, p. 122—*mḥw* = the drowned Osiris and beings in the other world. Cf. especially F. Ll. Griffith, in *ZAS.*, XLVI, 1910, pp. 132 ff.; also G. Elliot Smith and W. R. Dawson, *Egyptian Mummies*, 1924, p. 132, referring to Herodotus II, 90 (burial of persons drowned in the river).

(5) H. Gauthier, in *AS.*, XXXIII, 1933, p. 50, gives another version of the text (sarcophagus of ...).

B.—COVER - EDGE OF FOOT.

Text IV (*to right*).

(1) (2) (3) "O ye Seven Gates (who) make a gate for the Osiris! O ye who report about their affairs to Osiris from the festival! Does the Osiris, Pedi-sma-tawy, know ye; he is born [again] in Ra-setaw" (4).

Text V (*to left*).

"O ye who open the ways! O ye who open the paths for the excellent souls in the House of Osiris! Open ye [the ways, etc., for the soul of the Osiris (5), Pedi-sma-tawy!]".

C.—COVER - LEFT SIDE.

Text VI (*top*).

Figure of Isis, with the text : "Words recited by Isis : 'I have come to be for thee as thy protection, O Osiris, Pedi-sma-tawy. I have given to thee wind for thy nostrils (namely), the north wind which cometh forth from Atem; I have made thy throat to breathe for thee; I

(1) Cf. *smi n*, "report to"; A. H. Gardiner, *EG.*, p. 126, par. 164 (1).

(2) From here the text is continued on the base part of the sarcophagus.

(3) The realm of the dead; *Wört.*, II, p. 398.

(4) Cf. Chap. CXLIV (p. 329), which mentions the Seventh Gate, and also gives an address to the Seven Gates.

(5) Cf. Chap. I (p. 21). The words in square brackets are added from the translation of this Chapter.

have granted to thee that thou shalt exist as a god; thine enemies are under thy sandals'"[1].

Text VII (*middle*).

Figure of Imseti, with the text : "Words recited by Imseti : '[O] Osiris, Pedi-sma-tawy, I am Imseti; I am thy son Horus, thy beloved; I have come to embrace thee; I bring to thee thy heart which is assigned to its place[2]; I am existing as thy protection'"[3].

Text VIII (*lowest*).

Figure of Dewamewtef, with the text : "Words recited by Dewamewtef : '[O] Osiris, Pedi-sma-tawy, I am Dewamewtef; I am thy son Horus, thy beloved; I have come to protect thee from him who would do harm to thee[4]; I cause thee to stand upon thy legs[5] for ever'".

D.—COVER - RIGHT SIDE.

Text IX (*top*).

Figure of Nephthys, with the text : [6] [7]

[1] Cf. Chap. cli (p. 382).
[2] Add : "in thy body".
[3] Cf. Chap. cli (p. 385),—here said by Qebehsenewef.
[4] Cf. Chap. cli (p. 385); Chap. lxxviii (p. 166).
[5] Cf. Chap. lxv (p. 502); Chap. ci (p. 213).
[6] Cf. A. H. Gardiner, *EG.*, p. 130, par. 172(2); *Wört.*, III, p. 9.
[7] Cf. *Wört.*, II, p. 205.

[1] [2] "Words recited by Nephthys : 'I move around my brother Osiris, Pedi-sma-tawy. I am existing as thy protection; I protect thy back for ever and ever. Rē' hears thy calling; true is thy voice before the Company of Gods; he who would act against thee, he does not exist'". *Note.*—On the original appears as.

Text X (*middle*).

Figure of Ḥepy, with the text : [3] "Words recited by Ḥepy : '[O] Osiris, Pedi-sma-tawy, I have come to protect thee in life; I am existing as thy protection; I overthrow for thee thy enemies. Thou being raised up, I praise thy beauties. I extend for thee thy arms to the eastern horizon of heaven'".

Text XI (*lowest*).

Figure of Qebeḥsenewef, with the text : [4] [5] [6]
"Words recited by Qebeḥsenewef : '[O] Osiris, Pedi-sma-tawy, I am thy son Horus, thy beloved. I am existing as thy protection by preserving thee [on] the day of the festival. Saluted (or, welcomed) thee Rē' in his horizon; illumined thee the moon with his light. Is powerful thy spirit together with thy soul'".

[1] Cf. Chap. cli (pp. 382, 383).
[2] Cf. Chap. clxvi (p. 421); *Wört.*, I, p. 113, ; and A. H. Gardiner, *op. cit.*, p. 126, *Irt-r*, "act against".
[3] Cf. Chap. cxxviii (p. 277).
[4] Perhaps an error for , "every day".
[5] Cf. *Wört.*, IV, p. 211.
[6] Cf. Chap. ii (p. 26); Chap. lxv (p. 502).

E.—LOWER PART (BASE) - TOP OF HEAD.

Text XII.

Figure of Isis, with the text : "[O] Osiris, Pedi-sma-tawy, it is I, thy sister Isis".

Text XIII.

Figure of Nephthys, with the text : "[O] Osiris, Pedi-sma-tawy, it is I, thy sister Nephthys".

F.—LOWER PART - LEFT SIDE.

Text XIV (*horizontal band*).

(1)

(1) Cf. *Wört.*, I, p. 127,—some administrative office; or workshop for the manufacture of ointments and the like. In the latter respect cf. K. Sethe, *Urkunden der 18 Dynastie*, I, 1906, p. 175 : "The clothing was renewed, and was equipped with everything belonging to it. The two-laboratories have holy oils for....." (Tuthmosis III, XVIIIth Dyn.). Cf. also G. Möller, *Die Beiden Totenpapyrus Rhind*, 1913, p. 8* : (=p. 20), or (=p. 58),—the laboratory in which the balsam for preparing the mummy was under the care of Horus. See also Text XXIV of this article. In the *Book of the Dead* (Chap. clxxxv, p. 490), we meet with , perhaps a variant of "Place-of-Embalming" (*Wört.*, I, p. 284). [H. O. Lange and H. Schäfer, *Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs* (in *Cat. gén.*), II, 1908, p. 359, publish a Middle Kingdom stela with the following titles : "Overseer of the two chambers of silver, overseer of the two chambers of gold, and overseer of the two chambers belonging to the decoration of the king". On the last title, see especially W. Spiegelberg, in *ZAS.*, XXXIV, 1896, pp. 162-164; *Wört.*, III, p. 401; and E. A. W. Budge, *Egyptian Antiquities in possession of Lady Meux*, 1896, Pl. IX.] In the Ptolemaic era, the laboratory for salves was sometimes called *is ḫkr*; cf. *Wört.*, III, p. 402. The dual doubtless refers to the chamber of Upper Egypt and the chamber of Lower Egypt.

"Words to be recited : 'Ho Osiris, the overseer of the two chambers, Pedi-sma-tawy, born of the lady of the house, Ta-di-s[et]. The heir of the ruler of the Western Land—*it is Horus born of Isis!*—gives (1) to thee [thy] deceased fathers (2); their arms are behind thee, [O] Osiris, Pedi-sma-tawy'".

Text XV.

Figure of Imseti, with the text : (3) (4) "Is to thee life in the Sacred Land, [O] Osiris, Pedi-sma-tawy. Shall exist thy soul afterwards (5), [O] Osiris, the overseer of the foreigners (6), Pedi-sma-tawy".

Text XVI.

Figure of Qebeḥsenewef, with the text : "Is to thee peace in the Western Land, [O] Osiris, Pedi-sma-tawy. Thou resteth among the Peaceful Ones (7), [O] Osiris, Pedi-sma-tawy".

Text XVII.

Figure of Geb, with the text : "Thy soul shall be holy (8) in Newt, [O] Osiris, Pedi-sma-tawy. Is presented to thee what belongs to thee as a star [in] Newt (9), [O] Osiris, Pedi-sma-tawy".

(1) Cf. A. H. Gardiner, *EG.*, p. 331, No. 5.

(2) Cf. *Wört.*, III, p. 445 = ancestors.

(3) Cf. A. H. Gardiner, *EG.*, p. 88, par. 114 = "thou shalt have life".

(4) Namely, the necropolis.

(5) Or, in the future.

(6) Cf. G. Lefebvre, in *BSAA.*, XXI, 1925, p. 51, footnote 9 : "J'ai vainement cherché sur le sarcophage le titre , 'chef des étrangers', auquel Max Müller fait encore allusion"!

(7) The blessed dead.

(8) Literally, "Is to thee to be holy of thy soul".

(9) Hardly, "in the Other World [and] in Newt".

TEXT XVIII.

Figure of Anubis-who-is-upon-his-hill, with the text: "Thou wert learning at its seat[1] [in] thy youth[2], [O] Osiris, Pedi-sma-tawy. Thou shalt exist with the Beings-of-other-World, [O] Osiris, Pedi-sma-tawy".

TEXT XIX.

Figure of Maa-itef, "He-who-sees-his-father"[3], with the text: "Is to thee durable thy name[4] in the mouths[5], [O] Osiris, Pedi-sma-tawy. Thy remembrance is in all the temples, [O] Osiris, Pedi-sma-tawy".

TEXT XX.

Figure of Chery-baq-ef, "He-who-is-under-his-olive-tree"[6],

---

(1) Namely, the seat of learning. * probably = *.

(2) Cf. A. H. GARDINER, *EG.*, p. 120, par. 157.

(3) The tutelary god of Osiris as god of the eighth day of the moon-month. *Wört.*, II, p. 10.

(4) Cf. *Wört.*, V, p. 629, *dd rn*, "with durable name".

(5) Namely, "people".

(6) Cf. *Wört.*, I, p. 423; III, p. 389. Usually a title of Thoth, Ptah, Horus and Seth. On the sarcophagus it is Thoth who is referred to. The interesting stela of Pedi-pa-Rēʿ (c. XXIInd Dyn.)*, in the Egyptian Museum (*Journal d'entrée* No. 65444), shows that Osiris was called "soul-of-his-olive-tree", while the deceased himself, whose name incidentally, is equivalent to the original form of the Biblical "Potiphera" (*Genesis*, xli, 45) and "Potiphar" (*Genesis*, xxxix, 1), was an [overseer] of the storehouse of "Ptah-who-is-under-his-olive-tree". See further the parable about the olive-tree in *Judges*, ix, 8 ff.; the reference to the "green olive-tree in God's house", in *Psalms*, lii, 8—perhaps an indication that the tree was honoured in the temple; E. A. W. BUDGE, *The Gods of the Egyptians*, I, 1904, p. 165; H. KEES, in *RT.*, XXXVII, 1915, pp. 60, 61; and, lastly, the indication in the pyramid texts of Wenis (line 170) that the olive-tree was sacred in Heliopolis (G. MASPERO, in *RT.*, III, 1882, p. 195). Chery-baq-ef also appears in H. GAUTHIER, *Cercueils Anthropoïdes des Prêtres de Montou*, I, 1913, p. 554 (index).—*Note.*—On the word, as an abbreviated form for "[overseer] of the storehouse", cf. *Wört.*, IV, p. 509.

* This date is indicated by the fact that the name of one of the deceased's sons, Ir-Ḥp-Iȝwt, is similar to the name of an individual (spelt) on a XXIInd Dyn. stela from the Serapeum. Cf. E. CHASSINAT, in *RT.*, XXII, 1900, p. 13; also H. RANKE, *Die ägyptischen Personennamen*, 1935, p. 40, No. 4.

with the text: (*sic*) "Thou wert 70 days in the Beautiful House[1], [O] Osiris, Pedy-sma-tawy. Anubis, he embalmed thy body, [O] Osiris, Pedy-sma-tawy".

G.—LOWER PART - RIGHT SIDE.

TEXT XXI (*horizontal band*).

[2] [3] "Words to be recited: 'Ho Osiris, the overseer of the Greeks, Pedi-sma-tawy, son of Rēʿ, true of voice. Raise, raise thyself upon thy left side; place thyself upon thy right side. Thy abomination is sleep and repose. Detestful to thee it is to be tired; stand up, you are not able to get fatigued'".

TEXT XXII.

Right: [4] [5] "Words to be recited: 'Is opened the face of the Osiris Pedi-sma-tawy, [so] that he may see the Lord of the Horizon. Pedi-sma-tawy crosses the sky [every] day; he appears as a god for ever'".

---

(1) Cf. Text XXV of this article.

(2) Cf. Chap. CLXXIV (p. 455).

(3) Cf. Chap. CXXX (p. 282).

(4) Cf. Chap. CLXXVIII (p. 467).

(5) Cf. Chap. CLXXXI (p. 479). See also Introductory Hymn to the Sun (Budge, p. 12), for a similar text, but with after.

Left : (1) (2) (3) "Words to be recited : 'Are opened the doors of heaven; are opened the doors of The-Bows by the group of gods who are in Pe. They come to Pedi-sma-tawy upon the necropolis near to the place mourned over by Nephthys'".

TEXT XXIII.

Figure of Ḥepy, with the text : (4) (5) "Shall exist thy name from mouth to mouth, [O] Osiris, Pedi-sma-tawy. Thy name shall never perish for ever and ever, [O] Osiris, Pedi-sma-tawy".

TEXT XXIV.

Figure of Dewamewtef, with the text : (6) (7) "'Clothes shall exist for thee', says Neith, '[O] Osiris, Pedi-sma-tawy, coming forth from the two chambers, and they are wrapping thy body, [O] Osiris, Pedi-sma-tawy'".

---

(1) Cf. Chap. LX (p. 131); also *Wört.*, I, p. 164, and A. ERMAN, *Handbook of Egyptian Religion*, 1907, p. 45 : "He who opens the doors of heaven (=chapel, or naos)", a title of a priest of Thebes. The lid of the sarcophagus also was called ;, "door" (*Wört.*, I, p. 164).

(2) The sky; *Wört.*, I, p. 569.

(3) Namely, the Souls of Pe = Horus, Imseti and Ḥepy. Cf. Chap. CXII (p. 232). One of the two pairs of souls indicated on the top of the head end of the base of the sarcophagus represents the Souls of Pe; the other pair represents the Souls of Nekhen.

(4) Cf. *Wört.*, II, p. 389; also IV, p. 387, , to come to know (something) through a rumour.

(5) Cf. Chap. LXX (p. 155).

(6) Doubtless omitted infinitive = . Cf. A. H. GARDINER, *EG.*, p. 246. In this connection compare the opening words on a Dewamewtef jar published by E. A. W. BUDGE, *The Mummy*, 1925, p. 243, which further shows the association of Neith and Dewamewtef.

(7) Cf. Text No. XIV of this article.

TEXT XXV.

Figure of Anubis-who-is-in-front-of-the-divine-hall (1), with the text : "Thou existed 110 years upon the divine land of your (lit., his) lord (2), [O] Osiris, Pedi-sma-tawy. Thou rested in the Place-of-Embalming (3) 70 days, [O] Osiris, Pedi-sma-tawy". *Note.*—On the original, has no false beard (=).

TEXT XXVI.

Figure of Horus-who-protects-his-father, with the text : "Thy statues shall exist enduring to eternity, [O] Osiris, Pedi-sma-tawy. Thy name is pronounced (4) upon them (5), [O] Osiris, Pedi-sma-tawy".

TEXT XXVII.

Figure of Horus-who-is-in-front-without-eyes (6), with the

---

(1) The hall in which Anubis purified and embalmed Osiris. *Wört.*, III, pp. 305, 465.

(2) Namely, the king.

(3) Cf. Text No. XX of this article.

(4) By visitors to the tomb-chapel.

(5) Namely, the statues.

(6) The eyeless god (Haroëris) of Letopolis and Ombos. Cf. *Wört.*, III, p. 306. The shrew-mouse (=*ḥts*, *Wört.*, III, p. 204) was sacred to this god; the little animal was erroneously thought to be blind and sometimes bronze figures of it bear the name of the deity (*Ḥr-ḫnty-n-irty*). Cf. E. A. W. BUDGE, *Gods of the Egyptians*, II, 1904, pp. 369, 370; W. M. F. PETRIE, *Amulets*, 1914, Pl. XIII, No. 103, Pl. XXXVI, No. 200, Pl. XL, No. 232; T. J. PETTIGREW, *A History of Egyptian Mummies*, 1834, p. 195; J. G. WILKINSON, *The Manners and Customs of the Ancient Egyptians*, III, 1878, pp. 270, 271. *Ḥts* also forms part of a XXVth Dyn. royal name, *Rēʿ-mꜣʿ ʿt-ḥts* (called "son of Rēʿ", on a scarab in the King Fu'âd Collection, Egyptian Museum). Cf. W. M. F. PETRIE, *Scarabs and Cylinders*, 1917, Pl. LIV, No. 25 L; P. E. NEWBERRY, *Scarabs*, 1906, Pl. XLI, No. 26; and G. BRUNTON, *Qau and Badari III*, 1930, pl. XLIII, No. 38.

text : "Thy body shall exist in the Hidden Land (1), [O] Osiris, Pedi-sma-tawy. Thy name endures in the Land of the Living, [O] Osiris, Pedi-sma-tawy".

(2) BOWL OF PEDI-SMA-TAWY.

(2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) "Hereditary prince, local prince, treasurer of the king of Lower Egypt, beloved only friend, overseer of the two chambers, controller of the foreigners, overseer of the soldiers, great warrior, master of triumph, Pedi-sma-tawy, his 'good name', 'Nefer-ib-Rēᶜ neb-qent'; son of the great warrior, master of triumph, priest of Amûn, *sem*-priest, connected with the work of the administration of Ḥer-merty lord of Sheden, Rēᶜ, true of voice".

---

(1) Or, the Land of the Hidden = the cemetery.

(2) Literally, "only friend of love"; cf. *Wört.*, II, p. 102.

(3) Cf. *Wört.*, II, p. 17, on as an addition to . These are titles of the chief priest of Amûn of Tanis,—so G. Lefebvre, in *BSAA.*, XXI, 1925, p. 53.

(4) Namely, "Psemthek II-is-the-master-of-victory".

(5) Cf. G. Lefebvre, *op. cit.*, p. 53, footnote 3.

(6) Cf. *Wört.*, V, p. 198.

(7) Namely, "Horus-of-the-two-eyes".

(8) Sheden was the seat of worship of Ḥer-merty. It is certainly represented by Kom Abu Yasîn, just south-east of Hurbeiṭ (Khorbetta), the classical Pharbæthos, capital of the Pharbæthite Nome in the Eastern Delta. Cf. A. H. Gardiner, in *JEA.*, V, 1918, p. 245, footnote 1, and map (Pl. XXXV); H. Gauthier, *DNG.*, V, p. 151, also II, p. 114 (Per Ḥer-merty, a name of the principal temple in Sheden); H. Brugsch, *DG.*, p. 505 ("Ḥer-merty, lord of Sheden", mentioned on a stela of year 51 of Psemthek I); and, finally, E. A. W. Budge, *Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum*, 1910, p. 19 of text, par. 24. Quite recently the Egyptian Government has found objects (including sarcophagi of bulls) at Kom Abu Yasîn, some of which bear the place-name Sheden. The bulls were sacred to the local deity "The Great Bull", whose epithet was the "lord of Sheden".

(3) STATUETTE OF AMASIS.

Text on Shendy.

"Overseer of soldiers, Amasis, his good name, 'Nefer-ib-Rēᶜ nekht'" (1).

Text around base.

(2) (3) (4) (5) (6) "Messenger of the king, fighting on behalf of his lord in all foreign countries; doing what his majesty wishes in Ta-Seti, overseer of the Two Forts in the Northern Countries, priest of Seped lord of the east, Amasis, his good name, 'Nefer-ib-Rēᶜ nekht'; son of Nes-Atem, born of the lady of the house, Naires-nefer".

Text on back.

(7)

---

(1) Namely, "Psemthek II-is-victorious".

(2) Cf. A. H. Gardiner, *EG.*, p. 135, on *ḥr-tp*. The shield in is here actually shaped like .

(3) Nubia.

(4) Two forts (lit., "doors") on the Egypto-Palestinian border; cf. J. H. Breasted, *ARE.*, IV, p. 514. See also *R3 ᶜ3 šm3*, a boundary fortification in Upper Egypt (*Wört.*, I, p. 164); and H. Kees, in *ZAS.*, LXX, 1934, pp. 83 ff.

(5) Chief deity of the XXth Nome of Lower Egypt, and also the god of the eastern foreign countries.

(6) The surely belongs to .

(7) Cf. *Ḥt-Nbst*, or *Ḫt-Nbst*, which, according to H. Gauthier, *DNG.*, IV, pp. 80, 81, and I, pp. 27, 28, was a sanctuary or a special quarter of Per-Seped (the classical Phakusa, and the modern Ṣafṭ el-Ḥina—the statuette was found here) the seat of the worship of Seped. Cf. also E. Naville, *Goshen and the Shrine of Saft el Henneh*, 1887; E. Naville and F. Ll. Griffith, *The Mound of the Jew, etc.*, 1890, pp. 70 ff. Further, we may recall the fact that there was also a place *Pr-Nbst* or *P3-Nbst*, etc. (H. Gauthier, *op. cit.*, II, p. 38), the Πνούψ of Ptolemy and the *Nups* of Pliny, which was situated a little before the

(1) [(2) (3) (4) (5) (6) "[O ye who are in (?) Ḥet- or, Iat-] Nebeset in front of Seped, lord of the east, remember ye my spirit in its *benben* in....., [for the breath of] the mouth (= prayer) is profitable to the dead, [and] it is not bad (*ksn*) to speak something excellent. When one has made his pious rites [he] flourishes upon his land; [and such rites] shall be made for him [likewise] in the future (*i. e.*, after he is dead)".

Alan Rowe.

---

entrance to the Second Cataract, near Hamké. *Note.*—Mahmud Hamza, in *AS.*, XXX, 1930, p. 67, thinks that Phakusa is the modern Fâqûs.

(1) *Bnbn* does not always mean "obelisk" or "sun-sanctuary", etc.; cf. for example the word *bnbn*, "bier", and so on, in E. A. W. Budge, *The Chapters of Coming Forth by Day*, text vol., 1898, p. 448, and *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 1920, p. 217.

(2) Here the sculptor has wrongly employed for. The very slightest tuft can be seen on the head of.

(3) Cf. ; *Wört.*, IV, p. 51, and K. Sethe, *Urkunden der 18 Dynastie*, 1906, 1909, pp. 415, 1032, 1037, 1196. An interesting variant is , "the breath of your mouths is profitable to the silent one (= the dead)"; B. Gunn and R. Engelbach, in *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale*, XXX, 1931, p. 799. See also the other variants on pages 806, 807 ff. The obvious restoration we give () does not appear in the previous publications of the Amasis text.

(4) Cf. , translated by W. Spiegelberg, in *ZAS.*, XLV, 1908, 1909, p. 71, as "it is not bad to speak something excellent (*bw iḳr*)". and are interchangeable in the following words in the later periods : and , a designation of the dead (*Wört.*, I, p. 137); also and , the realm of the dead (*Wört.*, I, p. 141). For , "excellence", cf. *Wört*, I, p. 137. In the Amasis text appears for.

(5) Cf. B. Gunn and R. Engelbach, *op. cit.*, p. 799, "to perform pious rites".

(6) What remains of the broken sign seems to indicate that once appeared here. Cf. , , etc.; *Wört.*, V, pp. 274, 292.

ABBREVIATIONS.

ARE. J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt*, 1920.
AS. *Annales du Service.*
BSAA. *Bull. de la Soc. Archéologique d'Alexandrie.*
DG. H. Brugsch, *Dictionnaire Géographique*, 1879.
DNG. H. Gauthier, *Dictionnaire des Noms Géographiques*, 1925-1931.
EG. A. H. Gardiner, *Egyptian Grammar*, 1927.
JEA. *Journal of Egyptian Archaeology.*
RT. *Recueil de Travaux.*
Wört. Erman and Grapow, *Wörterbuch der aegyptischen Sprache*, 1926-1931.
ZAS. *Zeitschrift für ägyptische Sprache.*

THE CORRECT READING

OF THE PLACE-NAME [hieroglyphs]

(with two plates)

BY

M. HAMZA.

The orthography [hieroglyphs] is one of the different variants for writing the place-name which applied to the metropolis of the 10th nome of Lower Egypt (Athribite), known in Coptic as ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ and ⲁⲑⲣⲉⲃⲉ; in Greek as Athribis and Athlibis; and in Arabic as أتريب (in the name Tell-Atrib, which occupies the site of this ancient city, a little distance to the north of Benha).

The reading, now usually accepted, of the orthography [hieroglyphs], is 'Ḥet-ta-ḥery·t-ib' (*ḥ·t-tꜣ-ḥry·t-ib*). This misreading arises from the fact that the land sign [hieroglyph] forms an integral part of the name. The expression 'Ḥet-ta-ḥery·t-ib' is even supposed to signify 'the Castle of the Region of the Middle'; and, according to Daressy [1], 'the Region of the Middle' means 'the centre of the Delta', which the Arabs call الريف 'Ar-Rif', in opposition to the two lateral zones, that of the east [hieroglyphs], and that of the west [hieroglyphs].

But if we examine the Egyptian variants of the name Athribis very closely, we arrive at the conclusion that the reading Ḥet-ta-ḥery·t-ib, as well as the meaning attached to it, is not to be justified. The name, preserved in Coptic and Greek under the forms Athrebe and Athribis respectively, does not contain the root 'ta' as an item, but is directly derived from the well-known hieroglyphic form [hieroglyphs] 'Ḥet-ḥery·(t)-ib' [2].

---

[1] *Ann. Serv. Antiq.*, t. XIX, p. 138 and footnote.

[2] Erman-Grapow, *Wörterbuch, der äg. Sprache*, III, p. 1, where [hieroglyphs] is acknowledged to be preserved in the Coptic ⲁⲑ in ⲁⲑ(ⲣⲏⲃⲓ).

The meaning of hitherto accepted by Egyptologists is 'the temple (or the castle) which is in the middle'. But such a meaning does not conform with the actual position of this city, for Athribis is situated at the beginning of the Delta and not in the middle of it. A more correct translation of the locality should therefore be attempted. It is a well-known fact that the heart of the god Osiris was believed to have been buried at Athribis. An important temple was built for its worship there; and it was probably called [(1)] *Ḥ·t-ib*, 'the temple of the Heart', the heart of Osiris being referred to here. Quite recently, in April 1938, Mr. Alan Rowe of the Liverpool Institute of Archaeology was lucky enough to discover a very interesting stela of red sandstone, measuring 1 m. 10 × 1 m. 09. I am greatly indebted to him for allowing me to publish the plates which concern my article. The stela is inscribed on the faces and edges. On the edges[(2)] are cartouches of Ramesses II and Meneptaḥ I respectively, the latter cartouches being followed by a text which mentions that the King was beloved of the local god Horus-Khenty-Khety. On one face are inscriptions mentioning the epithets of Ramesses II and so on. On the other face are inscriptions of the Late Period, mostly enigmatical in nature[(3)], and curiously arranged in squares around a large sign *ḥ·t* with which the Egyptians wrote the word for 'temple' or 'castle' (pl. XXVII and fig. 16). Inside are certain signs: At the top is the word *ˁ3* 'great', crossing the sign and projecting on both sides (pl. XXVII and fig. 16); below this are five signs consisting of , , , and ; and below this again is the heart carried on the forelegs of the scarab , while the two gods Thôth and Horus are seen standing and endowing the heart with 'power' and 'life', respectively. I believe that we are here face to face with the

(1) Gauthier, *Diction. géogr.*, IV, p. 48. This Temple of the Heart may be one of the names of Athribis itself, according to Scharff in *Ä. Z.* LXII, p. 89. This is quite probable as is determined by the city sign. It is very common that the name of the temple of a certain god applies also to the name of the city, e. g. *Ḥ·t-Imn* for Thebes, etc.

(2) Alan Rowe, *Preliminary Report on the Excavations of the Liverpool Institute of Archaeology at Athribis*, in *Ann. Serv. Antiq.*, 1938.

(3) These enigmatical inscriptions represent the names of the seventy genii, guardians of the temple represented in the middle (pl. XXVII and fig. 16).

name of the great temple of Athribis, which probably reads *Ḥ·t-ib-ˁ3*[(1)],

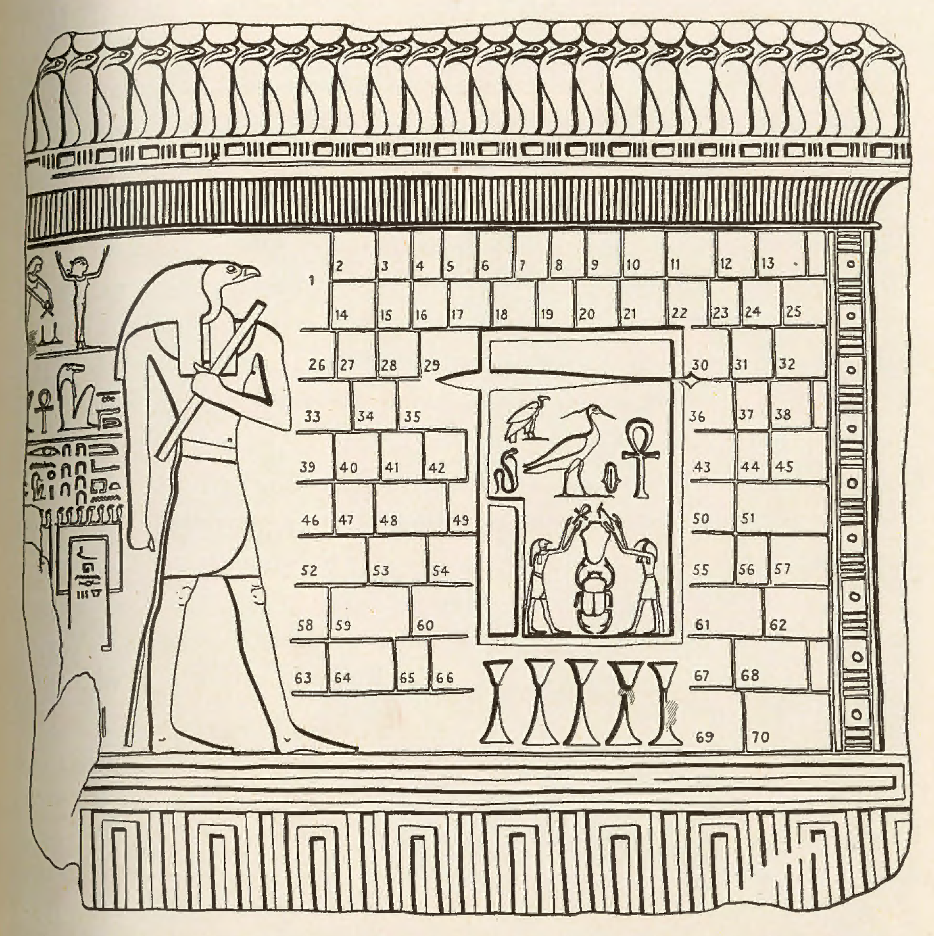


Fig. 16. — Stela of Athribis discovered by Mr. Alan Rowe in 1938 showing the Great Temple of the Heart (of Osiris), and the squares containing the names of the 70 genii guardians of the Temple.

(Photographed by Ismail Eff. Shehab, and traced by Sa'adallah Eff.).

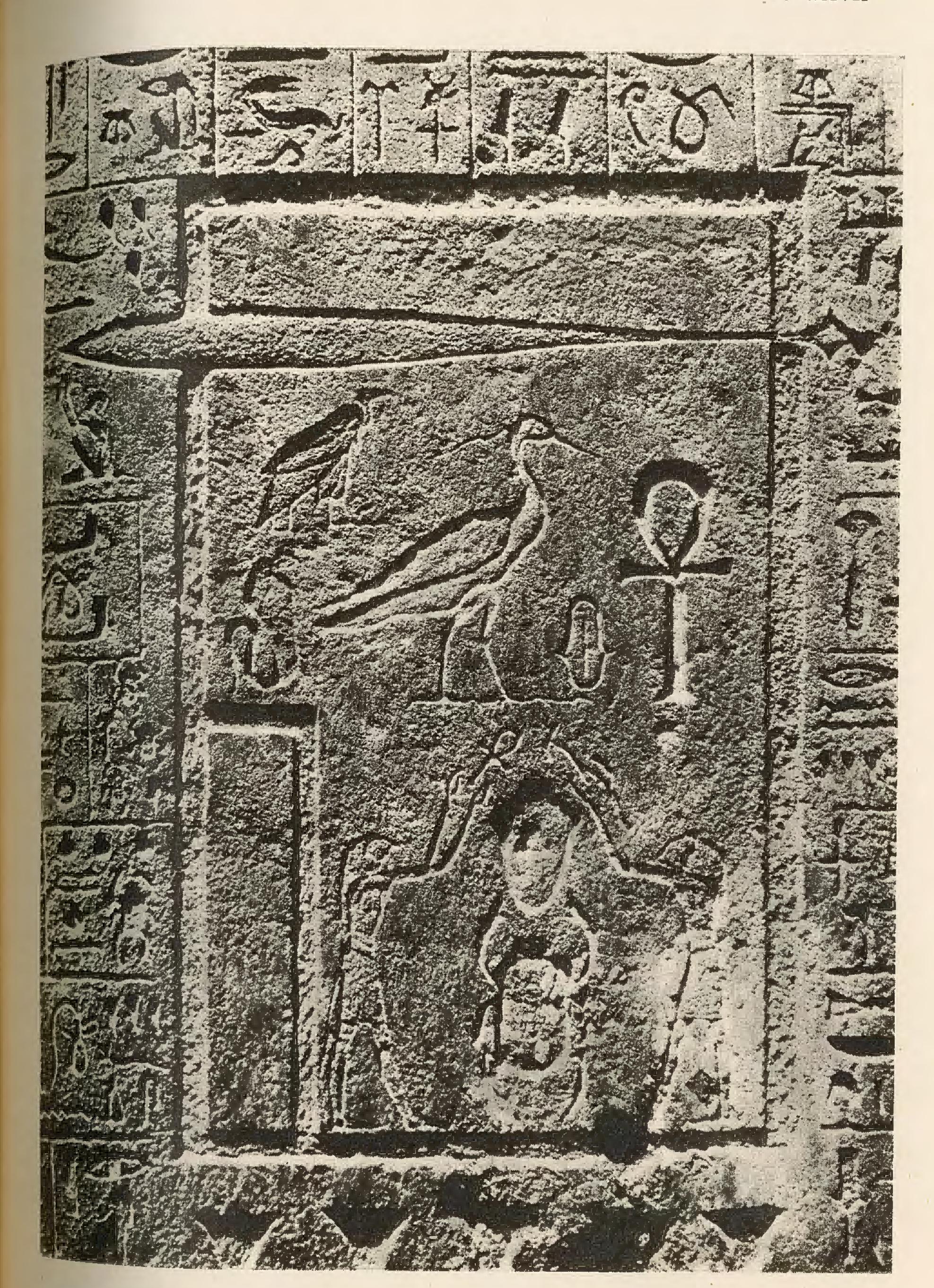
(1) Cf. , the name of the temple of the local god of Athribis ( ), in the time of Hophra, of the XXVIth Dynasty.—C. C. Edgar, in *Annales du Service*, XIII, p. 281. This name is also used for the temple of Rēˁ or Atum at Heliopolis. The temple of the heart of Osiris is given the same name because it was Common in later times to fuse the cults of Rēˁ and Osiris together (chapter CLXXXII of the so-called *Book of the Dead*). See also Alan Rowe in *Ann. Serv. Antiq.*, XXXVIII, *Report on the Excavations carried out at Athribis.*

'the Great Temple of the Heart', and this is another appellation for the name of the temple of the heart of Osiris already mentioned above. The enigmatical inscriptions, arranged in squares around 'the Great Temple of the Heart' represented in the middle, give the names of the seventy genii guardians of the temple. The tall standing figure on the left is probably their president. The duty of these genii, according to Edfu and Dendera Texts, is to protect the body of Rēʿ and his Ka in the Sanctuary [*Edfu* I, p. 191 and 196 and *Dendera* II, p. 6 where the genii are 77 and not 70]. If we bear in mind that the fusion of the cults of Rēʿ and Osiris was quite common in later times, it is easy to grasp why seventy genii, out of the seventy-seven which had solar associations, protect the Temple of Osiris at Athribis. The five altars arranged below the name of the temple are nothing but altars, and in my opinion they do not refer to the name of Horus-Khenty-Khety or any other deity. The drawing of the heart in such a decorative and symbolic way inside the sign shows that it is the *principal element* in the name of the temple. The scarab is most probably an enigmatical writing for the [1] in . The group of five signs also appears to be enigmatical and may be either epithets of the heart of Osiris or of the divinity inside the temple, i. e. Horus-Khenty-Khety, who was associated with Osiris[2].

The fact that the heart figures as the principal element in the name of the temple, tends to show that it is also more likely the principal element in the name of Athribis itself, . The expression *Ḥ·t-ḥry·t-ib*

(1) M. É. Drioton, in *Revue d'Égyptologie*, II, 1935, p. 17, shows that as early as the XVIIIth dynasty, had the enigmatical value of . In p. 15 of the same article it has the value of .

(2) The chief god of Athribis was Horus in the form of Horus-Khent-Khety, but Osiris was worshipped there in conjunction with him. It appears that the epithet of Khent-Khety was applied to Osiris likewise [See C. C. Edgar, in *Ann. Serv. Antiq.*, XIII, pp. 280-281; Daressy, *Ann. Serv. Antiq.*, XVI, p. 54]. The god Horus-Khenty-Khety was also identified with Osiris. Thus he was called (see Temp. no. 11|11 / 20|20 now in the Cairo Museum. Both gods bore the same epithet, thus: 'Osiris-Khent-Khety, Lord of Kem'; ''Horus-Khenty-Khety. Lord of Kem'' [*Ann. Serv. Antiq.*, XVI, p. 54]. It is to be remarked that Khety was the name of a district at Athribis.



Part of the Athribis Stela, showing the name of the temple of Osiris enlarged.
(Photographed and enlarged by Ismail Eff. Shehab.)

would thus mean 'the temple which is upon the heart', signifying perhaps that the heart of Osiris was buried beneath the temple. The fact that Athribis was also probably called corroborates this idea.

The variant first appears, so far as we know, in the XXVIth Dynasty, as is evident from the Adoption Stela of Psammetik I and Queen Nitocris. It was, so to speak, the civil name of Athribis, Kem ( ) 'the City of the Black Bull' being its religious name. If we bear in mind that the age of Psammetik I and his successors of the XXVIth Dynasty was an age of Renaissance, it will be easy to grasp that the writing might have had its origin long before, as, in this age, even the writing of the time was given an archaic colour on formal and official monuments. The variants containing the sign all date from the Graeco-Roman Period, and in this epoch this sign had become in many examples equivalent to the consonant 't'. All such variants should therefore be pronounced '*Ḥ·t-ḥry·t-ib*' and not *ḥ·t-tꜢ-ḥry·t-ib* as it has hitherto been done. In order to demonstrate this more clearly a list of the variants of the place-name in question is here given :

I (*a*) Adoption Stela of Nitocris, l. 26, now in the Cairo Museum, *Journ. d'entrée*, no. 36327; Legrain, *Ä. Z.*, XXXV, pp. 16-19 Dyn. XXVIth.

(*b*) Drioton, *Fouilles à Medamoud*, 1925, p. 40, inscription no. 89.

II (*a*) Roman list in the temple of Osiris at Dendera = Dümichen, *Geogr. Inschr.*, III, pl. 20.

(*b*) Vase canope du Musée de Cannes = Duringe, *Étude sur quelques monuments égyptiens, du Musée Archéol. de Cannes*, 1907, p. 7, pl. II.

III (*a*) Statue of Djedḥer, the Saviour (Ptolemaic), who was an inhabitant of Athribis, now in the Cairo Museum, *Journ. d'entrée*, no. 46341 (see pl. II A and B)[1].

[1] This is a new variant which should be added to the Geographical Dictionary. Daressy copies it wrongly : ; see *Ann. Serv. Antiq.*, XVIII, p. 150.

IV (*a*) BRUGSCH, *Dict. géog.*, p. 388, 41366 (Temple of Edfu).

(*b*) ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch*, II, p. 3.

(*c*) HAIG, *Ä. Z.*, I, p. 83 and IX, p. 114.

(*d*) BUDGE, *Egyptian Dict.*, p. 1019 without reference; GAUTHIER, *Dict. géogr.*, t. II, p. 45.

(*e*) BRUGSCH, *Diction. géogr.*, p. 527.

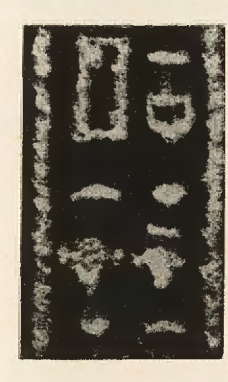
(*f*) (*g*) Demotic Romance of Pedubastet = REVILLOUT, *Rev. égyptol.*, XI, p. 125 [Pap. Krall, P. F, col. 15].

The variants I, II and III are the direct originals of the name Athribis preserved in Arabic, Coptic and Greek. The earliest known variant is that found on the Adoption Stela of Nitocris; and, as I have mentioned above, it might have been the classical writing of the name. This orthography was copied with slight variations in the Graeco-Roman period, as is evident from the variants I (*b*), II (*a*) and (*b*), and III. The variant III, shows a redundant to confirm the reading of the feminine in *ḥ·t* when that word is compounded with *ḥry·t ib.* The fact that the is directly followed by the feminine in n° IV[1], and also in n^os^ II (*a*) and (*b*) and in n° IV (*c*) where the sign clearly replaces the , is a strong indication that the in n^os^ IV (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*f*) and (*g*), is not an actual word, but a sign that merely replaces in some cases the feminine of *ḥ·t* and in other cases the feminine after *ḥry*. Thus and correspond to and ; , and correspond to , , and . I believe, therefore, that all the variants which write the name of Athribis are to be pronounced in one way only, i. e., *Ḥ·t-ḥry·t ib*, the word *ḥry·t* being a nisbe form agreeing with the feminine *Ḥ·t*. In the same way the compounds [2] and 'that of

[1] This is not that which precedes in some cases the city sign.

[2] Name of the river and port of the Athribite nome; list of Ptolemy IV at Edfu, the list of the Temple of Osiris at Dendera (Roman period); GAUTHIER, *Diction. géogr.*, t. II, p. 45. It is to be remarked that the variant should

A. — Side of the statue of Djedḥer on which the name of Athribis is written (second line on the left).



B. — The variant of the name Athribis enlarged from A line 2 on the left.

Athribis' correspond exactly to the variant and both should be read *pn-ḥ·t-ḥry·t-ỉb* and not *pn-ḥ·t-tꜣ-ḥry·t-ỉb*. That the sign replaces a simple in Egyptian, especially in the Graeco-Roman period, is common indeed, e. g., [1] and [2] where and are written for ; [3] *ṯḥn·t* 'faïence' is the Greek writing of the old Egyptian where the sign clearly replaces the uniliteral . Compare also (Dyn. XVIII) and , (Dyn. XIX ff.) with [4] (Graeco-Roman period) where = .

It is true that by the New Kingdom the Egyptian feminine ending, , seems not to have been pronounced except under certain circumstances. The only cases already known when the feminine has been preserved in the body of a word are in the divine names of Ḥatḥor , Copt. ϩⲁⲑⲱⲣ (s), ⲁⲑⲱⲣ (b) Arab. هتور and of Nephthys , Copt. ⲛⲉⲃⲑⲱ. It might be supposed that it was tradition which kept the old pronunciation in the body of the word, because both these names are known from Pyramid times, and that in the case of Athribis it appears that the name was a civil one of late origin and thus we could not assume a traditional pronunciation preserving the of . But such data cannot be accepted, because the variants mentioned above make it clear that the only reading of Athribis is Ḥet-ḥeryt-ib. The sign is not an actual word, for *ḥeryt* is directly followed by the feminine in six examples. The or repeated after the usual of *ḥ·t,* is merely a reinforcement for the feminine of that word. If the adjective qualifies a masculine substantive , we could not have the of the feminine after .

The place-name [5] Ḥet-Repit (the Castle of the goddess Repit), as Athribis superior was called, is also preserved in Coptic under

---

not be considered as an abbreviation to . The expression and are common in Egyptian after certain substantives, e. g., (Gauthier, *Diction. géogr.*, t. I, p. 30), (Gauthier, *Diction. géogr.*, t. I, p. 41), (Erman-Grapow, *Wörterbuch*, III, p. 138.

(1) Ranke, *Personennamen,* VIII, p. 355.

(2) Idem, IV, p. 173.

(3) Erman-Grapow, *Wörterbuch,* V, p. 390.

(4) Erman-Grapow, *Wörterbuch,* III, p. 198.

(5) Amelinau, p. 565; Gauthier, *Diction. géogr.,* t. IV, p. 108.

the forms ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ (B) and ⲁⲧⲣⲉⲡⲉ (S), like its homonym Athribis of the Delta (Arabic أدريبة). It must be remarked that here also the ⲧ of 𓉗 is preserved. The Greek place-name Triphion is, I believe, directly derived from the Egyptian *Ḥ·t-Rpy·t*, the ⲧ of *ḥ·t* being preserved in Greek. If it is admitted that the Greek name Triphis of the goddess is derived from *tꜣ-Rpy·t*, this cannot apply to the place name Triphion, for the Egyptian place-name *Ḥ·t-Rpy·t* does not contain the feminine article 𓏏𓅿.

In conclusion, the fact that Athribis had two different names in Egyptian, the one to be read *Ḥ·t-ḥry·t-ib* and the other *Ḥ·t-tꜣ-ḥry·t-ib*, as is now postulated by Egyptologists [1], seems to me not based on a sound foundation. The pronunciation Ḥet-ḥery·t-ib is, as I think, the only reading that should be accepted.

M. Hamza.

---

[1] Gauthier, *Dictionnaire géographique*, t. IV, pp. 140–141; Spiegelberg, *Koptisches Handwörterbuch*, p. 296.

ḪNT-KꜢW·Ś,

DIE STAMMUTTER DER 5TEN DYNASTIE

(mit einem Abbildungsblatt)

VON

LUDWIG BORCHARDT.

Zu dem vor sechs Jahren sehr ausgiebig aufgeführten Material [1] über die Königin *Ḫnt-kꜣw·ś*, deren Grabbau, «die vierte Pyramide», 1932 grade erst identifiziert worden war, wären wohl kleine Richtigstellungen schon damals für den Fortschritt der Geschichtswissenschaft am Platze gewesen. Da jetzt aber auch noch bisher unbekannt gebliebenes Material, das unsere Kenntnis verbessern dürfte, gegeben werden kann, so soll damit nicht erst auf die wissenschaftliche Veröffentlichung der bei den Grabungen der Universität Kairo am und beim Grabe der Königin *Ḫnt-kꜣw·ś* gefundenen Inschriften gewartet werden. Dabei mag der Nachteil mit in Kauf genommen werden, dass von diesen Inschriften bisher nur eine Zeile [2] mit Titulaturen wissenschaftlich bekannt gegeben worden ist.

Diese Zeile lautet : «Mutter zweier Könige von Ober- und Unterägypten, Tochter des Gottes (d. h. des Königs), der alle guten [3] Dinge, die sie nur sagt (nur wünscht), getan werden (eine übliche Bezeichnung ägyptischer Königinnen).»

Sie war also nach diesen Titeln eine Königstochter, Königin und Königinmutter von zwei Regierenden.

---

[1] Mittlgn. d. D. Inst. f. äg. Altertumskunde i. Kairo 3 (1932), 123-149, Junker, *Grabungen der Universität Kairo auf dem Pyramidenfelde von Giza.*

[2] *A. a. O.* S. 129 Z. 5 von unten. Die Übersetzung hier oben folgt der Vikentieffs (*a. a. O.* S. 131 Absatz 2), nicht der Junkers.

[3] In diesem «guten» steckt ein Vor-Byzantinismus. Eine Königin kann eben nur «gute» Dinge wünschen.

Gleich nach der Auffindung ihres Namens in Gise konnte darauf hingewiesen werden, dass eine Königin und Königinmutter dieses Namens bereits durch die Grabungen der Deutschen Orient-Gesellschaft im Pyramidenfelde bei Abusir bekannt geworden sei. Dieser Hinweis kann jetzt noch deutlicher werden : Auch auf den Abusir-Papyris [1] kommt sie vor.

Über die Zeit, aus der diese Rechnungen und Inventare des Totentempels des Königs *Nfr-ir-kꜣ-rꜥ* enthaltenden Papyri stammen, kann ein wesentlicher Zweifel nicht herrschen. Es kommen auf ihnen Personennamen vor, die mit *'Issi*, dem anderen Namen Königs *Ḏd-kꜣ-rꜥ*, zusammengesetzt sind [2], auch werden ein 14tes Jahr — oder Jahr des 14ten Males der Zählung — [3] und ein 20stes Jahr [4] erwähnt. Die Papyri müssen also frühestens aus der Regierungszeit Königs *Ḏd-kꜣ-rꜥ*, vielleicht aus seinem 14ten bis 28sten Jahre stammen [5]. Von *Ḏd-kꜣ-rꜥ* wissen wir übrigens auch, dass er für die bei Abusir liegenden Totentempel seiner Vorgänger noch gesorgt hat [6].

In diesen Rechnungen aus dem Totentempel des *Nfr-ir-kꜣ-rꜥ* kommt nun die Königinmutter *Ḫnt-kꜣw·ś* zweimal vor. Das eine Mal [7] steht sie

---

(1) Diese Papyri wurden 1893 im Totentempel des *Nfr-ir-kꜣ-rꜥ* gefunden (s. Borchardt, *Grabdenkmal des Königs Nefer-ir-keꜣ-reꜥ*, S. 1) und verteilten sich an verschiedene Stellen. Heute liegt der Fund auch noch verteilt im Museum von Kairo, im University College zu London, beim Verfasser und vielleicht noch ein Rest an vierter Stelle. Für Zusammengehörigkeit und Fundort ist auch noch beweisend, dass grade vor wenig Tagen (März 1938) der Berliner Papyrus-Restaurator Dr Ibscher eines der «nur nach Quadratzentimetern zu messenden Papyrusrestchen» (s. Borchardt, *a. a. O.*), das 1903 im Totentempel gefunden worden ist, an eines der im Museum von Kairo schon seit 1893 befindlichen Stücke angepasst hat.

(2) S. Borchardt, *Aegyptiaca*, Festschrift für Georg Ebers, 1897, S. 10 und 12.

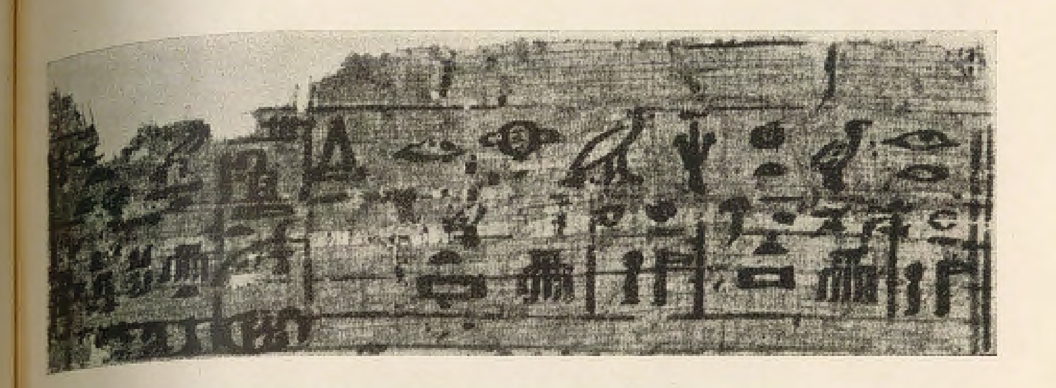
(3) S. Naville in *Rec.* 25 (1903), 79.

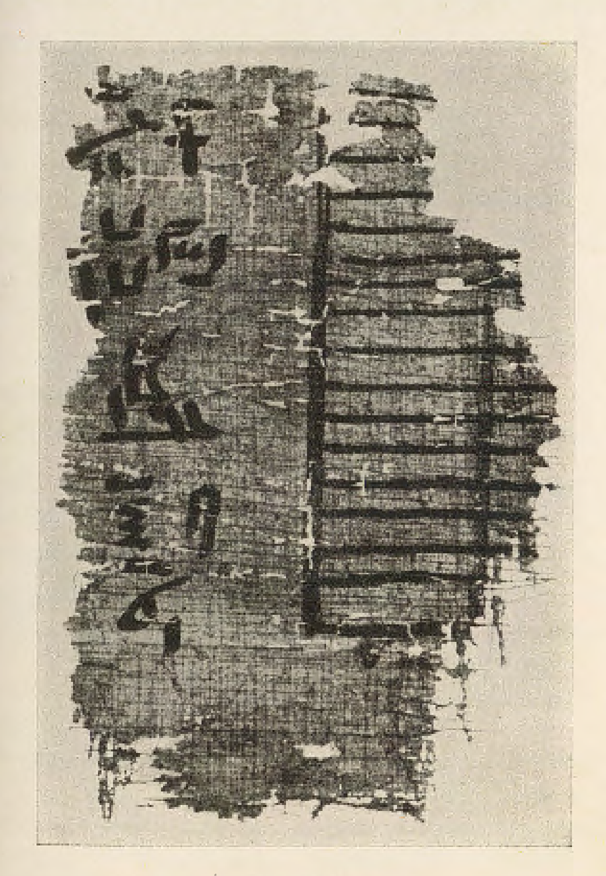
(4) Pap. Nr. 11 RS. (Navilles Bezeichnung).

(5) Nach *Nfr-ir-kꜣ-rꜥ* könnte noch *N-wśr-rꜥ* auch 14 Jahre und mehr regiert haben. Die Papyri müssten aber dann etwa die Zeit eines Menschenalters füllen, wenn man das Blatt mit der Jahresbezeichnung 14 unter *N-wśr-rꜥ* setzen wollte.

(6) S. Borchardt, *Grabdenkmal des Königs Ne-uśer-reꜥ*, S. 158.

(7) S. das beigegebene Abbildungsblatt oben, nach Pap. Nr. 11 VS rechts (Navilles Bezeichnung).





Nat. Grösse.

Aus den Papyris von Abusir.

in der Überschrift einer Liste von Teilnehmern an Zeremonieen(?). Mit allem Vorbehalt möchte ich diese Überschrift so lesen : «Das Buch nehmen (d.h. aus dem Buche vorlesen, wie es der Vorlesepriester tut) nach dem Opfer für die Königinmutter *Ḫnt-kꜣw·ś.*» Das andere Mal[1] steht der Titel und Name auf einem einzelnen kleinen Bruchstück hinter dem Ende einer Linienspalte für eine nicht erhaltene Liste. Über dem Titel der Königinmutter fehlt der Anfang der Zeile; die Zeichen unter der den Namen determinierenden Sitzfigur der Königinmutter kann ich nicht lesen. Hier fehlt also jeder Zusammenhang.

Aber auf den Zusammenhang kommt es für unseren Zweck hier nicht an, nur darauf, dass im Totentempel des Königs *Nfr-ỉr-kꜣ-rʿ* noch lange nach dem Tode des Königs die Königinmutter *Ḫnt-kꜣw·ś* erwähnt wird. Sie wird übrigens auch auf der Opfertafel aus Alabaster[2], von der drei Bruchstücke im Totentempel des *Nfr-ỉr-kꜣ-rʿ* gefunden worden sind, als «Königinmutter» bezeichnet. Der etwa nur ein Siebentel ihrer ganzen Länge umfassende Rest von deren Inschrift lautet nämlich : «die von König *Nfr-ỉr-kꜣ-rʿ* immer geliebte *Ḫnt-kꜣw·ś*, die Freundin (*śmr·t*) des Horus (d.h. des Königs) — die Genossin (*ḫt*) des Horus, die Königsmutter». Auf dem kleinsten der drei Bruchstücke hat man nämlich auch «Mutter des Königs» zu lesen[3]. Nur die Umstellung der Zeichen für «Mutter» und «König» ist dabei ungewöhnlich, könnte aber irgendwie zeitbedingt sein. Diese seltene Zeichenfolge hat mir auch damals Veranlassung gegeben, bei der von Perring abgezeichneten Steinbruchsinschrift aus dem Schutt vor dem Pyramideneingang «Königin *Ḫnt-kꜣw·ś*»[4] eine Umstellung des Zeichners anzunehmen.

Weiteren Aufschluss über die Königinmutter *Ḫnt-kꜣw·ś* geben noch die

---

(1) S. Abbildungsblatt unten nach Pap. Nr. 18 VS (Navilles Bezeichnung).

(2) Borchardt, *Grabdenkmal des Königs Nefer-ỉr-keꜣ-reʿ*, S. 68 Abb. 73 und *Grabdenkmal des Königs Ne-uśer-reʿ*, S. 146 Anm. 2 Abb. 126.

(3) Zu *ḥm·t* «Frau» passt der Rest nicht, wohl aber zu *mw·t* «Mutter».

(4) Borchardt, *Grabdenkmal des Königs Nefer-ỉr-keꜣ-reʿ*, S. 47 Anm. 4. Auch noch zu dem Zeichen für *ḥm-t* ein Fragezeichen zu setzen (Junker, *a. a. O.* S. 130 Z. 5) ist ohne Grund, da Perring in seiner grossen Ausgabe das in Vyses Operations auf Blatt gegenüber S. 20 gegebene Zeichen mit aller Deutlichkeit gibt.

bei Abusir gefundenen Bruchstücke aus dem Grabe des *Mr-st·f-ptḥ*[1], das der 6ten Dynastie zuzuweisen ist. Der Grabinhaber ist Vorsteher der Pyramidenstadt «Selig ist König *Kꜣkꜣj*», wie *Nfr-ỉr-kꜣ-rꜥ* später genannt wurde. Amtssitz und Grab des *Mr-st·f-ptḥ* lagen daher bei Abusir. Der Mann ist aber auch höherer Priester (*śḥḏ wꜥb*) an der Pyramide Königs *Ḫwfw* und niederer Totenpriester (*ỉmj-ḫt ḥm-kꜣ*) der Königinmutter *Ḫnt-kꜣw·ś*[2]. Da er für *Ḫwfw* bei Gise zu amtieren hat, so wird man seine andere Priesterstelle wohl auch bei Gise, bei Lepsius Grab 100, zu suchen haben.

Nach dem Vorstehenden sollte jeder Zweifel darüber ausgeschlossen sein, dass die in Abusir nachgewiesene Königinmutter *Ḫnt-kꜣw·ś* in Gise Grab Lepsius 100 beigesetzt worden war.

Zum Schluss stelle ich kurz zusammen, wie sich mir jetzt das Persönliche beim Übergang von der 4ten sur 5ten Dynastie darstellt :

Špśś-kꜣ·f, der nicht mit *Mn-kꜣw-rꜥ* verwandt war[3], kam erst nach einer, vielleicht kurzen, herrscherlosen Zeit[4] an die Macht und verschwägerte[5] sich mit dem Königshause der 4ten Dynastie durch die Heirat mit

---

[1] Schäfer, *Priestergräber*, S. 9 Abb. 6 und S. 10 Abb. 7 sowie Borchardt, *Grabdenkmal des Königs Ne-uśer-reꜥ*, S. 136 Abb. 117.

[2] Dass die Totenpriester der «regierenden» Königinmutter *Ḫnt-kꜣw·ś* stets den Titel «Diener des Gottes» (*ḥm nṯr*) an Stelle von «Diener des Kaꜣ» (*ḥm kꜣ*) gehabt hätten (Junker, *a. a. O.* S. 135 Absatz 2), scheint nicht zuzutreffen. Ausser dem oben genannten dürfte noch der östlich vor Gise Lepsius Nr. 100 beigesetzte *ỉmy rꜣ ḥm kꜣ* der Königinmutter, namens *ꜣImby* (Selim Hassan, *Excavations at Giza* 1929-1930, S. 91) ein «Diener des Kaꜣ» unserer Königinmutter sein. — Dass Grabbauten von einfachen, nicht von «regierenden» Königinnen «Tempel» (*ḥꜣ·t nṯr*) genannt wurden (Junker, *a. a. O.* S. 135 Absatz 3), ist weiter nichts ungewöhnliches (S. Jéquier, *Annales* 31 (1931), 38 = Sethe, *Urkunden AR* 1, 307 und Jéquier, *Pyramide d'Oudjebten*, S. 18 = Sethe, *a. a. O.* 1, 272).

[3] Im Schutzbriefe des *Špśś-kꜣ·f* für den Totentempel des *Mn-kꜣw-rꜥ* nennt jener diesen nicht *ỉt·f* «seinen Vorfahren» (S. Reisner, *Mycerinus*, Bl. 190 = Sethe, *Urkunden AR*, 1, 160) was doch sonst in ähnlichen Inschriften nie fehlt.

[4] Annalenstein von Palermo *R S* Z. 1.

[5] Dass *Špśś-kꜣ·f* und nicht etwa *Wśr-kꜣ·f* der Gemahl der *Ḫnt-kꜣw·ś* war, darauf scheint die weitgehende Ähnlichkeit ihrer Grabbauten hinzuweisen.

Mn-kꜣw-rꜥs Tochter[1] *Ḫnt-kꜣw·ś*. Sie gebar ihm zwei Söhne, die Könige wurden[2]. Einer der beiden war *Nfr-ỉr-kꜣ-rꜥ*[3]. Für ihren anderen Sohn hat man die Wahl zwischen *Wśr-kꜣ·f* und *Śꜣḥw-rꜥ*. *Nfr·f-rꜥ*[4], *Špśś-kꜣ-rꜥ* und *N-wśr-rꜥ* kommen als zeitlich von der *Ḫnt-kꜣw·ś* zu weit entfernt[5] wohl nicht mehr in Frage. Vielleicht ist es richtig, *Špśś-kꜣ·f* und *Wśr-kꜣ·f* noch als nicht voll thronberechtigt anzusehen und *Śꜣḥw-rꜥ* sowie *Nfr-ỉr-kꜣ-rꜥ* als Söhne der dem alten Herrschergeschlecht entstammten *Ḫnt-kꜣw·ś* erst als ganz legitim. Jedenfalls leitet durch die *Ḫnt-kꜣw·ś* sich die 5te Dynastie aus der 4ten ab. Sie ist die Stammutter der 5ten Dynastie.

Der Übergang von der 4ten zur 5ten ist unter den Herrschenden nicht grade sehr feindlich verlaufen. *Špśś-kꜣ·f* lässt den Bau des Totentempels des *Mn-kꜣw-rꜥ* vollenden, wenn auch mit sparsamen Mitteln, und schützt ihn durch Erlasse. Prinzessinnen der 5ten haben noch die gleichen Namen wie die der alten Familie[6]. Zwei Könige der 5ten haben eine Prinzessin der 4ten Dynastie als Mutter. Aus diesen zwei Brüdern aus einer Mutter macht dann das Märchen des Papyrus Westcar, indem es auch noch auf den *Rꜥ*-Kultus der neuen Dynastie anspielt, Drillinge, die die Frau eines *Rꜥ*-Priesters gebiert.

L. Borchardt.

---

[1] Der Titel «Tochter des Gottes», der für «Tochter des Königs» ungewöhnlich ist, könnte in Anlehnung an den Pyramidennamen «*Mn-kꜣw-rꜥ* ist ein Gott» gewählt sein.

[2] S. ihren Titel «Königinmutter von zwei Königen».

[3] Dies ist durch das häufige Vorkommen der *Ḫnt-kꜣw·ś* im Totentempel des *Nfr-ỉr-kꜣ-rꜥ* sicher.

[4] Vor *N-wśr-rꜥ*, da Steine aus der Zeit des *Nfr·f-rꜥ* in der Pyramidenhofmauer des *N-wśr-rꜥ* verbaut sind (Borchardt, *Grabdenkmal des Königs Nefer-ir-keꜣ-reꜥ*, S. 54).

[5] *Špśś-kꜣ·f* bis einschliesslich *Nfr-ỉr-kꜣ-rꜥ* sind nach dem Palermostein mit mindestens 50 Jahren anzusetzen.

[6] Z. B. Königstochter *Nbti-ḫꜥ-mrr* (Borchardt, *Grabdenkmal des Königs Ne-uśer-reꜥ*, S. 127 ff.) und Königinmutter gleichen Namens (Reisner, *Mycerinus*, S. 232 und Blatt 19 *a*).

A STELA FROM MANSHÎYET EṢ-ṢADR

(with one plate)

BY

A. HAMADA.

The stela[1] dealt with in this article is a rectangular piece of limestone with a rounded top. It measures 2 m. 10 in height, 1 m. 05 in breadth and 0 m. 23 in thickness.

It was found in 1907 at Manshîyet-eṣ-Ṣadr, a short distance to the south of Heliopolis. This must have been the site where it was originally erected.

In 1908 the late Ahmed Pasha Kamal published it in his article "*Stèle de l'an VIII de Ramsès II*"[2]. He was the first and the last to publish it; and he gave no comment, but only a mere translation in which he relied on context whenever he failed to get good sense otherwise. It should be said, however, that although his translation is not perfect, it conforms with the standards of Egyptology at that time. His inaccuracy of copying the stela, has made it necessary to recopy it from the original. The errors in Ahmed Kamal's publication are pointed out in the foot-notes[3].

It was the historical importance of this stela that led me to republish it with a new translation and a few comments. Its importance lies in the useful information it gives about the following points : *a*) the various kinds of work practised in the different stones; *b*) the great desire of Ramesses II to find new quarries to enable him to erect more and yet more monuments; *c*) the presents he used to give to his skilled artisans;

---

[1] Catalogued under no. 34504, *Stèles du Nouvel Empire* which is still in manuscript.

[2] *Rec. de trav.*, vol. XXX, pp. 213-218.

[3] The words are written in the foot-notes exactly as they were copied by Ahmed Kamal, and no further information is given concerning them.

d) the desire of the workmen to produce perfect work; *e*) some of the different poses common to the statues of that period; *f*) the temples in which these statues were dedicated, and *g*) examples of the various kinds of provisions supplied to the workmen in the quarries. Moreover, this stela reveals the degree of power which Ramesses II enjoyed. Thus the King would order thousands of artisans and workmen to make statues for him, and for no other purpose except to satisfy his own will. The entire absence of the names of the artisans who worked for the King, illustrates the idea prevalent at that time, that there existed no one of any consequence except the King[1].

RELIEFS AND INSCRIPTIONS.

The stela is in a very good condition of preservation, and the inscriptions have suffered only very slight damage rendering few signs doubtful. At the top is the winged solar disc with two uraei hanging from both sides. Beneath that is the figure of Ramesses II accompanied by his two usual cartouches, receiving the two sceptres of kingship and power from the god Ḥarakhti. The god is crowned with the solar disc and uraeus, and holds the sceptres [hieroglyphs] and [hieroglyphs] in his right hand and [hieroglyphs] in the left. The name of the god is written above him thus : [hieroglyphs] "*Ḥarakhti, the great god, lord of Heaven*". Between the king and the god, a vertical line of inscription runs as follows : [hieroglyphs] [2] [hieroglyphs] "*Receive to thyself kingship and power, while life and pleasure are given to thy nose*"[3]. Behind the god are two vertical lines of inscription thus : [hieroglyphs] [4] [hieroglyphs] *sic* [hieroglyphs] [5] [hieroglyphs] [6] : "*I have caused (those of) the South to come to thee as beaten,*

[1] See the article of J. Capart, *L'art égyptien*, I, pp. 156-157.

[2] In Kamal's publication, it is copied [hieroglyphs].

[3] The scene which represents the god lifting the two signs [hieroglyphs] and [hieroglyphs] to the nose of the king is common as at the top of the Stela of Tutankhamūn *J.* 41564 and *Cat. Gen. du Musée*, no. 34183 (not yet published).

[4] [hieroglyphs] is a mistake of the ancient writer for [hieroglyphs].

[5] The [hieroglyphs] are missing in Kamal's publication.

[6] Without the ••• in Kamal's publication.

and (those of) the North to fall through thy might; [hieroglyphs] *thou art a king who hast seized the Two Lands*[1] *like Horus in front of the subjects*". Behind the king, the goddess Ḥatḥor stands with the solar disc between her horns, raising her left hand to bless the King and holding in her right hand the symbol of many thousands of years [hieroglyphs][2]. In front of her is a vertical line of inscription as follows : [hieroglyphs] [3] [hieroglyphs] [4] [hieroglyphs] *sic* [hieroglyphs] : *Ḥatḥor Mistress of the Red Mountain, Lady of Heaven and Mistress of the Two Lands;* "*(I) have established thy years like Re*", then the inscription continues behind her thus : [hieroglyphs] *sic* [hieroglyphs] [5] [hieroglyphs] : "*and thy life-time as a king, like Atum for ever and ever*".

Below the whole scene is a long inscription consisting of 20 lines written from right to left as follows :

THE INSCRIPTION.

[hieroglyphs]

[hieroglyphs] [6] [hieroglyphs]

[hieroglyphs] [7] [hieroglyphs]

[hieroglyphs]

[hieroglyphs] [8] [hieroglyphs]

[hieroglyphs] [9] [hieroglyphs] [10] [hieroglyphs]

[hieroglyphs]

[hieroglyphs] [11] [hieroglyphs]

[1] Egypt.

[2] Kamal, *op. cit.*, has only [hieroglyphs] without [hieroglyphs].

[3] *Ibid.*, [hieroglyphs].

[4] *Ibid.*, [hieroglyphs].

[5] *Ibid.*, the [hieroglyphs] is missing.

[6] *Ibid.*, [hieroglyphs].

[7] *Ibid.*, [hieroglyphs].

[8] *Ibid.*, [hieroglyphs].

[9] *Ibid.*, [hieroglyphs].

[10] *Ibid.*, [hieroglyphs].

[11] *Ibid.*, [hieroglyphs].

TRANSLATION AND COMMENTARY.

[1] *Year 8, 2nd month of winter, 8th day of the King of Upper and Lower Egypt, User-Maʿt-Rēʿ-Setep-en-Rēʿ, son of Rēʿ, Ramesses Mery-Amūn. This day, while His Majesty was in Heliopolis performing ceremonies* (14) *to his father*

---

(1) Kamal, *op. cit.*, has .

(2) *Ibid.*, .

(3) *Ibid.*, .

(4) *Ibid.*, .

(5) *Ibid.*, .

(6) The are lacking.

(7) *Ibid.*, .

(8) *Ibid.*, .

(9) *Ibid.*, .

(10) *Ibid.*, .

(11) *Ibid.*, .

(12) The is lacking.

(13) *Ibid.*, .

(14) Written here *ḥśsw* for *ḥsst*, and that is usual form in the New Kingdom.

Ḥarakhti and (to) Atum [1], *Lord of Heliopolis* [2], *and while* *His Majesty was walking in the desert* [3] *of Heliopolis, south to* [4] *the Temple of Rēʿ* [5], *north to the Temple of the Ennead* [6] *and in front of (the Temple of) Ḥatḥor* [7], *Mistress of the Red Mountain, then His Majesty came upon a huge monolith of Bia-stone (quartzite)* [8], *the counterpart of which had not been found since the time of Rēʿ* [9], *and the height of which was more than* *that of an obelisk of red granite. It was His Majesty himself who discovered it* [10], *as it glittered like His Horizon. Then His Majesty himself committed it* [11] *to the care of select skilful men in year 8* [12], *3rd month of summer* [13], *21st day; and in year 9* [14], *3rd month*

---

(1) Ḥarakhti and Atum are two separate gods. They are mentioned so at the top of this stela; cf. also *Wadi-Halfa Stela*, transl. in *Ancient Records*, III, p. 77.

(2) This is a special epithet of Atum; *ṯ̓wy-iwn* is the name of the city of Heliopolis.

(3) The *t* is the deficient form of the feminine article *tꜣ*, commonly used at that time. may have the value of either *smyt* or *ḫꜣst*, with the meaning of 'desert' like the Arabic جبل which means 'desert' in the common language.

(4) Uncommon meaning of *ḥr-ḫnty-n*, see : *Wörterbuch*, p. 306.

(5) At Heliopolis.

(6) That might have been at the city of Per-Pesezet, which existed somewhere at Athar-en-Nabi (Old Cairo); see Hamza, *Ann. du Serv.*, XXXVII, pp. 233-242.

(7) Ḥt-ḥr is here for *pr ḥt-ḥr*. It is a peculiarity in Egyptian to omit some word when it is repeated (in *pr rʿ* and *pr psḏ·t*). This temple must have been opposite to El-Gabal-el-Aḥmar, on the road between Heliopolis and Per-Pesezet which the king was traversing, and which is called "The Road of Sep" (*Piʿankhi Stela*) see : Hamza, *Ann. du Serv.*, XXXVII, pp. 233-242.

(8) Daressy gave it the meaning of basalt (*Ann. du Serv.*, XXII, p. 166), but it is wrong.

(9) is for *dr rk rʿ*. The two letters *r* are contracted together.

(10) Lit. 'did it' *i. e.* 'the discovery'.

(11) is for , cf. the variants and ; cf. also and (Tresson, *La Stèle de Koubân*, l. 15).

(12) Kamal copied it with seven strokes; but it is impossible that the date of committing the stone to be fashioned would be previous to that of finding it (l. 1). Moreover, the order of the strokes, being put one under the other thus: proves that they are eight and not seven.

(13) is a rare variant of which is written also (*Catalogue des Monuments*, série 1re, t. I, p. 6, l. 1) and even only (*Recueil des travaux*, XXI, p. 76).

(14) There can be no mistake in the existence of the ninth stroke here; the order of the strokes thus : proves it, because if they were eight, they would have been written one under the other.

of summer, 18th day *—that makes one year—* [1], *having been finished* [2], *a great statue of Ramesses Mery-Amūn, the god came into existence for him* [3]. *Then His Majesty rewarded this overseer of the workers and the valiant artisans who were working* *on it* [4], *with very much silver and gold* [5] *and by favours on behalf of the king* [6]. *As His Majesty protected them always, so they worked for His Majesty—namely the King of Upper and Lower Egypt, the Lord of the Two Lands,* *Ramesses Mery-Amūn—with loving hearts. When His Majesty found beside it* [7], *another quarry (fit) for* [8] *statues of Bia-stone*

---

(1) Lit. means 'one of the years' *i. e.* 'a year'. The year here is to be taken for 363 days.

(2) *mḥ* means here "to complete or to finish". That meaning corresponds to the Arabic کمل, and is not uncommon, such as (Tresson, *La stèle de Koubân*, l. 17) which means "Thou art a young boy of ten years (lit. completing the tenth year)".

(3) The subject *twtꜣ* is separated from its verb *ḫpr* by a long intercalation. This is common and here is an example : (Leyden, V 3). The subject is separated from the verb by a long intercalation. That would be the only explanation for what seemed to be curious to Prof. Gardiner in this example; see : Gardiner, *Grammar*, p. 413.

(4) The statue.

(5) It was the custom for the king to reward the workers when a statue for him was finished. For a scene of distributing prizes to the workers, see the *Stela of Tell Horbêt of Mose* (Roeder, *Dict. Denkmäler des Pelizaeus-Museums zu Hildsheim*, p. 96). At the lower part of this stela, the same king is giving food, golden necklaces and other things to the workers, who were working on his statue seen on the stela.

(6) The normal order of the sentence had to be : . . . Otherwise, it would be absurd to think that the king rewarded the chief of the workmen with silver and gold, and the poor workmen received nothing but praises. Examples of separation between indirect complements (*imy-r kꜣw* and *kꜣw*) and the direct complements (*ḥḏ* and *nwb*) are numerous.

(7) The stone.

(8) The preposition means here "for the purpose of" or "for the convenience of" and as it is somewhat uncommon, I give here some examples : (Sethe, *Urk.*, IV, 984) which means "pleasant for the divine limbs" (Breasted, *Ancient Records*, II, § 652); and (Maspero, *Les momies royales*, pp. 598-599), which means : "The one who doubles the years for his favourites, the excellent protector of the one who put him in his heart".

which surpass (1) *a fir-tree, he* (2) *dedicated them* (3) *to the temple of Ptaḥ, and they were called by the great name of His Majesty—namely* |7 *Ramesses Mery-Amūn, son of Ptaḥ—and (he dedicated) some other statues of them* (4) *to the temple of Amūn of Ramesses Mery-Amūn and to the temple of Ptaḥ of Ramesses Mery-Amūn in the city of Per-Ramessu* (5). *"I have filled the temple of Rēʿ with many sphinxes* |8 *and with statues in the attitude of presenting oil* (6) *and of offering a dish with food* (7)." *Says User-Maʿt-Rēʿ Setep-en-Rēʿ Ramesses Mery-Amūn himself: "O those workmen, valiant and skilful,* |9 *who are cutting for me monuments in every quantity; O those who adore* (8) *work in excellent precious stone, who penetrate in (the work of) red granite and are familiar* (9) *with Bia-stone, brave and mighty in making monuments, so that I may fill all the temples which* (10) *I build* (11) |10 *during their life-time* (12);

(1) The context, the presence of the sign (denoting movement) and not as determinative, and the preposition after the word, makes it preferable to translate write "surpass" and not "resemble".

(2) The omission of the pronominal subject after *sdm·n* is common at that time, when it is the same subject of the previous sentence.

(3) is here for , the relic of the use of *sw* could be noticed in Coptic, akhmimic dialect.

(4) is here for . Examples of this use are found throughout all the periods: ..... (Mariette, *Mastaba*, pp. 112-113).

(5) The exact place of this city is a matter of discussion. It was thought to be Tanis (Gardiner, *Journal of Egyptian Archaeology*, XIX, "year 1933", pp. 122-128. A new view that it was where present Qantīr lies, must be taken into consideration (Hamza, *Ann. du Serv.*, XXX, pp. 65 foll.; *Mélanges Maspero*, vol. I, p. 655, footnote; W. Hayes, *Glazed tiles from a palace of Ramesses II at Kantīr*, p. 8 in "*The Metropolitan Museum of Art Papers*").

(6) This sign has the value of (*šmś ʿntiw*), for that, see: *Wörterbuch*, IV, p. 484.

(7) This sign has the value of (*ʿȝt iḫt*), for that see: *Wörterbuch*, I, p. 573.

(8) The article is only; the verb originally means to adore in the morning, and comes to mean "to glorify" or "to be fond of", cf. common Arabic "يعبد" in the meaning of "to be fond of".

(9) Irregularly written without ; it means "to unite with" or "to be familiar with".

(10) Prospective relative.

(11) Lit. "make".

(12) Accusative, adverb of time.

O good men (1), *ye unwearied ones* (2), *watchers of the works during the whole time, executing thoroughly and well their duties; O those who say "we do"* (3), *after meditating, going to these services* (4) |11 *in the holy mountain* (5); *it has been heard what you said to each other; there is benefit in you* (6); *there remains something before words* (7). *I, Ramesses Mery-Amūn, who bring up young folk by nourishing them. Provisions are in abundance* (8) *in-front of you* |12 *and there is no excessive desire concerning them* (9). *Plenty is the food around*

(1) Written here with some metathesis, the determinative being put before the ending. The common meaning of this word "fighters" is not fit here. It means rather "males"; cf. common Arabic ذكر in the meaning of "courageous". Cf. also which means "a male guardian" (Erman, *Neuäg. Gram.*, § 336; coptic: ϩοοⲩⲧ.

(2) Grammarians take *tm* to be a verb of negation which is followed by a complement (Gardiner, *Gr.*, pp. 262-263). But a difficulty arises before this view, and this is in the case when the subject is a noun; for in this case the subject never comes after the word *tm*, but it follows the second word such as : (*Peasant*, B 1, 214) which means "in order that the evil may not reach thee". The view of Prof. Golenischeff in this matter is worthy of consideration. The word *tm* is nothing but a negative particle, and the following word could be a verb or a participle. This particle has the peculiarity of attracting the endings from the word which follows it. In our sentence, the best explanation for the presence of with *tm* and the following word without its ending as a participle would be to follow the view of Prof. Golenischeff.

(3) Cf. (*Papyrus Bologne*, 1086, 23) which means : "Sie sagten zu mir 'wir tun es, siehe, wir tun es, wir tun es'" (*Ä. Z.*, 65, p. 96). Some deficient form of the expression is found : (*The Tomb of Paheri at El Kab*, pl. II), translated, *ibid*, p. 13 : they say 'we are doing (so), behold us; fear not for the corn-fields, they are very good'. Our expression here, being not added to a first person as usual comes to mean "yes" or "it will be done". It may correspond to the common Arabic حاضر in its use which seems to refer to a third person, while it is said by a first person.

(4) Stone work.

(5) This is the beginning of the statement after the vocative.

(6) Cf. common Arabic البركة فيكم.

(7) It may mean : "before you speak (or answer)".

(8) Lit. 'overflowing'.

(9) Lit. 'Oh! if it were for (me)'. Numerous examples of this expression in: *Ä. Z.*, 1927, p. 91; *Papyrus Harris*, V, 500, 10, 12-13 = Spiegelberg, *br. Aegyptiaca, Festchr. f. Ebers*, p. 121; Bénédite, *Tombeau de Neferhotep*, *Miss.*, vol. V, pl. I.

you (1). *I have supplied your necessities in every proper way, so that you may work for me with loving hearts. I am always* (2) 13 *the protector of your concerns. Heavier are the provisions with you than the work itself, in order to* (3) *nourish you and cause you to become (good workers); because I know* (4) *thoroughly and well your work in which he who works* (5) *may always rejoice,* 14 *when the belly is satisfied. The granaries are full* (6) *with corn for you, that you would not pass a* (7) *day of wanting food. Everyone of you is destined for a month. I have filled* 15 *for you the magazines with everything consisting of bread, meat and cakes* (8), *sandals and clothes — ointment for annointing your heads every*

---

(1) Lit. 'at all your sides'. See the more common form *Wörterbuch*, IV, p. 62.

(2) The verb *rwd* originally means "to be firm", and comes to mean "to be eager". It is used to express the meaning of "durability". In all the sentences in which it occurs, the best translation for it would be 'always'; this translation is very convenient in such sentences as (Papyrus de Luynes, *Rec.*, I, p. 91), which means, "I am always adoring thy beauty"; and in (Grebaut, *Hymn à Amon*, p. 218) which could be translated "As long as Rēʿ is always traversing the heaven, thou wilt be a King of Upper and Lower Egypt".

(3) is a well-known expression in N. E. to denote purpose.

(4) is abbr. of the old perfective of first person singular .

(5) There could be omitted before the infinitive *b3k*, and this omission of *ḥr* is very common. But another explanation of this construction is possible: *b3k* is an old perfective used in apposition with the subject of the verb *ḥʿ*, which is considered as an impersonal pronoun '' masculine gender (Gardiner, *Gr.*, p. 418).

(6) *šb3g* is written without determinative. It could be the causative form of in the meaning of to flow. For this meaning cf. common arabic سايح in the meaning of being quite full; such as in (Mariette, *Abydos description des fouilles*, t. II, pl. 3) in which *n gs gs* 'overflowing' is used to express the meaning of 'full to capacity'. Another meaning for *šb3g* is possible. means 'to make weak' or 'to exhaust'. The meaning will be the granaries are exhausted (bursting) with corn.

(7) is rather a mistake for , the infinitive after *tm*; and after *iry* must be a mistake for .

(8) The determinative represents a piece of cake, see Gunn, *Teti Pyramid Cemeteries*, I, p. 207 (footnote).

week (1) — *in order to dress you every year* 16 *and in order that the soles of your feet may be always solid. There is none of you passing the night who sighs because of poverty* (2). *I have appointed many people to provide for you against decay* (3), *as well as fishermen to bring fish and others as gardeners to grow vine. I have fashioned large vases* (4) 17 *on the potter's wheel making vessels* (5) *to cool water for you in the season of summer. Upper Egypt continually conveys for you to Lower Egypt and Lower Egypt conveys for you to Upper Egypt* (6), *grain, wheat, corn, salt* (7) *and beans* (8) 18 *in immense quantity* (9). *I have done all this, that you may prosper as you are working*

---

(1) The week is ten days. This sentence is intercalated between the principal sentence above, and the subjunctive clause of result "in order to ...".

(2) is generally used before a noun; but here it stands alone as in (Spiegelberg, *Mus. Meermanns Westreen*, p. 21) which means 'die of poverty'. Wrongly considered as one word, see Glossary of *Koubân Stela*, p. 19.

(3) *R-is* is the value of , although not clear on the stela through some damage, it is the most convenient word for the context and the most probable. The preposition *r* is written before the word and without a stroke. It could not be as Ahmed Pasha Kamal has copied it.

(4) This word is nothing but a new form of the old word which means 'a big vase' (Arabic زير) as in Unas (*Pyramidentexte*, *Urk.*, pp. 546-547) which means "Unas has gone out from his big vase and passed the night in his big vase".

(5) Cf. Arabic قلل.

(6) The direct complements and etc. are put at the end of the sentence for two reasons: *a*) to serve as direct complements for the two similar verbs *ḥnn* instead of repeating them twice if they are put in the ordinary place after the verb, *b*) to leave a place for *n-tn* which is mentionned first intentionally for emphatic purpose (to show that the action is done for the convenience of somebody). Perhaps the rejection of the direct complements to the end of the sentence made it necessary to introduce them by , which can also be the commencement of its ordinary use in Demotic and Coptic.

(7) is nothing but a form of writing for the word 'salt'. For other variants of the word, see: *Wörterbuch*, III, p. 93. Salt being used as food eaten with bread.

(8) is the known beans in Egypt. It is mentioned together with salt, the two being used as food eaten with bread in old Egypt as it is now-a-days. Cf. the coptic word ⲡⲁⲥⲟⲩⲣⲱ, our well-known dish بصارة.

(9) Written in classic period cf. de Rougé, *Inscr. hiér.*, 264.

437A

for me with one heart. When I went to Elephantine[1], *I selected a good mountain that I might give its quarry-service to you. Then* ¹⁹ *I ordered you to work in the quarry which bears my name and is called "The quarry of Ramesses Mery-Amūn beloved like Rēʿ". I found for you another quarry beside it consisting of black granite*[2] *(fit) for large statues, the double crowns of which are of Bia-stone, and which is called "The quarry of Ramesses Mery-Amūn, the regent of the Two Lands".* ²⁰ *I found for you another quarry consisting of. . . . .*[3], *the colour of which is like that of washed silver*[4], *and is called "The quarry of Ramesses Mery-Amūn beloved like Ptaḥ", namely the King of Upper and Lower Egypt User-Maʿt-Rēʿ Setep-en-Rēʿ Ramesses Mery-Amūn given life."*

A. Hamada.

---

(1) This is where these kinds of stone are found. See K. Sethe, *Die Bau- und Denkmalsteine... in Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil-Hist. Klasse,* 1933, XXII.

(2) *Ibid.*, pp. 20 and 31.

(3) Some damage rendered this sign quite illegible. But it must be a word beginning with [hieroglyph] and means some kind of stone, as it has [hieroglyph] as a determinative. The [hieroglyph] is quite clear, and could not be an article; cf. other names of stones coming directly after [hieroglyph] in [hieroglyph] (l. 19). I could not find out a word fit for this.

(4) Probably the present quartz quarry at Aswan, the stone of which is of white colour.

DEUX CRYPTOGRAMMES
DE SENENMOUT

PAR

ÉT. DRIOTON.

La statue-bloc 42114, en granit noir, du Musée du Caire[1], découverte par Legrain dans la cachette de Karnak, qui représente le célèbre architecte et favori de la reine Hatchepsout, Senenmout, serrant dans son manteau la petite princesse Néfrourê, porte sur la face supérieure de son cube, aux angles les plus proches des épaules, deux symboles énigmatiques (Pl. XXXI, nos 1 et 2), qui se retrouvent sur la statue semblable conservée à Berlin (fig. 17 et 18)[2]. L'interprétation de ces symboles, plusieurs fois édités[3], n'a jamais été tentée. Par la courte légende qui les accompagne[4], Senenmout avertit qu'ils sont de son entière invention :

A gauche de la tête de la princesse (vertic. •⟶)

Le Caire [hieroglyphs] (*sic*)

Berlin [hieroglyphs]

Signes que j'ai faits selon l'idée de mon cœur et par mon propre travail[5],

---

(1) Legrain, *Statues et statuettes de rois et de particuliers*, I, Le Caire 1906, p. 62-64 et pl. LXVI.

(2) N° 2296. Sharpe, *Egyptian inscriptions*, Londres 1837-1841, II, p. 107. Lepsius, *Denkmäler*, III, 25 bis, h-m. Sethe, *Urkunden der 18. Dynastie*, Leipzig 1906, p. 403-406. Roeder, *Aegyptische Inschriften aus den Königlichen Museen zu Berlin*, II, Berlin 1924, p. 35-39. M. Rudolf Anthes a bien voulu m'envoyer gracieusement les estampages des cryptogrammes, ce dont je le remercie.

(3) En particulier dans Sethe, *op. cit.*, p. 406 et dans Roeder, *op. cit.*, p. 35.

(4) Traduite par Gunn, *Studies in Egyptian Syntax*, Paris 1924, p. 191 (17). Cf. Breasted, *Three obscure phrases*, dans les *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, XXIII (1901), p. 237.

(5) Mot à mot : *comme quelqu'un qui travaille aux champs*. Cette expression, qui se trouve également dans une inscription

A droite (vertic. ←)

Le Caire

Berlin

sans les avoir trouvés[1] *dans un écrit des Anciens.*

Il est donc inutile, car on peut en croire le scribe averti qu'était Senenmout, de rechercher des précédents à ses graphies. Par contre il est évident qu'il les a composées suivant les conventions courantes de la cryptographie de son époque, autrement elles auraient été parfaitement inintelligibles. De fait en appliquant les principes, récemment mis en lumière[2], de l'écriture énigmatique du début du Nouvel Empire, on peut parfaitement expliquer la figuration gravée sur l'épaule droite (Pl. XXXI, n° 1) comme un monogramme du prénom d'Hatchepsout, et le personnage composite de gauche[3] (Pl. XXXI, n° 2) comme un rébus de son nom.

---

de Thoutmôsis III à Karnak (Sethe, *Urkunden der 18. Dynastie,* Leipzig 1906, p. 182, l. 3), donne à entendre qu'il s'agit d'un travail exécuté personnellement. L'ouvrier agricole ne peut pas faire accomplir sa tâche par un autre.

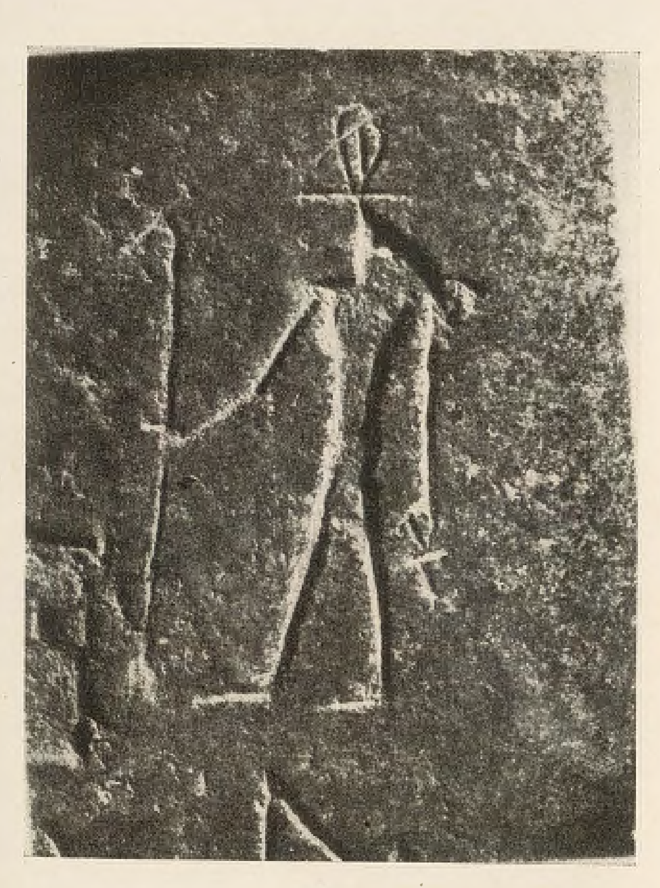
M. Posener a bien voulu attirer mon attention sur les passages du Papyrus Anastasi I (V, 5 à VI, 5 et VII, 5-7. Gardiner, *Literary texts of the New Kingdom,* I, Leipzig 1911, p. 10-11 et 13. Posener, *Pap. Anastasi I. Restitutions d'après les ostraca,* dans les *Mémoires de l'Institut français d'Archéologie orientale,* t. LXVI, *Mélanges Maspero,* t. I, Le Caire 1934, p. 327-336), qui décrivent une œuvre littéraire originale et une autre qui ne l'est pas. Le mérite de la première, vient de ce que l'auteur l'a exécutée seul, sans aide; la seconde au contraire a été composée par différents scribes sur la commande de l'auteur supposé. Senenmout se défend de pareille pratique, qui devait être courante: il revendique la paternité complète de ses cryptogrammes, tant dans leur idée première que dans leur exécution.

(1) Sur cette construction rare, cf. Gunn, *Studies in Egyptian Syntax,* Paris 1924, p. 189-194.

(2) Drioton, *Essai sur la cryptographie privée de la fin de la XVIIIe dynastie,* dans la *Revue d'Égyptologie,* I, Paris 1933, p. 1-50. Cf. *La cryptographie égyptienne,* dans la *Revue lorraine d'Anthropologie,* VI, Nancy 1934, p. 5-28.

(3) Cet ordre est à l'inverse de celui de l'inscription en clair traduite plus haut, qui commence à droite et se termine à gauche. Il semble bien que cette

N° 1.



N° 2.

Les deux cryptogrammes de Senenmout.

Le symbole de droite (n° 1) a comme élément principal un vautour volant, rappelant la Nekhbet qui, sur les bas-reliefs des temples, étend ses ailes au-dessus du roi. Mais le corps de ce vautour n'est autre qu'un œil *oudja*, sur lequel tête, pattes et ailes sont insérées directement.

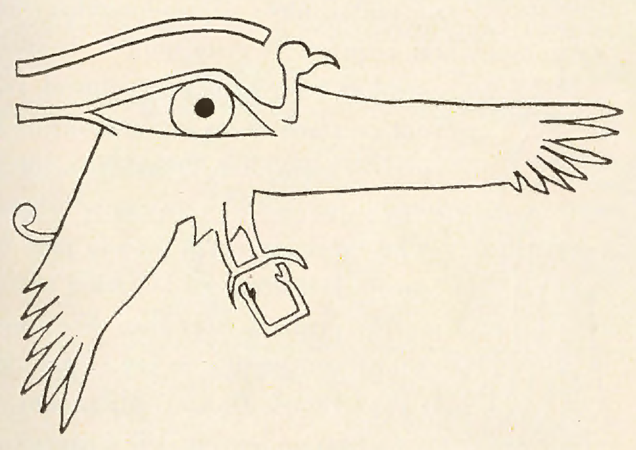


Fig. 17.

La partie antérieure de l'appendice de l'œil, 𓂉, tient lieu de cuisses, et sa partie postérieure, qui broche sur l'aile verticale, la dépasse à l'arrière à la façon d'une queue [1]. A la place du symbole 𓍶, que Nekhbet porte d'ordinaire dans ses serres, l'œil-vautour tient un signe 𓎆.

Ce détail oriente l'interprétation. Ne pouvant être considéré, quelque combinaison qu'on essaie, comme un symbole, le signe a toutes chances

disposition à rebours de celle des inscriptions en clair qui encadrent ou avoisinent de l'écriture secrète soit une finesse de style de la cryptographie égyptienne. On la trouve également sur la stèle C 15 du Louvre, dans un passage d'une inscription de Béni-Hassan et au sommet de la Stèle de Naples (Drioton, *Une figuration cryptographique sur une stèle du Moyen Empire*, dans la *Revue d'Égyptologie*, I (1933), p. 213).

[1] Ainsi en est-il du moins dans la représentation du Caire. Celle de Berlin (fig. 17) est plus schématique : elle se contente de faire dépasser l'extrémité de l'appendice 𓂉 derrière l'aile, et n'utilise pas sa partie antérieure pour les cuisses de l'oiseau, pas plus que le sourcil de l'œil pour simuler le profil du dos.

d'être pris dans sa valeur normale de *k*ꜣ[1]. Cette donnée admise, on songe naturellement au cartouche-prénom de la reine Hatchepsout (☉ …), dont ce signe est l'élément caractéristique, d'autant plus qu'à la place que les monogrammes occupent ici on trouve sur tant d'autres statues-blocs les cartouches du roi régnant. Il reste donc à déterminer, pour corroborer l'hypothèse, comment l'œil-vautour peut représenter les autres éléments du prénom royal, c'est-à-dire le soleil ☉ et la déesse-Justice.

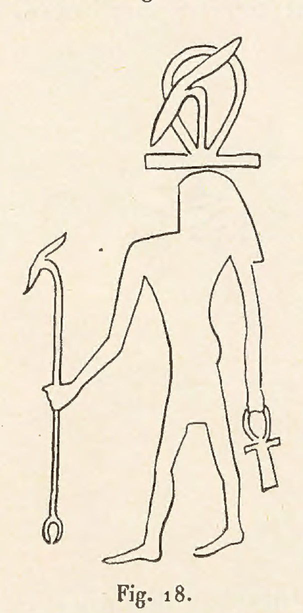


Fig. 18.

La théologie égyptienne la plus élémentaire fournit l'explication. Le soleil est figuré ici, symboliquement mais aussi directement et sans changement graphique par la prunelle de l'œil, le rond centré. Quant à Maʿet, qui, d'après les textes liturgiques, est celle *à qui le corps du soleil est uni*[2], *qui est sa chair et ses membres*[3], elle est, par un développement logique de l'imagerie adoptée, représentée par tous les éléments de l'œil qui entourent la prunelle. Du reste les mêmes textes affirment que les yeux d'Amon-Rê, le droit aussi bien que le gauche, sont Maʿet[4]. Qu'un œil de cette nature fût en plus un vautour, rien n'était plus normal dans une symbolique qui, à toutes les époques, joua sur l'identification, étrange à notre sens, de l'œil, de l'uréus et du diadème des dieux[5]. Nekhbet étant la déesse du Diadème royal, toute déesse œil ou uréus des

---

(1) Certaines inscriptions cryptographiques laissent à dessein des signes en clair pour servir de repères à l'interprétation. Ainsi les inscriptions de la statue de Nefer-Renpet (*Revue d'Égyptologie*, I (1933), p. 20-22) et la frise énigmatique de la stèle C 15 du Louvre (*Ibid.*, p. 211).

(2) … Moret, *Le rituel du culte divin journalier en Égypte*, Paris 1902, p. 140 (XXI, 5) et 141 (XXII, 1).

(3) … *Ibid.*, p. 141 (XXII, 1).

(4) … *Ibid.*

(5) Max Müller, *Egyptian Mythology*, Boston 1923, p. 29.

dieux, lui était plus ou moins assimilée et devait, de ce chef, être conçue comme un vautour[1].

Le monogramme de droite étant interprété Makarê, celui de gauche (Pl. XXXI, n° 2) ne peut exprimer autre chose que le nom même de la reine. Il consiste en un personnage divin, tenant le sceptre *ouas* et la croix de vie, mais dont la perruque est vide de visage et le sommet de la tête surmonté par les crosses entrelacée des symboles ☥ et … C'est en vain qu'on y chercherait, élément par élément, comme dans le cryptogramme précédent, une équivalence du nom d'Hatchepsout (…) : le jeu cryptographique doit, de toute évidence mettre en œuvre un autre procédé. Le plus estimé à toutes les époques, celui qui enchâsse, sous forme d'images singulières, ses élucubrations soigneusement élaborées

---

(1) C'est ce qu'exprimait sans doute la coiffure en dépouille de vautour portée par toutes les déesses à la dernière époque. Dans les bas-reliefs de l'Ancien Empire, trop rares pour qu'on puisse en tirer des conclusions fermes, cette coiffure semble plutôt caractéristique des déesses des diadèmes, Nekhbet et Outo (Borchardt, *Das Grabdenkmal des Königs Ne-user-Re*, Leipzig 1907, pl. 16; *Das Grabdenkmal des Königs Sahu-Re*, Leipzig 1910-1913, II, pl. 18 et 21). Une seule autre déesse (*Ibid.*, pl. 20), qui suit Thot d'Hermopolis, porte la même coiffure : c'est vraisemblablement sa parèdre, de même que, dans les bas-reliefs de Tôd, Tanenet, parèdre de Montou, est représentée avec la coiffure en dépouille de vautour (Bisson de la Roque, *Tôd (1934 à 1936)*, Le Caire 1937, pl. XXII, XXIII, XXIV). On saisirait là les premières manifestations d'un syncrétisme qui fit de toute compagne d'un dieu, dans le cadre de la théologie solaire, son diadème, son uréus et son œil, en attendant que, sous le Nouvel Empire, toute divinité féminine sans exception fût conçue de la sorte et pût prétendre en conséquence à la coiffure en dépouille de vautour. C'est ainsi que, dès la XXe dynastie, l'obscure Mertseger reçoit, dans une tombe de Deir el-Médineh, le titre pompeux de *Reine de tous les dieux, Œil de Rê qui est en son disque* (Bruyère, *Mert-Seger à Deir el-Médineh, Mémoires de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire*, LVIII, Le Caire 1929-1930, p. 303) et qu'elle porte, sur une stèle de Ramsès III (*Ibid.*, pl. IV), la coiffure en dépouille de vautour. Cette coiffure devint celle de la reine à une époque certainement antérieure à la XVIIe dynastie (Statue de la reine Tétichéri, au British Museum. *A general introductory Guide to the Egyptian collections in the British Museum*, Londres 1930, p. 334), parce que la reine était la parèdre du dieu-Soleil en terre, le Pharaon.

dans le courant d'une cryptographie plus facile [1], c'est le rébus, dont le ressort se dissimule toujours sous le détail le plus insolite de la figuration [2]. Ici le manque de visage dont souffre le personnage est certainement le pivot de la combinaison. De fait à considérer les composantes du nom d'Hatchepsout, il traduit exactement les éléments et , qui, rapprochés, donnent l'expression : *Celui dont le visage est invisible.* Ce groupement admis, la distribution du rébus se fait d'elle-même, devenant le verbe et , ou , le complément :

ḫnm	ỉmn	ḥ3·t	šps·w(t)
ḫnm	ỉmn	ḥ3·t	šps·w(t)

Celui dont le visage est invisible coiffe [3] *les objets sacrés* [4].

C'est la définition exacte de la figuration.

Le premier de ces monogrammes, celui de Makarê, est à rapprocher de certains symboles insolites employés dans la décoration du temple de Deir el-Bahari, où l'on peut dès lors soupçonner — le fait n'aurait rien de surprenant — l'inspiration personnelle de Senenmout, si celui-ci ne s'est pas vanté en présentant les compositions qui ornent sa statue comme étant de son cru et inconnues avant lui. Mentionnons pour mémoire l'œil-vautour de Nekhbet (fig. 19), si

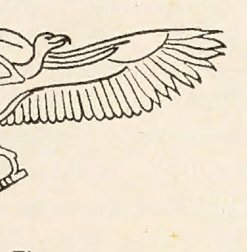


Fig. 19.

[1] Cf. par exemple Drioton, *op. cit.*, dans la *Revue d'Égyptologie*, I (1933), p. 32 et 218; II, p. 13 et 14. *Un rébus de l'Ancien Empire*, dans les *Mémoires de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire*, LXVI (*Mélanges Maspero*, vol. I), Le Caire 1935, p. 699 et suiv.

[2] Cf. le cas typique étudié dans Drioton, *Une figuration cryptographique sur une stèle du Moyen Empire*, dans la *Revue d'Égyptologie*, I (1933), p. 218.

[3] Cf. Papyrus Harris I, 79, 6 : *Il a coiffé l'*atef *comme Tatenen.*

[4] Je ne connais pas d'autre exemple de ce terme général pour désigner les attributs divin. , d'après le *Wörterbuch* (IV, p. 446), est un qualificatif qui s'applique aux objets *sacrés*, et souvent aux bâtons.

étrangement semblable à l'oiseau de son cryptogramme, cantonné dans l'angle gauche de l'encadrement de la porte qui introduit du vestibule dans la chapelle d'Hathor [1]. Mais c'est surtout avec le monogramme (fig. 20) répété à satiété dans la frise décorative de la chapelle funéraire de Thoutmôsis Ier [2], de la chapelle d'Anubis [3], de celle d'Hathor [4], et de la colonnade médiane [5], qu'un rapprochement s'impose : uréus lové à l'intérieur du signe , portant sur la tête le disque soutenu par les cornes et sur la poitrine le symbole . Déjà Naville [6], en faisant remarquer le martelage général [7] du signe partout où l'on trouve cette composition, avait émis l'avis que ce signe n'y faisait pas fonction de simple ornement, mais qu'il y représentait le double de la reine au-dessus duquel l'uréus portait le , comme le faucon ou le vautour au-dessus des représentations royales. C'est certainement là une définition exacte du thème choisi, mais du thème seulement, enveloppe du cryptogramme [8] : la signification précise de l'ensemble est en rapport plus direct avec la personnalité de la reine, puisqu'il doit exprimer phonétiquement son prénom. En effet, comme dans le cryptogramme de Berlin avec lequel il présente une si curieuse analogie, le symbole est à décomposer en éléments transposés en équivalences, à l'exception du signe exprimé en clair : le soleil ⊙ se retrouve dans le disque serti entre les cornes, Maʿet dans l'uréus, le cartouche enveloppant le tout dans le , qui en est la forme originelle. Du reste les émissaires de Thoutmôsis III n'ont martelé l'image

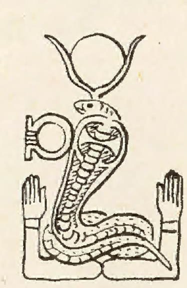


Fig. 20.

[1] Naville, *The temple of Deir el Bahari*, Londres s. d., IV, pl. CIII. La figure symétrique est également un œil-vautour, mais à tête d'uréus. C'est la déesse Outo.

[2] *Ibid.*, pl. X et XI.

[3] *Ibid.*, II, pl. XXXIII à XXXVII, XL, XLIV, XLV.

[4] *Ibid.*, IV, pl. LXXXVII, XCII à XCIV, XCVI, C, CI, CII, CIV.

[5] *Ibid.*, III, pl. LVI, LXIV, LXXXV.

[6] *Ibid.*, I, p. 9.

[7] Il n'y a d'exception que pour la chapelle d'Hathor. A deux autres endroits ce sont les avant-bras du signe qui ont été seuls mutilés (Naville, *op. cit.*, II, pl. XXXIII et III, pl. LXXXV).

[8] Sur les cas de cryptographie thématique, Drioton, *La cryptographie égyptienne*, dans la *Revue lorraine d'Anthropologie*, VI (1933-1934), p. 16-21.

que parce qu'elle *écrivait* positivement le nom de la reine. Si elle avait simplement représenté son *ka,* rien ne se serait opposé à ce qu'elle fût adoptée, sans subir aucun dommage, pour figurer le *ka* de Thoutmôsis III.

D'autres jeux d'écriture sur le prénom de la reine se retrouvent dans le temple de Deir el-Bahari, qui appliquent, avec des variantes, le même

Fig. 21.

procédé. Par exemple, au sommet de la porte, déjà citée, de la chapelle d'Hathor, un disque solaire, flanqué de ses uréus, est posé sur un signe ⌴ (fig. 21)[1]. C'est, les deux uréus représentant Maʿet[2], une écriture différente du nom de Makarê. En effet, le disque ainsi encadré, au lieu de donner la vie et la prospérité, comme il serait normal, les reçoit de deux longs serpents qui se dirigent vers lui.

On doit s'attendre à ce qu'un genre d'écriture aussi abondamment attesté du nom de Makarê ait laissé des témoins en dehors de la décoration même du temple de Deir el-Bahari[3]. De fait, à jeter un coup d'œil sur la collection de scarabées du Musée du Caire, on remarquera que

[1] Naville, *The temple of Deir el-Bahari,* Londres s. d., IV, pl. CIII.

[2] Ou plutôt les deux Maʿet, assistantes de Rê. Sur la doctrine de ces deux Maʿet, qui sont associées au jugement des morts, Max Müller, *Egyptian mythology,* Boston 1923, p. 100-101. Quoi qu'en dise cet auteur, cette doctrine remonte très haut, comme le prouve le § 316 du Livre des Pyramides (Moret, *Le jugement du roi mort dans les textes des Pyramides de Saqqara,* Annuaire 1922-1923 de la Section des sciences religieuses de l'École pratique des Hautes Études, p. 14-19).

[3] D'après une reconstitution fort plausible de M. Ricke, la frise d'uréus se trouvait «rééditée» dans un petit édifice d'Hatchepsout placé à l'entrée du temple de Mout à Karnak, Ricke, *Ein Tempel mit Pfeilerumgang Thutmoses' III. und Hatschepsuts in Karnak* dans les *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, XXXVII (1937), p. 71, fig. 1.

Statuette de Sétaou (Musée du Louvre).

l'un d'entre eux (fig. 22)[1], jugé par M. Newberry comme appartenant au début de la XVIIIe dynastie, porte sur le plat une représentation qui reproduit le cryptogramme des frises de Deir el-Bahari, à la différence près que le nom de Rê y est exprimé par un disque solaire placé devant l'uréus, l'exiguïté de la gravure n'ayant pas permis de figurer un disque véritable entre les cornes qui surmontent sa tête. Un autre (fig. 23)[2], daté par son style de la XIXe dynastie, porte un anaglyphe, bâti sur les mêmes données, du prénom de Séthôsis Ier : le pyramidion, substitut de l'obélisque, valant pour *mn*, il doit être lu *Mn-mꜣʿ.t-Rʿ*. Enfin la même clef sert à interpréter l'inscription d'un scarabée datant des XIXe-XXe dynasties (fig. 24)[3] : c'est *Nb-mꜣʿ.t-Rʿ*, prénom de Ramsès VI. Ce sont là les jalons d'une enquête à poursuivre. Elle apportera, c'est à présumer, de nouveaux exemples à la conclusion que l'on peut d'ores et déjà tenir pour certaine : que les graphies du prénom de Makarê composées, ou inspirées, par Senenmout ont fait école et déterminé une tradition particulière pour exprimer en anaglyphes les prénoms royaux.

Fig. 22.

Fig. 23.

Il est enfin un monument d'un autre genre dont les constatations qu'on vient de faire permettent de reconnaître le véritable caractère et la date exacte. C'est la statuette Inv. 4196 du Musée du Louvre[4], qui figure un personnage agenouillé tenant devant lui un gigantesque uréus, à la tête surmontée par les cornes enserrant le disque, et posé sur un signe ⊔, qui lui-même est porté par la corbeille ⌣ (Pl. XXXII). M. Bruyère[5] a

Fig. 24.

(1) Le Caire, n° 37074. Newberry, *Scarab-shaped seals*, Londres 1907, p. 269 et pl. VI.

(2) Le Caire, n° 36983. Newberry, *op. cit.*, p. 247 et pl. X : sous le disque solaire, pyramidion flanqué de deux uréus.

(3) Le Caire, n° 36707. Newberry, *op. cit.*, p. 178 et pl. IX : le dieu Rê et, derrière lui, un uréus, posés sur une corbeille.

(4) Inventaire 4196. Boreux, *Musée du Louvre, Antiquités égyptiennes, Catalogue-guide*, Paris 1932, II, p. 472.

(5) Bruyère, *Mert-Seger à Deir el-Médineh* (*Mémoires de l'Institut français d'Archéologie orientale*, t. LVIII), Le Caire 1929-1930, p. 189-190 et fig. 99.

récemment publié ce groupe comme une représentation de Nekhbet assimilée, pense-t-il, à cause du signe [hiéroglyphe], à Mert-Seger, [hiéroglyphe][1]. Il y a certainement relation entre l'uréus représenté et les proscynèmes à Nekhbet inscrits sur le pilier dorsal et sur la base de la statue; mais il serait étonnant qu'une image véritable de Nekhbet n'eût pas été spécifiée par la couronne du Sud, qu'elle porte généralement en ce cas, et qu'il aurait été si facile de sculpter ici sur sa tête. Le [hiéroglyphe], insolite lui aussi, met sur la voie de la véritable solution du problème : le groupe complexe tenu par le personnage n'est que la traduction en ronde-bosse du motif de la frise de Deir el-Bahari, moins le sceau [hiéroglyphe], qu'il était impossible d'exécuter dans la position et à la place qu'il occupe sur le bas-relief, et qui a été remplacé équivalemment par la corbeille [hiéroglyphe][2]. On se trouve donc en présence d'une statue civile présentant l'anaglyphe du nom royal (comme la statue 2293 du Musée de Berlin, signalée jadis par M. Erman[3]). Son style du reste, son costume et sa perruque à revers s'arrêtant aux épaules[4] confirment cette attribution au milieu de la XVIIIe dynastie. Il faut en

[1] M. Bruyère n'a pas identifié la corbeille [hiéroglyphe] qui supporte le [hiéroglyphe], ce qui aurait pourtant fortifié son argument.

[2] La corbeille [hiéroglyphe], qui sert à présenter les objets précieux, alterne avec le signe de l'or comme support du nom royal, en particulier sur le plat des scarabées.

[3] Erman, *Königsnamen durch Skulpturen ausgedrückt*, dans la *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, XXIX (1891), p. 124-125.

[4] La caractéristique de cette perruque est que les mèches en tuyaux, qui partent en s'irradiant du sommet du crâne, ne portent de stries gravées en oblique qu'à leur extrémité. C'est sans doute une convention pour représenter des mèches lisses au départ, mais terminées par des boucles cylindriques. Les statues datées qui portent des perruques de ce type sont du règne d'Aménophis II : Le Caire 566 (Borchardt, *Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten*, II, Berlin 1925, p. 115-116, pl. 96); Le Caire 711 (*Ibid.*, III, Berlin 1930, p. 49-50, pl. 131); Le Caire 42125 et 42126 (Legrain, *Statues et statuettes de rois et de particuliers*, I, Le Caire 1906, p. 75-78, pl. LXXIV et LXXV).

Il faut donc admettre que Sétaou a fait sculpter sa statue plus de trente ans après la mort de la reine Hatchepsout, ce qui n'offre aucune difficulté. Il a peut-être exprimé le nom de la souveraine à qui il gardait un fidèle souvenir sous la forme voilée d'un anaglyphe, parce que la mémoire d'Hatchepsout restait proscrite dans Karnak, où Sétaou était Directeur des greniers d'Amon.

conséquence renoncer à identifier le Sétaou qu'elle représente avec le grand-prêtre de Nekhbet du même nom, contemporain de Ramsès III et inhumé à El-Kab sous Ramsès IX[1]. Tout au plus pourrait-il être supposé son ascendant, si la présence de proscynèmes à Nekhbet était suffisante pour établir une affinité avec El-Kab. Mais cette consécration à Nekhbet peut se justifier tout autrement : elle résulte simplement de la présence de l'uréus représentant Maʿet dans l'anaglyphe royal. En effet l'uréus, sculpté à dessein sans spécification, ou plutôt représentant Renenoutet selon un type iconographique connu[2], devait être interprété Maʿet si l'on pensait à son rôle protecteur vis-à-vis du Soleil; mais c'était Nekhbet, remplissant le même office, si l'on se référait au roi. D'où la triple signification de l'image du serpent divin : Renenoutet comme image de culte; Maʿet sur le plan divin, comme signe d'écriture, dans la formule solaire qui servait de prénom à la reine; Nekhbet sur le plan royal, évoqué par le prénom de la reine, aux destinées de qui Sétaou avait voulu lier les siennes en se faisant représenter porteur de son anaglyphe. Du même coup il s'était confié à la déesse protectrice de la personne royale, et c'est pourquoi deux proscynèmes, sur trois qui sont gravés sur la statue, sont adressés à l'uréus dynastique, Nekhbet.

L'inscription qui accompagne les monogrammes d'Hatchepsout sur la statue-bloc de Senenmout permet de pénétrer, sur la foi d'un témoignage direct, dans la mentalité d'un cryptographe de l'ancienne Égypte, et par conséquent dans l'esprit de leur système. Senenmout y souligne l'originalité de ses trouvailles : le mérite le plus apprécié dans les compositions des cryptographes de son temps était donc la nouveauté. Toutefois la nouveauté n'était possible en la matière que si la cryptographie procédait en variant l'application de règles fixes, et non en transcrivant mécaniquement

[1] Bruyère, *op. cit.*, p. 190.

[2] Cf. la représentation du tombeau d'Apoui (Bruyère, *op. cit.*, p. 239, fig. 123), qui donne comme figuration de Renenoutet une statue du même type que la statue de Sétaou du Louvre, moins les attributs de l'uréus, le disque solaire et le signe [hiéroglyphe], qui en font un anagramme de Makarê. Faulkner, *A Statue of a Serpent-worshipper*, dans le *Journal of Egyptian archaeology*, XX (1934), p. 154-156.

un texte d'après un code de valeurs. Ce sont exactement les conclusions auxquelles on était arrivé en étudiant la cryptographie elle-même[1]. De plus, Senenmout avait consacré cette ingéniosité dont il était fier à mettre en monogrammes les noms de sa souveraine, façon très égyptienne de lui faire sa cour. Sous d'autres cieux, il aurait composé des vers à sa louange. Au pays des hiéroglyphes un cryptogramme sans défaut valait seul un long poème : c'était une œuvre d'art en soi, digne d'être offerte aux rois. Telle était donc, dans l'échelle des valeurs, la place que les anciens Égyptiens attribuaient aux compositions cryptographiques. Ils les tenaient pour les chefs-d'œuvre de la science par excellence, celle du scribe. Ils se plaisaient à les reproduire en bonne place sur leurs monuments comme une parure d'une qualité rare et dont, privilège apprécié dans cette société si profondément aristocratique, le sens, offert à tous, ne se laissait pénétrer que par les plus intelligents.

Ét. Drioton.

[1] Drioton, *Essai sur la cryptographie privée de la fin de la XVIII^e dynastie*, dans la *Revue d'Égyptologie*, I (1933), p. 34-35.

SUR LA PROVENANCE DE DEUX TEXTES MAGIQUES DU MUSÉE DU CAIRE

PAR

O. GUÉRAUD.

I

J'ai publié dans les *Mélanges Maspero*[1] un charme d'amour écrit sur un petit papyrus appartenant au Musée du Caire. Je l'avais trouvé, brisé en menus morceaux, parmi des débris d'autres papyrus et, l'ayant reconstitué, je lui avais donné le n° 60636 au *Journal d'entrée*. Je ne possédais aucune indication sur son origine; mais d'après des ressemblances d'écriture, d'orthographe et de formulaire, il m'avait paru provenir du même endroit qu'un autre papyrus magique, publié par A. S. Hunt[2] et conservé à l'Ashmolean Museum. Or ce dernier papyrus avait été trouvé par Flinders Petrie à Hawara en 1887-88[3], plié et attaché à une grossière figure d'argile. J'avais donc supposé que le papyrus du Caire avait été, lui aussi, découvert à Hawara, et sans doute sous la même forme que celui d'Oxford.

Depuis lors, en parcourant le *Journal d'entrée* du Musée, j'ai rencontré par hasard la mention suivante :

N° 28348. Petite figurine, attachée à un petit papyrus (talisman).

[1] *Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire*, t. LXVII (1934-37), p. 201-206.

[2] *An Incantation in the Ashmolean Museum*, *Journ. of Egypt. Arch.*, XV (1929), p. 155-157 = Preisendanz, *Zauberpapyri*, n° XXXII *a*.

[3] Cf. Flinders Petrie, *Hawara, Biahmu and Arsinoe* (1889), pl. XX, fig. 8.

Terre et papyrus. Longueur 0 m. 095. Hawara, Fayoum, fouilles Petrie 1887-88.

On serait presque tenté de croire que cette description fut fournie par Petrie lui-même, tellement elle ressemble à celle qui accompagne, dans sa publication, le dessin du charme d'Oxford : «Mud figure bound on a papyrus. A charm?» Petrie, dans son livre, ne fait aucune allusion au charme retenu par le Musée du Caire; mais il ne parle pas davantage de celui de l'Ashmolean Museum, dont il donne simplement un croquis avec la description ci-dessus rapportée.

Or l'objet n° 28348 du *Journal* est un de ceux que l'on appelle «manquants» parce que leur position actuelle n'est pas indiquée. Il me paraît évident qu'il ne fait qu'un avec le papyrus que j'ai reconstitué et publié dans les *Mélanges Maspero*. Ainsi s'expliquent tout naturellement les ressemblances qui m'avaient frappé entre celui-ci et le charme publié par Hunt : les deux furent trouvés, non seulement dans le même site comme je l'avais supposé, mais par le même fouilleur, au cours d'une même campagne, peut-être côte à côte. Le hasard a voulu que tous deux attendissent plus de quarante ans avant d'être publiés. Mais celui d'Oxford eut la chance d'être conservé intact pendant tout ce temps. Celui du Caire, au contraire, aura été ouvert par une personne curieuse de voir ce que contenait ce papier plié. Le papyrus, fragile, a dû tomber en morceaux entre ses mains et, peu commode à lire, a été mis de côté avec d'autres fragments sans grand intérêt. Quant à la figurine qui l'accompagnait, elle doit se trouver quelque part au Musée : nous possédons en effet un certain nombre de ces grossières statuettes magiques en terre crue; mais je crains qu'il ne soit jamais possible de l'identifier et de la rapprocher de son papyrus.

II

Dans le même article des *Mélanges Maspero*, j'ai publié aussi, p. 206-212, une tablette de plomb portant gravé un charme de haine. Elle est inscrite au *Journal d'entrée* du Musée sous le n° 36059 et sa provenance est connue : Bahnasa (Oxyrhynchos). Elle est datée du IIIe siècle après J.-C. dans le *Journal*, où elle figure non loin de quelques autres objets trouvés aussi à Oxyrhynchos. Aucun nom de fouilleur n'étant mentionné, il était permis de supposer que tout ou partie de ces objets provenait de l'activité des sabbakhîn, qui de tout temps fut grande à Bahnasa. Mais, cette fois encore, le hasard m'a permis de préciser les conditions dans lesquelles fut trouvée la tablette.

Dans l'*Archaeological Report* de l'Egypt Exploration Fund pour 1902-03, page 7, nous lisons, à propos des fouilles d'Oxyrhynchos : «Of inscribed objects other than papyri, the most interesting was a large third-century leaden tablet, containing in the centre magical formulae and round the edge an imprecation (now in the Cairo Museum).» Il s'agit sans nul doute de la tablette n° 36059, qui précisément fut inscrite au *Journal d'entrée* en 1903. La date du IIIe siècle, mentionnée au *Journal*, et qui m'avait paru fort vraisemblable, est donc appuyée non seulement par le témoignage des autres objets trouvés en même temps, mais par l'autorité, encore plus décisive, de Grenfell et de Hunt. Peut-être, dans les papiers de ceux-ci, retrouverait-on une copie de notre tablette; il serait intéressant de savoir s'ils avaient résolu la difficulté des lignes 15-16.

L'*Archaeological Report* de l'Egypt Exploration Fund pour 1903-04, page 15, mentionne parmi les objets découverts à Oxyrhynchos dans cette campagne «three leaden tablets, each rolled up round a wisp of hair and inscribed with imprecations which chiefly consist of magical formulae (one at Cairo)». J'ignore où peut se trouver cette dernière. Je ne la vois pas mentionnée au *Journal d'entrée*, où sont cependant inscrits divers autres objets figurant dans l'*Archaeological Report* de cette année là comme trouvés à Oxyrhynchos et retenus par le Musée du Caire. En tout cas, il ne peut pas s'agir de celle que j'ai publiée dans les *Mélanges Maspero* et à laquelle s'applique si parfaitement la description de la tablette mentionnée dans l'*Archaeological Report* de 1902-03.

O. Guéraud.

SYRIAN CONNECTIONS OF A COMPOSITE BOW

BY

GUY BRUNTON.

In February 1896 a composite bow was found by Daressy in a simple rock-cut tomb at Qurna (*Recueil*, XX, p. 72). It lay on the right side of the body which had been placed in a plain rectangular coffin, uninscribed and presumably of wood. With it was a linen quiver and the bow itself was complete with its gut string when found. It is made of three layers, one of wood between two of horn, and the whole was covered with different coloured barks (*J. d'E.* 31389; WAINWRIGHT, *Société sultanieh de géographie*, IX, p. 114).

When some enquiries were recently made about composite bows in the Cairo Museum, I had occasion to enquire into the date of this specimen, which, to judge from the general character of the burial and objects, must have been the earlier part of the XVIIIth Dynasty. Thrown across the body in the coffin was a linen cloth. On this was an inscription giving the name of the deceased as Se-aa (S-ꜥ3). This is an uncommon name but Maurice Eff. Raphael pointed out to me that there were three other examples of it in Ranke's Dictionary.

In the Cairo Museum is a much damaged limestone stela (*J. d'E.* 27815; *Cat.* 34016) found by Daressy in the Uazmes Chapel at Thebes in February 1887. It is dated in the 21st year of Thothmes III. The inscription records a donation of Senimes, who was nurse of Prince Uazmes, and perhaps a Palestinian. His first wife was named Huzaru. His second wife (name lost) had difficulties with her two step-daughters, Ta-iri and Sat-amen, and her step-son Se-aa, probably about the succession to old Huzaru's property. A fragment says : "[I cannot stay] in the same town as you (Senimes) for I am a Negro (*neḥesi*) and you are a Palestinian (*kharu*)". (DARESSY, *Annales* I, p. 101; MASPERO, *Musée Égyptien*, I, pl. II, p. 4; SETHE, *Urkunden*, IV, 1065).

Also in the Cairo Museum is a small squatting statue of limestone, likewise from the Uazmes Chapel, of a certain Se-aa called "the Syrian" (*kharu*) (*J. d'E.* 27838). This Se-aa may well be the same individual as the man referred to on the stela, and probably also the owner of the tomb.

In *Recueil,* XXII, p. 105, Capart has published a seated triad, presumably of limestone and probably of the early XVIIIth Dynasty, which was then (1900) in the collection of M. Éd. Fétis, Chief Keeper of the Royal Library at Brussels. In the centre is a man curiously but distinctly named Sat-amen. On his right is a man Se-aa, a scribe, no doubt a relation but the degree is not stated. On his left is a daughter Bakt. A small figure standing against the seat to the right of Se-aa is the wife Karifi. The inscriptions state that Sat-amen's mother was Ay, and that he was the possessor of several unusual offices, Commandant of the Great Citadel of the Mediterranean, Inspector (lit. "going round") the regions of the Satet, knowing the Leaders of the Lands of the Fenkhu, Receiver of Tribute from the Barbarians (lit. "hairy people") to His Majesty, Commandant of the Citadels of the Lands of the North. For the translation of some of these titles I am indebted to Mr. Alan Rowe.

Whether this Se-aa is the same person as the Theban Se-aa we cannot say; there are no titles to guide us, but there is no actual reason against it. The interest of the whole matter is the strong Syrian character of the family or families to which Se-aa belonged, coupled with the well-known Asiatic affinities of the composite bow. A curious little point, which may or may not be significant, is that Daressy states that the body of Se-aa was dried rather than mummified; that it was well preserved, and that the skin was white.

Guy Brunton.

SUR

L'IDENTIFICATION DE L'HIÉROGLYPHE

NḪ

(avec une planche)

PAR

LUDWIG KEIMER.

Au cours d'un de mes derniers séjours à Louxor, en février 1938, j'ai pu admirer à Karnak la reconstitution du monument de Sésostris Ier [1] que M. Chevrier venait d'achever [2]. Parmi les travaux que l'on devra consacrer aux différents détails de cet important sanctuaire, qui occupera pour longtemps encore les égyptologues, l'un des premiers sera sans aucun doute une étude, méthodique et approfondie en même temps, des magnifiques hiéroglyphes dont ce monument est couvert. M. Chevrier a déjà publié quelques-uns de ces hiéroglyphes, entre autres celui de l'oiseau *nḫ* (fig. 25) [3], à la forme si curieuse, oiseau qui jusqu'à présent n'a pas été identifié. Gardiner, dans son *Egyptian Grammar* [4], dit à ce sujet : «unidentified bird» et cite comme références : «O. K., Möller, *Pal.* I, n° 229; Dyn. XVIII, *Rekh.* 2, 12.» Il continue : «Ideo. in *nḫ* 'the *nḫ*-bird'» [5]. Mais ces renseignements ne nous sont d'aucun secours pour

[1] H. Chevrier dans *Annales du Service,* t. XXVIII, 1928, p. 120; t. XXIX, 1929, p. 135, 139, etc.; t. XXX, 1930, p. 162, 165, etc.; t. XXXI, 1931, p. 91-92; t. XXXII, p. 109; t. XXXIII, 1933, p. 178, 180; t. XXXIV, 1934, p. 172-174; t. XXXV, 1935, p. 106, 109; t. XXXVI, 1936, p. 137-138; t. XXXVII, 1937, p. 173, 176, 192, 199.

[2] MM. Lacau et Chevrier travaillent actuellement à une publication complète de ce sanctuaire.

[3] *Annales du Service,* t. XXXI, 1931, p. 92, fig. 4.

[4] 1927, *Sign-list,* G. 21, p. 460, n° 21.

[5] «Budge, p. 397, 12» (cf. Gardiner, *Egyptian Grammar,* 1927, *List of Abbreviations,* p. xix : «E. A. Wallis Budge, *The Book of the Dead :* the chapters of

l'identification de l'oiseau que représente l'hiéroglyphe *nḥ*, oiseau qui a probablement disparu de très bonne heure de la vallée égyptienne du Nil, car le signe se présente presque toujours sous une forme tellement stylisée que les Égyptiens n'ont sûrement plus compris sa signification et l'ont parfois même confondu avec d'autres hiéroglyphes représentant également des oiseaux [1].

Fig. 25. — L'hiéroglyphe *nḥ*. Monument de Sésostris Ier à Karnak (dessin de M. H. Chevrier).

R. E. Moreau [2] a figuré dernièrement un signe hiéroglyphique représentant sans aucun doute l'oiseau *nḥ* et que je reproduirai ici (fig. 26) d'après cet auteur. Ce dernier pense qu'il s'agit d'un oiseau appartenant à l'ordre des rapaces (« Accipitrine Hieroglyph of uncertain type ») et on lui donnerait certainement raison, si l'on ne connaissait pas l'hiéroglyphe du monument de Sésostris Ier de Karnak (fig. 25). Cet hiéroglyphe, qui offre en effet plus de détails que tous les autres spécimens du signe *nḥ* parvenus à ma connaissance, permet, à mon avis, d'identifier avec certitude l'oiseau. L'hiéroglyphe de la figure 25, si je ne me trompe, ne peut représenter que l'espèce de pintade nubienne et soudanaise à laquelle le zoologiste Lichtenstein a donné le nom scientifique de *Numida ptilorhyncha* [3].

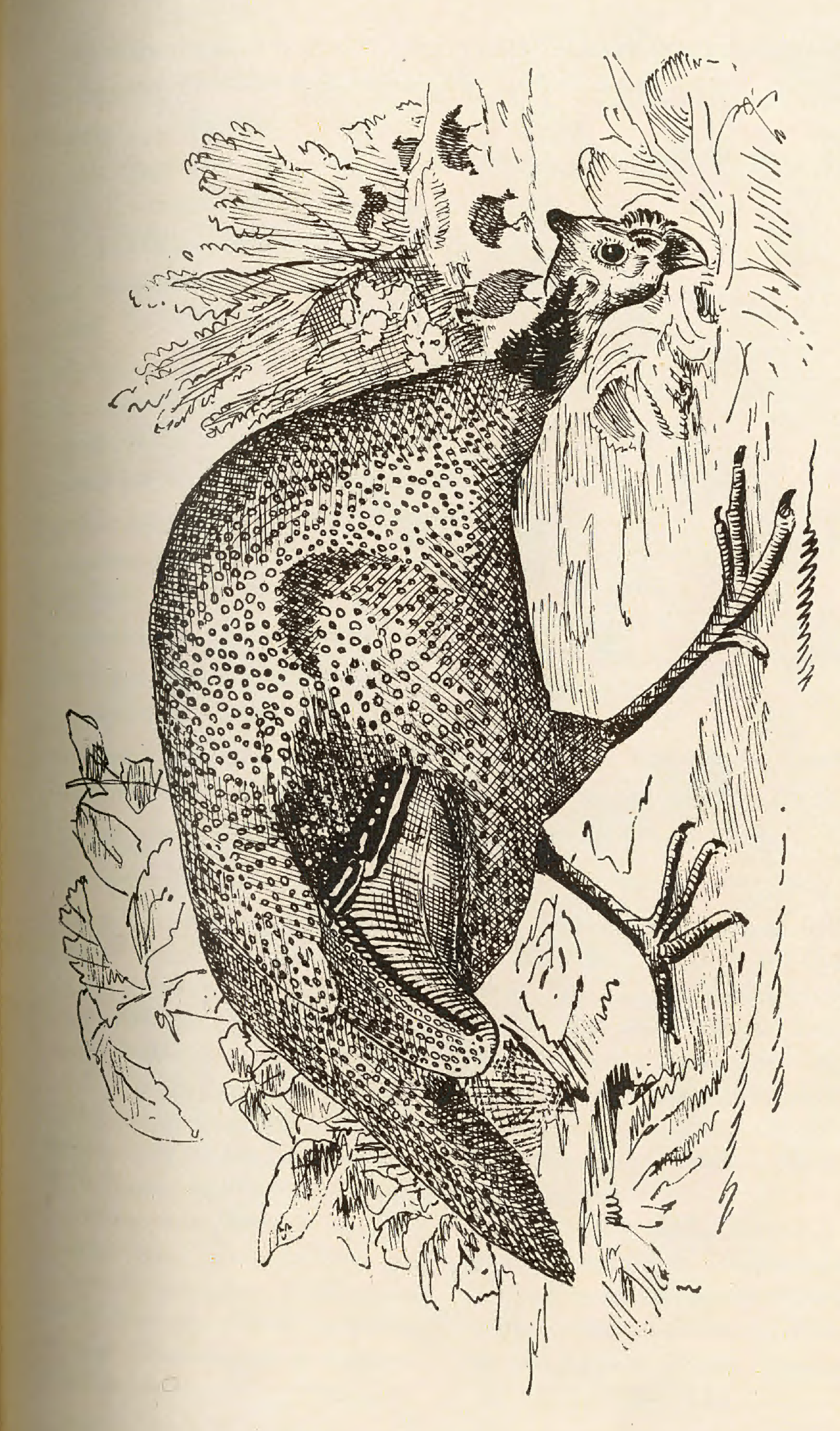
---

coming forth by day, 3 vols. London, 1898. The black-bound edition, quoted by author's name only with number of page and line in page »).

[1] Alan H. Gardiner and M. Gauthier-Laurent, *Supplement to Gardiner's Egyptian Grammar*, 1935, p. 18 : « p. 460, G. 21 at end *add :* Some sculptors assimilate this sign to G. 1 or G. 43. »

[2] Dans Colonel R. Meinertzhagen, *D. S. O., Nicoll's Birds of Egypt*, 1930, t. I, chap. III « The Birds of Ancient Egypt (by R. E. Moreau) », p. 71 et 72, fig. 17. Cf. *Chron. d'Égypte*, n° 19, janvier 1935, p. 68. — Un autre exemple se trouve dans la soi-disante chambre botanique du temple de Karnak (Thoutmès III). Voir Wreszinski, *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*, II, pl. 27 (photographie et dessin d'après photographie). La touffe pectorale ( ) manque ici.

[3] Cf. par exemple M. Th. von Heuglin, *Ornithologie Nordost-Afrika's*, 2e vol., 1re sect. 1873, p. 872 et suiv., G. E. Shelley, *The Birds of Africa*, t. I (« List »),



Numida ptilorhyncha Lichtenstein, d'après Ed. Rüppell.

Nous sommes redevables d'un très beau dessin en couleurs de cet oiseau au fameux voyageur-zoologiste Eduard Rüppell [1], dessin que je produirai ici en noir (pl. XXXIII) [2].

En comparant l'hiéroglyphe *nḥ* du monument de Sésostris Ier de Karnak (fig. 25) avec le dessin de Rüppell (pl. XXXIII), il me semble évident que nous avons affaire ici au même oiseau. Le bec de l'oiseau de l'hiéroglyphe (fig. 25) est, il est vrai, trop fort et rappelle quelque peu celui d'un rapace, mais ce fait s'explique facilement par la stylisation. Ce qui importe, c'est moins la forme générale, peu caractéristique [3], de l'hiéroglyphe (fig. 25), que l'indication des deux protubérances qui font saillie sur la tête et de celle qui est suspendue sous la gorge, mais surtout — et ce détail est à mon avis primordial — la figuration des nombreuses taches si caractéristiques de la pintade. Les deux protubérances qui ornent la tête de l'hiéroglyphe *nḥ* (fig. 25) ont, comme le prouve un coup d'œil sur le dessin

Fig. 26. — L'hiéroglyphe *nḥ* (d'après R. E. Moreau, *The Birds of Ancient Egypt*, p. 72, fig. 17).

1896, p. 182, n° 2395; St. S. Flower, *Zoological Gardens Giza, Special Report*, n° 5. *List of Animals* (2nd edition), 1910, p. 262, n° 385 *Numida ptilorhyncha* Lichtenstein, 1831 . . . [Gigāg el Wadi] دجاج الوادى [Didāg] جداج. Blue-wattled Guinea-fowl. La pintade à caroncules bleues ou à pinceau. Das Pinselperlhuhn. Habitat Equatorial and North-East Africa. »

(1) *Systematische Uebersicht der Vögel Nord-Ost-Afrika's nebst Abbildung von fünfzig theils unbekannten, theils noch nicht bildlich dargestellten Arten. Fortsetzung der neuen Wirbelthiere, zu der Fauna von Abyssinien gehoerig*, 1845, pl. 39, p. 102-103. Sir Frederick J. Jackson, *Notes on the Game Birds of Kenya and Uganda*, 1926, p. 90-94 (*Numida meleagris major*) et p. 94-95 (*Numida meleagris macroceras*). On trouvera dans cet ouvrage les synonymes scientifiques de cet oiseau.

(2) D'après un croquis exécuté par M. Leibovitch.

(3) La planche XXXIII représente une Pintade cherchant sa nourriture sur le sol, mais on remarquera à la droite de la même planche une Pintade dont l'attitude dressée rappelle celle de l'hiéroglyphe représenté à la figure 25.

de Rüppell (pl. XXXIII) une signification différente. La première indique la touffe épaisse, composée de filaments d'un jaune-brunâtre, cartilagineux et élastiques, qui se dresse au-dessus des narines [« dicker Büschel gelbbrauner knorpeliger elasticher Fasern, welcher sich über die Nasenlöcher erhebt »[1]] (pl. XXXIII). La seconde (fig. 25), au contraire, représente la petite corne qui termine la boîte cranienne [« das Horn auf dem Scheitel »[2]] (pl. XXXIII).

Fig. 27.

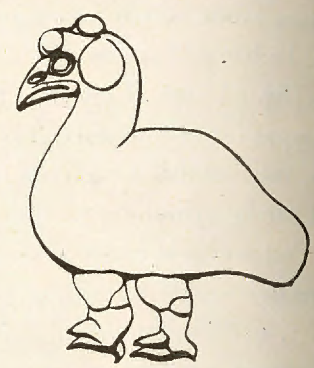


Fig. 27 (*a*).

Pintade sur une palette prédynastique.

Sur l'hiéroglyphe *nḥ* (fig. 25), l'indication de l'excroissance inférieure (caroncules) est très stylisée (on comparera la figure 25 avec la planche XXXIII), mais c'est également le cas de l'hiéroglyphe *bꜣ* que j'ai identifié, il y a quelques années[3], avec le Jabiru (*Mycteria ephippiorhynchus seu senegalensis* Shaw). Il s'agit dans les deux cas, Jabiru et Pintade, comme dans un grand nombre d'autres, d'une tendance à la schématisation.

Nous devons probablement considérer comme une autre représentation de Pintade[4] l'oiseau qui apparaît sur le fragment d'une palette prédynastique en schiste actuellement conservé à l'Ashmolean Museum d'Oxford[1].

(1) Rüppell, *loc. cit.* (p. 102).

(2) Sur le même monument nous trouvons un autre exemple de stylisation poussée à l'extrême : des abeilles dont les pattes sont traitées comme celles d'un oiseau (*Annales du Service*, t. XXXI, 1931, p. 92).

(3) *Quelques hiéroglyphes représentant des oiseaux*, I. — , , dans *Annales du Service*, t. XXX, 1930, p. 1-20.

(4) On pourrait à la rigueur apporter divers exemples, bien qu'ils encore entraînent guère la conviction. Je me bornerai à mentionner 1° Quibell, *Archaic Objects*, 1905, pl. 27, n°s 11898, 11900, 11904 ainsi que P. E. Newberry, *Menes*, dans Winifred Brunton, *Great Ones of Ancient Egypt*, 1929, p. 43, fig. 3 (*c*) et 2° G. A. Reisner, *Kerma*, t. IV-V, 1923, pl. 54, 1; 55, 1, 7; 57, 1; 58, 2. Dans le premier cas l'attitude des oiseaux représentés en train de battre des ailes et le fait qu'ils se trouvent réunis en bande (il s'agit chaque fois de trois oiseaux) évoquent assez naturellement l'idée de Pintades. Pour ce qui concerne les oiseaux de Kerma, ils ressemblent, il est vrai, à des Pintades à cause de leur forme générale et de leur plumage pointillé. Mais comme ce pointillage s'observe également sur d'autres oiseaux de Kerma, qui ne sont évidemment pas des Pintades, on n'en peut rien conclure pour l'identification de cet oiseau.

Fig. 28. — Bucorax abyssin.

Le rapprochement de cet oiseau (fig. 27 et 27*a*) avec la Pintade moderne

(1) D'après F. Legge, *The Carved Slates and this Season's Discoveries* (*Continued...*), dans *S. B. A. Proceedings*, 8 decembre 1909, pl. XLII A. n° 6 (« Reverse »).

(pl. XXXIII) et l'hiéroglyphe *nḥ* du sanctuaire de Sésostris Ier (fig. 25) ne laisse, à mon avis, aucun doute à ce sujet. Je m'étonne que Sir E. Ray Lankester[1] ait pu identifier l'oiseau de la palette prédynastique d'Oxford (fig. 27 et 27 *a*) avec le Bucorax abyssin[2] (en anglais *Hornbill*, en allemand *Hornrabe* ou *Nashornvogel*) qui a un bec énorme et, par surcroît, le corps plus allongé (fig. 28[3] et 29[4]) que l'oiseau de la figure 27 et 27 *a*.

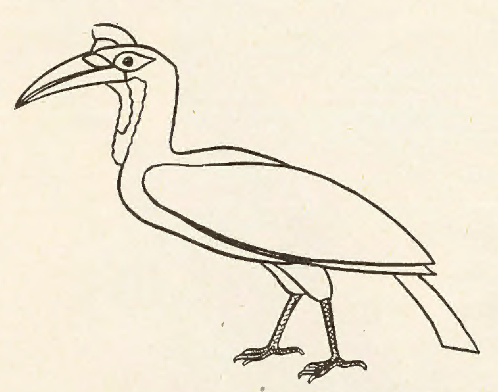


Fig. 29. — Bucorax abyssin (d'après Sir E. Ray Lankester).

On peut conclure de cet exposé que le prototype de l'hiéroglyphe *nḥ* n'est autre que la Pintade *Numida ptilorhyncha* Lichtenstein. Cet oiseau, qui maintenant encore est très répandu dans la Haute Nubie, au Soudan (jusqu'au 16e degré de latitude nord) et en Abyssinie[5], a probablement quitté la vallée égyptienne du

(1) Dans F. Legge (voir la note précédente), p. 298-299 et 310 (en bas).

(2) Au sujet des bucérotidés africains voir par exemple M. Th. von Heuglin, *Ornithologie Nordost-Afrika's*, Ier vol., 2e sect., 1871, p. 720 et suiv.; G. E. Shelley, *The Birds of Africa*, t. I («List»), 1896, p. 113, n° 1562; St. S. Flower, *Zoological Gardens Giza, Special Report*, n° 5, *List of Animals* (2nd edition), 1910, p. 184, «*166, *Bucorvus abyssiniens* (Boddaert), 1783... Abyssinian Ground-Hornbill. Le Grand Calao, ou le Bucorve, d'Abyssinie. Der Abyssinische Hornrabe. *Habitat* North-East to West Africa.»

(3) D'après Artur Heye, *Tiere, wie ich sie sah. Aus Urwald und Steppe*, 1933, pl. 48.

(4) D'après Sir E. Ray Lankester, dans F. Legge, *op. cit.*, pl. XLVII.

(5) Cf. par exemple Ed. Rüppell, *loc. cit.*, G. Schweinfurth, *Im Herzen von Afrika*, 4e éd., 1922, voir index, s. v. *Perlhühner*; A. Koenig, *Die Ergebnisse meiner Reise nach dem Sudan im Frühjahr 1910*, dans *Bericht über den V. Internationalen Ornithologen-Kongress*, Berlin, 1910, p. 520, n° 172* («*Numida ptilorhyncha* (Licht.) Less., Traité 1831... Im ganzen Gebiete auf den Steppen und in Akazienbuschwäldern. Die Fussohle des Djebel Aīn war buchstäblich bedeckt von Tausenden und Abertausenden dieser Perlhühner, welche nahrungsuchend auf dem Boden einherliefen») et *Die Ergebnisse meiner zweiten Forschungsreise in das Gebiet der Quellflüsse des Nils*, dans *Journal für Ornithologie*, t. LXXIV, fasc. 2, 1926, p. 352, n° 197* («*Numida ptilorhyncha maior* Hartl. 1882... In Steppen und Akazienbuschwäldern durch das ganze Gebiet verbreitet, namentlich am Bahr el Abiad»).

Nil et s'est retiré vers le sud depuis très longtemps[1] (cf. *supra*, p. 253). Cependant il a dû y exister à l'époque où le peuple égyptien inventa son admirable écriture. L'hiéroglyphe *nḥ* nous fournit donc un nouvel exemple du fait bien connu que tous les sujets (animaux, plantes, instruments, etc.) dont on trouve trace dans cette écriture, sont tout à fait africains.

C'est par l'intermédiaire des Grecs et des Romains, qui connaissaient la pintade[2] (les premiers, d'après O. Keller[2], depuis le ve siècle avant J.-C.), que l'oiseau fut introduit en Égypte à l'époque des Ptolémées où on le rencontre surtout à la cour royale d'Alexandrie[3]. La dernière représentation égyptienne d'une pintade (fig. 30), qui soit venue à ma connaissance, a été relevée par Clédat[4] sur une paroi du monastère copte de Baouît (ve-vie siècle). Bien que cette peinture soit assez stylisée la couleur de l'oiseau, peint en gris-bleu, correspond parfaitement à celle de ce gallinacé. Les petits points noirs, trop peu nombreux, il est vrai,

(1) Cf. *Chronique d'Égypte*, n° 19, janvier 1955, p. 68 : «Pour deux hiéroglyphes : *neḥ* et *w*, M. Moreau, malgré toute la réserve qu'il désire garder, est prêt à admettre qu'il s'agit d'oiseaux dont l'espèce s'est éteinte de bonne heure.» — M. H. Schäfer (dans Wreszinski, *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*, III, texte pl. 6, note 4) affirme avec raison que la pintade n'existait pas dans l'Égypte ancienne (il veut parler ici de l'époque pharaonique).

(2) O. Keller, *Die antike Tierwelt*, t. II, 1913, p. 154-156; Gustave Loisel, *Histoire des Ménageries de l'antiquité à nos jours*, t. I, 1912, p. 57, 71, 138; Salomon Reinach, *Répertoire de Peintures Grecques et Romaines* (*R P G R*), 1922, p. 364, 2 (Columbarium de la villa Pamfili. *Abh.* bay. Akad. VIII, pl. 5, 3).

(3) Nous savons par ailleurs, entre autres exemples, que Ptolémée Évergète conservait, dans sa résidence d'Alexandrie, des poules de Numidie (νομάδας ὄρνιθας) ainsi que des faisans de Médie, cf. Athénée, *Deipnosoph.*, éd. G. Kaibel, liv. XIV, 654 *c*. Cf. O. Keller, *Die antike Tierwelt*, t. II, 1913, p. 156.

(4) Jean Clédat, *Le monastère et la nécropole de Baouît*, *Mém. Inst. franç. d'Archéol. orient. du Caire*, t. XII, 1904, pl. LXXII, 3 (dessin en couleurs), pl. LXVII, 3 (photographie en noir) et p. 93, 7 («l'oiseau ressemble à la pintade»). La figure 30 de cet article reproduit en noir la planche LXXII, 3 de Clédat.

sont bien indiqués et la forme générale de l'oiseau représente suffisamment celle de la pintade. Très curieuse est la stylisation de la tête. Les caroncules, placées très bas, se trouvent devant le cou comme c'est le cas pour les hiéroglyphes (cf. *supra*, p. 254) et [1], tandis que les deux

Fig. 30. — Pintade stylisée (d'après Clédat, *Le monastère et la nécropole de Baouît*, pl. LXXII).

protubérances de la calotte cranienne, qui au premier abord éveillent l'idée de deux oreilles, rappellent assez bien celles de l'hiéroglyphe du monument de Sésostris Ier (fig. 25).

Parmi les autres hiéroglyphes du même monument figurant des oiseaux

(1) Cf. L. Keimer, *Quelques hiéroglyphes représentant des oiseaux*, I. — , , dans *Annales du Service*, t. XXX, 1930, p. 1-20.

j'ai observé de très belles représentations de l'oiseau *ꜣḫ*. M. Kuentz[1] et moi-même[2] avons déjà étudié cet hiéroglyphe et son prototype l'*Ibis* (*Geronticus*) *comata* Ehrenberg (= synonymes : *Comatibis comata* ou *Comatibis eremita*). A la même époque nous avons publié de cet oiseau un petit

Fig. 31. — *Ibis comata* Ehrenberg (d'après Ed. Rüppell).

croquis à l'encre de Chine, d'après le superbe dessin en couleurs que nous devons également à Eduard Rüppell[3]. La photographie en noir que j'en donne ici à la figure 31 pourra peut-être intéresser les égyptologues.

L. Keimer.

Le Caire, 20 février 1938.

(1) *Autour d'une conception égyptienne méconnue : l'akhit ou soi-disant horizon*, dans *Bull. de l'Inst. franç. d'Archéol. orient.*, t. XVII, 1920, p. (186), fig. 3.

(2) *Quelques hiéroglyphes représentant des oiseaux*, dans *Annales du Service*, t. XXX, 1930, p. 25, fig. 29*a*.

(3) *Op. cit.*, pl. 45, p. 119-120.

THE STELA OF [hieroglyphs]

IN THE EGYPTIAN MUSEUM

(with one plate)

BY

MOHARRAM KAMAL

ASSISTANT-KEEPER, CAIRO MUSEUM.

The stela dealt with in this article and in the following articles was discovered at Abydos, in the northern enclosure of Kom es-Soultan, by Mariette, who transferred it to the Museum, first at Boulaq, now at Kasr el-Nil, where it bears the number *Cat.* 20538.

This stela belongs to a certain Sehetep-ib-rēʿ who lived during the reigns of Senusert III and Amenemhet III.

SHAPE.—The stela is rectangular in form with a round summit and writing on all four sides. It stood free, and was sunk in a base about 0 m. 05 deep. It had been engraved on a monolith admirably polished on its four faces, and is of limestone. In its present state it has the following measurements : height 1 m. 21; breadth 0 m. 48; thickness 0 m. 25.

The stela is in a relatively good condition; the parts which are not quite clear and somewhat defaced are rather scarce. Most signs are fairly clear.

PUBLICATIONS.—Although the text of this stela was published by various Egyptologists [1] (sometimes also translated), yet these publications are no

---

[1] MARIETTE, *Catalogue d'Abydos*, t. II, pl. 24-25 and page 54; t. I, p. 183, no. 670; MASPERO, *Études de Mythologie et d'Archéologie égyptiennes*, t. IV, in *Bibliothèque égyptologique*, t. VIII, pp. 131-147; PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques*, t. III (1903), pp. 4-7; LANGE und SCHÄFER, *Grab und Denksteine des mittleren Reiches* [*Catalogue général du Musée du Caire*], t. II, pp. 148-150, No. 20538.

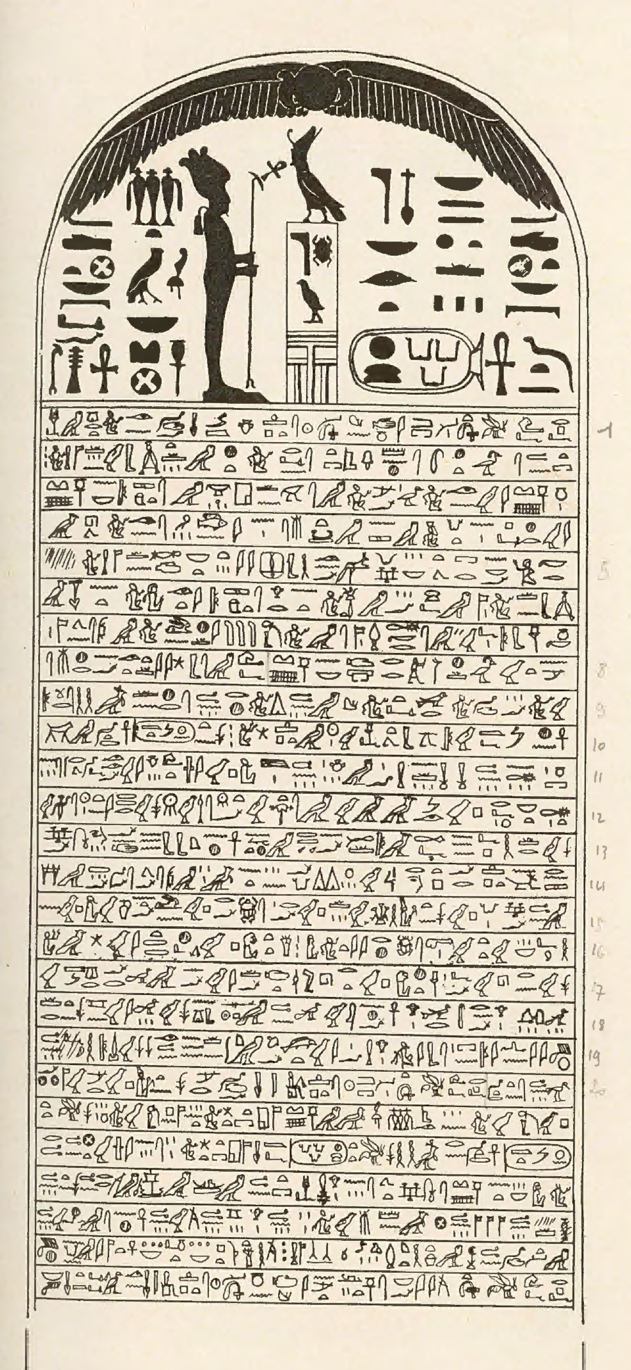
longer up to date and should be changed in many parts. In several places the copies are not even exact. It would be useless to give examples. Moreover, this stela was never the subject of a detailed study, to show its importance, both from the literary and the religious point of view. My work in the Museum permitted me to realise how much the former copies differed from the original, and the differences were so great that I collated the text most carefully and finally obtained an exact copy which I am using here for my translation and commentary.

Description.—On the principal face of the Stela (*i. e.* the *recto*), Osiris, represented standing with his emblems, receives the homage of King Amenemhat III, recognizable by his banner and his cartouche-prenomen. The long text which follows contains a pompous praise of Sehetep-ib-rēʿ given by himself. It ends with the ordinary invocation (given in vertical lines) to the living.

On the *verso* (the part in this article which interests us the most) the adoration is made to Osiris by the King Senusert III, also represented by his banner-name and his cartouche-prenomen. Sehetep-ib-rēʿ narrates his deeds in Abydos : he has restored and superintended the work of the Nechmet barque, and celebrated the festivals of Osiris and Wepwawet. This can be considered as the first part of the inscription.

At line 8 the context changes, and under the title of instruction to his children, Sehetep-ib-rēʿ begins a hymn to Amenemhat III, which gives, according to the arrangement of sentences, movement of the text, and following the rules of phraseology, a complete analogy and parallelism with the hymn addressed to King Senusert I by Sinuhe in the Papyrus of Berlin No. 1. This literary part which comes to an end at line 19 can be considered as a second separate part.

From line 20 till the end a variant of the usual formula for the living is found, and this can be considered as a third separate part.



The Stela of Sḥtp-ib-rʿ
(Verso).

I.—FIRST PART

A) TITLES.

(Line 1)

The prince and count, treasurer of the King of Lower Egypt, overseer of the Royal domain, deputy of the Keeper of the Seal, Sḥtp-ib-rˁ, true of voice he says :

B) WHAT HE HAS MADE FOR HIMSELF.

(Lines 1-2)

Now, I have made this tomb which is glorified, the place of which had been set in order.

This is a formula generally met with in the stelae of Abydos of this time. Some variants are :

(a) Peet-Stela of Sebek-Khu/8-9.

(b) Cairo Stelae 20153, a/4-5.

(c) Cairo Stelae 20691, b/3-4.

(d) Cairo Stelae 20539, ii, b/6.

(e) Cairo Stelae 20497, e/1-2.

(f) ⟵⟶ Cairo Stelae 20099, a/2-3.

(Lines 2-3)

I made contracts of payment with the priests of the district of Abydos.

Variant :

Mentu-hotep b, ii/6.

ḫtm·t db3·w means a contract (Lit. a sealed thing, document) concerning payment. This meaning becomes clear when compared with the following, on a stela now kept in the Louvre C. 34, dating from the time of Senusert I[1].

I made a contract of payment with the prophets and great priests who are in this temple of Osiris, Leader of the Westerners, in order that my name may exist in Abydos of the province T3-wr (*"Great Land" = name of the Thinite Nome*), *in silver, gold, copper* (bj3) KOHL [*eye-paint*] (śdm), *linen, corn of Lower Egypt* (it mḥ) *and spelt* (bd·t).

For similar contracts see GRIFFITH, *The Inscriptions of Siut and Deir Rifeh*, I, 269 ff., 277 ff., 283 ff., 290 ff., 312 ff., etc.

C) DETAIL OF THE WORKS WHICH HE HAS ACCOMPLISHED AND HIS FUNCTIONS.

(Line 3)

I did the service of a s3 mr·f (*"His Beloved Son"*) *in the administration of the 'Gold-House', at the mystery of the Lord of Abydos.*

Variants :

Cairo 20539-b/7 ( ) :

Berlin 1204/11 ( ) :

[1] SETHE, *Ägyptische Lesestücke* (Leipzig, 1924), p. 96/8.

s3mr·f as mentioned on our stela and in the other variants shows the title of a priest to be found elsewhere as well. In the table of the sanctuary of Sokar at Tentyra (BRUGSCH, *Dictionnaire géographique*, p. 1377), this title occurs as the title of the priest of the Heracleopolite Nome (XXth nome of Upper Egypt). Similarly, in the grand text of the temple of Edfu (Appollinopolis Magna of the classical authors) as copied by H. Brugsch (*Diction. géogr.*, p. 1358 ff)[1] the same title appears as the title of the high priest of Heracleopolis under this form. (*ibid.*, p. 1361).

The special function of the *S3 mr·f* is explained to us by the following words. In this stela, like that of Mentu-hotep, we are told by each one that he "did the service of a *s3 mr·f* in the administration of the 'Gold-House', at the mystery of the Lord of Abydos"[2].

The 'Gold-House' *Ḥt·nb* which was put under the direction of the *S3 mr·f* is a workshop in the interior of the temple where the priests charged with manufacturing objects in gold, silver, or in jewels, produced and repaired all the holiest utensils used in the sanctuary, as well as the statues of the gods, and especially the figure of Osiris which, in the ceremonies of the great festival of his mystery (the burial and resurrection of the god), played such a great and important role.

In the inscription of King Nefer-Hotep (MARIETTE, *Abydos*, II, pl. 28-30/19-20) there is a description of how the image of the god was conveyed into the "*Ḥt·nb*" and was repaired under the personal direction of the king :

[1] See also *Äg. Zeitschr.*, 1871, p. 44.

[2] In the well known list of Dendera (BRUGSCH, *Dict. géogr.*, 1375) as well as that of Edfu (*ibid.*, p. 1358 ff.) the *S3 mr·f* is not named among the priestly titles in Abydos. Moreover, in the last list where this name occurs as the title of the high priest of Heracleopolis it runs thus meaning something like the *S3 mr·f*, the one who did the work. This may lead us to suppose that the *S3 mr·f* of Abydos did not refer to a function fixed and related to the temple, but was merely a title which was transferred, when necessary, to one of the priests or to the King's messengers, Mentu-hotep, I-kher-Nofret and Sehetep-ib-rē', as long as they surveyed the works for the preparation of the Osiris-feasts in the 'Gold-House' of the temple.

Then the Majesty of this god was allowed to proceed to . . . . He sat upon his seat in the 'Gold-House' that the beauty of his majesty and of his divine ennead would be created. His tables were constructed of . . . . various jewels of the Holy Land, and his majesty personally superintended their work.

Brugsch (*Dict. géogr.*, p. 323) tells us of a king offering in person *The precious stones of the foreign lands for completing all the works* (k:t) *of the* 'Ḥt-Nb'[1].

D) MYSTERIES OF OSIRIS AT ABYDOS.

sšt: n nb :bdw at the end of our sentence certainly refers to the mysteries of Osiris. In the stela of I-kher-Nofret[2] there is a detailed description of a series of representations in which, like in the mystery-plays of the middle ages, the destinies of the god, his life, his tendings, and his resurrection were represented.

The ceremony was certainly spread over days, separated one from the other, as in the case of the temple of Denderah (Mariette, *Dendereh*, IV, pl. 35-39; also Loret, *Les fêtes d'Osiris au mois de Khoiak*, in the *Recueil de travaux* (Paris 1882-84) : *Année* 3 p. 43-57, *année* 4 p. 21-33, *année* 5 p. 85-103; cf. Brugsch, *Recueil*, 1, 15-16). But perhaps it is much more important to decide whether the acts mentioned in this inscription (I-kher-Nofret) are named in the right order or not. It seems more probable that the first is the right supposition, as the events, as Schäfer (*Mysterien*, p. 21) has rightly remarked, are compatible with that which is known of the Osiris-myth.

The Drama.—It is probable that the drama opened up with the setting out of Wep-wawet to help his father (*line* 17 *of I-kher-Nofret* :

(1) See also M. Kamal in the present volume of the *Annales*, pp. 10-12.

(2) H. Schäfer, *Die Mysterien des Osiris in Abydos unter König Sesostris III, nach dem Denkstein des Oberschatzmeisters I-Cher-Nofret im Berliner Museum.*

I celebrated the (*feast of*) "*Going forth*" *of* Wep-wawet, *when he proceeded to champion his father*).

The scene of this part played by Wep-wawet in the introduction of the mystery[1] may be imagined as follows :

A Jackal, in a watchful attitude (under the legs is a winding serpent and the whole is on a long standard) was amongst the first to be carried out of the temple (Schäfer, *Mysterien*, p. 21). What Wep-wawet does for his father[2] is indicated in this inscription by the general word "defend, help, assist, protect". It is to be deduced that Wep-wawet was in the procession itself before Osiris in order to watch over him and to open up the ways for him, and not, as some people suppose, to go forth to revenge him or to search for his mutilated body in some other place[3]. It appears from this, that the jackal-god was the leader, the regulator, the administrator, the informer and also the champion of the greater god.

The *second scene* appears to be the excursion of the Nechmet Barque itself, preceded as we have already stated by Wep-wawet (the Opener of the Ways). The barque proceeds, escorted as usual by the friendly

(1) We may be here justified in using this word, as the Egyptian word *sšt:* existed, and since the classical writers used the word. Cf. Herodotus II, 170 where he speaks about a festival of Osiris held in Sais, also a representation of the sufferings affected by him which they call mysteries τα καλευσι μυστηρια; also Jamblique, *De Mysteriis*, 1, 11; Plutarch, *De Iside et Osiride*, 27, etc.

(2) From the myth of Osiris we know that the one who took part with the goddesses and gods Horus and Thot in embalming the god (Osiris), and who was also considered to be the son of Osiris by Nephthys was Anubis and not Wep-wawet. Wep-wawet hardly appeared in the myth of Osiris (Plutarch, *De Iside et Osiride*, English translation by Squire, pp. 15 ff. Cf. the Egyptian texts). Therefore we can for the moment suppose that this Wep-wawet of the ceremony of Abydos, according to what is mentioned in I-kher-Nofret (l. 17), in Mentu-hotep (*Cairo Stelae*, 20539, ii, b/7), and in our inscription (l. 5) is only a form of the god Anubis, also the Jackal deity (cf. Maspero, *The Dawn of Civilization*, 1922, p. 116, sim. *ibid.*, footnote 4; also Maspero in the *Revue critique*, 1905, t. LX, p. 361-365; lastly, the few words of commentary and the interrogation of Schäfer, *Mysterien*, p. 22).

(3) Cf. A. Moret, *Mystères égyptiens* (Paris, 1913), p. 10 and footnote 2.

deities (Isis, Nephthys, Horus and Thot), but the enemies of Osiris attempt to make attacks upon it (Line 18 of I-kher-Nofret : *I repelled the foe from the sacred barque* (nšm·t). *I overthrew the enemies of Osiris*) (1).

It appears afterwards however that the god is dead, and that the procession which is to go forth further on is a funeral one (Line 18 of I-kher-Nofret : *I celebrated the "Great-Going-Forth", following the god at his going*). The *prt* ˁ; or ˁ;·*t* of the texts is undoubtedly the *μέγα πένθος the great funeral procession* (decree of Canopus, l. 7), sometimes written and determined thus on the stelae : interchanging with (cf. *Cairo Stelae*, 20026, c/2-3). The sacred ship proceeds with Thot [supervising it] (Line 19 of I-kher-Nofret : *I sailed the divine boat, Thot directing the navigation*).

In another episode of the same procession, the god proceeds in his boat to *Peker* (2) (Line 20 of I-kher-Nofret : *sic* *when he went forth* (i. e. *Osiris*) *to the district* (w) *of Peker*) towards his tomb which is in Peker (*ibid.*, line 20 : *I led the ways of the god to his tomb, southward to Peker*); here a great conflict arises in which the enemies of the good god try to attack him, but

(1) Similarly a priest who held the first rank in the temple of Osiris ( ) and who was the chief prophet of Osiris, a man who took part in the mysteries of the lord of Abydos, says : *sic* *I superintended the work in the barque and I pushed away the rebels on her majesty* (see Spiegelberg, *Varia* XXX, in *Recueil de travaux*, XIX, p. 97-98).

(2) A locality which played a great part in the funerary texts and stelae of Abydos of this epoch and in which the tomb of Osiris was supposed to exist. The place is now called *Umm el-Gaʿâb* أم القعاب "The mother of pots" and is in the plain of Abydos about 2 kilometres to the S. W. of the Osiris temple or about 2 kilometres to the West of the Temple of Seti I where a group of sand hillocks cover the remains of the tombs of the ancient first dynasties of Kings (cf. Amélineau, *Fouilles d'Abydos*, p. 11; Schäfer, *Mysterien*, p. 28-29; De Morgan, *Recherches sur les Origines de l'Égypte*, p. 231; Naville, *Cemeteries of Abydos*, I, p. 37, Chap. iv about the pottery of Omm el-Gaab, Schäfer in *Äg. Zeitschr.*, vol. 41 [1904] pp. 107-110; Gauthier, *Dict. géogr.*, II, p. 153; I, p. 189.

are pushed back and made to fall upon the [flats] of *Nedy·t* (*ibid.*, line 21 : *I championed Wen-Nofer at that day of the Great Conflict, I slew all the enemies upon the [flats] of Nedyt*). Osiris and his suite are victorious, and the god once more returns in the great ship which carried his beauty; the heart of the eastern highlands rejoices, and joy arises in the western highlands when the beauty of the Nechmet was perceived as it landed at Abydos and brought Osiris the lord of Abydos into his house (*ibid.*, lines 21-23), and the god enters his temple, purified, and takes his place as he did before his departure (*ibid.*, lines 23-24).

In this way, however, the ceremonies of Osiris come to an end. The arrangement of actions and different parts may not be successive in the normal way, or may be mixed without order the one with the other—but the basis of all the act remains unchanged. This basis will always give us an idea or a glimpse into some representation of an episode of the career of Osiris, represented in practice by a real drama, by gestures, plays, and performances of a religious nature, all of such a character as to cause us to wonder whether the mysteries of the churches in the middle ages were not a revival of these ancient performances?

Still, we have something more, by which we can follow the evolution, or to be more correct, the traces of these ceremonies.

From an interesting passage in the "Golden Ass" of Apuleius (Book XI) we read the following in the description of the procession of Isis held by her votaries in Rome in the second century of our era :

"Immediately after these came the Deities, condescending to walk upon human feet, the foremost among them rearing terrifically on high his dog's head and neck—that messenger between heaven and hell displaying alternately a face black as night, and golden as the day; in his left hand he held the caduceus, with his right he waved aloft the green palm branch. Following closely in his footsteps was a cow, raised into an upright posture—the cow being the fruitful emblem of the Universal Parent, and the goddess herself, whom one of the happy train carried with majestic steps was supported on his shoulders. By another was borne the coffin containing the sacred things, and this closely concealed the deep secrets of the holy religion".

This extract shows that even in the second century in Rome, the principal actors in the old Egyptian Osiris ceremonies were represented with scrupulous care, and that their chief characteristics were preserved. The cow, of course, was nothing less than the symbol of Isis "the mother of the god", and the coffin containing the "sacred things" and which concealed "the deep secrets of the holy religion" was the symbol of the sarcophagus of Osiris which contained his relics. Before these marched Wep-wawet and thus we have types of Osiris and his mysteries, and of Isis who revivified him, and of Wep-wawet who championed him[1].

For a description of the ceremonies of Osiris at Sais see Herodotus (ii, 170).

(Line 4)

I controlled the work of the Nechmet boat, I fashioned its tackle.

Variants :

Mentu-hotep, ii, b/7 :

I-kher-Nofret /14 :

The barque is the special ship of Osiris, just as were the barques *mśkt* and *mʿndt* for the Sun-god. It is difficult to say whether this Nechmet was the little portable barque, which usually stood on a support in the sanctuary, or whether it was a large barque which sailed the water during the secret ceremonies. Whatever may be the case, the barque played a very important part in the festivals of Osiris, and accordingly enjoyed a high standard of religious estimation and holiness; and consequently persuaded many to have as a part of their names the name of the Nechmet barque. Hence we often read, on the stelae of this period, names like the "Present of the Nechmet barque : [2]", or the son of the Nechmet, and so on, thus expressing the gratitude the Egyptians

(1) Cf. Budge, *Gods of the Egyptian's*, II, pp. 265-266.

(2) Cairo Stelae 20351/6-7 :

felt towards the barque of the Osiris temple and the kind of estimation which they held for it. The articles of the temple which the people saw in the processions represented for the devoted Abydene his great god who was believed to be adored by the whole of Egypt[1].

In the stelae of Mentu-hotep (*verso*, l. 7) and I-kher-Nofret (l. 14) the works of the Nechmet barque are mentioned in the same words as in our inscription. In the same manner, , the chief prophet of Abydos under Thoutmosis III says about himself[2] : *sic* *I superintended the work in the [Nechmet] barque, and I pushed away the rebel against her majesty(s*, "her", referring to the Nechmet barque). We may also refer to the inscription of the statue Louvre A 93 (26 Dyn.)[3] where the deceased enumerating many works in the temple of Osiris says : *I built the god's ship of cedar-wood; (for the one which) I found made of acacia-wood was destroyed.* Surely he means the Nechmet barque.

From the examples above mentioned it can be concluded that before every festival the Nechmet barque was repaired or a new one rebuilt, especially if we take into consideration the following words where it is said after these works : *I fashioned its cordage.*

The function of the Nechmet barque in the ceremonies of Osiris, the part which it played and the place to which it went are all things which have previously been explained in the foregoing pages about the description of the mystery of Osiris.

(Lines 4-5)

I celebrated (lit. "*made*") *the* Haker (i. e. *the festival "descend towards me"*) *of its master* (i. e. *Osiris*), *all the festivals of Wep-wawet.*

Mentu-hotep ii, b/7 :

(1) Cf. Erman, *Religion égyptienne* traduction française par Charles Vidal, 1907), p. 109.

(2) Spiegelberg, *Rec. de travaux*, XIX, p. 98.

(3) Piehl and Baillet, *Äg. Zeitschr.*, 1894, p. 119; 1895, p. 127.

ḥꜣkr is the name of a festival the nature of which we gather from the following passages :

1.

Before the great rulers of Abydos, in the night of the feast Haker, (*the night*) *of numbering the dead, of counting the blessed* [L. B. D. C 18, col. 6].

2.

In what concerns the great judges who are in Peker, (*they are*) *Isis, Horus and Mesti, Hail! Thot, who maketh Osiris victorious over his enemies, make thou Osiris, the scribe Ani, triumphant in peace, to be victorious over his enemies in the presence of the great judges who are in Abydos, on the night of the Haker festival, at the numbering of the dead, at the judgment of the spirits* (ꜣḫw), *and at the rising up of joy in Teni* (*This*)[1].

From these two examples we see that the Haker feast had something to do with the counting of the dead and the registration of the spirits.

3. Cairo stela 20516, line 4

Cairo stela 20561, lines 2-3

and so on, in which this formula seems to connect the Haker with the "great repose"[2].

---

[1] *Papyrus of Ani Vignette E* in BUDGE, *Book of the Dead*, texts, vol. I, chap. XVIII, p. 100; translation, vol. I, p. 119.

[2] Cf. BRUGSCH, *Dict. géogr.*, pp. 1163-1164 where he translates this formula by "L'Époque nocturne (appelée) *Haker* de la fête du coucher".

It is from some variant of this formula, namely[1] :

May he hear the salutation Hakra in the mouth (*entrance*) *of the Thinite nome, in the night of repose, in* (*the night*) *Horus lying smitten by enchantment,* that Goodwin (*Zeit.*, 1873, p. 15), not taking notice of the existence of two *sḏr·t*, has reduced the two into one in his translation of this passage "May he hear the salutation Hakra in the mouth of the Thinite nome, in the night of Horus lying smitten by enchantment"; and thus explained this festival by reference to an incident in the Horus myth, adding "apparently Horus had been struck down by the spells ( ) of Set, and was raised to vigour again by the words : 'Come thou up to me' addressed to him probably by the Sun-god". This can be said probably more about Osiris than Horus—The words "Come down to me" (as the Mayer Papyrus G in the Liverpool Museum shows :), probably formed part of the service for the dead, a sort of litany sung and begun in these words—as the determinative shows a man in the act of *hnw* "Jubilation" or "praise"—when the deceased was entombed in the holy cemetery of Abydos; and from that came the name of the ceremonial (cf. GOODWIN, *ibid.*, p. 15). A similar instance, says Goodwin, is found in L. B. D. 17,41 where "the day of 'come thou to us' is explained as the day where , a passage which Goodwin surprisingly translates as "the sun-god says to Osiris, come" instead of what I think is the right translation "Osiris says to Rēʿ, come to see me". By this new translation (of mine) we can be sure that the explanation refers to Osiris and not to Horus, as I have stated previously, and that the *Ḥkrì* means the saying of Osiris to Rēʿ "descend to me" (not the saying of Rēʿ to Osiris : "Come to me", as Goodwin considers).

Maspero (*Études égypt.*, t. I, 2e fasc., p. 122, footnote 6) seems to me to be correct in his note in his explanation of the feast when he says "La fête d'Osiris intronisé comme dieu des morts et juge infernal. On la célébrait à l'anniversaire du jour où Osiris avait dit au Soleil 'Viens à moi'".

---

[1] DÜMICHEN, *Kalender Inschriften*. Pl. XLIII, l. 14.

In that which concerns the processions of Wep-wawet ( ), these may refer to the procession which introduced the Osiris drama (see what was said in the description of the Mystery; cf. line 17 of I-kher-Nofret : "(the feast of) 'Going forth' of Wep-wawet, when he proceeds to champion his father"). It is to be noted that after in our inscription is written —the feast determinative in *Mentu-hotep* (*verso* l. 7).

(Line 5)

I made for him all the liturgy which the priests read.

Mentu-hotep, ii, b/7 :

For compare the following example [1] :

Moreover I have made a contract with the lector priest Intef, son of Mentunesu, son of Intef, son of Tetu ¹⁰ *in order that service may be performed in the tomb and that the liturgy may be read for my majesty at every monthly festival and at every half monthly festival, in order that my name may be good and that* ¹¹ *my memory may exist up to this day, and in order that the chapel of this excellent noble may be established.*

(Lines 6-7)

I decked the god with his crowns in my rank of Ḥrj-sštꜣ (*master of mysteries*) *and my office of* Smꜣ, *I* [*being*] (= *because I am*) *clever of arms in decorating the god, a Sem whose fingers are pure* (lit. *pure of fingers*).

(1) Peet, *Annals of Archaeology and Anthropology* (*University of Liverpool*), vol. VII, pl. XV, ll. 9-11.

Variants :

Mentu-ḥotep, ii, b/9-10 :

I-kher-Nofret /16-17 :

ḥrj sštꜣ. Lit. means "the one who is upon secrets" and subsequently "the one who is initiated into secrets" and "master of mysteries". He may be in this case the leader of the Mystery play or the Osiris Drama. Perhaps the title is an abbreviation of the title which occurs for the same person (*recto*, line 5).

as the two parallel texts show, is for (compare : Mentu-ḥotep, ii, b/10 : and I-kher-Nofret, l. 16 :).

(the is sure, being controlled many times on the original) designates a certain class of priests, but it is not characteristic of a certain god, since Schäfer (*Mysterien*, p. 19) states that such priests besides appearing in the Osiris cult, appear also in those of Horus, Pachet, Anubis, Mentu, Min, etc. [1]; and since also, in the representations of the feast in the Sun-Temple of Ne-User-Rēʿ, they are met with besides the and . Erman (*Ä. Z.*, 1882, p. 161) has pointed out the sign is even interchangeable with [2]. In an interesting study, Schäfer [3] thinks that the of his I-kher-Nofret is only a variant of of our inscription, and what is more, that the word has more variants , , , , , , etc. Gardiner (*Egyptian Grammar*, p. 527), however, says that Schäfer's conjecture is wrong [4].

(1) In the Old Kingdom the occurs with the names of Anubis, Min and Horus in certain titles : ; ; (See M. A. Murray, *Index of Names and Titles of the Old Kingdom*, Pl. XIX (col. 3).

(2) Cf. Schäfer, *Mysterien*, p. 19.

(3) *Ibid.*, p. 19-20. For a bibliography and a further study of the title see H. Gauthier, *Le Personnel du dieu Min*, pp. 39-51.

(4) In *Annales du Service*, XVII, p. 96, is printed (in mistake) for (Cairo Ptol. Sarcoph., *Journ.* no. 46056). The same title is also discussed in *Bull. Inst. franç. Arch. or.*, XI, pp. 237 ff. See also *Wörterbuch*, V, p. 639.

In that which concerns the [hieroglyphs], he is a priest who often appears in the funeral ceremonies of the dead (in the ritual relating to the acts accomplished near the tomb), and who represented Horus the son of Osiris declaring that he delivered to the dead his eye—a reference to Horus when he gave his eye, which Set had plucked away, to his father Osiris. It is he who, in the ceremony called by this name, opened the mouth and the eye for the dead [1]. He often occurs with the [hieroglyphs] priest; perhaps the two recited alternately suitable prayers and potential words in the funeral ceremonies [2].

Our sentence refers to the crowns, ornaments and dresses with which the statue was covered and decked. They were often changed in the different religious ceremonies [3]. In almost the same words as I-kher-Nofret and Mentu-ḥotep, Sḥtp-ib-rʿ also confirms his competence and qualification for this important office, where the statue, that is the god himself, had so often to be touched. Sḥtp-ib-rʿ who had before been active as a [hieroglyphs] and who gave himself the general title *ḥrj sštꜣ*, performs this office in his position as [hieroglyphs] priest and as [hieroglyphs] priest.

As to the reason for the god being dressed in his regalia and as to his destinations on this occasion they are all matters of which the explanation is found in the forementioned mysteries.

(Lines 7-8) [hieroglyphs]

O! May I be in the following of the god for the sake of [acquiring] glory and strength at the stairway of the master of Abydos.

Variant :

Mentu-ḥotep, ii, b/12 : [hieroglyphs]

[hieroglyphs] according to Gardiner (*Egyptian Grammar,* § 228, pp. 176-177) is a particle "then, therefore" having as its common signification "a desired future consequence", and thus in every shade of meaning the sentence with [hieroglyphs] "refers to some still future result of precedent actions".

The meaning according to him is "Therefore [—as the consequence of

(1) Cf. Erman, *Religion égyptienne,* traduction française par Charles Vidal (Paris, 1907), pp. 189-190; also *ibid.,* p. 51.

(2) Cf. Budge, *History of Egypt,* vol. II, p. 156.

(3) Schäfer, *Mysterien,* p. 18.

the various precedent actions which the man enumerates in the previous lines *i. e.* being one who controlled the works of the Nechmet, the one who celebrated the festivals of Osiris, the one who dressed the god in his regalia when he went forth in his procession, and because he was clever of arms in adorning the god—] therefore let me be in the following of the god".

[hieroglyphs] *rd n nṯr ʿꜣ* or the stairway of the great god, has been the subject of much study by savants and excavators. Maspero (*Études égyptiennes,* t. I, fasc. 2, p. 128) believed that this stairway which plays a great rôle in the stelae of Abydos, existed at Kom es-Sultan, namely, the deep passage confined between the two walls which formed the enclosure of the temple of Abydos and which is closed at both extremities by walls of brick.

In this place "sous la VIe dyn." to quote Maspero's exact words "quelque riches personnages y firent construire leur tombeau : plus tard, les pèlerins ou les dévots déposèrent, dans les espaces laissés vide entre les tombes, leur ex-voto funèbres, leur stèles, leur statues, leur pyramides, qui comblèrent à la longue l'intervalle compris entre les murailles. Il y a vingt ans encore, cette masse compacte, isolée au milieu des ruines du temple, formait une sorte de butte artificielle qu'on nomme *Kom es-Soultan, autrefois c'était "l'escalier du dieu grand"* (*ibid.,* p. 129)".

Amélineau, as a result of his excavations, believed that this stairway was at Omm el-Gaab not at Kom es-Soultan, he says (*Tombeau d'Osiris,* p. 147) : "Il reste donc bien établi que les objections formulées ne modifient en rien l'identification que j'ai proposée, à savoir que c'est bien le tombeau d'Osiris que j'ai trouvé, ce que les textes appellent la maison d'Osiris ou l'escalier du dieu Grand." It is to be noted, therefore, that the place in which Amélineau discovered what he assumed to be the real? tomb of Osiris is at Omm el-Gaab. The same author says : "M. Maspero a écrit que l'escalier du Dieu Grand était au temple de Kom es-Soultan, c'est une des erreurs que mes fouilles sont venues rectifier." It seemed to Erman [1], however, that the mention of this stairway signified nothing more than a wish to be near the great god, the master of Abydos, and to be near to his tomb.

(*to be continued.*) Moharram Kamal.

(1) Erman, *Religion égyptienne,* traduction française par Charles Vidal (Paris, 1907), p. 192.

SOME REMARKS

ON *KA*-STATUES OF ABNORMAL MEN

IN THE OLD KINGDOM

(with four plates)

BY

R. ENGELBACH.

The Cairo Museum possesses, in all, five statues and statuettes of men of the Old Kingdom with very obvious deformities; these are the dwarf Seneb (Pl. XXXV)[1], the dwarf Khnemḥotpe (Pl. XXXVI)[2], a Chief Physician named Niʿankhrēʿ, whose right ankle is represented in a position impossible for a normal man (Pl. XXXVII, 1)[3], a statuette of a man suffering from Pott's Disease (Pl. XXXVII, 2)[4] and one of a man whose abnormally large head is carried on one side (Pl. XXXVIII)[5].

I give photographs of these for two reasons; first since they are interesting documents which have never, to my knowledge, been published together before, and, secondly, to ask what I believe to be a pertinent question arising from them, which is : Since *ka*-statues exist of men having had physical imperfections, why, among the hundreds of known *ka*-statues, are there no legless or armless men. Above all, in such a country as Egypt, why are there none minus an eye? Our knowledge of the function of *ka*-figures is somewhat vague, and that of the function of dyads and triads of the same man is nil, but I think that most scholars are agreed that they could house the *ka* of the deceased when he came forth from

---

[1] *Journal d'entrée* no. 51280; Guide no. 6055. Now in Room G 37, Centre.

[2] Guide no. 160. Gallery 48, Case B.

[3] *Journal d'entrée* no. 53150; Guide no. 6138. Section G 36, Centre.

[4] *Journal d'entrée* no. 52081; Gallery G 48, Case B.

[5] *Journal d'entrée* no. 37719; Gallery G 48, Case B. This seems never to have been published.

his burial-pit to his *serdâb* to hear his relative's prayers and to smell the incense, and so forth. To me, the only explanation of the absence of *ka*-figures exhibiting casual injuries is that the chief function of these figures was to make good such injuries contracted during life in addition to making good the gradual disintegration of the Mummy or casual injuries it might suffer. Congenital deformities appear to have been regarded in a different light, and the belief may well have been that the *ka* of a man who had suffered from such a disability might find it impossible to enter the *ka*-figure of normal proportions. Assuming my supposition to be correct, are there any other indications of the desire to make a *ka*-figure *fit* the wearer, so to speak? By far the commonest attitude for *ka*-statues is the seated one with the hands resting on the thighs, one hand holding what may be a kerchief, the other extended flat, palm downwards. It appears that the occupied hand, in the Gîza school, is represented with the thumb and forefinger upright, while in the Saqqâra school it is represented palm downwards. On carefully examining the statues of these types, numbering just over 100, I found four where the occupied hand is the left hand. These are :

CATALOGUE NO. (1)	GÎZA OR SAQQARA SCHOOL.	DYNASTY.
64	G.	IV
87	S.	V
650	G. (From El-Kâb)	IV
Journal no. 60546	G.	IV

To these we may add a rather coarse painted limestone statue of Antefôqer of the Xth dynasty (Borchardt, *op. cit.*, no. 63). Can these have been the *ka*-figures of men who in life were left handed? I feel that such a deviation from the normal cannot be by error (2). Mr. J. I. Craig, late

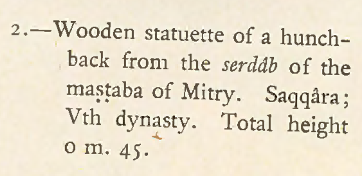
(1) Borchardt, *Statuen und Statuetten von Königen und Privatenten* (*Cat. gen. du Musée du Caire*).

(2) I must, however, call the attention of the reader to the fact that the Cairo Museum possesses one life-sized statue of the IVth dynasty in which the right leg is advanced instead of the left; this is registered in the *Journal d'entrée* under no. 44609. It is difficult to believe that a man (except perhaps an athlete) could be so acutely conscious of his "right-footedness" as to have had himself represented as such.

Painted limestone group of the Chief of the Dwarfs of the Clothing, Seneb, with his wife and family. Gîza; Vth dynasty. Total height 0 m. 34.

Painted limestone statuette of the Overseer of the Clothing and *Sem*-priest, Khnemḥotpe.
Saqqâra; Vth dynasty. Height 0 m. 46.

1.—Painted limestone statuette of the Chief of the physicians, Ni'ankhrê', showing his deformed right ankle. Gîza; Vth dynasty. Total height 0 m. 64.



2.—Wooden statuette of a hunchback from the *serdâb* of the maṣṭaba of Mitry. Saqqâra; Vth dynasty. Total height 0 m. 45.

Pl. XXXVII

Painted limestone statuette of a man, whose name is uncertain, showing his abnormally large head.
Giza; Vth dynasty. Total height 0 m. 48.

director of the Statistical Department, has pointed out that the percentage of left-handedness in normal people varies between 4 and 8, which is what we observe in the statuary [1].

The idea, so prevalent in the east, that the right hand or right hand side is honourable and the left less so, does not seem to have been held in the Old Kingdom. Of the 24 statues and statuettes of the Old Kingdom in the Cairo Museum in which men are represented with a wife or a daughter 11 are represented with the woman on his left [2] and 13 with her on his right [3].

M. Étienne Drioton to whom I put the question as to the relative importance of the right or left hand in the Old Kingdom, has kindly furnished me with all the passages from the Pyramid Texts which are in any way relevant. These are :

(1) "Imseti, Hapi, Duwamautef and Qebḥsnewef belong to the right side of Teti, who is as Horus; while Hendjenderu, he who is in front of his Two Columns, Nephthys and Mekhenty-irti are on the left side of Teti, who is as Sētesh" (Pyr. § 601 *c-f*);

(2) A very difficult text on the birth of the king, mentioning the right side of Osiris (Pyr. § 1194);

(3) "Pepy carries the Heavens on his right side and the Earth on his left" (Pyr. § 1528, 1529);

(4) "They have placed for thee Shu on thy left and Tefēnet on thy right" (Pyr. § 1691);

(5) "Unas becomes the sage, bearer of the Divine Book, on the right of Rêᶜ" (Pyr. § 267 *b, d* and 268 *c*);

(6) "Ophois does a certain action (illegible) on the right of Pepi" (Pyr. § 1266 *c*);

1066 c

[1] See *Encyclopedia Britannica;* article "Handedness". Note that the percentage is higher among inmates of institutions for the feeble-minded and the psycopathic.

[2] Borchardt, *Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten* (*Cat. gén. du Musée du Caire*), nos. 22, 62, 94, 95, 107, 123, 151 and 158. *Journal d'entrée* nos. 35746, 48076 and 51280.

[3] Borchardt, *op. cit.*, nos. 55, 68, 89, 100, 101, 105, 125, 146, 176, 190 and 196. *Journal d'entrée* nos. 35565 and 49691.

(7) "The Eye of Horus is placed in the left hand of Osiris" (Pyr. § 65 *a*);

(8) "Nephthys suckles Pepi from her left breast" (Pyr. § 1354 *a*);

(9) "The messengers... announce thee (Pepi) to Rēʿ as He whose left arm is strong" (Pyr. § 1532; Vars. § 1862 *a* and 2175 *e*).

From the above it will be seen that, at this period, it is very difficult, if not impossible to ascertain which was the more honourable side.

In dyads of the New Kingdom, I only know of one[1] example where the woman (except she be a goddess) is placed on the right of the man. It is at this period that the title "Fanbearer on the Right of the King"[2] makes its appearance, together with such names as [3], *The god Rē is on his Right Hand*, [4] *Sētesh is on his Right Hand*, [5] *Monthu is on his Right Hand*, [6] *Horus is on his Right Hand* and similar combinations make their appearance.

R. Engelbach.

[1] See Engelbach, *A limestone head of King Akhenaten in the Cairo Museum*, in this volume.

[2] Gardiner-Weigall, *A Topographical Catalogue of the Private Tombs at Thebes*, nos. 76, 94, 118.

[3] Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, p. 114, no. 17. The examples quoted are all Ramesside.

[4] Ranke, *op. cit.*, p. 322, no. 5.

[5] Ranke, *op. cit.*, p. 154, no. 19.

[6] Ranke, *op. cit.*, p. 249, no. 20.

REMARQUES
SUR
QUELQUES REPRÉSENTATIONS DE DIVINITÉS-BÉLIERS
ET SUR
UN GROUPE D'OBJETS DE CULTE
CONSERVÉS AU MUSÉE DU CAIRE

(avec six planches)

PAR

L. KEIMER.

Dans un intéressant article intitulé *Sheep*[1], Max Hilzheimer traite de l'histoire du mouton domestique. Parlant des races égyptiennes de moutons, l'auteur, se basant probablement sur des études faites, il y a une quarantaine d'années, par Thilenius, Gaillard, Dürst et d'autres[2] au

[1] *Antiquity*, t. X, n° 38, juin 1936, p. 195-206.

[2] Je donnerai ci-après l'énumération des principaux travaux traitant des béliers dans l'ancienne Égypte : G. Thilenius, *Das ägyptische Hausschaf*, dans *Rec. de trav.*, t. XXII, 1900, p. 199-212; Cl. Gaillard, *Le bélier de Mendès ou le mouton domestique de l'ancienne Égypte. Ses rapports avec les Antilopes vivantes et fossiles*, dans *Soc. d'anthropol. de Lyon*, séance du 4 mai 1901, p. 1 à 34; U. Dürst und Cl. Gaillard, *Studien über die Geschichte des aegyptischen Hausschafes*, dans *Rec. de trav.*, t. XXIV, 1902, p. 44 à 76; Gaillard et Daressy, *La faune momifiée de l'antique Égypte* (*Cat. gén.... du Musée du Caire*), 1905, p. 30 à 32, 100 à 101; Lortet et Gaillard, *La faune momifiée de l'ancienne Égypte*, 1905-1909 (deux volumes, en cinq séries, parus dans les *Archives du Muséum d'Histoire Naturelle de Lyon*), t. I, p. 88 à 102, 269 à 276, t. II, p. 89 à 94; Gaillard, *Contribution à l'étude de la faune préhistorique de l'Égypte* (dans les *Archives du Muséum d'Histoire Naturelle de Lyon*, t. XIV), 1934, p. 83 à 87; Leopold Adametz, *Herkunft und Wanderungen der Hamiten erschlossen aus ihren Haustierrassen*, 1920, p. 59 à 79 («V. *Herkunft der Schafrassen der Hamiten und der von ihnen beeinflussten Völkerschaften*»); F. P. Stegmann v. Pritzwald, *Die Rassengeschichte der Wirtschaftstiere*, 1924, p. 131-134, 140, 141, 145, 149, 310,

sujet des espèces ovines de l'Égypte ancienne et surtout du bélier («bouc») de Mendès, a commis une singulière erreur. Son point de vue erroné

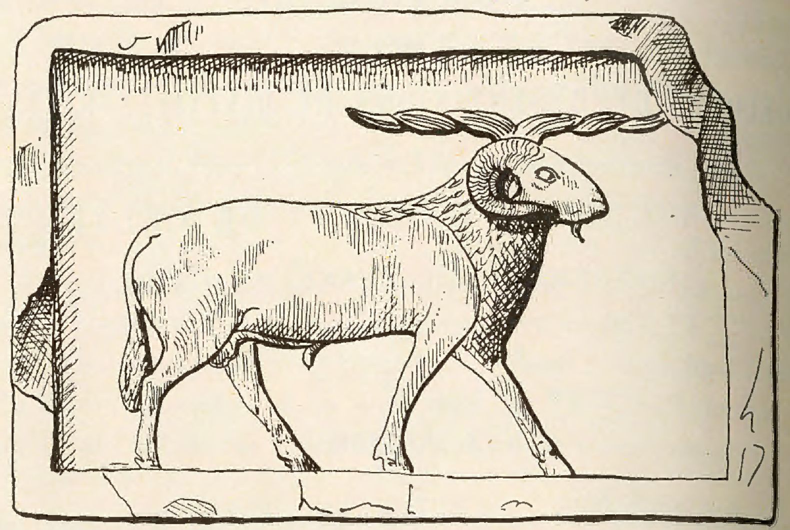


Fig. 32. — Modèle de sculpture (Musée du Caire, *Cat. gén.*, n° 33442) représentant un bélier sacré qui offre l'aspect d'*Ovis longipes palæoægyptiacus*, mais porte, en plus des cornes horizontales de cette race, les cornes recourbées d'*Ovis platyra ægyptiaca*. On remarquera que cet animal sacré porte la petite barbe divine.

311. M. Hilzheimer, dans L. Borchardt, *Das Grabdenkmal des Königs Śaꜣḥu-reᶜ*, t. II (texte), 1913, p. 178 et 179; Idem, *Natürliche Rassengeschichte der Haussäugetiere*, 1926, p. 180 et suiv.; Idem, *Die ältesten Beziehungen zwischen Asien und Afrika nachgewiesen an den Haustieren*, dans *Africa*, t. III, n° 4, 1930, p. 472-483; Idem, *Nordafrikanische Schafe*, dans *Zeitschrift für Säugetierkunde*, t. III, 1928, p. 271, fig. 1; Idem, *Sheep*, dans *Antiquity*, t. X, n° 38, juin 1936, p. 195-206; H. O. Antonius, *Grundzüge einer Stammesgeschichte der Haustiere*, 1922, p. 219 à 222, et *Die Tierschädel*, dans H. Junker, *Toschke (Nubien)*, dans *Akademie der Wissenschaften in Wien. Philos.-hist. Kl. Denkschriften*, t. 68, 1er mém., 1926, p. 145-146; H. Schäfer, *Eine Statue des Chnumwidders aus der Zeit des Cheops* (*Ḫw. f. Ḫnmw*), dans *Orientalist. Literaturzeitung*, t. XXIX, 10 oct. 1926, col. 723 à 732 et dans Wreszinski, *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*, III, 1936, p. 87, pl. 44 et p. 91, pl. 46; J. Wilfrid Jackson, *Report on the Animal Remains*, chap. xv, p. 257 de Sir Robert Mond and Oliver H. Myers, *Cemeteries of Armant*, I (*Text*), 1937. — Voir également E. Lefébure, *Le bouc des Lupercales*, dans *Annales du Musée Guimet. Revue de l'histoire des religions*, 30e année, t. LIX, Paris 1909, p. 73-81; A. Wiedemann, *Varia*, dans *Sphinx*, t. XVI, 1912, n° XII, p. 15 à 17.

prouve, comme nous le verrons plus tard, combien il est difficile, pour un naturaliste, d'interpréter les représentations anciennes d'animaux et de plantes sans avoir recours aux conseils des archéologues.

M. Hilzheimer publie (pl. II de son article intitulé *Sheep*) un beau modèle de sculpture de la basse époque représentant un bélier[1], dont nous donnons un croquis[2] à la figure 32.

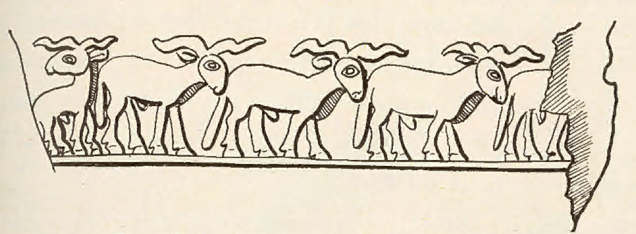


Fig. 33. — *Ovis longipes palæoægyptiacus* (palette en schiste du Musée du Caire, *Cat. gén.*, n° 14238).

Remarquons tout d'abord un fait connu depuis longtemps et sur lequel M. Hilzheimer a de nouveau attiré notre attention. Nous savons que dans les figurations animales de l'Égypte ancienne sont représentées deux races bien différentes de moutons. Chez l'une, les cornes, dirigées perpendiculairement à l'axe du corps, sont tordues suivant une spirale très rapprochée de la ligne droite, chez l'autre elles décrivent une courbe à grand rayon, les pointes tournées en avant. La première de ces races a été observée en Égypte depuis l'époque préhistorique (pl. XXXIX 1 = fig. 33[3], fig. 34[4], pl. XL[5] et XXXIX 2[6]). Elle se caractérise par des pattes élancées,

(1) Musée du Caire *Catalogue général* n° 33442. Cf. C. C. Edgar, *Sculptors' Studies and unfinished Works* (*Cat. gén. . . . du Musée du Caire*), 1906, pl. XXXIII, p. 68 à 69 (n° 33442). Le Musée du Caire possède un certain nombre d'autres modèles de sculpture représentant des béliers. Nous en mentionnerons quelques-uns dans ce qui va suivre (fig. 35, 39, 40).

(2) C'est à l'amabilité de M. Leibovitch que nous devons ce croquis, comme d'ailleurs tous les autres contenus dans cet article.

(3) Palette prédynastique en schiste du Musée du Caire, *Cat. gén.* n° 14238. Souvent publiée.

(4) D'après Petrie, *Royal Tombs*, t. II, 1901, pl. V, 8.

(5) *Cat. gén.* du Musée du Caire n° 57121 = *Jour. d'entrée* n° 38563. Fausse porte formant niche du mastaba de [hiéroglyphes]. *Dahchour*, 1906. Ancien Empire.

(6) D'après Newberry, *El Bersheh*, 1892, t. I, tombe 2, pl. XXV. Cf. Thilenius, *loc. cit.*, p. 200.

une longue queue et, chez les mâles, une sorte de crinière assez abondante couvrant le devant du cou. Depuis l'époque historique, ce mouton possède, dans la plupart des cas, des oreilles pendantes [1], et les femelles sont parfois dépourvues de cornes [2]. Les artistes égyptiens ont très bien caractérisé la différence entre les deux sexes : chez le mâle, parties sexuelles très accentuées, crinière, cornes parfois énormes; chez la femelle, cornes beaucoup plus minces ou même complètement absentes, comme nous venons de le voir; en outre, pas de crinière. Pour un troupeau de cinq à quinze femelles il y a à peu près deux ou trois mâles [3].

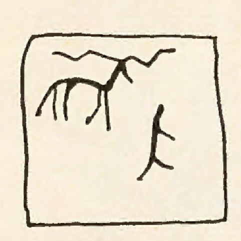


Fig. 34. — *Ovis longipes palæoægyptiacus* (d'après Petrie, *Royal Tombs*, t. II, pl. V, 8).

Cette race préhistorique, à laquelle Dürst et Gaillard [4] ont donné le nom d'*Ovis longipes palæoægyptiacus*, est connue par de très nombreuses représentations (pl. XXXIX 1 = fig. 33, fig. 34, pl. XL et pl. XXXIX 2), ainsi que par quelques fragments de crâne que de Morgan a trouvés, il y a plus de quarante ans, dans les dépôts prédynastiques de Toukh près d'Abydos (Haute-Égypte) [5].

Cette race, qui ne fournissait pas de laine, a disparu, du moins en Égypte, vers la fin du Moyen Empire au plus tard, mais il paraît qu'elle a subsisté plus longtemps en Nubie [6], où on a découvert des fragments de squelettes de ce bélier dans des tombes remontant à l'époque comprise

(1) Je me bornerai ici à constater le fait, sans entrer dans le détail d'une question rendue complexe par l'interprétation malaisée des représentations du bélier ou «bouc» de Mendès. Voir les travaux de Dürst, Gaillard, Wiedemann, Lefébure, Hilzheimer, etc., mentionnés dans la note 2 de la page 297/8.

(2) Cf. par exemple L. Borchardt, *Das Grabdenkmal des Königs Saḥu-re'*, t. II, 1913, pl. I et texte p. 179 (Hilzheimer).

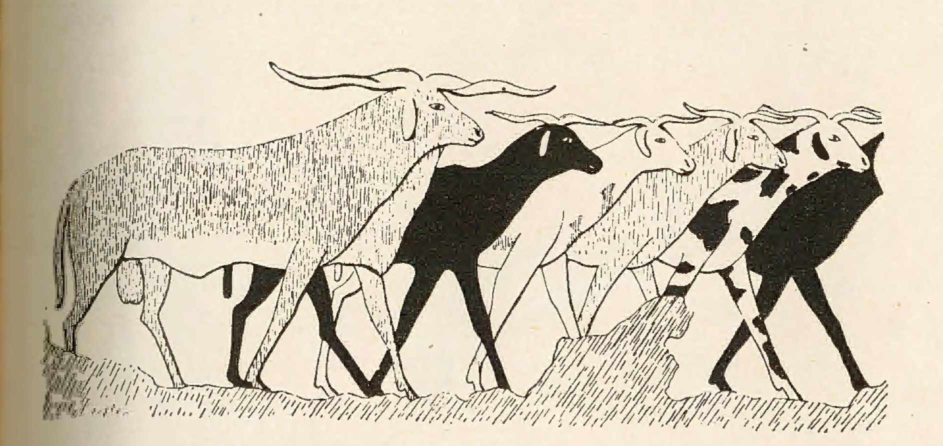
(3) Cf. par exemple Borchardt, *Das Grabdenkmal* (cf. la note précédente), Steindorff, *Das Grab des Ti*, 1913, pl. 111; Davies, *Sheikh Said*, 1901, pl. VIII; Newberry, *El Bersheh*, 1892, t. I, pl. XXV, etc.

(4) Cf. *supra* (note 2 de la page 297/8).

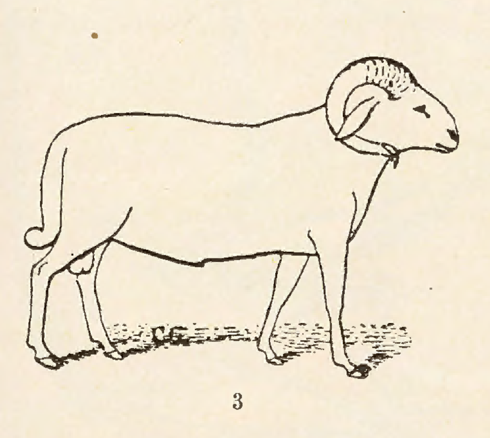
(5) J. de Morgan, *Recherches sur les origines de l'Égypte*, 1897, p. 87. A ce sujet on se référera aux travaux de Dürst, Lortet et Gaillard mentionnés plus haut (cf. p. 297/8, note 2).

(6) Antonius dans Junker, *Toschke* (cf. *supra*, p. 297/8, note 2) s'exprime à ce sujet de la manière suivante : «Wie die Rinderreste gehören auch die vorliegenden Reste des Schafes einer einheitlichen

1

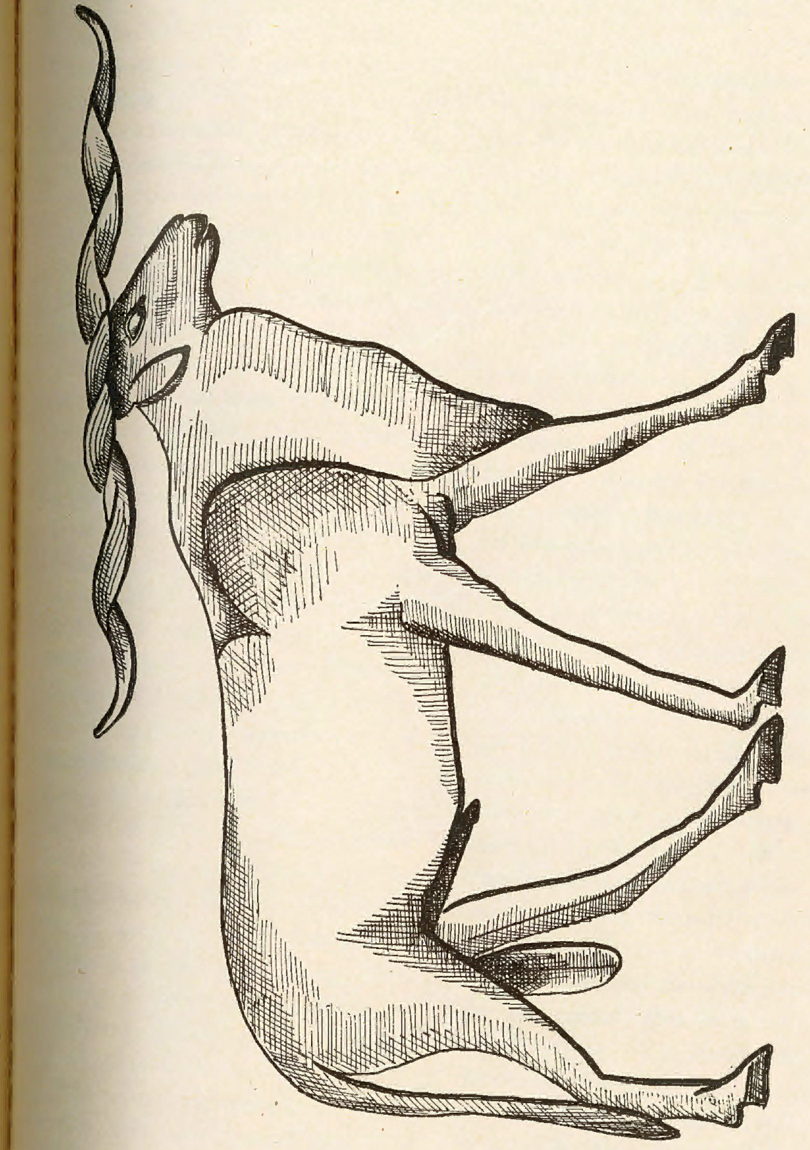


2



3

1. *Ovis longipes palæoægyptiacus* (palette en schiste du Musée du Caire, *Cat. gén.*, n° 14238). — 2. *Ovis longipes palæoægyptiacus* (d'après Newberry, *El Bersheh*, I, pl. XXV. — 3. Reconstitution d'*Ovis platyra ægyptiaca* (d'après Gaillard).



Ovis longipes palæoægyptiacus. Ancien Empire. Musée du Caire (nº 57121, *Cat. gén.*).

entre le Moyen et le Nouvel Empire («groupe C»)[1]. C'est sous cette forme qu'apparaissent les dieux Khnoum[2], Harsaphès[3] et plusieurs autres[4].

Rasse an, und zwar jenem Typus, der im Alten Reich allein in Aegypten vorhanden war: einem bald stärker, bald schwächer gehörnten Haarschaf mit ziegenartigem, seitlich abstehendem, dünnen Gehörn, langem, dünnen Schwanz und mehr oder weniger ausgebildeter Halsmähne des Bockes. Diese Rasse wurde während des Mittleren und Neuen Reiches durch aus Vorderasien eingeführte Wollschafe mit Fettschwanz und ganz verschiedenem Gehörn nach und nach verdrängt und hat sich nur in Oberägypten, als heiliges Tier des Chnum, vielleicht etwas länger gehalten. Heute leben Schafe dieses Typus noch im Sudan, besonders im westlichen, ferner in Fezzan». Cf. également J. Wilfrid JACKSON, *Report on the Animal Remains,* chap. XV, p. 257 de Sir Robert MOND and Oliver H. MYERS, *Cemeteries of Armant,* I (*Text*), 1937. — On trouvera des représentations de spécimens modernes dans THILENIUS, *op. cit.*, p. 200, fig. 4; DÜRST und GAILLARD, *op. cit.*, pl. I et II, p. 54, fig. 6; BREHM, *Tierleben,* 4ᵉ éd., t. XIII; ADAMETZ, *op. cit.*, pl. XX, 35; ANTONIUS, *Grundzüge, etc.*, p. 212, fig. 106; STEGMANN V. PRITZWALD, *op. cit.*, p. 133, fig. 35 et 36 (= fig. 41 de cet article), etc.

(1) JUNKER, *Toschke* (*op. cit.*, p. 297/8, note 2), p. 10 à 14.

(2) Je ne m'occuperai pas ici de la question, sans grand intérêt pour mon étude, de l'identification de l'animal sacré de Mendès (bélier ou bouc). Je me bornerai, sur ce point à citer les deux passages suivants : DÜRST und GAILLARD (cf. *supra,* p. 297/8, note 2), p. 35; «Der Widder von Mendes war ursprünglich das Palæoægypticusschaf, erst nach dessen Aussterben wurde er durch eine Ziege *Hircus mambricus* ersetzt, der ähnlichen Horngestalt wegen.» Ad. ERMAN, *La religion des Égyptiens,* 1937, p. 66 et 67 : «Béliers et Boucs..... dieux ayant la forme du bélier. Pour notre part, nous nous contenterions d'en distinguer deux espèces; les animaux sacrés d'Amon de Thèbes, dont les cornes retombent et ne s'écartent pas de la tête et les autres animaux aux cornes horizontales et spiralées s'écartant loin de la tête. Cependant les Grecs distinguèrent chez ces derniers des boucs et des béliers; nous conserverons cette distinction. Parmi les béliers, citons Harsaphès, le dieu de la grande ville d'Héracléopolis — aujourd'hui Ehnas — ..... Quant aux autres dieux-béliers, qui portent le nom de Khnoum... En voilà assez pour les béliers. Leurs congénères, les boucs, se rencontrent dans le nord de l'Égypte. Le bouc de Mendès était une divinité extrêmement sacrée, même encore pour les rois de l'époque hellénique. Mais ces gracieuses créatures ont cela de remarquable qu'elles n'ont jamais porté de nom spécial; elles se nomment tout simplement le *bouc* et elles ne sont jamais représentées avec un corps humain.»

(3) K. SETHE, *Urgeschichte,* 1930, § 59, p. 50 et R. WEILL, *Bélier du Fayoum et 21ᵉ nome de la Haute-Égypte,* dans *Bull. de l'Inst. franç. d'Arch. or. du Caire,* t. XXXVI, 1936-1937, p. 129-143.

(4) Cf. H. KEES, *Aegypten,* 1933,

A partir du Moyen Empire nous observons en Égypte une autre race ovine, en nombre toujours croissant [1], qui finit par évincer complètement le bélier préhistorique (*Ovis longipes palæoægyptiacus*). Les caractères généraux de cette nouvelle variété (*Ovis platyra ægyptiaca*) sont les suivants : taille ordinaire, chanfrein busqué, oreilles pendantes de longueur moyenne,

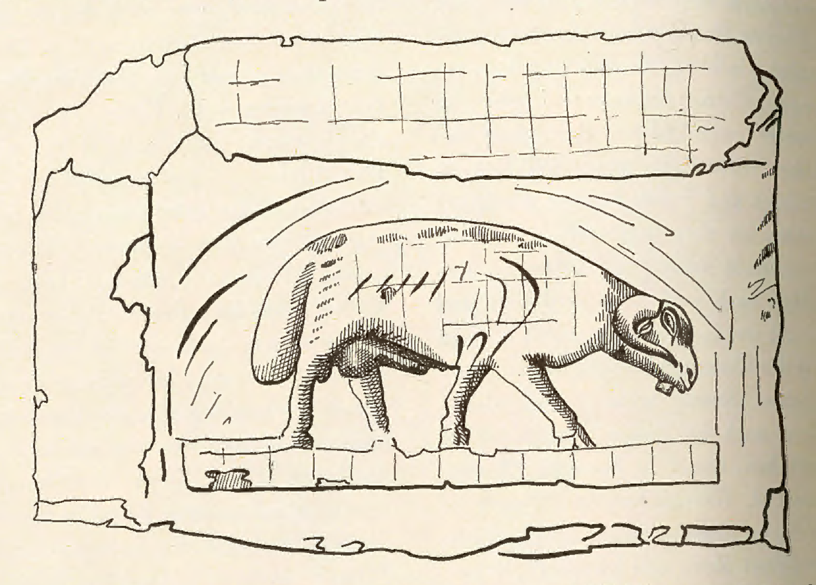


Fig. 35. — Modèle de sculpture (Musée du Caire, *Cat. gén.*, n° 33446) représentant un «bélier d'Amon» (*Ovis platyra ægyptiaca*) à queue pas large. Trouvé à Karnak. On remarquera que l'animal sacré porte une petite barbe.

cornes épaisses à la base, dirigées vers l'arrière, puis recourbées par dessous et en avant, queue longue et très large dans sa partie supérieure. Cette dernière particularité est spécialement intéressante; car elle indique que ce mouton avait déjà une queue large, aplatie et graisseuse comme en

p. 11 : «Vielerorts im Lande hat man sich der Fruchtbarkeit des Widders dankbar erinnert, in Elephantine, Esne, Herakleopolis magna (Ehnâs), Antinoë so gut wie im unterägyptischen Mendes, Letopolis und um Memphis.»

(1) A mon avis, et contrairement à tout ce qui a été écrit là-dessus, il existait en Égypte, déjà à l'époque archaïque, une race de moutons à cornes recourbées, mais qui ne fournissaient pas de laine, et dont la queue n'était sûrement pas graisseuse. Sur cette question assez complexe j'ai réuni un certain nombre de matériaux que je compte publier plus tard.

ont les races orientales actuelles, bien que cet appendice fût alors beaucoup moins développé qu'aujourd'hui [1] (pl. XXXIX 3 [2], pl. XLI 1 [3] et 2 [4], fig. 35 [5] et 36 [6]). Ce dernier bélier (*Ovis platyra ægyptiaca*) est l'incarnation du dieu Amon.

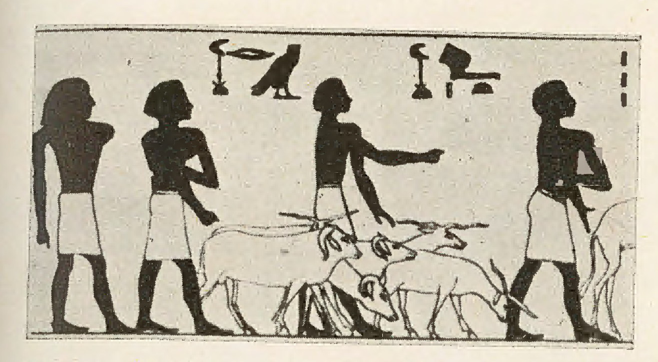


Fig. 36. — Troupeau composé de moutons appartenant aux deux races égyptiennes. Moyen Empire (d'après Newberry, *Beni Hasan*, t. I, tombe 3, pl. XXX). A remarquer l'apparence singulière du bélier de gauche, dont la tête semble porter à la fois les cornes caractéristiques des deux races, évoquant ainsi l'image du bélier sacré des figures 32, 39 et 40. Il s'agit en réalité d'un bélier à cornes spiralées masquant un autre bélier à cornes horizontales, comme le prouve le double contour du dos et des pattes.

(1) O. Antonius, *Grundzüge einer Stammesgeschichte der Haustiere*, 1922, p. 219, qui souligne ce fait, s'exprime ainsi : «Das Wollschaf, das von 200 v. Chr. an langsam in Ägypten eindrang, besass den Fettschwanz höchstens audeutungsweise, jedenfalls nicht im entferntesten so stark entwickelt wie die moderne Rasse.» Cf. également F. P. Stegmann v. Pritzwald, *Die Rassengeschichte der Wirtschaftstiere*, 1924, p. 145, qui croit que les véritables moutons à queue graisseuse sont venus en Égypte pendant le Nouvel Empire.

(2) Reconstitution de ce bélier d'après Gaillard, cf. *supra*, p. 297/8, note 2 (Gaillard et Daressy, p. 31, fig. 9 et Lortet et Gaillard, I, p. 272, fig. 141).

(3) Tête de bélier de l'époque saïte ou grecque. Modèle de stuc. Réduction de moitié environ de l'original. Marchand du Caire.

(4) Modèle de sculpture en calcaire représentant la tête d'un bélier sacré portant la barbe divine. Réduction de moitié environ de l'original. Marchand du Caire acquis par l'auteur pour la Section Historique du Musée Agricole Fouad Ier.

(5) Modèle de sculpture de basse époque représentant un bélier de la nouvelle race. Musée du Caire *Cat. gén.* n° 33446. Cf. C. C. Edgar, *Sculptors' Studies and unfinished Works* (*Cat. gén.... du Musée du Caire*), 1906, pl. XXXIII, p. 69-70 (n° 33446). Bélier d'Amon avec barbe divine et avec queue graisseuse. Trouvé à Karnak.

(6) Cf. la note suivante.

Une représentation très importante de Béni Hassan (fig. 36)[1] prouve qu'au Moyen Empire les deux races ovines de l'Égypte ancienne vivaient encore côte à côte, car elle montre un troupeau composé de moutons à longues jambes (*Ovis longipes palæoægyptiacus*) et de «béliers d'Amon» (*Ovis platyra ægyptiaca*). Mais cet état de choses a été de courte durée, puisque vers la fin du Moyen Empire la première des deux races avait déjà disparue.

Après cette mise au point, nous pouvons citer le passage de M. Hilzheimer, auquel nous avons fait allusion au début de cet article :

«It is interesting that the old Egyptian maned long-legged sheep was one of the sacred animals; in Mendes it was particularly sacred to the God Khnum (*sic!* L. K.), in Abusir-el-Meleg to Arsaphes. When it became extinct in Egypt it was replaced for cult proposes, remarkably enough, not by the newly-imported fleecy sheep but in both places by the goat. Those peculiar representations of typical maned long-legged sheep, with the horizontal sheep's horn and coiled horn of the Egyptian goat and a goat's beard, may originate from the transition period (plate II)»[2] = (fig. 32 du présent article).

L'erreur de M. Hilzheimer se conçoit aisément si l'on considère qu'il devait avoir lu dans les travaux de Dürst, Gaillard, etc. (cf. *supra*, p. 297/8, note 2) que l'*Ovis longipes palæoægyptiacus*, après sa disparition, avait été remplacé par l'animal sacré que les auteurs grecs appellent le «bouc» de Mendès. De cet animal, qui vivait dans le temple de Mendès[3], nous connaissons quelques représentations qui tiennent à peu près le milieu entre un bélier et un bouc[4], mais qui n'ont, à mon avis, aucun rapport avec le bélier à quatre cornes du modèle de sculpture de la figure 32.

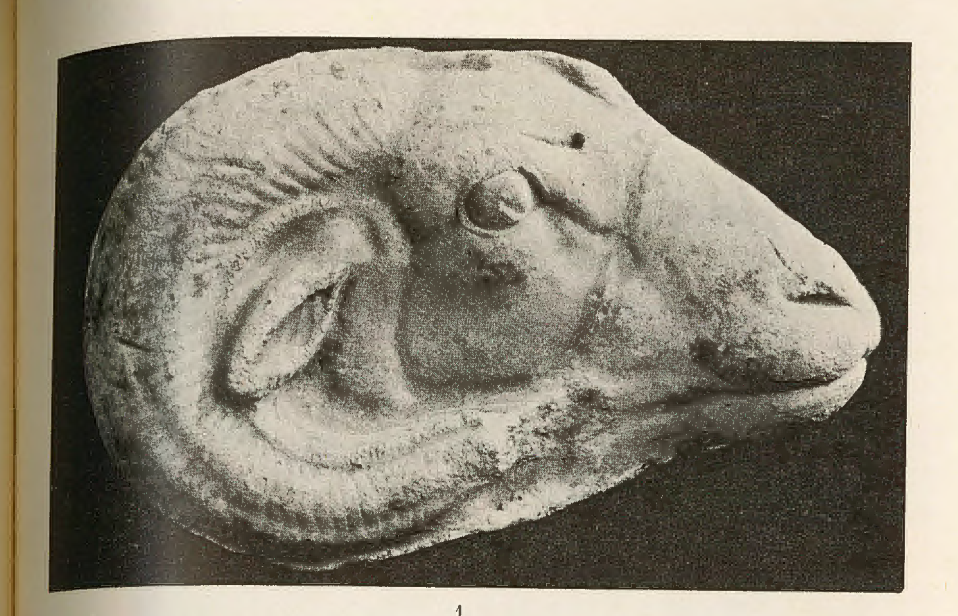
---

(1) Newberry, *Beni Hasan*, t. I, 1893, pl. XXX. Cf. Thilenius, *Das aegyptische Hausschaf* (*op. cit.*), p. 199-200.

(2) Hilzheimer, *Sheep*, etc. p. 200.

(3) Aujourd'hui *Tell Roba* (*Tell el-Kaṣr*, au Moyen Âge *el-Mondîd*). Parmi d'autres antiquités on peut voir encore sur ce site plusieurs cercueils de «boucs» de Mendès. Cf. Ed. Naville, *Ahnas el Medineh* (*Heracleopolis magna*) *with chapters on Mendes*, etc., 1894, p. 15-21; Steindorff, *Aegypten und der Sudân*, Baedeker, 8e éd., 1928, p. 176; H. Gauthier, *Les nomes d'Égypte depuis Hérodote jusqu'à la conquête arabe* (*Mém. présentés à l'Inst. d'Égypte*, t. XXV), p. 16 *a* 18 et *passim*; Sethe, *Urgeschichte*, 1930, p. 56.

(4) Cf. Wiedemann, *Sphinx*, t. XVI (cf.



1

2

1. Tête de bélier de l'époque saïte ou grecque. Modèle en stuc. Réduction de moitié environ de l'original. Marchand du Caire. — 2. Modèle de sculpture en calcaire représentant une tête de bélier sacré portant la barbe divine. Époque saïte. Réduction de moitié environ de l'original. Section historique du Musée Agricole Fouad Ier.

Mouton à quatre cornes du Nord de l'Afrique (Tripoli). Jardin zoologique de Berlin.

Sans entrer dans le détail, je tiens pourtant à signaler que je ne vois qu'une seule explication possible à ces figurations du «bouc» de Mendès. La voici : l'animal sacré de Mendès se manifestait depuis longtemps du moins depuis les premières dynasties [1] sous la forme du bélier de la première race (*Ovis longipes palæoægyptiacus*), mais lorsqu'il eût disparu, on le remplaça dans le temple du dieu Khnoum par un *bouc* [2], étant donné que les cornes de ce dernier ressemblaient beaucoup plus à celles du mouton égyptien préhistorique (*Ovis longipes palæoægyptiacus*) qu'à celles du mouton à cornes recourbées (*Ovis platyra ægyptiaca*), mouton nouvellement introduit dans le pays.

L'interprétation du modèle de sculpture de la figure 32 est bien simple si on tient compte de la mentalité des anciens Égyptiens.

Commençons par spécifier en passant qu'il n'exista probablement jamais en Égypte de moutons à quatre cornes, bien que la chose ne soit pas impossible en principe [3], puisque nous connaissons des moutons semblables dans de nombreux pays. La planche XLII montre un de ces animaux provenant de Tripoli et vivant au Jardin zoologique de Berlin [4]. Les quatre cornes du bélier de la figure 32, au contraire ne sont pas un phénomène naturel, mais ont une signification que nous allons expliquer : cet animal

---

supra, p. 297/8, note 2), voir également *Egyptian Stelae in the British Museum*, V, 42 (= H. Bonnet, *Die ägyptische Religion*, dans A. Haas, *Bilderatlas zur Religionsgeschichte*, 2e-4e livraison, 1924, 53), Vandier d'Abbadie *Catalogue des ostraca figurés de Deir el Médineh* (nos 2001 à 2255), 1er fasc., 1936, no 2191 et (nos 2256 à 2722), 2e fasc., 1937, no 2633. Ces représentations prouveront suffisamment combien il est malaisé d'identifier ce bélier-bouc. Mme Vandier d'Abbadie (cf. *supra*) le définit tantôt comme un bouc (p. 40, no 2191), tantôt comme un «bélier Khnoum» (p. 130, no 2633).

[1] Cf. Sethe, *Urgeschichte*, 1930, p. 24.

[2] Cf. par exemple N. de G. Davies, *Two Ramesside Tombs at Thebes*, 1927, pl. XXXIV, voir le grand bouc à longues cornes. De pareilles représentations sont assez communes à partir des époques prédynastique et protohistorique.

[3] Toute la question est traitée par Dürst et Gaillard et également par Thilenius (cf. *supra*, p. 297/8, note 2).

[4] Cf. également O. Antonius, *Grundzüge einer Stammesgeschichte der Haustiere*, 1922, p. 64, fig. 42 et W. P. Pycraft, *Fourhorned Sheeps : Immigrants into Europe from the East*, dans *The Illustrated London News*, 12 déc. 1936, p. 1078, fig. 2.

présente presque toutes les particularités du bélier de la première race ovine d'Égypte (*Ovis longipes palæoægyptiacus*), à savoir les pattes élancées, la longue queue, l'absence de laine et la crinière [1]. L'artiste n'a ajouté que les cornes recourbées de la seconde race (*Ovis platyra ægyptiaca*) [2] et la barbiche. Pour se rendre compte de la similitude entre la représentation du bélier préhistorique et l'animal du modèle de sculpture, il suffit de comparer ce dernier (fig. 32) aux planches XXXIX (1 et 2) et XL de cet article.

Fig. 37. — Le dieu *Khnoum* à tête de bélier (*Ovis longipes palæoægyptiacus*). *Ś3ḥw-rʿ* (d'après Badawi, *Chnum*, p. 18, fig. 5).

Il s'agit uniquement de comprendre *pourquoi* les anciens Égyptiens donnaient au bélier des figures 32, 39 et 40 en plus des cornes horizontales du bélier *Ovis longipes palæoægyptiacus*, les cornes recourbées de la nouvelle race (*Ovis platyra ægyptiaca*) et la barbiche. Adolphe Erman a dit très justement que les anciens Égyptiens n'avaient jamais pu oublier quoi que ce soit, signifiant par là que tout ce qui avait trait soit à leurs croyances, soit à leurs usages, restait gravé dans leur mémoire d'une génération à l'autre, à travers toute leur histoire. Comme, depuis les époques prédynastique ou protohistorique, le mouton *Ovis longipes palæoægyptiacus* était un animal sacré dont le culte était largement répandu dans le pays (fig. 37, exemple remontant à l'Ancien Empire), on a continué à représenter les divinités-béliers, surtout les dieux Khnoum et Harsaphès, sous la forme de l'ancienne race. Comme d'autre part ce bélier avait disparu depuis fort longtemps à l'époque (XXVI[e] dynastie) où l'artiste a exécuté le modèle de

(1) Nous reviendrons sur ce point plus tard (p. 319).

(2) Nous devons toutefois attirer l'attention du lecteur sur l'existence de représentations analogues à celles des figures 32, 39 et 40, mais qui en diffèrent par l'absence de cornes recourbées. Cf. par exemple fig. 38 (époque romaine, Papyrus du Fayoum) et Dürst und Gaillard, *op. cit.*, p. 47, fig. 2. Cf. également J. Capart, *Thèbes. La gloire d'un grand passé*, 1925, p. 262, fig. 175 et p. 319, fig. 236, tombeau de Séti I[er]. Pour ce qui concerne les béliers de la dernière tombe (Nouvel Empire), cette absence s'explique facilement par la date relativement récente de l'extinction de l'ancienne race.

sculpture (fig. 32 cf. également fig. 39 et 40), il a cru devoir, par acquit de conscience, lui donner, en plus des cornes horizontales du mouton préhistorique, les cornes recourbées de la seconde race (*Ovis platyra ægyptiaca*). Ces dernières n'ont donc aucun rapport avec le «coiled horn of the Egyptian goat» dont parle M. Hilzheimer (qui pensait probablement au «bouc» de Mendès).

L'exactitude de cette opinion ressort d'un fait sur lequel on n'a, autant que je sache, jamais attiré l'attention du monde savant. Au début de notre siècle (entre 1905 et 1909) Clermont-Ganneau et Clédat ont découvert à Éléphantine un certain nombre de béliers momifiés à masque doré et entouré de cartonnage. Ces momies de l'animal sacré du dieu Khnoum, qui appartiennent à l'époque romaine, portent non seulement les *vraies* cornes recourbées du bélier *Ovis platyra ægyptiaca* (car l'*Ovis longipes palæoægyptiaca*, qui incarnait originairement le dieu Khnoum, avait disparu depuis très longtemps), mais aussi celles de la race primitive (*Ovis longipes palæoægyptiaca*). Ces cornes horizontales, exécutées en *bois* stuqué et doré, faisaient certainement partie d'une couronne [1].

Le bélier de la seconde race remplace donc depuis la fin du Moyen Empire le bélier préhistorique disparu, mais comme ce dernier était l'incarnation de plusieurs dieux-béliers (Khnoum, Harsaphès d'Héracléopolis et d'autres), on a ajouté aux béliers d'Éléphantine, momifiés au cours des derniers siècles de l'histoire égyptienne et par là même appartenant à la nouvelle espèce (*Ovis platyra ægyptiaca*), les cornes spiralées horizontalement (exécutées en bois) de la race préhistorique (*Ovis longipes palæoægyptiaca*).

(1) Je n'ai pas connaissance d'un compte rendu intégral de cette découverte. Les momies dont les photographies ont été publiées par Lortet et Gaillard dans leur *Faune momifiée* (t. II, p. 89 et suiv.) ne portent pas de couronnes, alors que les spécimens exposés au Musée du Caire sont encore pourvus de ces attributs. — Cf. Steindorff, *Aegypten und der Sudân*, Baedeker, 8[e] éd., 1928, p. 373. — M. A. M. Badawi dans sa thèse intitulée *Der Gott Chnum*, 1937, p. 25, note 5, renvoie le lecteur à deux citations : «Clermont-Ganneau (*sic!* L. K.). *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 14. Aug. 1903 S. 364; *Recueil d'Archéologie orientale* I, VI. Paris 1905 S. 222 u. 234.» Dans la première, il n'est pas fait mention de ces béliers, mais d'un papyrus araméen, tandis qu'un *Recueil d'Archéologie orientale*, mentionné dans la seconde citation m'est malheureusement inconnu.

En ce qui concerne les représentations du bélier du dieu Khnoum nous pouvons donc distinguer trois types :

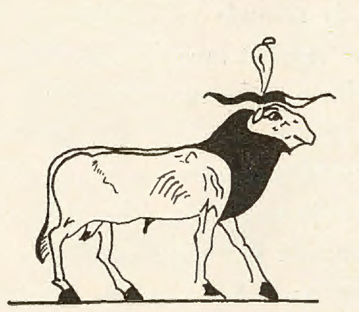


Fig. 38. — Khnoum sous la forme du bélier *Ovis longipes palæoægyptiacus.* Papyrus du Fayoum (d'après A. Mariette, *Les papyrus égyptiens du Musée de Boulaq*, t. I, 1870, pl. 5).

a) ancienne race (*Ovis longipes palæoægyptiacus*) portant uniquement des cornes horizontales et spiralées (pl. XL; fig. 37 et 38, cf. également la note 2 de la page 297/8);

b) ancienne race (*Ovis longipes palæoægyptiacus*), caractérisée par l'absence de toison et portant des cornes horizontales et spiralées auxquelles ont été ajoutées les cornes recourbées d'*Ovis platyra ægyptiaca* (pl. XLIII 1; fig. 32 et 39);

c) nouvelle race (*Ovis platyra ægyptiaca*), caractérisée par la présence de toison et portant des cornes recourbées auxquelles ont été ajoutées les cornes horizontales et spiralées de la race primitive [*Ovis longipes palæoægyptiacus*] (fig. 40; pl. XLIII 2).

Cette troisième sorte de représentations correspond donc aux momies des béliers sacrés d'Éléphantine qui étaient des moutons de la seconde race avec *cornes naturelles* et, en plus, *cornes postiches* de la race primitive.

Comme les cornes horizontales du bélier préhistorique (*Ovis longipes palæoægyptiacus*) font, depuis l'époque archaïque, partie intégrante de plusieurs couronnes égyptiennes (fig. 43 à 47)[1], on pourrait en déduire que dans certaines représentations de dieux-béliers (pl. XLIII 1[2]; fig. 48[3] et 49[4]) ces cornes horizontales sont très probablement portées en guise de couronne[5].

---

[1] J'ai emprunté ces figures à la thèse de M. Abd el Mon'eim Joussef Abubakr, *Untersuchungen über die ägyptischen Kronen*, 1937.

[2] Petite stèle de basse époque, en calcaire, photographiée en 1934 chez un marchand du Caire. Hauteur à peu près 0 m. 20.

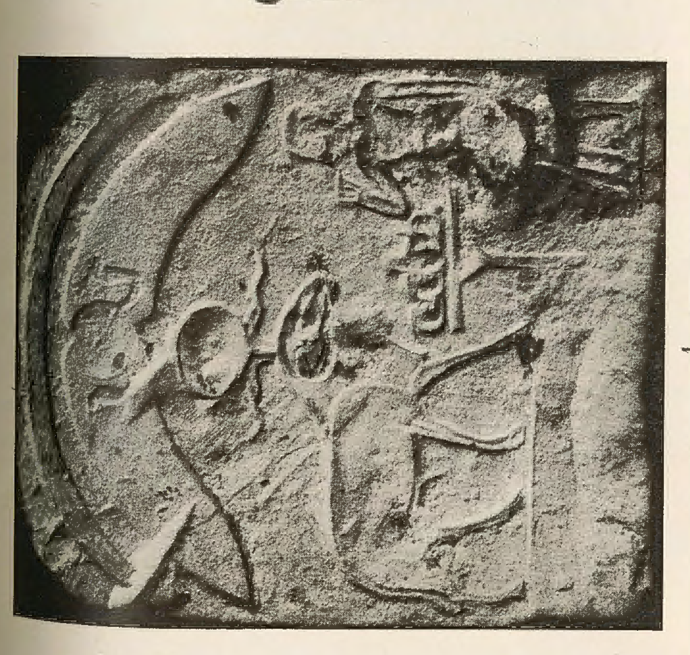
[3] Mariette, *Dendérah*, t. IV, 1875, pl. 40 et Dümichen, *Geographische Inschriften*, I, 1865, pl. 77.

[4] D'après A. M. Badawi, *Der Gott Chnum*, 1937, p. 20 et 21, fig. 13. Khnoum du temple de Dendérah.

[5] Cf. A. M. Badawi, *op. cit.*, p. 21.

2

Fragment d'un petit bélier en feldspath verdâtre datant de Basse époque.
Marchand du Caire.



1

Petite stèle de Basse époque, représentant le bélier Khnoum.
Marchand du Caire.

Nous avons vu plus haut que l'*Ovis longipes palæoægyptiacus* porte sur le devant du cou[1] une sorte de crinière (pl. XXXIX 1 = fig. 33, pl. XL et

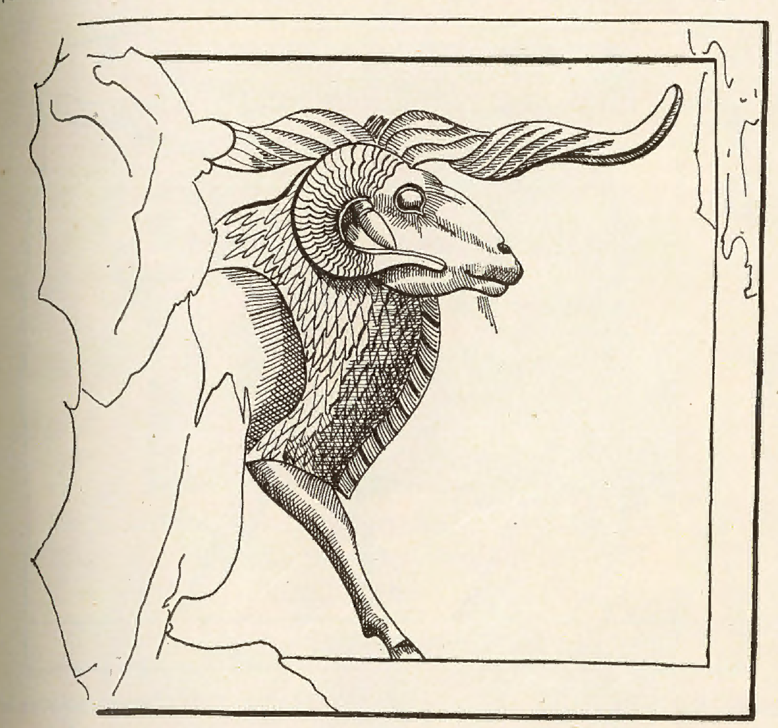


Fig. 39. — Fragment d'un modèle de sculpture (Musée du Caire, *Cat. gén.*, n° 33443) représentant un bélier sacré qui offre l'aspect d'*Ovis longipes palæoægyptiacus*, mais porte, en plus des cornes horizontales de cette race, les cornes recourbées d'*Ovis platyra ægyptiaca*. On remarquera que cet animal sacré porte une petite barbe divine.

XXXIX 2). Lorsque l'animal représente une divinité, cette espèce de crinière, couvre également le cou et la nuque. Ce fait est tout à fait conforme à la nature, car nous connaissons plusieurs races de moutons primitifs d'Afrique qui présentent la même particularité (fig. 41 1[2] et 42[3]). Un fragment de

[1] Cf. Dürst and Gaillard, *op. cit.* (cf. *supra*, p. 297/8, note 2), p. 6 et surtout Antonius, dans Junker, *Toschke*, *loc. cit.* (cf. *supra*, p. 297/8, note 2) qui parle d'une «mehr oder weniger ausgebildeten Halsmähne des Bockes.»

[2] D'après Brehm, *Tierleben*, 4e éd., t. XIII; Adametz, *op. cit.*, pl. XX, Antonius, *op. cit.*, p. 212, fig. 106, cf. *supra*, p. 297/8, note 2.

[3] D'après G. Schweinfurth, *Im Herzen von Afrika*, 4e éd. 1922, p. 84. Thilenius, *op. cit.*, p. 201, fig. 2 a reproduit cette même représentation.

modèle de sculpture conservé au Musée du Caire (*Cat. gén.* n° 33443) montre un bélier de la première race (*Ovis longipes palæoægyptiacus*) dont la

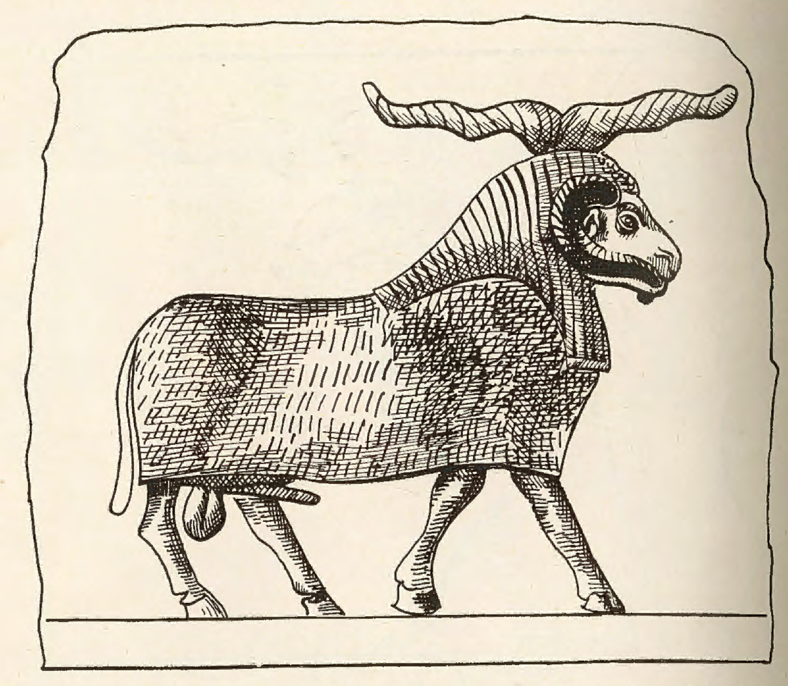


Fig. 40. — Modèle de sculpture (Musée du Caire, *Cat. gén.*, n° 33445) représentant un bélier sacré. Ce dernier offre l'aspect d'*Ovis platyra ægyptiaca*, mais porte, en plus des cornes recourbées de cette race, les cornes horizontales d'*Ovis longipes palæoægyptiacus*. On remarquera la longue perruque et la petite barbe divine de cet animal sacré.

crinière, couvrant la nuque et le cou, paraît tout à fait naturelle (fig. 39)[1], alors que dans d'autres représentations on pourrait l'assimiler à une perruque. Dans ce cas, la perruque (qui, sur le dos d'un bélier, doit naturellement se prolonger horizontalement) se confondrait avec la crinière du devant. Dans cet ordre d'idées on serait plutôt enclin à penser au dieu Khnoum, tel qu'il est représenté à la figure 37, sa tête de bélier surmontée d'une perruque, ou encore aux béliers du temple d'Amon à Karnak[2].

(1) C. C. Edgar, *Sculptors' Studies and unfinished Works* (*Cat. gén.*... du Musée du Caire), 1906, pl. XXXIII, p. 69 (n° 33443).

(2) Cf. par exemple Cl. Robichon et A. Varille, *En Égypte. Cent soixante-cinq photographies*, 1937, fig. 76-77.

Je citerai enfin le modèle de sculpture de la figure 40 et le fragment d'un petit bélier en feldspath verdâtre, datant de la basse époque, que j'ai vu

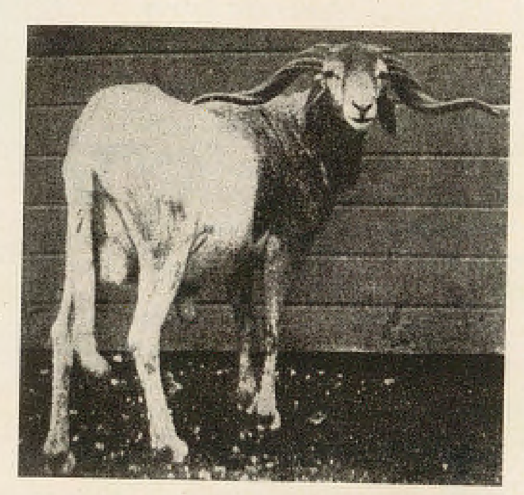


Fig. 41. — Mouton domestique de l'ouest du Soudan ayant à peu près conservé le type d'*Ovis palæoægyptiacus*.

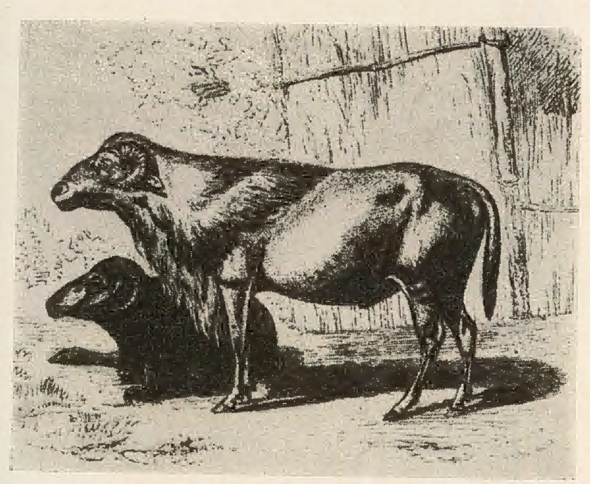


Fig. 42. — Mouton domestique des Dinkas, Nouër et Chillouk (d'après G. Schweinfurth, *Im Herzen von Afrika*, 4e éd., 1922, p. 84).

dernièrement chez un marchand du Caire[1] (pl. XLIII 2). Il s'agit dans les

(1) Longueur actuelle 8 centim., hauteur actuelle 8 centim.

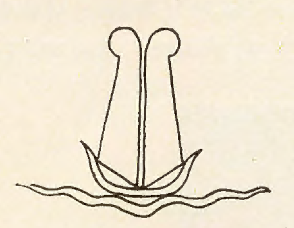


Fig. 43. — Couronne ꜣtf (couronne du dieu ʿnḏ·tj). D'après Abubakr, *Kronen*, p. 7, fig. 2.

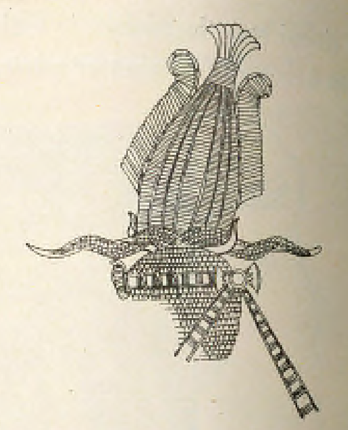


Fig. 44. — Couronne ꜣtf. Ancien Empire (d'après Abubakr, *Kronen*, p. 9, fig. 4).

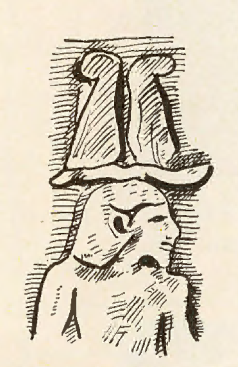


Fig. 45. — La Couronne ʿnḏ·tj. Meidoum (d'après Abubakr, *Kronen*, p. 39, fig. 18).

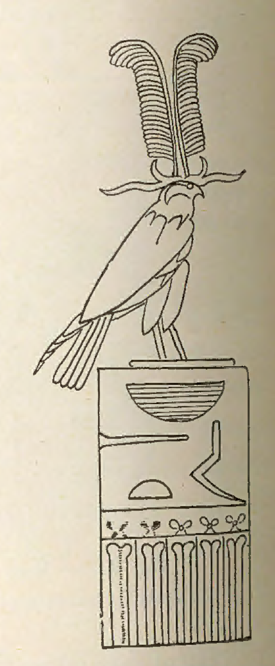


Fig. 46. — La Couronne ʿnḏ·tj du roi Snofrou (d'après Abubakr, *Kronen*, p. 39, fig. 19).

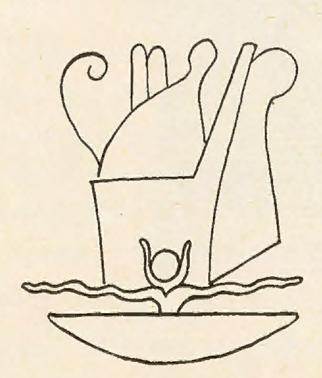


Fig. 47. — Couronne composée (couronne de l'empire égyptien). D'après Abubakr, *Kronen*, p. 63, fig. 43.

deux derniers cas d'un bélier de la nouvelle race (*Ovis platyra ægyptiaca*) pourvu d'une toison abondante, et portant, en qualité d'animal sacré, une longue perruque. L'animal représenté à la planche XLIII 2 est décoré, en outre, d'un collier qui lui entoure le cou.

Quant à la barbe du bélier du modèle de sculpture de la figure 32, sa signification saute aux yeux : il s'agit tout simplement d'une barbe divine et non pas d'une barbe de chèvre comme le croit M. Hilzheimer. Les béliers sacrés des planches XLI 2 et XLIII 1 et des figures 35, 39, 40, 50, 51, 52 portent également la petite barbe en question.

Fig. 48. — Khnoum à tête de bélier et à corps d'oiseau. On remarquera les cornes recourbées d'*Ovis platyra ægyptiaca*, les cornes horizontales d'*Ovis longipes palæoægyptiacus* (couronne) ainsi que la petite barbe divine. Dendérah (d'après Badawi, *Chnum*, p. 20, fig. 12).

Fig. 49. — Khnoum à tête de bélier et à corps humain. On remarquera les cornes recourbées d'*Ovis platyra ægyptiaca*, les cornes horizontales d'*Ovis longipes palæoægyptiacus* (couronne) ainsi que la petite barbe divine (d'après Badawi, *Chnum*, p. 20, fig. 13).

Tout ce qui précède sert en quelque sorte d'introduction à ce qui forme le sujet principal de cette étude, à savoir un petit groupe de curieux objets cultuels qui furent probablement employés, à la basse époque, dans les rites des divinités-béliers. Ces objets, dont le Musée du Caire

possède un bon nombre d'exemplaires, affectent la forme d'une tête de bélier paraissant se prolonger en un corps de serpent.

Voici le catalogue de ce petit groupe d'antiquités conservés au Musée du Caire :

1° N° 7662 du *Journal d'entrée.* D'après ce dernier provenant de la collection Huber. Long. 4 centim. «Serpentine-Serpent à tête de bélier.» — Pl. XLIV 5.

2° N° 34370 du *Journal d'entrée.* «Bois d'ébène. Serpent à tête de bélier ayant sur le front un uræus en or. Long. 12 centim. Trouvé à

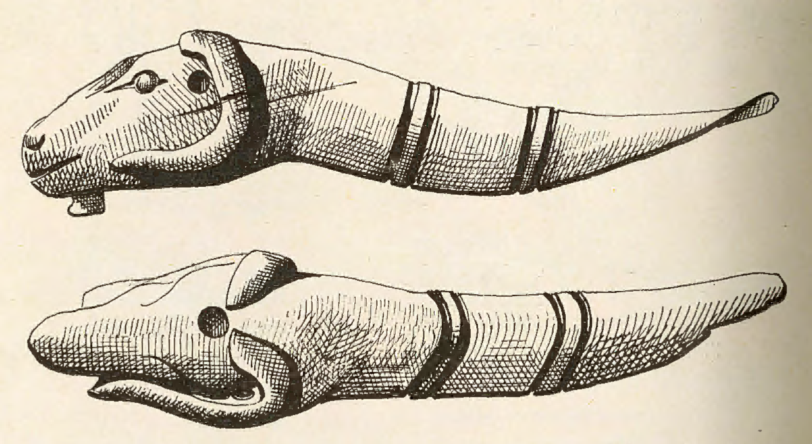


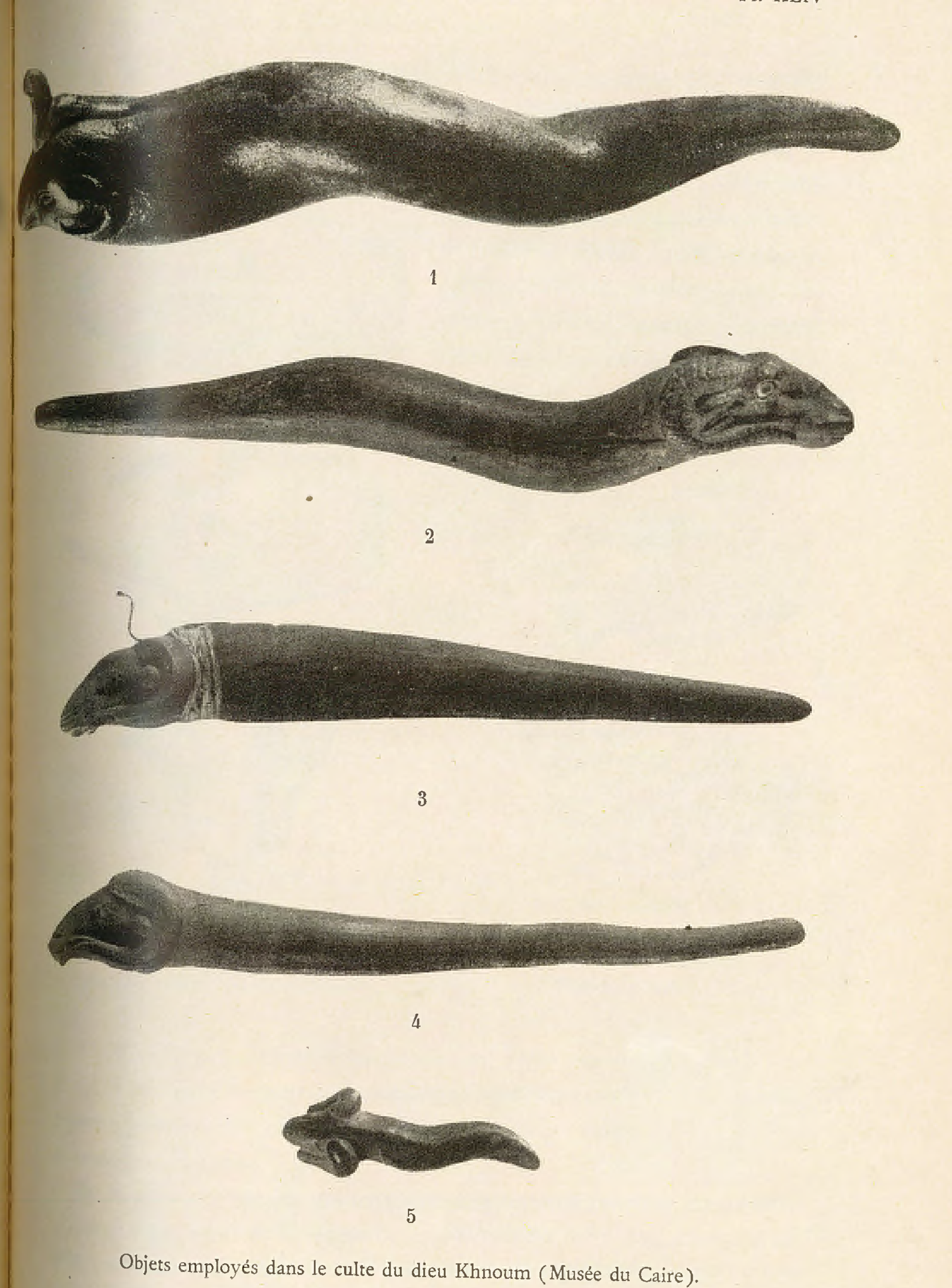
Fig. 50. — Fragment d'un objet de culte en ébène (vu de côté, vu d'en haut). Musée du Caire (*Journ. d'entrée*, n° 39742).

Saqqarah.» Cf. Barsanti-Maspero, *Fouilles autour de la Pyramide d'Ounas, 1899-1900 (suite)*, dans *Annales du Service*, t. I, 1900, p. 264 : «Une statuette très fine, en bois d'ébène, représentant un serpent à tête de bélier. Il a sur la tête une uræus en or, d'un travail délicat (n° 34370).» Petite barbe. — Pl. XLIV 3.

3° N° 34371 du *Journal d'entrée.* Bois d'ébène. Long. 12 centim. Trouvé avec le précédent à Saqqarah. Cf. Barsanti-Maspero, *loc. cit.*, sans uræus. Petite barbe. — Pl. XLIV 4.

4° N° provisoire $\frac{7}{21}\Big|\frac{9}{1}$ «*ourt hekaou.* Bois». Long. 13 centim. Pl. XLIV 2.

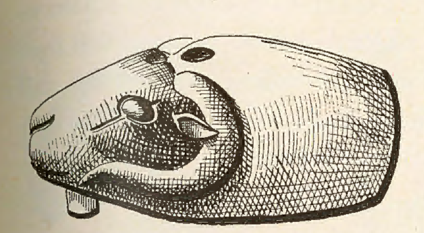
5° N° 39742 du *Journal d'entrée :* «Tête de bélier sculptée, extrémité d'un bâton magique brisé. Bois. Long. 15 centim. Éléphantine. Fouilles Clermont-Ganneau, 1908.» — Fig. 50.

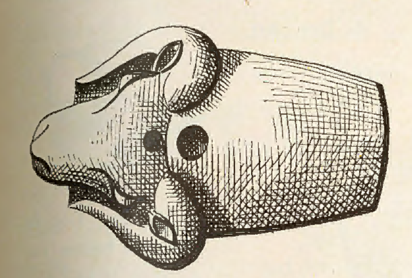


Objets employés dans le culte du dieu Khnoum (Musée du Caire).

6° N° 67341 du *Journal d'entrée.* « Cult utensil in form of ramheaded snake. Late or Ptol. Bronze. Long. o m. 15. Bought... » — Pl. XLIV 1.

7° N° 25744 du *Journal d'entrée.* « Thèbes. Terre émaillée. Tête de bélier. Long. 8 centim. » L'objet comprenait autrefois deux parties : la tête de bélier en faïence (couleur actuelle grisâtre) et son prolongement qui affecte la forme d'un corps de serpent. Cette dernière partie, qui manque actuellement, était enfoncée dans le cou du bélier. — Fig. 51.





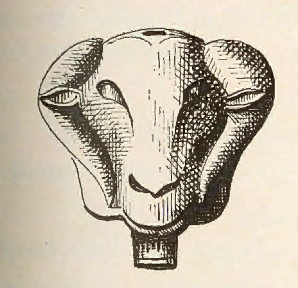
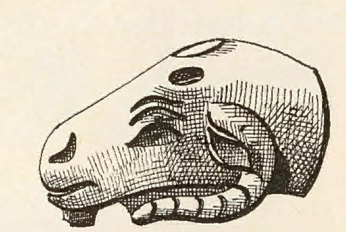


Fig. 51. — Tête de bélier en faïence (vue de côté, d'en haut et de face), Musée du Caire (*Journ. d'entrée*, n° 25744).



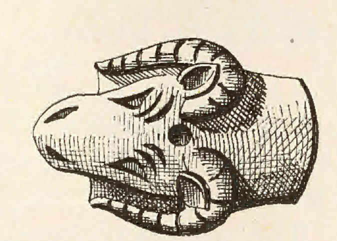


Fig. 52. — Tête de bélier en faïence (vue de côté et vue d'en haut). Musée du Caire (*Journ. d'entrée*, n° 26189).

8° N° 26189 du *Journal d'entrée :* « Achat. Terre émaillée. Tête de bélier. Long. 6 centim. » Comme le précédent, l'objet en faïence verte, se composait également de deux parties dont seule la première (tête de bélier) subsiste. — Fig. 52.

En ce qui concerne les quatre spécimens suivants (surtout les numéros 9, 10 et 11), il est douteux qu'ils appartiennent au même groupe d'objets que ceux qui précèdent. Il me paraît plus probable qu'il s'agit de

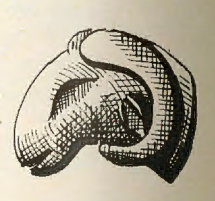
petites têtes de mouton qui faisaient partie de divers ustensiles (éventails, vases[1], etc.)

9° N° provisoire $\frac{6}{21}|\frac{9}{19}$ «Tête de bélier. Fragment d'un *our-hakaou*. Albâtre. Long. 10 centim.» — Fig. 53.

10° N° 44253 du *Journal d'entrée :* «Tête de bélier en bronze. Long. 24 millimètres. Mendès. Fouilles du Prince Bibesco, 1913.» — Fig. 54.

11° N° provisoire $\frac{6}{21}|\frac{9}{17}$ «Tête de bélier. Fragment d'un *ourt-hékaou*. Pierre saponaire. Haut. 3 centim.» — Fig. 55.

12° Citons enfin une petite tête de bélier en bronze que je viens d'acquérir chez un marchand du Caire. Les yeux sont incrustés d'émail et de verre. Long. 7 centim. — Fig. 56.



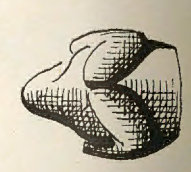


Fig. 54. — Tête de bélier en bronze (vue de côté et vue d'en haut). Musée du Caire (*Journ. d'entrée*, n° 44253).

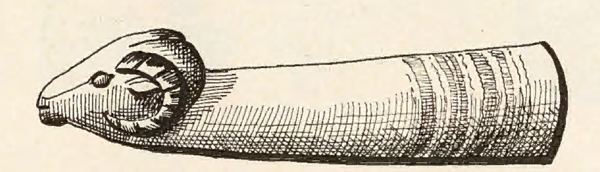


Fig. 53. — Tête de bélier en albâtre. Musée du Caire (n° provis. $\frac{6}{21}|\frac{9}{19}$).

Il ressort de ce catalogue, que nous avons affaire à des objets composés de deux parties, dont la première correspond, sans aucun doute, à la tête d'un bélier sacré. Étant donné que ces objets appartiennent, sans exception, à la basse époque, ils portent tous les cornes du bélier de la seconde race (*Ovis platyra ægyptiaca*). Cependant il en existe plusieurs qui présentent, sur le sommet de la tête, des orifices (fig. 50, 51, 52, 55, 56) destinés, semble-t-il, à recevoir un uræus, comme on peut le voir à la planche XLIV 1 et 3, une couronne, ou tout autre attribut divin. Ces caractéristiques, jointes à la petite barbe divine (pl. XLIV 3 et 4, fig. 50, 51, 52) prouvent clairement que ces béliers étaient bien des animaux sacrés.

[1] Cf. par exemple C. C. Edgar, *Greek Bronzes* (*Cat. gén.*... du Musée du Caire), 1904, pl. VIII, n^os 27746, 27747, Fr. W. v. Bissing, *Two silversmith's models from Egypt*, dans *Ancient Egypt*, 1914, p. 113, fig. 8 et p. 114, etc.

Passons maintenant à la deuxième partie de l'objet que nous étudions : un coup d'œil sur la planche XLIV paraît, en effet, nous convaincre qu'il s'agit là d'un corps de serpent.

Mais le numéro 1 de cette planche (XLIV), pièce tout récemment acquise par le Musée du Caire, prouve à mon avis que nous avons affaire ici, non à un corps de serpent, mais bien à une corne horizontale et *tordue* (cf. pl. XXXIX 1 et 2, XL et fig. 32, 33, 34, etc.) de l'ancienne race des moutons égyptiens (*Ovis longipes palæoægyptiacus*). Ces objets figurent donc, d'une manière synthétique et simplifiée, le bélier sacré à cornes des deux races que nous voyons aux figures 32, 39, 40, et à la planche XLIII 1. Autrement dit, il s'agit d'un objet représentant une tête d'*Ovis platyra ægyptiaca* posée sur ou plutôt attachée à *une* corne (*pars pro toto*) d'*Ovis longipes palæoægyptiacus*.

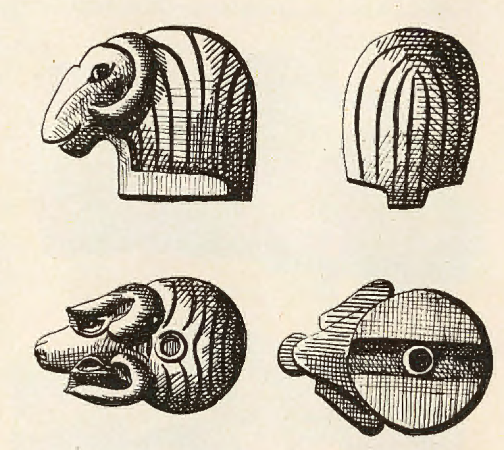


Fig. 55. — Tête de bélier en stéatite (vue de côté, de derrière, d'en haut, d'en bas). Musée du Caire (n° provis. $\frac{6}{21}|\frac{9}{17}$).

L'expérience suivante en convaincra le lecteur : *en couvrant de la main la corne dirigée vers la droite et le corps même du bélier du modèle de sculpture* (fig. 32, ainsi que fig. 39 et 40), *on obtient, à peu de chose près, une représentation semblable à celle de la planche XLIV 1 et 5.* Les numéros 1 et 5 de la planche XLIV ainsi que la figure 50 illustrent très bien notre thèse, tandis que les autres représentations de la planche XLIV peuvent en effet suggérer un corps de serpent. L'explication en reste simple : l'artiste n'ayant plus compris la signification originaire de ces objets, a confondu la corne horizontale mais spiralée du bélier préhistorique d'Égypte avec le corps allongé d'un serpent.

Le *Journal d'entrée* du Musée du Caire donne parfois, comme nous l'avons vu plus haut (cf. *supra*, p. 328), aux objets représentés à la planche XLIV

et aux figures 50 à 55 le nom d'*ourt-hekaou* «la grande en magie». Étant donné que l'*wr·t ḥkȝw* [hieroglyphs] signifie le serpent royal ainsi que la couronne de la Haute et de la Basse-Égypte, ce mot est déterminé par un uræus ([hieroglyph]) ou par une couronne ([hieroglyph] ou [hieroglyph]). Or, les objets qui nous occupent ici ne représentent ni un serpent, ni une couronne et nous pouvons maintenant dire qu'ils n'ont sûrement rien affaire avec l'*wr·t ḥkȝw,* non plus qu'avec *wr·tj ḥkȝw* «les deux uræus», expression désignant plusieurs déesses (Isis, Bouto, Mout ainsi que Sakhmet et une autre déesse à corps humain et à tête de lion)[1].

Fig. 56. — Tête de bélier en bronze (vue de côté et d'en haut). Marchand du Caire.

Quant à la question de l'utilisation de ces objets, le fait que la tête et la corne, qui la prolonge, appartiennent toutes deux à un bélier, nous incline à penser qu'ils étaient consacrés au culte d'une divinité-bélier, supposition confirmée par la provenance d'un de ces objets. En effet, le catalogue qui précède, mentionne que le numéro 5 (fig. 50) fut trouvé, en 1908, à Éléphantine par Clermont-Ganneau. Nous avons vu plus haut (p. 315) que ce même savant a découvert à la même époque et au même endroit les momies des béliers sacrés, incarnations du dieu Khnoum d'Éléphantine. Ces petits objets étaient probablement employés à l'occasion des cérémonies de momification des béliers sacrés.

Nous ne savons malheureusement pas d'où proviennent la plupart de

[1] Erman und Grapow, *Wörterbuch*, t. I, p. 328. Cf. également Petrie, *Amulets*, 1914, p. 25 (94), pl. XII (94 *a-d*) et Daressy, *Statues de divinités* (*Cat. gén. du Musée du Caire*), 1905-1906; pl. LVI (n° 39204), p. 296.

ces pièces. A part celle d'Éléphantine (n° 5, fig. 50), le *Journal d'entrée* du Musée du Caire mentionne encore Saqqarah (nos 2 et 3, pl. XLIV 3 et 4) et Thèbes (n° 7, fig. 51). Ces deux localités possédaient, comme d'ailleurs beaucoup d'autres en Égypte, des nécropoles destinées aux béliers sacrés. Lorsque, entre 1931 et 1936, je réunis la documentation pour la Section Historique du Musée Agricole Fouad Ier, je reçus une quantité considérable de momies, de squelettes et de crânes de béliers sacrés provenant de Saqqarah et de Thèbes.

En résumé je crois pouvoir dire que nous avons affaire à un objet consacré au culte du dieu Khnoum et plus spécialement peut-être aux rites de momification des béliers sacrés.

L. Keimer.

Le Caire, 3 juin 1938.

HANDLES FOR COPPER PIERCERS

OR GAMING PIECES?

(with four plates)

BY

ZAKI Y. SAAD.

In magazine AA, in the mastaba of Hema-Ka, the great official of King Den, who was the fifth king of the Ist dynasty, many objects were found among which was a large bag of soft leather. This bag contained the following objects [1] :

6 large flint knives.................... (*Cat.* Nos. 1-6).
8 flint scrapers. Type 2............. (*Cat.* Nos. 9-16).
4 flint scrapers. Type 3............. (*Cat.* Nos. 32-35).
5 flint scrapers. Type 4............. (*Cat.* Nos. 54-58).
4 flint scrapers. Type 5............. (*Cat.* Nos. 114-117).
8 flint scrapers. Type 11............. (*Cat.* Nos. 218-225).
28 flint scrapers. Type 12............. (*Cat.* Nos. 237-257).
34 flint scrapers. Type 13............. (*Cat.* Nos. 265-298).
8 copper piercers..................... (*Cat.* No. 409).
5 gaming pieces of horn............... (*Cat.* No. 415).
Set of gaming pieces 5 of ivory and 5 of wood. (*Cat.* No. 416).

The mouth of the leather bag was tied up with string and sealed [1].

The purpose of this article is to discuss the 8 copper piercers, the 5 gaming pieces of horn, the 5 gaming pieces of ivory, and the 5 gaming pieces of wood. When Mr. Emery and myself found these objects, we both examined them. He identified them as piercers and gaming pieces. I, in my turn, agreed to the piercers, but, as for the pieces of horn, wood and ivory? I identified them as handles for copper piercers,

[1] Emery and Zaki Saad, *The Tomb of Hemaka*, p. 14.

which were found together with them in one bag. But Mr. Emery insisted on his identification. I had to wait until the publication was printed and then write my own views on the subject.

The objects which were described as gaming pieces were 21; 11 of wood and 10 of horn [1]. They are conical in shape, with a flat base in the middle of which are square holes. Their length differ from 7 to 4,5 cm. In diameter they vary from 4 to 2,5 cm. Their workmanship is very poor so that not a single one of them is like the other, as gaming pieces ought to be.

When I examined them, I found out the following points :

a) These pieces are not divided into two equal sets, as all gaming pieces are;

b) There is no resemblance between any of them as there should be;

c) They differ very much in dimensions;

d) There is a square hole in the flat base of each piece which never occurs in any of the gaming pieces known up to now;

e) There is no resemblance between any of these pieces and the gaming pieces found in previous excavations.

In the cemetery of the Ist dynasty which Macramallah excavated last season at Saqqara, he found two sets of gaming pieces. They are all made of ivory. In dimensions they are the same. The workmanship is so accurate that one may mistake any of them for the other. There are no holes of any form in the base of any of them (pl. XLV).

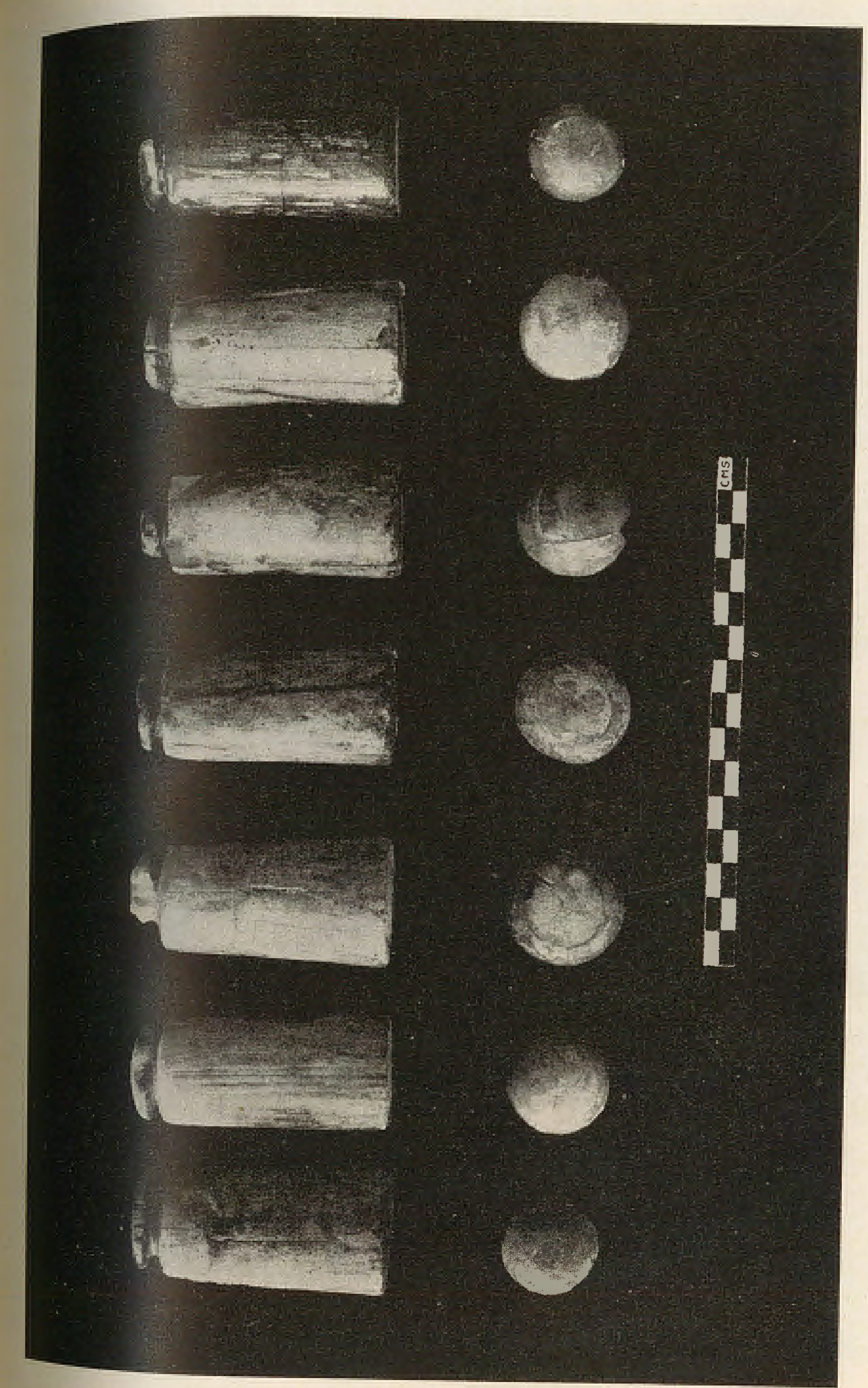
The sets of gaming pieces which were found in the Tomb of Tut-Ankh-Amon are so characteristic that nobody could mistake them for anything else [2]. They are all made of ivory and ebony. No holes are in their flat bases. They are on show in the Egyptian Museum [3].

In one of the Tombs of the Blemmyes, at Kustol in Nubia, the expedition of department of antiquities—Mr. Emery was the director and I was among the staff as an archaeologist—found two sets of gaming pieces

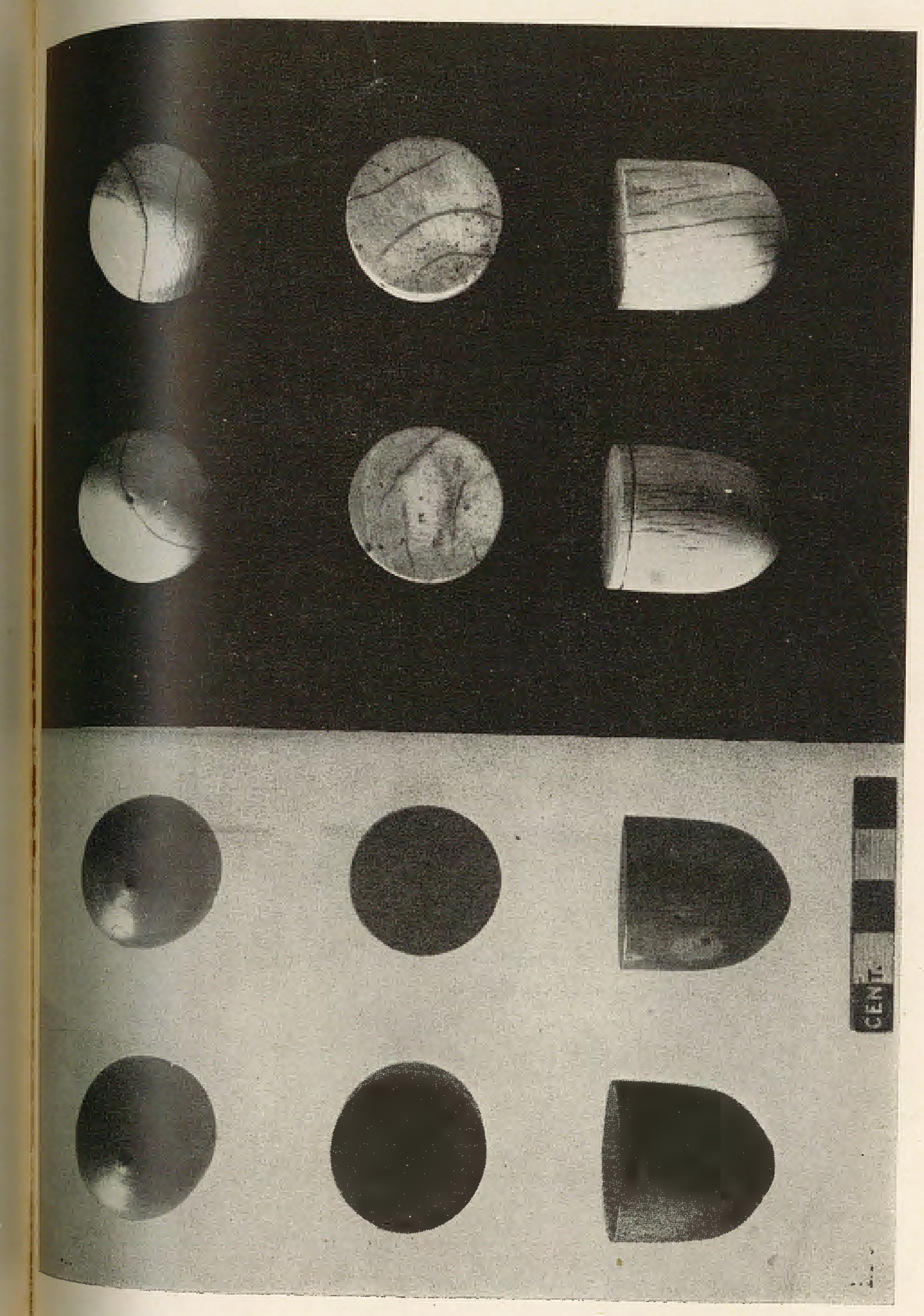
[1] Emery and Zaki Saad, *The Tomb of Hemaka*, p. 40, *Cat.* No. 425.

[2] Carter and Mace, *The Tomb of Tut-Ankh-Amon*, vol. III, plate after p. 130.

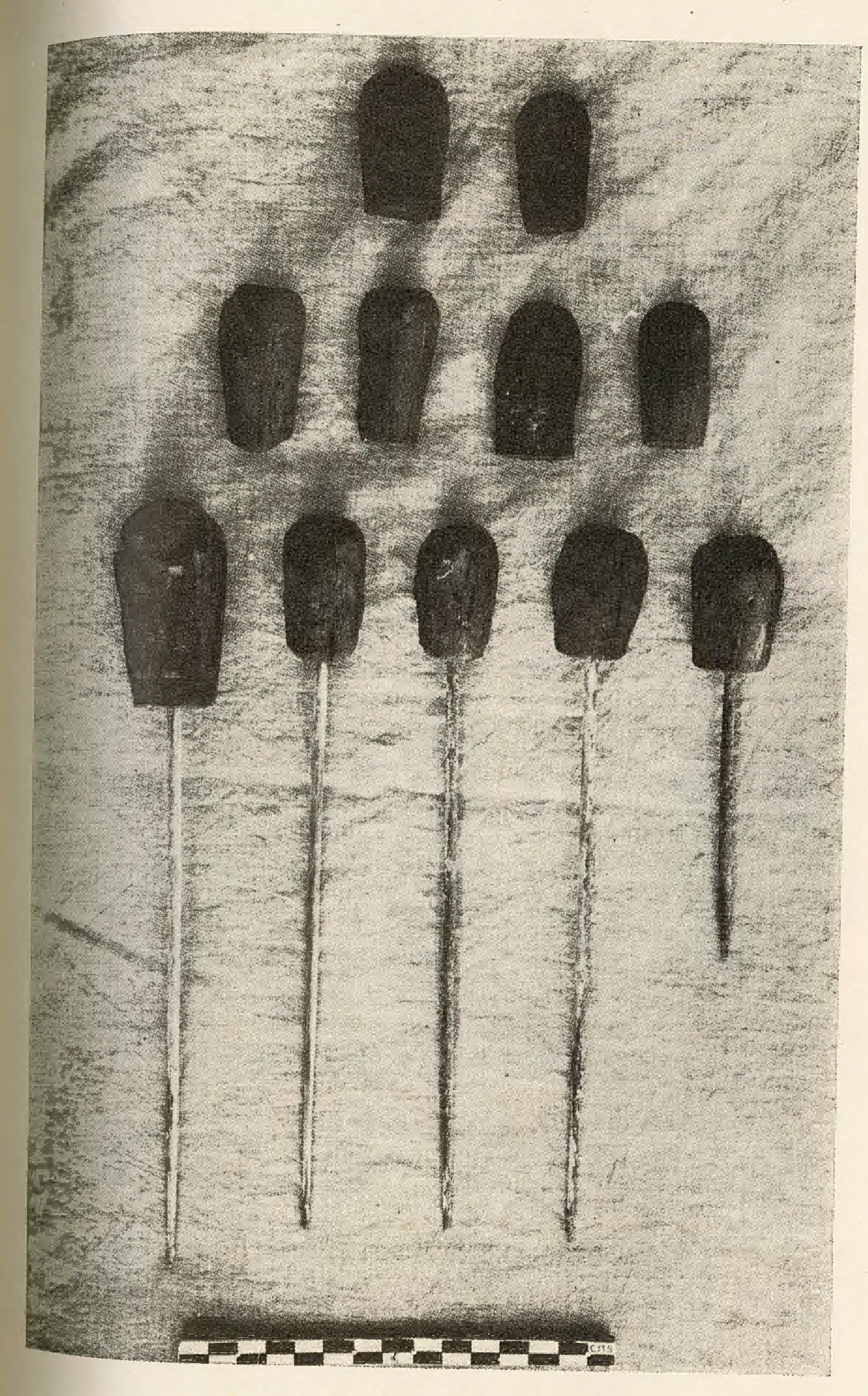
[3] The collection of Tut-Ankh-Amon; Egyptian Museum Room 45, C. 49. Nos. 540, 541, 542 and 566.



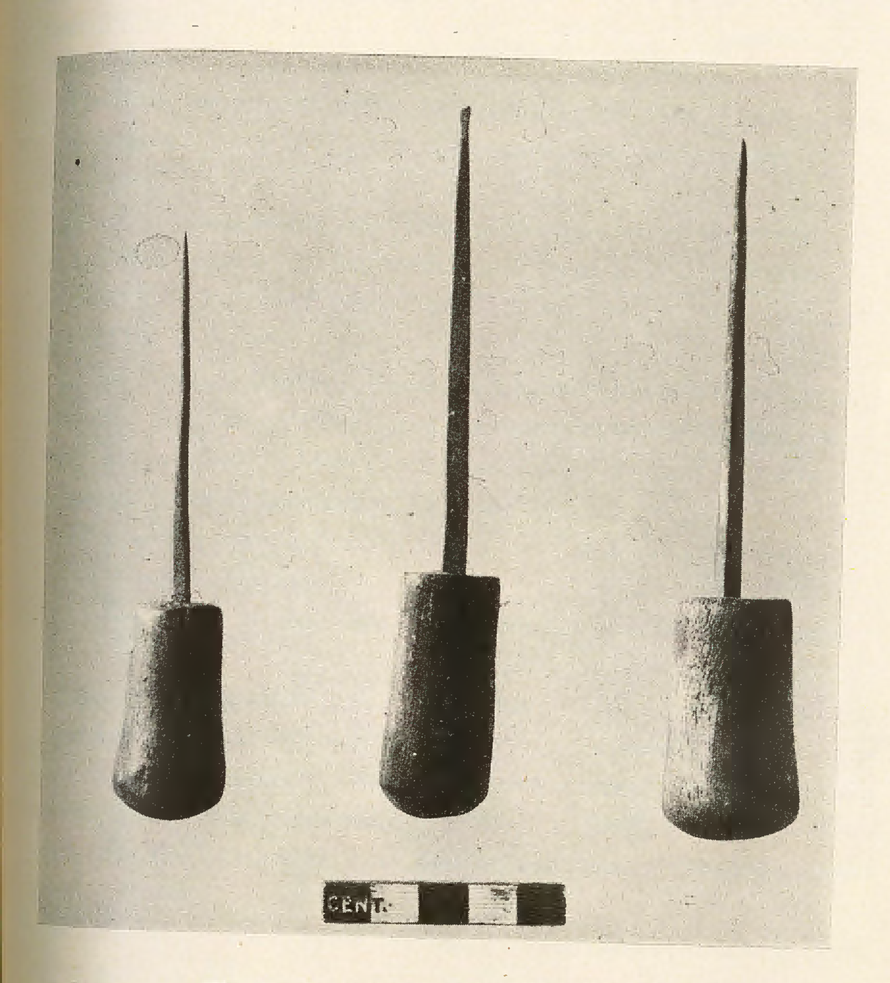
First Dynasty gaming pieces found at Saqqara.



The gaming pieces of Kustol (Nubia).



The copper piercers fixed to the handles.



The three piercers of the Egyptian Museum.

with their board. Every set is composed of 15 pieces, one set is made of ivory while the other is made of ebony. They are very accurately made. In dimensions they are all the same. There are no holes in their flat bases. The sets are on show in the Egyptian Museum in the Nubian Room No. 52 (pl. XLVI).

The 8 copper piercers which were found in the same bag are round in section and taper to a point at one end while at the other end all are square [1].

In trying the square ends of these copper piercers on the square holes on the flat bottoms of the wooden and horn pieces, they fit. This experiment to my mind proved my idea as shown in the photograph (pl. XLVII).

In the Egyptian Museum, Room No. 34, case D pup. c there are three piercers. Two are inscribed in the temporary register of the Museum as :

(1) 20-11-23-20. Long poinçon en bronze, emmanché à un manche en bois en forme de bouchon.

(2) 20-11-23-21. Poinçon en bronze fixé à un petit manche en bois en forme de bouchon.

(3) The third is described in the *Journal d'entrée* under number 14-620.

If one compares these piercers with their wooden handles as photographed in plate XLVIII, with the piercers I experimented the pieces of wood and horn on plate XLVII, one can see that there is not any difference between them. The pieces which were found in the Tomb of Hemaka are exactly like the handles of those piercers on show in Room 34 in the Egyptian Museum.

Mr. Emery did not approve my idea, because the square ends of the copper piercers did not fit exactly in the square holes in the base of the pieces. But if one considers the period which may be more than 5200 years which elapsed while these pieces in question were lying in the soil, exposed to salt and moisture; if one considers these circumstances, and he ought to, one must not pay much attention to such differences between the square holes and the square ends of the piercers. The lapse

---

[1] Emery and Zaki Saad, *The Tomb of Hemaka*, p. 40, *Cat.* No. 419.

of time is long enough for creating such difference in materials like wood and horn. We ought not to forget that some of the piercers fitted the holes exactly.

These are all the reasons which made me classify the pieces of wood and horn as handles for these copper piercers.

Before concluding the article, I wood like to refer to the other contents of the bag. There are nothing except flint implements which might be used by any craftsman who use copper piercers. I may add a last question which is : if it is admitted that these copper pieces were piercers, then where were their handles?

As the large bag of soft leather was sealed, and the horn and wooden pieces were found together with the copper piercers in it, and all these pieces were with square holes in their flat bottom, and the copper piercers have the other end square, then I do not hesitate to say as an answer to the previous question; that these pieces are nothing but handles for copper piercers and not gaming pieces.

ZAKI Y. SAAD.

Zaki Effendi Saad has very kindly called my attention to an article of his (*Handles for Copper Piercers*, p. 333), in which he points out what he considers a mistake in my recently published report on the Tomb of Hemaka.

The identification of the wooden, ivory and horn objects found in a leather bag would be on first sight obvious to all archaeologists as the handles of copper piercers, and as such they were first entered in my notes. It was only after careful consideration of the objects themselves with a view to their practical use, added to the circumstances of their discovery, that I altered my original supposition. My reasons for considering them gaming pieces and not handles of piercers are as follows.

1. Although found in the same bag the copper piercers were not found fitted on to any of the so-called handles. That they never had been is proved by the complete absence of marks of copper sulphate on them.

2. Fifteen handles are hardly necessary for eight piercers. If 'spares' were needed it is far more likely that there would be fifteen piercers and eight handles. In tools where hand pressure is used (i.e. awls, gimlets, piercers, etc.) and not the hammer or mallet blows (i.e. chisels, gauges, etc.) it is always the tool which wears out and not the handle.

3. The holes at the base of the objects are, in my opinion, probably "poppet holes", used in the manufacture.

4. Although the piercers fit into the "handles" quite nicely and look well in Zaki Effendi Saad's photograph, they would be quite useless for practical use. This is the principal reason for my alteration of opinion. In all examples the hole never exceeds 14 cms. in depht, and in most cases it is only 8 cms. With handles 6 cms. in length and piercers 22 cms. in length it is obvious that no hand pressure, particularly the twisting motion necessary in the use of such tools, could be applied for more than a few seconds before the handle came off. Piercers with handles were frequently found in C-Group graves in Nubia, but I know of no examples that had less than 1.6 of the tool penetrating the handle. It might be suggested that the "handles" were unused and that when wanted they could have the piercers hammered into them. The fallacy of this argument is shown by the fact that the points of the piercers are finished and therefore could not be hammered, also it would be

impossible to hammer such objects into ivory and horn without disastrous results.

My reasons for considering the objects gaming pieces are as follows.

1. They are in even sets of ivory, wood, and horn.

2. Although, as Zaki Effendi Saad points out, the objects do not resemble gaming pieces found on previous excavations, they are, nevertheless, very similar to those shown in the wall paintings of the Tomb of Hesy.

I regret exceedingly that, judging from Zaki Effendi Saad's article, I do not appear to have given due consideration to his theory. I mention this because I am afraid that the phraseology of his article unfortunately suggests that he was helpless to express his opinions until my Report was published. This is incorrect, as I am sure Zaki Effendi Saad will agree.

Walter B. Emery.

I have seen Mr. Emery's remarks on my article. I think it is quite sufficient for any archaeologist who is interested in the subject to have a look at these particular pieces now on view in p. 43 in the Egyptian Museum. He can easily see the following points : (1) There are twenty-one pieces and not fifteen. (2) Eleven pieces are made of wood and ten of horn. (3) Not a single piece is made of ivory as Mr. Emery says. (4) It is quite evident that the holes could not be 'poppet holes', for the latter hardly leave deep traces. One can easily judge, after seeing them, whether they are handles or gaming pieces.

Zaki Y. Saad.

VARIA

QUELQUES REMARQUES

AU SUJET DU PAPYRUS ANASTASI I

PAR

J. LEIBOVITCH.

I. On rencontre dans ce papyrus la phrase suivante :

18.4 : que Gardiner traduit par : «*I am a scribe, a Maher*» (*technical name given to the Egyptian emissary in Syria*)[1]. Le mot «Mahīr» s'emploie aussi sans être accompagné de :

19.7 : que Gardiner traduit par : «*Thou beholdest how it tastes to be a Mahir*». Erman donne au mot «Mahir» le sens de : *Kanaanäisches Wort für «hurtig, geschickt» das hier aber und im folgenden den ägyptischen Offizier bezeichnet, der in Syrien umherzieht*[2].

Chabas donne : «*velox, celer, promptus*»[3]. Il trouve, dans ce mot, des rapports avec , ⲡϥⲣⲣ : *coureur*. Goodwin dit également qu'il s'agit de : «*some kind of officer, possibly what we should call a military engineer*»[4].

En hébreu, l'expression se rencontre dans les passages suivants :

1° הוא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא סוֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה

«*Il s'éleva, ʿEzrah, de Babylone, et il fut un scribe habile dans la sagesse* (*ou : la loi*) *de Moïse*»[5].

2° לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מָהִיר

«*Ma langue est* (*comme*) *la plume d'un scribe habile*»[6].

---

(1) A. H. Gardiner, *Egyptian hieratic Texts*, Leipzig 1911, p. 20; M. Burchardt, *Die altkanaanäischen Fremdworte und Eigennamen im Ägyptischen*, n° 486.

(2) A. Erman, *Die Literatur der Aegypter*, Leipzig 1923, p. 286.

(3) F. Chabas, *Le voyage d'un Égyptien en Syrie, en Phénicie, en Palestine, etc. au XIVe siècle avant notre ère*, Chalon-sur-Saône, 1866, p. 81-82.

(4) Goodwin, *Hieratic papyri* (Cambridge essays), 1858, p. 267.

(5) Ezrah, VII, 6.

(6) Psaumes, XLV, 2.

Le mot מהיר s'emploie aussi, comme en égyptien sans le mot סופר :

3° חָזִיתָ אִישׁ מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ

« *As-tu vu un homme* (*qui soit*) *habile dans son travail?* (*ou son métier*) »[1].

De ces passages on peut déduire que signifie « *vif et habile* ». Il est assez curieux de noter que ce mot est déterminé une fois par et plusieurs fois par . Gardiner dit à ce sujet : « If *speedy* were the etymological sense, one might expect the determinatives of movement. The determinative of the child in some instances precedes or replaces that of violent action, is borrowed from a word for « suckling » (cf. DE MORGAN, *Catal. des Mon.*, I. 117. a. I; *Rec. de trav.*, 18.162.) that is itself derived from a word meaning « to provide with milk » discussed by PIEHL, *Sphinx*, IV. 12-14; thence too comes « mhr » milkman, in Hood 2.13 = GOLENISCHEFF, *Vocabulary*, 2.12, where the context and (in one case) the determinatives render the meaning certain »[2]. Il s'agit du mot qui signifie « *nourrisson* », qui a des rapports avec etc.

II. Une autre phrase, non moins curieuse, se rencontre dans le même papyrus :

que Gardiner traduit : « *Thou hast heard the name of Ke-sop* (? ?) *the.....* »[3]. Or, on pourrait peut-être aussi traduire de la manière suivante : « *As-tu entendu le nom pour toi* » c'est-à-dire « *le surnom Isop* ». Il s'agit ici du nom d'une plante qui est connue dans l'antiquité, et qui est entré dans la littérature sapientiale comme le symbole de la condition la plus modeste. On le trouve dans le Livre des Rois sous la forme de אזוב qu'on veut rapprocher de l'*Hyssopus officinalis* :

וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר׃

« *Et il parla des cèdres qui sont dans le Liban et jusqu'à l'hysop qui pousse sur le mur...* » (*il s'agit du roi Salomon*)[4].

---

[1] Proverbes, XXII, 29.

[2] A. H. GARDINER, *Eg. Hierat. Texts*, p. 20, ref. n° 7.

[3] A. H. GARDINER, *Eg. Hierat. Texts*, n° 10, 2, p. 13.

[4] I, Rois, IV, 33.

On sait que le mot אזוב est le prototype du nom d'Ésope, le fabuliste grec, l'homme qui symbolise, comme l'indique son nom, un être de condition très modeste.

Le contexte qui accompagne le nom dans le papyrus Anastasi I, semble décrire aussi la plante qui porte son nom :

Traduction de Gardiner : « *Thou hast heard the name of Ke-sop* (? ?)... .....(?) *who moves over the ground unnoticed, disorderly of attire and tightly swathed* ».

L'expression qui suit immédiatement le nom ressemble un peu à l'expression hébraïque : אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר puisque le dernier mot ressemble au mot קִיר. Elle aura donc un sens pareil à celui du passage du Livre des Rois : « *L'hysope qui pousse ou qui est sur le mur* ». Cette plante pousse en effet, parfois, entre les pierres des murs des vieux monuments. Le scribe voulait probablement exprimer un nom propre par une épithète qui est : אזוב אשר בקיר, et la phrase qui suit, est bien adaptée à cette interprétation. M. W. Golénischeff, à qui j'ai soumis cette interprétation, a suggéré que l'expression : pourrait aussi être תַּיִשׁ בחקל « le bouc dans le champs ». Ceci est bien possible, il s'agit seulement de savoir qu'elle est la valeur exacte de = en hébreu. Peut-on supposer que le scribe ait voulu prendre pour בּ et puis employer le = ח pour le mot חקל? On peut d'autre part admettre qu'il ait choisi le signe pour écrire בּ et employer le ח pour mieux accentuer le ק dans le mot קִיר. On ne devrait pas hésiter d'employer ici = אשא pour אשר. Cet emploi est fréquent en phénicien[1].

Il resterait seulement à expliquer la présence du = *t* devant le mot אשר, ce qui, semble encore impossible pour le moment. En conclusion le

---

[1] ש א = pronom relatif voir M. LIDZBARSKI, *Handbuch der nordsemitischen Epigraphik* I, 227.

scribe a donc voulu rendre ici en hiéroglyphes, une expression littéraire hébraïque dans le sens de : « *As-tu entendu ton (sur)nom Isop qui est sur le mur?* »

III. On rencontre dans le même papyrus une autre expression servant à qualifier le scribe : [1] que Gardiner traduit par : « Sapient scribe » en disant : « Two semitic words, which in Hebrew would be : ספר יודע. » Le mot existait-il en hébreu? On connaît un יֹדֵעַ הַסֵּפֶר quelqu'un qui sait lire, ou qui est instruit [2]. Les hébreux avaient certainement plusieurs qualificatifs pour désigner le scribe à part le סֹפֵר מָהִיר. On connaît un הַמַּזְכִּיר cité avec les סְפָרִים [3], c'est l'enregistreur, le סֹפֵר הַמֶּלֶךְ [4] ou scribe royal ce qu'on appelle en égyptien : le *sš nśw·t*, etc.

On peut conclure, de ce qui précède, que le scribe Amenemope, dans la polémique du papyrus Anastasi I, connaissait la langue hébraïque qui à cette époque, était déjà une langue bien évoluée du point de vue littéraire. Mais il ne la connaissait peut-être pas à la perfection. On pourrait encore citer la fameuse phrase :

[5].

Cette phrase a déjà été traduite par Erman [6], Burchardt [7] et enfin par Gardiner qui l'a lue presque définitivement. « Thou slayest like a lion o pleasant Maher! », en hébreu :

אברת כמו ארי מהר נעם

On rencontre une forme à peu près semblable dans :

כִּזְאֵבִים . . . לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת [8]

« *Comme des loups pour détruire des âmes* ».

J. Leibovitch.

(1) A. H. Gardiner, *Eg. Hieratic Texts*, 17.8, p. 19, 58.

(2) *Isaïe*, xxix, 11.

(3) II, Rois, xviii, 37; I, Rois, iv, 3, *Isaïe*, xxxvi, 3, 22.

(4) II, Rois, xii, 11, *Chron.* xxiv, 11.

(5) Anastasi, I, 23,5; Gardiner, p. 25.

(6) Erman, *Zeitschrift Äg. Sprache* XV, 36.

(7) M. Burchardt, *Altkanaanäische Fremdworte und Eigennamen im Ägyptischen*, n° 32, p. ii, 2.

(8) Ezechiel, xxiii, 27.

LA LECTURE ET LE SENS DU MOT

PAR BERNHARD GRDSELOFF.

Les auteurs du *Dictionnaire de Berlin* mentionnent le mot « umfallen (von Personen) », et en le transcrivant par *db3*, ils se sont sans doute inspirés d'une indication de K. Sethe qui voyait un rapport entre ce mot égyptien et le sémitique دبر III « mourir », rapport auquel A. Ember (*Ä. Z.* 53, p. 85, Nr. 113) avait également souscrit.

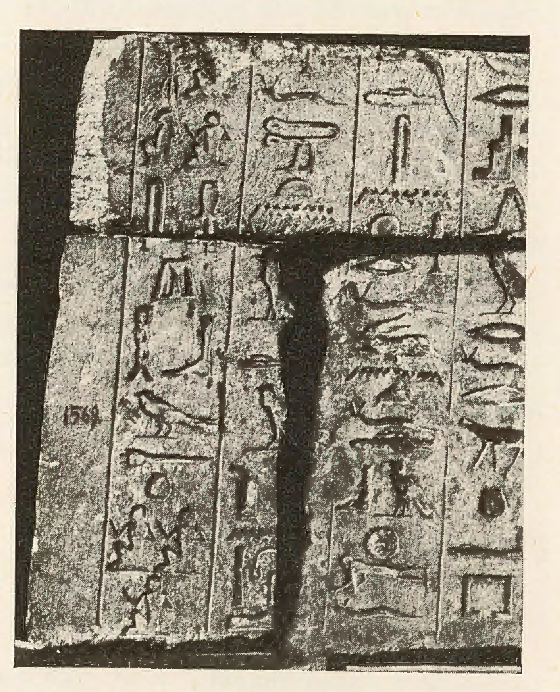


Fig. 57. — Inscription de *W3š-Ptḥ*.

Cependant ce verbe n'est pas trilitère, mais quadrilitère. Il ne semble se rencontrer que deux fois dans les inscriptions de l'Ancien Empire, toujours clairement écrit avec son radical de quatre lettres *db3ḫ*. A. Erman (*Reden, Rufe und Lieder*, p. 61) avait déjà soupçonné cette lecture, et elle se trouve confirmée par la forme que prend le dernier signe de ce groupe dans les textes gravés. Chez *ʿnḫ-mʿ-Ḥr* (W. Wreszinski, *Atlas*, Teil III, Tafel 26) ce signe, n'apparaît point comme un petit rond ○, mais très vraisemblablement comme la lettre ⊚. Dans un texte inscrit sur l'entrée du mastaba de *W3š-Ptḥ* (K. Sethe, *Urk.* I, p. 42, 11) le même mot se trouve écrit *db3ḫ*, et la photographie inédite de cette partie de l'inscription, faite d'après l'original (Musée du Caire n° 1569), le prouve sans aucun doute (voir fig. 57).

Quant au sens du mot, les auteurs du *Dictionnaire de Berlin* n'ont point suivi Sethe qui semble avoir préconisé le sens de «succomber»; ils ont interprété le mot par son déterminatif «tomber, s'affaisser». Cette interprétation se trouve en accord avec la fameuse scène de circoncision au tombeau d'*ˁnḫ-mˁ-Ḥr*, dans laquelle figure précisément le mot *dbꜣḫ* : le prêtre-chirurgien y exhorte son aide de bien saisir le corps du garçon, afin qu'il ne s'affaisse point au cours de l'opération. Peut-être Schäfer (chez Wreszinski, *loc. cit.*, p. 45) a-t-il même raison de traduire ce verbe ici plus précisément par «s'évanouir». C'est en effet une signification analogue qu'il faut attribuer à ce mot dans le contexte de l'inscription de *Wꜣš-Ptḥ*. Ce vizir de la Vᵉ dynastie avait subi un grave accident dont la nature nous échappe, mais grâce au dieu *Raˁ* auquel le roi s'était adressé en faveur de son ami, celui-ci s'est trouvé rétabli. Mais avant que le dieu ne l'eût sauvé, les médecins qui avaient accouru sur l'appel du roi, ne pouvaient que prévoir sa perte. Ils s'étaient adressés au roi en disant «qu'il était tombé dans un état d'inconscience (?)».

Il faut donc conclure que le verbe *dbꜣḫ*, signifie plutôt «perdre connaissance, s'évanouir».

A COPTIC STELA

BY G. H. COSTIGAN.

One of the most interesting stelae at the Coptic Museum resembles the façade of a small church. From each end of the lintel hangs a bunch of grapes. The columns supporting the shell niche are rather poor. They are surmounted by palm capitals and rest on stepped bases. Between the columns a cross is engraved with the Alpha and Omega. On either side of each column is a handled cross, each of which is surmounted by two small crosses. An inscription over the shell niche which is badly copied reads : ⲈⲒⲤ ⲐⲈⲞⲤ Ⲱ ⲂⲰⲎⲰⲚ ⲨⲠⲨ ⲨⲂⲢⲨϨⲨⲘ. ⲂⲰⲎⲰⲚ should read ⲂⲰⲎⲐⲞⲚ.

The Alpha is inverted throughout. The meaning of the inscription would appear to be : "Lord, help Apa Abraham."

COMPTES-RENDUS
DES FOUILLES ET EXPLORATIONS

DER TEMPEL «LEPSIUS 16» IN KARNAK

(mit 3 Tafeln)

GRABUNGSVORBERICHT

VON

HERBERT RICKE.

Im Anschluss an die von Borchardt veranlasste, 1936/37 von der ägyptischen Altertümerverwaltung ausgeführte Grabung vor dem Muttempel-Bezirk in Karnak, die zur Freilegung einer von Thutmoses III. und Hatschepsut gemeinsam erbauten «Landungskapelle» mit Pfeilerumgang führte [1], wurde -wiederum auf Veranlassung von Borchardt- vom 3-15. Februar 1938 an zwei weiteren Stellen vor dem Muttempel-Bezirk gegraben. Macramallah ist für die Einleitung der Grabung, Chevrier für Stellung von Arbeitern und Vorhaltung von Grabungsgerät zu danken, beiden Herren für liebenswürdige Hilfsbereitschaft.

Begonnen wurde an einer Stelle, an der, ungefähr 50 m vor der Kapelle mit Pfeilerumgang östlich von der Sphinx-Strasse, die vom Muttempel nach dem zehnten Pylon führt, Reste von Bauteilen aus rotem Granit aus der Erde sahen. Hier kam ein Tor zutage, das aus wiederverwandten Blöcken schlecht zusammengefügt war (Taf. XLIX. 1); es sass offenbar in einer etwa 4.25 m dicken, parallel zur Sphinx-Strasse laufenden Ziegelmauer, von der Reste bisher nicht einwandfrei nachgewiesen werden konnten. Das eigentliche Tor bestand aus rotem Granit, Teile der sehr verwitterten Pfosten stehen noch am Platze, andere Teile liegen umher. Auf einem Bruchstück steht der Rest einer senkrechten Inschriftzeile : … , doch kommt Sethos I. als Erbauer nicht in Frage, weil einer der zur Auskleidung der Torleibung wiederbenutzten Sandsteinblöcke von einem Bauwerk stammt, das Sethos I. wiederhergestellt hat. Wahrscheinlich sind die Torpfosten von Psametik II., dessen Namensringe sich auf einem anderen Bruchstück schlecht eingehauen finden,

[1] Vorbericht in *Annales*, 37, 71 ff.

nach hier verbracht. Der oben angeführte Sandsteinblock ist bemerkenswert, weil er von der Kapelle mit Pfeilerumgang Thutmoses' III. und Hatschepsuts stammt, von deren Ausschmückung uns hier ein Stück erhalten ist und deren Abbruchsdatum damit ungefähr festliegt. Auf der Seite des Blockes, gegen die das Ziegelmauerwerk anstiess (Taf. XLIX, 2) ist zu erkennen, dass die Figur der vor einem Gott stehenden Königin von Thutmoses III. sorgfältig weggemeisselt ist; die Figur des Gottes (Amon) ist von Amenophis IV. beseitigt, von Sethos I. wieder eingesetzt.

Das späte Tor, vor dem und hinter dem noch Reste von Pflasterbahnen freigelegt wurden [1], führte anscheinend in einen östlich anschliessenden Bezirk, in dem die von Lepsius auf seiner Karte von Karnak [2] mit der Nummer « 16 » bezeichneten Baureste liegen. Um ihren Zusammenhang mit dem Tor zu klären, wurde mit der Ausgrabung dieser Reste begonnen.

Auf dem hier beigefügten Lageplan (Taf. L.) [3] ist das in diesem Jahre freigelegte Stück mit einer dünnen Linie umzogen; innerhalb dieser Grabungsgrenze sind das aufgehende Mauerwerk und die auf dem Pflaster vorgezeichneten Mauerzüge schwarz angelegt. Die sicher zu ergänzenden Bauteile sind weiss gelassen, die wahrscheinlich zu ergänzenden Mauerteile durch gestrichelte Linien dargestellt [4]. Das Grabungsergebnis stellt

[1] Vor dem Tor liegen z. T. sehr grosse Bruchstücke von Gebel-Ahmar-Stein umher, kleine Stücke liegen bis westlich von der Sphinxstrasse verstreut. Obwohl Stücke mit mehr als 2 m Durchmesser darunter sind, ist nirgends eine bearbeitete Fläche zu erkennen. Das Wahrscheinlichste ist, dass hier in der Nähe ein riesiger Koloss stand, der vollständig zersprengt ist.

[2] L., *D.*, I, 74 und Mariette, *Karnak*, pl. 3.

[3] Gegen den Lageplan, den ich meinem vorjährigen Bericht beigegeben habe (*Annales*, 37, 73), ist eine kleine Veränderung vorgenommen. Die von Luqsor kommende Sphinxstrasse trifft nicht senkrecht auf die Strasse vom Muttempel nach dem 10. Pylon (wie bei Lepsius und Mariette angegeben ist), sondern sie mündete schräg ein. Der auf der Karte von Karnak in der *Description* (Ant. Vol. III, pl. 16) gezeichnete Verlauf dieser Strasse wird durch die heute erhaltenen spärlichen Reste von Sphinxen bestätigt.

[4] Eingezeichnet und durch Punktieren gekennzeichnet sind Mauerzüge, die Hay (zwischen 1826 und 1838) in seinen Plan von Karnak einzeichnen liess (Brit. Mus. Hay Mss. 29858). Ob diese Mauern irgendwie zum Tempel gehörten oder späteren Datums sind, wird sich hoffentlich noch feststellen lassen.

Abb. 1. — Tor Psametiks II. (?) vor dem Tempel « Lepsius 16 » in Karnak.

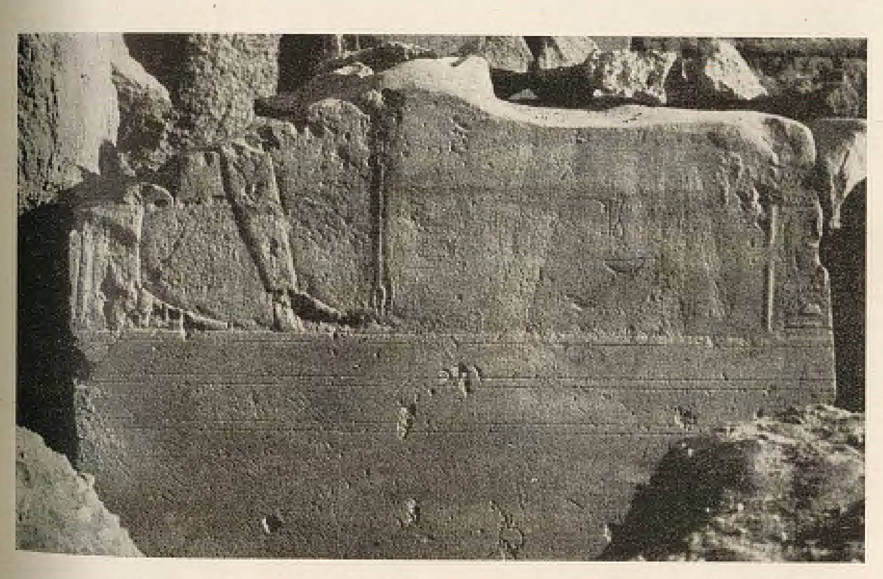
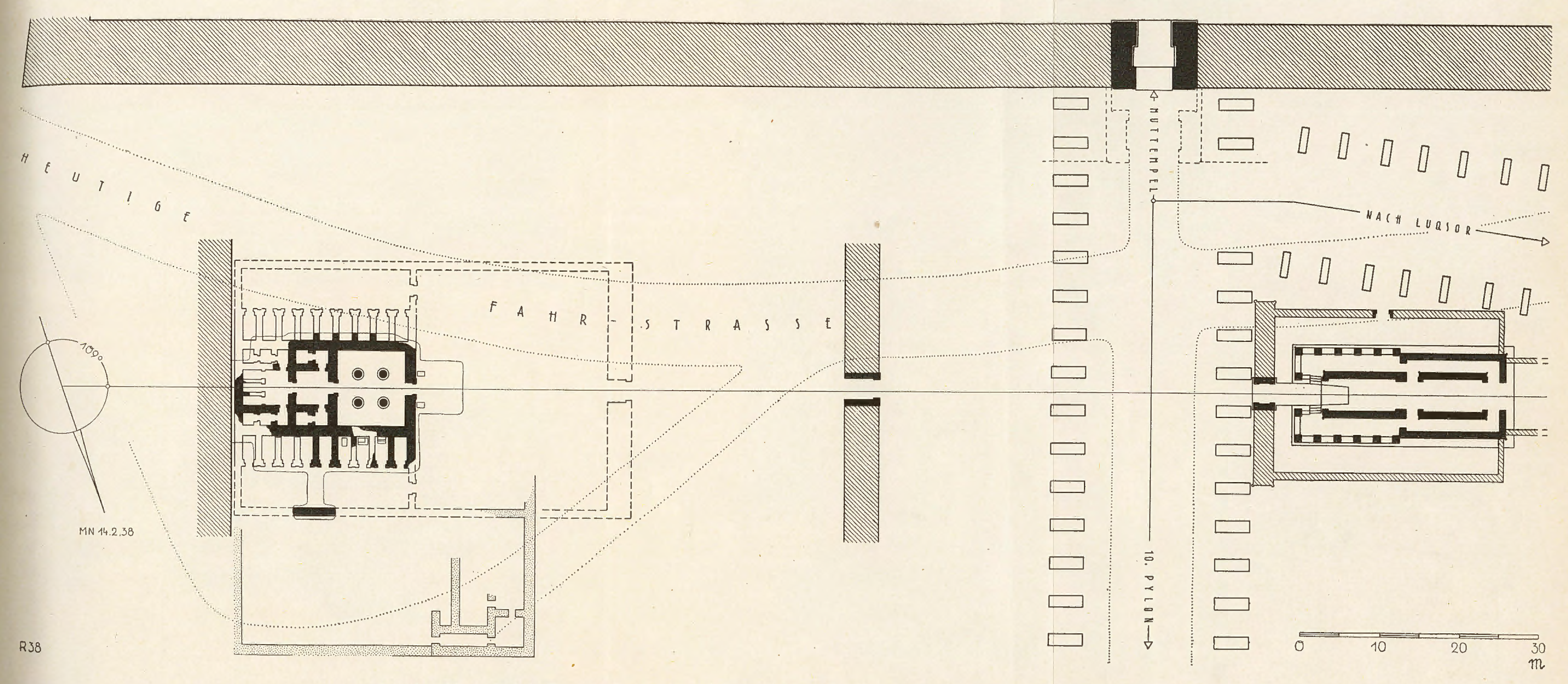


Abb. 2. — Im Tor Psametiks II. (?) wiederverwandter Block aus der Kapelle mit Pfeilerumgang Thutmoses' III. und Hatschepsuts vor dem Muttempel-Bezirk in Karnak.



Lageplan (M. 1 : 600) des Tempels «Lepsius 16» und der zugehörigen «Landungskapelle» vor dem Muttempel-Bezirk in Karnak.

Abb. 1. — Der bisher freigelegte Teil des Tempels «Lepsius 16» in Karnak, von Westen gesehen.

Abb. 2. — Erhaltungszustand der Mauern und Säulen im Tempel «Lepsius 16».

sich bis jetzt kurz folgendermassen dar : Östlich von der Kapelle mit Pfeilerumgang Thutmoses' III. und Hatschepsuts liegt in einem Abstande von 105 m (200 ägypt. Ellen) das Kerngebäude einer Tempelanlage, die offenbar mit der Kapelle zusammengehört; Tempel und Kapelle liegen in der gleichen Achse und wenden die Eingänge einander zu. Der wie die Kapelle aus Sandstein gebaute Tempel steht auf einer durchgehenden Fundamentplatte (zwei Schichten von zusammen 1,30 m Dicke, darüber Pflasterschicht). Das aufgehende Mauerwerk (Taf. LI 1 und 2), von dem mit einer Ausnahme höchstens die Sockelschicht mehr oder weniger verwittert erhalten ist, besteht aus gut zusammengefügten Blöcken, die durch die ganze Wandstärke reichen. Es gleicht dem Mauerwerk des östlichen Barkenraumes der Kapelle. Der Tempel ist ausgiebig als Steinbruch benutzt worden, wobei verhältnismässig wenig Abbruchschutt zurückgeblieben ist; doch sind darunter so viel Reliefbruchstücke, dass die schon aus dem Mauerstil erkennbare Entstehungszeit genau festzulegen ist: der Tempel wurde von Hatschepsut erbaut und zwar von Hatschepsut allein [1]. Denn in allen erhaltenen Namensringen standen ursprünglich ausschliesslich ihre Namen, die entweder einfach abgemeisselt sind -so auf dem erhaltenen Rest eines Türsturzes und auf den überall gefundenen Bruchstücken mit ihrem Namensfries [2], in dem ihr Thronname auch in Namensringen vorkommt-, oder in den meisten Fällen durch die entsprechenden Namen (auch Horusname) Thutmoses' III. ersetzt sind [3]. Die Namen Thutmoses' I. und II. wurden nirgends gefunden.

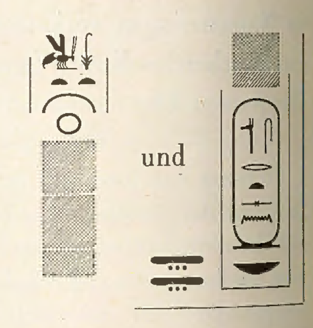
(1) Wann das innerhalb der Regierungszeit der Hatschepsut möglich ist, soll hier nicht erörtert werden, weil das eine Auseinandersetzung mit dem «Hatschepsut-Problem» erfordert, die in einem Vorbericht zuviel Platz beanspruchen würde.

(2) Naville, *The Tempel of Deir el Bahari*, 2, Taf. 33 ff. u. *Annales*, 37, 71 Abb. 1. Wie in Dêr el bahari sind auch in unserm Tempel in den Friesen die ⊔—Zeichen abgemeisselt, um den Namen *Mꜣʿ·t-kꜣ-Rʿ*, den jede Friesfigur darstellt, zu zerstören.

(3) Zu der Streitfrage, ob die Namen Thutmoses' III. in die ausgemeisselten Kartuschen der Hatschepsut erst in der 19. Dynastie eingesetzt sein könnten, was Sethe ablehnte, Edgerton nicht ganz ausschliesst, sei hier bemerkt, dass in unserm Tempel die Namen Thutmoses' III. sehr schlecht eingesetzt worden sind, was auf Einsetzung in später Zeit oder einfach auf flüchtige Ausführung schliessen lässt.

Der Tempel hat einen bemerkenswerten Grundriss, der von den bisher bekannten ägyptischen Planungen erheblich abweicht. Der Mittelteil zerfällt in drei hintereinander liegende Streifen, von denen der erste eine Halle (9.50 m breit, 8.50 m tief) mit vier sechzehnkantigen Säulen, der mittlere einen fast quadratischen Mittelraum und auf jeder Seite anschliessend je eine Kapelle mit Vorraum, der hintere Streifen endlich das Allerheiligste mit drei nebeneinander liegenden, je nur zwei ägyptische Ellen breiten Schreinen für Götterbilder und zwei Gruppen winziger Nebenräume enthält [1].

An diesen Mittelteil und ohne Verbindung mit ihm ist auf jeder Seite eine Reihe von neun Kapellen oder Statuen-Schreinen angebaut. Diese Kapellen sind von Seitenhöfen zugänglich, die vielleicht eine Säulenreihe enthielten und mit deren Hilfe teilweise überdeckt waren. In drei Kapellen der nördlichen Reihe wurden noch Reste von Götterbildern gefunden. In der westlichsten von diesen drei Kapellen liegt die stark verwitterte Sockelplatte eines vierfachen Standbildes aus schwarzem Granit. Auf der Platte sind die Reste von vier Paar Füssen und der Ansatz des mittleren Rückenpfeilers, gegen den sich von jeder Seite je ein Figurenpaar anlehnte, erhalten. Zwei Figuren waren mit dem Gesicht unmittelbar an die Hinterwand der Kapelle geschoben und somit «ausser Betrieb» gesetzt; zwei Figuren sahen in den Raum hinein. Rechts und links neben den Füssen der einen, die auf den neun feindlichen Bogen stehen, sind die Reste der Ringnamen eines Sesostris' erkennbar :



Leider ist nicht mehr auszumachen, welche Gottheit neben dem König stand, sodass es ganz ungewiss bleiben muss, weshalb dieses

[1] Vor dem Eingang zur Säulenhalle stehen zwei Sechmet-Sitzbilder Amenophis' III., die aus dem benachbarten Multempel hierher gebracht worden sind, unbekannt in welcher Zeit. Da hier vor der Eingangstür, auf der übrigens Ramses IV. seine Namen angebracht hat, Reste von ganz späten Säulen liegen, die vielleicht zu einer angefügten Vorhalle gehörten, so könnte für diese späteren Veränderungen der vermutliche Erbauer des von uns ausgegrabenen Tores, Psametik II., verantwortlich gemacht werden.

Bild aus dem Mittleren Reich hier in so eigentümlicher Weise wiederverwandt worden ist.

In der nebenliegenden Kapelle steht das lebensgrosse Doppel-Sitzbild (Abb. 58) aus Gebel-Ahmar-Stein des Amon-Mîn und einer Göttin (?),

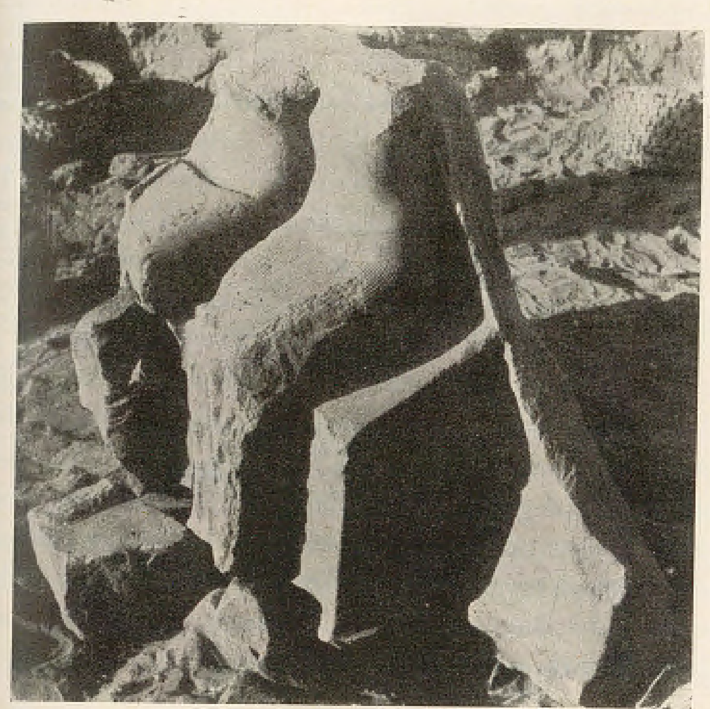


Abb. 58. — Doppelstatue des Amon-Mîn und der Amaunet (?) in einer Seitenkapelle des Tempels «Lepsius 16» in Karnak.

wohl der Amaunet, mit wechselseitig auf die Schultern gelegten Armen; Köpfe und Schultern sind weggebrochen, Inschriften waren nicht vorhanden, doch ist Amon-Mîn an dem auf dem seitlich vorgezogenen Rückenpfeiler dargestellten Lattichgarten zu erkennen, über dem auf dem heute hier weggebrochenen Teil der erhobene Arm des Gottes mit dem Wedel darüber sass [1]. Die Gruppe ist augenscheinlich eine

[1] Die in der Kapelle mit Pfeilerumgang gefundene Gruppe aus schwarzem Granit (*Annales*, 37, Taf. Abb. c) stellt Amon-Mîn nicht zwischen Göttin (?) und König dar, wie ich *Annales*, 37, 76 geschrieben habe, sondern auch nur Amon-Mîn mit erhobenem Arm und eine Göttin (?), wohl wieder Amaunet.

gute Arbeit aus der Zeit der 18. Dynastie, also wohl gleichzeitig mit dem Tempel.

In der dritten Kapelle ist nur ein sehr verwitterter Sandsteinsockel mit den Füssen eines Sitzbildes darauf schlecht erhalten.

Noch nicht ganz sicher festgestellt ist die Gottheit, der der Tempel geweiht war. Erst die Auffindung von Gründungsbeigaben kann diese Frage endgültig beantworten, die Suche danach war bisher vergeblich. Uns scheint es jedoch ziemlich sicher zu sein, dass auch dieser Tempel der Hatschepsut dem ithyphallischen Amon geweiht war; dafür gibt es mehrere Gründe. Einmal ist die Kapelle mit Pfeilerumgang, die ohne Zweifel als «Landungskapelle» zu unserem Tempel gehört, dem «Amon auf seiner Treppe» geweiht. Dann ist im Tempel genau wie in der Landungskapelle ein grosses Amon-Mîn-Bild gefunden. Und schliesslich ist auf dem einzigen etwas grösseren Reliefbruchstück, das uns erhalten ist, Amon-*Rˁ-kꜣ-Mw·t-f* mit den Beinamen in der charakteristischen Haltung dargestellt. Zwingend sind diese Argumente alle nicht; aber es kommt hinzu, dass unser Tempel «Lepsius 16» vor dem Muttempel liegt, der irgendwie mit dem Kult des Amon-Mîn verbunden gewesen sein muss, hat doch Ramses III. seinen Mîn-Tempel innerhalb des Muttempelbezirks errichtet.

Die Deutung der einzelnen Tempelräume ist nicht möglich, weil Wanddarstellungen nicht mehr erhalten sind. Nur dass im mittleren Grundriss-Streifen die Seitenräume Kapellen waren, geht aus einem geringen Reliefrest auf der Hinterwand des südlichen Seitenraumes hervor : es sind auf dem einzigen Rest der zweiten Steinlage über dem Sockelstrich die Füsse eines Königs erhalten, der -eingeführt von einer Göttin- vor einem Götterthron steht. Welche Götterbilder in den drei Schreinen im Allerheiligsten gestanden haben, weiss ich nicht; ob man hier neben dem ithyphallischen Amon etwa Mut und Chons annehmen darf, weiss ich auch nicht. Die seitlich an das Tempelhaus angebauten Reihen von je neun Kapellen legen die Vermutung nah, dass sie Götterneunheiten geweiht waren, etwa einer grossen und einer

kleinen Neunheit [1]. Die Reste der in den Kapellen gefundenen Bilder helfen hier leider nicht weiter.

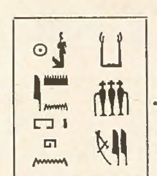
In meinem vorjährigen Bericht (*Annales*, 37, 74 Anm. 2) habe ich bereits angedeutet, dass der Name der vor unserm Tempel liegenden Kapelle mit Pfeilerumgang wahrscheinlich auf den zum überwiegenden Teil noch unveröffentlichten Blöcken vom Barkenraum der Hatschepsut, die Legrain und Chevrier aus dem dritten Pylon in Karnak herausgeholt haben, erwähnt ist. Zweimal kommt eine dem Amon der Treppe geweihte Landungskapelle vor —einmal als erste Station ( ), einmal als sechste Station (wohl die gleiche Station auf dem Hin-und Rückwege einer Prozession)— namens ( ) [2]. An zwei anderen Stellen ist sie nochmals erwähnt in der Form : (var.) [3]. Borchardt hat nun gesehen, dass eine Ortsbezeichnung sein muss, die sich nur auf beziehen kann. Wenn diese Station nun wirklich unsere Kapelle mit Pfeilerumgang ist, die «vor dem *Pr-ḫn*» liegt, so kann *Pr-ḫn* nur der Name des Tempels «Lepsius 16» sein. Für diesen Gedanken ist auf einem Sockel-Block vom Barkenraum der Hatschepsut eine starke Stütze zu finden: dort ist in der Reihe der Opferträger unmittelbar nach dem Tempel der Mut von Ascheru ein Tempel namens «*Mꜣˁ·t-kꜣ-Rˁ*, geliebt

[1] Man ist versucht, hier zwei Zeilen aus der Inschrift des Monthembet im Muttempel (*O. L. Z.*, 13, Taf. II nach S. 387) anzuführen. Am Ende der Zeile 5 (Inschr. A) ist die Treppe des Mîn-Amon genannt , in der zweiten Hälfte der Zeile 6 sind die acht Urgötter genannt. Aber ob hier ein Zusammenhang besteht bleibt ungewiss, da die erste Hälfte der Zeile 6 zerstört ist. Das erwähnte als «maison du Sud» zu lesen, wie Gauthier (*Fêtes du dieu Min*, 28) es tut, würde hier gut passen, wenn mit dem südlichen Tempel nicht der Tempel von Luqsor, wie Gauthier, *a. a. O.* meint, sondern unser Tempel «Lepsius 16» bezeichnet ist, der ja südlich vom grossen Amonstempel liegt.

[2] Die Erwähnung der auf dem Barkenraum der Hatschepsut verzeichneten Tempelnamen geschieht hier mit freundlicher Erlaubnis von Lacau.

S. Gauthier, *Dict. géogr.*, 6, 147.

[3] Legrain-Naville, *L'aile nord du pylône d'Amenophis III à Karnak*, Taf. 14.

von Amon im *Pr-ḥn*»[1] :  . Und unter den Reliefbruchstücken, die wir im Tempel «Lepsius 16» selbst gefunden haben, ist eins, auf dem die flüchtig wiederhergestellten[2] Zeichen stehen, die möglicherweise auch zu dem von Borchardt vorgeschlagenen Tempelnamen zu ergänzen sind.

H. Ricke.

---

(1) Gauthier, *Dict. géogr.*, 6, 147-148.

(2) Die Wiederherstellungen (Amonsbilder mehrfach) stammen von Sethos I., dessen Thronnamen wir einmal anstelle des Geburtsnamens der Hatschepsut eingesetzt gefunden haben.

THE QUARRIES OF THE WESTERN NUBIAN DESERT AND THE ANCIENT ROAD TO TUSHKA

(Survey Expedition; February 1930, under the direction of Mr. G. W. Murray, Director Topographical Survey)

(with nine plates)

BY

R. ENGELBACH,

KEEPER; EGYPTIAN MUSEUM, CAIRO.

RECORD OF PREVIOUS WORK.

In June, 1932, a car patrol of the Egyptian Army, led by El-Miralai L. Hatton Bey, O. C. Frontiers District Force and accompanied by El-Ferik Sir Charlton Spinks Pasha, Inspector General of the Egyptian Army and El-Miralai R. Haseldine Bey, was passing an unsurveyed part of the Western Desert between Dunqul and Nakhlai oases, when they observed a ridge on which were two large cairns. As these differed considerably from the usual desert *ʿalâmât,* the party made a closer examination of them and, although a sandstorm was blowing at the time, a large stela was noticed bearing a very weathered inscription. Subsequently this stela and another were brought to the Cairo Museum and submitted to me. I reported that one bore the name of Dadefrêʿ, successor of Cheops, while the other recorded an expedition sent out under King Amenemḥêt II of the XIIth dynasty for the purpose of obtaining "Mentet stone", and suggested that in this region might lie the long-lost quarries of the Chephren Diorite. Another expedition was sent out on February 4th, 1933, the personnel being the same, except that I was invited to accompany them. I had no hesitation in identifying the boulders scattered over

the neighbourhood as being identical in material with that from which the Chephren statues were made. A stela of King Dadkerē‘-Isesi of the Vth dynasty was also found on the ridge. The diorite outcrop measured about 7 kilometres by 4, and seemed to occur nowhere else. To the north-east of the ridge, which was named "Quartz Ridge", 13 kilometres distant, another series of eight cairns was found on two adjoining ridges. On one side of each cairn was a small court outlined by large lumps of rock. In these courts were found a number of XIIth dynasty stelae, hawks, tables of offerings and votive pyramids. The stelae recorded expeditions for 'precious material' under various kings. There was no visible outcrop of rock in the near neighbourhood, but the quarries lay near by, which, of course had become entirely sanded up and gave little indication as to the material sought for. Fragments of the 'spoil' suggested either amethyst or carnelian. Since the party had but two days at their disposal, this, and other problems, particularly the route by which the stone was sent to the Nile, had to be left unanswered. The stelae and other antiquities, together with a large selection of local rocks were finally brought to the Cairo Museum. These have since been described in the *Annales du Service des Antiquités*, vol. XXXIII, pp. 65-80.

THE SURVEY EXPEDITION.

In February of this year, the Survey Department (Ministry of Finance) sent an expedition to revisit the quarries, its main purpose being to establish, by triangulation from known points, their exact position. The previous expedition had estimated, by dead reckoning, the position to be about 65 kilometres N. W. of Abu Simbel, but a later expedition, going south for other purposes, had failed to find them. Another object of the Survey expedition was to ascertain the ancient route to the Nile and to tie in all archaeological detail. The party was under the direction of Mr. G. W. Murray, Director of the Topographical Survey, who was accompanied by his wife and myself. The four cars were Fords, fitted with low-pressure balloon tyres. The expedition was successful in both its objects.

THE DIORITE QUARRIES.

The sites found by the previous expedition were triangulated, Mr. Murray's maps being shown on Plates LII and LIII, and the party was fortunate enough to discover two new diorite quarries. One a vast series of workings some half a kilometre in length, was marked by a platform of large blocks of diorite about 20 metres in diameter, on which was a stela of black granitic rock bearing the cartouche of King Cheops, and apparently giving the name of the locality (Pls. LV, 1 and LVI, 1). The stela was flanked by two triangular blocks of diorite weighing about half a ton each. On the desert in front of the platform was another stela (Pls. LV, 2 and LVI, 2) bearing the name of King Sahurē‘. For a discussion of these stelae see Mr. Alan Rowe's article on page 393 ff. Both these monuments are now in the Cairo Museum. In another quarry (Pl. LVII, 1), dated by pottery to the Old Kingdom (Pl. LX, 2), a very fine copper chisel was discovered (Pl. LIX) inscribed with details concerning the owner and his gang. A discussion on this chisel will be found on page 391 ff.

The "Cheops quarry" was found to lie in N. Lat. 22°46′ and E. Long. 31°13′, while the remaining sites were strung over 17 kilometres in a north-easterly direction, rather further from the Nile at Tushka than had been expected.

An interesting point arises in connexion with the diorite outcrop. Although Chephren is known to have had six statues of life size and over made from this material, Cheops seems not to have had any stone statues at all, and other Old Kingdom kings apparently only used this diorite for statuettes and vases. Boulders are lying in the open amply sufficient for three-quarter-size statues or for any vase which might be required, yet indications of a vast amount of deep digging occur everywhere. While Chephren may have found the material for his statues ready to hand, it seems likely that he and other Old Kingdom kings made attempts to reach a level which would afford flawless pieces of diorite suitable for monumental stone. That they did not find such a level is probable from the fact that no large monuments other than the statues mentioned, such as temple blocks, pavements, altars, obelisks, etc., are known in the Old Kingdom or in any subsequent age.

No well was found; indeed the traces of endless chains of animals on the route (p. 388) point to supplies having had to be sent from the Nile. A well would have had a protecting wall to keep out the sand; furthermore, it would have been the centre of the workmen's huts. Actually, the huts were scattered over the whole area.

THE RAMP.

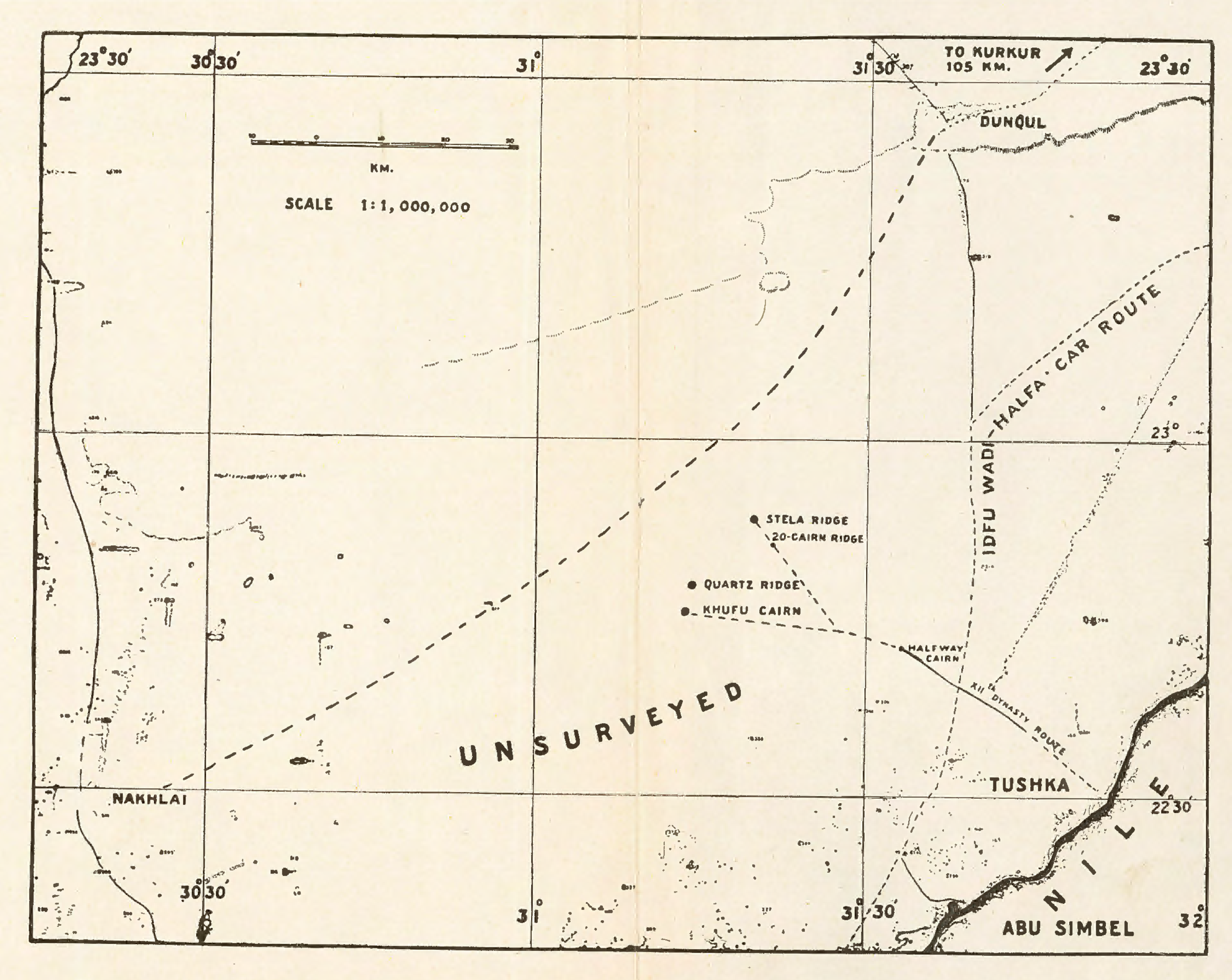
The ramp, discovered by the Frontiers Expedition (*Annales*, XXXIII, p. 67 and Pl. I, 3), constructed of large blocks of diorite, was partially cleared of the blown sand at the high end. Its total height above desert level is about 1 m. 20. If sleds were used, this height seems excessive. For loading donkeys, no ramp at all would be required, certainly not one of some 8 metres in length. The face of the ramp (Pl. LVIII, 1) provided a problem which we have not been able to solve. Cut in the *gebel* are two parallel trenches, about 80 centimetres deep, extending for an unknown distance forward into a huge pile of blown sand. In the filling of these trenches we found the lower portion of a pottery vase (Pl. LX, 3) which appears to be of early Old Kingdom date. Two other ramps were observed near the Khufu platform, but neither was in such good condition as that we have described.

STELA RIDGE.

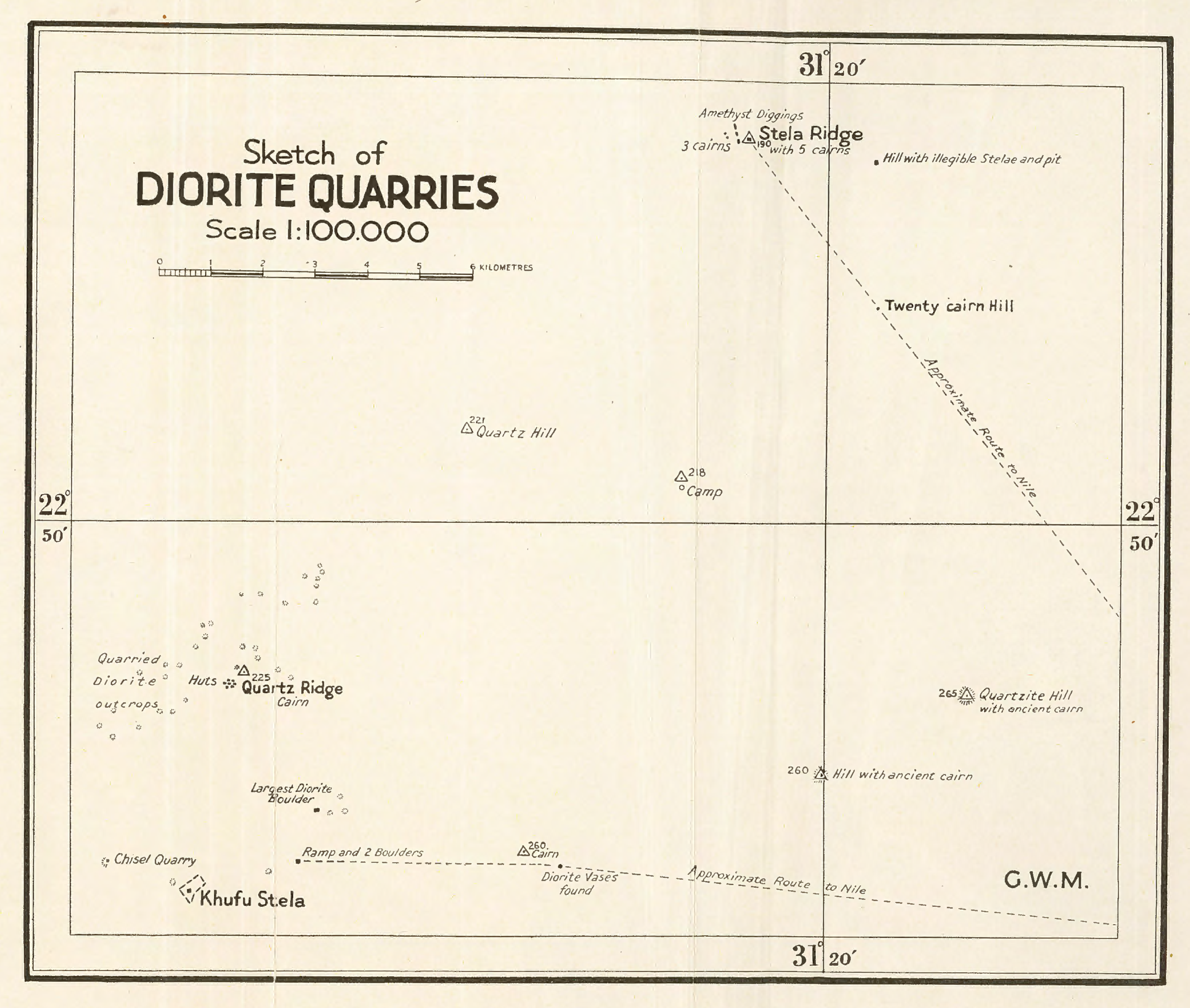
The north-east quarries proved a disappointment. With our limited personnel we could not do more than follow a quarry-face down for some 2 metres. At that depth we were far from the level for which the ancient quarrymen were seeking, since large quantities of strange, multi-coloured quartz, scattered over the area, which had been thrown away as useless, must have originally lain beneath the friable quartz mixture which we were able to reach. To settle the nature of the 'precious material'[1] sought by the Egyptians would require at least 30 men. With Tushka

---

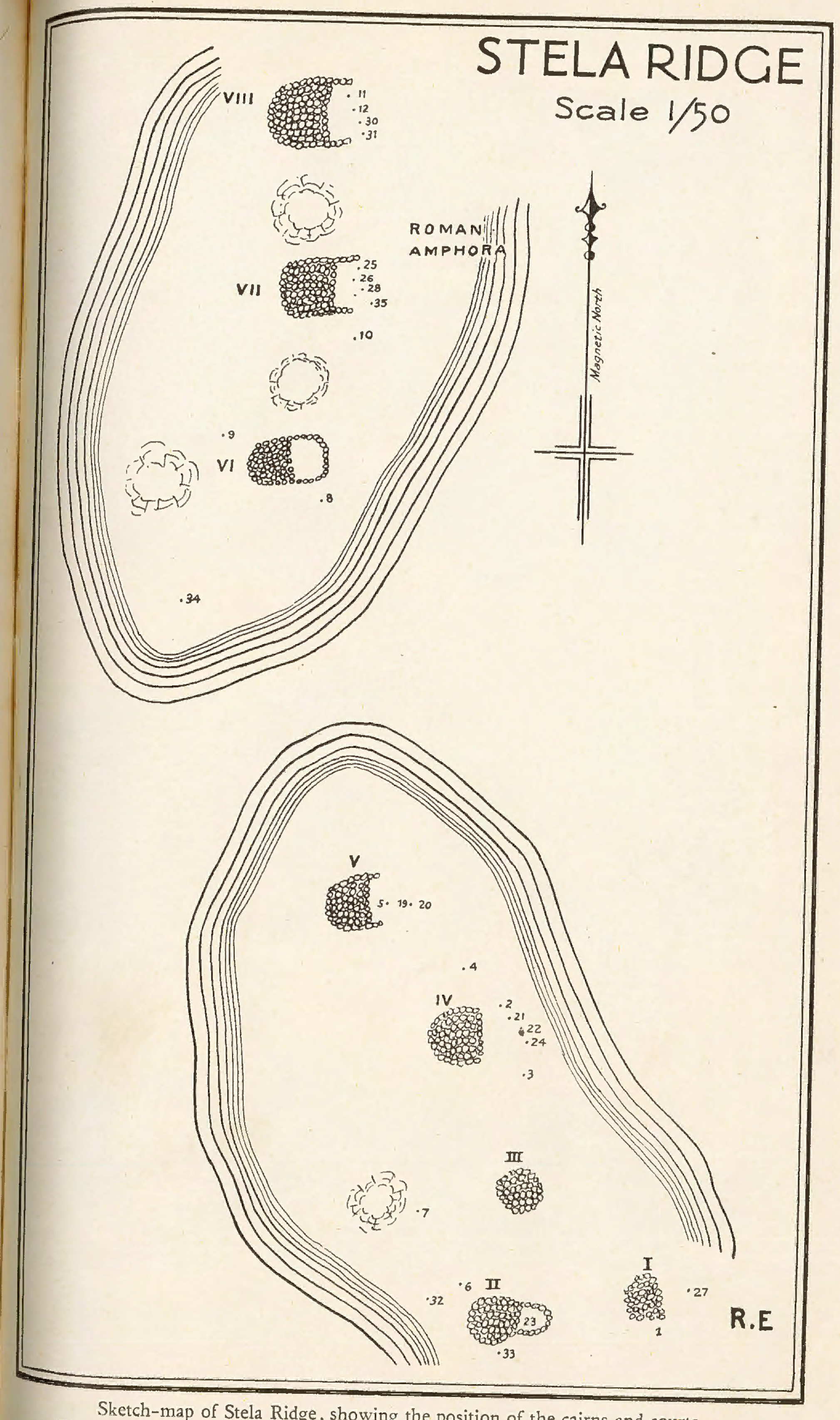
[1] The word used is , *m3ʿw* (*Annales*, XXXIII, p. 72 and Pl. III, 3) also a hieratic group of which the transcription is uncertain (*Ibid.*, p. 73 and Pl. III, 4). The Egyptian word for amethyst is unknown.



Map, reduced from the Survey of Egypt's ASWAN (provisional issue) Scale 1:500,000, showing the relation of the quarries and the ancient route with Tushka, on the Nile, and with the oases of Nakhlai and Dunqul (Note that the present route between these oases has not been definitely surveyed and is only approximate).



Sketch-map of the quarries, showing the position of the outcrops and other archaeological features mentioned in the text. Compare with general map, pl. LII. By courtesy of Mr. G. W. Murray.



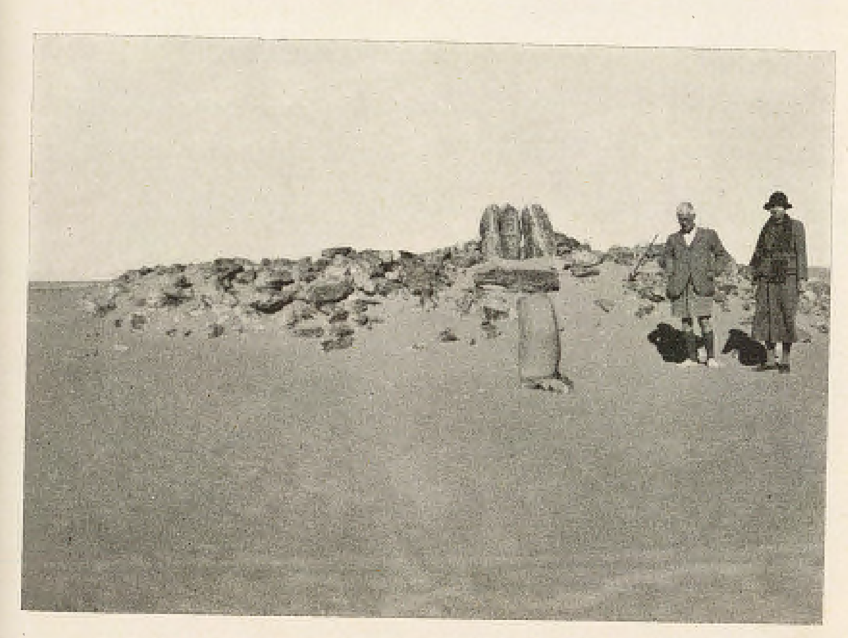
Sketch-map of Stela Ridge, showing the position of the cairns and courts.
The small numbers give the position of the monuments found near them in 1932.

1.—Stela, of black granitic rock, of King Cheops. Height 1 m. 37; *Journal d'entrée*, no. 68752. (Photo. by the Cairo Museum.)

2.—Stela, of black granitic rock, of King Sahurêʿ. Height 1 metre; *Journal d'entrée*, no. 68753. (Photo. by the Cairo Museum.)

3.—Stela, of sandstone, dated to the 18th year of an unnamed king. The small figures represent an archer and a prisoner. From 20 kilometres S.-W. of Aswân. Height 0 m. 68; *Journal d'entrée*, no. 68759. (Photo. by the Cairo Museum.)

1.—Stela of Cheops, flanked by triangular blocks of diorite, standing on a platform of blocks of the same material. (Photo. by R. Engelbach.)



2.—Stela and platform of Cheops as found, showing the stela of Sahurê‛ standing in the sand before it. (Photo. by R. Engelbach.)

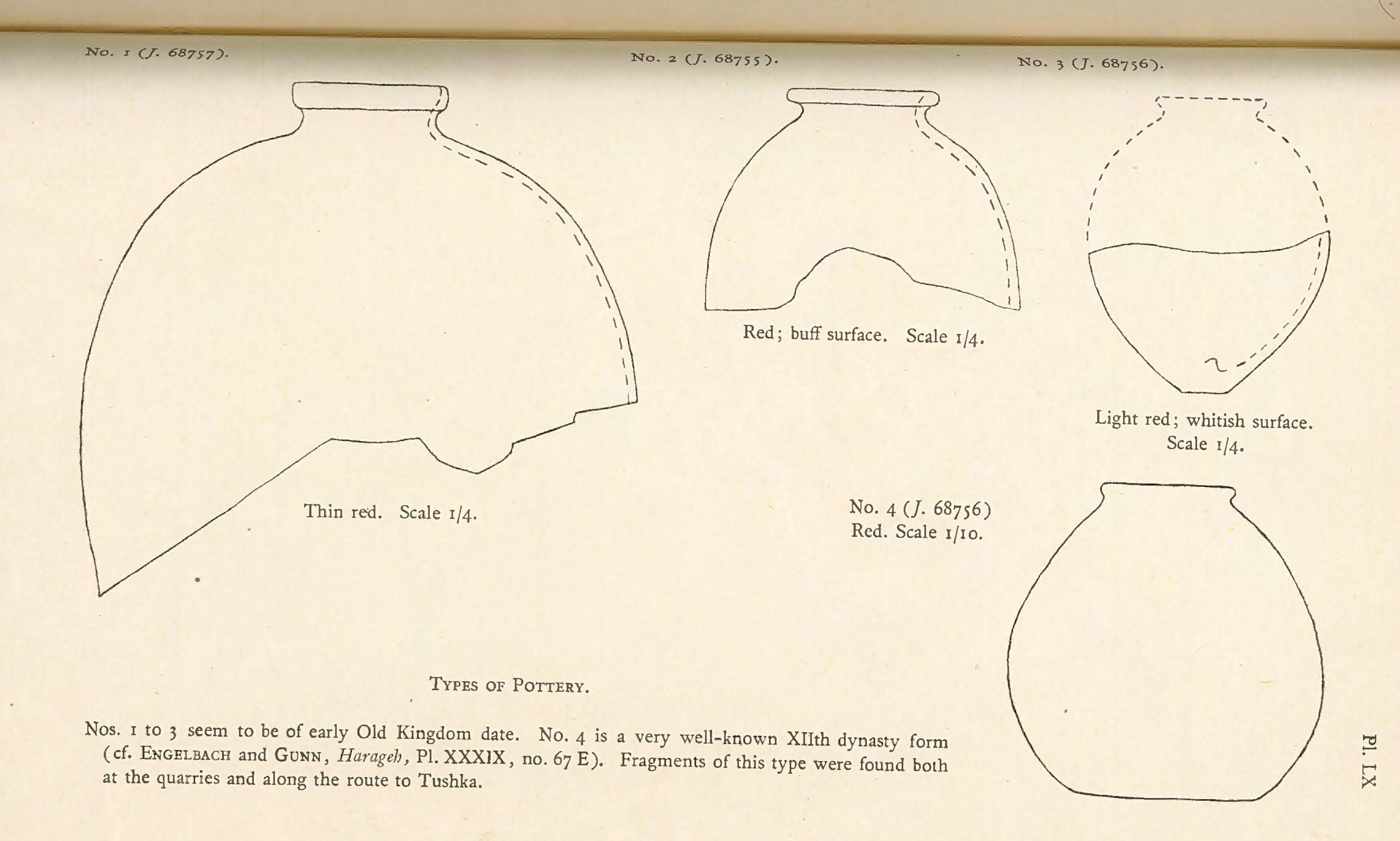
1.—Spoil from deep workings of the Old Kingdom. The chisel (Pl. LIX) was found on the surface of the small mound in front of the figures. (Photo. by Mrs. Murray.)

2.—Cairn marking the halfway point between Tushka, on the Nile, and the quarries. In the side (marked by a handkerchief) is a small recess into which offerings or messages could be placed. (Photo. by R. Engelbach.)

1.—Head of diorite ramp (cf. *Annales,* XXXIII, Pl. I, 2) showing trenches cut in the desert below. (Photo. by R. Engelbach.)

2.—Tushka, the embarking place of the produce of the quarries. (Photo. by R. Engelbach.)

Copper chisel, o m. 24 in length and weighing 955 gms., inscribed with the name of the gang who used it. Old Kingdom; *Journal d'entrée*, no. 68754. (Photo. by the Cairo Museum.)



Types of Pottery.

Nos. 1 to 3 seem to be of early Old Kingdom date. No. 4 is a very well-known XIIth dynasty form (cf. Engelbach and Gunn, *Harageh*, Pl. XXXIX, no. 67 E). Fragments of this type were found both at the quarries and along the route to Tushka.

Pl. LX

as a base, only 2 ½ hours by car to the quarries, an expedition of this size would be perfectly feasible. On Plate LIV, I give a sketch-plan of the cairns on "Stela Ridge" which I made in 1932. The small numbers indicate the position of the monuments discovered by the Frontiers expedition, which are as follows :

CAIRN	NUMBER	MUSEUM NUMBER	*ANNALES*, XXXIII
I	1	59497	Plate III, 2
IV	2	59504.	
IV	3	59496	
IV	4	59506	
V	5	59507.	
II	6	59506	
III	7	15 : 4 : 33 : 6	
VI	8	59498	Plate III, 1
VI	9	59485	Plate II, 4
VII	10	15 : 4 : 33 : 7	
VIII	11	59499	Plate IV
VIII	12	59488	Plate III, 3
V	19	15 : 4 : 33 : 5	
V	20	59493	
IV	21	59502	
IV	22	59486	
II	23	59490	
IV	24	59492	
VII	25	59501	
VII	26	15 : 4 : 33 : 1	
I	27	59495	
VII	28	59500	
X[1]	29	59483	Plate II, 3
VIII	30	59503	
VIII	31	59484	Plate III, 4
II	32	Left in place.	
II	33	"	
VI	34	"	
VII	35	"	

Nos. 13 to 18 are from outlying cairns which we have not been able to include in the maps. None is of importance.

[1] Not on map, but lies close to the workings north-west of Stela Ridge.

THE ANCIENT ROUTES.

Dropped pieces of diorite led us to the discovery of the ancient road, 80 kilometres long, and the latter half of it, in the direction of Tushka (Pl. LVIII, 2), was carefully surveyed. It was all good going for desert cars and crossed the Idfu-Ḥalfa track 33.5 kilometres from the Nile. It had certainly never been used in modern times. It was found that the Egyptians had marked out the road so that there should be no chance of parties missing their way. Not only were there large, well-made cairns, mostly intervisible, on the hills, but very often the path in the low-lying ground was indicated by pairs of small cairns. The quarter-way and halfway cairns (Pl. LVII, 2) are exceptionally well constructed. Where the route was wide, traces could be seen of hundreds of animal hoof-marks, almost certainly of donkeys; where it was narrow, they converged to make a series of parallel tracks. At intervals along the route, lumps of diorite were found, thrown down perhaps when one of the animals died (although no bones were noticed), and many sherds of the XIIth dynasty were collected (Pl. LX, 4), but none of the Old Kingdom. Halting-places were frequent, always in the open and never where any shade might be found. Perhaps the overseers preferred to have the gangs in the open to prevent any possibility of escape. No traces of wheeled vehicles were found, nor of sleepers over which sledges might have been hauled. About 7 kilometres from Tushka, the ancient *ʿalâmât* became mixed with those of the dervishes under Wad El-Nigûmi, who was defeated in the neighbourhood; the party was therefore unable to ascertain the exact spot where the embarkation took place. At the other end of the route, a ridge on which there are about 20 cairns (noticed by the previous expedition) was again visited. From it the north-easterly ridge, which has been named "Stela Ridge" is just visible on the horizon. "Twenty Cairn Ridge" was found to lie in a direct line between this ridge and Tushka. It may be that the cairns were erected by various parties as propitiatory offerings on coming in sight of their goal.

The Survey Expedition has also thrown considerable light on the problem as to how the outcrop of "Chephren Diorite" came to be known, since it has been found that the outcrop lies considerably nearer to the Dunqul-Nakhlai route than had previously been supposed. The colour of the stone—a light blue in the sunlight—renders it visible for miles, and must have attracted the attention of the protodynastic peoples who passed between those oases. The first supplies would have reached Aswân viâ Kurkur oasis. By Chephren's time, statues weighing several tons had been transported to Gîza, and it is question whether they passed by way of the oases or whether the route to Tushka had been found. There being no water at the quarries, there is no reason to suppose that this route had been known from time immemorial. Our knowledge of Egyptian surveying methods is very scanty, but the Egyptians must have been well aware that the route along the oases is nearly straight and runs in a south-westerly direction, and they must have been equally well aware that the general trend of the Nile through Lower Nubia is in the same direction. Life was cheap in the eyes of the ancient Directors of Works (under Ramesses IV, a desert expedition of 8362 men cost 900 lives!), and it would be by no means unlikely for one of the leaders of a desert expedition to have forced a party of men to leave the quarries and proceed in a south easterly direction to find the Nile at any cost. No other explanation seems possible.

FURTHER NOTES.

On his return to Aswân, Mr. Murray discovered, on the road 20 kilometres south-west of the town, a stela which had been thrown face down on the desert. This is shown in Plate LV, 3. It bears the regnal year 18, of an unnamed king, together with two tiny figures, one of an archer, the other of a prisoner. It may have been erected to warn Southerners that they were approaching an Egyptian garrison, conveying a broad hint as to what would happen if they misbehaved.

My friend Mr. Alan Rowe, who has examined the stela of Cheops and the almost illegible one of Sahurêʿ, together with the inscriptions on the chisel, has provided me with such voluminous notes, especially on the last, that I prefer them to appear under his own name. His article therefore follows mine.

Another friend, Mr. Iversen, has for many weeks been trying, at my request, to obtain some more information from the inscribed monuments found by the Frontiers Expedition. His success, especially in those shown in *Annales,* XXXIII, p. 71 and on Plate III, of which scholars have consistently fought shy, has been remarkable, and it is to be much regretted that his results have not been more valuable from an historical point of view. It is hoped that his readings will be ready for inclusion in this volume.

Lastly, I wish to thank Dr. Hassan Bey Sadik, Surveyor General of Egypt, for permitting this expedition to be fitted out, and to express my deep appreciation to Mr. and Mrs. G. W. Murray for their kindness in every way. To her belongs entirely the credit of the discovery of the Cheops and "chisel" quarries.

R. Engelbach.

ADDENDUM.

Since the final proofs of the above article were passed, I learn from Mr. Murray that the stela shown in Plate LV, 3 was found only a few metres distant from one of the camel routes from Aswân to Kurkur.

PROVISIONAL NOTES
ON THE OLD KINGDOM INSCRIPTIONS
FROM THE DIORITE QUARRIES

BY

ALAN ROWE.

I.—THE CHISEL INSCRIPTIONS.

Pl. LIX.

This beautiful copper chisel, which apparently dates from about the IVth Dynasty, certainly bears the names of the "crew" or company of workmen who used it. Other tools bearing analogous inscriptions are the adze of Sneferu [1] and the axe-head of Cheops or Saḥurêʿ [2].

It is well known that the nomenclature of boat-crews was early transferred to gangs of workmen engaged on other jobs, such as the building of pyramids, temples, tombs, and so forth [3]. The workmen were divided into the following three classes :—

(1) The main Crew (ʿprw), which was invariably named after the king himself; "The Crew, 'Mycerinus-excites-love'", and "The Crew, 'Saḥurêʿ-is-splendid'", are typical examples. The Main Crew itself was divided into :—

(2) Watches (sꜣ), each named after a part of the boat, that is to say, Port (), Starboard (), Bow (), Stern (),

---

[1] W. M. F. Petrie, *Meydum and Memphis,* 1910, p. 43, Pl. XXXVII, 40. The adze of Sneferu also is republished here.

[2] Alan Rowe, *Catalogue of Egyptian Scarabs in the Palestine Archaeological Museum,* 1936, pp. 283 ff., Pl. XXXVI.

[3] G. A. Reisner, *Mycerinus,* 1931, pp. 273 ff., Plans XI, XII; Alan Rowe, *loc. cit.*

and *Imy-nefert* ( ), the last perhaps meaning "Hold"[1]. The WATCH, in turn, was divided into :—

(3) SMALL GANGS. Examples of such Sub-gangs from the pyramid temple of Mycerinus are "Antelope", "Ibis", "Load", etc[2].

The adze of Sneferu, for instance, belonged to the "Craftsmen" Gang of an unspecified Watch of "The Crew, 'Beloved-is-the-White-Crown-of Sneferu'", while the axe-head of Cheops or Saḥurêʿ belonged to the "Foundation" Gang of the "Port" Watch of "The Crew, 'Pacified-are-The-Two-Falcons-of-Gold'".

In the case of the chisel found by Messrs. G. W. Murray and R. Engelbach, this object bears three separate inscriptions which certainly refer to the three classes of workmen already described above, namely :—

(1) The Crew (*ʿprw*), which was called by the proper name Kamu (*K3mw*); the known examples of this type of Crew names always have a proper name associated with them—elsewhere that of a king, or even the title of a king[3]. The name Kamu, but spelt , as a *feminine one*, is well known under the Middle Kingdom[4], the example on the chisel being the first I have so far been able to trace as belonging to the Old Kingdom. A somewhat similar name, Kamemu (*K3mmw*), as that of a *man*, also occurs under the Middle Kingdom[5]. If therefore, as appears probable, the Kamu of the chisel is a feminine name, it is doubtless that of a queen or princess, for I know of no Old Kingdom example of Crew name of the class under discussion which has no *royal* nomenclature connected with it. In the *Hyksos* era, however, we do apparently find a masculine (royal) name *K3-mw* : , "Son

(1) The Watches named here are from the VIth Dynasty tomb of Mereruka, at Ṣaqqâra.

(2) For further notes on crews of workmen (including a brief mention of the chisel), see A. LUCAS and Alan ROWE, *The Ancient Egyptian Bekhen-stone*, in *Annales du Service*, XXXVIII, 1938, Text D, footnote.

(3) Cf. Alan ROWE, *loc. cit.*, where examples dating from the IInd to Vth Dynasties are given.

(4) H. O. LANGE and H. SCHÄFER, *Grab- und Denksteine des mittleren Reichs*, I, 1902, pp. 21, 244, 268; II, 1908, p. 29. A nearly similar feminine name, but spelt Kamu (*K3mw*), also of the Middle Kingdom, is given in *op. cit*, I, p. 190; II, pp. 234, 241 f.

(5) Cf. *op. cit.*, II, p. 222.

of Rêʿ, Kamu". This inscription is on a scarab (Photo No. 3. B. 12) in the King Fu'âd Collection, Egyptian Museum. The is not absolutely certain.

(2) The Watch, which was called *w3dt*, namely, "Bow", or "Fore". The hieroglyph for the Bow Watch in the Mycerinus pyramid temple has the same shape as the hieroglyph employed for this Watch on the chisel. On the chisel, however, the Watch is seemingly in the dual , possibly referring to a double division of the Watch[1].

(3) The Sub-gang of the Watch, which was called "South Libyan"[2].

Summing up, therefore, the chisel apparently belonged to the "South Libyan" Gang of the "Bow" Watch, of the "Kamu" Crew.

We may add that another chisel, evidently inscribed with the peculiar emblem of some Gang, and dating from the XIth Dynasty, is published by H. E. WINLOCK, in *Bulletin of the Metropolitan Museum of Art, Egyptian Expedition 1925-1927*, pp. 12, 14.

II.—THE CHEOPS STELA INSCRIPTION.

Pl. LV, No. 1.

This interesting stela of black granitic rock bears a lightly incised inscription containing typical IVth Dynasty hieroglyphs. On the upper part of the monument is the cartouche of Cheops with , "stability", to the left and , "life", to the right, attached to the top of each sign being a long palm-branch , emblematic of "years". The inscription is as follows :— *Ḥwfw-Ḥ3mt*, namely, "Ḥamet-

(1) Actually the Watches named in the tomb of Mereruka are also in the dual ( ). Cf. further, C. M. FIRTH and B. GUNN, *Teti Pyramid Cemeteries*, I, 1926, p. 92. The earliest instance of for the duality dates from the time of Saḥurêʿ; R. O. FAULKNER, *The Plural and Dual in Old Egyptian*, 1929, p. 22.

(2) M. É. Drioton was the first to recognize the value of the *Ṯḥnw*-sign ( ) on the chisel. A Vth Dynasty form of the sign appears in G. MÖLLER, *Hieratische Paläographie*, I, 1909, No. 417.

Cheops"[1], the name of a district, obviously that in which the stela was found.

This district name is quite new to us, but the following analogies may be cited :—

(1) [hieroglyphs]; [hieroglyphs], *Ḥꜣm* (*Ḥꜣmw*). A wine-producing district. Pyramid Texts[2].

(2) [hieroglyphs]; [hieroglyphs], *Ḥꜣm.* A wine-producing district, or oasis (?). Saitic and later[3].

(3) [hieroglyphs]; [hieroglyphs], *Ḥꜣm*(*t*) (XXIInd Dynasty)[4], or [hieroglyphs], etc., *Nḥꜣmt* (Ptolemaic)[5]. A town in the north-west of the Delta famed for its wines.

(4) [hieroglyphs], *Nḥꜣm*(*t*). A place in the Libyan Desert mentioned in association with the Oasis of El-Kharga ([hieroglyphs], *Knmt*) and the Oasis of El-Dakhla ([hieroglyphs], *Dsds*). Ptolemaic[6].

It seems fairly obvious that the names of the above-mentioned wine-producing districts are to be translated something like "Place-of-the-Fisher", or even (using *ḥꜣm* in its extended meaning—Erman-Grapow, *Wörterbuch*, III, p. 31) "Place-of-Catching-Birds", etc. No. 2 as well as No. 4 just possibly contains the name of an oasis. Any association of our stela site with wine-producing districts must of course be ruled out, and also there is no evidence to show that the supposed oases-sites named above (on the assumption that their names extended far beyond the natural limits of the oases right into the barren desert) had any association with Ḥamet-Cheops. The unfortunate thing, in the latter connection, is that we do not know the ancient name of the nearest oasis to Ḥamet-Cheops, namely, the modern Oasis of Dunqul. However, one thing is fairly certain, and that is it could surely only be in or near an oasis or in a fertile region that birds could be caught in such numbers

[1] Or perhaps, as we shall see presently, Ḥimet-Cheops.

[2] K. Sethe, *Die altaegyptischen Pyramidentexte*, I, 1908, p. 56 = Erman-Grapow, *Wörterbuch*, III, p. 32.

[3] *Wörterbuch*, III, p. 32 = H. Gauthier, *Dictionnaire des Noms géographiques*, 1925-31, VI, p. 146.

[4] Gauthier, *op. cit.*, IV, p. 29.

[5] *Op. cit.*, III, p. 97; V, p. 228.

[6] *Op. cit.*, III, p. 97.

as to warrant naming an area "Place-of-Catching-Birds". If the old name for diorite ([hieroglyphs], *mntt*) had not already apparently been known I should have been tempted to regard [hieroglyphs] as an Old Kingdom word for "diorite"[1], Ḥamet-Cheops thus meaning "The-Diorite-Country-of-Cheops", or similar.

The sign [hieroglyph] in our inscription is quite unusual. The Pyramid Texts provide us with the following two variants of the hieroglyphic word meaning "to fish" :—[hieroglyphs]; [hieroglyphs][2], both of which indicate a reading of *ḥim* instead of the more usual *ḥꜣm*. Further, a kind of wine was named [hieroglyphs] or [hieroglyphs] *ḥꜣmy*, literally, "The-one-of-Ḥam"[3], while the following Old Kingdom proper name bears the *ḥꜣm*-element in it : [hieroglyphs] Ka(i)-ḥam-n(i)[4].

III.—THE SAḤURÊʿ STELA INSCRIPTION.

Pl. LV, No. 2.

This Vth Dynasty stela, also of black granitic stone like the one previously mentioned, bears a very badly weathered and lightly incised inscription; in fact the weathering is so bad that almost only the cartouche part of it is at all clear. Therefore, my copy of the signs following the cartouche is to be regarded as a provisional one only and subject, perhaps, to revision, either after a more lengthy examination of the text has been made or in the more fortunate circumstance or being able to compare a parallel new text in the future. The reader will probably agree with me that some attempt to make a copy is better than no attempt at all.

[1] The *Wörterbuch* gives no word for "stone" or other material which is spelt like [hieroglyphs]. On *mntt*, cf. *Wört.*, II, p. 91, and R. Engelbach, in *Annales du Service*, XXXIII, 1933, pp. 66 ff.

[2] Sethe, *loc. cit.* = *Wörterbuch*, III, p. 31. Cf. also [hieroglyphs], another variant of *ḥꜣm*; *op. cit.*, III, p. 37. It is just possible, in view of the fact [hieroglyph] sometimes reads *him*, that [hieroglyph] has the value of *hi*, namely, *h* ([hieroglyph]) + *i* ([hieroglyph], perhaps an archaic form of or a short writing of [hieroglyph] *ii*). But this is by no means certain. Cf. the inscription on the Saḥurêʿ stela.

[3] *Op. cit.*, III, p. 32. Cf. also E. A. W. Budge, *The Book of Opening the Mouth*, I, 1909, p. 135, No. 34 ("wine of Ḥamu").

[4] H. Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, 1935, p. 340, No. 14.

The cartouche, which contains the name of Saḥurêʿ, has , "life", to the left [1] and , "stability", to the right, attached to the top of each sign being , the emblem of "years". Compare the Cheops stela described above. The inscription is perhaps as follows :— [2] (?) [3] (?) [ ] [ ] (?) [4] *Sȝḥw-Rʿ-šdi(?)-Ḥȝmit.* [*Sp*] (sic) *tpy ḥb-sd mȝʿt*(?). "Saḥurêʿ-is-the-Seizer (lit., Taker-away) (?)-of-Ḥamit. First time of the real (?) *ḥeb-sed* (jubilee) [5]". The variant spelling, if correct, of the last part of the name of the district (Ḥamit) seems to indicate that the people who set up the Saḥurêʿ stela did not understand the peculiar older writing ( ) of the Cheops stela. See the foregoing page, footnote 2, on the suggested confusion between and .

As was the case with the name of Cheops, that of Saḥurêʿ was of course also frequently compounded with district names [6]. In the present instance we see how in the reign of the latter king the diorite region was *perhaps* known as "Saḥurêʿ-is-the-Seizer(?)-of-Ḥamit", the older name associated with Cheops having been dropped (?).

Alan Rowe.

(1) The photograph *apparently* shows a emblem on top of the , but an examination of the stela itself gives no trace of .

(2) The should certainly have been placed before ; a parallel writing is in J. E. Quibell, *El Kab*, 1898, Pl. VI, No. 2 ([ ]). The usual form is of course .

(3) Apparently not *mḥ*, "to seize"; *Wörterbuch*, II, p. 116.

(4) Hardly, perhaps, .

(5) Cf. *Wörterbuch*, III, p. 59; also the date construction inscriptions in the chapel of Tuthmosis III, at Karnak (, "first time of the *ḥeb-sed*"), —G. Legrain, in *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale*, XIII, 1917, p. 30. The in the Saḥurêʿ text has no loops in the original.

(6) See especially H. Gauthier, *Livre des Rois*, I, 1907, p. 113, footnote 2.

BAḤRIA AND FARAFRA OASES

A PRELIMINARY NOTE ON THE NEW DISCOVERIES

(with eleven plates)

BY

AHMED FAKHRY.

The Baḥria and Farafra Oases have received very little attention from Egyptologists and their monuments and necropolae are far from being fully examined. Belzoni, Cailliaud, Wilkinson and other less eminent travellers visited some of the sites in the early part of the nineteenth century and their descriptions and observations are valuable documents because some of the buildings seen, described, and sometimes drawn by them, are either no more existing, or are now heaps of brick or débris [1]. In 1876, the botanist Paul Ascherson lived three months at Baḥria and his notes on the antiquity sites are of great importance. He discovered new monuments which escaped the notice of the previous travellers and brought back with him some antiquities [2]. In 1900, Steindorff [3] visited the western part of Baḥria on his way from Siwa to Fayoum and, in fact, he

(1) The first traveller who visited and described Baḥria was Belzoni in 1819 (Belzoni, *Operations and Recent Discoveries in Egypt and Nubia*, p. 377-437). The following year (1820), Cailliaud visited Baḥria and Farafra. His work is most important, see Cailliaud, *Voyage à Meroe*, I, pp. 149-196. Many of the sites are planned and drawn, and are published in the two volumes of plates belonging to the previous book. Wilkinson visited Baḥria in 1825 and the result of his voyage is published in his book, *Modern Egypt and Thebes*, vol. II, pp. 353-379.

(2) Ascherson in *Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin*, Band 20, 1885, pp. 116-160.

(3) G. Steindorff, *Durch die Libysche Wüste zur Amonsoase*, pp. 135-141.

was the first to examine the Chapel of Apries first discovered by Ascherson in the middle of the village of El Kasr. He carried out a small excavation near ʿAin El Muftella at El Kasr which enabled him to date a chapel there from the reign of Amasis. He was the first to discover an important tomb belonging to a certain Amenḥotep. The archaeological results of his voyage are published in a preliminary report and in his book but no detailed description or inscriptions are given. In 1903, an important book on Baḥria was published and though it does not deal with archaeology, its two learned authors included in it a very important chapter on the local antiquities. They mentioned all the sites seen and referred to by others and added a few more places noticed by them and also classified the whole sites into Egyptian, Roman and Coptic[1]. In 1908, a tomb was discovered in the village of Bawiti by an Inspector of Irrigation. The discoverer published a note in which he gave a ground plan. His description was not sufficient to enable us to date the tomb but clearly showed that it is worth an examination by an egyptologist; this was never done[2]. During my study of the monuments of Khargeh and Dakhleh Oases I came across some of the previous references and thought that this part of Egypt was worth an inspection. The Antiquities Department has no guards at Baḥria and nothing of its sites is known to us as far as administration is concerned; so far I know, it was never visited by any official of Antiquities in a course of an inspection.

In January, 1938, I went to Baḥria by motor-car from Cairo and also travelled to Farafra. I had the opportunity to visit every site mentioned by previous travellers and also found new sites and made excavations at Baḥria; my stay was of twenty-four days. I have not finished my work yet and another stay of a few weeks is necessary. The results will appear in a publication on the antiquities of Khargeh, Dakhla, Farafra, El Ḥaiz, Baḥria And Siwa. In the present preliminary report I give a very short description of the monuments newly discovered in Baḥria and Farafra.

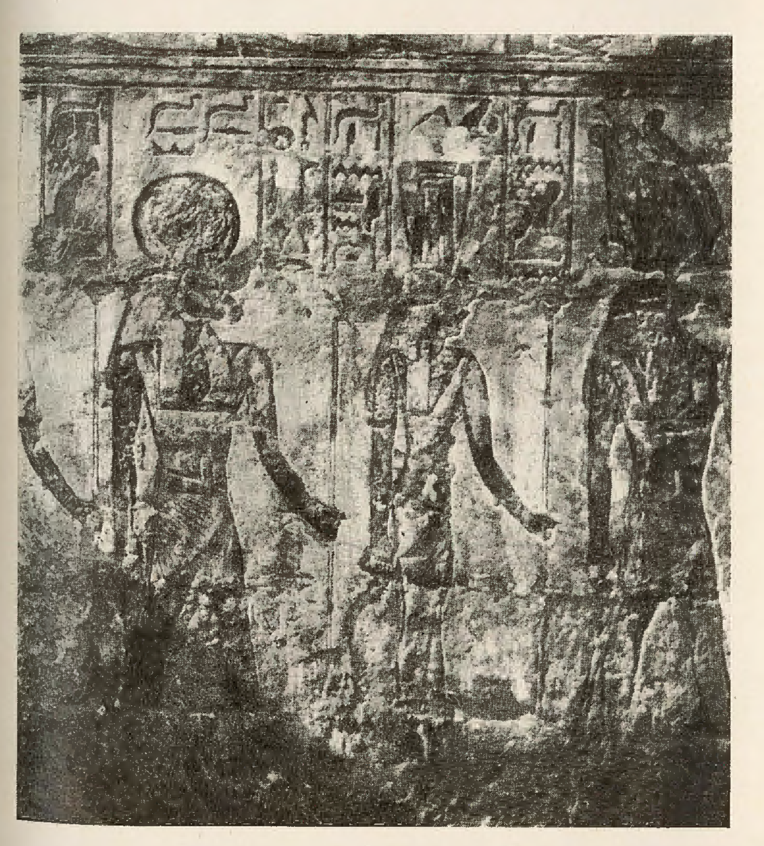
---

[1] Ball and Beadnell, *Baḥria Oasis; Its Topography and Geology,* Chap. vi, pp. 73-80.

[2] A. Burton Buckley, *Annales du Service,* IX, pp. 259-266.

LIST OF PLATES.

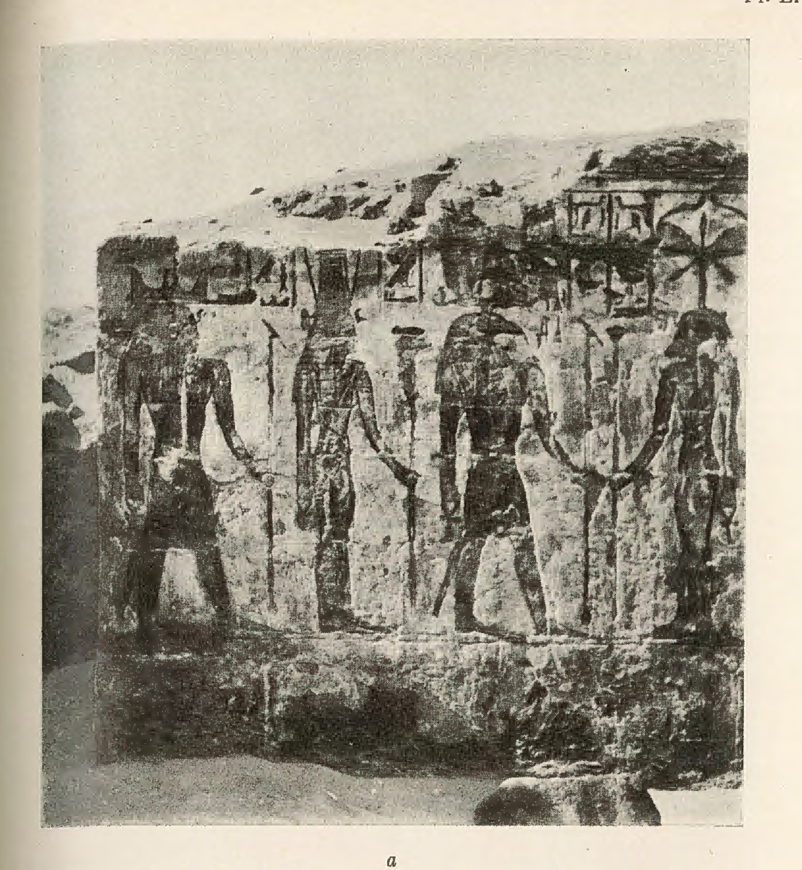
a



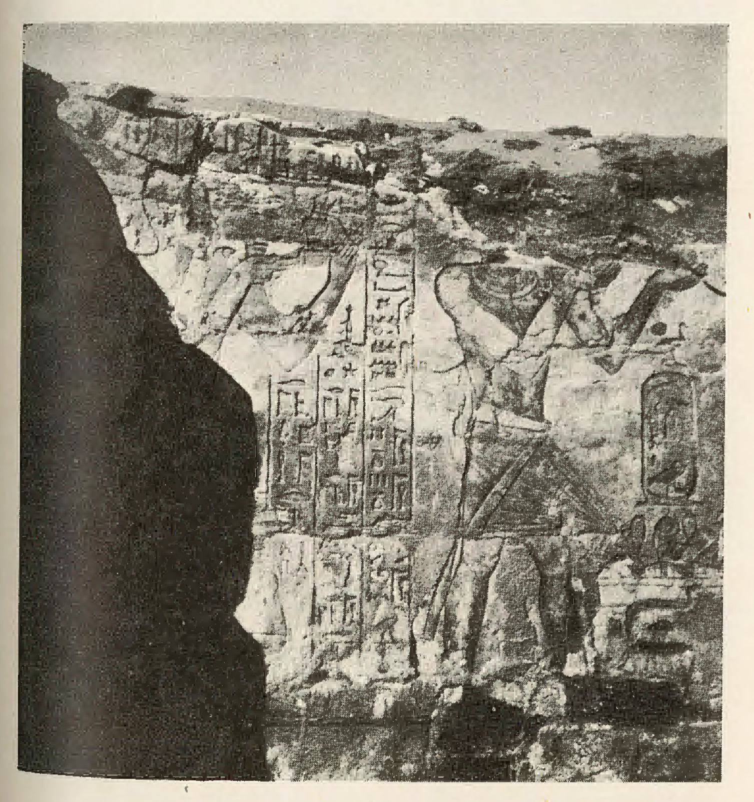
b

a

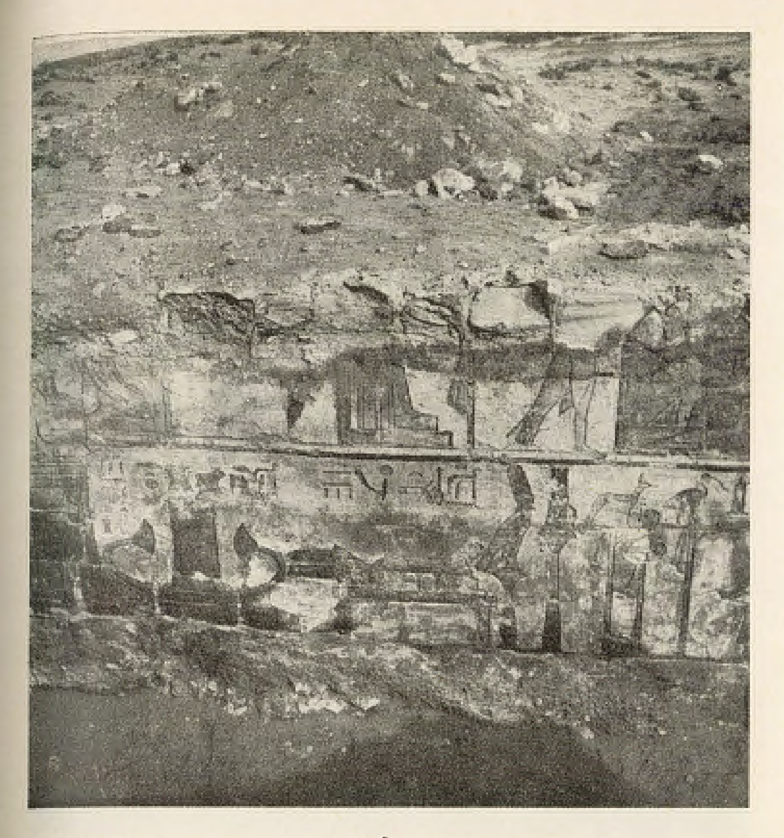
b



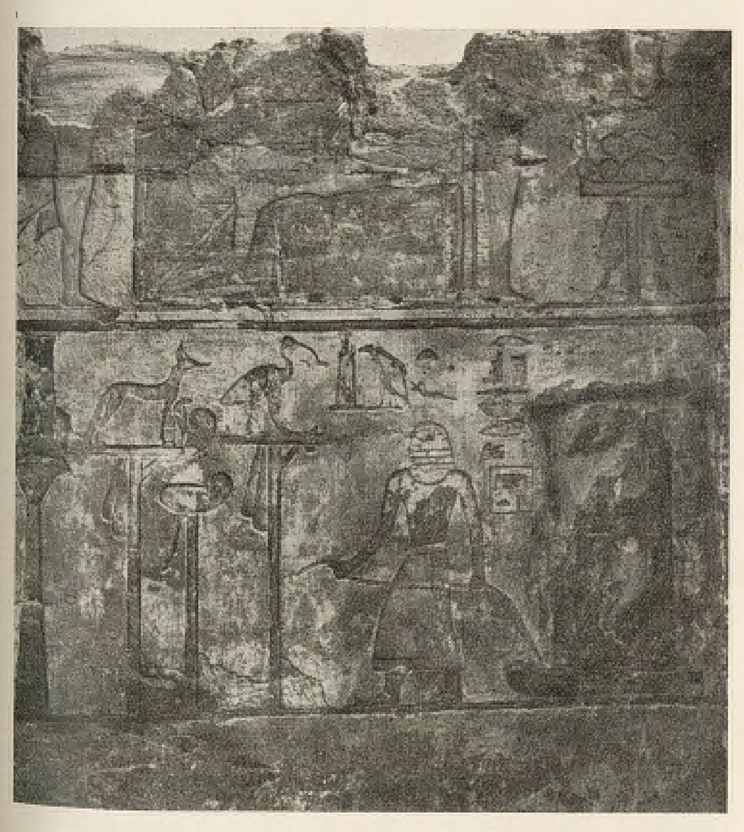
a



b

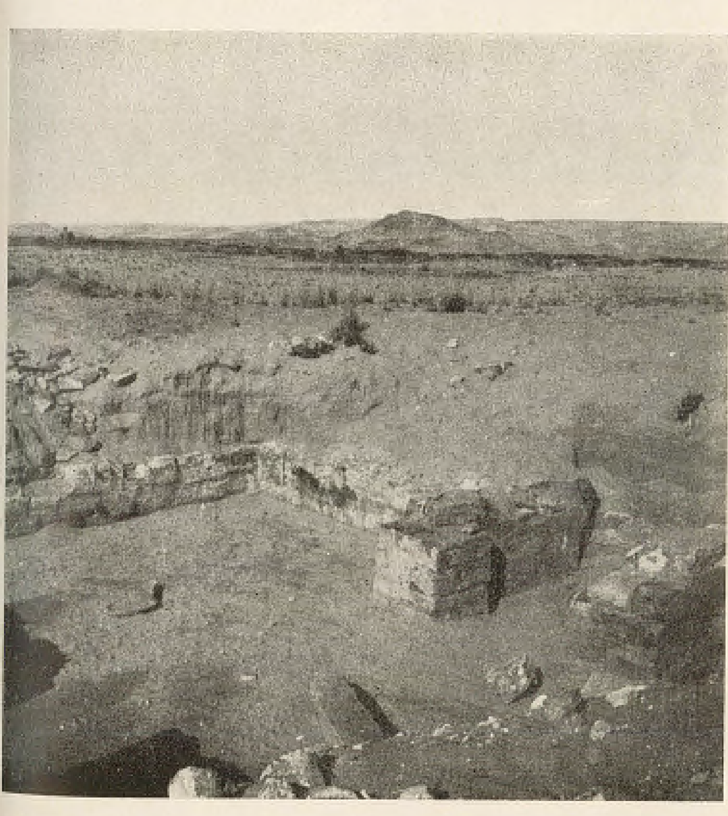


a

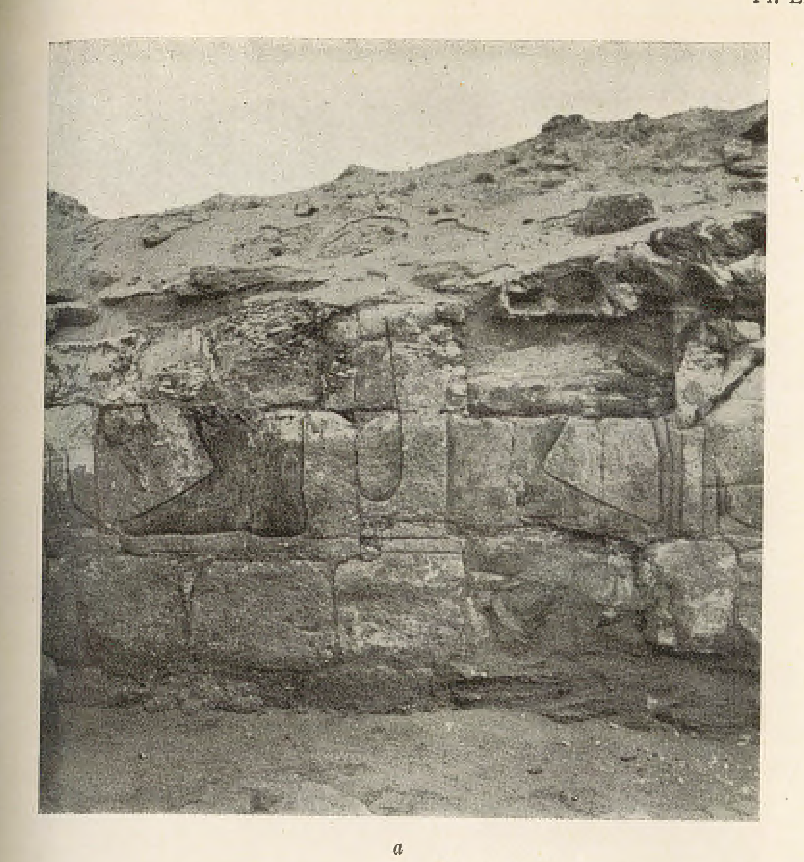


b

a

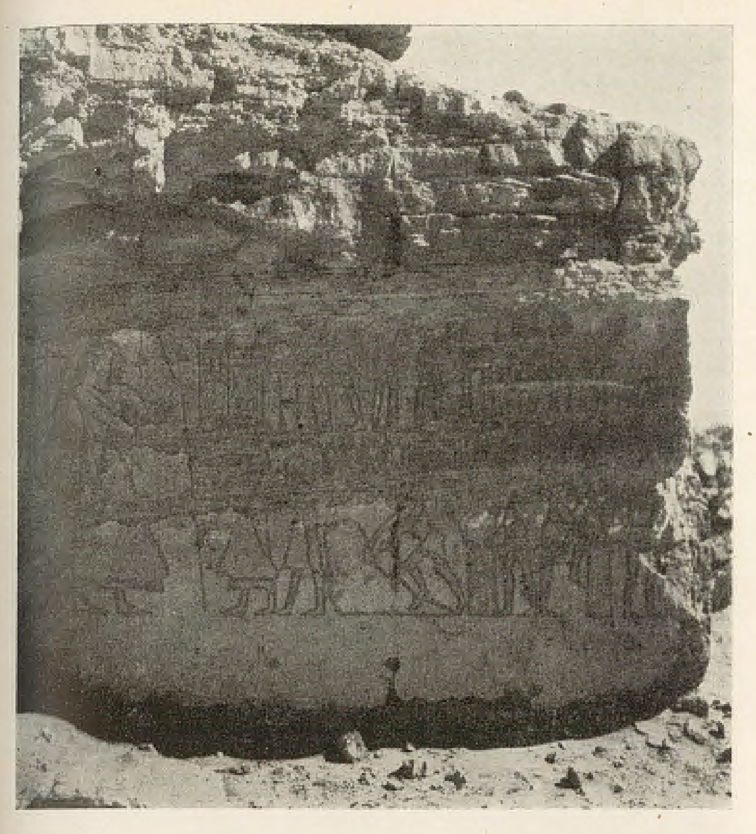


b



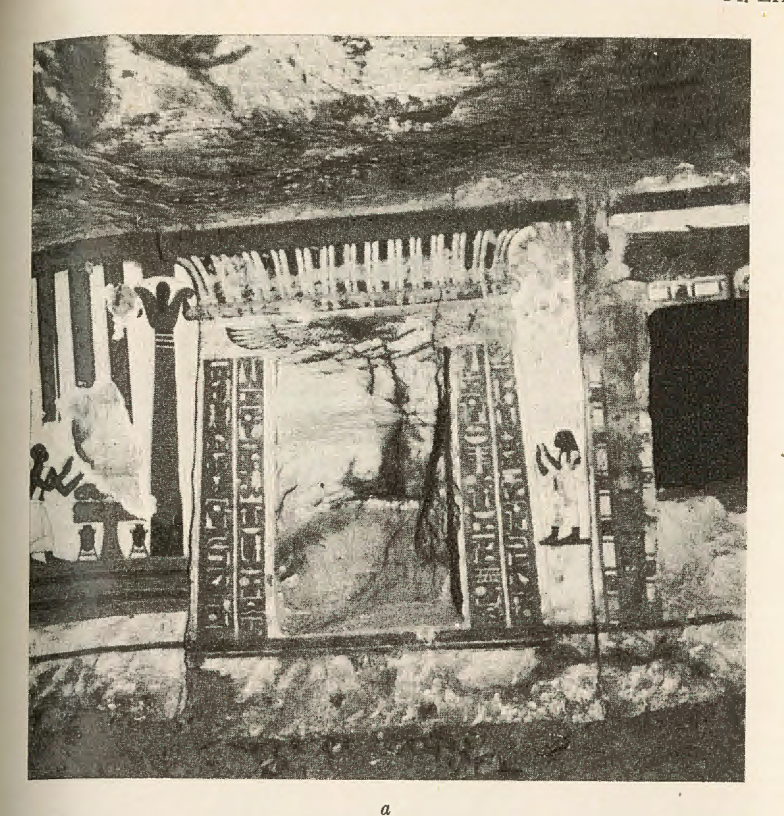
a

b

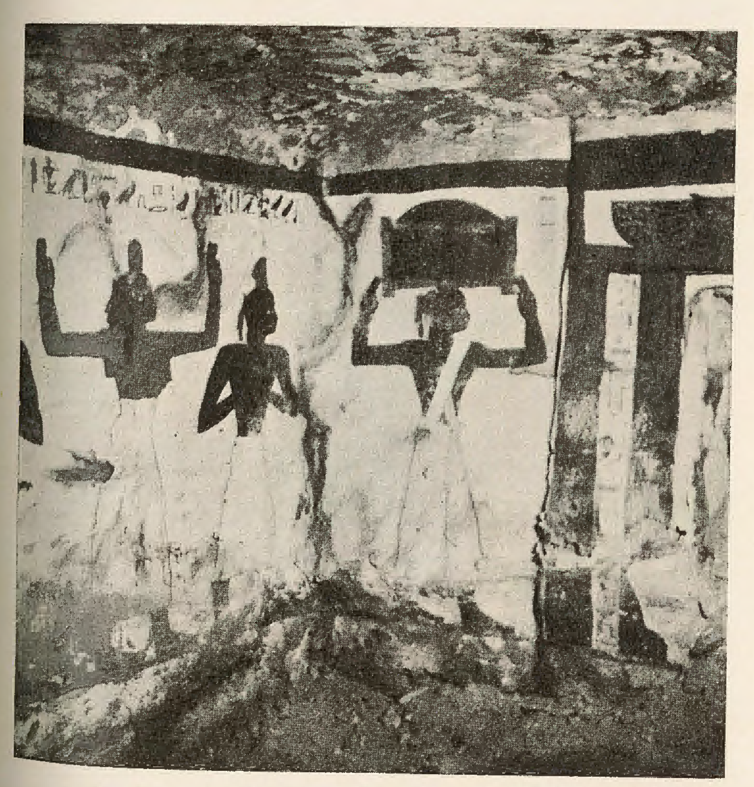


a

b



a



b

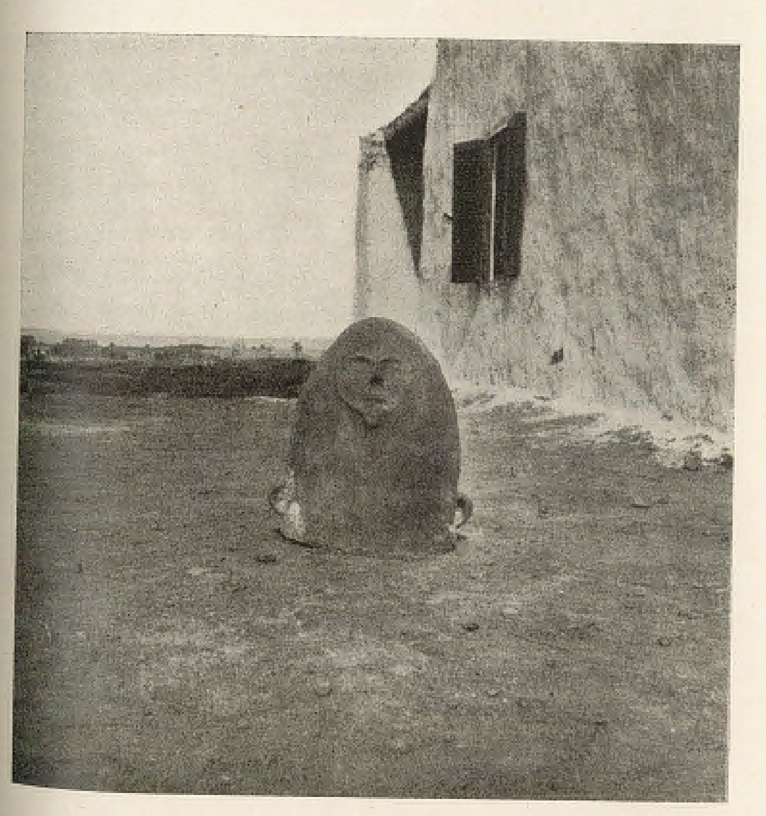
a

b

a

b

a



b

I.—Chapels at ʿAin-el-Muftella :

I have already referred to the visit of Professor Steindorff and his cleaning of a wall of a chapel. This chapel was refound and completely cleaned. In the same locality I discovered two new chapels which I have also completely excavated. The site is only two miles from the village of El Qasr and around it are remains of an ancient town.

A. The First Chapel :

This consists of two big rooms and two small ones at the left; it opens to the north and is built of limestone blocks. It measures from inside 16 m. 26 in length and 4 m. 47 in breadth. The upper half of the walls was quarried away and the maximum height now is 2 m. 10. The reliefs on the walls show the king offering to various deities. The walls were divided into two registers but the bottom one only is preserved. The northern entrance as well as the western one was found blocked up by built stones. In my opinion, this blocking was done at the time of the triumph of Christianity. The temples were then ransacked and were blocked up to prevent the followers of the ancient religion from gaining access to them. Some antiquities were found in front of the door (but nothing inside), and in all probability these portable and important antiquities were thrown here on the day of closing up the entrance. The whole building was found to be covered with sand and it was detected by the presence on the surface of small chips of limestone which made this place appear different from the surrounding sand. The outer walls have no inscriptions; the reliefs on the inner ones are sunk and painted. The work is good and in some places the colours are well preserved. No mutilation of the scenes was done, and this is perhaps due to the fact that the rooms were never inhabited. I now give a short description of the scenes, the numerals refer to their places on the sketch plan.

1. King Amasis offering to the god Ḥarsaphis.
2. The same king offering to Ḥorus.
3. The governor of the Oasis and the priest of all its deities, Zed-Khonsu-ef-ʿankh, who built this chapel, is represented on this wall

holding a censor. Inscriptions are in front and behind him. He follows his lord the king who is seen at (4) offering to thirteen deities.

4. The king wears the *Atef*-crown and carries on both hands a tray on which are four white loaves of bread. An offering-table is in front of him.

5. The thirteen deities (Pl. LXI, *a*) are all represented looking to the right and all of them have a human body but the heads differ. They are as follows from right to left. (1) Maḥes; (2) Bastet; (3) Amun; (4) Mut; (5) Khonsu; (6) Ḥrsaphis; (7) Hathor; (8) Thoth [hieroglyphs]; (9) Goddess Ḥemenu [hieroglyphs]; (10) Amun the [hieroglyphs] (Pl. LXI, *b*); (11) Mut, the great goddess, mistress of the two lands; (12) Anubis; and (13) Isis.

6. This part of the wall is occupied by a serpent painted vertically, the head to the top.

7. King Amasis offering to the goddess Bastet.

8. The king in presence of goddess Isis.

9. A similar serpent to the one at (6).

10. God Maḥes; the one honoured in the Oases.

11. To the left of the entrance of the small chamber (which is void of inscriptions) is represented a falcon-headed god. Behind him is a misplaced vertical line of inscriptions which refers to a brother of Zed-Khonsu-ef-ʿankh : [hieroglyphs].

12. At (12) is represented the king offering to ten deities who stand in front of him as on the opposite wall.

13. The ten deities are : (from left to right).

(1) Amun-ḥr; (2) Mut; (3) Khonsu; (4) Hathor, the [hieroglyphs]; (5) Sema-taoui; (6) Khonsu-Thoth; (7) Goddess [hieroglyphs]; (8) Maât; (9) Monthu, and (10) Ouadjit.

The two thicknesses of the entrance to the second chamber are painted white but have no inscriptions.

14. Goddess Mut in presence of Amun (Pl. LXII, *a*).

15. King Amasis [hieroglyphs] is represented offering to eight deities (Pl. LXII, *b*).

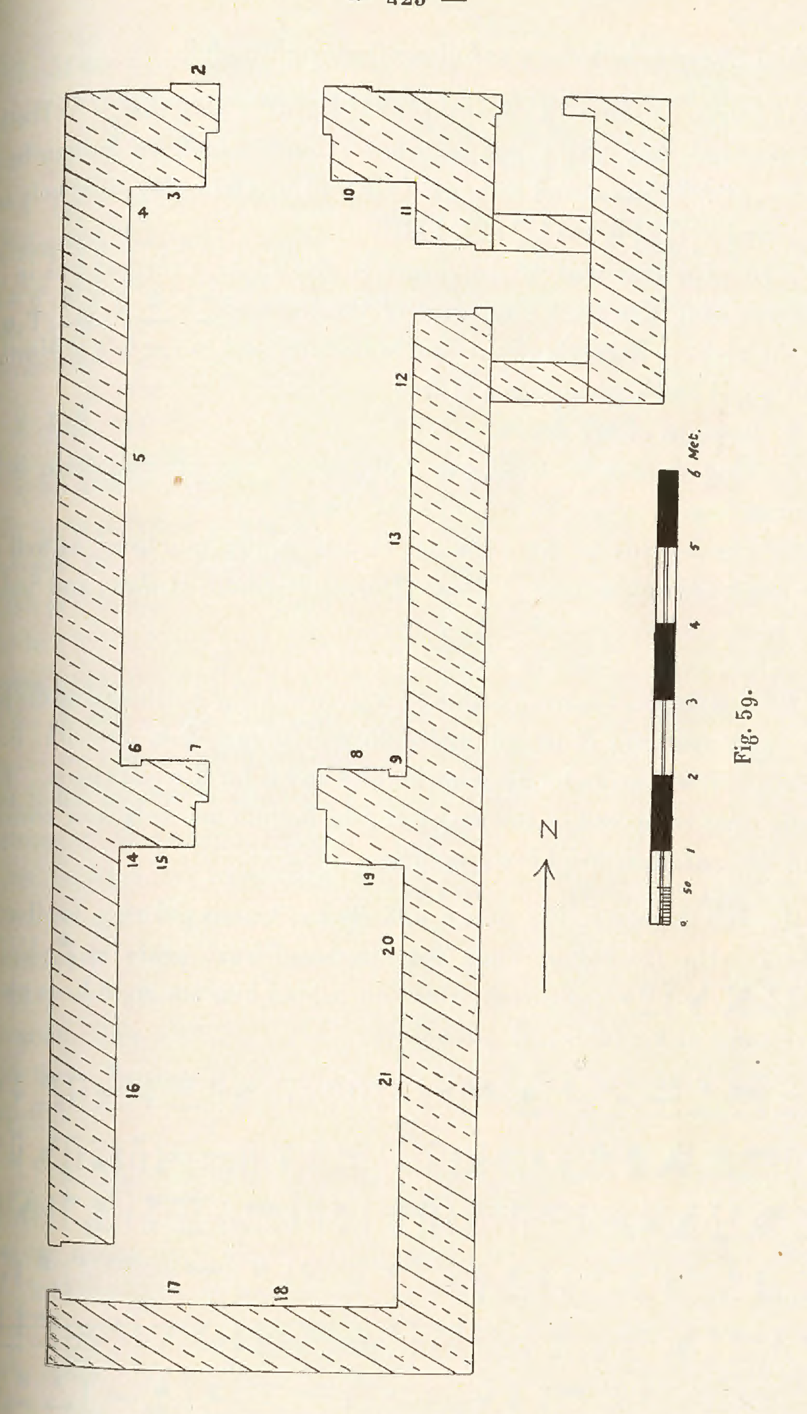


Fig. 59.

16. The eight deities are as follows from right to left :

(1) Osiris; (2) Isis; (3) Nephthys; (4) Ḥorus; (5) Seshat; (6) Thoth; (7) Ḥememi, and (8) A god who has a human body, a human head surmounted by , and from whose legend, the following signs only are preserved (Pl. LXIII, *a*).

17-18. The rear wall of the chapel is divided by a vertical line in its middle giving the name and some of the titles of . To the right is Ḥarsaphis receiving two deities and to the left is Monthu with a god and a goddess are in front of him.

19. Remains of two deities.

20. King Amasis is offering to eight deities; an offering table is in front of him.

21. The legends of the eight deities are greatly mutilated as well as the heads of most of them. Bastet; Ḥorus-the-Child; Ḥathor; and Seshat are recognizable.

B. The Second Chapel : is about 15 metres to the north-east of the last one and measures 8 m. 18 in length and 2 m. 18 in breadth, from inside. It was made by the same builder and is for the god Osiris. The walls were composed of two registers, the bottom one only now remains and the maximum height is 2 m. 05.

1. Two registers, the upper one shows Amasis offering to Horus-Thoth. On the bottom one, Zed-Khonsu-ef-ʿankh prays to . In front, over and behind him are eight lines which give some of his titles and geneaology :

2. At the top register, Amasis offering the field-sign to a lion-headed goddess. The bottom register shows him in the presence of the god Thoth.

3. Top register : Amasis offering to a deity whose legend is now mutilated, Bottom register : the king offering to Horus-son-of-Isis.

4. Left undecorated.

5-6. Amasis is represented offering to different deities and followed by Zed-Khonsu-ef-ʿankh (Pl. LXIII, *b*). Behind the last is the lower part of a female figure (occupying (5)); in the absence of the head and legend we cannot tell whether she is his wife or a goddess. Between the king and the deities —six in number—are the lower parts of five poles. The upper parts of the deities are missing and their identity is uncertain; they are three males and three females. The end of the wall is occupied by a cluster of papyri.

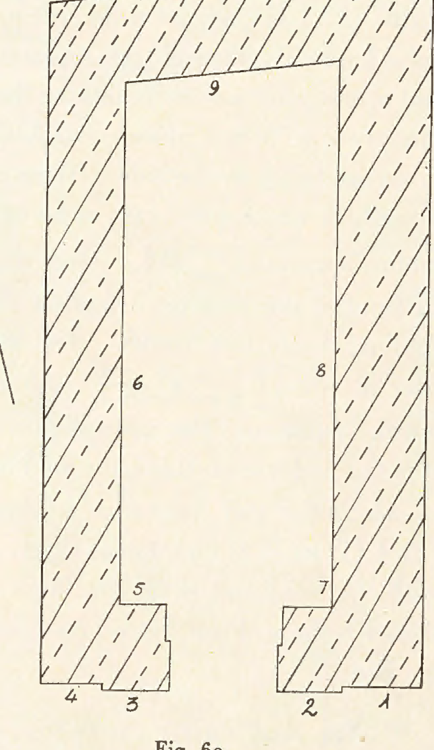
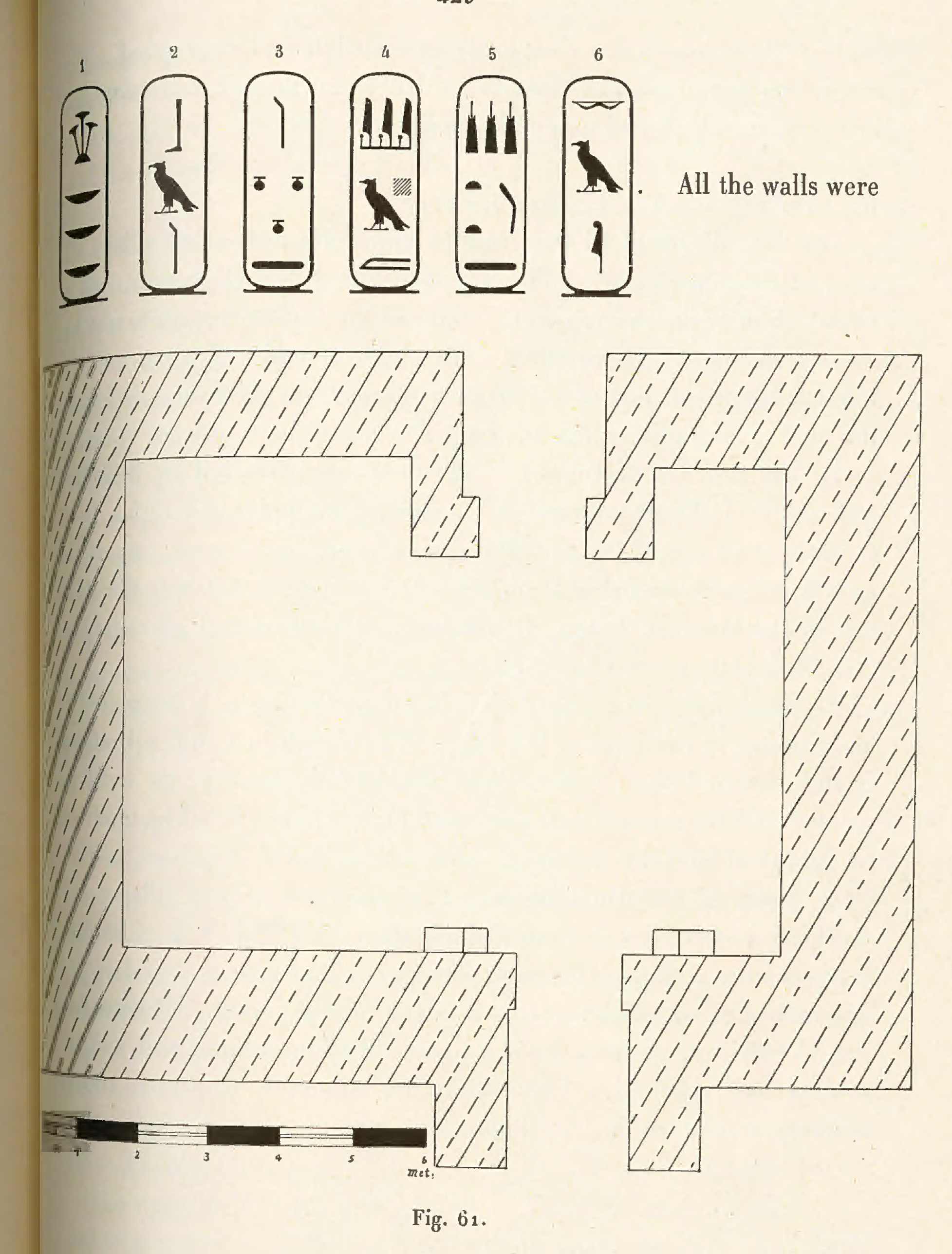


Fig. 60.

7-8-9. The scenes on the three walls marked (7), (8) and (9) on the sketch-plan are composed of two horizontal registers. The top register begins from the left-hand corner of (9) where we see Osiris as a mummy sleeping on the back of a snake. At (8), the left part is damaged, but we can recognize a goddess seated in front of a big rectangular coffin. Then a goddess seated on a chair; after this follows the god Osiris (represented in the same form of Min) inside a coffin on both sides

of which is an ithyphallic deity—the left one has a falcon's wings. The bottom register is better preserved and retains a great part of its ancient freshness of colour. The scenes on the three walls show the shrine of Osiris drawn by an , while behind it is burning incense. Emblems of different deities are shown in front of the shrine (Pl. LXIV, *b*). On the left part of wall (8) are two scenes of the legend of Osiris; the right one represents Osiris on a bed; at one side is Isis and at the other side is Nephthys, the other scene shows him between the same two goddesses, drawn full face and arms crossed over breast; the three are lying on the side. Over Zed-Khonsu-ef-ʿankh (7) is a text of seven lines which gives many of his titles and from which we know that his mother's name is . Over the shrine of Osiris is : . In front of the Oun-moutef-priest are five emblems of Thoth, Khonsu, Anubis, Amun and Ḥorus. The emblem of Nefertum lies on a table, over it : ←. After this comes a boat in the middle of which is a shrine; the inscription over shows that it is the emblem of Osiris the soul of Busiris. The next one is a shrine in which the god Anubis is on his post; at its side : (Pl. LXV, *a*). At (9), to the right, is Osiris lying on his breast on a bed with the head and shoulders lifted and looking like a sphinx. At the corner is the goddess Apt represented as a hippopotamus kneeling beside his bed.

C. The third Chapel : is opposite the first one and has two entrances. It differs from the other two in its plan and is erected for the worship of the god Bes. It is built of sandstone and dolerite blocks. The remaining walls are very low and the scenes or inscriptions preserved are very scanty (Pl. LXV, *b*). The only inscription which proved its real date are the remains of a vertical line in the middle of the western wall : . The last word is the name of the mother of Zed-Khonsu-ef-ʿankh. At the right part of the southern wall a register is preserved on which are the names of six foreign people represented in the usual form being written inside oval rings, each surmounted by the head of a northerner, arms bound at the back, and all of them fettered togheter :



. All the walls were covered with representation of Bes which must had been drawn as big as the height of the walls; all that is preserved is only the lower part showing the legs and the tail between them (Pl. LXVI, *a*).

Fig. 61.

The three chapels are completely excavated and photographed. The site is very promising and there is no doubt that further excavations will bring more chapels and antiquities to light.

II.—The necropolis of El Qasr-Bawiti :

The two villages of El Qasr and El Bawiti are in fact one village and most of their houses are built on a sandstone ridge which was used as burial place in pharaonic times. Many of the houses contain tombs but very few of them are inscribed. The hills around the place are also honeycombed with tombs. The description of the necropolae is left for the forthcoming publication but I refer to three tombs only.

1. The tomb of Amenḥotep : The tomb was excavated by Steindorff and many of the photographs of its scenes are published in his book. It dates from the XIXth or XXth dynasties and is of great importance as it is not only the oldest tomb yet found in Baḥria, but it is the oldest one in the Western Oases. It was completely copied and photographed (see Pl. LXVII, *a* and LXVII, *b*).

2. Buckley's tomb : I have already referred to a tomb discovered by an inspector of irrigation at the village of El Bawiti in 1908. I refound it and observed that it dates from the XXVIth dynasty; its walls are painted and have many well-preserved funerary scenes. The tomb will be published later on.

3. Tomb of Zed-Amun-ef-ʿankh : To the west of the village of El Bawiti, I discovered a new tomb of a certain [hieroglyphs]. Its funerary chamber is reached through a shaft of about four metres deep. It was robbed in antiquity and reused in the Roman period. It dates from the XXVIth dyn. or from Persian times. Its four colums and walls are painted and coloured. The colours are admirably preserved and the funerary scenes are of great importance for the study of religion of this period (Pl. LXVIII, *a*, *b*).

III.—The Chapel of Apries at El Qasr :

This chapel consists now of one chamber only and is the remains of a building which had contained more chambers. It was first mentioned by Ascherson in 1876 and examined by Steindorff in 1900. It was

supposed to contain one line of inscriptions across the ceiling but it actually has three lines. The chapel was cleaned and its inscriptions are copied. It was built by a Waḥ-ab-rēʿ-nefer son of Arnakht and the great builder Zed-Khonsu-ef-ʿankh son of Pedisis.

IV.—The big temple at El Kasr :

In the middle of the village of El Kasr there are remains of a large temple built of big sandstone blocks. One of its walls can be seen near the house of El Omdeh of El Kasr; the remaining parts are void of inscriptions but the excavation of this temple will need the expropriating of many houses.

V.—A new temple at El Bawiti :

In the middle of the village of El Bawiti, a new temple was partly discovered which in all probability dates from the XXIVth dynasty. Unfortunately, the great part of its walls was quarried away and many of its chambers are under modern buildings, but the parts preserved show that the walls were covered with texts which are of the greatest interest (Pl. LXVI, *b*).

VI.—A temple at El ʿAyoun :

The stela of Tuthmosis II, seen by Ascherson in 1876, was from the place called El ʿAyun [1]. Special care was paid in searching this neighbourhood and I was fortunate to find there an Egyptian temple under the remains of a Coptic monastery. Time did not allow me to carry out any excavations but it is certain that many parts of the walls are decorated. The excavation of this temple will be the first thing to be done in my next visit.

VII.—Farafra Oasis :

The name of Farafra in Egyptian is [hieroglyphs] "The land of the cow" and is met with it in some of the Middle Kingdom texts. The only traveller who cared to visit and to describe this remote little Oasis was

[1] *Ä. Z.*, 1876, p. 120.

Cailliaud in 1820. He did not mention any antiquities in his text[1] but in his plan of the Oasis he showed the place of "tombs" around El Qasr.

In my visit to Farafra I did not excavate anywhere but I did my best to visit its different parts searching for ancient sites. The following were found :

1. Near Qasr El Farafra there is a burial place now covered with sand. The tombs which were seen are void of inscriptions. They are all cut in rock and some of them contain more than one chamber.

2. Near Ḥatiyet Galaw, there is a small ridge in which are cut some tombs. They are unfinished, roughly cut, and small in dimensions. A Christian hermit lived in one of them and painted some crosses and decorations in red on the walls and ceiling.

3. At ʿAin Bishwa, two tombs are cut in a small ridge but never finished; nearby is a small cemetery.

4. At Jallaw (to the west of Shamannada) are rock-cut tombs, the entrances of which are now buried. A small coptic inscription is scratched on the rock.

5. The important antiquity site is near ʿAin Bisay. There, rock-tombs (none of them is inscribed) were found, a necropolis, and the remains of two roman brick buildings. At about 150 metres N. E. of the rock tombs are the remains of an uninscribed limestone building.

VIII.—Finds :

In the following lines I will refer only to the important objects. The minor pieces and the inscribed stones coming from different buildings are left for another occasion.

A.—During the excavation of the First Chapel, the following objects were found outside the door :

1. A statuette of goddess Bastet; the face is intentionally damaged and the statue is broken into two pieces. It is of limestone, measures o m. 35 in height, and represents the goddess seated on a stool. Behind

[1] Cailliaud, *Voyage à Méroe*, I, p. 206-211.

her is a pilaster, rounded at the top. The pedestal measures o m. 23 × o m. 14. The pilaster (face and edges) is inscribed in sunk hieroglyphs. The two sides of the stool were also inscribed but care afterwards chiselled out. It was dedicated by "[hieroglyphs] son of [hieroglyphs]. He was a priest of [hieroglyphs] and Maḥes and Amun, the great one of the mountain ([hieroglyphs])[1]. The statuette dates from the XXVIth dynasty and its owner is the father of the mother of Zed-Khonsu-ef-ʿankh. His name was mentioned on an alabaster statue which I found at El Qasr.

2. The upper part of a limestone Hathor column. It measures o m. 07 in height; on each sides is represented the head of the goddess, the paintings of the wig and necklace of which are partly preserved. On the shoulders are two uræi; one of them wears the crown of Lower Egypt and the other a crown which is now damaged but in all probability was that of Upper Egypt. The technique of this piece is very fine (Pl. LXIX, *a*).

3. A bronze statuette of a kneeling king : Its head was covered with gold leaf. Height, o m. 105.

4. A bronze statuette of thoth, represented as a falcon on whose head is the moon. The work is fine and the statuette is well preserved. The head and the breast were covered with a gold leaf-height, o m. 13 (Pl. LXIX, *b*).

5. When walking in one of the streets of the village of El Qasr I noticed a piece of alabaster projecting from the ground which proved to be a part of the lower half of a statue of a god or king on either side of whom represented the kneeling priest Zed-Khonsu-ef-ʿankh; in front and behind him are four vertical lines at each side which give some of his titles and geneaology—Max. height, o m. 34 (Pl. LXX, *a*).

6. In the *Markaz* of Baḥria, I saw an alabaster crouching statue the face of which damaged. It measures o m. 70 in height. Around the wig were represented five deities and on the pilaster and around the pedestal are inscriptions. It belongs to Zed-Khonsou-ef-ʿankh and is probably

[1] This rare epithet of Amun has possibly a [hieroglyph] omitted. In the Chapel of Apries at El Qasr we meet with [hieroglyphs] which can be translated : "Amun-rēʿ Lord of the Great Mountain",

the statue seen by Professor Steindorff thirty years ago. The inscriptions give some of his titles and the names of his parents (Pl. LXX, *b*).

Notes :

(1) The names of some of the oases are mentioned in O. K. texts; and we know that in M. K. there was a great intercourse with all the oases and they were governed by Egyptian officials. Monuments of the Old and Middle Kingdoms have not yet been discovered and the oldest antiquity recorded to have been found in all the Oases is the stela of Tuthmosis II at El Baḥria.

(2) The name of the Baḥria Oasis was "The Northern" [hieroglyphs], but in the Late period we meet with a new name [hieroglyphs] (many variants). One of the towns of this Oasis is [hieroglyphs] in which the Goddess Hathor was worshipped. This place is to be identified with the village of Mandisheh called also "Marieh" which is undoubtedly a survival from the ancient name.

(3) The name of the Second Chapel (or perhaps the site of El Muftella) is [hieroglyphs]. It is mentioned on the walls of the above-mentioned chapel in which Osiris; Osiris-Soker, Osiris-Soul of Bosiris; and Nephthys were worshipped.

(4) A town called [hieroglyphs] is mentioned thrice in the chapels in connection with one of the forms of Osiris [hieroglyphs] (var. [hieroglyphs]) [hieroglyphs].

(5) The deities mentioned in the First Chapel are twenty-seven. The number of those in the Second Chapel is ten.

(6) Zed-Khonsu-ef-ʿankh seems to have had great power and much wealth. He was [hieroglyphs] "Prince and governor of the Oases" and at the same time held other twenty-five priestly titles. His father as well as other members of the family were also priests. They lived in the XXVIth dynasty as governors and priests of this Oasis. The climax of the wealth and power of the family is represented by [hieroglyphs] of whom we have many monuments which have added new pages to the history of the oases in general and to the history of Baḥria in particular.

Ahmed Fakhry.

Cairo, 17 March 1938.

DIE AUSGRABUNGEN IN HERMOPOLIS IM FRÜHJAHR 1938

(mit vier Tafeln)

VON

GÜNTHER ROEDER.

Die Deutsche Hermopolis-Expedition begann ihre Arbeiten auf dem Tell el-Aschmunain im Frühjahr 1929 mit einer Versuchsgrabung[1], und sie hat sich nunmehr ein Jahrzehnt hindurch bemüht, die Topographie der Stadt Hermopolis zu ermitteln. Der Tell, auf den sich die deutsche Arbeit gerichtet hat, liegt 9 km nördlich von Mallawi in einer reichen Provinz Mittel-Ägyptens und ist fast 2 × 1,5 km gross. Der antike Stadtname Chmunu [hieroglyphs] *ḫmnw* ist in der koptischen Form ϣⲙⲟⲩⲛ erhalten und lebt in dem arabischen Dual اشمونين *'ašmunain* «Die beiden Schmūn» weiter. Von den Schichten des Tell sind die obersten abgetragen worden, teils durch die Sebbakhin, teils aber auch durch europäische Grabungen nach Papyrus. Welcher Zeit die Schichten auf der gegenwärtigen Oberfläche angehören, war 1929 unbekannt; allein die Reste der Tempel gaben einen Anhalt, allerdings auch nur ausschliesslich für den Boden, auf dem sie standen, nicht für ihre Umgebung. Unter diesen Umständen haben wir im Frühjahr 1930 und 1931 nur eine vorläufige Orientierung auf dem Tell durchgeführt, indem wir Gräben in einer Breite von 4 m und in einer Länge von insgesamt 1000 m durch die ganze Ruine zogen, um den Aufbau der Schichten kennen zu lernen und Material zu ihrer Datierung zu gewinnen. Ferner haben wir eine genaue Karte im Masstab 1 : 1000 von dem ganzen Tell aufgenommen, wie sie für keine andere Stadtruine Ägyptens bisher vorhanden

[1] Vorläufiger Bericht 1929-1930, in : *Mitteilungen des Deutschen Instituts in Kairo* 2 (1931) 75.

ist; dadurch sind wir über alle Reste von Gebäuden auf der Oberfläche wenigstens in grossen Zügen unterrichtet [1].

Von 1932 ab haben wir die Abdeckung von grösseren Flächen begonnen, und zwar zuerst an dem Tor des Königs Amon-em-hêt II. (bei «C» in unserem Plan Abb. 62), dem ältesten Bau, der uns in Hermopolis bekannt geworden war [2]. In drei Grabungen haben wir nach dem zugehörigen Tempel gesucht [3], aber erst im Frühjahr 1935 wurde uns sein Grundrissk lar (bei «D» in unserem Plan Abb. 62); hinter dem Pylon aus Ziegeln, dessen Durchgang das scheinbare «Tor» in Wirklichkeit war, lag nur ein einziger Raum unter freiem Himmel, und in ihm standen zwei Bäume [4]. Wir mussten hieraus auf einen Naturdienst in Hermopolis schliessen. Für diesen wieder ergab sich von selbst ein Zusammenhang mit der Sonnen-Religion des Königs Achnatôn in Amarna, das schräg gegenüber von Hermopolis auf dem östlichen Nilufer liegt. Wir hatten schon eine Reihe von Blöcken mit Reliefs im Amarna-Stil in Hermopolis gefunden und glaubten einen Tempel des Reformators auf unserem Tell annehmen zu dürfen.

Während der Grabung von 1935 hatten wir östlich ausserhalb des freigelegten Geländes ein Tor untersucht, dessen Reste auf der Oberfläche sichtbar waren. Wir stiessen auf einen mächtigen Pfeiler, zu dem ein liegender Sphinx in ägyptischem Stil und eine griechische Inschrift gehörte. Dieses «Sphinx-Tor» stammte anscheinend aus ptolemäischer Zeit und versprach ein wichtiges Gebäude zu liefern (bei «J» in unserem Plan Abb. 62). Deshalb setzten wir im Frühjahr 1938 mit unserer 6. Grabung an dieser Stelle an und stellten alle übrigen Probleme zunächst zurück. Wir waren uns darüber klar, dass unser Entschluss uns vor eine rein wissenschaftliche Aufgabe stellte, die uns nur topographische Ergebnisse liefern konnte. Unsere Arbeit an der Topographie von Hermopolis hat uns während des ganzen Jahrzehnts von 1929 bis 1938 immer wieder den Verzicht auf äussere Erfolge auferlegt, und wir sind

[1] Nöldeke in *Mitteil. D. Inst. Kairo* 3 (1932) 1 mit Tafel XIV.

[2] Bittel in *Mitteil. D. Inst. Kairo* 3 (1932) 9.

[3] Bittel in *Mitteil. D. Inst. Kairo* 5 (1934) 11.

[4] Steckeweh in *Mitteil. D. Inst. Kairo* 7 (1937) 10.

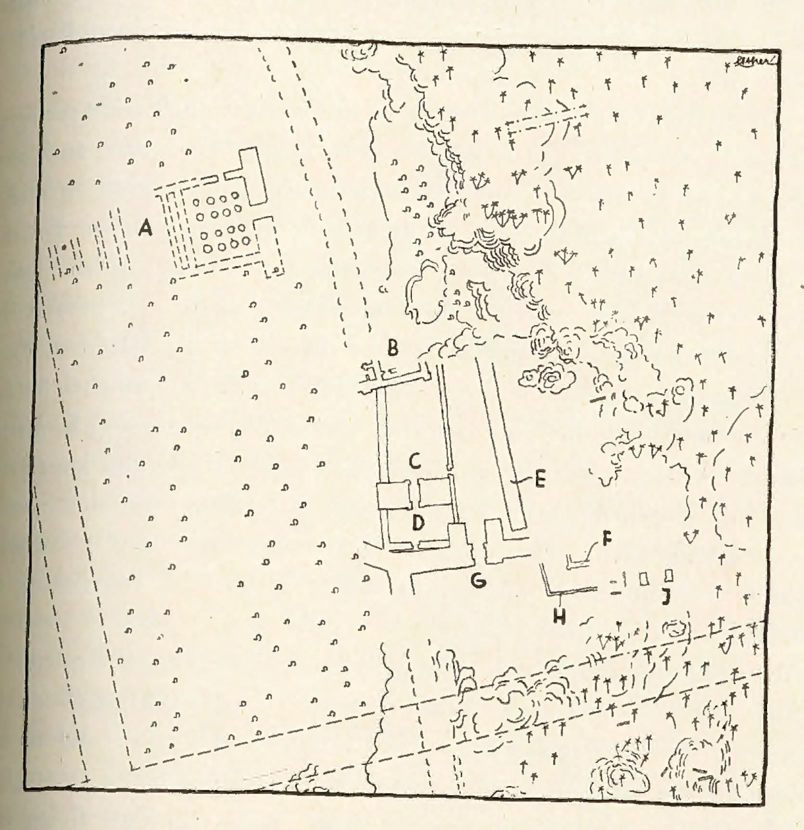


Abb. 62. — Südwestecke des östlichen Teiles des Heiligen Bezirkes innerhalb der Umfassungsmauer des Hohen-Priesters Petosiris (punktiert), in etwa 1 : 2000, gezeichnet von E. Sammesreuther nach A. Nöldeke.

A. Tempel Sethos II.

B. Südostecke der Umfassung des Sethos-Tempels.

C. Tor Amon-em-hêt II.

D. Tempel des Mittleren Reiches.

E. Nord-Süd-Mauer, frei endigend, früher als «Ecke des B-Bezirkes» gedeutet, in der «Anschluss-Fläche».

F. Ecke eines Baues von Ramses II., in der «Mittel-Fläche».

G. Tor in der «Geschwungenen Mauer».

H. Zwei eine Ecke bildende Mauern in der «Mittel-Fläche», vergl. Taf. LXXIII. 2.

J. Das Tor der Sphinxe.

stets mit der Erkenntnis zufrieden gewesen, die uns für die Geschichte einer der wichtigsten Städte des alten Ägyptens in einzelnen Punkten zuteil wurde.

Unser Entschluss wurde uns um so schwerer, als wir mit recht geringen Geldmitteln arbeiteten. Es ist uns nicht möglich gewesen, auch nur einen einzigen Mitarbeiter aus Deutschland nach Ägypten reisen zu lassen. Dem Archäologischen Institut des Deutschen Reiches sind wir deshalb besonders dankbar für die Hilfe, die es uns durch seine beiden Stipendiaten Dr. E. Samesreuther für die Architektur und Dr. H. Brunner für die Ägyptologie hat angedeihen lassen; die Gattin des letzteren, Frau Dr. E. Brunner, trat für die Bearbeitung der Kleinfunde und auch für die Führung des Haushaltes ein. In der letzten Woche war Dr. K. Appelt als Zeichner tätig. Die uns zur Verfügung stehenden Gelder kamen zur Hälfte aus Mitteln des Deutschen Reiches, zur Hälfte aus der Spende eines Auslanddeutschen in Süd-Amerika; zuletzt leistete das Deutsche Institut in Kairo noch einen Zuschuss, der uns die Bearbeitung in Deutschland erleichtert.

Wir begannen unsere Arbeit im März an zwei von einander getrennten Stellen : an der «Anschluss-Fläche» in einer Grösse von etwa 16 × 14 m in unmittelbarem Anschluss an die Grabung von 1935, und an der Fläche um das «Sphinx-Tor» in einer Grösse von etwa 16 × 17 m. Die beiden Flächen wurden durch eine «Mittel-Fläche» in einer Grösse von etwa 17 × 12 m von einander getrennt, die wir zunächst unbearbeitet liegen liessen.

Die Grabung in der «Anschluss-Fläche» sollte uns die Fortsetzung der «Geschwungenen Mauer» bringen, einer Umwallung aus dem Ende des Neuen Reiches, die mit einer Schwingung um den Tempel des Mittleren Reiches herum lief und ihn als Teil eines grösseren Bezirkes einschloss (vergl. «G» in unserem Plan Abb. 62). Zunächst hatten wir ein Haus römischer Zeit freizulegen, das hier nach dem Zusammenbruch der pharaonischen Mauern errichtet war. Es lieferte uns einige Räume mit Kellern, einen Hof mit einem sorgfältigen Belag von Platten und zwei grosse runde Tongefässe als Kornspeicher. Das Haus wurde nach zeichnerischer und photographischer Aufnahme abgetragen, und wir suchten dann in den tieferen Schichten nach der «Geschwungenen Mauer».

Diese brach aber ab und war durch spätere Einbauten gestört, sodass ihre Fortsetzung einstweilen noch unsicher geblieben ist. Ferner wollten wir hier die Mauer klären, die 1935 als «Ecke des B-Bezirks» gedeutet worden war, also als Ecke der Umfassungsmauer eines Bezirkes, der weiter östlich in dem noch nicht ausgegrabenen Gebiet liegen musste. Die Freilegung zeigte nun zu unserer Überraschung nicht eine Mauerecke, sondern nur den Kopf eines in der Nord-Süd-Richtung verlaufenden Mauerzuges, der keine Umwallung darstellen kann (vergl. «E» in unserem Plan Abb. 62). Wir haben also unsere bisherige Annahme der Tempelbezirke innerhalb der Grossen Umfassungsmauer des Hohen-Priesters Petosiris zu ändern. Die Feststellung der Einzelheiten in der «Anschluss-Fläche» geschah nach peinlicher Reinigung der Oberfläche und nach genauem Putzen der Fugen zwischen den lufttrockenen Ziegeln. Taf. LXXII lässt die sorgfältige Reinigung durch unsere geschulten Arbeiter aus Koptos erkennen.

Auch in der Fläche um das «Sphinx-Tor» herum hatten wir es zunächst mit einem späten Wohnhause zu tun. Dort hatte sich in christlicher Zeit ein Mann angesiedelt, nachdem der ägyptische Kultus aufgehört hatte, ähnlich wie wir es im Jahre 1930 schon an dem Tempel Ramses II. im Süden des Tell gefunden hatten. Nachdem die Aufnahme dieses koptischen Hauses, in dem ein Nest von Tongefässen lag, uns eine Woche beschäftigt hatte, konnten wir in die Tiefe gehen (bei «J» in unserem Plan Abb. 62). Bald zeigte sich der östliche Pfeiler des Tores, von dem 1935 nur der westliche freigelegt worden war, und vor ihm lag ein Sphinx aus grünem Schiefer als Gegenstück zu dem 1935 gefundenen. Später ergaben sich vor jedem Pfeiler noch drei weitere Plastiken als Ausschmückung : die Statue eines schreitenden Königs, ein Obelisk und eine hohe Stele. Die Toröffnung war durch zwei hölzerne Flügel verschlossen worden, von denen wir die Spuren der bronzenen Zapfen auf ihrer Standfläche fanden; der westliche Zapfen hatte Bronzereste auf einer Granitplatte hinterlassen, der östliche jedoch auf einer Bleiplatte von 4 cm Dicke, wie sie uns an dieser Stelle sonst nicht begegnet. Vor und hinter der Schwelle des Tores, einer Öffnung von 4,42 m Breite mit Rillen für die Einfahrt von Wagen, war der Boden mit rechteckigen Platten bedeckt (Taf. LXXIII. 1).

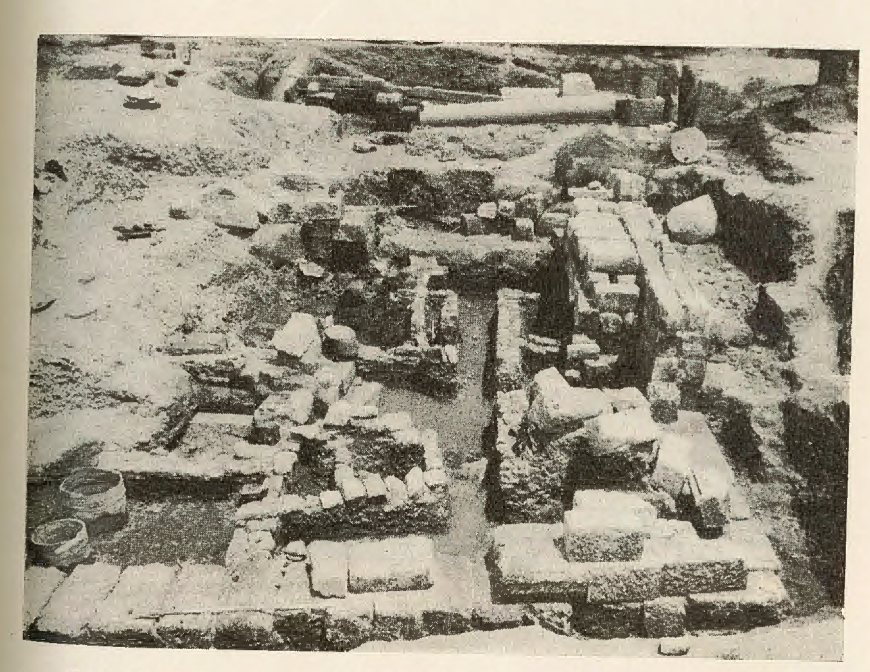
Die beträchtlichen Ausmasse dieses Tores, die Pflasterung der durch es hindurch führenden Strasse, seine Ausschmückung durch die acht Plastiken und endlich seine zentrale Lage im Mittelpunkt des Grossen Heiligen Bezirkes des Hohen-Priesters Petosiris weisen auf die Wichtigkeit des «Sphinx-Tores» hin. Hier muss der Zugang zu einem bedeutungsvollen Heiligtum liegen, vielleicht zu dem wichtigsten Tempel von Hermopolis. Möglicherweise stehen wir hier an dem Haupteingang zu dem grossen Tempel des Thot, des Herrn von Hermopolis. Für diese Annahme spricht die Lage des «Sphinx-Tores» in der Mittelachse der gesamten Umwallung des Petosiris, die 1935 mit einer Breite von etwa 570 m festgestellt wurde. Diese Mittelachse führt auf den «Ptolemäer-Tempel» in dem nördlichen Teile des Palmenhaines, von dem jetzt nicht mehr als drei Säulenbasen vorhanden sind, nachdem der Neubau durch Petosiris unter König Philippos Arrhidaios im Jahre 1825 von verständnislosen Beamten niedergelegt worden ist. Wir können also weder sagen, wem dieser Tempel geweiht war, noch ob ein älterer Tempel in der Erde liegt. Aber das topographische Bild zwingt zu der Folgerung, dass der «Ptolemäer-Tempel» in Wirklichkeit der alte Haupttempel des Thot ist.

Diese Folgerung wird auch durch die Geschichte des «Sphinx-Tores» nahe gelegt. Wir fanden nämlich um das Tor herum ein altes Pflaster, das Ramses II. vielleicht schon vorgefunden hat, als er auf ihm einen grossen Torbau mit mächtigen Einfassungen errichtete. Hier sind also wenigstens zwei Mal Tore erbaut worden, zuerst vielleicht schon zu irgend einer Zeit vor der XIX. Dynastie. Aber gewiss hat man hier nicht erst in dem Neuen Reich einen wichtigen Zugang auf einem Grunde geschaffen, der vorher keine Bedeutung gehabt hatte. Sondern wahrscheinlich lag hier auch schon im Mittleren Reiche der Zugang zu dem Bezirk des Thot, vielleicht auch noch früher, als man zum ersten Mal den Heiligen Bezirk von der Wohnstadt abgrenzte.

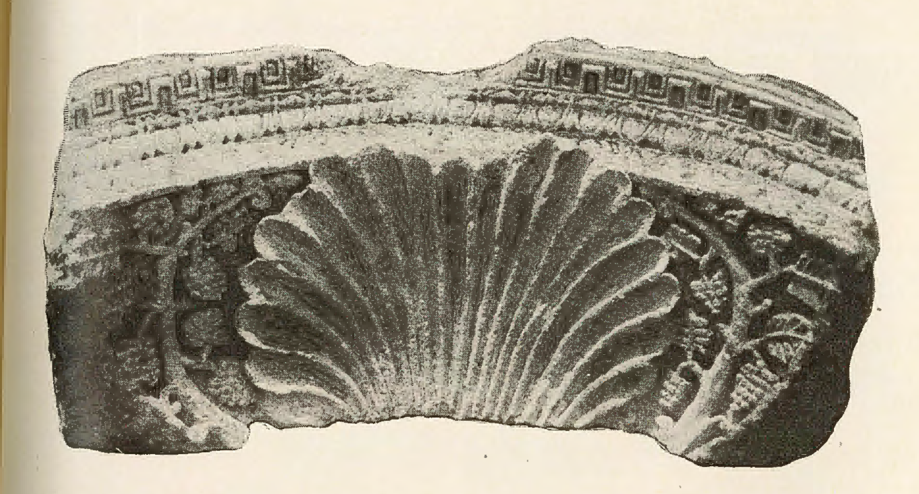
Über den Torbau Ramses II. erhielten wir erst Sicherheit, als wir die «Mittel-Fläche» von Mitte April ab freilegten. In ihr fanden wir in der Südhälfte einen langen Mauerzug von guter Arbeit, allerdings mit Verwendung älterer Bauteile, besonders von Wandbekrönungen mit dem Fries der aufgerichteten Schlangen in Vorderansicht (bei «H» in unserem

Die «Anschluss-Fläche» mit den untersten Schichten der «Geschwungenen Mauer» (im Hintergrund), nach Süden gesehen.

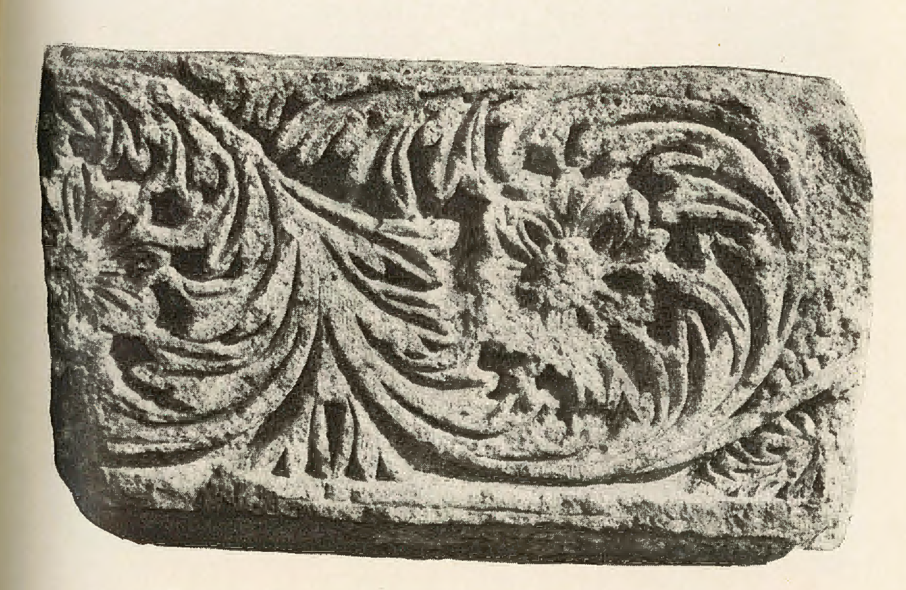
1. — Das «Tor der Sphinxe», nach Norden gesehen;
am linken Rande ist der Sockel mit dem Unterteil einer Königsstatue sichtbar.



2. — Die «Mittel-Fläche», nach Osten gesehen; die eine Ecke bildende Mauer im Vordergrunde und rechts gehort vielleicht einem Bau Ramses II. an, von dem links eine Ecke mit Rundstab erhalten ist.



1. — Block von einer römischen Nische mit Muschel und Weinreben, aus feinem weissem Kalkstein.



2. — Römischer Block mit Akanthusranke in eingeschnittenem Relief.

1. — Block mit Amarna-Relief : König, Königin und Prinzessin (nur Kopf).

2. — Block mit Amarna-Relief : Diener in einem Garten; rechts oben ein naturalistischer Baum, unten eine schräge Rampe.

Plan Abb. 62). Da er in späterer Zeit stark verändert und auf der Nordseite verstärkt worden ist, waren wir zunächst nicht klar über seine Datierung. Aber dann fügte er sich an die Bauten aus grossen Blöcken in der Nordhälfte der «Mittel-Fläche», die durch eine Inschrift auf Ramses II. festgelegt werden konnten. Der Bau Ramses II. ist sehr zerstört und nicht leicht zu erkennen; er ist deshalb auf der Taf. LXXIII. 2. durch Fluchtstäbe bezeichnet (bei «F» in unserem Plan Abb. 62).

Wie in dem ganzen Stadtteil von Hermopolis, in dem wir arbeiteten, so lag auch in der «Mittel-Fläche» eine römische Schicht dicht unter der jetzigen Oberfläche des Tell. Sie enthielt hier aber kein Wohnhaus, sondern Reste eines öffentlichen Gebäudes von grossen Abmessungen, das sich weit über unsere Grabungsfläche hinaus erstreckt hat. Es muss einen monumentalen Schmuck in gutem Stil getragen haben, von dem zahlreiche Säulen aus rotem Granit von Aswân auf der Oberfläche lagen und viele Kapitelle aus Kalkstein gefunden wurden. Die Datierung dieser Stücke ist noch nicht mit Sicherheit geschehen, und sie bleibt unsicher, solange nicht entschieden werden kann, ob sie einem heidnischen Tempel der späten Antike oder einer frühen christlichen Kirche angehören. In einzelnen Fällen weisen die Parallelen auf das 4.-5. Jahrhundert, also auf die Zeit des Überganges, in dem das römisch-byzantinische Kunstgut von dem jungen Christentum noch unverändert weiter verwendet wurde. Stücke wie unsere Türbekrönung mit der Muschel und den Weinreben, oder wie der Block mit den feinen Ranken von Akanthus verraten eine gute Tradition und immer noch eine sichere Beherrschung des Stiles (Taf. LXXIV. 1-2).

Bei der Ansetzung unserer Grabung auf eine verhältnismässig späte Jahreszeit, in der man sonst in Ägypten nicht mehr zu arbeiten pflegt, hatten wir mit der Senkung des Grundwassers gerechnet. In der Tat erlaubte uns der niedrige Wasserstand Ende April, bis zu den Fundamenten der Bauten vorzudringen, die wir vorher freigelegt hatten. Mit Überraschung fanden wir in ihnen nicht nur Blöcke mit unbearbeiteten Oberflächen, sondern zahlreiche, die auf einer Seite oder auch auf zwei Seiten Reliefs im Amarna-Stil trugen. Eine Anzahl von Blöcken mit Inschriften ergaben den Namen von Achnatôn und von seiner Gattin Nofret-ête und auch den seines Sonnengottes Atôn. Figuren des Königs,

der Königin und der Prinzessinnen weichen in keiner Weise von denen aus Amarna selbst ab. Szenen mit sich verneigenden Männern, mit Dienern und mit Krügen usw. geben nicht Motive, wie man sie nicht in einem Tempel erwartet, sondern klingen an die Bilder in privaten Häusern und Gräbern an. Wir werden die Themen dieser Bilder durcharbeiten müssen, um sie dann nach ihrem Inhalt genauer zu bestimmen. Dafür wird es von Bedeutung sein, ob es gelingt, aus den Fundamenten noch weitere Blöcke mit Amarna-Reliefs herauszuholen. Da wir solche Blöcke seit 1932 an weit aus einander liegenden Stellen gefunden haben und da die Fundamente sich auch noch ausserhalb unserer Grabungsgrenzen von 1935 und 1938 fortsetzen, ist die Möglichkeit zur Auffindung einer grösseren Folge von Amarna-Reliefs gegeben. Einstweilen möge die kunstgeschichtliche Bedeutung dieser Bruchstücke an zwei Beispielen veranschaulicht werden : einem Mittelstück der Figuren des Königs und der Königin mit ausdrucksvoller Modellierung des Rumpfes, und einem Teil eines Gartens mit einem naturalistischen Baum und einer schrägen Rampe (Taf. LXXV. 1-2).

Trotz des noch fehlenden Zusammenhanges der Bilder kann man angesichts der Zahl der Blöcke — wir haben bis jetzt schon etwa 100 Stück geborgen — nicht mehr daran zweifeln, dass Achnatôn in Hermopolis wirklich einen Tempel des Atôn erbaut hat. Es ist doch nicht gut anzunehmen, dass man unter der XIX. Dynastie in Amarna einen Tempel anstelle eines Steinbruches benützte, um Blöcke zu gewinnen, die man nur in die Fundamente eines Neubaues in Hermopolis legen wollte. Gewiss ist es erstaunlich, dass in Amarna selbst die aufgehenden Teile der Tempel und Paläste so weitgehend verschwunden sind, und man fragt sich vergeblich, wo die Blöcke in einer Gegend geblieben sind, die später nicht stark besiedelt war. Aber andererseits kann man der nahe liegenden Vermutung doch nicht ausweichen, dass die Fundamente in Hermopolis aus den Wänden eines Bauwerkes hergestellt worden sind, das in der Nähe gestanden hat, nicht etwa auf dem anderen Ufer des Nils fast 20 km oberhalb von Hermopolis. Hat Hermopolis wirklich einen Tempel des Atôn von Achnatôn besessen, so stand dieser vermutlich in der Gegend östlich von dem Tempel Sethos II., also in der Mitte des Heiligen Bezirkes, den der Hohe-Priester Petosiris mit seiner 15 m

dicken Mauer umgeben hat. Das Vorhandensein dieses Tempels ist von religionsgeschichtlicher Bedeutung, denn es beweist einen inneren Zusammenhang zwischen dem neuen Atôn-Glauben und einem Naturdienst in Hermopolis, von dem wir schon an mehreren Stellen Spuren gefunden haben. Die weiteren Folgerungen für die ägyptische Religion werden wir erst später ziehen dürfen, wenn das Material reicher geworden und genauer durchgearbeitet worden ist.

Neben der vorstehend geschilderten Hauptaufgabe haben wir uns, soweit unsere beschränkte Zeit und unsere geringen Mittel es erlaubten, mit einigen Nebenarbeiten beschäftigt. Die vorher beabsichtigte Untersuchung der grossen Umfassungsmauer des Hohen-Priesters Petosiris in dem nördlichen Teil der Stadt mussten wir unterlassen, weil sie uns zu stark in Anspruch genommen hätte. Diese dringende Arbeit muss später noch einmal ausgeführt werden, da von der Sicherheit über die hierdurch gegebene Aufteilung der Stadt das Verständnis ihrer Gliederung abhängt. Hierfür werden einige Schnitte an den Stellen notwendig sein, an denen die grosse Mauer nach den Beobachtungen während der früheren Grabungen zu erwarten ist.

Zu unserer besonderen Genugtuung ist der weiteren Zerstörung der gegenwärtigen Oberfläche des Tell durch die neuen Vorschriften der ägyptischen Regierung über das Abgraben von Sebbakh Einhalt geboten[1]. Wir haben in diesem Jahre beobachtet, wie zurückhaltend die umwohnenden Bauern jetzt in dem Durchwühlen des Tell geworden sind. Wir sind dankbar für die Energie, mit der die noch vorhandenen Reste der Stadt Hermopolis nun erhalten werden sollen. Wir haben deshalb auch auf eine Untersuchung der beiden Hügel verzichtet, die von dem gewaltigen Kom Kassûm im Nordwesten des Tell jetzt noch vorhanden sind. Wir hoffen, dass sie beide erhalten bleiben, um den Besuchern zu zeigen, wie hoch einst die Wohnschichten der römischen Zeit lagen, von denen die Fundamente auf dem Gipfel der Hügel erkennbar sind.

Wo wir von Funden hörten, die von den Bewohnern der umliegenden Dörfer auf unserem Tell gemacht worden sind, haben wir die Spuren

[1] Ich verdanke die Kenntnis dieser Verordnungen dem stellvertretenden General-Direktor Selim Bey Hassan.

verfolgt, und wir haben uns dadurch eine Reihe von bedeutungsvollen Einzelstücken gesichert. Dabei mussten wir es meist in Kauf nehmen, dass wir die Umstände der Einlagerung des Originals im Boden nicht nachprüfen konnten, z. B. bei dem Teil einer Stele mit einem königlichen Erlass zu Gunsten des Tempels Sethos II. aus dem Ende des Neuen Reiches [1]. In anderen Fällen konnten wir den Fundort wenigstens genau ermitteln. Wir bemühten uns z. B. um die Stelle, von der die grösse Stele aus dem Jahre 78 vor Chr. mit der Weihung eines Tempels des Apollon durch Soldaten aus Apollonia stammt [2]. Dabei fielen uns zwei weitere Bruchstücke dieser Stele in die Hände. Ausserdem fand sich eine weitere kleinere Stele mit einer Reihe von griechischen Namen, die ebenfalls einer solchen Weihung anzugehören scheinen.

Unser Interesse hatte sich schon immer der Agora von Hermopolis zugewendet, dem grossen Markt in der Mitte der Stadt unmittelbar südlich von der Strasse von Antinoë, die als wesentlicher Teil der Neugliederung den Tell in der Ost-West-Richtung durchzieht. Wir würden gern an die Freilegung der Agora mit ihren eindrucksvollen Granitsäulen herangegangen sein, mussten aber die Ausführung dieses umfangreichen Planes zurückstellen, um so mehr, als es sich hier um eine städtebauliche Frage und um eine Wiederherstellung eines ganzen Stadtteils handelt. Wir wollten aber an einem bestimmten Beispiel ermitteln, ob die Wiederherstellung technisch möglich sein wird, die sich aus dem Befund an der Oberfläche ergibt. Deshalb legten wir die Basen der beiden südlichsten Säulen an dem Ostflügel des rechteckigen Marktes frei. Wir fanden in der Tat die Basen dieser beiden Säulen, und zwar um 45 Grad gegen die erwartete Nord-Süd-Orientierung gedreht. Zwischen ihnen lag das Pflaster des Marktplatzes in situ.

Durch diese kleine Freilegung ist der Beweis dafür geliefert, dass der Boden wirklich noch die Elemente enthält, die für eine Wiedergewinnung des ursprünglichen Zustandes der Agora erforderlich sind. Es würde also anscheinend möglich sein, zu den auf der Oberfläche liegenden

[1] Brunner in *Mitteil. D. Inst. Kairo* 8 (1939).

[2] Zucker in *Abhandlungen der Preuss. Akademie der Wissenschaften*, Jahrgang 1937, Phil.-hist. Klasse, Nr. 6.

Schäften und Kapitellen auch die Standflächen der Säulen zu erhalten. Mit ein wenig Glück würde man vielleicht noch die Reste der Architrave finden, oder noch einige Plastiken, die zweifellos den Platz geschmückt haben. Hoffentlich wird es möglich sein, im Laufe der nächsten Jahre etwas für die Lösung dieser Aufgabe zu tun.

Günther Roeder.

A PRELIMINARY REPORT

ON THE

ARCHITECTURE OF THE TOMB OF NEBETKA

(with ten plates)

BY

WALTER B. EMERY.

During the excavations in the Archaic Cemetery at North Saqqara in 1937 we uncovered a large tomb, which from the evidence of clay sealings, we may safely ascribe to Nebetka, a noble who lived during the reign of Udimu (Den) of the Ist. Dynasty. From an architectural point of view this tomb is the most interesting example of Ist. Dynasty building construction yet discovered at Saqqara and from it we may have to reconsider the generally accepted theory of the evolution of the pyramid from the mastaba. For here we have apparently, the pyramidal conception contemporary with the earliest mastaba.

The tomb has undergone three distinct and radical changes in design all of which were apparently the work of the same architect, for owing to the uniform size, texture and colour of the bricks employed, we can be more or less certain that no great interval passed between the alterations. When first cleared the building presented the appearance of a typical rectangular mastaba of the Middle Ist. Dynasty, but excavation within the superstructure in search of magazines soon revealed a stepped-pyramidal construction of brickwork built directly above the substructure. This was the architect's original conception which he modified by the addition of terraces around the main building. Still unsatisfied he apparently decided to change the whole design and with this in view cut down the pyramidal construction to a height of 2 m. 35 and built over it an ordinary «palace-façade» mastaba.

THE TOMB IN PERIOD A (Plates LXXVII, LXXVIII).

The first construction consisted of a large rectangular pit bounded on the north and south sides by subsidiary rooms which were built at a higher level than the pit itself. The northern room was used to acco-

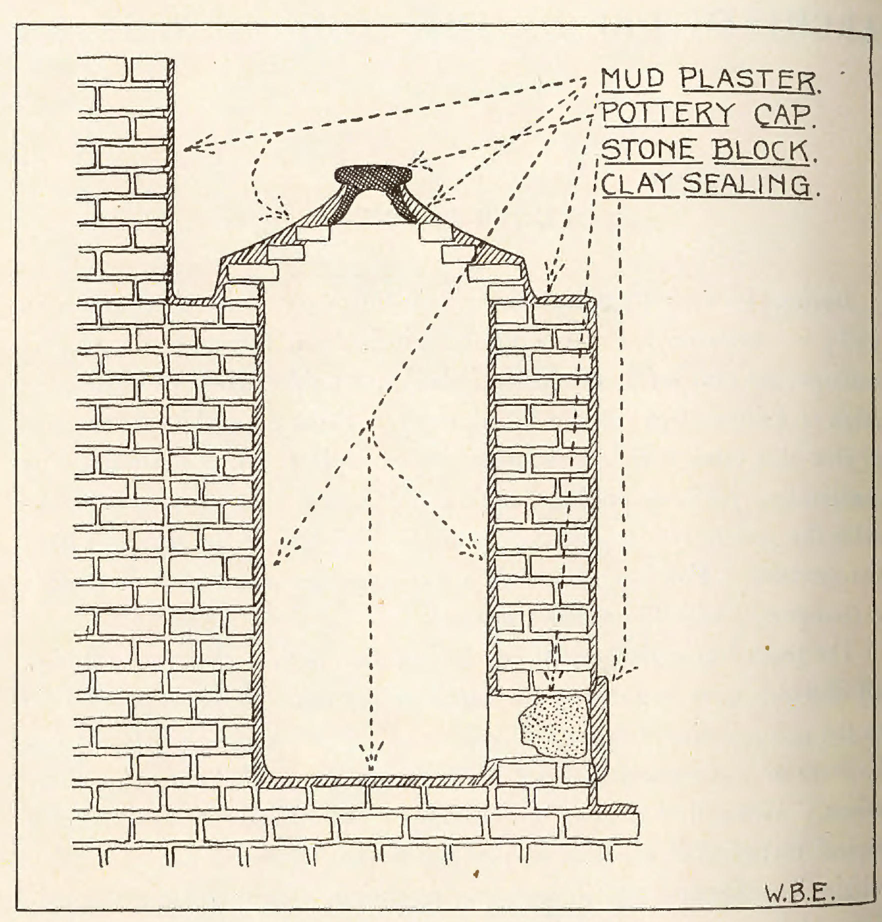


Fig. 63.

modate a series of built-in grain bins, details of which are shown in Fig. 63. The doors of these grain bins were all found sealed with clay on which was impressed the name of the owner, Nebetka.

The central pit, which was undoubtedly reserved for the burial, was

divided into two storeys, access to which was gained by separate stairways opening in the east wall of the superstructure. Traces of the timber roofing of these rooms was apparent on the east and west walls, which were originally faced with a yellow coloured lime plaster.

The superstructure measured 22 m. 70 from north to south and 10 m. 55 from east to west. Thick walls were built around the substructure and on the north, south and west sides banks of sand and rubble were placed against them to form a foundation and core for a series of steps arranged in pyramidal form. These steps rise at an angle

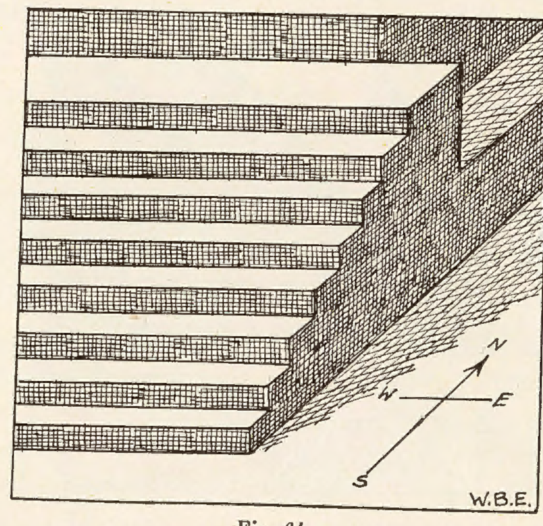


Fig. 64.

of 49 degrees and measure on an average 0 m. 25 in height and 0 m. 35 in width. The east side of the superstructure was apparently not stepped but had a vertical façade with a high narrow terrace in front of it. A curious feature was the lack of uniformity in the design; at the south end of the superstructure the steps continued to the edge of the terrace where they were cut off with a vertical face (Fig. 64); on the north side they turned the corner to meet the terrace (Fig. 65). Although the stepped construction was cut down to a height of 2 m. 35 there is little doubt that it continued upwards in pyramidal form over the substructure, probably supported by a core of sand and rubble.

The tomb in Period B (Plates LXXIX, LXXX).

Only two alterations took place in Period B; the erection of brick terraces around the stepped superstructure and the raising of the already existing terrace between the stairway and the south-east corner. The north and south ends of the terraces were cut away by the alterations of Period C, but their design, in particular at the south end, suggests that the overall measurement from north to south exceeded 35 metres. From east to west the superstructure measured 12 m. 55.

The terraces were formed by a brick pavement resting on a filling of

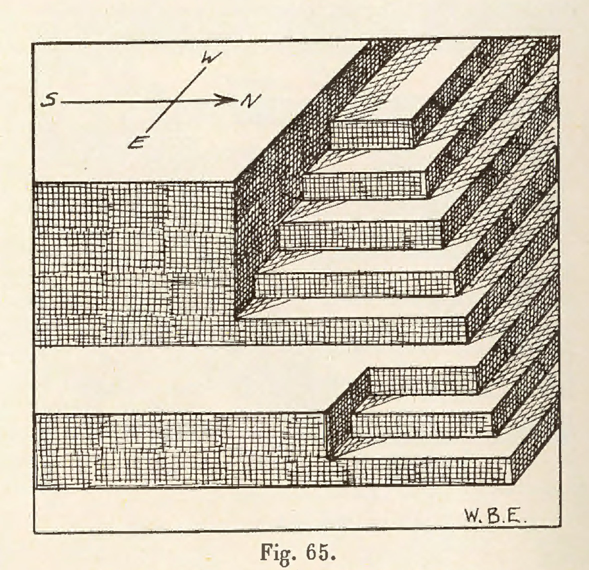


Fig. 65.

sand, 1 m. 05 above ground level and thus covered the first three steps of the superstructure. At the south end of the structure was a sunk terrace with small stepped sides.

The tomb in Period C (Plates LXXVI, LXXXI, LXXXII, LXXXIV, LXXXV).

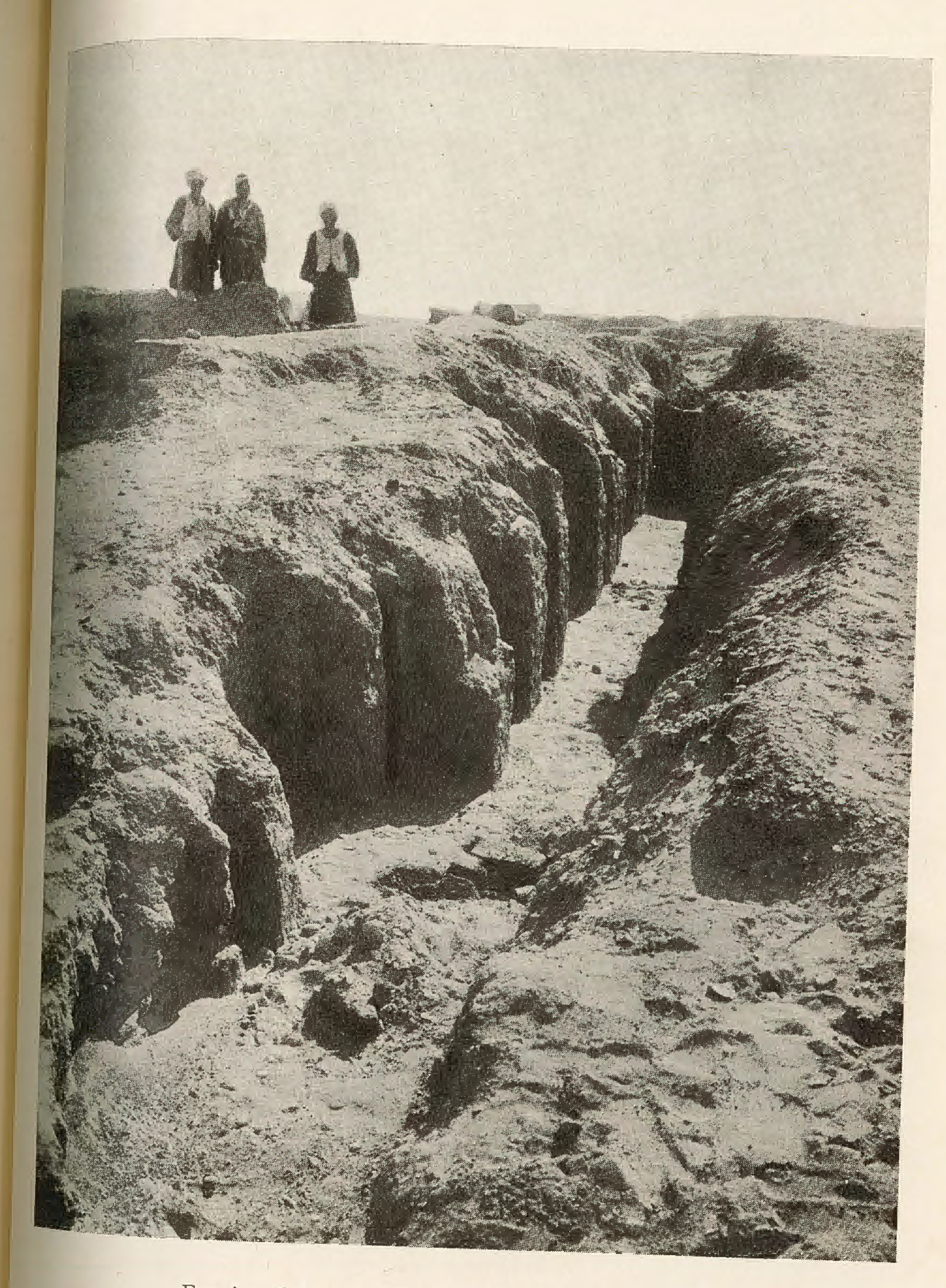
This was the final design of the tomb and with certain minor differences it conforms to the usual type of "palace-façade" mastaba of the Ist. Dynasty. The area enclosed by the panelled walls was filled with

sand to the height of the walls enclosing the substructure and two stairways at the north and south ends lead up from the ground level to a series of magazines built on the filling. The exterior measurement of this new superstructure was 37 metres from north to south and 13 m. 85 from east to west. The walls had a variable thickness of 1 m. 14 to 1 m. 55 and were built in a fashion similar to those of the tomb of Hemaka, with the difference that specially small bricks were not employed in the construction of the panelling. This "palace-façade" panelling which decorated the exterior of the superstructure, consisted of nine large niches on the east and west walls and three large niches on the north and south; these were separated by groups of two small ones. The central niches on the north and south sides were left open as doors to the stairways which ascended to the magazines. The whole of the exterior of the superstructure was faced with a white lime plaster.

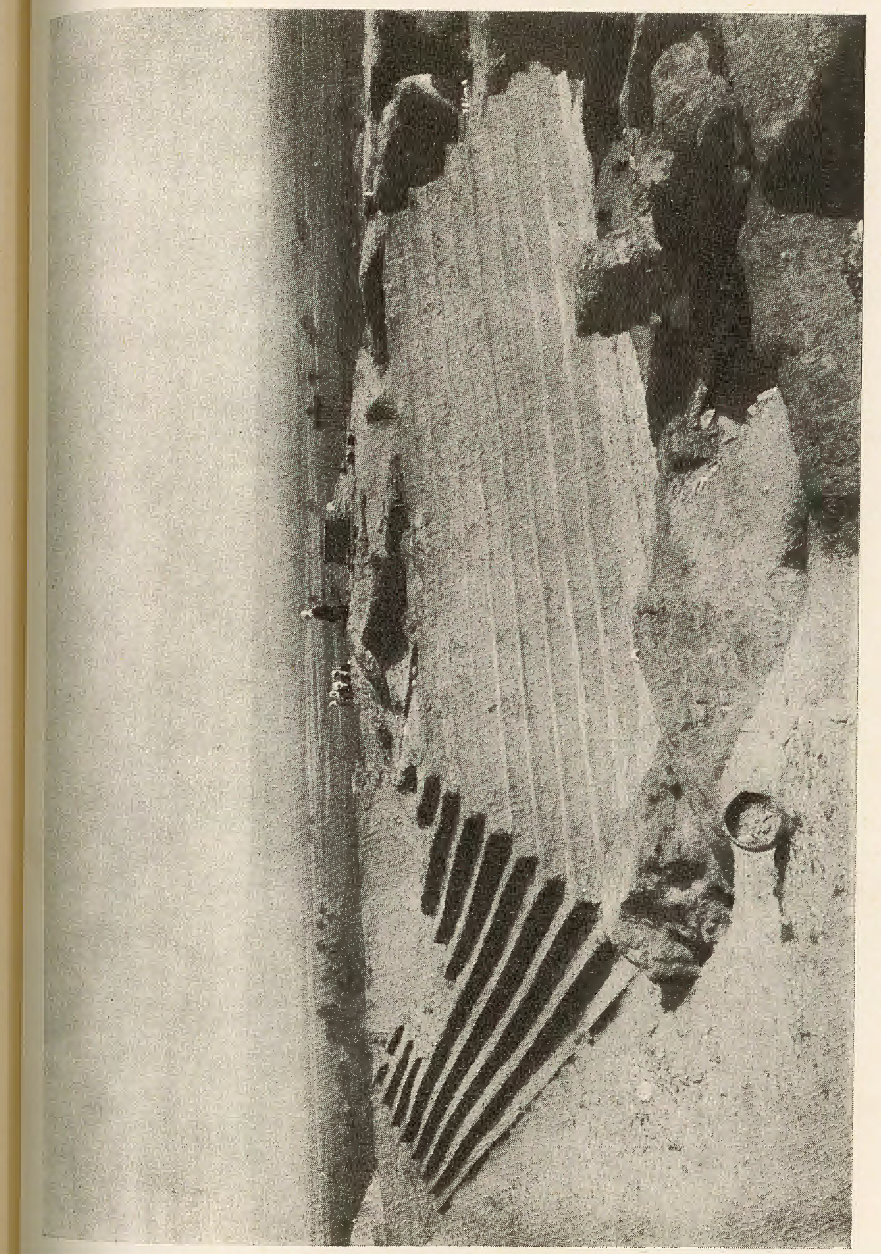
The two stairways leading down to the upper and lower storeys of the substructure were left unaltered, but as the east wall of the new superstructure was built over them, it is difficult to see what method of ingress was adopted unless from the top. In the central pit of the substructure a complicated series of rooms had been built with brick, and the granary was divided into a series of four compartments by the introduction of cross-walls. The southern subsidiary room was also altered by the raising of the floor level to the height of the platform with a filling of stone and rubble and the erection of cross-walls which divided it into separate compartments.

The above notes on the tomb of Nebetka are merely a very summarised version of the full architectural report on this monument which will be included in a forthcoming book on the great mastabas of the Ist. Dynasty.

W. B. Emery.



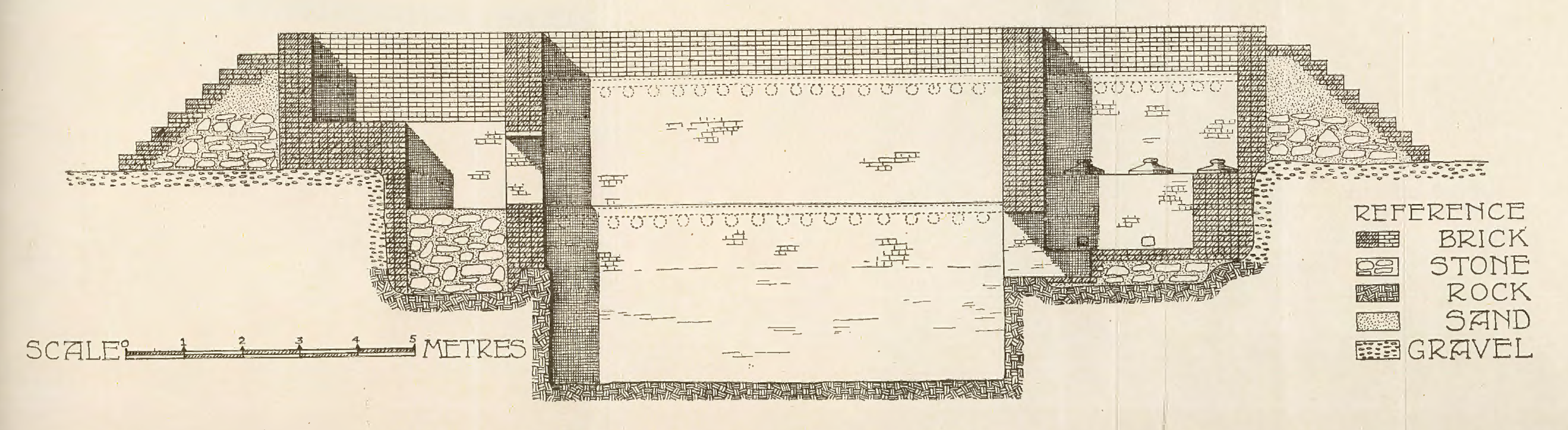
Exterior of the palace-façade superstructure of Period C.



A view of the stepped-superstructure of Period A from the south.

TOMB 3038

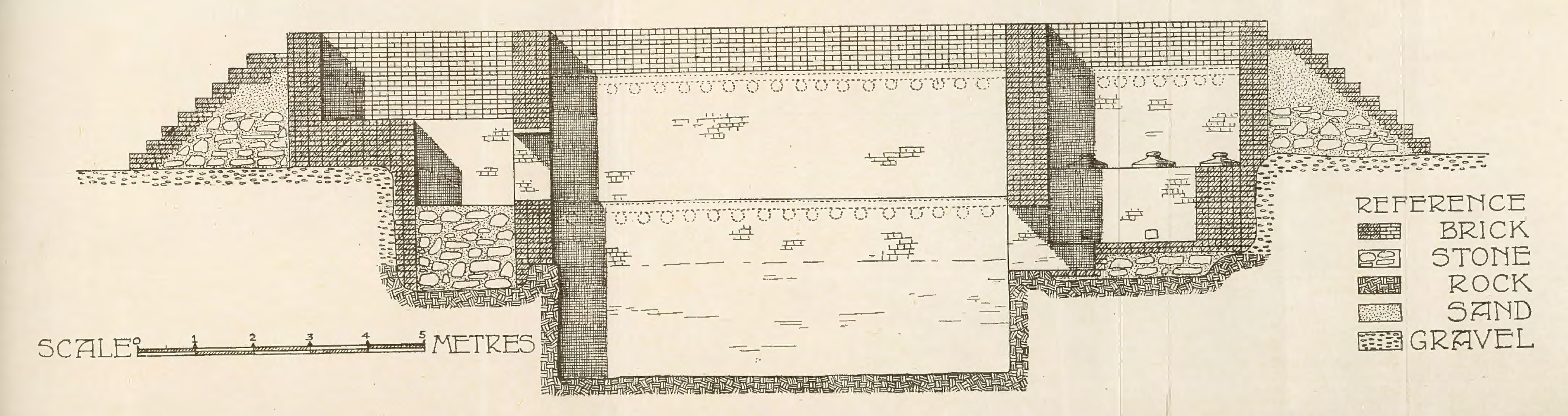
PERIOD A.



WALTER B. EMERY 1937

TOMB 3038

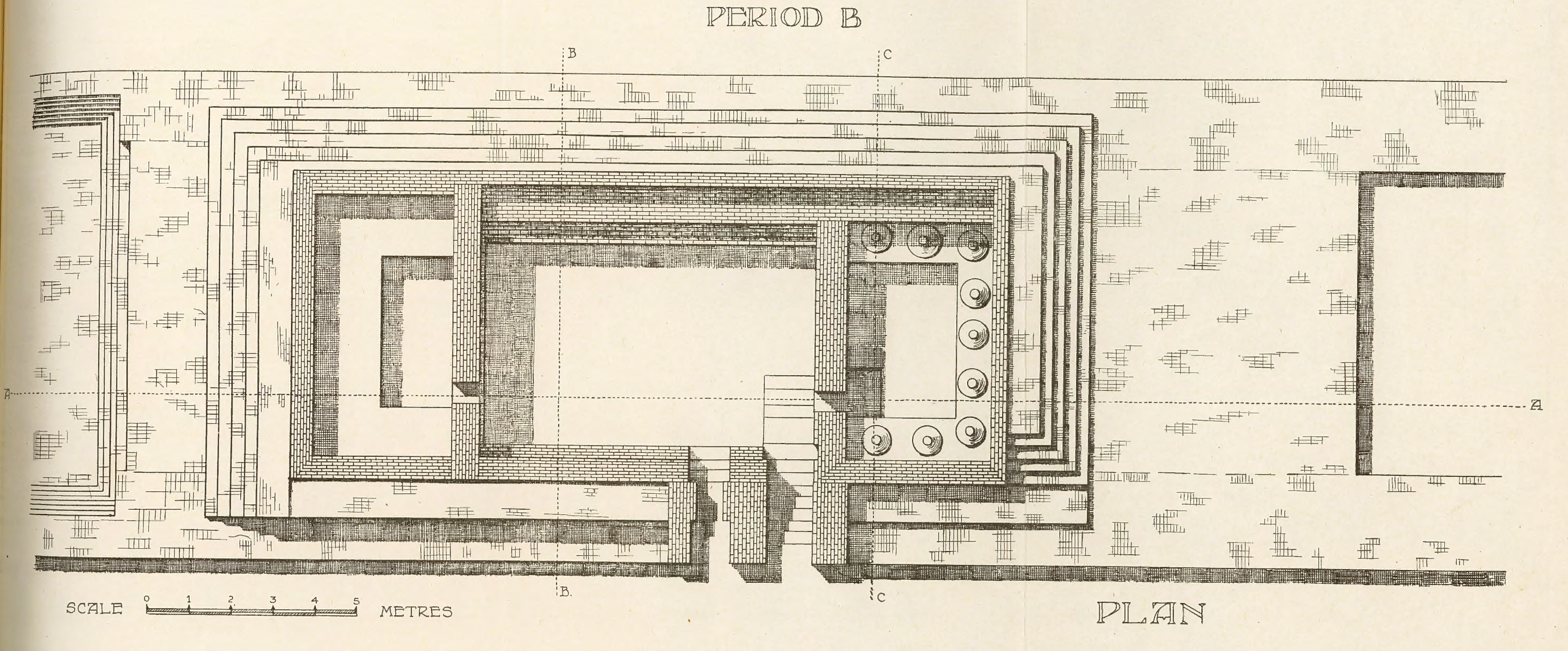
PERIOD A.



WALTER B. EMERY. 1937

TOMB 3038

PERIOD B



WALTER B. EMERY.

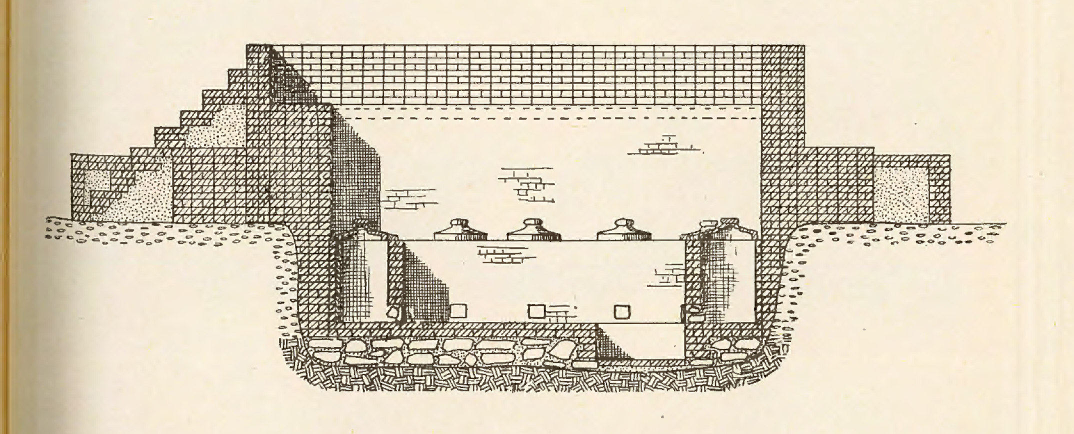
TOMB 3038

PERIOD B.

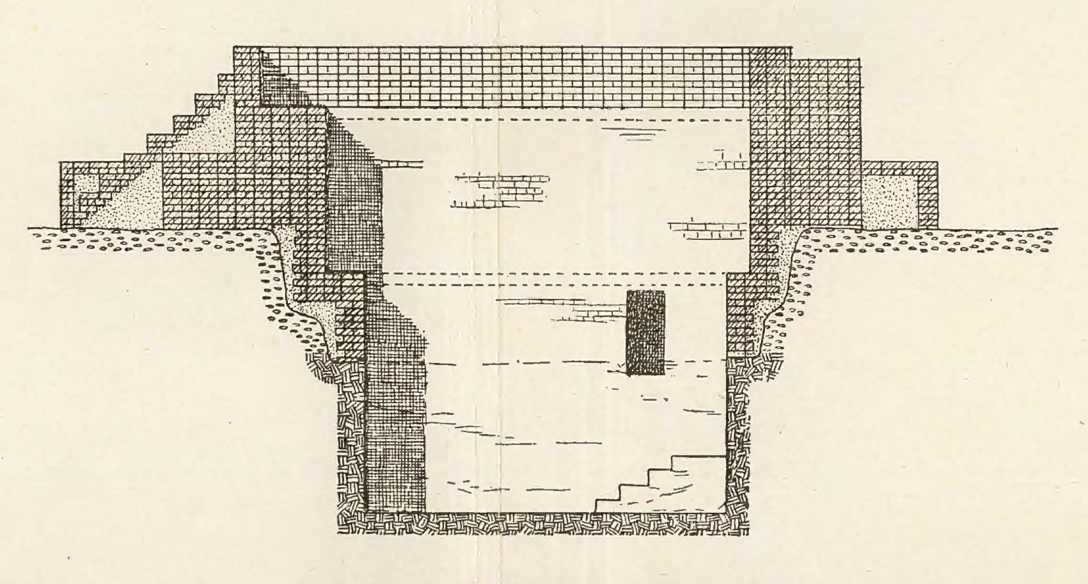
SECTION AA

REFERENCE
BRICK
ROCK
STONE
GRAVEL
SAND

SCALE 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 METRES



SECTION CC

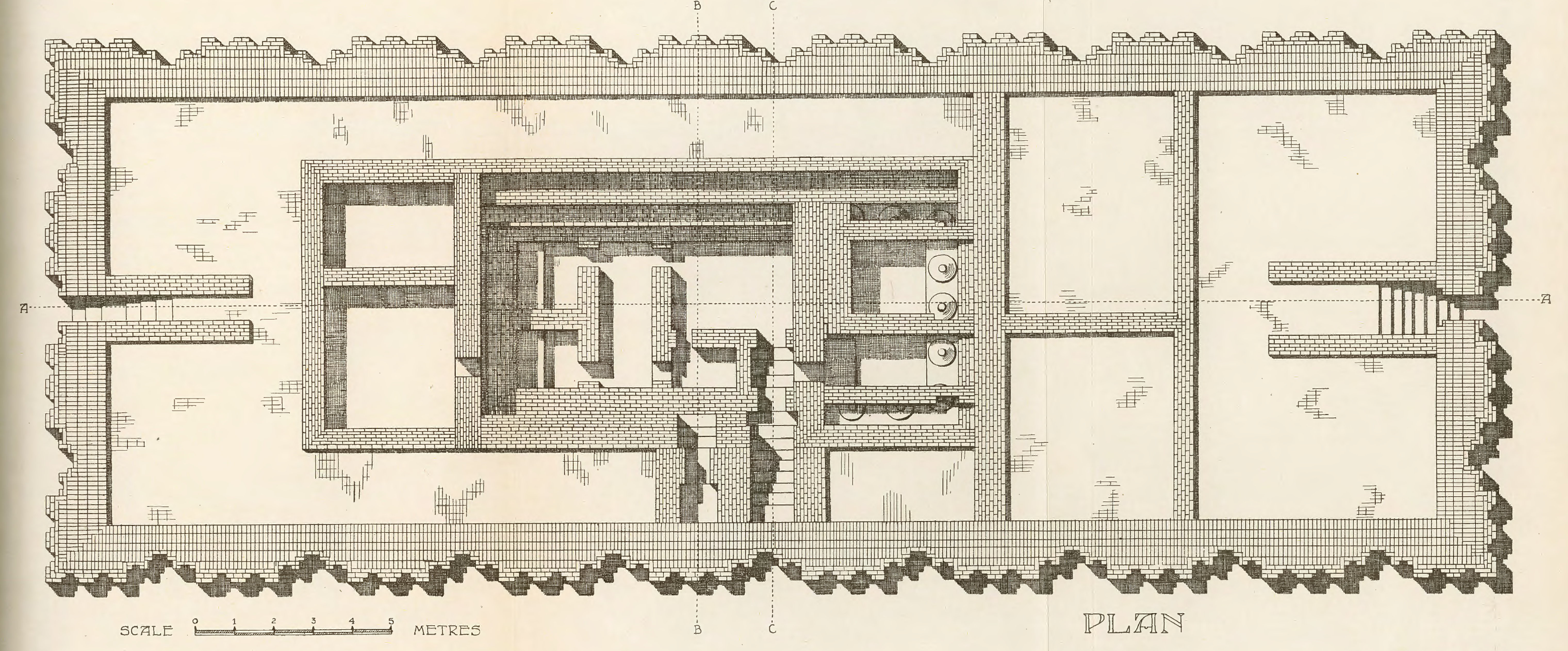


SECTION BB

WALTER B. EMERY.

TOMB 3038

PERIOD C

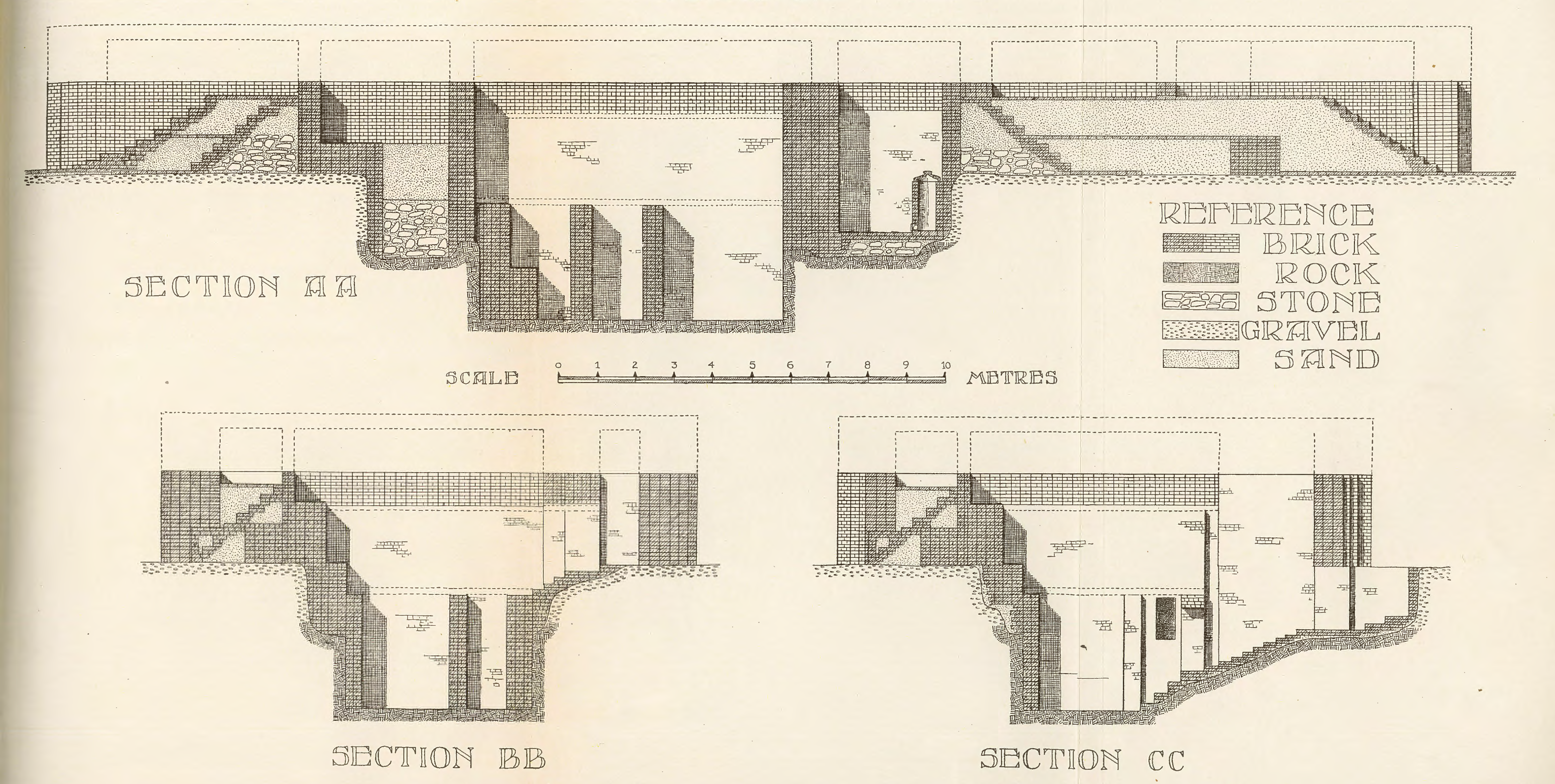


PLAN

WALTER B. EMERY. 1937

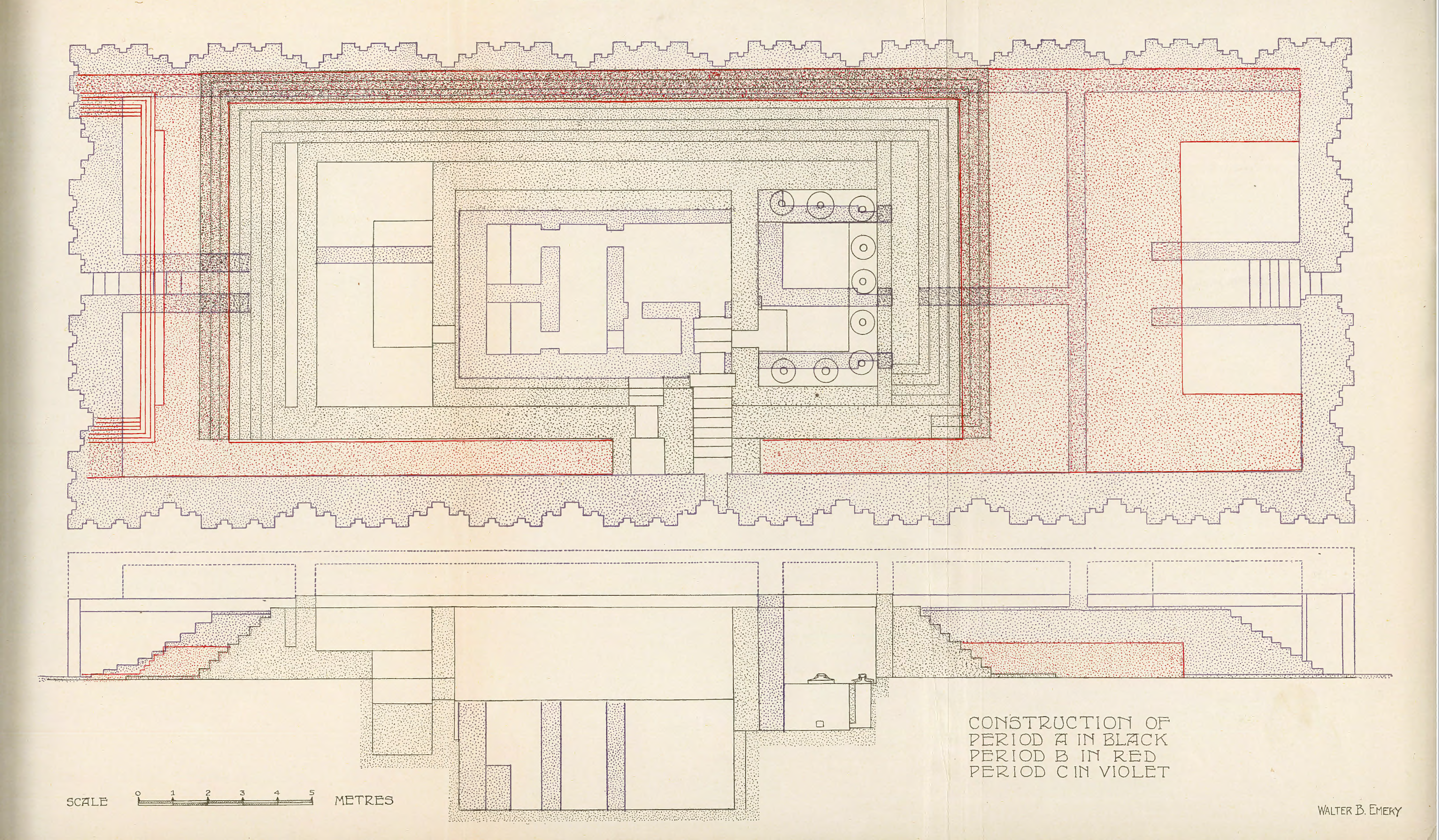
TOMB 3038

PERIOD C.



WALTER B. EMERY. 1937

TOMB 3038


CONSTRUCTION OF
PERIOD A IN BLACK
PERIOD B IN RED
PERIOD C IN VIOLET
SCALE 0 1 2 3 4 5 METRES
WALTER B. EMERY

Pl. LXXXIV

The northern subsidiary room of the substructure showing the tops of the grain bin, and the cross-wall introduced in Period C.

LE TEMPLE DE KHONSOU

DANS

L'ENCEINTE DE MOUT, À KARNAK

(avec deux plans)

PAR

M. MAURICE PILLET.

Le déblaiement du temple, situé dans l'angle nord-est de l'enceinte de Mout, en 1924-1925 [1], exhuma un édifice entièrement rasé à moins de deux mètres au-dessus du dallage antique et dont les restes laissent le regret de sa destruction.

Quelques statues mutilées y furent en effet découvertes : celle du grand prêtre Harmakhis, fils du roi Shabaka [2], et les deux colosses de Ramsès II renversés à l'entrée du temple, l'importante stèle du mariage de Ramsès II avec la fille aînée du roi des Khétas [3] et un colosse osiriaque de Thoutmès IV, usurpé par Ramsès II.

Ajoutons que la perte, presque totale des reliefs, dont l'un au moins était fort précieux, et des inscriptions qui ornaient les parois de cet édifice sacré, nous laisserait même incertains sur *la divinité unique* à laquelle il était consacré, aussi bien que sur le nom du fondateur royal, si quelques vestiges subsistants ne venaient nous éclairer.

Remarquons, tout d'abord, que les parois extérieures du temple, dans son état actuel, ne portent aucune décoration ni inscription, car elles ont été arasées trop près du sol : peut-être aussi n'en possédèrent-elles

---

[1] M. Pillet, *Rapport sur les travaux de Karnak; Annales S. A.*, XXII (1922-1923), p. 136-139 et XXV (1924-1925), p. 13-19.

[2] G. Lefebvre, *Le Grand Prêtre d'Amon, Harmakhis; Annales S. A.*, XXV, p. 25-33.

[3] G. Lefebvre, *Une version abrégée de la «Stèle du Mariage»; Annales S. A.*, XXV, p. 34-45.

jamais sur la face nord, en raison de la proximité du mur général d'enceinte. Il en est de même sur toutes les parois intérieures sud, sauf dans la grande cour où, de ce côté, quelques fragments de scènes ont 0 m. 65 de haut.

Dans le sanctuaire du temple, rien ne vient plus nous renseigner sur la divinité principale et unique, semble-t-il, qui y était vénérée, contrairement à l'usage de Karnak où les divers édifices sont consacrés à une triade. Sur les murs nord et est, les scènes entièrement dégradées n'ont plus que 0 m. 99 de hauteur et elles sont, maintenant, impossibles à identifier, malgré les quelques signes subsistant sur le chambranle nord de sa porte principale.

Le magasin, tenant au Nord à ce sanctuaire, est tout aussi démuni, avec des vestiges de reliefs hauts de 0 m. 41 sur ses murs est et nord, puis un fragment d'inscription proche de l'angle nord-ouest.

Dans le pronaos, il ne subsiste que 0 m. 26 de hauteur de scènes de la paroi nord, avec quelques signes de la dédicace sur les chambranles de la porte et plus rien sur le reste des parois.

La galerie d'honneur serait presque aussi dépourvue, avec des restes de 0 m. 25 à 0 m. 40 de son dernier registre de décoration au Nord et à l'Est, si par une heureuse fortune, l'angle nord-est n'atteignait un mètre de haut. Une scène entière et partie d'une autre sont ainsi conservées intactes, aux coiffures près (fig. 66).

La première montre le roi, peut-être coiffé de l'*atef*, faisant l'offrande du vin à Amon-Râ, avec le texte suivant :

[hiéroglyphes]

Offrande du vin faite (par le Roi) à son père Amon,
afin qu'il obtienne le don de vie [1].

Il semble que le [hiéroglyphe] de la légende ait été martelé puis regravé.

Le sujet de ces reliefs nous inciterait à penser que le temple était consacré à l'une des formes d'Amon et leur style, joint au martelage du [hiéroglyphe],

[1] Si [hiéroglyphes] paraît trop court pour la lacune, on pourrait songer à la variante [hiéroglyphes]. Note et traduction de M. G. Lefebvre.

nous ferait pencher pour en attribuer la fondation à l'un des souverains de la XVIII^e dynastie, tel qu'Amenhotep III, zélateur de Mout.

Cependant, nous devons hésiter en raison des remaniements divers subis par cet édifice et aussi devant l'autorité de F. Chabas, qui, en 1861

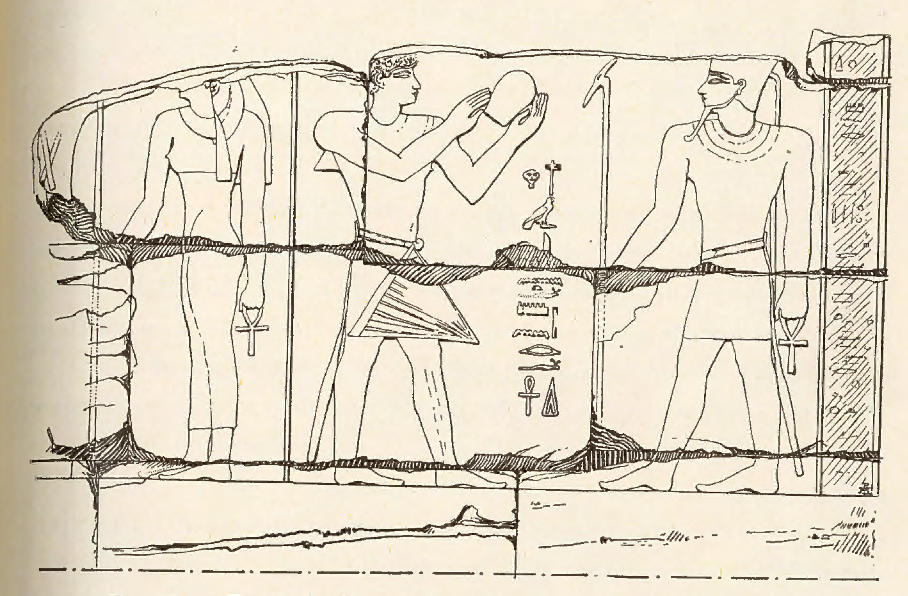


Fig. 66. — Temple de Khonsou dans Mout. Le roi offre le vin à Amon.

appelle cet édifice : *le petit temple de Khons, dépendant du temple de Maut, fondé par Ramsès II.* Ce savant peut, en effet, avoir eu sous les yeux des restes disparus aujourd'hui : nous reviendrons sur ce sujet un peu plus loin.

Dans la salle hypostyle, un fragment d'inscription sur le chambranle de la poterne et 0 m. 40 du dernier registre des reliefs, marquent le mur nord. Dans sa grande porte d'entrée, il ne subsiste qu'une inscription sur le montant nord de la porte et des rangs de [hiéroglyphe] dans le logement du vantail nord : ornementation et inscription ne datent, d'ailleurs, que de l'époque ptolémaïque (Ptolémée III, Évergète I).

De ce côté, subsistent les restes d'une scène fort précieuse : celle de *la naissance d'un enfant royal*, tout à fait comparable à celle intacte du temple de Louqsor et à celle mutilée de Deir-el-Bahari. Voici le grand lit d'apparat où s'agenouillent les déesses nourrices; entre elles sont les pieds de

deux enfants : le prince et son *ka,* sans doute. A droite, vers l'Est, deux divinités masculines, marchent vers quatre autres assises. Les légendes subsistent presque intactes. A gauche, c'est une scène d'offrande ou de présentation, où les pieds de deux enfants surmontent une légende de deux colonnes, puis, un peu plus loin, deux divinités debout, paraissant être Amon (?) et X, qui assistent à la *circoncision de deux enfants royaux ou d'un enfant et de son ka.*

Toutes ces représentations sont, malheureusement, coupées à mi-corps des personnages.

Nous ne faisons que signaler ici l'importance de cette scène jointe à un nouvel exemple de représentation de la naissance d'enfants royaux, car elle mérite une étude spéciale et plus étendue, que M. A. Moret historien de l'antique Égypte et de ses croyances religieuses, avait bien voulu en entreprendre lorsqu'une mort prématurée autant qu'imprévue l'emporta.

Il faut ajouter que ces reliefs, dont on ne pouvait plus soupçonner l'existence, il y a une vingtaine d'années, avaient cependant été déjà vus et signalés, au début des recherches égyptologiques du XIX^e^ siècle.

Si Richard Pococke, qui parcourut les ruines de Thèbes du 13 au 17 janvier 1737 [1], ne mentionne pas l'enceinte de Mout, l'*Expédition française* (1799-1800), au contraire, donne le plan de l'enceinte générale des ruines du Sud, avec l'indication partielle du contour extérieur de leurs trois temples [2]. Elle reproduit aussi diverses statues qui s'y trouvaient alors [3]. Mais, Jollois et Devilliers, dans la *Description générale de Thèbes,* ne mentionnent ni l'un ni l'autre des temples secondaires de Mout.

A propos de l'édifice central, ils écrivent [4] : «Les fouilles qui mirent ces antiques à découvert, furent entreprises, en 1760, par un cheykh arabe, pour le compte d'*un prêtre vénitien* [5], qui paya une somme exorbitante la première statue qu'on en tira. Depuis ce temps, elles sont restées en partie exposées aux regards : et les voyageurs qui ne pouvaient

---

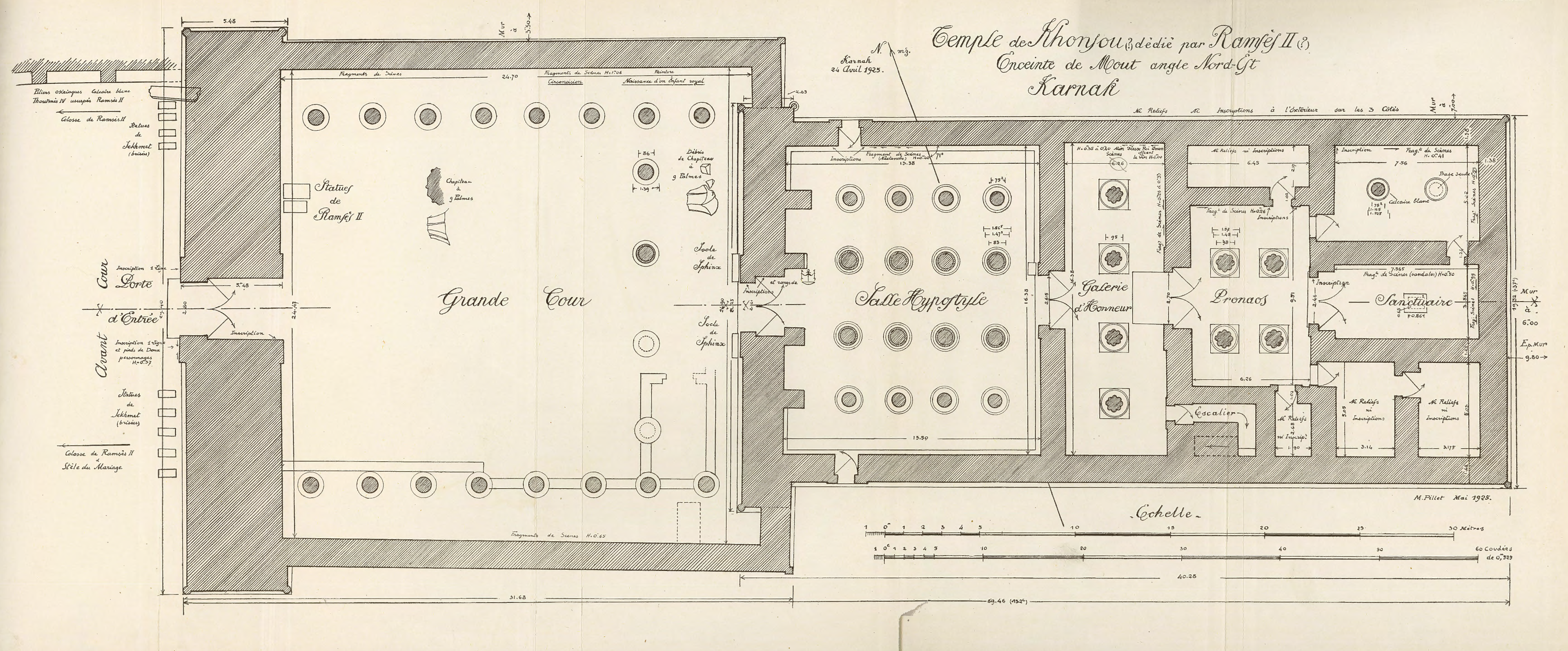
(1) *Voyages de Richard Pockocke,* t. I, chap. IV, *de Thèbes,* p. 257-274, Paris 1772.

(2) *Expédition...* A. vol. III, pl. 16; plan topographique de Karnak.

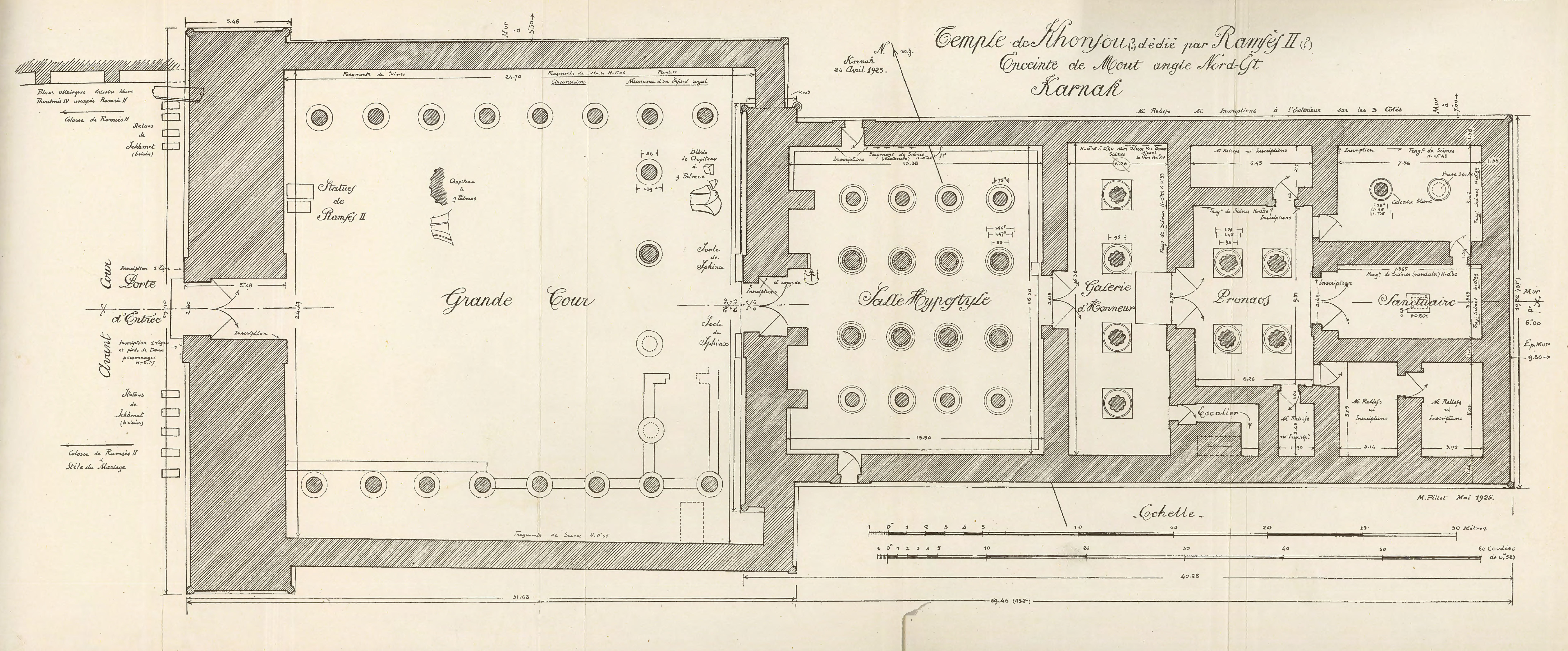
(3) *Ibid.,* A. vol. III, p. 48.

(4) *Ibid.,* A. vol. III, texte, chap. IX, p. 279-280, Paris 1813.

(5) Nous n'avons pu identifier ce «prêtre vénitien».



Temple de Khonsou (?) dédié par Ramsès II (?)
Enceinte de Mout angle Nord-Est
Karnak
Karnak 24 Avril 1925.
N. mg.
Piliers osiriaques Calcaire blanc Thoutmès IV usurpés Ramsès II
Colosse de Ramsès II
Statues de Sekhmet (brisées)
Avant Cour
Porte d'Entrée
Inscription 1 Ligne
Inscription
Colosse de Ramsès II & Stèle du Mariage
Statues de Ramsès II
Chapiteau à 9 Palmes
Débris de Chapiteau à 9 Palmes
Socle de Sphinx
Grande Cour
Fragments de Scènes
Circoncision
Naissance d'un Enfant royal
Peinture
Fragments de Scènes H: 0.65
Inscriptions
Salle Hypostyle
Galerie d'Honneur
Pronaos
Sanctuaire
Escalier
Ni Reliefs ni Inscriptions à l'Extérieur sur les 3 Côtés
Ni Reliefs ni Inscriptions
Calcaire blanc
Base seule
Mur à 6.00
Ep. Mur 9.80
31.68
69.46 (132c)
40.28
M. Pillet Mai 1925.
Echelle
30 Mètres
60 Coudées de 0,525


Temple de Khonsou (?) dédié par Ramsès II (?)
Enceinte de Mout angle Nord-Est
Karnak
Karnak
24 Avril 1925.
N.
mg.
Piliers osiriaques Calcaire blanc
Thoutmès IV usurpés Ramsès II
Colosse de Ramsès II
Statues de Sekhmet (brisées)
Inscription 1 Ligne
Cour
Porte
d'Entrée
Avant
Inscription 1 Ligne et pieds de Deux personnages H.=0.37
Statues de Sekhmet (brisées)
Colosse de Ramsès II & Stèle du Mariage
Fragments de Scènes
Fragments de Scènes H.=1.06
Circoncision
Peinture
Naissance d'un Enfant royal
Statues de Ramsès II
Chapiteau à 9 Palmes
Débris de Chapiteau à 9 Palmes
Socle de Sphinx
Grande Cour
Socle de Sphinx
Inscription
Fragments de Scènes H.0.65
Inscriptions
et rangs de
Salle Hypostyle
Galerie d'Honneur
Escalier
Pronaos
Sanctuaire
Ni Reliefs Ni Inscriptions à l'Extérieur sur les 3 Côtés
Ni Reliefs ni Inscriptions
Inscription
Frag.ts de Scènes
Calcaire blanc
Base seule
Frag.ts de Scènes H=0.26
Inscriptions
Frag.ts de Scènes (sandales) H=0.30
Ni Reliefs ni Inscriptions
Ni Reliefs ni Inscrip.s
Mur à 6.00
Ep. Mur 9.80
M. Pillet Mai 1925.
Échelle
30 Mètres
60 Coudées de 0.525
31.68
69.46
40.28

les emporter les ont mutilées pour s'en approprier quelques fragments. Les fouilles que nous avons fait faire nous en ont cependant procuré d'entières, qui ont été transportées à Alexandrie, ainsi que les débris les mieux conservés de plusieurs autres [1]. »

Les fouilles de cette époque n'intéressèrent, sans doute, que la grande cour du temple central de Mout et les statues colossales des abords des deux autres temples; probablement pas les murailles même de ces édifices.

Mais, en 1829, Champollion était à Thèbes, entretenant une quarantaine d'ouvriers sur divers chantiers d'exploration et ses *Notices descriptives* signalent [2] : « Téménos de Mouth — Ruines du Sud.

« Il y avait nécessairement un 𓉐𓄟𓋴 (*pr mś* : mammisi) à côté de ce temple de la grande mère et c'était sans aucun doute la construction marquée A, sur une des parois de laquelle existe sculptée *une scène de nourrices.* »

Il s'agit certainement de ce relief de la naissance, qui nous intéresse ici et dont on trouve ainsi la première mention.

Trente ans plus tard, F. Chabas nous fournit une étude singulièrement plus précise, dans un article intitulé : « De la circoncision chez les Égyptiens [3] ».

Il écrit en effet : « Les fouilles pratiquées à Karnak dans *le petit temple de Khons,* dépendant du temple de Maut, ont mis à découvert un bas-relief qui représente *une scène de circoncision*... très vraisemblablement la circoncision de deux des fils de *Ramsès II, fondateur du temple de Khons.* »

L'étude de F. Chabas est d'ailleurs faite d'après un très fidèle dessin : « relevé par M. Prisse d'Avenne (*sic*) sur un estampage qu'il a pris sur le monument lui-même [4]. »

---

[1] La capitulation d'Alexandrie fit entrer ces antiques au British Museum où elles sont aujourd'hui : N° 405, Sekhmet, granit noir; N° 638, statue accroupie du Grand Prêtre Romé-Roy.

[2] Tome II (G. Maspero), p. 264, Paris 1889.

[3] *Revue archéologique,* 1861, I, p. 298-300, une figure; reproduit dans *Bibl. Égypt.,* t. X; F. Chabas, *Œuvres diverses,* II, p. 115-118, une figure.

[4] *Ibid.,* p. 298, note 1 et p. 115, note 2. Cet estampage fut donné par Prisse, en 1860 au Musée du Louvre; on lit, en effet, dans la *Notice biographique sur Émile Prisse d'Avennes* par E. M..., Paris 1894, p. 62-63 : « Ses dons au Musée du Louvre, 1849 (par

Or, Prisse d'Avennes fit deux séjours d'études à Thèbes en 1841-1843 et 1859-1860[1] et la date de la publication de F. Chabas (1861) ne peut nous fixer sur celle de la copie, car l'auteur a puisé le document dans «le riche portefeuille» de l'explorateur de Karnak, avant toute publication[2].

Prisse d'Avennes poursuivit sans doute en ce point les premiers sondages de Champollion, à moins que ce fut A. Mariette, qui, depuis 1858, dirigeait le nouveau Service des Antiquités naissant. On ne saurait en décider.

On constate seulement, en comparant le dessin de Prisse d'Avennes et l'original, que le relief de la circoncision est dans un état de conservation identique à celui de l'estampage ancien.

L'identification de ce temple, à sanctuaire unique, avec un édifice consacré à Khonsou, est satisfaisante et ne soulève aucune objection : elle doit avoir été faite par Chabas d'après des documents originaux.

Il n'en va pas de même pour l'attribution de sa fondation à Ramsès II, car le style des reliefs et la scène si caractéristique de la naissance, joints à quelques débris d'inscriptions, font remonter ce temple à la XVIIIe dynastie.

Quant au plan même du temple du Nord-Est de Mout, la mission conduite sur place, par Lepsius (1842-1845), a fourni un relevé (temple Y) de l'enceinte extérieure, de la grande cour et des quatre pièces du fond, comprenant le sanctuaire[3]. A. Mariette[4] reproduit simplement le plan de Lepsius, sans modifications pour cette partie du temple de Mout.

Le premier écrit[5] : «dann links ein fast gänzlich zerstörter und abgetragener Tempel (Y)», et le second[6] : «Il ne reste pour ainsi dire rien

erreur, lire : 1860) il donna plusieurs séries d'estampages parmi lesquels figurent... : un bas-relief du temple de Maut, représentant *la circoncision d'un enfant royal, bas-relief qu'il avait retrouvé à Thèbes*. Il semble, actuellement, avoir été égaré dans ce musée.

(1) Le Département des manuscrits de la Bibliot. Nat., à Paris, possède une partie importante de l'œuvre de Prisse d'Avennes, enregistrée : M. F. nos 20416-20449. Le reste passa en Angleterre peu de jours avant sa mort.

(2) F. Chabas, *Ibid.*, note 1.

(3) *Denk.*, I, pl. 74 et 83; publié de 1849 à 1859.

(4) *Karnak*, Leipzig 1875.

(5) *Denk.*, texte III, p. 76-77 (Ed. Naville et L. Borchardt), Leipzig 1900.

(6) *Karnak*, texte, p. 16, XII.

du temple Y, que quelques blocs de la porte d'entrée où l'on reconnaît le style des Ptolémées», sans autre détail.

Les reliefs de la naissance, se trouvant sur la paroi intérieure nord de la grande cour de ce temple, ne paraissent donc pas avoir retenu l'attention de ces égyptologues, malgré la publication partielle de F. Chabas, sinon des *Notices* de Champollion, dont le deuxième volume ne parut qu'en 1889, grâce au travail de G. Maspero.

De la part de Mariette, ce silence paraîtrait extraordinaire, si ses fouilles de 1858-1860 avaient poursuivi et confirmé les sondages de Champollion en ce point.

Il n'en fut rien, peut-être, et il aura suffi de quelques années pour que les déblais retombent dans la fouille et masquent à nouveau les reliefs de la naissance, à moins que l'explorateur ne les ait remblayés lui-même, par prudence. Mariette n'écrit-il pas à propros de Karnak : «Il est arrivé bien des cas où j'ai dû rapporter précipitamment les décombres qui venaient d'être enlevés[1].»

En tout cas, on conçoit aisément qu'en un siècle les premiers sondages de Champollion, peut-être suivis d'autres recherches partielles de Prisse d'Avennes ou de Mariette, aient eu le temps de se combler à nouveau. De fait, en 1920 et même auparavant, en 1912, à l'époque du regretté G. Legrain, les vestiges du temple du Nord-Est de Mout (Y), aussi bien que celui du Sud-Ouest (Z), étaient entièrement ensevelis, sans que l'on puisse rien soupçonner de leurs dispositions ni de leurs reliefs intérieurs.

Le plan du temple du Nord-Est, fourni par le déblaiement intégral, révèle un édifice qui, de la XVIIIe dynastie au moins jusqu'aux Ptolémées, c'est-à-dire douze siècles durant, fut restauré, remanié et augmenté d'une grande cour.

Dans sa forme primitive, il occupait un rectangle de 19 m. 52 sur 40 m. 28, représentant environ 37 × 77 coudées royales de 0 m. 525, que le pylône d'entrée élargissait à 21 m. 25 ou 40 coudées (21 mètres). Il comportait alors une salle hypostyle, une galerie, puis un pronaos et un sanctuaire avec ses annexes. Les plafonds de la galerie et du pronaos étaient soutenus par ces colonnes papyriformes fasciculées pour lesquelles

(1) *Karnak*, texte, p. 8.

Amenhotep III semble avoir eu une particulière dilection, comme le prouve le temple de Louqsor.

Cependant, toutes les colonnes de l'hypostyle sont rondes, non fasciculées, mais galbées à la base pour les rangées centrales et sans galbe sur les côtés nord et sud. Ces dernières, au moins, étaient palmiformes (ou dactyliformes) à neuf palmes. Or, on sait qu'après avoir été en faveur sous l'Ancien et le Moyen Empire, ce genre de colonnes disparut presque au Nouvel Empire, pour reparaître à l'époque ptolémaïque. On est donc tenté de penser que les huit colonnes centrales datent de Ramsès II, tandis que les autres proviendraient d'une restauration tardive.

L'adjonction postérieure de la grande cour porta la longueur totale du temple à 69 m. 46 ou 132 coudées et sa largeur maximum à 27 m. 85 ou 53 coudées (27 m. 825); son nouveau pylône d'entrée offrant alors une façade de 29 m. 40 sur 5 m. 48 d'épaisseur ou 56 coudées (29 m. 40) sur 10 1/2 (5 m. 51).

Les trois côtés de cette cour étaient ornés d'un rang de colonnes palmiformes, en grès, dont il subsiste quelques vestiges caractéristiques de chapiteau (fig. 67). Seules les deux colonnes flanquant la porte du second pylône étaient galbées dans leur partie inférieure (bulbeuses), comme celles de l'hypostyle [1]. Sans doute datent-elles aussi d'une époque différente.

Si l'on compare ce *temple de Khonsou en Achérou*, avec celui de l'angle opposé de Mout, construit par Ramsès III, on constate que son *plan primitif est moindre* de 18 m. 32 dans sa longueur et de 4 m. 66 dans sa largeur, ou de 35 et 9 coudées, mais que son agrandissement lui donna, au contraire, 10 m. 86 en longueur et 3 m. 67 en largeur (20 1/2 et 7 coudées) de plus que l'édifice de Ramsès III.

---

[1] B. Porter and R. Moss, *Bibliography*, II, p. 94, publient un croquis de plan dont j'ignore l'origine, mais qui comporte deux erreurs singulières. On remarque d'abord *un groupe de quatre colonnes* devant le second pylône, alors qu'il n'y en a que *deux*, les autres n'étant que les tambours de ces colonnes retrouvés épars au cours des fouilles et simplement posés à terre, en attendant leur remontage.

De même ces auteurs indiquent un *sanctuaire complètement fermé sur le pronaos,* alors qu'il s'ouvre de ce côté, comme il est normal, par une porte à deux vantaux, large de 2 m. 40.

En effet, le temple de Ramsès III, dans l'angle sud-ouest de Mout, construit d'emblée, mesure 58 m. 60 de longueur totale sur 24 m. 18 de large, soit en coudées 104 × 46; avec une façade de pylône de 25 m. 74 × 4 m. 24 ou 50 × 8 coudées. Il est, d'ailleurs, de dimensions

Fig. 67. — Temple du Nord-Est de Mout. Débris d'un chapiteau de la grande cour.

presque semblables à celui que le même roi éleva sur le côté sud de la grande cour de Karnak et tous deux répondent au type ordinaire des temples du Nouvel Empire.

Le plan reste donc, avec quelques débris de reliefs précieux, les seules contributions que ces ruines puissent apporter aux études antiques. Depuis leur exhumation, chaque année contribue un peu à l'effritement de ces pauvres vestiges et l'herbe folle envahit toujours plus le domaine sacré.

Aussi, bien des traces, apparentes au moment de la fouille, se sont depuis effacées : les plans publiés ici les avaient notées au fur et à mesure de la découverte.

Si, pour des raisons diverses, ce document établi dès 1925 n'a pu voir le jour en même temps que le texte qui s'y rapportait, il semble opportun de ne plus tarder davantage. Depuis quelques années, en effet, divers plans de Karnak sont publiés par le Service des Antiquités[1], corrigeant heureusement les anciens relevés, souvent inexacts, qui restèrent trop longtemps le seul instrument de contrôle de l'archéologue.

M. Pillet.

[1] H. Chevrier, *Le temple reposoir de Ramsès III à Karnak* (*1933*) *et Plan d'ensemble de Karnak; Annales S. A.*, XXXVI, p. 77-87; la planche en couleurs (p. 80-81) représente la partie sud de l'hypostyle de Thoutmès Ier et les portes exhumées, en 1924-1925, par M. Pillet, *Annales S. A.*, XXV, p. 11.

UNE TROISIÈME TOMBE À EL-FOUSṬAṬ

(avec quatre planches)

PAR

A. HAMADA.

Les découvertes faites récemment par le Service des Antiquités en 1936 et 1937 aux carrières de Baṭn-el-Baqara (Vieux-Caire) m'ont fait croire qu'il y avait à cet endroit une vaste nécropole, où les habitants de Kheri-'aha[1] enterraient leurs morts, depuis la basse époque pharaonique. Dans l'espoir d'y trouver encore d'autres tombes j'ai fait pratiquer quelques sondages à plusieurs places, à cet endroit de la colline où on avait déjà trouvé les autres tombes.

Au début d'avril 1937, après le travail de deux semaines, j'eus la chance de rencontrer au pied de la montagne[2] une ouverture qui avait dû certainement être pratiquée par les voleurs quelque temps auparavant (pl. LXXXVIII). Après l'avoir élargie, je m'aperçus qu'elle conduisait à une chambre d'une grandeur moyenne, donnant sur une autre chambre principale, de 9 mètres de longueur, 4 mètres de largeur et 2 m. 50 de hauteur. Dans la paroi est de cette chambre s'ouvrent les portes de quatre autres chambres de différentes grandeurs, toutes creusées dans le roc (voir plan, fig. 68).

Les seuils des portes de ces cinq chambres sont taillés à plus d'un mètre au-dessus du niveau de sol de la chambre principale (pl. LXXXIX, A). Dans cette dernière se trouvaient quinze sarcophages en calcaire, placés l'un à côté de l'autre, mais ils étaient recouverts de terre. Onze autres sarcophages furent trouvés dans les chambres latérales. Tous les sarcophages, d'un travail grossier, étaient en mauvais état, à cause de l'humidité de l'endroit. Malheureusement ils avaient été ouverts et brisés, et

[1] Voir Hamada, *Annales du Serv.*, XXXVII, p. 135; Hamza, *idem*, p. 233-242.

[2] Pour la position exacte de cette tombe, voir Hamada, *Annales du Serv.*, XXXVII, pl. I (n° 3 sur la carte).

presque tout leur contenu pillé. L'état de la tombe montre que la violation ne remonte pas à plus de trois ou quatre ans.

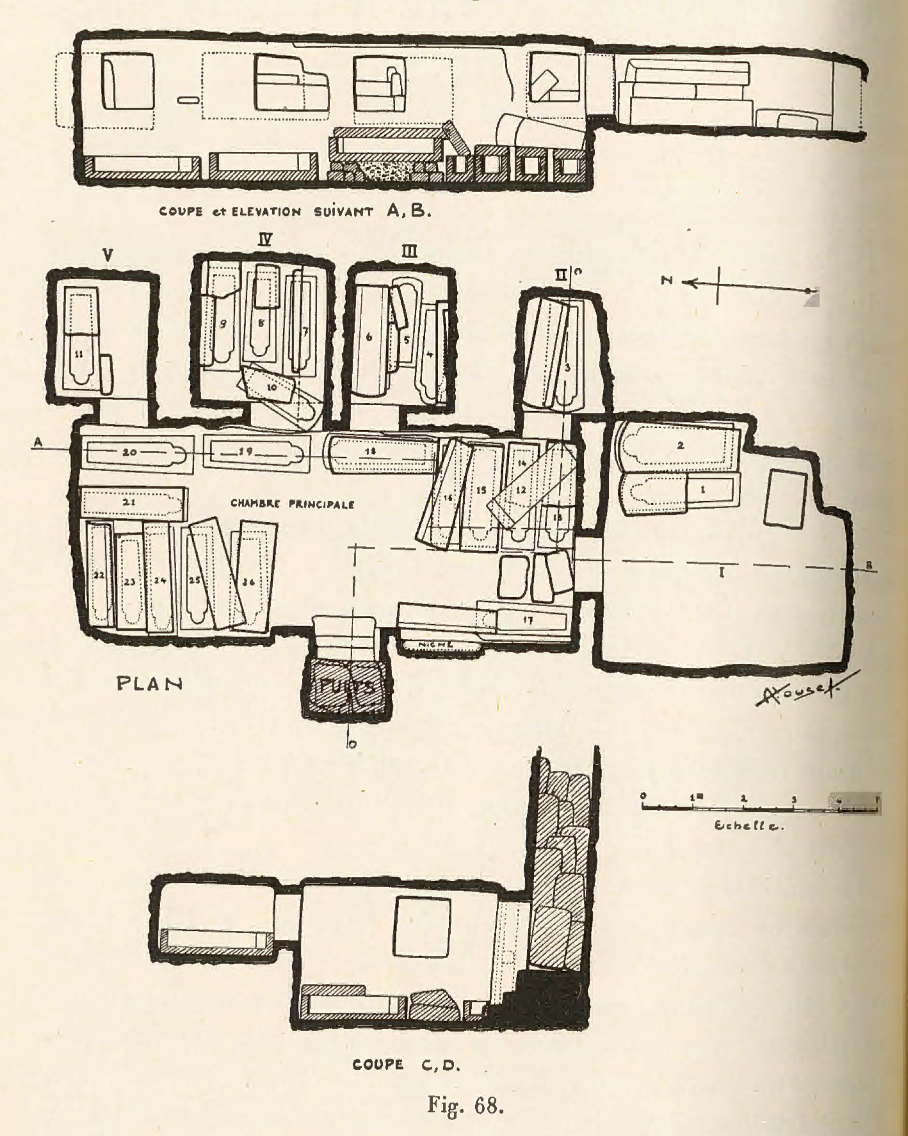


Fig. 68.

Le puits de la tombe s'ouvre au pied de la paroi ouest de la grande chambre, en son milieu (pl. XC, A). Il était rempli de déblais et de blocs de pierre. Il est assez curieux de noter que ce puits possède trois marches taillées à même le roc.

Dans la même paroi ouest, juste au sud de l'ouverture du puits, on avait creusé une sorte de niche mesurant 1 m. 50 de long, 0 m. 35 de large et 0 m. 32 de haut (pl. XC, A). Elle était fermée par une dalle en calcaire, dont on n'a retrouvé qu'un fragment; elle contenait probablement des *chaouabtis* ou autres objets funéraires.

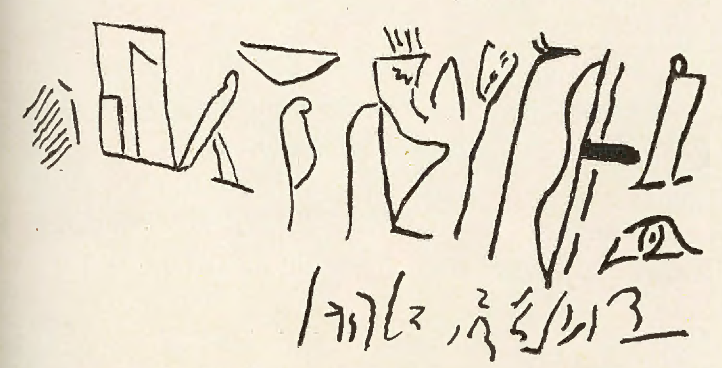
Deux sarcophages (nos 2 et 3 sur le plan) portent des inscriptions.

N° 2 : Sarcophage rectangulaire, arrondi à la partie supérieure où reposait la tête : 2 m. 10 de longueur, 0 m. 80 de largeur à la partie arrondie et 0 m. 52 de largeur à l'extrémité opposée et 0 m. 51 de hauteur. La hauteur maxima du couvercle est 0 m. 32. Ce sarcophage est enregistré dans le *Journal d'entrée* du Musée sous le n° 68490.

Sur le côté gauche du couvercle, il y a une ligne d'inscription à l'encre noire presque illisible (pl. LXXXIX, B).

N° 3 : Sarcophage rectangulaire arrondi vers la tête, de 2 m. 46 de longueur, 1 m. 02 de largeur à la partie arrondie et 0 m. 79 de largeur à l'extrémité opposée et 0 m. 82 de hauteur. Il est enregistré dans le *Journal d'entrée* sous le n° 68491.

Sur la partie ronde de la tête, il y a deux lignes d'inscriptions à l'encre noire, l'une en hiéroglyphes et l'autre en démotique (pl. XC, B) :



Sur le côté gauche du sarcophage il y a une ligne en hiéroglyphes presque illisible qui semble être la continuation de la ligne sur la partie ronde à la tête :

Il y a aussi sur le roc même de la paroi est de la chambre principale (entre les portes des chambres nos II et III) une courte ligne d'inscription en démotique écrite à l'encre noire :

Dans quelques sarcophages on a trouvé des amulettes d'un travail excellent mêlées avec les débris des momies. La liste des sarcophages qui suit donne le détail des objets que nous y avons trouvés.

1. Sarcophage n° 6. — Deux amulettes (pl. XCI, nos 57 et 58) :

a) Serpent, en cornaline, *J.* n° 68503;

b) Signe de «l'œil mystique» en obsidienne, *J.* n° 68516.

2. Sarcophage n° 10. — Dix amulettes (pl. XCI, nos 37-46) :

a) Deux scarabées, un en hématite, *J.* n° 68502, et l'autre en grès, *J.* n° 68498;

b) Deux «Nœuds d'Isis», un en stéatite, *J.* n° 68535, et l'autre en faïence rouge. La partie inférieure de ce dernier manque, *J.* n° 68532;

c) Tête de serpent, en cornaline, *J.* n° 68504;

d) Signe de «l'œil mystique», en hématite, *J.* n° 68519;

e) Figure d'un dieu debout, en lapis-lazuli, *J.* n° 68538;

f) La partie supérieure d'une figure du dieu Horus, en lapis-lazuli, *J.* n° 68537;

g) Figure d'une personne assise, en lapis-lazuli, *J.* n° 68530;

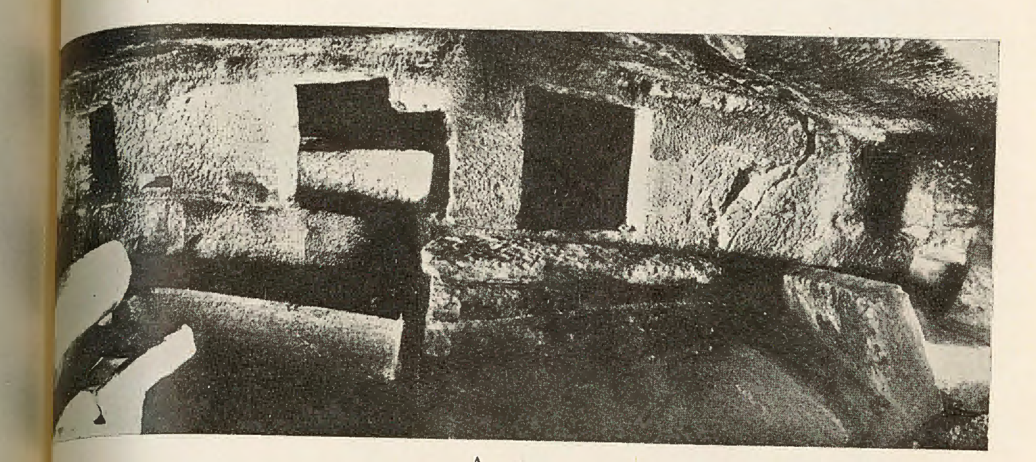
h) Tête humaine portant les deux couronnes (rouge et blanche), en faïence verte, *J.* n° 68529.

3. Sarcophage n° 18. — Dix amulettes (pl. XCI, nos 47-56) :

a) Trois scarabées, un gros, *J.* n° 68500, deux petits, *J.* nos 68495 et 68496, tous en pierre dure de couleur foncée;

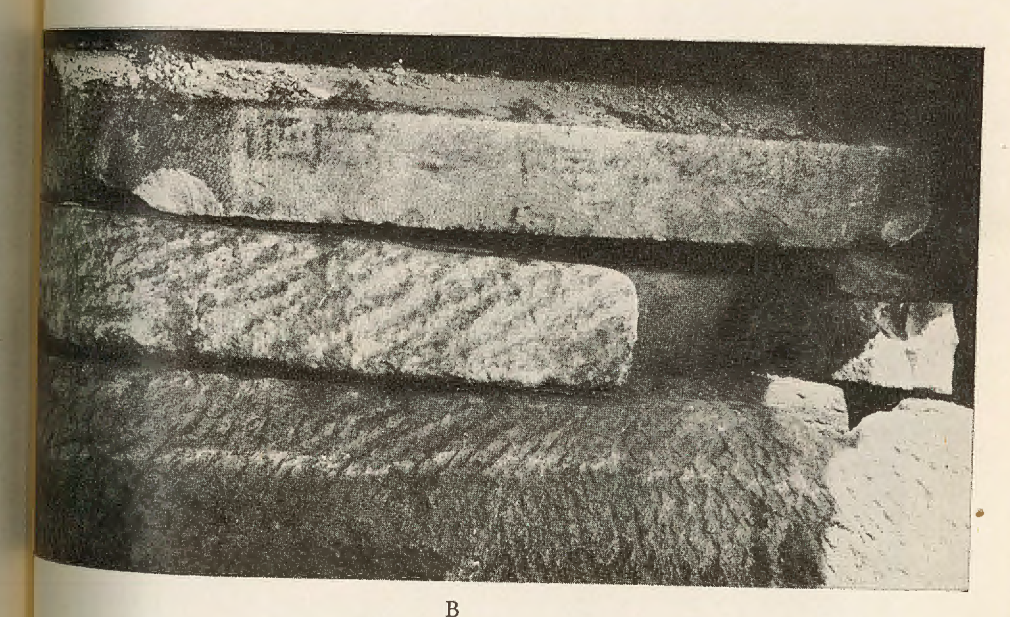
b) Trois signes de «l'œil mystique», un en pierre rougeâtre tachetée,

Vue générale du pan de la face de la colline, avec l'ouverture de la tombe.



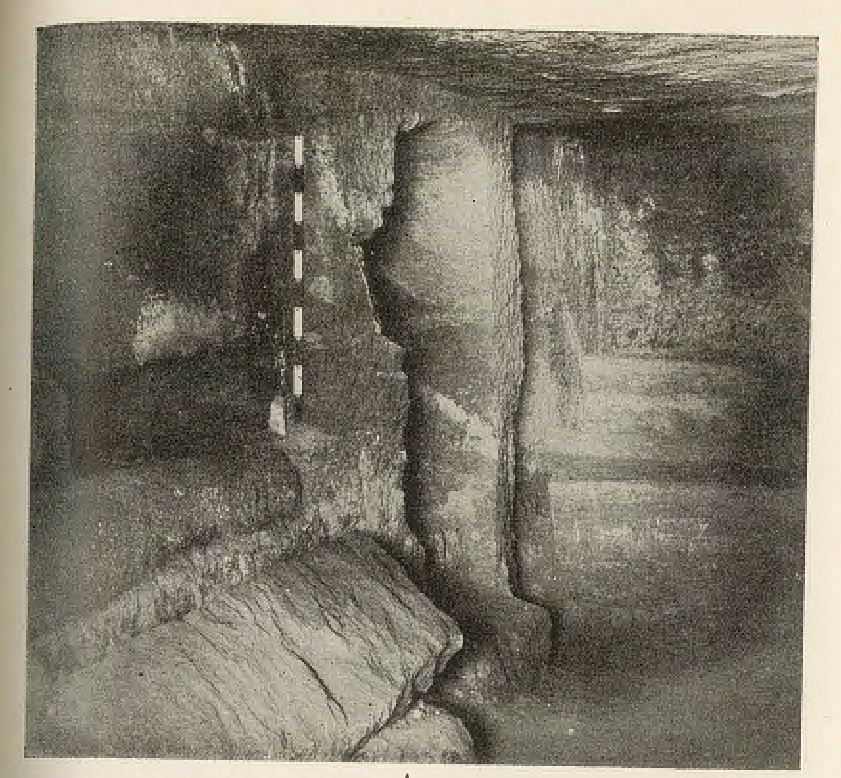
A

La paroi est avec les quatre portes des chambres.



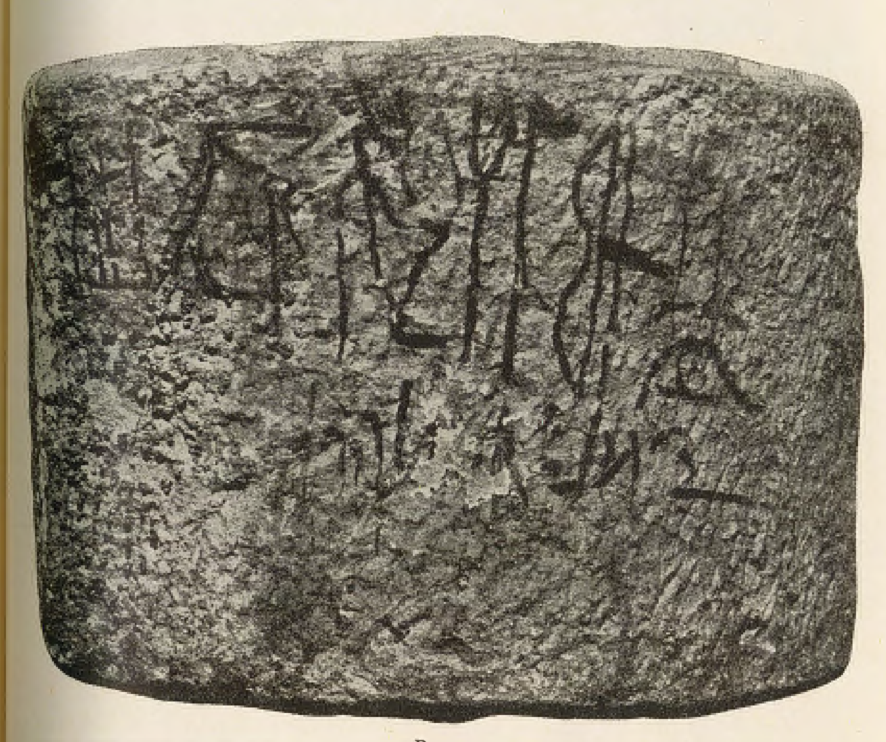
B

Le couvercle inscrit du sarcophage marqué n° 2 dans le plan.



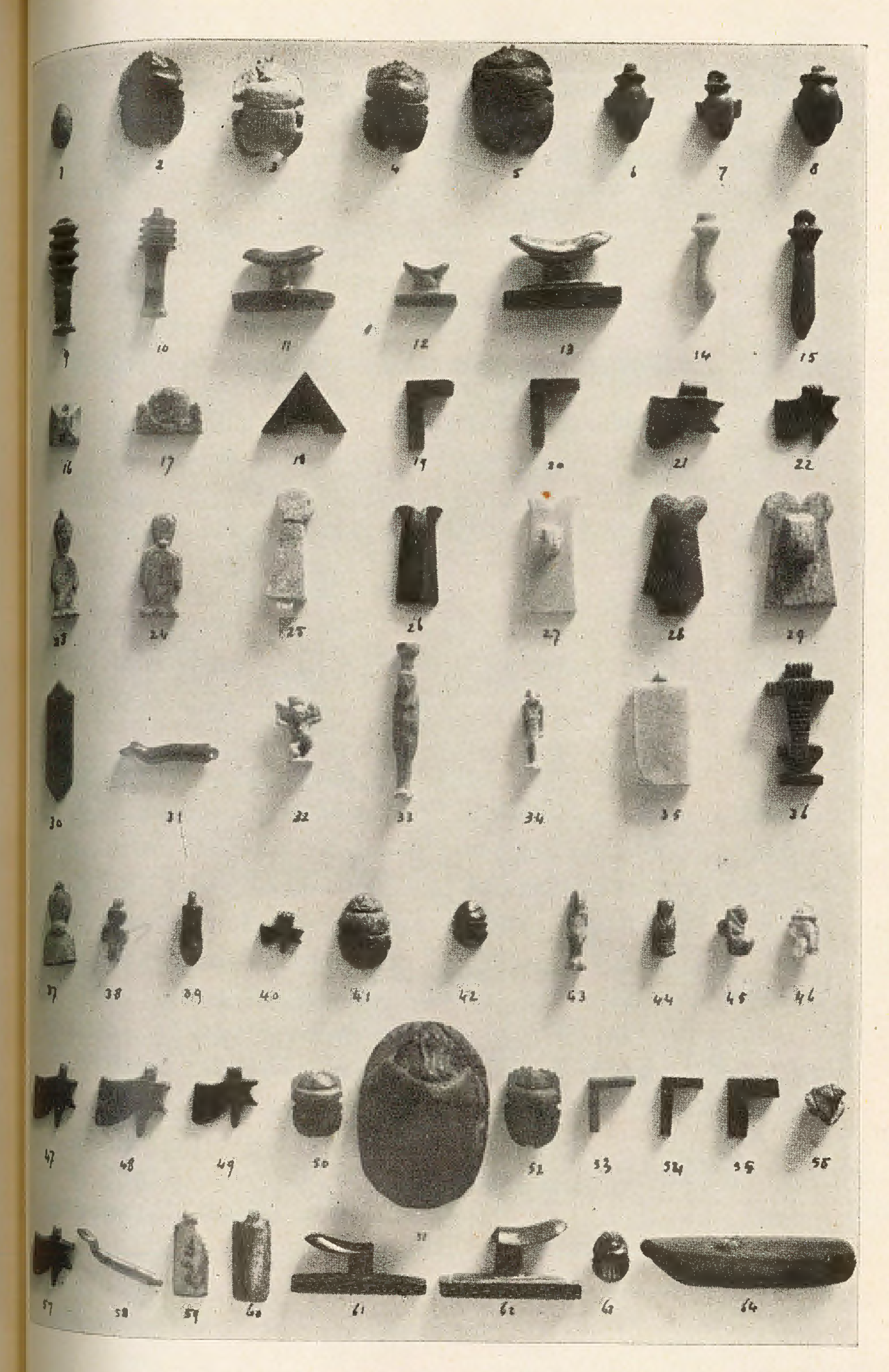
A

La paroi ouest, avec l'ouverture du puits et la niche.



B

L'inscription sur la partie ronde du sarcophage marqué nº 3 sur le plan.



La collection d'amulettes.

J. n° 68517, le second en pierre verdâtre et tachetée, J. n° 68518 et le dernier en pierre dure de couleur foncée, J. n° 68515;

c) Trois modèles d'équerre en pierre dure de couleur foncée (?), J. n^os^ 68551, 68553 et 68554;

d) Tête du dieu Horus en lapis-lazuli, J. n° 68531.

4. Sarcophage n° 19. — Deux amulettes (pl. XCI, n^os^ 63 et 64) :

a) Scarabée en hématite d'un travail fin, J. n° 68501;

b) Fragment d'une amulette en obsidienne, J. n° 68555.

5. Sarcophage n° 22. — Quatre amulettes (pl. XCI, n^os^ 59 et 62) :

a) Deux chevets en hématite, dont une partie manque, J. n^os^ 68547 et 68548;

b) Deux plaques avec œillets en feldspath vert, J. n^os^ 68523 et 68526.

Dans les débris nous avons trouvé une autre belle collection de 36 amulettes (pl. XCI, n^os^ 1-36) :

a) Quatre scarabées, un en cornaline, J. n° 68497, un en faïence bleue, J. n° 68494 et deux en pierre dure de couleur foncée, J. n^os^ 68493 et 68497;

b) Hérisson en lapis-lazuli, J. n° 68506;

c) Trois cœurs, un en cornaline, J. n° 68510, un en pierre dure verdâtre, J. n° 68509 et le troisième en pierre dure rougeâtre, J. n° 68508;

d) Trois chevets en hématite, J. n^os^ 68544, 68545 et 68546;

e) Deux signes de «l'œil mystique», un en serpentine, J. n° 68521 et l'autre en pierre dure verdâtre, J. n° 68520;

f) Deux piliers d'Osiris «signe *ḏd*», un en cornaline rouge clair, J. n° 68512 et l'autre en cornaline opaque, J. n° 68511;

g) Trois modèles d'équerre en pierre dure dont une a la forme d'un triangle ▲, J. n° 68549 et les deux autres ayant la forme ┌, J. n^os^ 68550 et 68552;

h) Deux «Nœuds d'Isis» en faïence rouge, un avec œillet, J. n° 68534 et l'autre sans œillet, J. n° 68533;

i) Serpent en cornaline, J. n° 68505;

j) Deux colonnettes papyriformes, une en feldspath vert, J. n° 68513 et l'autre en pierre dure de couleur foncée J. n° 68514;

k) Signe de l'union «*smꜣ*» en pierre dure de couleur foncée *J.* n° 68524;
l) Signe de l'horizon «*ꜣḫt*» en faïence rouge, *J.* n° 68523;
m) Sceau en faïence bleue, *J.* n° 68507;
n) Plume en faïence bleue, *J.* n° 68536;
o) Plaque rectangulaire en feldspath verdâtre, *J.* n° 68522;
p) Plaque de la forme en pierre dure foncée, *J.* n° 68556;
q) Figure du dieu Shou en faïence bleue, *J.* n° 68539;
r) Figure du dieu Khnoum en faïence bleue, *J.* n° 68528;
s) Figure de la déesse Nephthys en faïence bleue, *J.* n° 68527;
t) Quatre double-plumes, dont une en serpentine, *J.* n° 68541, une en albâtre, *J.* n° 68540 et les deux autres en pierre dure de couleur foncée, *J.* n°s 68542 et 68543.

On a trouvé dans les débris de la tombe une quantité de perles *J.* n° 68492, la plupart en faïence jaune et bleue, quelques-unes en cornaline et en pierre dure verdâtre et rougeâtre, et deux autres en pierre dure noire qui ne sont pas percées.

A. Hamada.

NOTIZIA SUGLI SCAVI
DELLA
MISSIONE FIORENTINA AD ANTINOE

(con 2 tavole)

DI

S. DONADONI.

Sono tre anni che l'Istituto Papirologico della R. Università di Firenze prosegue gli scavi a Scêch ʿAbâda, sul posto della antica Antinoe. Poichè un ampio rapporto generale è in preparazione a cura del prof. E. Breccia al quale la direzione scientifica dello scavo è stata affidata durante questi tre anni, mi limiterò qui a un sommario rendiconto sulla attività della Missione durante la campagna 1937-38.

Per quanto Antinoe non si fosse mai mostrata singolarmente generosa nel corso delle esplorazioni precedenti, si avevano comunque buone ragioni per sperare in quest'anno. Nel 1937 infatti, allorchè si stavano per chiudere i lavori, saggiando un gruppo di case a qualche chilometro a Sud della città al kôm Abû Saʿâda, si era posta la mano su un importante deposito di papiri (purtroppo malamente corrosi e sfatti) che comunque permettevano di sperare meglio per il futuro. E dall'altra estremità della città, in una necropoli copta situata a fianco della cinta di mura, una cappella cristiana di alta antichità, appartenente a una Teodosia, notevole per dipinti di soggetto religioso, era stata definitivamente posta in luce. Questa cappella, che sarà pubblicata anch'essa dal prof. Breccia che l'ha scoperta, è stata restaurata dal Service des Antiquités.

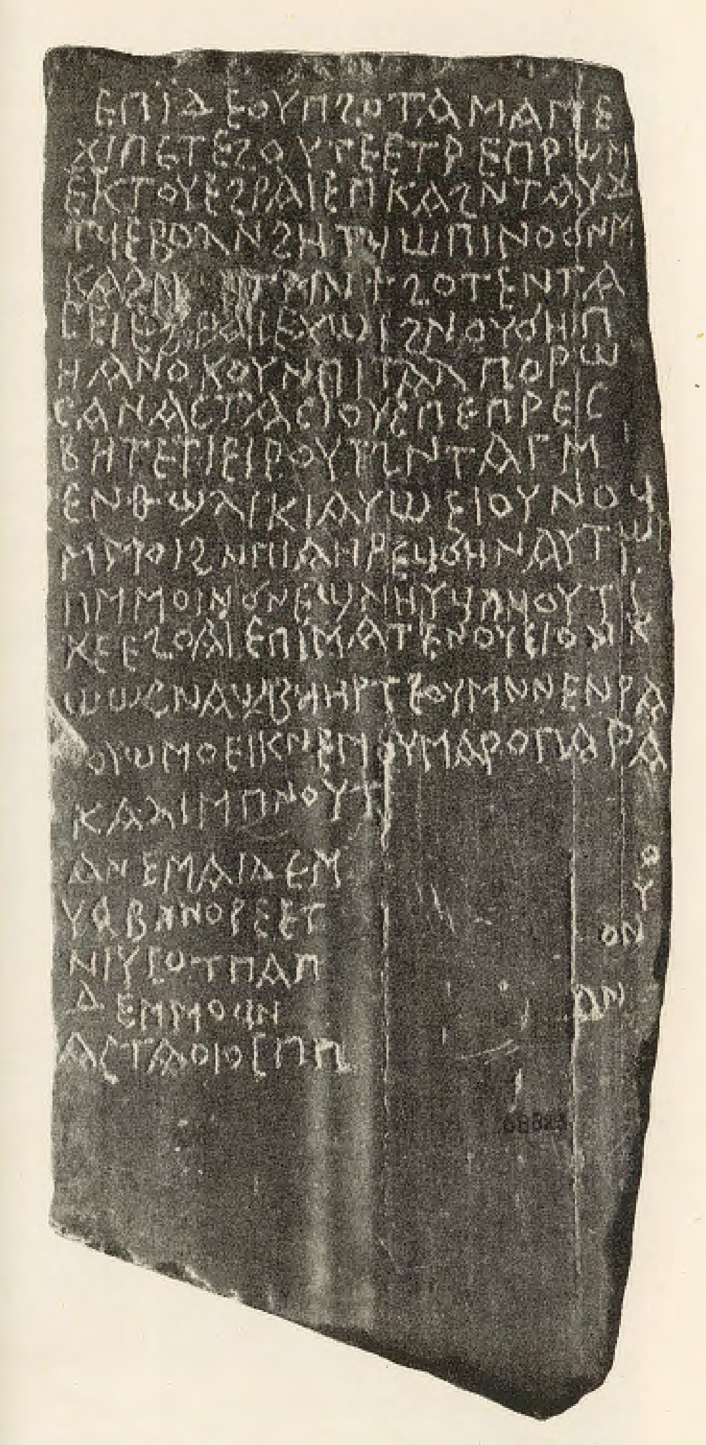
Gli scavi dell'ultima campagna hanno avuto per scopo una esplorazione delle due località indicate. La prima, il kôm Abû Saʿâda, è stata esplorata durante una quindicina di giorni, con resultati quasi assolutamente negativi. Abbiamo vuotato numerose camere in mattoni crudi, scoprendo

così un largo complesso di costruzioni, assai degradate e, si può dire, sprovviste di suppellettile. Il kôm stesso sembra essersi costituito per il crollo delle vôlte e dei muri, piuttosto che per l'accumularsi dei rifiuti dei paesi circonvicini. Nelle camere che sono state scoperte si sono trovati dei pozzi e dei nascondigli, che in generale non contenevano altro che vasi di terracotta.

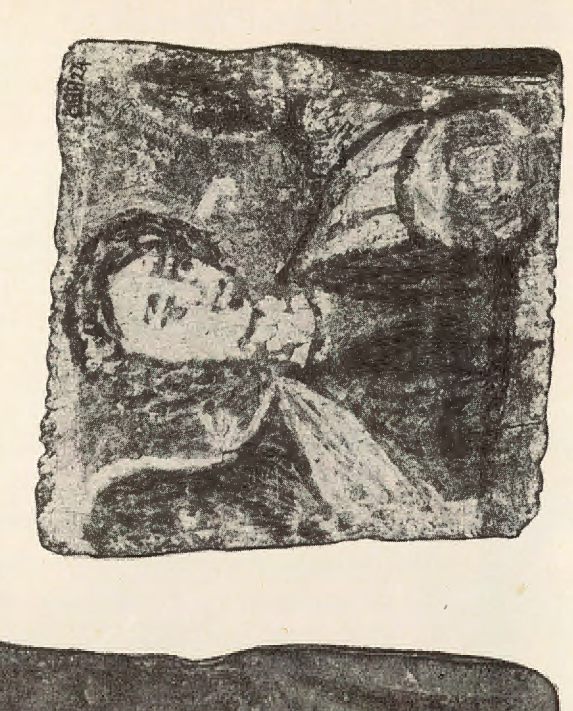
Qualche moneta del vi°-vii° secolo e qualche ostracon copto hanno servito a datare il complesso.

A Nord della città l'esplorazione è stata più fruttuosa. I due kimân sui quali si è esercitato il nostro lavoro costituiscono le due estremità, a oriente e a occidente, della parte inesplorata della necropoli in cui si trova la tomba di Teodosia. Tutto attorno si stende su una grande ampiezza il cimitero a fosse che è stato scavato dal Gayet, e da cui provengono in gran parte i tessuti copti di Antinoe. Proprio sopra questa serie di tombe si eleva il kôm Ovest, e abbiamo avuto dunque l'occasione di ritrovare una parte intatta della necropoli. Si è potuto constatare che tutte le fosse erano originariamente ricoperte da un pavimento di mattoni crudi. Nel suo spessore, su ogni tomba, erano stati infissi con l'apertura in basso, vasi di forma caratteristica, a largo ventre e lungo collo dotato di piccole anse presso l'imboccatura. Il che costituiva una specie di elementare monumento funerario. Sotto, si avevano più strati di cadaveri, i più antichi dei quali debbono risalire all'epoca imperiale romana, mentre gli ultimi sono evidentemente anteriori alla formazione del kôm, che, a giudicare dal tipo degli oggetti ritrovati, non può essere datato antecedentemente al v° secolo. La stipe funeraria, quando esiste, è molto povera; essa non comprende che piccoli vasi in terra cotta e lucerne di una forma caratteristica, a triangolo curvilineo, che, sole, portano impressa la marca del ceramista.

L'esplorazione del kôm ci ha dato vari papiri greci e copti, e delle pergamene copte in molto buono stato. In oltre una grande quantità di piccoli oggetti di uso domestico è stata raccolta, che ci ha permesso di costituire alcune serie degli oggetti più comuni (lucerne, utensili, vasi, statuette in terra cotta, ecc.); che, per quanto di scarso valore in se stesse, presenteranno un certo interesse il giorno in cui si vorrà fare un lavoro complessivo sulla tipologia della suppellettile antinoita. Notizia a



Iscrizione funeraria copta (scavi 1936-37).



Pitture su legno provenienti dal kom Est della necropoli Nord.

parte deve essere data di un avorio scolpito (fig. 69) in cui una classicità di arte minore è ancora molto sensibile e di un certo numero di stoffe, le quali, dopo un giudizioso restauro, potranno essere utilmente studiate.

Il kôm Est si è formato su di una serie di costruzioni, il cui nucleo risale probabilmente al ɪvº secolo, ma che ha subito forti modifiche in seguito. Tutte queste costruzioni sono in mattoni crudi, con elementi in pietra nei punti più delicati : colonne, stipiti di porte, capitelli, pilastri. La pianta di questa zona (fig. 70) non dà che molto imperfettamente l'idea di quello che doveva essere in origine. Le costruzioni parassitarie non sono state per il momento distrutte, per poter compiere il lavoro di restauro in una sola volta e con un piano organico quando la necropoli sarà completamente sterrata; di conseguenza, esse figurano sulla nostra pianta che ha espressamente voluto indicarle. Il solo restauro che abbiamo fatto per il momento si è limitato a riporre sulle basi visibili (ne esistono anche di incorporate in muri di epoca posteriore) alcuni frammenti di colonne che erano state strappate via, e a riaprire alcune porte antiche che erano state otturate dagli abitatori successivi. Soltanto poche camere ci sono giunte in buono stato; in tutte si sono ritrovati numerosi cadaveri, ammucchiati sotto il pavimento, senza bara e senza fossa costruita. Due camere comunque, designate con A e B nella nostra pianta, fanno eccezione alla regola, e sono fornite di ricettacoli per i corpi sepolti. Anche la camera B ci ha riserbato un interessante trovamento : un vaso, posto direttamente sul pavimento della tomba, proteggeva sette tavolette di legno, con pitture di personaggi e di angeli (Tav. XCIII). Si tratta di opere che stilisticamente sono affini alle pitture della tomba di Teodosia, e che offrono per questa ragione un vivo interesse. Altri disegni su papiro, e delle ostraca dipinte ci rivelano d'altronde il gusto degli Antinoiti per le arti figurative.

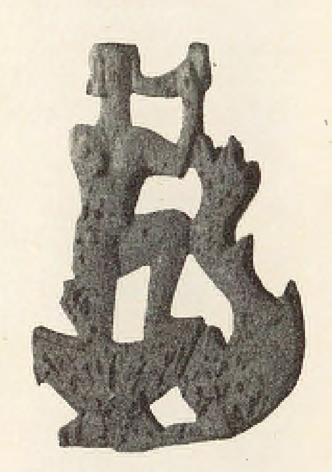


Fig. 69. — Avorio scolpito dal kom Ovest della necropoli Nord.

Da questo kôm provengono inoltre numerosi oggetti d'uso comune e

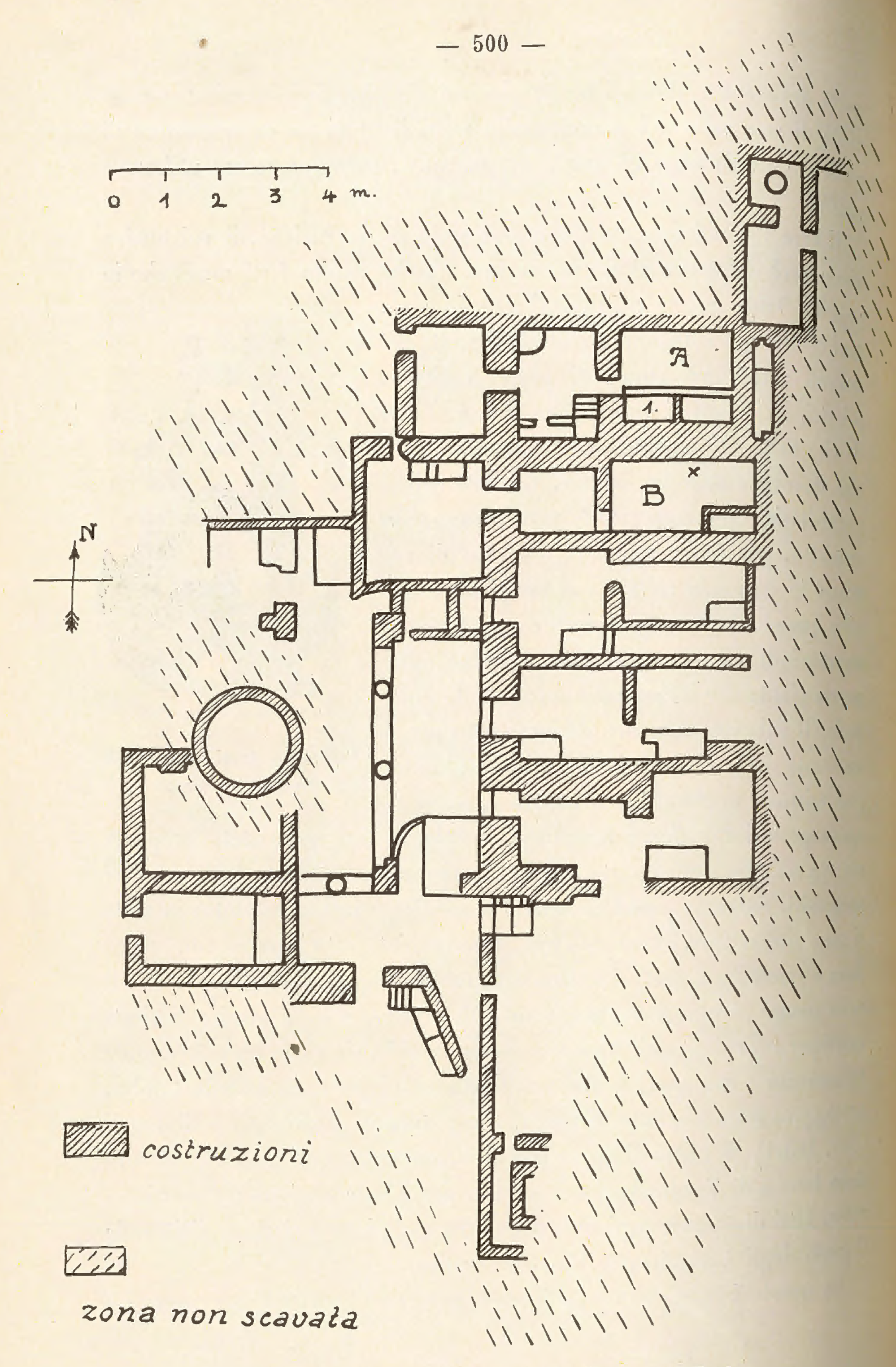


Fig. 70. — Pianta delle costruzioni della necropoli Nord.

sopratutto numerosi frammenti di iscrizioni greche e copte, con formule in generale molto semplici, incise su lastre di marmo o di calcare locale. Tali frammenti sono stati deposti al Museo del Cairo, dove è da sperare che possano essere utilizzati per completare in parte gli altri frammenti di epigrafi antinoite acquistati nelle precedenti esplorazioni.

Pochi giorni prima della fine della campagna un saggio è stato effettuato in un kôm situato a Nord-Ovest della città, che ha dato soltanto un legno inciso (fig. 71).

Fig. 71. — Legno scolpito.

Speriamo di poter riprendere l'anno prossimo il lavoro a Scêch ʿAbâda, e continuare regolarmente, metodicamente e, sopratutto, su larga scala lo scoprimento di questa città, certamente destinata a dare risultati archeologici di grande importanza : si tratta di uno dei più floridi centri dell'Egitto romano e copto, i cui resti formavano, appena un secolo fa, l'ammirazione dei dotti della spedizione francese, che non temevano di paragonarli per la loro magnificenza a quelli di Tebe.

S. Donadoni.

EXCAVATIONS AT SAQQARA

1937-1938

(with four plates)

BY

PROF. SELIM BEY HASSAN.

New excavations on a large scale at Saqqara have been undertaken by the Department with a view to making a complete clearance of this well-known site, and were carried out with the assistance of Zakaria Eff. Goneim.

The work was begun on the cemetery of King Unas, near the road giving access to the necropolis, about the middle of October, the portion chosen being on the eastern side of the pyramid of Unas, close to the step pyramid. The following have been the results :

1. The discovery of 12 mastabas of the Vth and the VIth dynasties;
2. The clearance of the causeway leading from the temple in the valley to the funerary chapel of the pyramid of Unas;
3. The clearance of some of the walls of the valley temple, which is situated on the edge of the cultivation;
4. The discovery, during the course of the clearance of the Causeway of a large underground cemetery of the IInd dynasty, cut in the rock and containing a series of galleries, the limits of which are still unknown.

I.—THE MASTABAS.

1. The Mastaba of [hieroglyph] *Ḥetep* lies to the south-east of the colonnaded hall of the step pyramid. It is built of horizontal blocks of local limestone and dates from the Vth dynasty. Its entrance is in the east wall and near it were found the drum and two parts of a lintel of white limestone.

The drum is incised with a horizontal row of large hieroglyphs reading:

The first under the king, the judge, domain-administrator, Ḥotep.

The mastaba contains a court, a serdab, two magazines and the mortuary chapel. The serdab communicates with the court by means of a small aperture cut in the east wall at a height of 1 m, 57 from the ground. To the west of this serdab is a magazine (?) measuring 7 m. 26 by 1 m. 43 which had originally no opening whatsoever. Adjoining this one on the south, there is a second store-chamber (?), of the same type, measuring 1 m. 64 by 1 m. 43. The mortuary chapel measures only 3 m. 06 by 1 m. 48, and its walls are in such a state of dilapidation that the south and east walls have two courses of masonry and the west and north walls have only one course remaining. In front of the west wall, there is a basalt table of offerings embedded in the floor. Just below the bottom course of the outer south wall of the mastaba, a descending passage was cut in the living rock. This measures 14 metres long and 2 m. 10 wide, and leads north into the tomb-chamber. After the sarcophagus had been lowered into position through this passage, two walls were built of rubble on either side of it and a smaller passage, 0 m. 90 wide, was left for the introduction of the mummy. After burial, this central passage was blocked by means of seven huge rectangular blocks of local limestone, and the entrance was closed by a wall built of rubble and covered on the south side with a layer of mud-plaster whitewashed. The western part of the chamber is occupied by the huge sarcophagus of very fine white limestone measuring 3 m. 15 by 1 m. 69 and 1 m. 66 high. The south, north and west sides of the sarcophagus are sculptured with representations of the façade of a house. The same is represented on the east side, but the lines are only traced in black ink as this side was never completed. Near the upper right end of the east side, just below the lid, there is a large aperture cut by tomb-robbers. On the upper surface of the lid, which is convex in form, is incised a hieroglyphic inscription consisting of one horizontal line of text between two vertical lines (see fig. 72). The horizontal line reads : "*A boon*

which the king gives, and a boon which Anubis, presiding over the god's dwelling, gives; burial in the necropolis after a very good old age (for) the ritualist, the master of the secrets, Ḥotep". The two vertical lines are

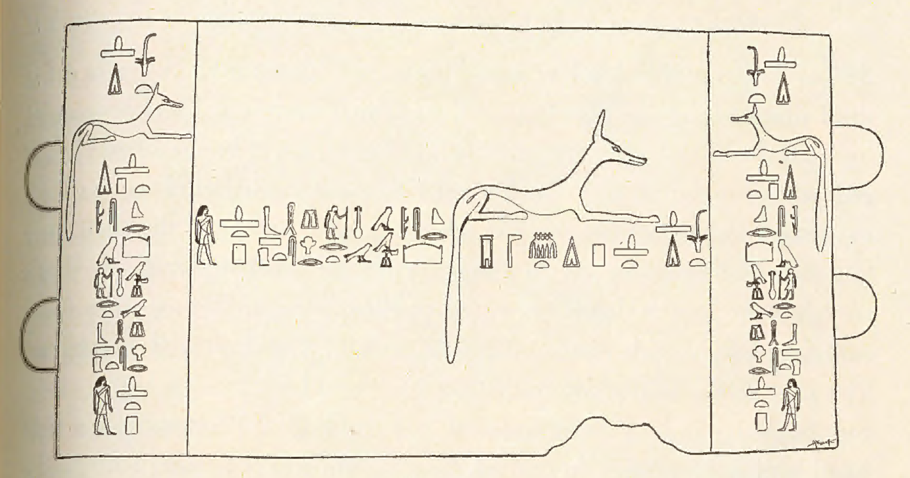


Fig. 72.

similar to this one. A curious feature is that, in all these three lines, the name of the god Anubis is inscribed in large characters as if meant for capitals. A large canopic jar and some model plates of alabaster were found in the chamber.

2. The Mastaba of *Bebi*.—This mastaba also dates from the Vth dynasty. It lies to the north of that of Ḥotep and is built of large horizontal blocks of local limestone. Its façade faces east and it contains only a mortuary chapel and a serdab. The tomb-chamber is cut at the bottom of the shaft on the west side. At the north end of the east wall of the chamber is cut a niche which is occupied by a large uninscribed sarcophagus of white limestone. The lid was found to be displaced and the sarcophagus plundered in ancient times. A small canopic recess, where a white pottery vase was found, is cut in the south wall of the niche. Four other white pottery vases were found on the floor of the chamber together with a large round alabaster table of offerings, of very fine workmanship, measuring 0 m. 50 in diameter, an alabaster canopic jar, seven model jars of alabaster for the sacred oils, ten small cups and sixty

dummy dishes of alabaster. To complete this magnificent collection, a set of model copper vessels and tools was also found. This consists of four cups, sixteen axe blades, eighty-eight chisels and twelve spear-heads.

3. Mastaba of *Rēʿ-Khu·f-Rēʿ*.—This Mastaba lies to the south of that of Ḥotep and is built of mud-bricks. The tomb-chamber is cut at the bottom of the shaft on the west side, and its western part is occupied by an uninscribed sarcophagus of white limestone. Four canopic jars of red pottery painted white to imitate limestone were found in the south west corner of the chamber. At the south west corner of the shaft, near the mouth, a small enclosure was built of local limestone and served as a serdab. In this cachette, two fine painted wooden statues were found standing side by side against the west wall of the shaft and facing east. The one on the south side is that of a man and is 0 m. 88 high. He is represented standing on a pedestal and holding a baton in his right hand and a long stick in his left hand. He wears a curled wig and a short white kilt. On the upper side of the pedestal is an incised vertical inscription reading :

The honoured one in the presence of the great god and in the presence of Anubis, the honoured one in the presence of Osiris lord of the sacred land, the first under the king, the overseer of the judgment hall, Rēʿ-Khu·f.

On his left, stands a female offering-bearer. She has a chest on her head and drives before her, a calf which she holds by a string in her left hand. This mastaba seems to date from the VIth dynasty.

4. The Mastaba of the Vizier *Ny-ʿnkh-Bꜣ*.—This mastaba lies to the south of the enclosure wall of the step pyramid and to the north of the causeway of Unas. It is a very large one measuring 31 m. 40 by 18 m. 80 and is entirely built of large horizontal blocks of white limestone.

It dates from the VIth dynasty. The entrance of the mastaba is situated in the middle of the south wall and it gives access to a small court. At the east end of the north wall of this court, a doorway opens into the pillared hall which is a large one measuring 11 m. 97 by 11 m. 88 and which has sixteen pillars arranged in four rows of four each. At the north-west end of the hall, a stairway goes up to the roof of the mastaba. The mortuary chapel which measures 7 m. 74 by 2 m. 65 lies to the west of this hall. At the east end of the north wall of the chapel, a doorway gives access into a small longitudinal side chamber, in the west wall of which there is a small aperture by which this chamber communicates with the serdab which is partly cut in the living rock and partly built of limestone. In the floor of the pillared hall, between the second and third rows of pillars (from south to north) and at a distance of 4 m. 50 from the east wall of this hall, there is the entrance to a descending passage, 18 m. 20 long, which leads west to the sarcophagus chamber. This chamber is composed of two parts, the eastern one which measures 8 m. 63 by 3 m. 30 and the western one which is occupied by the sarcophagus and measures 4 m. 95 by 2 m. 10. The sarcophagus is a large one of white limestone, the lid of which was found to be displaced and the sarcophagus plundered in ancient times. On the west side, a horizontal line of large hieroglyphs is traced in black ink. This line reads :

The sole confidant, the door-keeper (?) of (the god) Dwꜣw, *he who has might with the gods*, Ny-ʿnkh-Bꜣ.

The height of the chamber is 4 m. 70. Its walls were originally covered with plaster and painted, but owing to the poor quality of the rock in which it is cut, most of the plaster has fallen down. However, the paintings are still preserved on many parts of the walls. On the northern end of the east wall, as well as on the eastern part of the north wall, offerings of bread, vegetables, meat and fruits are represented. On the right-hand part of the west wall, are painted chests upon which are put necklaces and vases containing the sacred oils. The north wall

of the western part of the chamber is covered with representations of chests upon which are placed golden necklaces and fillets and chests containing royal linen. A chapel with columns, inside which there is a bed, is represented on the west wall. To the right of the chapel, there are a chair, a fan and three chests. On the uppermost part of this wall, there is part of a horizontal line of hieroglyphs reading ⊣ :

The sole confidant, the chief justice, the vizier . . .

On the south wall are necklaces, jars of wine and chests containing royal linen. Chests upon which are placed necklaces, and jars of the sacred oils, are painted on the southern part of the west wall of the chamber.

5. Rock-cut Mastaba of *Ny-ʿAnkh-Pepy.*—This mastaba lies to the south of that of *Ny-ʿnkh-B3* and is adjacent to it. It is also of the VIth dynasty. Its façade faces east and it consists of an outer court and a mortuary chapel. The court is partly cut in the living rock and partly built of limestone. Its floor is deeper than the ground level and it is reached by means of a stairway cut in the south end of its eastern wall. The west wall of the court is cased with three large slabs of fine white limestone, and in the middle of this wall, a doorway opens into the mortuary chapel. These three slabs form the two jambs and the lintel of this doorway. The lintel is surmounted by a horizontal band of white limestone on which is incised a line of hieroglyphs. The lintel is incised with ten horizontal lines and two vertical ones, while the right-hand jamb has seven vertical rows and the left-hand six. The hieroglyphs are well cut and the text is curious, being a threatened curse by the deceased, on whoever shall dare to touch his tomb. He says that he will complain about the violater in the judgment hall of the great god, and that he shall have his head twisted off like that of a goose. At the same time, he invites persons passing by the tomb to pour out libations of water and beer for him and, if they have not got any of these commodities with them, they may recite the offering formula : *they will*

say it with their mouths. This is undoubtedly an important text from a funerary point of view, and it contains passages not encountered elsewhere, but it did not save the tomb from the violation which probably followed closely on the funeral. The robbers, however, to escape the effects of the curse, took care to cover the whole façade with a layer of plaster. From the court, two steps lead down into the mortuary chapel which is entirely hewn out of the living rock. In the upper half of the north wall, a large recess was cut and a rectangular slab of white limestone was fitted into it. On this slab is carved a list of offerings which contains ninety-nine entries. In the north end of the west wall, another recess was cut where the white limestone False-door was inserted. It bears an inscription traced in black ink. The shaft lies exactly behind the false-door, and the tomb-chamber is cut at the bottom of the shaft, on the east side. At the entrance of this chamber, four statuettes of white limestone representing the deceased seated on a stool, were found arranged in line one behind the other, all facing north. This method of arranging the statuettes near the dead man is rare in the Old Kingdom. The height of the first statuette is 0 m. 38, and on the sides of the stool, is an incised horizontal inscription reading ⊣ :

The honoured one in the presence of Anubis presiding over his mountain, he who is in the town Wet, lord of the sacred land, who presides over the god's dwelling, the royal noble, the friend of the house, Ny-ʿnḫ-Pepy *is his good name.*

The statuette represents the deceased seated, with his arms laid on his thighs; the right hand is closed and the left hand is open. The height of the second statuette is 0 m. 40. It is similar in attitude to the first, and on the sides of the stool is an incised horizontal inscription reading ⊣ :

The honoured one in the presence of Khenti Amentiu, Lord of Thinis, the ritualist, the royal noble, Ny-ʿnh Pepy *is his good name.*

The third statuette is also o m. 40 high, and the arms are laid on the thighs but the two hands are closed. On the sides of the stool, a horizontal inscription is traced in black ink. It reads ←| :

The honoured one in the presence of Osiris who presides over Busiris, the sole confidant, the ritualist, the royal noble, Ny-ʿnḫ Pepy *is his good name.*

The fourth was never finished, and the right arm is laid on the right thigh while the left rests on the stool. The height is o m. 44. Two other statuettes were found in the chamber. They are perhaps of the deceased's wife and represent her squatting. They are painted dark yellow and are o m. 10 high. In the middle of the chamber, a longitudinal pit was cut in the floor. In this pit was found a rectangular coffin which measures 2 m. 01 by o m. 57 and o m. 51 high. The outer sides of the coffin as well as the upper surface of the lid are incised with horizontal lines of hieroglyphs giving the *ḥtp-di* offering formulae. At the north end of the east side, two eyes are depicted by means of which the deceased could look from the tomb to the outer world. On the inner western side of the coffin, are represented two necklaces and a fillet placed on stands, vases for the sacred oils, a pair of sandals, a head-rest and a palette, while a list of offerings is drawn on the eastern side. The inner northern side is inscribed with the names of the sacred oils.

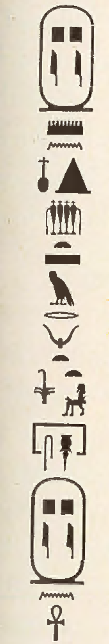
The skeleton of the deceased was found lying on a wooden bed inside the coffin, head to the north. Around the bed is a curious funerary text, partly incised in hieroglyphs and partly written in hieratic in black ink. By its style, this bed is probably the earliest of its kind in the Old Kingdom[1]. Inside the coffin were found a bead necklace and a head-rest of alabaster, made in one piece and having the form of two arms raised to support the head[2].

[1] Perhaps this coffin bears an early form of the inscriptions which were later to develop into the well known coffin texts. — [2] Perhaps the emblem of the Ka?

On one side of the headrest is an incised vertical inscription reading ←| :

The chief ritualist, the master of the secrets of the toilet house, Ny-ʿnḫ Pepy.

On the other side is also an incised vertical inscription reading ←| :



The domain-administrator of the pyramid called "The-Beauty-of-Pepy-abides", the overseer of missions, the royal noble, the friend of the house, Ny-ʿnḫ Pepy.

The height of the headrest is 0 m. 195. A fine brazier of copper was also found, together with some red pottery vases. These objects form one of the best collections found this year.

6. THE MASTABA OF [hieroglyphs] *NEB-KAW-ḤER.*—This Mastaba lies to the west of that of *NY-ʿNḪ-B3*, and is a large one measuring 34 metres by 18 m. 60. It originally belonged to a vizier named [hieroglyphs] *AKHET-ḤETEP* of the beginning of the VIth dynasty and was afterwards usurped by a king's son and vizier, also of the VIth dynasty, who is called *NEB-KAW-ḤER*. To mark its limits, he had built, in front of its façade, a wall on either side of the entrance, which hid the name and titles of its earlier owner, whose name he erased on all the surfaces of the Mastaba substituting his own. This mastaba is remarkable for the scenes which cover the walls, some being unique for the Old Kingdom. Its architecture shows evidences of great ability. The entrance of the Mastaba, which is situated in the south side, gives access into a court. At the east end of the north wall of the Court, a doorway opens into the pillared hall which is a large one measuring 9 m. 45 by 9 m. 80 the roof of which is supported by nine pillars of white limestone. On all four sides of each of these pillars, the standing figure of the deceased is sculptured in relief facing in different directions. Above the figure, are inscribed the name and titles in vertical rows of hieroglyphs. The pillars were surmounted by architraves which supported the roof. Only two of these architraves were found. On one side of one of them is incised a horizontal line of very large hieroglyphs reading ⟵ :

[hieroglyphs]

The inspector of the priests of the pyramid called "The-places-of-Unas-are-beautiful", ... confidant . . .

On the other side, five standing figures of the deceased are represented facing ⟶, separated from one another by vertical rows of hieroglyphs giving the titles and name. Here the second name of *AKHET-ḤETEP*, [hieroglyphs] *ḤEM'* can be discerned, but as elsewhere in the mastaba, both names are erased.

Light reaches this hall through sixteen slits cut in the roof. These slits are arranged in four rows of four slits each, being at equal distances from one another. The ceiling is painted red to imitate granite. The walls of this hall are all sculptured in relief and painted. The north wall is the most perfectly preserved. It contains six horizontal registers. In the lower register, men are carrying offerings of bread, meat, vegetables, fruits and flowers. At the left end of the upper two registers, the deceased is seated on a stool facing ⟶ and looking at the things 'which make the heart rejoice'. In the second register, seven women of the ḥarîm are dancing while three others are clapping, and the dancing master is watching. In the third register, two men are playing the harp and two others play the flageolet while a fifth keeps time by snapping his fingers. To the right, two men are playing draughts. However, the most interesting part of this wall is the eastern part, where the funerary scenes are depicted. In one of these scenes, the ritualist is reading or saying a text and the 'Muus' [hieroglyphs] are dancing. This scene has never occurred before in the Old Kingdom. Another scene depicts the deceased's coffin on a boat. At each end of the boat, sits a wailing woman [hieroglyphs] *ḏrt-y* and a priest. These two women were in later times replaced by Isis and Nephthys. The boat is hauled by four priests by means of ropes, the water being represented by a large undulating line, symbolising waves (pl. XCVII. B). On the east wall, the deceased is seen superintending the work of the fields which are being ploughed and sown, while a flock of sheep trample the seed into the ground with their feet. In another place papyrus is gathered in the marshes, and carried away in bundles by men. At the right end of the wall are scenes of fishing with the net, gutting the fish and setting them to dry. The roes, having been extracted, are laid down beside the fish. On the south wall, a man is plucking papyrus stems from a field while another is watering the field to facilitate the act of plucking. A man is skinning a goat which he has hung up on a tree, while others cut down trees with their axes. The most important part of this room is the deceased's will on the west wall. It is a long inscription which he addressed to the priests, and contains records of his good actions during life, and questions relating to the offerings which have to be

prepared for him after his death. At the beginning of the will, is this sentence

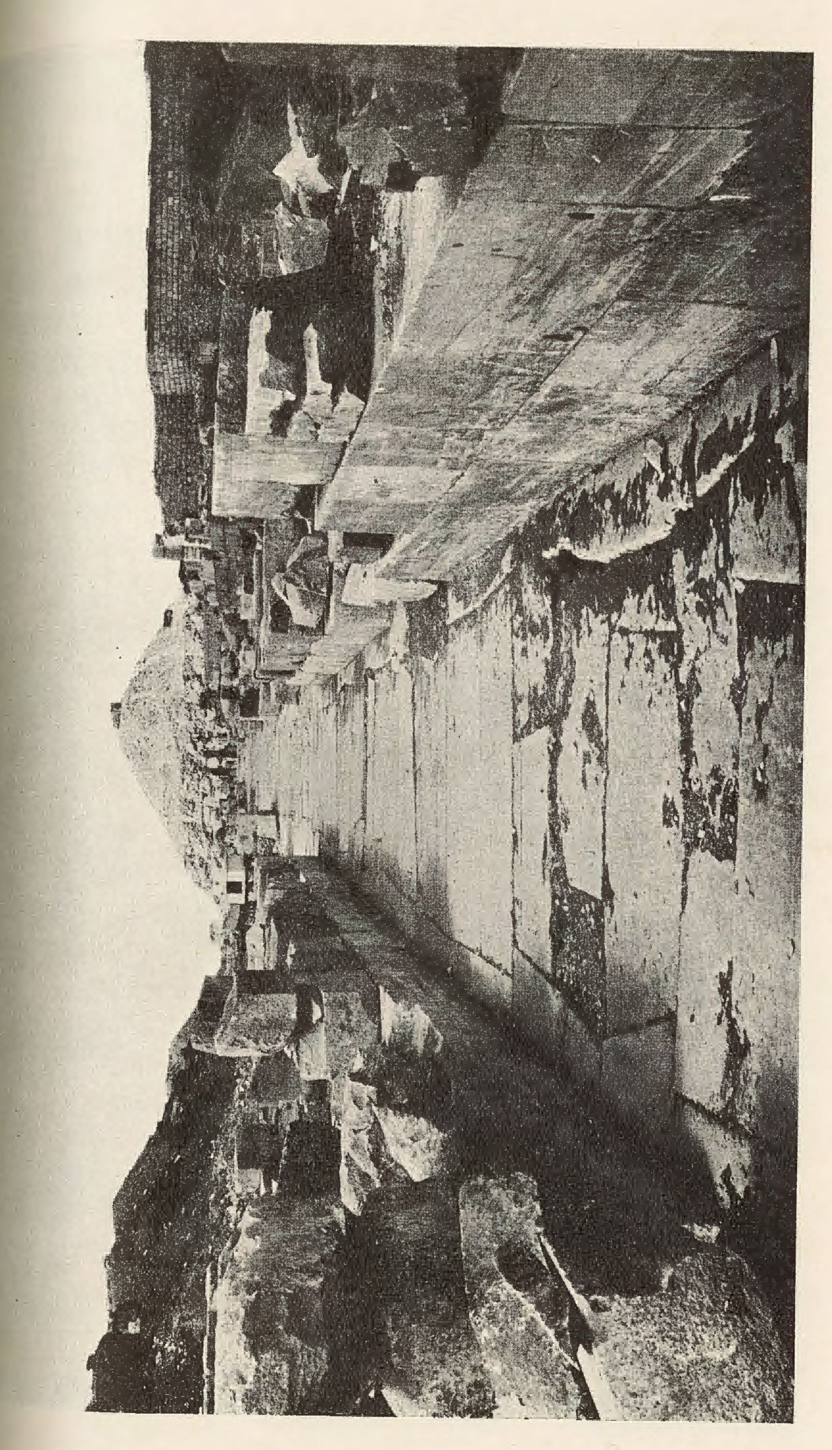
I have said, I have done and I remember.

On the west of the pillared hall, is a long serdab measuring 8 m. 25 by 1 m. 25 which has three openings by which it communicates with the hall. At the north-west end of the hall, a stairway leads to the roof of the mastaba. In the west wall of the court, a doorway opens into the antechamber on the east and west walls of which the deceased is represented receiving the products of his estates in Upper and Lower Egypt. On the north wall are represented men carrying jars of beer, and at the right end of this wall, a doorway gives access into the mortuary chapel. On the north and south walls of this chapel are the representations of offerers and also two lists of offerings. The east wall is occupied by scenes of sacrifice. The false-door which originally occupied the west wall is now almost totally destroyed. To the north of the chapel, there is a small chamber for the oils and ointments. In the south-west part of the mastaba, there are five store-rooms some of which are of two storeys. Beside the doorway giving access to one of these stores was found a tablet of white limestone which originally stood above the doorway. On it is an incised horizontal inscription reading :

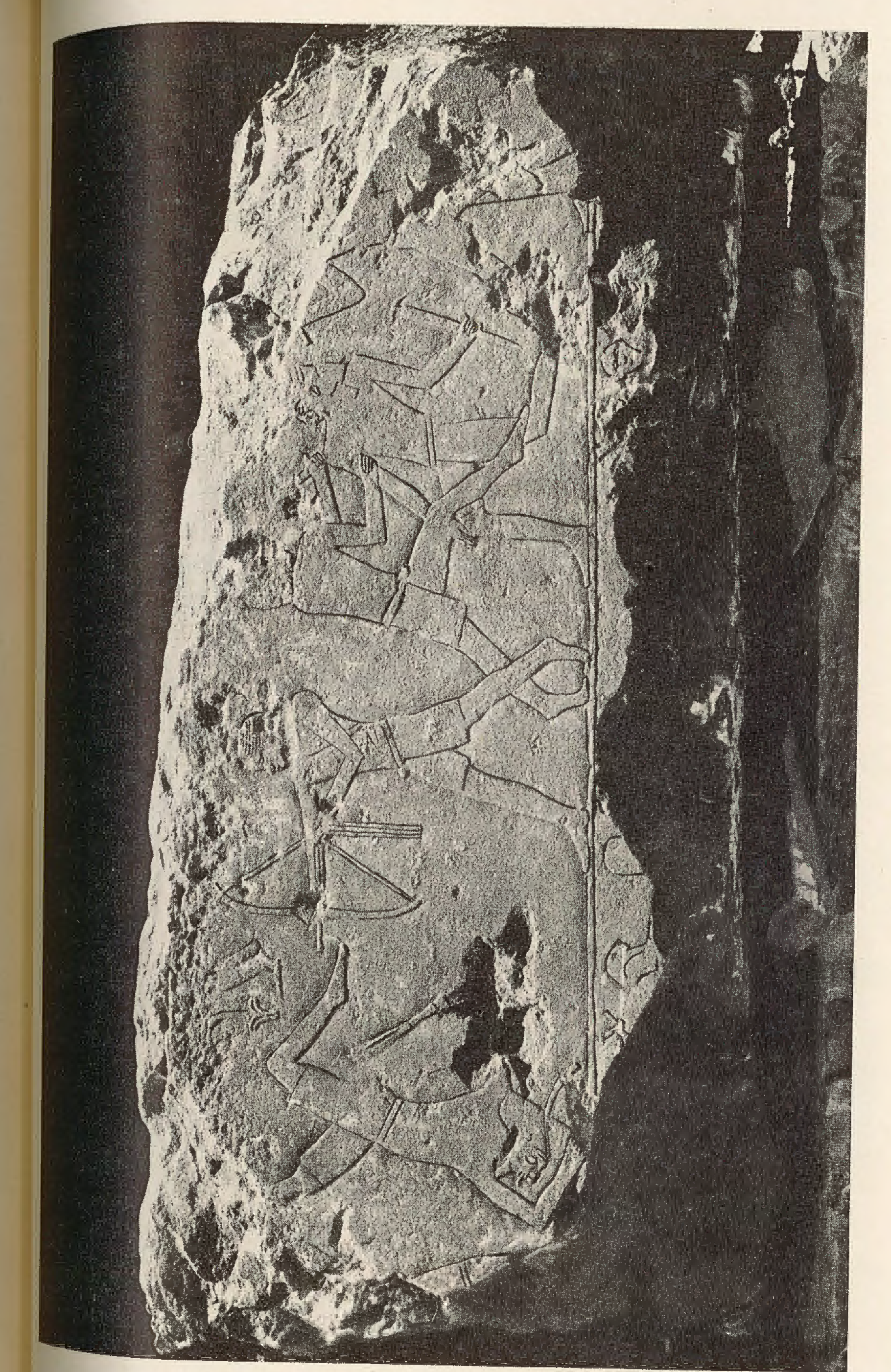
sic

The great of the phyle of the Store, the assistant judge, the eldest of the hall, the inspector of the K3-servants, Bebi.

The assistant K3-servant, Ímy (?).



Causeway connecting the valley temple with the funerary chapel of Unas.



A fight between Egyptians and Beduins.

A descending passage leads to the tomb-chamber where was found a large sarcophagus of white limestone inscribed inside and out with the name of the original owner, the name has been effaced and replaced by that of the usurper. The ruined parts of this mastaba have now already been restored.

All these tombs are on a line north of, and parallel to the causeway which joins the valley temple and the funerary chapel of the pyramid of Unas.

II.—THE CAUSEWAY.

One of the most important discoveries of this year is the causeway which connects the valley temple with the funerary chapel of Unas. The walls flanking it are built of white Tura limestone, and it is paved by slabs of the same material. The whole was covered by large blocks of white limestone except for a small opening in the middle extending throughout its length for lighting purposes, and ventilation. This causeway is 666 meters long by 6 m. 70 wide (including the side walls). The passage is 2 m. 60 wide and the roof 0 m. 45 thick (pl. XCIV). The ceiling is dotted with stars, and painted blue to represent the sky. Of the side walls which were 3 m. 15 high, a considerable part still remains. They were built of six courses of white limestone, and were covered with scenes and inscriptions which form the largest collection of such material which has come down to us from the Old Kingdom. The following are some details :

A. Scenes showing the transport, by boat, of heavy columns and cornice blocks of red granite from Elephantine to the pyramid of Unas. The columns have palm-leaf capitals and are exact representations of those now in the funerary chapel and of those in the Cairo Museum which came from there. The blocks had already been dressed in the quarries at Asswân then packed and transported by river to Saqqara. Above one of these scenes is a horizontal line of hieroglyphs reading ⊣ :

[hieroglyphs]

Coming (i. e. *the ships*) *from Elephantine loaded with red granite columns for the pyramid called "The-places-of-the-Son-of-Rēʿ-Unas-are-beautiful".*

No Egyptian monuments show similar scenes, with the excepti those of the transport of obelisks at el-Deir el-Baḥari (XVIIIth dyn.

B. Scenes showing a fight between the Egyptians and the Be (pl. XCV) and the transport of Asiatic prisoners by boat.

C. The king himself is represented several times in different atti in company with a multitude of gods. Before him file bearers of ings, high officials submit to him, and commanders of the army, accor to their rank, lead their companies.

D. Scenes showing the events that take place during the seasons o year : gathering of sycamore-figs, harvesting corn, collection of ho hunting animals and catching birds, breeding of animals and birds, Some of these scenes occur in the Sun-temple of Niuser-rēʿ at Abu Gu

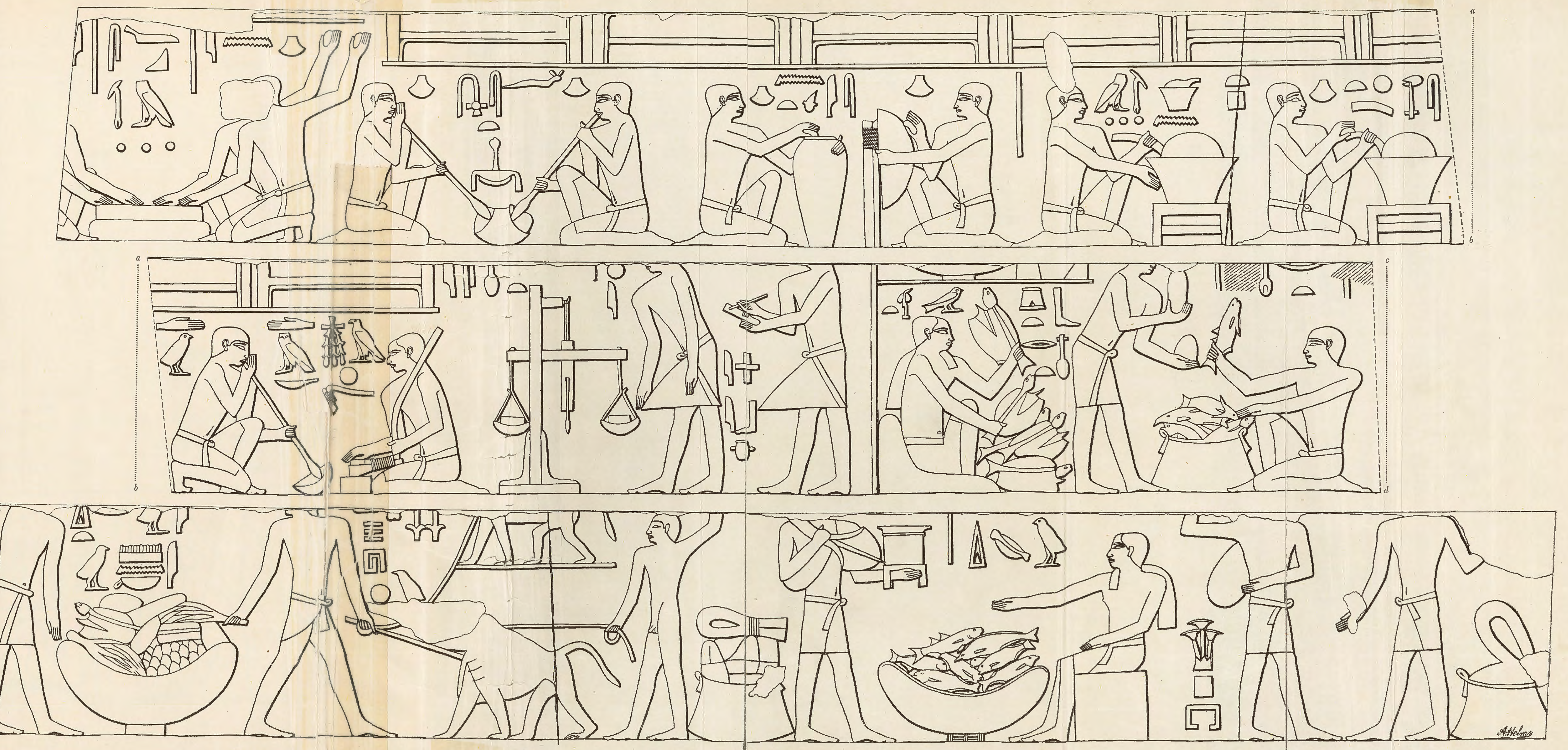
E. Scenes of marketing, where business is carried on by barter; bea out gold leaf, casting metal, polishing utensils of gold and stone, weigh by means of a very fine pair of scales, etc. (pl. XCVI).

F. Scenes showing the most complete collection of animals known the Old Kingdom : the giraffe (unknown elsewhere in the Old Kingdo the oryx, the addax, the ibex, the stag, the antelope, the gazelle, lion, leopards, servals, the hyaena, the wolf, the fox, hounds, hed hogs, jerboas, wild cattle, sheep, goats, moufflons, etc. (pl. XCVII

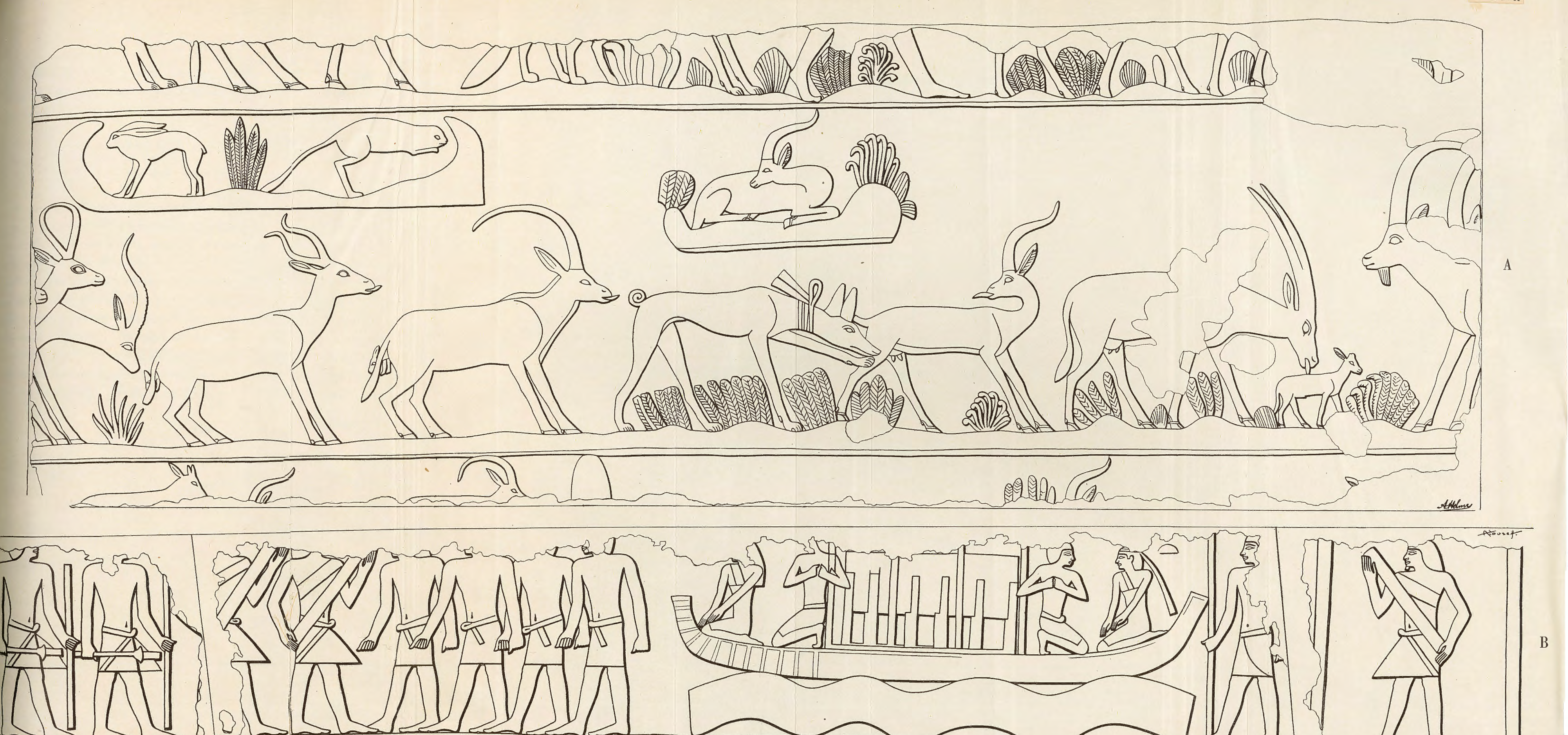
Quite close to the causeway, on the south side, was discovered a st boat, used in connection with the funerary cult of the king. It is metres long and is entirely built of Tura limestone.

III.—THE VALLEY TEMPLE.

From the moment of finding the route beginning in front of t funerary chapel, search was made for the valley temple. This was fou to lie 666 meters east of the chapel, at the edge of the cultivatio The entrance on the valley side was cleared together with the north wa 100 metres long. The west wall was also cleared to a length of ov



Scenes depicted on the north wall of the causeway.



A. — Part of hunting scene on a block belonging to one of the causeway's walls.
B. — Transport of Neb-Kaw-Ḥer's coffin on a boat hauled by priests.

50 metres, and work is still continuing in this region. More than 300 stelae, belonging to various persons, some of fine work, were found in the temple.

IV.—UNDERGROUND CEMETERY

OF THE IIND DYNASTY.

In course of the work on the area south of the mastaba of Neb-Kaw-Ḥer, a large catacomb of the IInd dynasty was discovered, the whole being cut in the rock and having an area of several acres and forming a kind of labyrinth. Its entrance, on the north, was sealed by two limestone blocks. The cemetery extends towards the west and south. In the long galleries which traverse it, open passages leading to funerary chambers and to stores where were found, jar stoppers of Nile mud sealed with the name of King Ny-neṯer of the IInd Dynasty. A large amount of pottery and fragments of alabaster vases of the same period were found and some thousands of mummies of the late periods were also buried in the same cemetery. Of these we are as yet unable to give precise details.

Selim Hassan.

SHORT REPORT ON EXCAVATIONS
OF THE
INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY, LIVERPOOL
AT ATHRIBIS (TELL ATRÎB)

(with one plate)

BY

ALAN ROWE.

The Institute of Archaeology, Liverpool, has recently completed a month's trial excavations at Tell Atrîb, the ancient Athribis, near Benha. Sir Robert Mond, F. R. S., organized the expedition and shared the expenses of its work with the Emir Habib Lotfallah, of Cairo, part proprietor of the tell which actually belongs to the Cairo Agricultural Company.

Although the debris was discovered to be water-logged at a depth of two metres or so below the parts of the tell which were more or less recently razed to the level of the surrounding fields, the debris above that depth was found to be in excellent condition for excavation, and to contain many inscribed monuments some of a contemporary date and also others of a much older date, the latter having been brought up anciently from the lower levels for re-use in the buildings of the upper levels. Generally speaking, these upper levels date onwards from the Ptolemaic Era. Among the new finds were a great Egyptian stela with enigmatical and other inscriptions, and a large Greek stela referring to the erection of a four-sided triumphal archway.

THE HEART OF OSIRIS.

In the times of the Pharaohs Ṭell Atrîb bore a religious name and an administrative one, the former being *Kem*, or "The Black Bull", and

the latter Ḥet-ta-ḥery-ib (as it is usually read), a name the meaning of which is not exactly clear, but which some have thought is to be translated "The House of the Land in the Middle". But compare the article by Mahmoud Effendi Hamza in pp. 197 ff. of this volume. It is from the administrative name that the classical form Athribis was derived. The city was actually the capital of the Tenth Nome of Lower Egypt, that is to say, "The Nome of the Black Bull". Like all ancient Egyptian cities Athribis had a number of cults of various gods attached to it, the tutelary deity being called Horus-khent-Chety, or Osiris-khent-Chety, a name certainly meaning "Horus (or, Osiris) at the head of the district of Chety[t]"[1]; his consort was Khewyt, a form of Hathor. Another important local deity was Kem-wer, or "The Great Black Bull", a form of Osiris, the judge of the dead. Models of the sacred bull have actually been found by the Liverpool Expedition. But the chief importance of Athribis as a religious centre lay in the fact that the heart of Osiris was believed to have been buried there. In this connection it may be mentioned that one of the names of Athribis, or perhaps of one of its chief temples, was Ḥet-ib, namely, "House of the Heart"[2]. The new enigmatical stela apparently shows scenes associated with the heart of Osiris.

BRICK PYRAMID.

When Napoleon's great scientific expedition came to Egypt[3] it noticed a brick pyramid in the centre of the tell at Athribis which pyramid, it is interesting to note, is the most northerly one in Egypt; it is certainly, so far as is known, the only one which existed in the Delta. Its superstructure was removed many years ago. However, the Liverpool Expedition managed to identify its position but unfortunately, owing to lack of time, was unable to carry out excavations on the site.

---

(1) On this district see H. Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques*, IV, p. 205.

(2) *Op. cit.*, IV, p. 48.

(3) Cf. *Description de l'Égypte*, V, Plate 27, and *Annales du Service*, II, p. 115; the former reference was given me by Mr. R. Engelbach.

MONUMENTS OF AMENOPHIS III AND RAMESES II.

The Institute of Archaeology came across many inscribed stone monuments ranging in date from the XVIIIth dynasty to the ivth Century A.D., all in the upper parts of the tell, the earliest consisting of a block bearing the cartouches of king Amenophis III, of the XVIIIth Dynasty, who obviously must have built a temple at Athribis.

Rameses II of the XIXth Dynasty certainly also founded a temple at Athribis for the Expedition come across his name on a large granite block forming part of the base or capital of a column.

STELA WITH FOUR INSCRIPTIONS.

The most important find of all, however, during the month's work, and a find which is of great value for the study of the religion not only of Athribis itself but of ancient Egypt in general, consisted of a large heavy sandstone stela (actually part of a temple wall) measuring 1 m. 10 wide, 1 m. 09 high, and 0 m. 22 thick, and bearing four separate inscriptions. On one of the edges of the monument are the cartouches of Rameses II and on another edge those of his successor Merenptaḥ, the latter cartouches being followed by a short text which states that the monarch was beloved of the local god Horus-khent-Chety.

Both faces of the stela are also inscribed, one face with a text mentioning the name of Rameses II and the other with an inscription and scenes belonging somewhere in the period ranging from the XXXth Dynasty to the earliest part of the Ptolemaic Era. The text of Rameses II is written below a scene showing the king making an offering of wine and "truth" to two gods, one falcon-headed and horned (evidently Horus-khent-Chety), and the other manheaded. The king informs us that among other things he was the defender of Egypt which he administered according to his own plans, the conqueror of foreign countries, the maker of many monuments, and so forth. See Plate XCVIII for the inscriptions of Rameses II and Merenptaḥ.

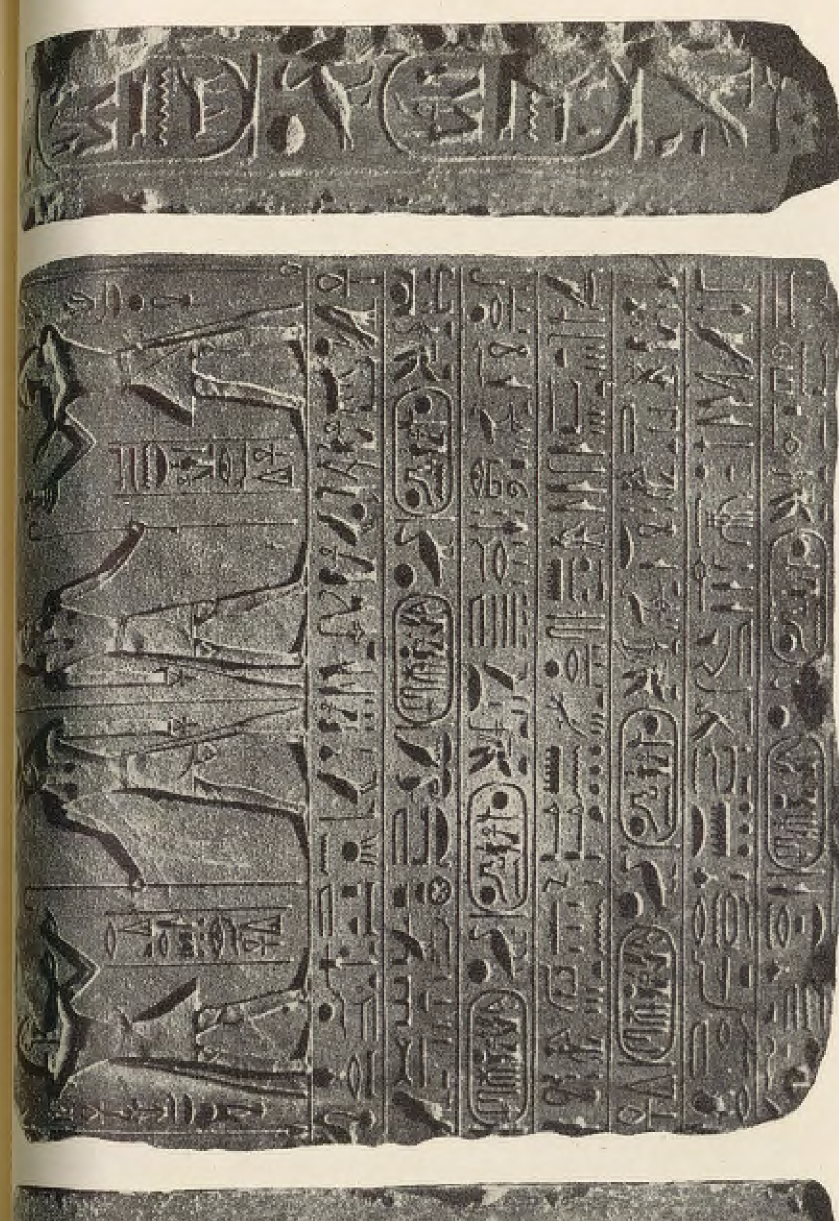
ENIGMATICAL INSCRIPTION.

The reverse and incidentally the most important face of the stela is in the form of a shrine with a row of uræi or serpents on the cornice and a row of panel-like "false doors" on the base. Inside the shrine, the left-hand portion of which is incomplete, are various scenes and hieroglyphic inscriptions some of which are of an enigmatical nature in order to conceal their meaning from all but the initiated few. Although parts of the "puzzle" writing have been provisionally made out by M. É. Drioton (cf. pp. 109 ff. of this volume), other parts of the writing, including certain mysterious scenes, have yet to be deciphered, and we await with interest a further communication on this subject from the learned author. See Plates XIX, XX, XXVII, and Fig. 16, of this volume.

In the right centre of the shrine is a representation of the so-called "Great House", a name usually applied to the temple of the local god Osiris-khent-Chety since the time of Hophra of the XXVIth Dynasty, as is shown by two inscriptions of the king, one of which was found by the Liverpool Expedition [1]. Inside the "Great House" itself is a large human heart with the gods Horus and Thoth offering to it emblems of "life" and "prosperity" respectively. Supporting the heart, surely representing that of Osiris which, as we have already seen, was supposed to have been buried in Athribis, is a large scarab beetle. Underneath the "Great House" are five altar-stands, while on the other three sides of it are seventy small squares each containing the name of one of the seventy genii or divinities who protected the temple and the most sacred heart within it. Some of the names are peculiar, such as "The-Lord-of-the-Two-Arms", "The-Lord-of-the-Two-Legs", "The-Devourer-of-Millions-of-Years", and so on.

To the left of the "Great House" and its genii is a large figure of a divinity with the body of a man and the head of a vulture. He holds what is perhaps a roll of papyrus in his left hand and faces the "Great House". Before him is a text which gives his name as Wêᶜ-tem, "The-

[1] The other is published in *Annales du Service,* XIII, pp. 280, 281.



Obverse and two edges of Stela discovered at Tell Atrib by the Institute of Archaeology, Liverpool.—Inscriptions of Rameses II and Merenptah. For reverse see Plates XIX, XX, XXVII, and Fig. 16.

One-who-is-Complete"; he is said to be "secret in his form", and is doubtless the chief of the seventy guardian divinities of the sanctuary. Behind him are mystical scenes, as yet unexplained, showing a goddess with uplifted arms; a deity placing the inverted emblem of "alabaster" inside the emblem for "clothing" (in *non-enigmatical* writing the association of the two emblems of course always refers to an offering of alabaster and clothing, but here the meaning must be different); and a seated crocodile- or hippopotamus-headed god accompanied by some enigmatical hieroglyphs. A little below this god is a gateway with seven uræi over it and a short text, probably containing its name, inside it. Above the gateway is an interesting inscription mentioning the "Chamber-of-the-Seventy", or perhaps, the "Chamber-of-the-Seventy-Forms-of-Rēᶜ", the number obviously referring to the seventy guardian genii whose names are around the "Great House".

INSCRIPTION OF PHILIP.

The Athribite "Chamber-of-the-Seventy" is also mentioned in an inscription on the famous statuette (found long ago on Tell Atrîb) of an official called Djed-Ḥer [1], who about 323 B. C., in the time of Philip, for whom Ptolemy I acted as satrap, built a new temple at Athribis in honour of Horus the falcon-god. A block bearing the name of Philip, and probably from this very temple, was actually discovered by the Liverpool Expedition. Djed-Ḥer indicates that the new temple was erected to the south of the temple of Athribis which, he says, was situated in the region called Iat-qemat, and which was obviously that dedicated to Horus-khent-Chety, and also states that he found a number of unembalmed falcons lying inside the "Chamber-of-the-Seventy" in the latter temple. He afterwards buried them in a cemetery to the north of Athribis. Iat-qemat, literally, "The-Place-of-that-which-is-produced", was actually the name of the sacred enclosure in which the great temple stood.

---

[1] Cf. *Annales du Service*, XVIII, pp. 113 ff.; XIX, pp. 66-68; also Plate XXVIII of the present volume.

THE SEVENTY DAYS OF EMBALMMENT.

Seeing that Djed-Ḥer found the unembalmed falcons inside the "Chamber-of-the-Seventy", and also in view of the fact that seventy was the usual number of days that elapsed between the death and burial of a human being, in other words, the days which it took to embalm the body[1], one is inclined to think that the "Chamber-of-the-Seventy" perhaps either formed part of or was associated with the actual Embalming Chamber itself. If so, it may tentatively be assumed that each of the seventy guardian deities mentioned in the new Athribis stela was identified with one particular day of the seventy days of embalmment, that is to say, the first deity in the inscription looked after the first day, the second deity, the second day, and so on. It is not unlikely therefore that the whole scene on the face of the stela under discussion refers directly or indirectly to the embalming (?) and protection of the heart of Osiris, the great god of the dead. In these circumstances the importance of the monument can hardly be exaggerated. NOTE :—Other stelæ from the same temple wall (wrongly ascribed to the Ramesside period) are published in *Annales du Service*, XVII, pp. 185 ff. Belonging to them is perhaps also the unpublished "stela", No. 29038 ($=\frac{13|1}{21|13}$), in the Egyptian Museum, which was found re-used in the Tombs of the Caliphs, Cairo.

TRIUMPHAL ARCHWAY.

Another interesting monument discovered by the Liverpool Expedition consisted of a large white marble-like stela, measuring 1 m. 20 wide, 0 m. 71 high, and 0 m. 32 thick. This stela, which bears twelve lines of Greek inscription on one side and a rectangular panel on the reverse, was found quite close to the enigmatical inscription already described above. As M. O. Guéraud of the Egyptian Museum kindly points out, the stela formed part of a large four-sided triumphal archway (*tetrapylon*) and bears a dedication in Greek to the Christian emperors Valentinian,

(1) See especially pp. 175 ff. of the present volume.

Valens and Gratian, giving as an addition the name af the Architect Flavius Cyrus, and of the Prefect of Egypt, Ælius Palladius. The inscription, which is dated 374 A. D., states that the archway "bore the name of our very holy emperor Valens". A duplicate inscription is in the Alexandria Museum[1].

ROMAN TEMPLE.

The site containing the stelæ bearing the enigmatical and Greek inscriptions has only been partially excavated, for much of it is below a modern read. It would seem at present, however, that there was originally a Roman temple on the spot, the remains of which, in the shape of granite columns, capitals, and bases, and a huge stone altar, are lying on their sides. The Christian archway was evidently built over and partly out of the ruins of the older temple. Belonging to the former structure are some capitals, cornice fragments, and a beautiful frieze, all of white marble, and all decorated with the acanthus plant.

ROMAN CONDUITS.

Space does not permit us to give anything like an adequate account of the remainder of the finds just made on the tell, so we must rest content with mentioning a few of the more important discoveries. To the south-east of the temple area the Expedition came across some cement-lined many-chambered Roman tombs, unfortunately water-logged, and, what is particularly interesting, part of the great underground conduit system which in Roman times supplied the city with its water. The system consists of a number of arched passages made of baked red bricks, all arranged in the form of a great grid with pits at intervals leading to the surface.

Interesting objects found on other parts of the tell consisted of a large truncated Græco-Roman stone altar; a small rectangular libation altar of

(1) Cf. G. LEFEBVRE, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, 1907, No. 64.

the same period; part of the inscribed base of a Ptolemaic statuette of a private person; a good number of inscribed amphora (wine-jar) handles, mostly from Rhodes; thirty-four nice Græco-Roman lamps; three stone moulds for jewellery and cult objects; several cult objects such as the figures of a ram and a falcon, together with the model of a throne; scarabs; scores of Græco-Roman coins; and figurines of various gods. By far the best figurine of the lot was one of Hercules, in painted pottery, about 0 m. 20 high, and in perfect condition. Finally must be mentioned a great quantity of unbroken pottery utensils of the Græco-Roman and Early Christian periods.

The full Report on the excavations will appear in the forthcoming number of the *Annals of Archaeology and Anthropology*, Liverpool. My best thanks are due to Sir Robert Mond and the Emir Habib Lotfallah for the support they gave me during the progress of the work.

Alan Rowe.

RAPPORTO PRELIMINARE

DELLA

IVA CAMPAGNA DI SCAVO A MADÎNET MÂDI

(R. UNIVERSITÀ DI MILANO)

(con una tavola)

DI

ACHILLE VOGLIANO.

La campagna di scavo della R. Università di Milano, iniziata ai primi dello scorso aprile, si è chiusa il 30 giugno.

Gli obbiettivi della campagna erano :

1° Finire l'esplorazione delle costruzioni situate nel recinto del *temenos* dell'*Isieion* di Madînet Mâdi, prossime al tempio, insufficientemente esplorate o addirittura trascurate nelle campagne precedenti.

2° Liberare la costruzione faraonico-tolemaica del tempio dalle due montagne di sabbia, ancora lasciate sussistere ai fianchi durante la campagna precedente, per facilitare i lavori di riattamento che il *Service des Antiquités* stava compiendo.

3° Liberare la piattaforma della *stoà*, fronteggiante a nord il tempio tolemaico.

4° Continuare lo scavo della Via Processionale verso il tempio, di cui nella prima campagna era stato rimesso in luce il solo ultimo tratto, raggiungendo il chiosco, che era stato scoperto nella stessa campagna sull'asse del tempio, a circa 120 metri dal primo portale d'accesso al tempio.

5° Rimettere in luce il chiosco, spingendosi ancora a sud, lungo la direttrice della Via Processionale.

Ci si proponeva pure di eseguire nuovi assaggi nella necropoli, ad ovest del *kôm* di Madînet Mâdi. Nella IIIa campagna si era trovata una

serie di tombe tardive sulle pendici sud del *kôm*, tutte violate, che costituivano, forse, la parte estrema della necropoli. Ripetute indagini avevano permesso di stabilire che la necropoli accompagnava da nord a sud le pendici dell'intero *kôm*, almeno per tutto il lato ovest. Premeva specialmente rintracciare la necropoli faraonica e greca, con l'augurio che le tombe non fossero state tutte sistematicamente violate. Le indagini fatte da Pierre Jouguet in due necropoli non lontane da Madînet Mâdi, Gu'rân e Madînet el Nihâs (l'antica Magdola) avevano rimesso in luce gran copia di cartonaggi di mummia, costituiti da papiri greci e demotici dell'età tolemaica.

Come ultimo obbiettivo, se fossero bastati tempo e denaro, si voleva di nuovo ritornare nel settore copto, per fissarne sommariamente la topografia, mettendo in luce qualche monumento apparentemente importante.

La campagna di scavo fu favorita da una temperatura mite, veramente eccezionale per l'Egitto; ma tuttavia successivi *khamsìn* nel mese di maggio hanno ostacolato non poco, ed impedito la realizzazione completa del programma di lavoro, che ha dovuto subire qualche variante. Così, per esempio, invece di insistere su alcuni tratti della Via Processionale, che oramai poco ci avrebbero dato, e dove i *khamsìn* in poche ore hanno sconvolto il lavoro di giorni, si è passato all'esplorazione di alcune case lungo il margine ovest della Via Processionale. Lo scavo del settore copto non si è realizzato, ritenendosi più opportuno uno studio preventivo della sua topografia, sulla base delle fotografie aeree eseguite nel corso della III[a] campagna (nel corso di quest'anno le esplorazioni aeree sono purtroppo mancate, ma non si dispera che le premure del *Service des Antiquités* ci portino a ristabilire una intima collaborazione tra l'aviazione egiziana e il servizio archeologico negli anni prossimi).

Il lavoro di scavo è stato condotto contemporaneamente in tutti i settori. Vi erano adibiti in media 250 operai, sotto la diretta sorveglianza di un capo-rais e di quattro sotto-rais. Quando lo scavo fu esteso anche alla necropoli, si potè trarre partito dall'opera di un nostro ghaffir, che già in passato aveva esercitato le funzioni di rais con particolare competenza.

Partendo da nord a sud si viene a rendere conto dei risultati dei lavori di scavo nelle varie zone successive.

ZONA A NORD DEL *TEMENOS*.

Lo scavo della piattaforma a nord, oltre il *temenos*, è stato spinto assai avanti, ma non sono state guadagnate ancora le costruzioni estreme, che dovevano chiudere a nord la zona monumentale. La parte scavata a tutt'oggi comprende circa 1310 m. q.

Il lavoro durato ininterrottamente due mesi e mezzo, è stato particolarmente duro, perchè, oltre l'abituale alto strato di sabbia, che ricopre tutte le rovine di Madînet Mâdi, dovevamo asportare anche parte dello scarico dei nostri scavi del 1935. Avendo in un primo tempo disposto il punto di scarico in questa zona (durante la I[a] campagna) non certo si sarebbe creduto di essere poi costretti a rimuoverlo. Si considerava allora la zona monumentale molto più limitata di quanto non lo sia di fatto. Errore fatale che ci è costato somme di denaro non indifferenti!

Nell'area si è guadagnato una grande costruzione monumentale dell'età romana; si tratta di un portico a colonne con capitelli corinzi, lungo internamente circa 40 metri e largo circa 25, che si delinea ormai assai bene da due parti, nel tratto che fronteggia il braccio nord del *temenos* e nell'ala adiacente, ad oriente. L'ala corrispondente, ad occidente, è ancora sotto la sabbia, meno un tratto estremo verso nord. Ma sulla fisionomia generale del portico, una *stoà* per intenderci (tale era il nome corrente di queste costruzioni), non vi è dubbio; viceversa siamo ancora molto all'oscuro circa l'entità e la fisionomia della costruzione monumentale che chiudeva a nord il portico. Il lavoro di distruzione è stato tale (si direbbe che di qui si è iniziata l'opera nefanda), che per quanto i frammenti raccolti siano numerosissimi, non si hanno ancora elementi sufficienti per avere un'idea dell'edificio.

Il *temenos* a nord è guardato, come è noto, da un piccolo portale con un'apertura di 1 m. 90. I due massicci laterali misurano ciascuno 1 m. 26 di larghezza. La costruzione del portico è regolata su quella del braccio nord del *temenos*, dove il portale cade sull'asse delle costruzioni del tempio. Ma il lato sud della colonnata deve adattarsi naturalmente alle proporzioni del lato nord del *temenos*, che ha un braccio più sviluppato verso

occidente. Il portico risulta, così, asimmetrico rispetto al portale, mentre le costruzioni interne si regolano ancora sull'asse generale.

La linea interna della *stoà*, determinata dalle colonne, costituisce un rettangolo perfetto. Viceversa la cinta esterna, ad est, che segue il muro romano, in continuazione del *temenos* tolemaico, già non equidistante perfettamente rispetto alle pareti dei due templi faraonico e tolemaico, tende lievemente verso ovest. Quindi la larghezza tra colonne e muro va lievemente decrescendo. Le colonne distano tra loro circa 2 m. 05. In corrispondenza del portale del *temenos*, abbiamo due colonne che fanno corpo rispettivamente con un pilastro, lasciando un'apertura di 2 m. 81. Analoga apertura, con lo stesso tipo di colonne e pilastri, ma di proporzioni lievemente più ampie, troviamo all'estremità nord dell'ala ovest. Quest'apertura immetteva in una via che discendeva dal *plateau* lungo il pendio del *kôm*, forse diretta a mettere in comunicazione la *stoà* con qualche edificio importante o magari con la zona più antica della necropoli.

Nel cortile, in corrispondenza dell'asse del tempio, quindi in linea con l'apertura del portico a sud, che sbocca a sua volta nel portale, abbiamo le basi di una statua o di un altare (2 m. 50 × 2 m. 70).

Sotto la pavimentazione del cortile ne abbiamo una più antica, che è apparsa a tratti qua e là. Ma l'indagine di tutta questa zona andrà ripresa in una prossima campagna, quando l'intera piattaforma sarà liberata dalle sabbie che ancora la ricoprono. E sarà da vedere allora se non sia il caso di tentare una ricostruzione, almeno parziale, della *stoà*.

ENTRO IL RECINTO DEL *TEMENOS*.

Il ripulimento dei fianchi del tempio fu assolto nella prima settimana della campagna. Nella montagna adiacente dal lato ovest furono rinvenuti parecchi blocchi asportati esclusivamente dalla copertura del tempio tolemaico a nord. Una sorpresa, invece, si ebbe dal lato est. Qui, inaspettatamente, apparve una cappella dedicata alla dea Ermouthis-Iside *per la salute di Augusto*. Si tratta di un edificio elegante, di stile tolemaico. Conservati sono ancora i battenti della porta e resti della stipe votiva. Si guadagna un prezioso elemento cronologico, che potrà essere meglio precisato,

quando l'iscrizione del rilievo di Ermouthis-Iside, che figura sul fondo della cappella, sarà più compiutamente letta.

Esternamente, in prossimità della cappella, furono rinvenuti alcuni pezzi statuari: due grandi immagini di «*Bes*» e due piccoli leoni di fattura discreta, appoggiati e fissati — direi — alla parete esterna aggiunta, dai (Tolemei), al tempio faraonico, ma probabilmente non nella disposizione originaria.

L'esplorazione di un gruppo di costruzioni, appoggiate al *temenos* dal lato est e rimaneggiate nell'età copta, in prossimità del vestibolo del tempio sud, doveva riserbarci una scoperta interessantissima. Qui aveva il suo ufficio un alto sacerdote, forse il più elevato di tutti della località — poniamo l'*archihiereus*. La parte centrale dell'edificio è costituita da un ambiente a pianta rettangolare, con le pareti decorate da riquadri dipinti. In uno degli ambienti laterali era rimasto celato un archivio dell'età degli Antonini. Si tratta di 1555 *ostraka* (che rappresentano spessissimo degli *hypomnematismoi*, cioè appunti riflettenti le svariate pratiche inerenti la sua carica. Sono processi, in cui è coinvolto qualche rappresentante della casta sacerdotale, sono querimonie contro i fornitori di olio, che non hanno somministrato al tempio il quantitativo necessario, sono forse copie di missive in cui si invita l'autorità ad assicurare il culto in località sguarnite e che cadevano evidentemente sotto la sua giurisdizione. Sono infine pratiche in rapporto alla finanza del tempio ed all'amministrazione dei suoi beni. Un *ostrakon* ci presenta il nostro alto personaggio nelle sue funzioni di regolatore dei compiti degli astrologi, fissandone la regola e le competenze. Una parte di questa raccolta è redatta in demotico (circa due terzi). Un gruppo di questi *ostraka* è pure bilingue. Abbiamo *ostraka* con scrittura demotica accoppiata al testo greco, ed altri ancora dove espressioni scritte in demotico sono incorporate nel testo greco. È assai probabile che queste varie categorie di *ostraka* riflettano le stesse pratiche.

L'esplorazione di una piccola casa, appoggiata al *temenos* dal lato ovest, ci dette la sorpresa di due cantine, sulle quali nutrimmo qualche speranza; ma, all'infuori di pochi oggettini e di alcuni *ostraka* senza importanza, il bottino fu pressochè insignificante.

LA VIA PROCESSIONALE ED IL CHIOSCO.

Il tratto monumentale rimesso in luce nella I[a] campagna di Madînet Mâdi — per buona fortuna — continuava verso sud, con analogo carattere. Abbiamo sfingi a destra ed a sinistra — di sovrani tolemaici — alcune di carattere prettamente greco, altre ispirate all'arte egizia. Va osservato che in questo nuovo tratto — ora rimesso in luce — le teste delle sfingi hanno il carattere di veri ritratti. Riappare quel Tolemeo, di cui una figurazione era stata da me rinvenuta nella II[a] campagna. Purtroppo le iscrizioni sotto le varie sfingi contengono invocazioni a Renenutet, la dea di Madînet Mâdi ed al dio *Coccodrillo,* protettore della provincia, e tacciono i nomi dei sovrani. È probabile che il ritratto di questo Tolemeo, che conosciamo ora in almeno due repliche, ripeta le sembianze del Tolemeo amplificatore e costruttore dei templi di Madînet Mâdi [1].

Il carattere del tratto di Via Processionale ancora da rimettere in luce prima di raggiungere il chiosco è incerto. Le sfingi della Via Processionale sono equidistanti (a circa 10 metri l'una dall'altra). Ora tale simmetria non sussisterebbe più nel tratto da rimettere in luce, come assaggi fatti in profondità hanno dimostrato. Quindi o gli intervalli fra le opere di scultura erano maggiori o la Via Processionale si limitava qui ad avere delle semplici barriere ai lati.

Il chiosco è invece stato rimesso completamente in luce. Si tratta di una costruzione ben conservata, imponente, che assai bene si armonizza con le costruzioni che precedono il tempio faraonico. Il chiosco naturalmente cade sull'asse del tempio. Assaggi fatti a sud del chiosco mostrano anche qui la stessa pavimentazione, come nel tratto di Via Processionale

[1] L'altra era la testa della sfinge, che figurava sulla base prospiciente il vestibolo, a sinistra, dinanzi al frontone tolemaico del tempio. Essa fa ora parte delle collezioni dei Musei del Castello Sforzesco di Milano (si trova riprodotta nel Catalogo della Mostra delle antichità egiziane del Castello Sforzesco [Milano, 1938, Bestetti] sotto il num. 8 [pag. 33] e nel II° Rapporto degli Scavi di Madînet Mâdi [tav. 43]).

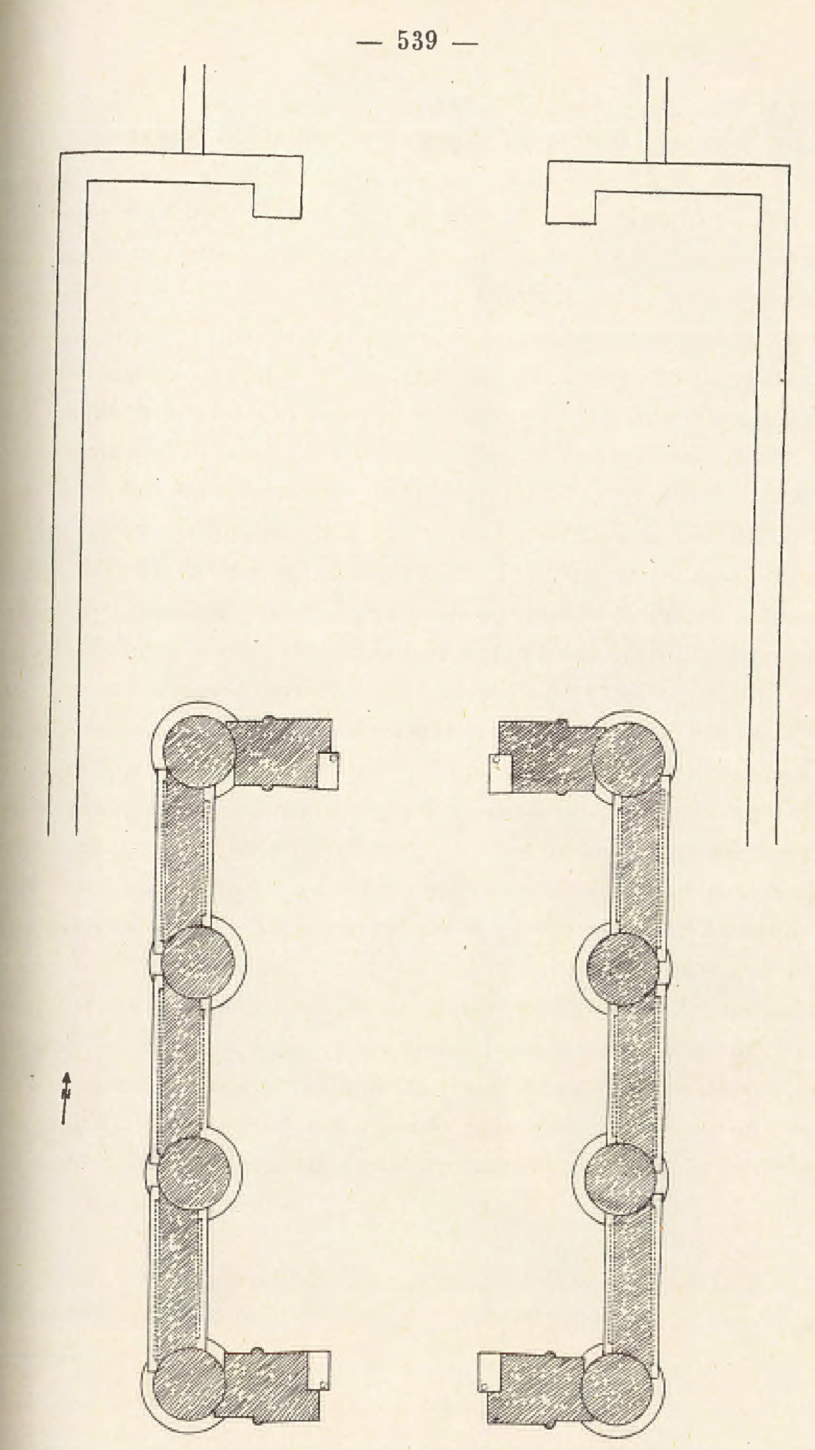


Fig. 73. — Il Chiosco.

a nord. Quindi la Via Processionale continuava anche a sud, come del resto si intuiva dalle fotografie aeree della zona. Tali costruzioni erano, come è noto, destinate a mettere a riparo dal sole i dignitari partecipanti alla processione. Gli altri, durante l'*alt,* si dovevano contentare di rimanere sotto la sforza del sole, entro la cinta antistante il chiosco, come abbiamo a Madînet Mâdi e ad Umm el Breigât.

Costruzioni similari di chioschi dell'età tolemaica troviamo pure a Qaṣr Qârûn, Umm el Breigât, Philæ e Kertassi.

Il chiosco misura 8 m. 20 di larghezza per 11 m. 40 di lunghezza. Nelle macerie dell'interno fu trovata la pietra su cui girava il cardine di uno dei battenti della porta sud-est.

Nei lati lunghi il chiosco ha quattro colonne per parte, di cui due d'angolo, a nord e a sud. Tutte le colonne hanno un diametro di 1 m. 10 e sono fissate su una base di 1 m. 50 di diametro. Esse sono interposte ad una distanza di 2 m. 20 l'una dall'altra, fissate nella parete, che ha una profondità di cm. 60. Le parti superiori del chiosco hanno un coronamento che si sporge verso l'interno e verso l'esterno, di cm. 15 rispetto alla base. La maggior parte dei pezzi di questo coronamento è stata trovata, parte *in situ,* parte nell'interno del chiosco. Qualche altro pezzo si troverà nei tratti adiacenti ad est e ad ovest dell'esterno, non ancora scavati. L'altezza del muro del chiosco è di 3 metri. Non si può determinare rigorosamente di quanto le colonne sovrastassero alla parete, perchè tutte, ad eccezione di quella dell'angolo nord-est, che mostra un tamburo di più, hanno perduto i pezzi sovrastanti il livello della parete. Le pareti interne mancano di rappresentazioni, ad eccezione della parete nord-est, dove abbiamo, nella parte mediana, a destra, sullo sfondo, la figurazione di un re, che fa atto di omaggio alla dea Iside-Ermouthis ed a sinistra, in primo piano, una sfinge con testa maschile, che pare ripeta i tratti del Tolemeo ricostruttore dei templi di Madînet Mâdi. Sotto questa rappresentazione abbiamo una serie di buchi equidistanti, che probabilmente servivano a fissare qualche decorazione di metallo. Il complesso monumentale di Madînet Mâdi nell'età tolemaica è stato immaginato da un unico artefice, che seppe assai bene armonizzare le varie masse intorno al nucleo faraonico preesistente. Io penso che questo avvenne nell'età di Tolemeo Euergete II°, vale a dire negli ultimi decenni del II° secolo a. C.;

Piccolo Gruppo Statuario Rinvenuto in una delle case lungo la Via Processionale.

e credo che le figurazioni similari, di cui ho parlato or ora, ripetano per l'appunto i tratti di lui.

LE CASE LIMITROFE ALL'*ISIEION* DI MADÎNET MÂDI.

Nel corso delle tre campagne precedenti ed in quella attuale fu esplorata la maggior parte degli edifici prossimi ai due templi, contenuti entro la cinta del *temenos*. Poco manca ancora a conchiudere questa esplorazione, per quanto si sia ancora all'oscuro per la più parte di questi edifici, destinati verosimilmente ad uffici, abitazioni dei sacerdoti e del personale addetto al tempio, ed a magazzini. Le varie manipolazioni, in specie nell'età copta, hanno alterato le loro fisionomie originarie, e solo in base ad un attento esame si riuscirà a guadagnare l'antica topografia. Visibilmente importante è il gruppo di edifici appoggiati al lato est del *temenos*, all'altezza del vestibolo, disposto dinanzi al frontone del pronao tolemaico, aggiunto al tempio del Medio Impero e quelli appoggiati al lato ovest del *temenos*, all'altezza della IIª corte [1]. Il primo gruppo è stato esplorato durante la campagna attuale e qui furono trovati i 1555 *ostraka* di cui si è più sopra parlato. Un nucleo di questi *ostraka* era disposto in due grossi recipienti di argilla e si aveva l'impressione che la loro collocazione — adagiati com'erano uno sull'altro — rispondesse ad un vero e proprio ordinamento. Lo strato in cui erano affondati questi *ostraka* era stato colmato di terra e di sabbia e sul nuovo strato si erano annidati i copti. Nella sua destinazione originaria, che risale almeno al IIº secolo di Cristo, doveva avere la sua sede qui un alto dignitario del mondo religioso, la cui giurisdizione, come si è visto, si estendeva non soltanto sulla località, ma anche sui templi e gli affari di culto delle zone vicine.

Sospeso il lavoro di scavo dell'ultimo tratto della Via Processionale, a nord del chiosco, si è passato all'esplorazione degli edifici lungo il margine ovest della Via Processionale e si è pure fatto un assaggio ad ovest del *temenos*, all'altezza della IIIª corte.

Sono stati esplorati due gruppi di case.

---

[1] Di quelli che guardano nella IIIª corte ho parlato nel Iº Rapporto degli Scavi di Madînet Mâdi.

1) Case A-C [1], ad ovest della Via Processionale : abitazioni private, visibilmente importanti; D, forse edificio di carattere pubblico (ma l'esplorazione non è finita).

2) Casa E, situata lungo una strada interna, parallela alla Via Processionale : casa privata.

Queste case hanno le seguenti caratteristiche :

1) Sono costruite con mattoni crudi.

2) Sono state abitate successivamente durante l'età tolemaica, la romana e la copta, come provano i rimaneggiamenti edilizi e gli oggetti trovati in esse.

3) Nei muri di queste case sono praticate numerose nicchie.

4) Le cantine di queste case si trovano tutte al di sopra del livello stradale; quindi l'accesso agli edifici avviene mediante gradinate, che conducono ad una specie di piano nobile.

Durante l'esplorazione delle case lungo il margine della Via Processionale è stato trovato un buon numero di papiri, fra l'altro un piccolo rotolo papiraceo. Ma accanto ai papiri abbiamo una suppellettile notevolissima, che ci accompagna fino all'età copta. Una sorpresa è stata fra altro il rinvenimento di un piccolo gruppo statuario, dove mi pare di vedere la figurazione di Tolemeo Aulete, sotto le parvenze di Dioniso, con a fianco un Eros.

LA NECROPOLI DI MADÎNET MÂDI.

Le indagini nella necropoli sono state iniziate dai giovani universitari, messi a mia disposizione dalla Facoltà di Lettere della Università Egiziana [2]. Ma per ora si tratta di primi assaggi fatti al margine nord-ovest del *kôm*, assaggi che non hanno ancora portato ad un risultato conclusivo. Purtroppo questa zona è stata percorsa e ripercorsa dai violatori di tombe e l'unico sepolcro per ora rimesso in luce, è risultato violato. La necropoli corre lungo la via carovaniera, e tanto basti!

---

[1] I riferimenti si fanno in base alle piante che verranno pubblicate nel IV° Rapporto degli Scavi di Madînet Mâdi.

[2] I licenziati della Faculty of Arts dell'Università Egiziana Eskandar Assad e Azous Mohammed el Nomroussy.

REVISIONE DEI TESTI GEROGLIFICI DEL TEMPIO DEL MEDIO IMPERO.

Parallelamente agli scavi si sono spinti innanzi gli studi in vista della pubblicazione dedicata alle costruzioni monumentali di Madînet Mâdi. Nella campagna precedente (III°) si era raggiunta la pavimentazione del tempio faraonico del Medio Impero. Riguadagnandosi il piano, si erano rimesse in luce completamente le parti di iscrizioni, rimaste ancora sotto la sabbia. Durante la stessa campagna si erano pure ricollocate a posto nelle rispettive nicchie, le basi rinvenute dei gruppi statuari della nicchia centrale e di quella ad est. A questo lavoro di riattamento doveva seguire una nuova indagine sui testi letti in primo tempo da Siegfried Schott in condizioni particolarmente difficili. Un enorme blocco di pietra, fatto cadere dalla copertura del tempio nel breve andito del sacrario, ostruiva allora il passaggio dalla sala hypostyla alla parte interna del tempio e copriva in parte le iscrizioni della parete sud. Il vano era occupato da impalcature e il lavoro dello studioso era turbato dal frastuono degli operai intenti alla demolizione del blocco. Condizioni queste non particolarmente favorevoli per un'indagine approfondita.

Questo lavoro di revisione dei testi e delle rappresentazioni era particolarmente urgente, dato il continuo deperimento cui sono soggette alcune delle parti del monumento. Il lavoro iniziato dal dott. Sergio Donadoni, che ricopiò con grande diligenza tutti i testi geroglifici, fu completato dall'*absolv.* dell'Università di Vienna, G. Mostny. Servendosi del gioco delle ombre, in condizioni di luce diverse (anche di notte a mezzo di lampade e candele), si è cercato di strappare alle pietre il loro segreto. Debbo dire che i risultati sono stati soddisfacenti e completano la trattazione mirabile dello Schott.

L'ipotesi dello Schott (II° Rapporto, pag. 17) che nella nicchia centrale dovessero figurare il re Amenemhet III° ed, ai fianchi, le due divinità Sobk e Renenutet, è risultata insostenibile. La grossa base in calcare, destinata alla nicchia centrale, porta un'iscrizione che, per quanto mutila, non può essere d'interpretazione dubbia. Si dice, in sostanza, che Amenemhet III° ha elevato un gruppo statuario in onore di suo padre.

Sulla base abbiamo al centro, una figura che va postulata seduta e di cui sono rimaste tracce dei piedi, ed, ai lati, i piedi ben visibili, in misura più piccola, di due personaggi, quello a sinistra di chi guarda, nell'abituale posizione, con il piede sinistro avanzato rispetto a quello di destra. Il personaggio di destra ha i piedi in posizione invertita, evidentemente per ragione di simmetria. Nei due personaggi ai lati vanno ravvisati, evidentemente, Amenemhet III° (forse a destra della divinità) ed il figlio Amenemhet IV°. La dea sarà stata rappresentata, come sulle pareti del tempio, col corpo umano e con la testa di serpente. La statua va postulata seduta, perchè mancherebbe assolutamente lo spazio per una figura in piedi.

Nella nicchia di destra, come del resto anche in quella di sinistra, lo Schott immaginava una figurazione di Renenutet. Lo zoccolo anche qui mostra, ai lati, i piedi di due personaggi maschili, nella stessa posizione, come nella nicchia centrale, ma più piccoli; al centro abbiamo dei resti informi : forse vi figurava Sobk.

Nella nicchia di sinistra dalle fotografie esistenti nell'Archivio della Missione, apparirebbe la presenza di un blocco sopraelevato, che però, forse, faceva parte della pavimentazione della nicchia. La Mostny presumerebbe tuttavia dovesse figurarvi la statua di Amenemhet III°, elevata a cura del figlio Amenemhet IV°. Questi finì il tempio destinato dal padre a *casa di Renenutet*. Il figlio, nel compiere l'opera paterna, volle aggiungere un particolare significato, cioè assegnare una sede al *Ka* di suo padre, come risulta da alcuni tratti delle iscrizioni. E così la statua di Amenemhet III° sarebbe a suo posto nella nicchia ad occidente.

Le iscrizioni del tempio ci offrono pure il nome di *Horo d'oro* di Amenemhet IV°, che non era altrimenti conosciuto [1]. Vi è ricordato due volte. Lo Schott così lo descrive (II° Rapporto, pag. 29, e 36 n. 45) : «Tre segni *nṯr*, uno accanto all'altro, stanno di fronte al falco, sopra il segno dell'*oro*. Dietro di essi forse rimangono tracce di un altro segno.» Quello che lo Schott non riuscì ad identificare dovrebbe essere il segno , in modo che l'intero nome risulterebbe *Ḥr-nb wꜣḏ·(w) nṯr·w*.

[1] Vedi anche P. Gilbert, *Idées des noms solaires royaux au Moyen Empire.* (*Chronique d'Égypte*, n° 25, 1938, p. 66.)

Ogni nicchia e l'ingresso del sacrario hanno porte. Sul davanti di ognuna figura un incavo, che corre per tutta la larghezza dell'apertura. Qui doveva figurare la soglia della porta, di pietra o meglio di legno. Tutte le porte erano a doppio battente, compresa quella dell'ingresso al sacrario. Quando, in seguito, Amenemhet IV° fece incidere la sua figurazione con relativa annotazione sulla parete interna, che immette nel sacrario (l'iscrizione è storicamente la più importante di tutte), fu sostituita la porta a due battenti con quella ad un solo, perchè la visione della scena non riuscisse turbata. Aperta la porta ad un battente, questa veniva ad appoggiarsi contro la parete opposta a quella in cui figura la nota rappresentazione, che era stata lasciata naturalmente grezza. Dove c'erano porte, tanto nel soffitto quanto sul piano inferiore, ai lati, abbiamo dei fori, sui quali giravano i cardini. Questo avviene anche nella porta che immette nel sacrario, che in origine aveva due battenti. Quando essa fu ridotta ad un battente solo, si rese necessario di praticare nella parete a sinistra un incavo per contenere la parte estrema della barra di chiusura.

Davanti alla nicchia centrale, sul pavimento, abbiamo un'apertura rettangolare colmata di detriti e di sabbia. Essa misura, nel lato più corto, cm. 25, ed in quello più lungo cm. 31. Verosimilmente qui sarà stato situato il bacile per le libazioni.

APPENDICE.

In appendice presento un importante testo arabo, del IX° secolo di Cristo, rinvenuto, durante la III° campagna, nel settore copto di Madînet Mâdi. Noi qui sentiamo una delle ultime voci di Madînet Mâdi, che nell'età del documento si chiamava *casa di Renenutet*. Il piccolo rotolo di papiro fu trovato ancora arrotolato e sigillato.

La Missione Archeologica germanica, che operò nello stesso settore nel 1910, non aveva trovato testi (papiri o cocci, greci o copti) che discendessero oltre l'VIII° secolo. Poco di più scendiamo col nostro papiro. Il documento è una ricevuta rilasciata dell'autorità araba ad un cristiano copto della località.

La città che oggi, forse impropriamente, si chiama Madînet Mâdi[1] fu abbandonata probabilmente nel IX° secolo. Altra volta dissi che il deserto si era avanzato rendendo impossibili quelle condizioni di vita, che prima avrebbero dovuto essere assai rigogliose (vedi *Chronique d'Égypte*, XII, 1937, pag. 57), se nel luogo era stato eretto un santuario in onore della *dea delle messi*. Ma un altro avvenimento deve avere determinato la fuga della popolazione, più delle sabbie mobili avanzanti, di cui parlano alcune cronache tardive. L'esodo sarà stato determinato dalla discesa del pelo dell'acqua, come è stato costatato dai tecnici svizzeri, che oggi fanno impianti di irrigazione nel Faiyûm. Questo sarà stato verosimilmente il fattore determinante, non la pretesa inerzia degli abitanti a mantenere in efficienza i canali, come uno storico di grande autorità ha affermato per queste località marginali del Faiyûm (il giudizio ha fatto testo).

Riproduco il papiro secondo la lezione favoritami dall'amico Adolf Grohmann, che sentitamente ringrazio. Traduzione e commento sono pure suoi.

1 — Nel nome di Dio, il misericordioso, il benigno!	١) بسم الله الرحمن الرحيم
2 — Ha pagato Andûne (= *Antonio*) Babâ Suwair-	٢) ادى اندونة بيا سوير
3 — os, per mezzo di Simiyâ, di quello	٣) س على يدى سميا عمّا

[1] Ritengo che la designazione di Madînet Mâdi (nelle carte del Survey diventa Madînet Mâdi) data alla località, risalga al geografo francese Martin (vedi *Description d'Égypte*, *Cartes topographiques*, foglio 19) che forse la raccolse *impropriamente* dalla bocca dei nativi. Ma se, come pare, la località non fu poi abitata dagli arabi (K. Schmidt nel suo *Bericht* sopra i testi manichei trovati a Madînet Mâdi, *Sitz. d. Berliner Akad. d. Wiss.*, 1933, pag. 9), si ha la possibilità che il vero nome della località fosse *Madînat al-Mâḍî*, cioè *città del passato*, nel senso appunto che la località non fosse più abitata. Certo per quante ricerche abbia fatto, non ho trovato il ricordo di una località Madînet Mâdi in nessun geografo arabo e nemmeno nei repertori dei villaggi abitati del Faiyûm, sotto la dominazione araba. Quindi si direbbe che essa non figurasse più come abitata.

Anche i viaggiatori non ricordano il luogo, ed io ho fatto ricerche abbastanza estese.

4 — che lui deve per la tassa sui terreni per il suo raccolto,	٤) يلزمه من خراج زرعه
5 — in Terenûde, un dinaro	٥) بترنوده دينر
6 — e mezzo ed un terzo (di danaro)	٦) ونصف وثلث
7 — e due carati, a Muḥammad ibn	٧) وقيراطين الى محمد بن
8 — Khamûs per la tassa	٨) خموس الخراج
9 — dell'anno duecento	٩) سنة احدى وثلثين
10 — trentuno	١٠) ومائتين
11 — un dinaro e mezzo ed un terzo (di dinaro)	١١) دينر ونصف وثلث
12 — e due carati.	١٢) وقيراطين

ll. 2-3. Per il nome اندونة cf. A. Grohmann, *Arabic Papyri in the Egyptian Library*, vol III, n° 206^{3} (pag. 213). Per ببا *ibid.*, n° 201^{17} (pag. 195), per سويرس *ibid.*, vol. II, n° 127^{5} (pag. 183). Per سميا cf. *ibid.*, vol. II, n° 73^{10} (pag. 9).

l. 5. Per il nome della località Terenûde — la trascrizione araba di ΤΑΡΝΟΥΘΕ τερενοῦθις — cf. A. Hermann, *Die Deltastadt Terenuthis und ihre Goettin. Mitteilungen des deutschen Instituts fuer æg. Altertumskunde in Kairo* V 2 (1934) pag. 169 sgg.[1].

ll. 9-10. L'anno 231 dell'Egira corrisponde alla data che va dal 7.IX.845 al 28.VIII,846 d.C.

[1] Sulla identificazione di Terenûde con Ναρμοῦθις rimando al mio articolo che apparirà nel volume dedicato alla memoria di Karl Schmidt.

RESTAURATION ET TRANSFERT
AU MUSÉE ÉGYPTIEN
D'UN PANNEAU ORNÉ DE FAÏENCES BLEUES,
EXTRAIT
DE LA PYRAMIDE À DEGRÉS À SAQQARAH

(avec deux planches)

PAR

JEAN-PHILIPPE LAUER.

Lorsque C.M. Firth découvrit en 1928 sous la Pyramide à degrés deux nouvelles chambres ornées de faïences bleues [1], comportant l'une trois stèles au nom de Neterkhet (Zoser) et l'autre trois panneaux couronnés par des *dadou*, il eut la surprise de constater qu'elles n'avaient manifestement jamais été achevées (voir pl. C). Leur sol, en effet, n'avait pas été nivelé, leurs parois nord et est n'avaient pas été régularisées pour recevoir leur revêtement de calcaire [2], et il en était de même pour les couloirs d'accès à ces chambres. Or, cet appartement présente exactement le même plan que celui retrouvé également par Firth une année auparavant dans le tombeau de l'enceinte sud [3], et qui, au contraire, avait été parachevé avec le plus grand soin. Ce fait est d'autant plus curieux que nous savons, depuis la découverte des restes de la momie du roi Zoser [4] dans le caveau de la Pyramide, que c'est bien sous cette dernière et non sous l'enceinte qu'il fut enseveli. Les explorations que nous avons été amenés à faire sous la Pyramide au cours de ces dernières années [5], pour y effectuer les relevés

---

[1] Voir *Ann. Serv. Antiq.*, t. XXVIII, p. 83-87.

[2] Firth-Quibell, *Step Pyr.*, t. II, pl. 13.

[3] Lauer, *La Pyr. à degrés. L'Archit.*, t. II, pl. XV et XXXI.

[4] Cf. Lauer-Derry, *Ann. Serv. Antiq.*, t. XXXV, p. 25-30.

[5] *Ann. Serv. Antiq.*, t. XXXIII à XXXVI, Fouilles du Service des Antiquités à Saqqarah (secteur Nord).

complets des différentes galeries souterraines, nous ont permis de comprendre les difficultés auxquelles durent se heurter les constructeurs. Nous avons pu constater, en effet, par nous-mêmes en creusant divers passages ou boyaux de communication que les couches rocheuses, où ont été ménagées ces différentes galeries, sont assez peu homogènes, et qu'à

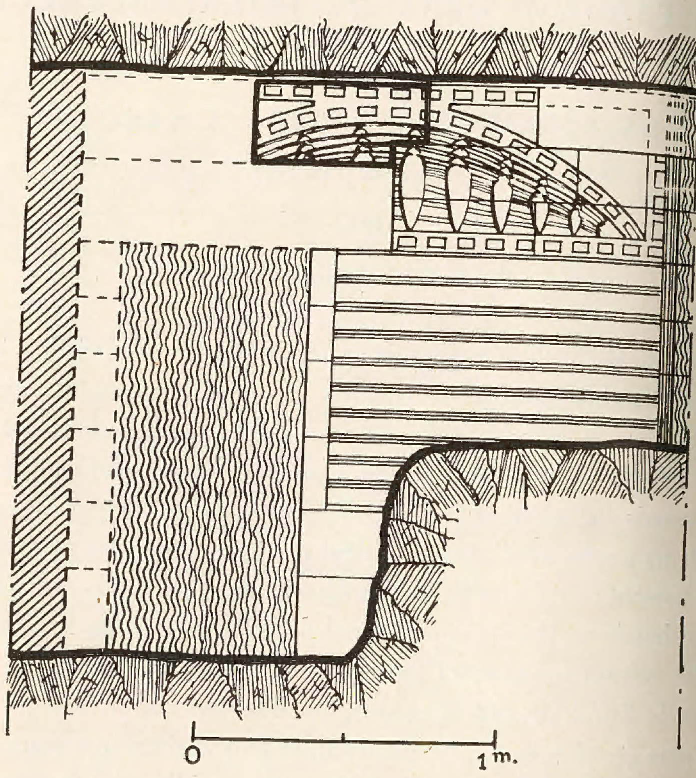


Fig. 74. — Panneau à *dadou* comprenant le passage d'entrée.

côté de couches relativement tendres et même friables se trouvent en divers points des veines d'une dureté extrême[1]. Tel fut en particulier le cas pour ces chambres et galeries inachevées de la Pyramide.

Il est très vraisemblable que les travaux furent conduits parallèlement sous la Pyramide et sous le mur d'enceinte; mais par suite de la grande différence de résistance de la roche en ces deux points, l'avancement dut

[1] *Ann. Serv. Antiq.*, t. XXXVI, p. 26 et 27, et t. XXXVII, p. 105.

être plus rapide sous l'enceinte, et la mort du roi survint avant l'achèvement des travaux sous la Pyramide.

Une nouvelle confirmation de ce fait vient de nous être donnée par une observation que nous avons pu faire dans la chambre comportant les panneaux à *dadou*. Plusieurs des blocs à faïences gisaient dans la chambre, arrachés à la paroi par les explorateurs de l'Antiquité, probablement à l'époque saïte, où l'on chercha à recopier les stèles du roi en y traçant un quadrillage[1]. Nous avons étudié spécialement parmi ces blocs ceux qui comportaient des *dadou,* et nous avons ainsi constaté que, tandis que quatre d'entre eux appartenaient au premier panneau à partir du sud[2], aucun ne provenait du deuxième, où il n'y a d'ailleurs que deux lacunes. Quant aux blocs restants, au nombre d'une dizaine, il était logique de penser qu'ils avaient dû appartenir au troisième panneau, dont plus un seul élément de *dad* n'était en place. En les classant et en cherchant à les assembler, nous n'avons pas tardé à constater que quatre faisaient double emploi entre eux, et que l'ensemble constituait deux groupes distincts, l'un de trois blocs et l'autre de sept.

Il devenait ainsi évident qu'un quatrième panneau avait été préparé à l'extérieur; les éléments de celui-ci, sculptés et revêtus de leurs faïences, avaient été ensuite descendus dans la chambre où ils furent simplement entreposés, le creusement de cette dernière ayant été interrompu définitivement par la mort du roi, survenue sans doute à ce moment précis. Nous n'avons pu, au prime abord sous la Pyramide, déterminer avec certitude lequel des deux groupes avait appartenu au troisième panneau.

[1] Cf. Firth-Quibell, *Step. Pyr.*, t. II, pl. 15 et 16.

[2] L'un de ces blocs est incomplet; nous n'en avons que trois fragments qui faisaient partie du linteau du passage d'entrée, orné de petites étoiles à sa partie inférieure et comportant le protocole de Neterkhet sculpté sous la base des *dadou*. Ce linteau atteint o m. 30, de hauteur d'assise au lieu de o m. 20, que mesurent les blocs adjacents, et il n'y avait ainsi au-dessus du passage d'entrée que deux assises totalisant la même hauteur que les trois assises qui leur font suite vers le nord (voir fig. 74). Nous avons identifié, en outre, précisément l'un des blocs qui surmontaient le linteau; il présente un ressaut (voir fig. 74, le bloc cerné par un trait de force) lui permettant de rattraper au delà de la verticale de l'extrémité nord du linteau le niveau du lit de pose de l'assise terminale.

Le plus important des deux appartenait à un panneau de 2 m. 02 de large, dimension qui correspond à celle de chacun des deux premiers panneaux, tandis que le troisième, précisément celui à compléter, n'atteint à sa base que 1 m. 80. Mais, lorsqu'on examine de près le bloc de base de l'extrémité nord de ce dernier, il semble qu'il ne soit pas à sa place d'origine, et il est donc fort possible que ce panneau ait eu la même largeur que les deux autres; le creusement du roc l'aurait permis tout juste.

Néanmoins le doute subsistant, il nous apparut indiqué, étant donné surtout les difficultés d'accès à ces chambres souterraines, impraticables aux touristes, d'extraire le plus important des deux groupes d'éléments à *dadou*, et de chercher à reconstituer avec ceux-ci le panneau à l'extérieur, pour l'exposer ensuite au Musée égyptien.

Nous avons alors extrait les sept blocs de ce groupe, à savoir : trois appartenant à l'assise de la partie inférieure des *dadou*, où nous n'avions

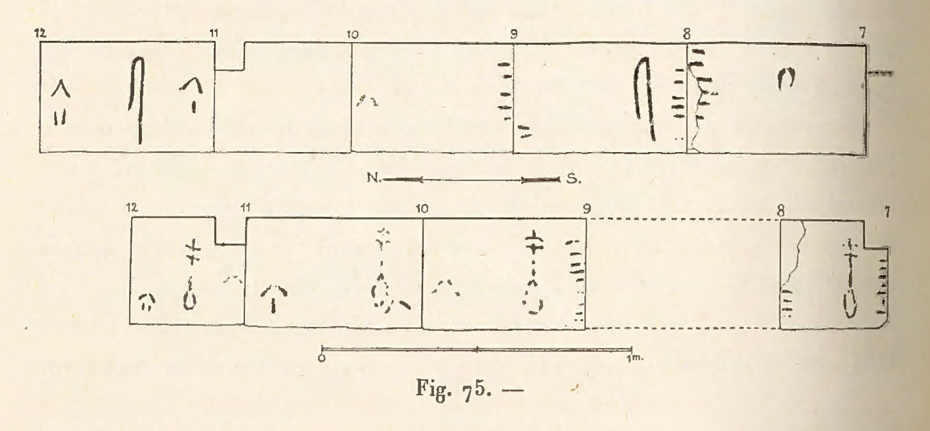


Fig. 75. —

ainsi qu'une lacune, et quatre appartenant à l'assise intermédiaire, qui est complète. N'ayant pas d'éléments de l'assise supérieure dans ce groupe nous avons sorti, en outre, l'unique bloc de cette assise appartenant au second groupe. Ces huit éléments, qui devaient former la partie capitale de notre restauration, sont photographiés sur la planche CI en 1.

En étudiant ces blocs dans de meilleures conditions que sous la Pyramide, nous avons remarqué que plusieurs d'entre eux portaient encore à demi effacés sur leur lit supérieur des signes à l'encre noire. Nous avons alors constaté que chaque assise était caractérisée par un signe qui devait

se retrouver sur chacun de ses blocs : l'assise inférieure par ‡, l'assise suivante par ⌠. Sur l'assise terminale les traces ont malheureusement disparu. En outre, de part et d'autre de chaque joint sur le lit supérieur de chacun des deux blocs qui le formaient, un chiffre était inscrit. Nous trouvons ainsi (voir fig. 75, en bas) sur le premier bloc de l'assise ‡ à partir du sud, sept petits traits, c'est-à-dire le chiffre 7, le signe ‡, et le long du joint nord seulement trois traits conservés, peut-être quatre, sur les huit qu'il devait y avoir. Le deuxième bloc fait défaut. Le troisième porte neuf traits le long du joint sud, le signe ‡, et le signe ∩, c'est-à-dire le chiffre 10, le long du joint nord. Le quatrième et dernier bloc du panneau présente entre ce dernier joint le même chiffre ∩, puis le signe ‡, et contre son joint nord le chiffre ∩| (11).

Sur l'assise suivante la plupart des marques sont beaucoup plus effacées (voir fig. 75, en haut). Néanmoins, nous avons pu relever sur le premier bloc le sommet probable de la boucle du signe ⌠, et contre son joint nord encore six traits assez nets; nous verrons qu'il y en eut vraisemblablement huit. Sur le second bloc, le long du même joint, six traits à demi effacés (il dut y en avoir également huit), le signe ⌠, et le long du joint nord seulement deux traits encore visibles sur les neuf que nous devrions trouver. Sur le troisième bloc, nous relevons le long du même joint les traces de cinq traits et le long du joint nord le chiffre 10 à peine visible. Quant au quatrième bloc toutes traces y ont disparu.

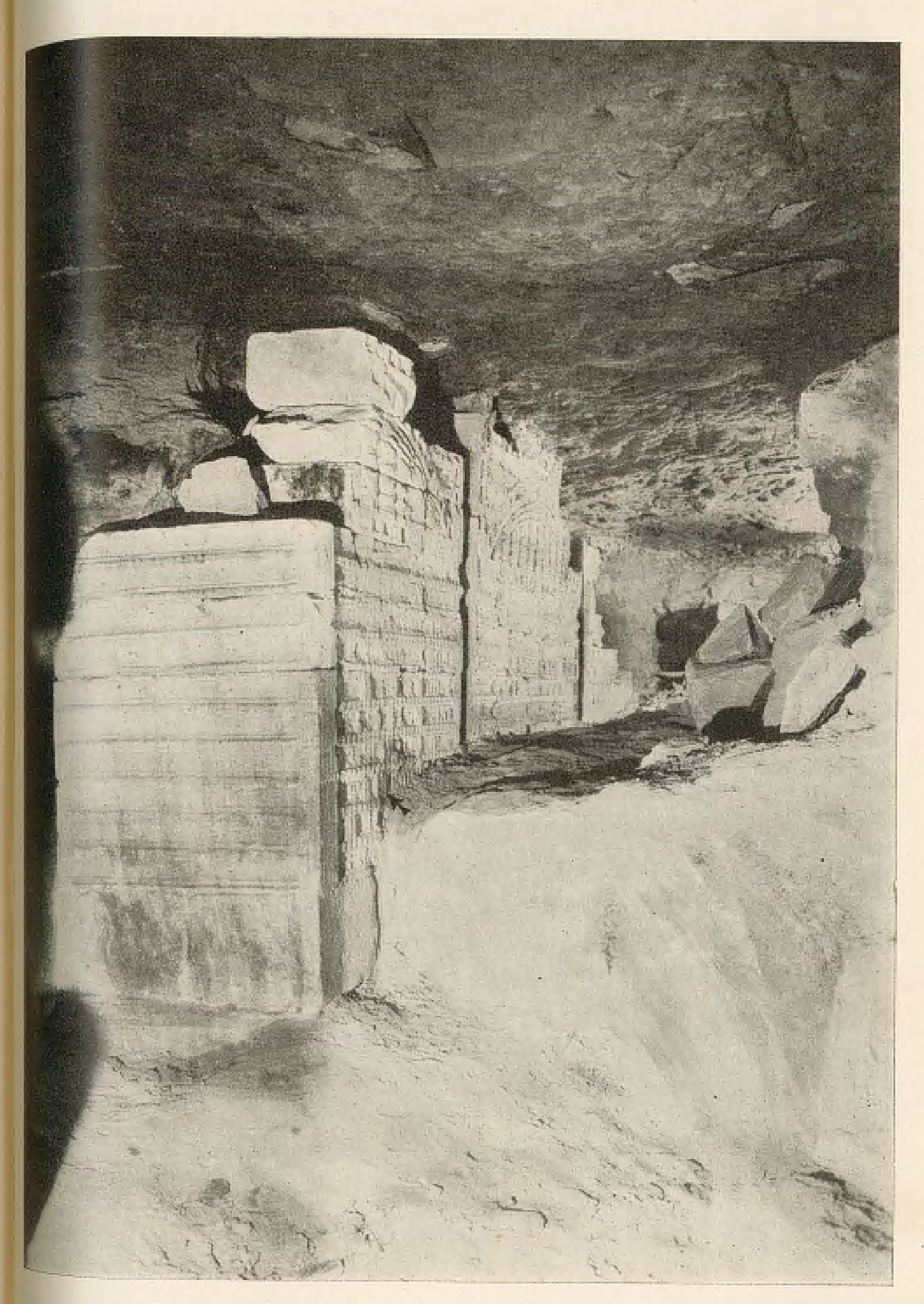
Voulant compléter ces observations nous sommes redescendus sous la Pyramide pour examiner les lits des deux blocs que nous y avons laissés et qui appartiennent au second groupe. Celui de l'assise inférieure porte encore un ‡ et le long de son joint nord le chiffre ∩|| (12). Son joint sud devrait ainsi porter le numéro 11 et coïncider dans le premier groupe avec le joint nord du dernier bloc de cette assise ‡, où nous trouvons précisément ce numéro 11; mais de ce chiffre seul le signe ∩ est encore visible. Quant au bloc de l'assise intermédiaire, les signes qu'il porte sont les plus nets de tous ceux notés jusqu'ici : nous trouvons le long du joint sud le chiffre ∩|, puis le signe ⌠, et contre le joint nord le chiffre ∩||. Ce bloc, qui faisait suite également à ceux du premier groupe de l'assise correspondante nous donne la numérotation des joints de celle-ci, qui, nous l'avons vu, demeurait un peu incertaine.

En contrôlant le nombre des joints sur chacune des deux assises correspondantes des panneaux encore en place sous la Pyramide, nous avons constaté que ce nombre compté à partir du joint nord du linteau du passage d'entrée coïncide exactement avec la numérotation relevée sur ces blocs. En outre, la preuve est ainsi faite que les éléments extraits de la Pyramide proviennent du troisième panneau, et que ce sont les trois blocs du second groupe qui faisaient partie du quatrième panneau et ne purent jamais être mis en place.

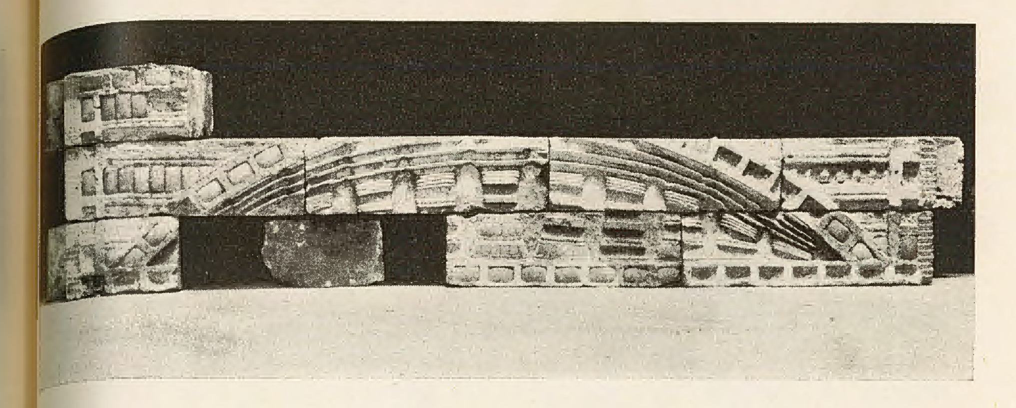
Néanmoins, ces derniers blocs sont en nombre par trop insuffisant pour permettre une reconstitution intéressante, où la part d'éléments anciens doit, autant que possible dominer celle des nouveaux, ceux-ci ne devant être utilisés que pour raccorder les autres. D'autre part, la remise en place des éléments du troisième panneau n'ajouterait pas grand'chose à l'aspect de la chambre de la Pyramide (voir pl. C), qui, comme nous l'avons signalé, ne pourra jamais être normalement ouverte aux touristes. Devant ces deux faits, nous avons poursuivi notre première idée, et nous avons utilisé pour la reconstitution au Musée le groupe le plus important, celui du troisième panneau.

En dessous de ces trois assises avec les *dadou*, les panneaux devaient compter encore théoriquement quatre assises ornées de faïences et deux autres nues, formant soubassement. Le sol, nous l'avons vu, n'ayant pas été nivelé dans la chambre de la Pyramide, seul le premier panneau put être placé avec son soubassement, et encore uniquement dans sa portion sud comportant le passage d'entrée (voir fig. 74). Au delà vers le nord, les deux assises nues de soubassement et la première assise ornée de faïences font défaut. Cette particularité est nettement visible sur la planche C.

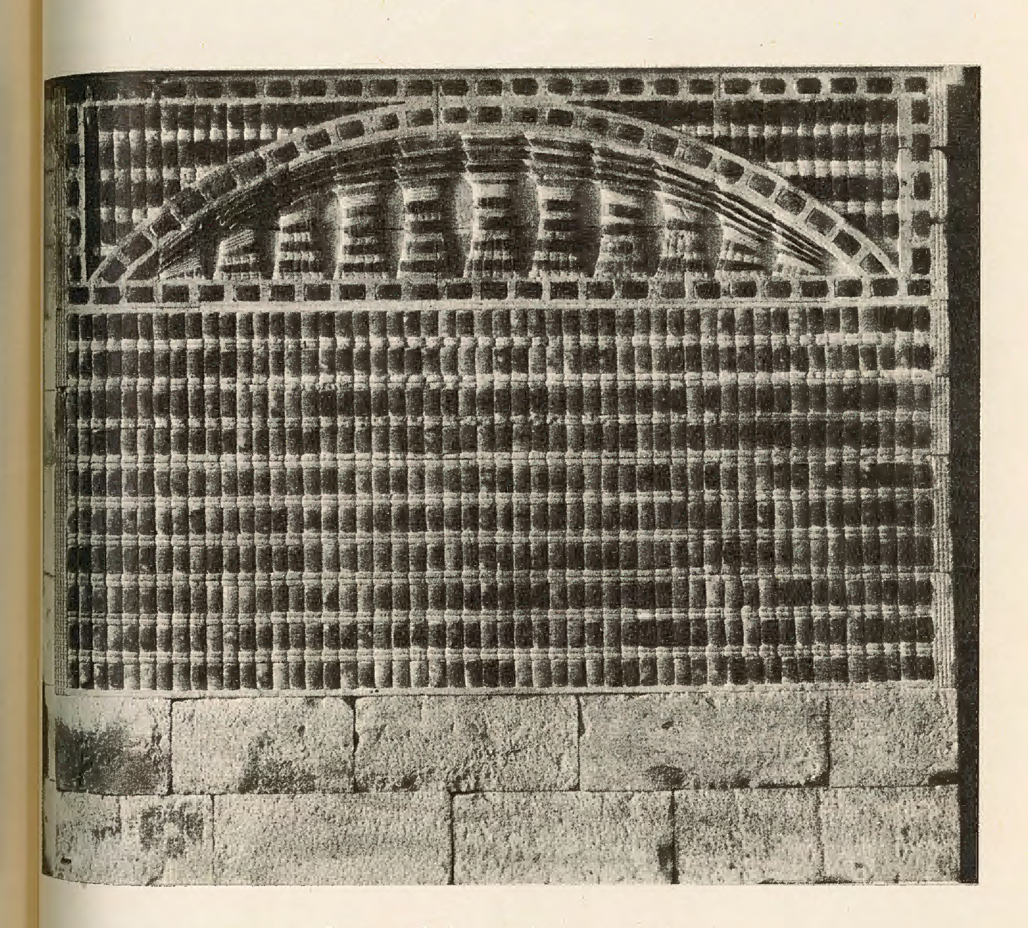
Dans notre reconstitution nous avons rétabli comme elles auraient dû l'être, si le travail avait été achevé, les deux assises de soubassement et la première assise à faïences bleues. Pour le soubassement, nous avons utilisé des blocs à surface parée ancienne provenant des parois du tombeau de l'enceinte sud, où ils avaient été arrachés par les voleurs. Pour les blocs à faïences, nous avons cherché à remployer autant que possible des éléments anciens, et nous avons extrait dans ce but indifféremment de la Pyramide ou du tombeau de l'enceinte des pierres qui n'étaient plus en place et dont les hauteurs d'assise correspondaient à celles de notre



La chambre bleue avec *dadou*, laissée inachevée sous la Pyramide.



1. — Éléments de *dadou* utilisés dans la reconstitution ci-dessous.



2. — Panneau de faïences bleues reconstitué.

panneau. Ces éléments n'ont cependant pas été suffisamment nombreux et nous avons dû les compléter par des blocs nouveaux, que nous avons fait sculpter avec le plus grand soin. Nous avons ainsi (voir fig. 76) dans la première assise au-dessus du soubassement deux éléments anciens sur cinq; dans la deuxième, un sur quatre; la troisième, trois sur quatre; la

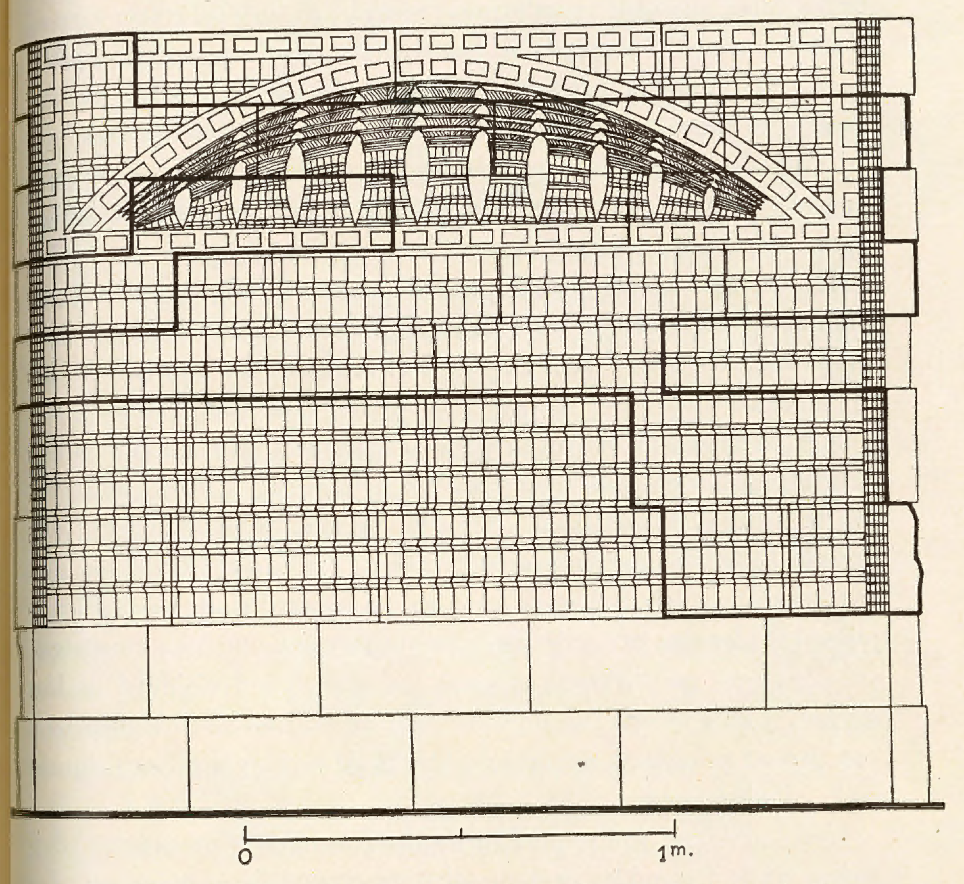


Fig. 76. — Reconstitution du panneau à *dadou*. Les éléments anciens remployés sont cernés par un trait de force.

quatrième quatre sur cinq; la cinquième trois sur quatre, la sixième quatre sur quatre, et la septième un sur quatre. Soit au total, si l'on excepte les trois assises formées par les *dadou*, dix blocs anciens contre huit nouveaux. Pour ces assises avec *dadou*, la proportion des blocs anciens est nettement plus forte, puisque nous en avons huit sur douze.

En ce qui concerne les faïences rectangulaires[1], nous en avions recueilli au cours des fouilles un stock relativement important, dans lequel nous avons choisi celles dont la couleur est la mieux conservée. Quant aux faïences qui s'incrustaient dans les *dadou*, nous en avions également un certain nombre, en dehors des quelques rares spécimens conservés en place sur les blocs que nous remployions (voir pl. CI, en 1). Certaines de ces faïences ornées de nervures et représentant des feuilles ou de petites palmes appartenaient à la partie supérieure des *dadou* au-dessus de leurs quadruples liens; les autres, indiquant simplement des tiges verticales qui s'évasaient légèrement vers le bas, étaient réparties sur plusieurs rangées au-dessous des mêmes liens. Comme ces faïences des deux derniers types étaient à peu près toutes morcelées, et pouvaient provenir de n'importe quel *dad* de l'un quelconque des panneaux de la Pyramide ou du tombeau de l'enceinte, le travail a été assez minutieux et délicat. Il nous a fallu remettre bout à bout ces divers éléments en les rajustant les uns aux autres.

Nous sommes ainsi arrivés à regarnir entièrement les *dadou* sauf en trois ou quatre points où nous avons remplacé le fragment de faïence manquant par du plâtre que nous avons teinté à la gouache. Notons que nous avons reteinté également par ce procédé plusieurs des faïences des *dadou*, dont la couleur avait très fortement passé ou qui étaient même devenues complètement blanches par suite d'une altération chimique. Nous constatons, en effet, que ces diverses faïences, qui étaient à l'origine d'un bleu intense, visible encore sur quelques spécimens, présentent actuellement une gamme infiniment nuancée de bleu et de vert où la teinte turquoise est la plus fréquente.

L'existence d'un panneau en surnombre, manifestement exécuté à l'extérieur de la Pyramide, explique diverses erreurs de montage que l'on peut observer dans ces chambres à faïences bleues. Ces erreurs n'auraient pu se produire, si comme cela était presque toujours le cas dans l'architecture égyptienne, ces divers éléments avaient été tracés et sculptés sur place.

[1] Pour la description de ces faïences et de leur mode de fixation, voir : Lauer, *Pyr. à degrés, L'Archit.*, t. I, p. 36-37.

Signalons ainsi, sous la Pyramide, deux éléments à faïences bleues, avec rebord vertical sculpté imitant un clayonnage, situés en plein milieu des panneaux couronnés par les *dadou*, où ils rompent sans raison les rangées de tuiles, au lieu d'être placés en bordure des panneaux, comme ils l'auraient dû. L'un de ces éléments se trouve dans le premier panneau à partir du sud (voir pl. C, au-dessus de la flèche) et l'autre dans le troisième.

Dans d'autres cas, ces mêmes bordures en place sont interrompues par des blocs où cet ornement a été omis. Nous trouvons le cas aussi bien sous la Pyramide que sous l'enceinte[1]. En ce dernier lieu, beaucoup moins abîmé par les voleurs, on peut encore constater que ces interruptions erronées étaient corrigées par des raccords en plâtre. Notons, en outre, que ces bordures ne se composent pas toujours exactement du même nombre de tiges et que d'une assise à l'autre, elles passent parfois ainsi de trois à quatre ou de quatre à cinq tiges, ce qui encore ne se serait pas produit si elles avaient été sculptées sur place, ou s'il n'y avait pas eu d'erreur dans le remontage des blocs.

Des observations analogues peuvent être faites sur les stèles de Neterkhet dans la Pyramide, et les mêmes conclusions en être tirées. Sur la stèle sud, nous voyons les signes hiéroglyphiques de la colonne de gauche s'engager partiellement derrière le mur limitant la stèle de ce côté[2]. Sur la stèle centrale[3], le bloc inférieur comportant les jambes du roi se trouve nettement décalé vers la droite par rapport aux deux blocs où sont figurés le tronc et la tête, tandis que les blocs de l'assise surmontant ceux-ci sont, au contraire, décalés par rapport à eux vers la gauche. Seule la stèle nord avait été correctement montée. Signalons, d'autre part, que dans le tombeau de l'enceinte le montage des stèles fut absolument parfait.

Si, enfin, nous étudions la disposition du fil qui devait maintenir les faïences durant la prise du plâtre[4], nous constatons que tout avait été

[1] Voir Lauer, *Pyr. à degrés, L'Archit.*, t. II, pl. XXXIV, 1, ou Firth-Quibell, *Step Pyr.*, t. II, pl. 38, 1, où le fait est très visible.

[2] Firth-Quibell, *Step Pyr.*, t. II, pl. 15.

[3] Firth-Quibell, *Step Pyr.*, t. II, pl. 16.

[4] D'après M. A. Lucas «the plaster at the back of the tile consists of whiting and glue, i.e. gesso».

prévu pour faciliter le démontage des blocs et leur transport, une fois garnis de leurs faïences. Sinon, en effet, les trous de fixation du fil dans la pierre, espacés suivant les parois de 9 à 16 centimètres ou de 20 à 25 centimètres, seraient tombés n'importe où par rapport aux joints. Nous constatons qu'il n'en est rien et que des trous se trouvent presque toujours soit sur l'arête même des joints, soit au plus à 3 ou 4 centimètres de ceux-ci, et cela de part et d'autre de chaque joint. Le fil ne devait donc pas être continu sur chaque rangée de tuiles pour toute la longueur d'un panneau, par exemple, mais être, au contraire, limité à chaque bloc.

Ajoutons, en terminant cette étude, que parmi les divers blocs qui encombraient la chambre inachevée de la Pyramide, nous en avons identifié plusieurs comme ayant appartenu au mur actuellement disparu, qui aurait séparé cette chambre de celle des stèles. Les uns, au nombre de quatre, formaient le jambage sud du passage d'accès à la chambre des *dadou* sur sa paroi ouest (voir fig. 77 en A); ils présentent juste à gauche du chambranle orné du *serekh* de Neterkhet l'amorce de ce mur sud. Les autres, comportant un ou deux angles ornés d'une petite bordure sculptée en clayonnage, auraient dans cette même paroi sud fait suite aux précédents et constitué le passage de communication entre les deux chambres (voir fig. 77 en B). Nous avons ainsi la preuve que le plan devait ici également être sensiblement le même que dans le tombeau de l'enceinte sud[1]. Une légère différence est à noter, cependant, dans l'épaisseur de ce mur de séparation, qui n'aurait été ici que de 1 m. 04 au lieu de 2 mètres. Devant l'état de ces chambres on peut se demander si ces éléments du passage ont jamais été mis en place. Il est assez vraisemblable, puisque le parement est des deux chambres ne fut certainement jamais posé, que le mur de séparation n'ait été amorcé que jusqu'au passage et qu'ainsi seul le jambage ouest de ce dernier ait été monté.

Telles sont les constatations que nous avons pu faire dans ces nouvelles chambres à faïences bleues de la Pyramide. Nous nous félicitons qu'elles nous aient permis la reconstitution au Musée égyptien du Caire d'un spécimen de ce décor magnifique et si original, dont seul jusqu'à présent le

[1] Cf. Lauer, *Pyr. à degrés*, t. II, pl. XXXI, entre les chambres I et II.

Musée de Berlin pouvait s'enorgueillir de montrer un exemple, à la suite de l'exploration de Lepsius sous la Pyramide en 1843. Ces deux éléments

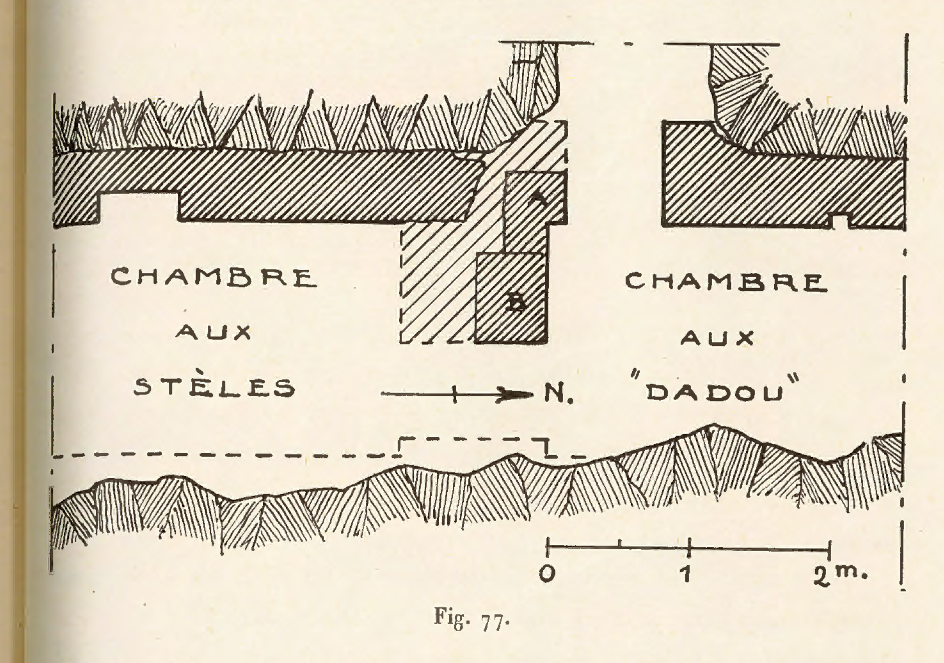


Fig. 77.

ne font, d'ailleurs, pas double emploi et se complètent, au contraire, de façon intéressante; nous avons ainsi au Caire le panneau couronné de *dadou*, tandis que Berlin possède le chambranle de porte orné du protocole de Neterkhet en bas-relief.

J.-P. Lauer.

RAPPORT

SUR LES TRAVAUX DE KARNAK

(1937-1938)

(avec dix planches)

PAR

HENRI CHEVRIER.

Les travaux suivants ont été effectués pendant la campagne 1937-1938 :

1° Reconstruction du monument de Senouosret I^er^;

2° Fin du déblaiement au sud de la Salle Hypostyle et autour du temple de Ramsès III;

3° Déblaiement au nord de la Salle Hypostyle et de la cour entre les III^e^ et IV^e^ pylônes;

4° Vidage du III^e^ pylône;

5° Fondations de deux rangées de colonnes de la Salle Hypostyle;

6° Lac sacré;

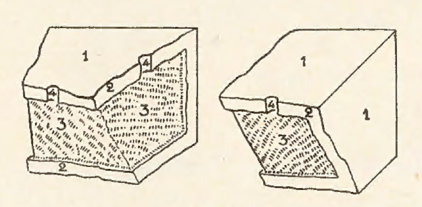
7° Travaux divers.

MONUMENT DE SENOUOSRET I^ER^.

Le monument de Senouosret I^er^, dont tous les blocs ont été, comme on le sait, extraits du III^e^ pylône, comporte un soubassement important dont la hauteur nous est donnée par un fragment de l'escalier est. Cette dimension représente plus du double de celles des dalles de soubassement que nous possédons, portant le tableau de chiffres dont la signification est encore inconnue. Il devait donc y avoir une première assise de pierres qui, non décorées, n'ont pas été extraites ou ont été négligées du fait qu'elles ne présentaient pas d'intérêt. Nous devions donc rétablir cette assise pour atteindre le niveau sur lequel reposent les dalles.

Elle fut construite en maçonnerie de briques; sans attendre son achèvement, nous entreprenions la mise en place des fragments de l'escalier est. Le 9 décembre, le premier bloc était placé et les quatre fragments que nous possédons étaient tous posés le 11. Le 12, la plate-forme était achevée et on commençait la pose des dalles par celle du milieu est, qui vient se raccorder au bloc supérieur de l'escalier.

D'une façon générale, nous n'avions que peu d'éléments de la construction intacts, sauf un pilier et trois architraves. Les dalles de soubassement et celles de la couverture, du fait de leur grande surface et de



1,1 : faces parées
2,2 : cassures vives
3,3 : parties bûchées
4,4 : cheminées de coulage.

Fig. 78.

leur faible épaisseur, avaient encore plus souffert de leur remploi comme matériaux de fondation que les autres éléments. Elles étaient donc toutes en plusieurs fragments, plus ou moins importants. Après avoir posé, à sec, la deuxième dalle, je me suis aperçu qu'il était impossible d'obtenir des raccords parfaits en tentant de faire épouser les cassures, malgré tout le soin apporté au lavage des pierres. Je prenais donc une mesure générale pour toutes les pierres à rassembler : on laissait la cassure à vif sur deux ou trois centimètres seulement, le long des faces parées, le reste de la cassure étant bûché de façon à enlever un centimètre d'épaisseur de pierre environ. Les fragments se réunissaient alors facilement, et on avait un joint suffisant pour y couler un mortier assurant une prise excellente. La figure 78 montre cette préparation des pierres.

Le 31 décembre, le soubassement était achevé. Il nous manquait une dalle de la travée centrale et celle de l'angle sud-ouest. La dalle centrale fut remplacée par du béton sur la moitié de son épaisseur et par une dalle de calcaire taillée dans un bloc brut pour l'autre moitié. En ce qui concerne l'angle sud-ouest, je faisais faire en outre une sorte de parement épais de deux briques pour le cas où nous la trouvions par la suite, ce

qui s'est effectivement produit. Malheureusement, nous n'en avons trouvé qu'un fragment, comportant la majeure partie de l'inscription de la face ouest, mais non la face sud qui nous aurait donné l'entrée de la table de chiffres. Le parement de briques fut enlevé et remplacé par les fragments de l'inscription taillés à l'épaisseur voulue.

Pendant la pose du soubassement, des ouvriers avaient travaillé à la restauration des piliers cassés. J'ai dit, dans mon précédent rapport, que j'avais laissé deux tailleurs de pierre pendant l'été pour avancer le travail et les piliers étaient achevés suivant les indications que je leur avais données, mais il fallait faire maintenant le travail supplémentaire de préparation des cassures que l'expérience avait exigé. Ils durent reprendre le travail.

Le chantier de restauration fut organisé de la façon suivante. Au nord de l'emplacement où les piliers étaient rangés, un pont roulant fut monté

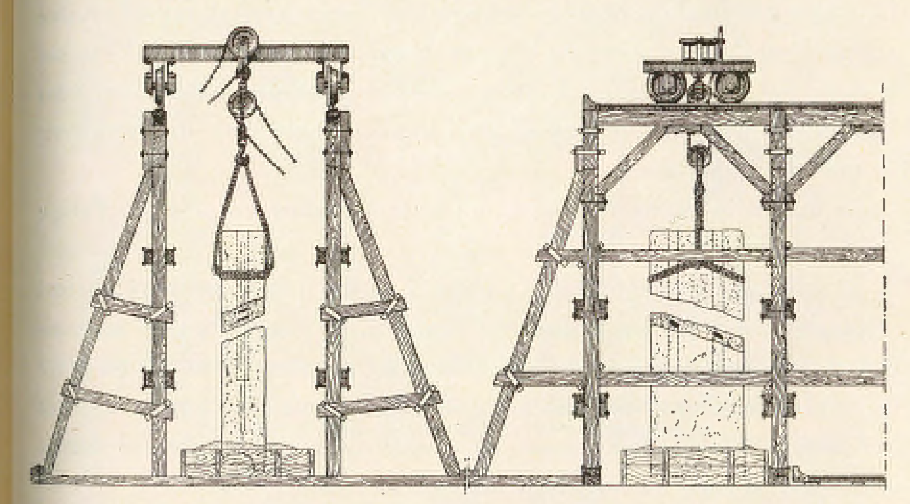


Fig. 79. — Dispositif pour la restauration des éléments du temple de Sesouosret I^er^.

d'une longueur suffisante pour permettre le travail simultané à deux piliers ou à deux dalles de plafond (fig. 79); les piliers étaient entaillés intérieurement pour permettre le coulage d'un noyau vertical en béton armé, et présentaient presque tous, soit la base, soit le sommet en assez bon état pour être dressés verticalement. Les autres fragments étaient amenés par le pont roulant, raccordés minutieusement et maintenus en

place par des madriers ou des planches épaisses serrés par les fers plats et de longs boulons. L'armature était alors placée dans le noyau vertical et le béton coulé par la partie supérieure.

Il était assez difficile de faire le raccordement très exact pour les piliers comportant des fragments intermédiaires que l'on ne pouvait pas facilement caler en place avant la pose du dernier fragment. Pour certains d'entre eux, le travail demanda plusieurs heures.

En ce qui concerne le pilier de l'angle sud-ouest, le problème était encore plus délicat[1] : il avait été cassé horizontalement à peu près aux deux tiers de sa hauteur et verticalement suivant un plan parallèle à la face sud, donnant une sorte de placage d'une quinzaine de centimètres d'épaisseur. Pour maintenir cette plaque de pierre solidement en place contre le reste du pilier, des trous furent percés au vilebrequin, le traversant tout entier et des boulons y furent placés, serrant les pièces ensemble. Les têtes des boulons étaient naturellement encastrées et furent ensuite dissimulées. Pour ce pilier, les boulons furent au nombre de sept. Le même système fut employé pour d'autres piliers et pour des architraves, mais pour fixer au moyen de deux ou trois boulons seulement, des fragments de moindre importance.

La figure 80 donne le schéma de la restauration du pilier de l'angle sud-ouest.

Le pilier sud de la porte de l'ouest et l'un des quatre centraux, étaient incomplets; des parties avaient été écrasées, la pierre était en mauvais état et de nombreux fragments des faces ne pouvaient être mis en place qu'une fois le pilier dressé entier. Un coffrage en bois épousant les cassures des parties manquantes permit de couler du béton sur lequel furent scellés par la suite les fragments extérieurs.

Le noyau vertical en béton armé était taillé en forme de queue-d'aronde quand l'épaisseur des fragments était suffisante, et les armatures horizontales étaient établies en conséquence.

Le 5 janvier, le pilier nord de la porte est fut mis en place le premier, le deuxième, son voisin du nord, posé le 6, ainsi que le mur bahut qui

[1] Voir *Annales du Service,* t. XXVIII, pl. IV et V montrant les fragments dont l'épaisseur ne dépasse pas 15 centimètres.

les sépare. Le travail progressait régulièrement par les piliers de la face nord, puis les piliers centraux de la travée nord et par les murs bahuts

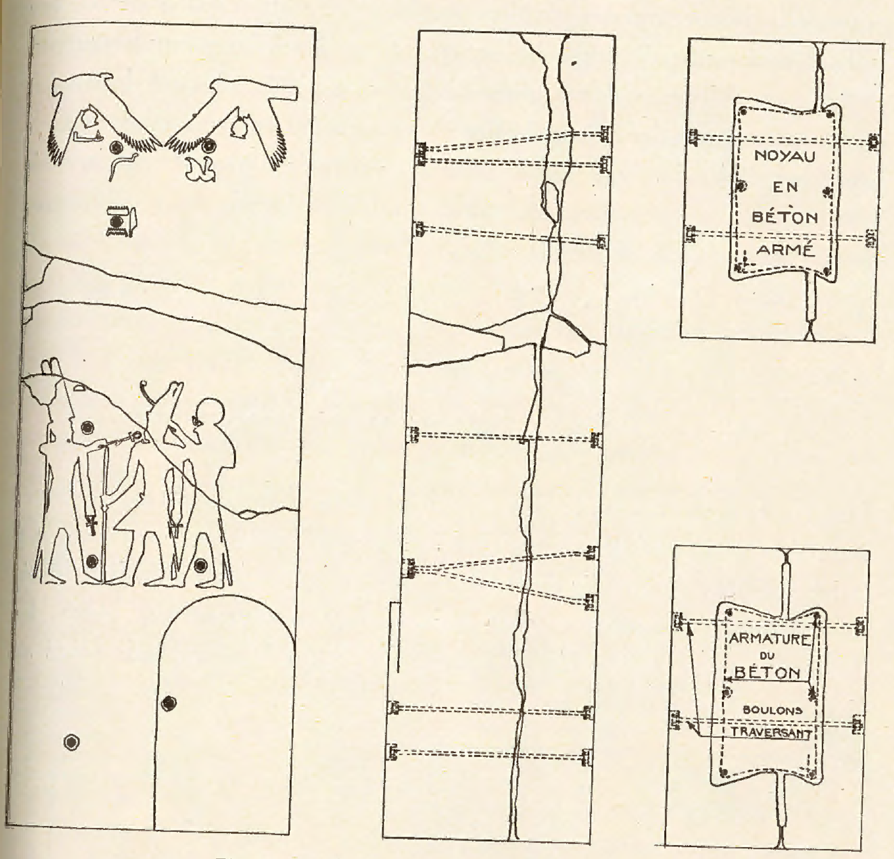


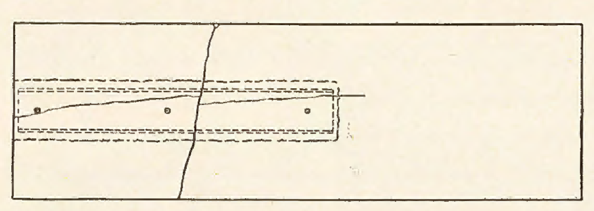
Fig. 80. — Restauration du pilier sud-ouest, montrant les boulons et le choix de leurs emplacements.

du même côté. La chèvre qui avait servi aux manœuvres fut transportée au sud et le travail continuait au fur et à mesure que les piliers étaient restaurés. Le 25 janvier, tous les piliers étaient posés.

Les emplacements des piliers et des murs bahuts étaient dessinés sur les dalles de soubassement ce qui nous permit de les mettre en place exactement. Toutefois, comme les piliers avaient été décorés et ravalés après avoir été posés, le dessin sur le soubassement est généralement un peu plus grand que les éléments qui viennent le recouvrir.

Pour poser les architraves, on a établi un échafaudage occupant toute la surface du monument et présentant les chemins de roulement nécessaires à la manœuvre des architraves. La chèvre était restée sur la face sud, elles furent montées à la hauteur et roulées à leurs emplacements.

Nous en avions quelques-unes d'intactes, mais la plupart demandait aussi une restauration. Quand elles étaient cassées en deux morceaux, le problème était simple : des encastrements horizontaux étaient creusés



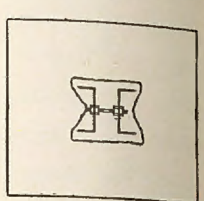
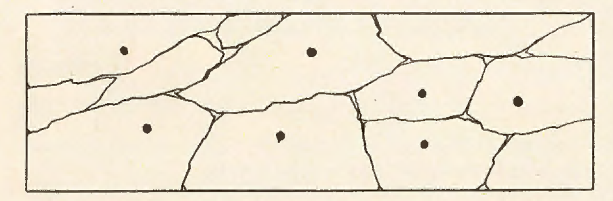


Fig. 81. — Restauration d'une architrave cassée en deux morceaux.

dans les deux morceaux, le plus petit étant traversé dans toute sa longueur; deux fers à U maintenus par des boulons à écartement convenable y étaient glissés, et enrobés dans du béton (fig. 81). D'autres étaient brisés en nombreux morceaux : elles étaient alors restaurées sur place, les fragments ayant été taillés à la demande. Un tablier en bois placé au niveau supérieur des piliers recevait les fragments que l'on maintenait



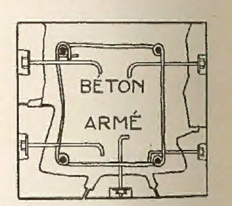


Fig. 82. — Restauration d'une architrave brisée en nombreux morceaux.

par de petits tenons en plâtre. Quand il était nécessaire, des boulons traversaient le calcaire; les trois faces latérales et inférieures reconstituées, on plaçait une armature et on coulait le béton par la face supérieure laissée libre (fig. 82). Le 15 février, toutes les architraves que nous possédions étaient posées.

Il s'agissait alors de passer aux dalles de couverture, et c'est là que les problèmes ont été les plus compliqués pour les consolidations. Comme

je l'ai dit à propos des dalles de soubassement, ces éléments de la construction, peu épais et d'une grande surface, avaient beaucoup souffert des charges qu'ils avaient eu à supporter et étaient brisés en de nombreux fragments, souvent mal disposés étant donné que ces pièces travaillent à la flexion et que leurs grandes dimensions ne permettaient pas de les creuser sur toute leur longueur. Dans la plupart des cas, nous scellions dans un des blocs un bout de poutrelle sur la moitié de sa longueur, la partie libre s'encastrant dans le second morceau; la longueur et la section de la poutrelle étant déterminée par l'effort qu'elle avait à fournir. Cependant, chaque fois que nous avons pu le faire, les morceaux étaient percés de part en part de façon à couler plus facilement le mortier ou le béton de gravillon. On rassemblait ainsi les fragments de taille moyenne au sol et la dalle était complétée avec le pont roulant. Les dalles de l'extérieur comportent la corniche et, pour faire tenir verticalement les fragments sur la corniche même, nous la placions dans une couche de sable du Nil, maintenu dans un caisson (voir fig. 79).

La première dalle était placée le 20 février et la couverture achevée le 11 mars.

Entre-temps, il avait fallu placer l'architrave trouvée cette année et extraite du pylône le 8 février. Comme elle était brisée en nombreux fragments, ces derniers furent taillés au sol, rassemblés et scellés en place.

L'architrave sud, face ouest, manque encore. Elle forme l'angle et portait une partie du tore. Un petit massif en maçonnerie fut construit sur chacun des piliers qui la supportent, deux poutrelles en fer posent sur ces massifs et portent la dalle de plafond, le volume extérieur étant rétabli par un lattis de bois recouvert d'un treillage métallique, d'un mouchetis de ciment et enduit au plâtre. Si nous trouvons l'architrave par la suite, il sera inutile de déplacer la dalle, l'architrave sera entaillée de façon à ce qu'on puisse la glisser en maintenant les poutrelles en place.

Les deux murs bahuts qui manquent également, au milieu de la face nord et au nord de la porte occidentale, ont été rétablis comme l'architrave, lattis ferraillé et enduit, ainsi que la petite balustrade d'escaliers d'accès que nous avons dû également compléter.

L'autel en granit qui vient s'encastrer dans la dalle centrale fut mis en place.

Enfin un dallage en calcaire entoure la construction sur environ 3 mètres de chaque côté.

Le gros œuvre achevé, il restait à compléter les piliers et les architraves avec de nombreux petits fragments. Ce fut un jeu de patience assez long et minutieux, pour les placer et les sceller très exactement. Les plus petits étaient scellés au plâtre de Paris, les plus importants, maintenus par de petits tenons en plâtre, étaient scellés au ciment toutes les fois qu'on pouvait le faire.

Malgré tout, il nous reste un assez grand nombre de lacunes, parties écrasées et fragments réduits en très petits morceaux impossibles à replacer. J'ai fait moi-même les raccords en commençant par les faces est et sud qui, achevées, donnent les photographies des planches CII et CIII. J'ai employé deux procédés pour les exécuter :

1° En taille directe dans le plâtre de Paris, en protégeant les parties que le plâtre ne doit pas recouvrir par de la barbotine;

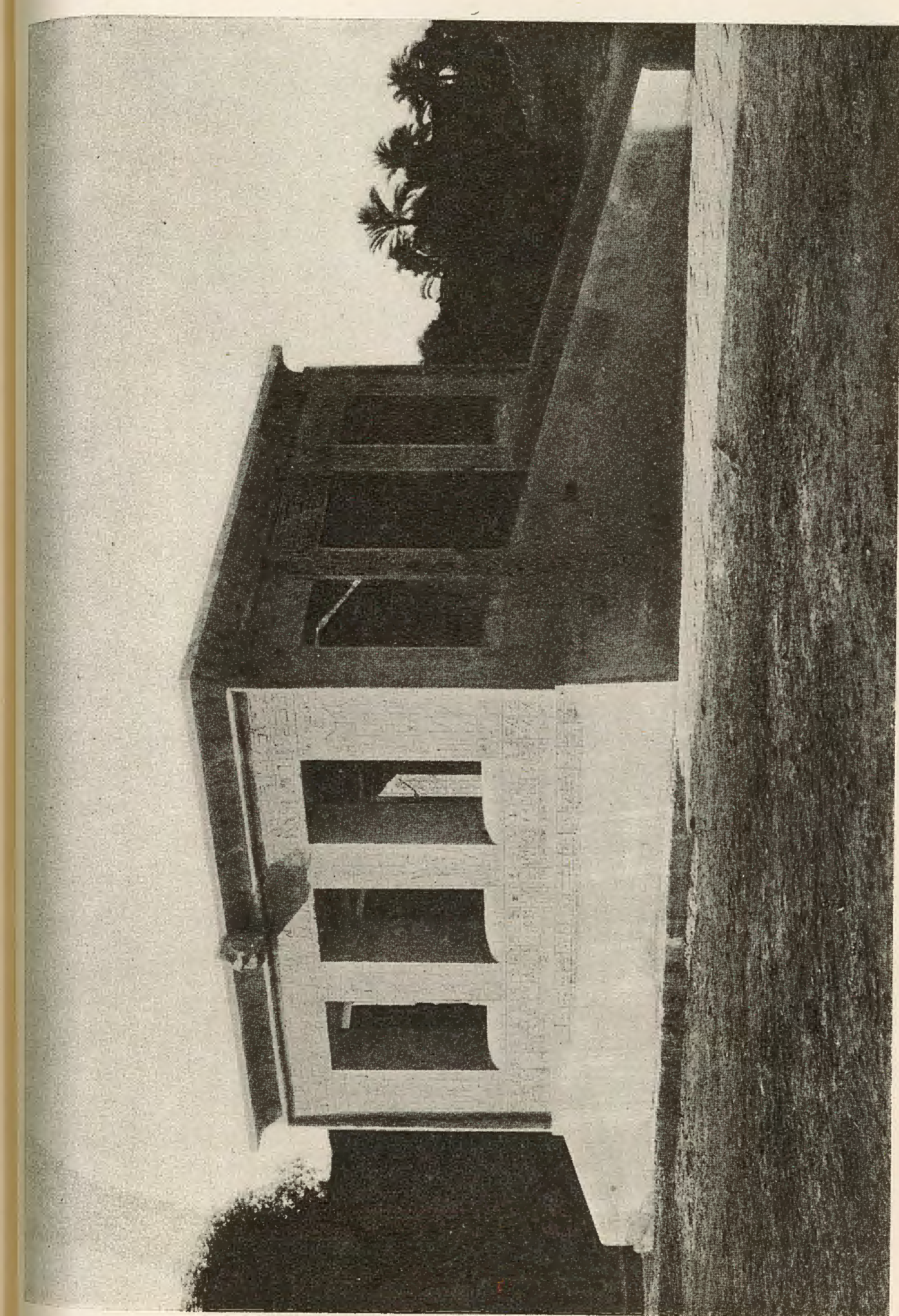
2° En moulant sur un pilier ou une architrave intacte un fragment de personnage ou certains signes qui seraient trop longs à exécuter en taille directe. J'ai pu constater ainsi que la silhouette extérieure des rois ou des dieux dans la même position était absolument constante; seuls les détails comme ceux du collier ou des vêtements n'étaient pas toujours traités de la même façon. C'est un travail minime de rectifier ces détails sur les moulages et d'avoir un raccord parfait.

J'ai toutefois rétabli en taille directe toute la lacune causée par l'absence de l'architrave de l'angle sud-ouest.

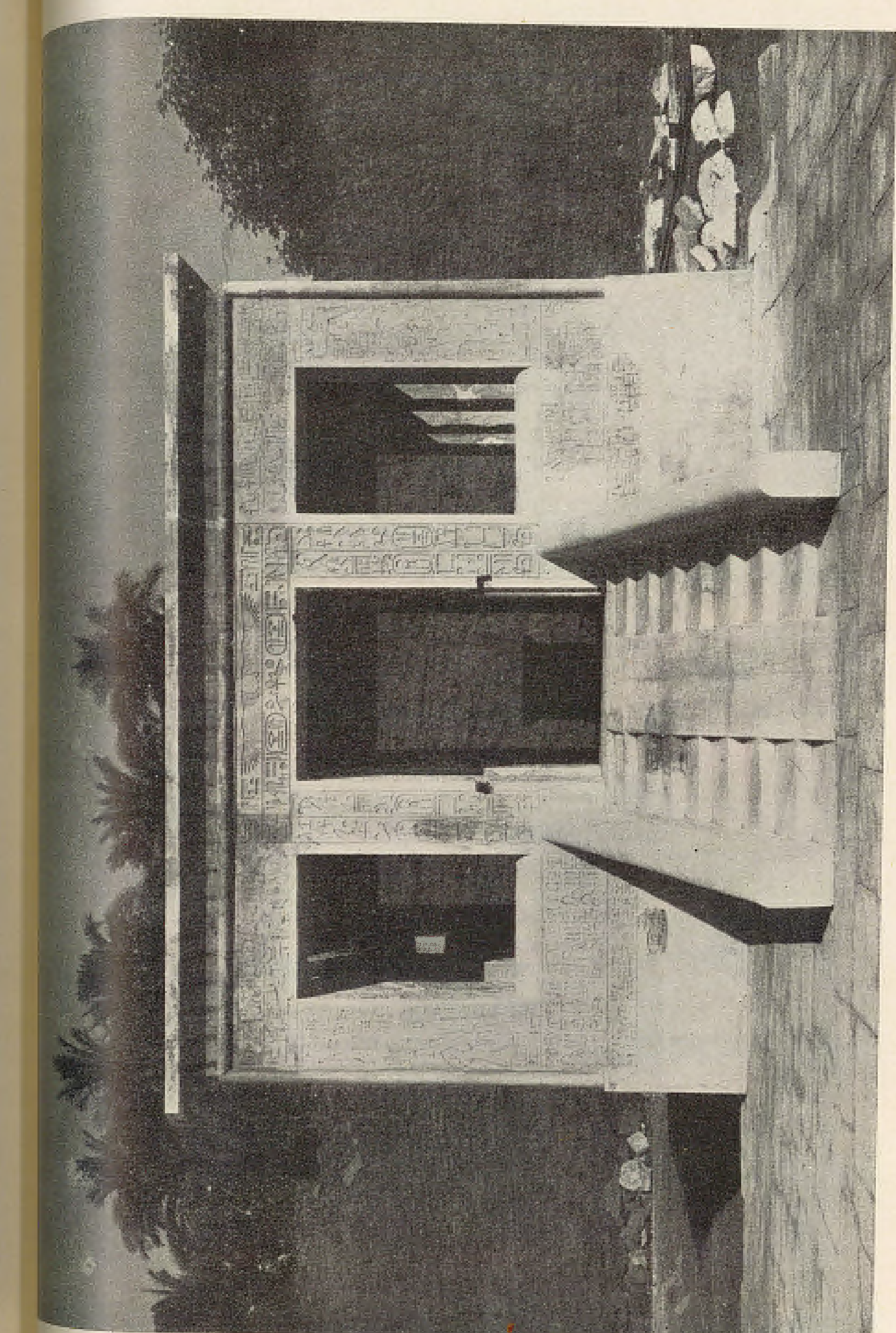
Le plâtre sec est peint avec les couleurs fines à l'huile de la teinte du calcaire. Je me suis approché de très près de la couleur du calcaire et la différence est moins apparente en réalité que sur la photographie. Ce travail est assez difficile, car la première couche baisse de ton en séchant et la seconde, au contraire, fonce légèrement.

J'étais assez mal outillé cette année pour faire ce travail de sculpture, n'ayant à ma disposition que des ciseaux et des gouges de menuisier. Je compte acheter en France des outils de sculpteur.

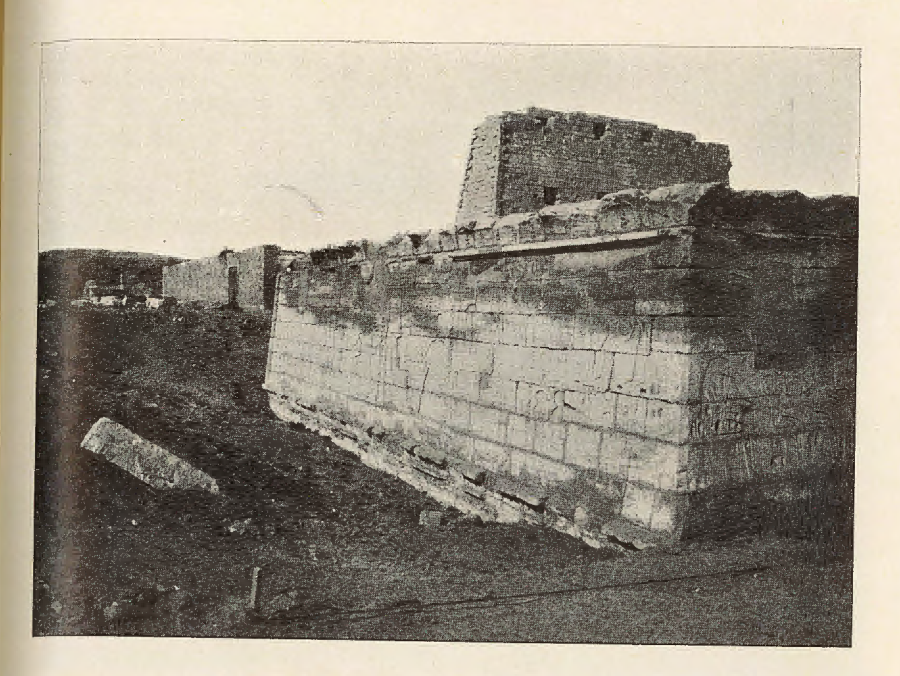
Ce monument, du plus grand intérêt, ne peut rester exposé au soleil pendant l'été. Mais, comme un abri définitif quel qu'il soit eût nui à l'ensemble, nous avons décidé, d'accord avec M. Drioton, d'établir un

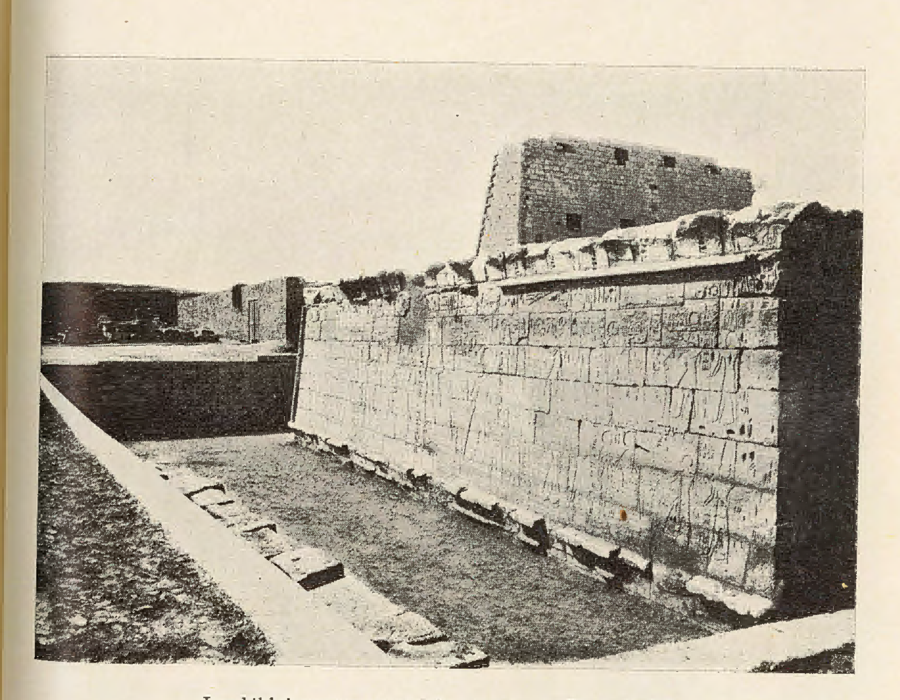


Le monument de Senousret Ier.

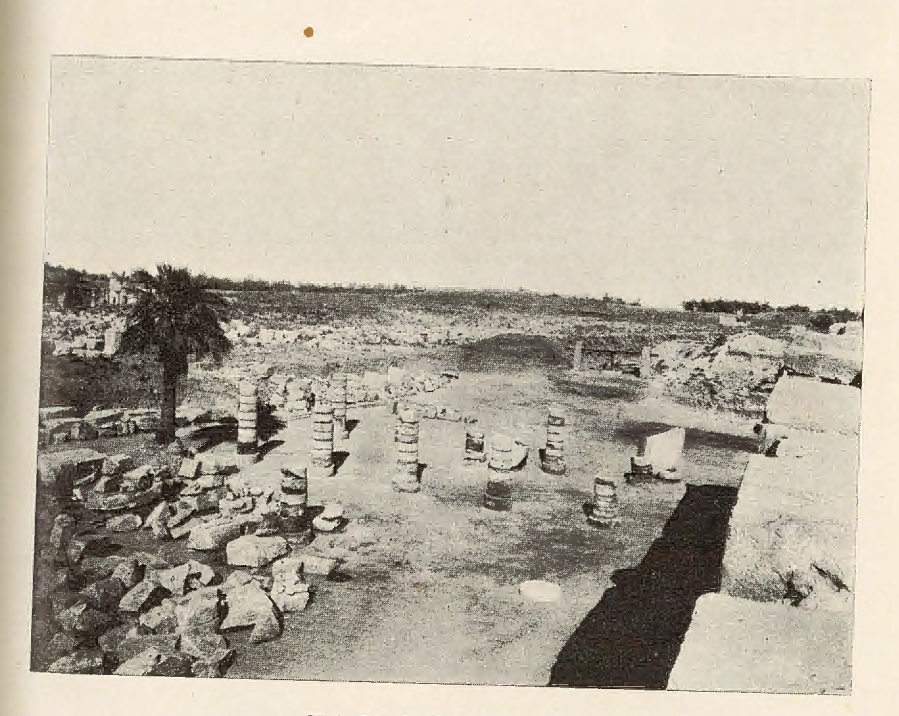


Le monument de Senouosret Ier. Façade Est.

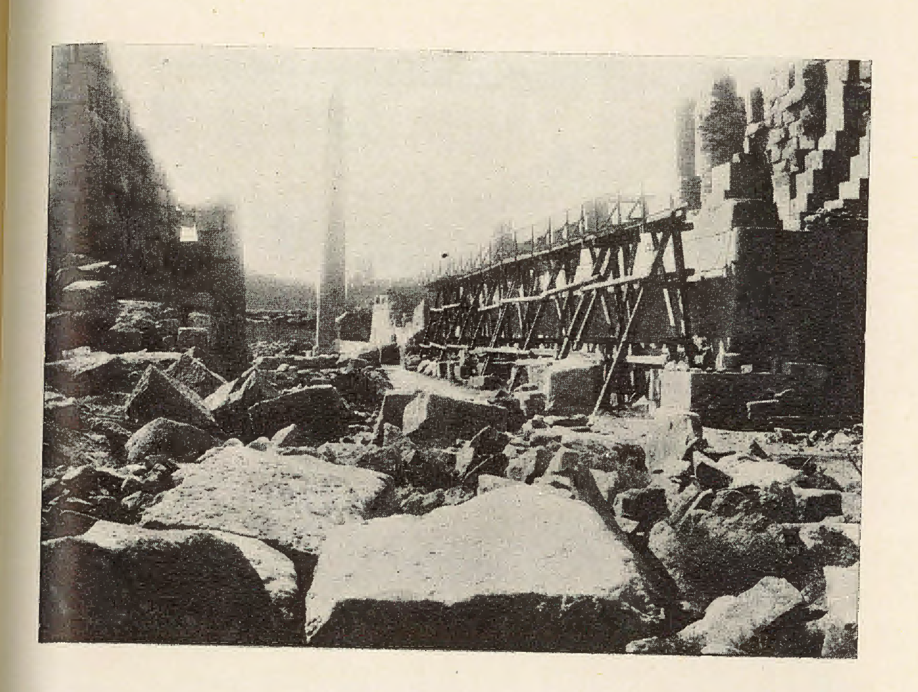




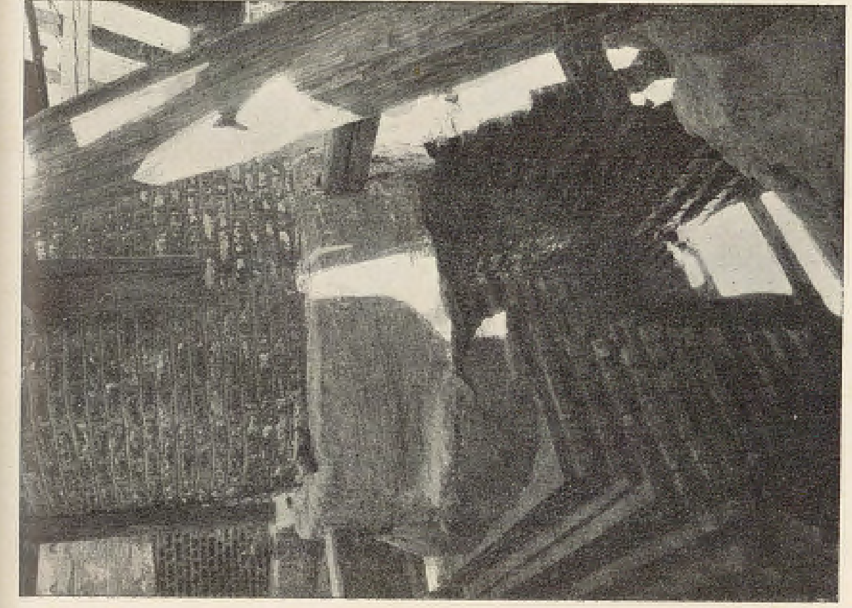
Le déblaiement autour du temple de Ramsès III.

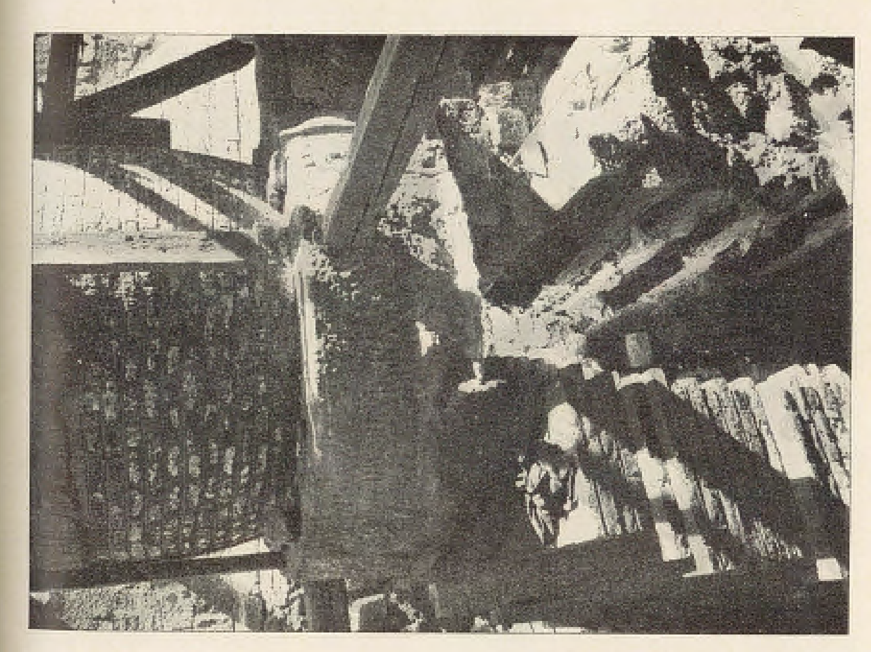


Voie Nord. Déblaiements.

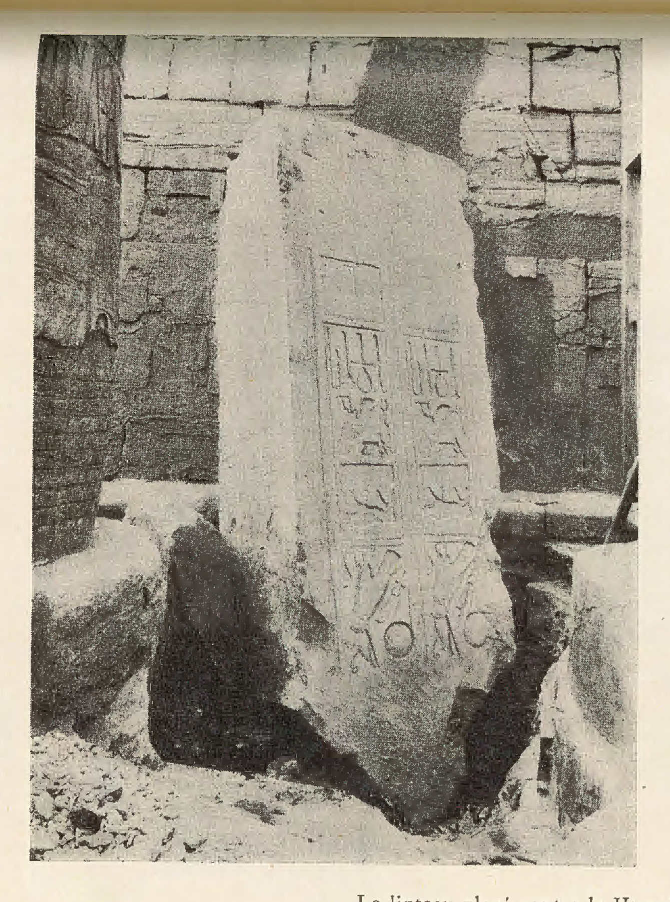


Le déblaiement au Nord des IIIe et IVe pylônes.



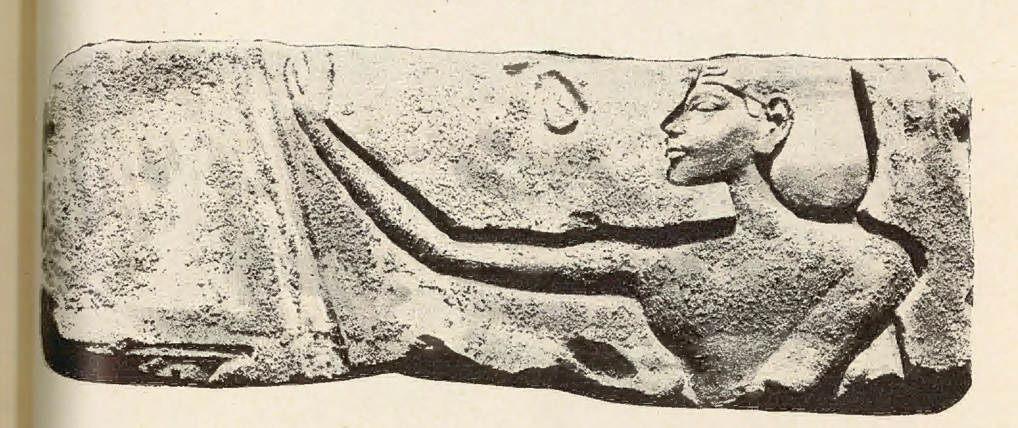


Fondations de la Salle Hypostyle : deux étapes du travail.



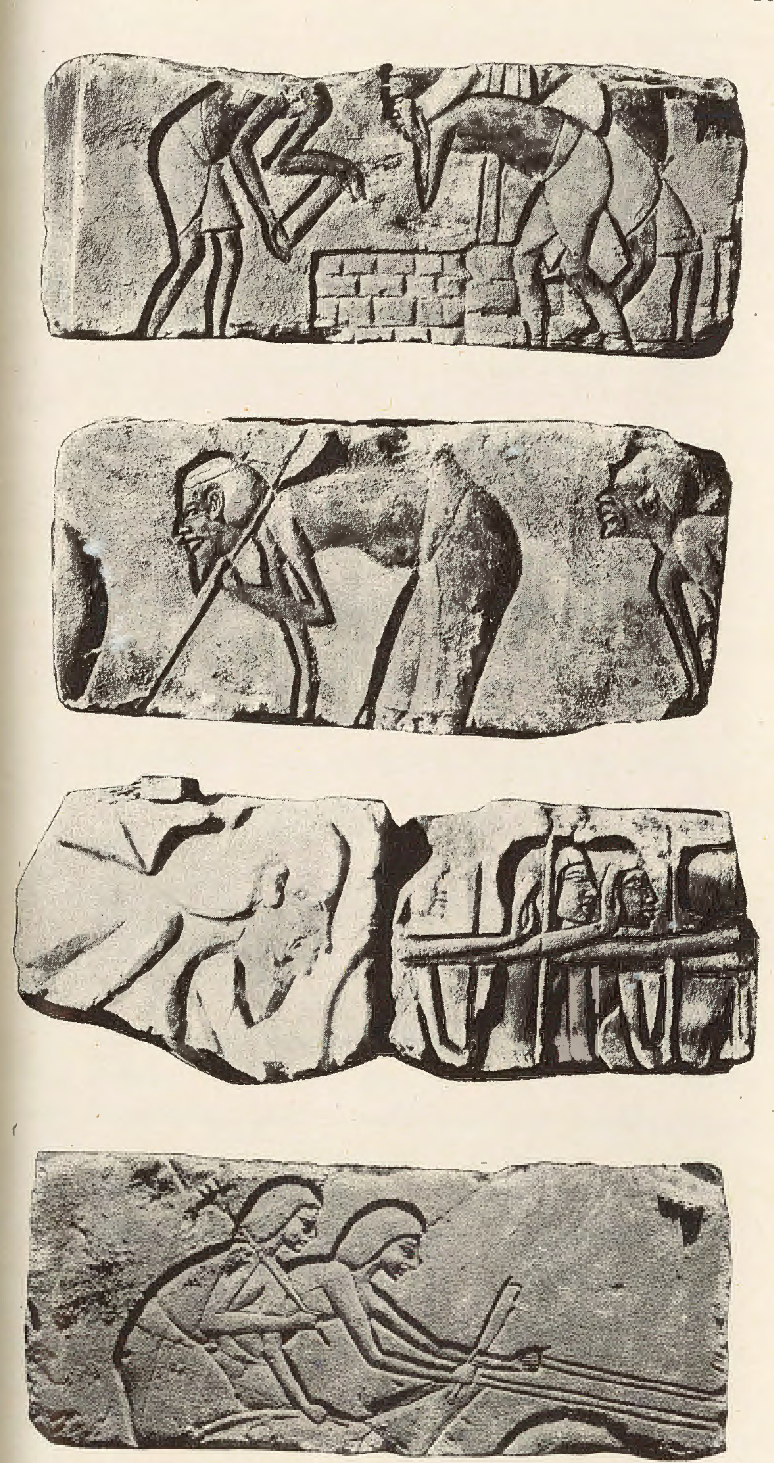
Le linteau placé contre le IIe pylône et son passage dans l'avenue transversale.

Pl. CVIII



Blocs provenant du monument d'Amenhotep IV remployés dans les fondations de la Salle Hypostyle.

Blocs provenant du monument d'Amenhotep IV remployés dans les fondations de la Salle Hypostyle.



Blocs provenant du monument d'Amenhotep IV
remployés dans les fondations de la Salle Hypostyle.

abri démontable qui sera enlevé pendant l'hiver. N'ayant pas le matériel cette année pour faire un abri convenable, une construction légère en bois et fibro-ciment a été construite. Elle sera remplacée l'an prochain par une construction en fers de petites dimensions, assemblés par des boulons, et plaques de fibro-ciment plus épaisses que celles que j'ai en magasin et qui pourront supporter de nombreux montages et démontages.

Enfin, j'ai fait planter des arbres (acacias lebakh) qui donneront très rapidement une ombre suffisante pendant l'hiver, quand le soleil ne monte pas haut sur l'horizon.

En ce qui concerne la publication, le manuscrit sera très prochainement achevé, ainsi que les dessins d'ensemble des différents éléments dont la grande majorité est faite. Au point de vue épigraphique, j'ai déjà dessiné 96 signes et avec des variantes; il en reste sensiblement autant à faire. Dessinés grandeur nature, ils seront reproduits à une échelle suffisante pour que tous les détails ressortent parfaitement. Enfin plusieurs scènes, d'un intérêt particulier, sont également dessinées à grande échelle.

La partie égyptologique et philologique dont s'est chargé M. Lacau est, je crois, achevée. L'ensemble sera donc sûrement terminé au plus tard à la fin de la campagne prochaine.

DÉBLAIEMENT AU SUD DE LA SALLE HYPOSTYLE

ET AUTOUR DU TEMPLE DE RAMSÈS III.

Le déblaiement au sud de la Salle Hypostyle a été repris dans sa partie ouest où il subsistait une maison qui avait servi aux entrepreneurs lors des travaux de la Salle Hypostyle. Cette maison fut détruite et le déblaiement rapidement achevé, descendant en pente douce du niveau de la route jusqu'au mur de Chechonq.

Il fut complété par un déblaiement autour du temple de Ramsès III, créant une sorte de déambulatoire qui fait le tour du monument sur les trois côtés extérieurs au grand temple et permet de voir facilement la décoration et notamment la grande procession des barques sur le Nil qui orne le mur ouest. La terre est maintenue par un perré en pierres sèches (pl. CIV). Quelques pierres provenant généralement du mur de Chechonq

ont été trouvées au sud du temple et sont rangées au pied du perré, ainsi que quelques fragments parmi lesquels il faut citer une stèle amonienne d'Amenḥotep IV, soigneusement martelée, et un fragment de statue agenouillée du même roi.

Le déblaiement a été terminé le 28 décembre; le mur ne fut achevé que plus tard quand nous avons pu disposer des talatates provenant des fondations de la Salle Hypostyle.

DÉBLAIEMENT AU NORD DE LA SALLE HYPOSTYLE

(VOIE NORD).

On passait alors à la voie nord qu'il nous fallait absolument pousser cette année jusqu'à hauteur du III^e^ pylône. Au nord de la Salle Hypostyle et à l'ouest du chemin qui mène au temple de Ptaḥ, se trouvait une grande épaisseur de terre, déblais provenant probablement de la Salle Hypostyle. Je pensais pouvoir aller assez vite, car on ne voyait que quelques blocs de pierres plus ou moins enterrés, mais cet amas de déblais cachait beaucoup d'autres pierres et le travail fut assez lent. Heureusement, la majorité de ces blocs étaient bruts et furent débités soit en dalles pour la Salle Hypostyle, soit en moellons pour la construction, soit enfin évacuée au Nil, quand la pierre salpêtrée, était inutilisable. Les autres étaient rangés dans la partie déblayée, à l'est du petit temple de basse époque, dont il ne subsiste que la porte et la partie basse de quatre colonnes. Il nous restait tout de même suffisamment de place pour placer là les nombreux demi-tambours de colonnes de la Salle Hypostyle qui gisaient encore dans la partie nord-ouest de la salle et que nous devions sortir pour refaire les fondations. Ces demi-tambours furent rapidement rangés à l'aide du tracteur à chenilles.

Le déblaiement continuait vers l'est dans le prolongement de la voie amorcée l'an dernier. En face de la partie orientale du mur de Séti I^er^ se trouvaient accumulés, comme on le voit sur la planche III, de nombreux et gros blocs de pierre, en particulier deux demi-linteaux de la Salle Hypostyle. De petites colonnes apparaissaient çà et là. Ce chaos se continuait jusqu'au nord du IV^e^ pylône : il fallait de la place pour ordonner tout cela et le déblaiement fut donc élargi au nord de la voie. Les premiers blocs, dont les linteaux, y ont été placés.

Sous un des linteaux, nous avons trouvé de nombreux tambours appartenant aux petites colonnes dont on apercevait les bases et une ou deux assises en place, et un abaque portant, très effacé, le cartouche de Chabaka.

Ces blocs enlevés, le sol fut nivelé entre la voie et le mur de Séti I^er^ et on progressait vers l'est. Là, le désordre était pire. Des blocs de granit d'une certaine importance, provenant des obélisques de Thoutmès I^er^ et de Thoutmès III, gisaient mélangés à des blocs du mur de Séti I^er^ et aussi, chose étrange, de la face est de l'aile nord du III^e^ pylône, portant des fragments de l'inscription d'Amenḥotep III. Ne disposant pas encore d'une surface suffisante pour faire un classement de tous ces blocs, je me contentai de séparer les blocs de grès de ceux provenant des obélisques, les premiers étant rangés au nord du mur Séti I^er^, les autres, plus à l'est, au nord de la voie. Deux gros blocs sont toutefois restés en place.

Ce déblaiement a mis au jour la partie inférieure des pied-droits d'une porte d'époque ramesside, en mauvais état, que l'on voit sur la planche CV un peu à droite du palmier. Quoique nous n'ayons trouvé aucune trace de briques crues, il semble bien que cette porte devait s'ouvrir dans un mur d'enceinte.

Toute la surface occupée par les colonnes de Chabaka était dallée, et j'ai maintenu une certaine épaisseur de terre pour que le travail n'abîme pas le dallage.

Vers l'est, nous avons poussé le déblaiement un peu au delà de la meule qui sert à faire la poudre de pierre utilisée pour les enduits, et qui sera déplacée l'an prochain. J'espère déblayer un vaste espace entre le mur nord de la partie centrale du Temple et la voie, où nous pourrons ranger et classer les blocs trouvés cette année, et dégager ainsi la partie nord de la Salle Hypostyle.

Le déblaiement a atteint la cour entre les III^e^ et IV^e^ pylônes, mettant au jour une petite construction, salle à six colonnes, impossible à dater et qui ne figure sur aucun plan.

Nous avons travaillé dans la cour même, supprimant l'échafaudage qui portait l'un des chemins de roulement du pont roulant et transportant au

pied du IVe pylône les blocs qui se trouvaient au pied du mur et qui portent des inscriptions de carriers. Un fragment d'obélisque pesant 24 tonnes a dû être également déplacé (pl. CVI).

Toute la décoration du IIIe pylône apparaît de nouveau.

Les tambours de colonnes découverts au nord du mur de Séti étant en nombre assez considérable, je pensais pouvoir en reconstituer au moins une. Je demandai à Macramallah effendi, Inspecteur en chef de Haute-Égypte, de bien vouloir charger l'inspecteur de Louxor, Abd el Baqi effendi, d'étudier le texte d'inscriptions disposé en deux colonnes verticales. Mais nous avons constaté que très peu de tambours se raccordaient et qu'il était impossible de combler les lacunes entre les tambours trouvés et ceux qui restaient sur les bases : il y avait au minimum vingt colonnes dont nous ne possédons que douze bases. Je me suis donc contenté de faire remonter les tambours sur les bases en raccordant autant que possible le texte et en tenant compte de la dimension des assises, les séparant de celles qui subsistaient sur les bases par une couche de briques.

Ces colonnes mesuraient certainement près de 5 mètres, l'assise posant sur la base ayant o m. 90 de diamètre, celle immédiatement en dessous de l'abaque o m. 77 seulement et le fruit est très faible.

Nous avons mis au jour là quelques fragments antiques en particulier un morceau de linteau de porte de Sésostris Ier, trouvé non loin de la petite salle à six colonnes, et un fragment de stèle, probablement de XIXe dynastie, mentionnant une crue exceptionnellement forte, et un fragment de stèle d'Horus sur les crocodiles, avec inscriptions sur la face et sur la tranche.

VIDAGE DU IIIE PYLÔNE.

Aile sud. — Le vidage a été repris le 9 janvier dans les fondations du IIIe pylône. Je voulais rechercher les éléments qui nous manquent encore du monument de Senouosret Ier. Certain qu'il ne restait rien dans la moitié sud de l'intérieur du pylône, je pensais que des blocs avaient pu passer inaperçus pendant le travail des fondations de la Salle Hypostyle, alors que nous ne connaissions pas les caractéristiques des différents éléments du monument. On se rappelle qu'un pilier avait été extrait à

ce moment du côté de la Salle [1]. Un élément non décoré sur les quatre faces aurait pu ne pas attirer l'attention de l'entrepreneur. Je fis donc ouvrir une tranchée dans la salle au pied du mur, mais il fallait enlever la maçonnerie et le béton qui viennent jusque-là. Le travail fut donc lent. Le 24 janvier, nous mettions au jour la tranche non décorée d'une dalle de calcaire, dont les dimensions m'indiquaient qu'elle appartenait au monument. Brisée, nous en avons sorti les morceaux et c'était en effet la dalle sud-ouest du soubassement : malheureusement l'angle manquait, comme je l'ai dit plus haut et nous n'avons pu mettre en place que la plus grande partie de la face ouest.

Quelques jours plus tard, apparaissait la face inférieure d'une architrave, placée sous la troisième niche à mât à partir du nord. L'extraction des fragments de la dalle avait été difficile, car on travaillait entre la base du mur qui vient s'appuyer au pylône pour soutenir les architraves, et les fondations propres du pylône, dans une sorte de couloir qui ne prenait jour que par une petite ouverture à cause de la présence de la maçonnerie. L'architrave se trouvant sous le vide de la niche, je trouvais plus simple de déplacer la base en granit sur laquelle reposait le mât et de démonter les trois assises inférieures qui nous séparaient du bloc à extraire. Cette architrave était très brisée et les morceaux en furent sortis petit à petit du 6 au 8 février. Elle a repris sa place dans le monument.

La recherche très difficile et lente, nécessitant d'autres percements de la maçonnerie, fut continuée sur toute la longueur du mur et lors de la visite de M. le Directeur Général, nous avions ouvert un couloir entre la base du mur appliqué et la maçonnerie faite de l'intérieur du pylône à la place des blocs extraits sur toute la longueur du pylône. Mais nous n'avons plus trouvé qu'un fragment du monument de Thoutmès II et deux de celui d'Amenhotep Ier, tous les deux en calcaire. Tout le mur avait été exploré à la date du 18 mars.

Les recherches ont été reprises alors dans l'intérieur du pylône, dans la partie nord-ouest d'abord, entre le massif de fondation, formé de grande dalles, symétrique de celui dont j'ai donné la photographie dans

---

[1] Voir *Annales du Service des Antiquités*, t. XXVIII. *Rapport sur les travaux de Karnak*, p. 123.

mon rapport de 1934 [1] et le mur ouest du pylône. Nous n'avons trouvé là que deux blocs du monument de Thoutmès IV en grès. Pour continuer le travail, le parement nord de cette aile, formant l'ébrasement de la porte, a dû être démonté, et les pierres numérotées rangées à proximité. Sous ce parement nous n'avons pas trouvé de blocs décorés, mais deux tambours de colonnes en calcaire simplement dégrossis et une corniche en granit qui paraît inachevée. Toutes les pierres enlevées pour le vidage ont été remplacées par de la maçonnerie et le parement fut remonté.

Enfin, nous nous sommes attaqués à la base du mur est atteignant très rapidement une couche de béton coulée par M. Pillet, qu'ils nous fallut défoncer pour atteindre les fondations elles-mêmes. Un fragment de corniche en albâtre a été extrait et nous avons aperçu la tranche d'un bloc d'albâtre d'assez grande dimension, qui, pourrait être le dernier du monument d'Amenḥotep Ier et de son fils Thoutmès Ier. Il ne pourra être sorti que l'an prochain, car il est profondément engagé dans le massif de béton et nous étions arrivés à la fin de la campagne.

Ces recherches, poursuivies avec obstination, ont donc été assez décevantes et il nous manque deux murs bahuts, une architrave et une dalle de plafond du temple de Senouosret Ier. Je désespère presque de les trouver dans cette aile du pylône.

Aile nord. — Le travail a été repris dans l'aile nord le 6 mars, après l'achèvement de la reconstruction du monument de Sonouosret Ier et par la même équipe. Nous sommes descendus verticalement en deux points, le long du mur est et le 7, nous mettions au jour un bloc d'Amenḥotep III du même style que celui du même roi précédemment trouvé : ils appartiennent tous les deux à une même porte. Brisé en deux parties sensiblement égales, il fut serré en place dans des éclisses pour éviter d'aggraver la cassure et de perdre des épaufrures. Puis des blocs de calcaire d'Aménophis Ier, et de Thoutmès II, et des blocs de grès de Thoutmès IV furent sortis du même point. On atteignait l'eau et la dernière rangée de blocs était inondée sur plus de la moitié de son épaisseur. Les blocs enlevés en ce premier point ont été remplacés par de la ma-

[1] Voir *Annales du Service*, t. XXXIV, *Rapport sur les travaux de Karnak*, pl. II.

çonnerie après qu'un massif de béton eût été coulé dans la partie submergée. Cette maçonnerie s'élève en contrefort, touchant au nord un contrefort construit l'an passé et s'élargissant vers le sud pour soutenir la plus grande partie possible du mur de parement.

Au deuxième point, situé au sud du premier et à une certaine distance, nous avons très rapidement mis au jour deux linteaux intacts du monument de Thoutmès IV. Ces linteaux ont 3 m. 10 de longueur, 0 m. 90 de largeur et autant d'épaisseur; mouillés, ils pèsent environ 6 tonnes. Ils étaient également dans l'eau et furent extraits le 17 avril. Leur emplacement fut comblé par de la maçonnerie comme pour le premier point.

On revenait au nord, élargissant les recherches vers le sud, et nous trouvions un bloc très intéressant, d'un style se rapprochant de très près de celui d'Amenḥotep Ier, portant un fragment de liste de rois défunts, dont [cartouche] et [cartouche], suivis du nom du «père divin» [hiéroglyphes]. Les documents relatifs à ces deux Montouḥotep sont suffisamment rares pour donner une certaine importance à ce bloc. On sortait là un troisième bloc d'Amenḥotep III et une assise de pilier du monument de Thoutmès IV. La maçonnerie était complétée.

Ces deux nouveaux contreforts qui sont réunis à leurs sommets par une forte poutrelle, donnent au mur de parement est une solidité suffisante pour que nous puissions lui faire porter l'un des chemins de roulement du pont roulant et enlever l'échafaudage qui masquait la face est du pylône.

Il a été extrait du pylône cette année :

2 éléments du monument de Senouosret Ier;
18 blocs d'Amenḥotep Ier, calcaire;
6 blocs de Thoutmès II, calcaire;
11 blocs de Thoutmès IV, grès;
le fragment portant les noms des deux Montouḥotep et de Senouosret;
1 corniche de granit;
1 fragment de corniche en albâtre;
2 blocs d'Amenḥotep III;
ce qui porte à 946 le nombre total des blocs remployés sortis du pylône.

FONDATION DE LA SALLE HYPOSTYLE.

Les fondations des deux rangées de colonnes de la partie nord de la Salle Hypostyle devant être reprises dès que le niveau des eaux le permettrait, j'estimai qu'il était nécessaire de consolider auparavant les colonnes elles-mêmes. Des échafaudages furent dressés, tous les joints soigneusement nettoyés et rejointoyés au lait de ciment sous pression et même au mortier en parties égales de sable et de ciment quand les joints étaient suffisamment larges. La partie inférieure des colonnes attaquée par le salpêtre avait été masquée par un mouchetis, qui recouvrait une couche plus ou moins importante de petites pierres hourdées au ciment, qui se décollait. Ce masque fut facilement enlevé : il avait été directement appliqué sur la pierre salpétrée et le ciment n'avait pas pris sur le sel. Pour restituer aux bases leur forme primitive, je faisais remplacer la pierraille par une maçonnerie de briques mais en prenant la précaution de faire attaquer au ciseau toutes les parties de pierre en mauvais état. En général, il fallait en enlever 15 à 20 centimètres avant d'atteindre la pierre saine et dure, quelquefois davantage. Nous utilisions pour le travail de maçonnerie les briques les plus cuites, de préférence même celles qui sont vitrifiées. Malgré cela, du sel réapparut de nouveau, comme on le voit sur la planche CVII. Aussi nous n'avons pas enduit ces briques cette année et cela ne sera fait que l'année prochaine, une fois toute la maçonnerie bien sèche. Les briques seront bouchardées à sec pour enlever le sel cristallisé.

Une architrave qui rejoignait le sommet de la deuxième colonne en venant de l'allée centrale au deuxième pylône s'était écroulée et se trouvait appuyée au pylône (pl. CVIII); dans sa chute elle avait défoncé le dallage et s'était enterrée de près de 2 mètres, ce qui prouve que cet accident avait eu lieu il y a fort longtemps, avant que les remblais n'aient envahi la salle. Il fallait l'enlever pour reprendre les fondations. Pour cela il fallait d'abord la faire pivoter pour la placer dans un plan perpendiculaire au II^e pylône, et ensuite la faire basculer de façon à ce qu'une des faces les plus étroites se trouvât à la partie inférieure.

Du béton coulé pour une consolidation hâtive des fondations en enrobait de très près la partie inférieure. Le premier travail consista à la dégager

de ce béton. Ensuite on établit un étai pour accrocher les palans qui devaient la faire pivoter et basculer. C'est la face de gauche (pl. CVIII, photo de gauche) sur laquelle la pierre devait rouler.

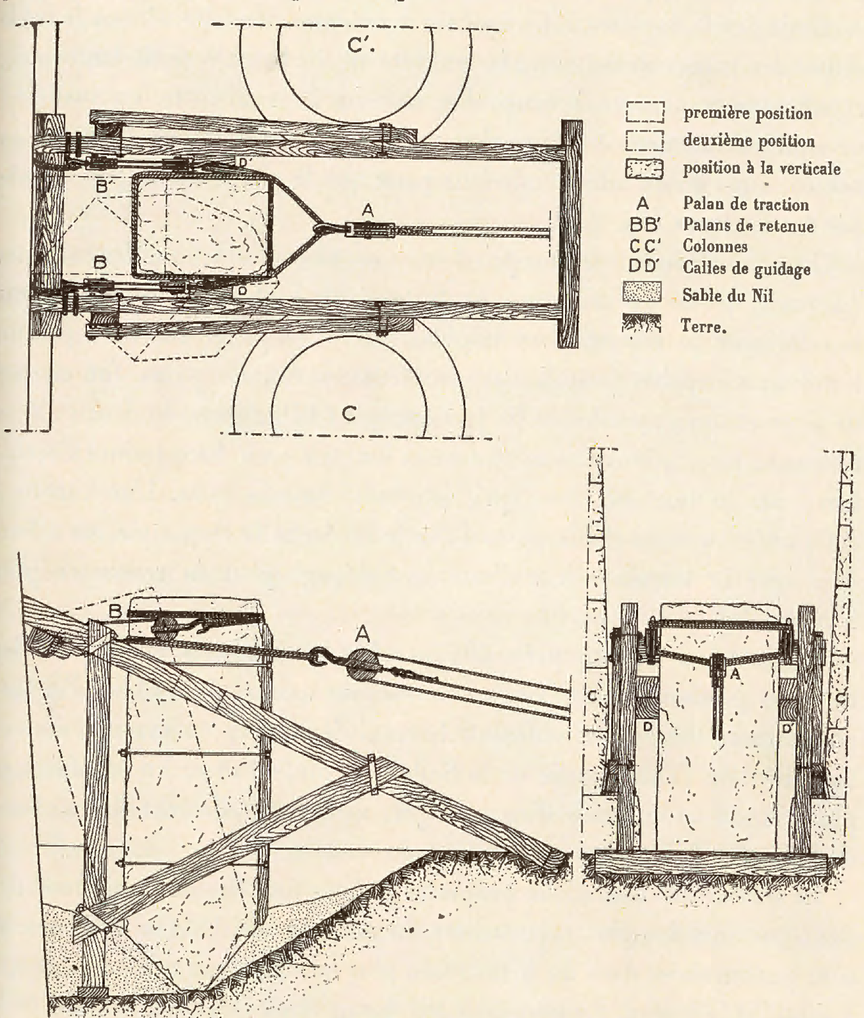


Fig. 83. — Manœuvre de l'architrave de 27 tonnes.

L'architrave fut facilement pivotée et je faisais combler l'excavation avec du sable du Nil pour freiner le mouvement de bascule. Deux palans prenant appui sur l'étai oblique dont les poutres latérales servaient également de guides dans le mouvement de bascule, furent installés ainsi que les

treuils nécessaires et l'architrave rapidement amenée à la position verticale. A ce moment, nous avions la place, derrière la pierre et contre le pylône pour disposer une poutre transversale s'appuyant sur les étais latéraux pour servir de points d'appuis à deux palans de retenue. Ainsi freinée par le sable et par les palans de retenue, le mouvement de bascule se fit lentement, régulièrement et sans à coup. Un chemin de roulement en madriers presque jointifs avait été disposé pour recevoir la pierre sur des rouleaux frettés, ainsi qu'un tablier inférieur pour que la pierre ne fût pas abîmée par les rouleaux (fig. 83).

Comme on avait déjà entrepris à ce moment les fondations des colonnes du nord, je ne voulais pas que le tracteur à chenilles pénétrât dans la salle, car je craignais ses trépidations, et la pierre fut tirée par un treuil et un palan jusqu'à l'avenue transversale. Ce palan fut changé de place et le virage effectué de justesse (pl. CVIII, photo de droite). A ce moment, nous avions des cordes assez longues pour faire traîner l'architrave par le tracteur, sans qu'il pénétrât dans la salle. L'architrave a été placée au nord de la porte latérale de la Salle Hypostyle, en attendant que le terrain soit suffisamment dégagé pour la repousser plus loin.

Pendant ces travaux préparatoires, les échafaudages maintenant les colonnes pendant les reprises en sous-œuvre avaient été établis. J'ai employé un système assez différent de celui des entrepreneurs qui avaient travaillé dans l'autre partie de la Salle. J'ai préféré avoir un échafaudage plus simple, avec moins d'assemblages, mais naturellement des sections de bois plus fortes.

Le travail des fondations proprement dites fut effectué en partant des deux colonnes les plus rapprochées du mur de Séti Ier. Ces colonnes ne sont pas enrobées dans du béton, non plus que les deux suivantes, ce qui a simplifié le travail. La planche CVII donne deux étapes du travail, et la photographie de droite, permet de se rendre compte qu'il ne reste rien des fondations anciennes. Dans la photographie de gauche, la cavité a été éclairée par un miroir pour en montrer le fond. Pour les huit autres colonnes, nous avons été en présence de ce béton coulé par un des mes prédécesseurs, autour des fondations, et il nous fallut travailler soit en passant sous ce béton, soit obliquement en passant derrière. Pour deux

colonnes, nous avons dû laisser un petit noyau des fondations anciennes vraiment inaccessible.

Les fondations anciennes étaient exactement constituées de la même façon que dans la partie symétrique du sud. Elles sont constituées par des blocs provenant du monument d'Amenḥotep IV, de petites dimensions, que les ouvriers de Karnak appellent «talatates» et dont j'ai déjà souvent parlé. Parmi les milliers de ces blocs, nous en avons sortis 1756 décorés dont je donne quelques exemples parmi les plus intéressants (pl. CIX, CX et CXI).

D'autres fragments y ont été également découverts dont les plus importants sont :

1° Une statue bloc sans tête d'un officier du temple, nommé Horus, fils de Pet-Isis, portant d'un côté la représentation de la barque Sokaris, de l'autre celle du pilier abydonnien, en calcaire dure;

2° Un fragment d'autel à feu d'Amenḥotep IV, en granit de section carrée, avec inscriptions sur les quatre faces;

3° Un fragment de torse d'un scribe en granit gris, ayant beaucoup d'analogie avec ceux d'Amenḥotep fils de Ḥapou.

Les maçonneries de briques, constituant les nouvelles fondations, sont reliées par une couche de béton d'environ 2 mètres d'épaisseur. Les briques employées sont des briques *sofra* dont la résistance est supérieure à celles dite *beledi* et qui, par la régularité de leur forme, économisent le mortier.

Toutefois, je dois dire que j'ai constaté que les briques *beledi*, employées par l'entrepreneur dans la partie sud, donnent un excellent résultat. J'ai dû en effet, faire détruire une partie de cette maçonnerie au pied du IIIe pylône et elle était plus dure que le grès généralement employé à Karnak, même quand il n'est pas salpêtré.

Le travail des fondations a duré du 4 mars au 6 avril.

On sait que ces deux rangées de colonnes sont fondées sur un terrain de remblai, à l'emplacement d'un bassin qui existait sous Amenḥotep III. Il nous fallut donc descendre plus bas que pour le reste de la salle et surtout attendre plus longtemps le retrait des eaux d'infiltration. L'an prochain, nous pourrons commencer plus tôt et je pense pouvoir refaire les fondations de trois rangées au lieu de deux, de façon à ne condamner

la partie nord de l'allée transversale que pendant une seule saison. La voie nouvellement établie, grâce au récent déblaiement, nous a rendu les plus grands services. Tout le ravitaillement du chantier en briques, sable, ciment et cailloux, et l'évacuation des terres et des pierres des anciennes fondations se sont effectués par le nord, sans que l'on s'en aperçût dans l'avenue centrale, et les touristes n'ont été gênés en aucune façon. La pente qui rattrape le niveau extérieur est très faible et permet des trains de vingt wagonnets, alors que le maximum que notre loco-tracteur pouvait tirer sur la voie du sud ne dépassait pas douze pour la terre sèche et dix seulement pour la terre mouillée provenant du lac sacré.

LAC SACRÉ.

Les travaux de la Salle Hypostyle immobilisant presque tout le personnel, nous n'avons pu travailler cette année que le long du mur est du lac. Il a été dégagé sur toute sa longueur et reconstruit comme nous l'avions fait pour le mur sud. Mais nous n'avons pas pu entreprendre un approfondissement sérieux du lac, comme je l'aurai désiré.

Pour la reconstruction du mur, nous avons utilisé les talatates de la Salle Hypostyle.

Je ne peux donc pas encore donner cette année le plan complet du lac, une partie du mur nord restant à dégager et un escalier le long du mur ouest à reconstituer.

TRAVAUX DIVERS.

Murs extérieurs de Chechonq et de Ramsès III. — La partie inférieure du mur de Chechonq attaquée par le salpêtre a été consolidée et enduite, de même que les montants de la porte donnant sur la Grande Cour. Quelques cavités, dans lesquelles les oiseaux nichaient, salissant le mur de leurs déjections, qui se trouvaient dans ce mur ainsi que dans celui du temple de Ramsès III ont été également bouchées et enduites.

Colosses d'Amenḥotep III. — Adossés à la face sud du VIII^e^ pylône se trouvent plusieurs colosses, dont un en calcaire dur. M. Varille les a

étudiés et a constaté que tous les cartouches avaient été usurpés et que l'on pouvait déchiffrer ceux d'Amenḥotep III. Ils ont été placés là par l'usurpateur, car le colosse occidental repose sur un massif formé de blocs d'Amenḥotep IV. Ces petits blocs étaient plus ou moins écrasés et constituaient une mauvaise base. De plus, un fragment assez lourd du siège, sur le côté ouest, s'était détaché. Nous avons remplacé les talatates par une maçonnerie de briques, en agissant de proche en proche. Le fragment détaché a été remis en place, fixé par des goujons en fer et scellé au ciment. Des fissures, qui se montraient dans la partie postérieure du siège, furent consolidées de la même façon : des trous assez profonds ont été percés pour la pose de goujons obliques et scellés au lait de ciment. Le tout a été recouvert d'un enduit de la couleur du calcaire.

Travail du D^r^ Borchardt. — Continuant son travail sur les temples reposoirs, M. Borchardt a été autorisé cette année, comme l'an passé, à nettoyer un monument dont quelques pierres apparaissaient en face de celui qu'il avait mis au jour précédemment. Il a découvert un nouveau temple à l'est de l'avenue des sphinx, mais beaucoup plus loin, son mur postérieur étant sensiblement dans le prolongement du mur d'enceinte est du temple de Mout. Cet édifice semble être accolé vers le nord à une autre construction que le D^r^ Borchardt deblaiera par la suite. Il donnera lui-même la publication de ses découvertes.

Salle Hypostyle. — Près de la base du chapiteau de la première grande colonne à gauche, en entrant dans la salle, se trouvait une anfractuosité dans laquelle s'était établie une nichée de corbeaux, et d'autres nids existaient dans le parement est du II^e^ pylône. Ces anfractuosités ont été bouchées et les déjections des oiseaux nettoyées. Profitant de l'échafaudage nécessaire pour ce travail, j'ai fait rejointoyer toutes les assises de la colonne, en particulier dans la partie basse où une fissure avait attiré mon attention et qui était enserrée dans des ceintures de fers plats que nous avons pu enlever.

D'autres anfractuosités, également habitées par des oiseaux, existaient dans les parties hautes des colonnes sud portant les baies. Le même travail a été effectué et nous en avons profité pour reconstituer des angles d'abaques à deux chapiteaux.

Le dallage a été continué cette année. Mais les tailleurs de pierre ont été très occupés par la préparation des différents éléments du monument de Senouosret I[er] et nous n'avons pas pu terminer le dallage de la partie sud de la salle. De nombreux blocs bruts, trouvés dans la partie au nord de la salle ont été mis de côté dans ce but.

CONCLUSION.

Le travail a commencé le 20 novembre et a duré jusqu'au 8 mai, date à laquelle j'ai quitté Karnak. Toutefois une équipe réduite a été laissée pour achever quelques travaux secondaires, tel que le remblaiement des excavations du III[e] pylône. Elle travaillera dans le lac sacré au moment des plus basses eaux, pour approfondir certains points, notamment près du quai qui se trouve au pied du mur est.

Le nombre des ouvriers a varié entre 250 et 360. Les travaux les plus délicats ont été effectués sous les ordres du reis Abbas Mohammed, qui m'a été obligeamment prêté par M. Baraize, et du sous-reis Mohammed Mahmoud qui a prouvé qu'il était capable de remplacer très prochainement le reis Mohammed Ibrahim. Ce sont eux qui ont reconstruit le monument de Senouosret I[er] et ensuite travaillé dans l'aile nord du III[e] pylône. Le reis Ahmed Ebeid a été chargé des recherches dans l'aile sud du pylône et m'a donné également toute satisfaction.

La surveillance générale du chantier a été effectuée par le reis Abd el Lahi, et le chef maçon Fakhouri Boulos commandait les équipes travaillant aux fondations de la Salle Hypostyle. Pour ces travaux, la consommation de ciment atteignait 6 tonnes par jour lorsque l'on travaillait simultanément à la maçonnerie et au béton. Le charpentier Abd es Saied Chenouda et cinq aides seulement ont établi les échafaudages d'étais de la Salle Hypostyle.

Guirguis effendi Ghattas a effectué les travaux photographiques : plus de cinq cent clichés on été utilisés. Yacoub effendi Farag était chargé de la besogne administrative, embauchage des ouvriers, etc., ils m'ont, l'un et l'autre, donné toute satisfaction.

H. Chevrier.

Le Caire, le 16 mai 1938.

RAPPORT

SUR

LES FOUILLES DU SERVICE DES ANTIQUITÉS

À ABOU-YASSIN (CHARQUIEH)

(avec 2 planches et 1 plan)

PAR

A. ABDEL SALAM.

En juillet 1937, j'eus l'occasion d'accompagner Monsieur le Sous-Directeur du Service des Antiquités au cours d'une tournée d'inspection en Basse-Égypte.

Abou-Yassin était l'une des places qui attira son attention, surtout parce que mon collègue Ahmed Fakhri Eff., actuellement inspecteur en chef de la Moyenne Égypte, avait commencé à y faire des sondages, quand il était inspecteur de Zagazig. Ces sondages donnèrent jour à quelques grands blocs en granit rose qui portaient des inscriptions assez importantes de l'époque saïte.

En septembre de la même année, Monsieur le Directeur Général du Service, après avoir visité la même région, me confia la tâche de continuer la série des sondages qui avaient été commencés par Ahmed Fakhri Eff.

C'est le lieu même où furent trouvées les pierres inscrites, qui fut entamé. Aussitôt apparurent des murs en briques crues, construites en pente, autour des pierres en granit, révélant l'existence d'un bâtiment qui entourait ces blocs. Ayant répéré l'angle nord-ouest, il fut assez facile de déblayer le reste de cette petite construction.

Vers le sud, les travaux se heurtèrent aux habitations indigènes. C'est avec la plus grande peine que je suis parvenu à convaincre ces habitants qu'il fallait se déplacer.

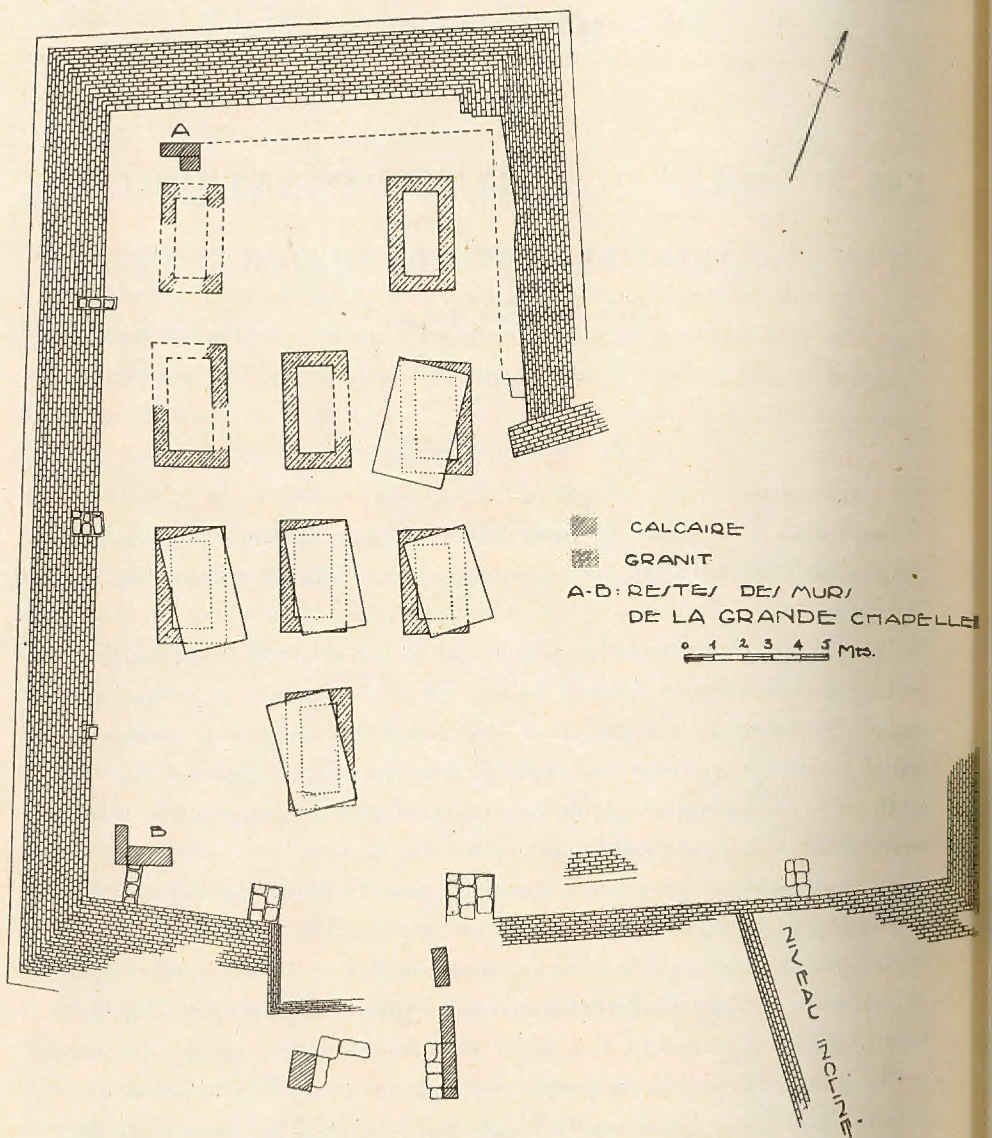


Fig. 84. — Plan du chantier des fouilles à Abou-Yassin.

Au-dessous de ces habitations, qui furent démolies, nous découvrîmes les restes des grands sarcophages en granit noir et rose qui étaient placés à l'origine en séries de trois. Le premier sarcophage trouvé fut celui à droite de la première rangée au nord (voir plan). Il n'en restait que les deux parois sud et est ainsi que la base; les autres fragments gisaient autour. Les deux autres sarcophages de la même rangée, situés à gauche du premier, étaient complètement brisés. Sur l'un des fragments du sarcophage en granit rose de cette rangée, on a pu lire les cartouches du roi Nectanébo I[er] (Nectanebis) de la XXX[e] dynastie.

La seconde rangée était aussi composée de trois grands sarcophages. Le premier à droite en granit rose s'est conservé intact malgré les traces évidentes de pillage qu'on a pu relever. Il ne porte aucune inscription. Le second sarcophage de cette rangée, situé à l'ouest du premier, est en granit noir. Ses parois sud, ouest, une partie de la paroi nord et la base, qui se trouvent encore *in situ*, portent sur la face intérieure des inscriptions et des scènes religieuses d'un travail très soigné; enfin le troisième de cette même rangée, situé à l'extrémité ouest, en granit rose, sans aucune inscription, portait seulement des scènes religieuses. Il est actuellement complètement démoli. La plupart de tous les fragments étaient gravés.

La troisième rangée est composée de trois grands sarcophages en granit, conservés en bon état; dont les couvercles furent déplacés par les voleurs qui les avaient vidés.

De la quatrième rangée il ne reste que celui du centre en granit noir, complet mais pillé, et le couvercle seulement de celui de l'extrême ouest en granit noir aussi.

D'après les éclats de pierre blanche trouvés à l'est de cette même rangée, il est certain que le sarcophage qui devait s'y trouver était en calcaire, mais il est malheureusement entièrement détruit. Nous découvrîmes aussi une petite colonne et un grand vase en calcaire qui étaient faits avec les pierres-mêmes de ces sarcophages.

Autour des sarcophages se trouvait probablement l'enceinte d'une grande chapelle en calcaire. Nous en découvrîmes l'angle sud-ouest ainsi qu'une partie du mur nord. Une bonne partie du dallage en calcaire, qui était placé autour des sarcophages, fut aussi découverte. Les restes des blocs en calcaire formant l'entrée principale de la chapelle au sud, sont encore

intacts. Il est aussi très probable que ces sarcophages en granit aient été couverts à l'extérieur d'une couche sculptée, formée de blocs en calcaire. Ceci est prouvé par les restes du plâtre (gipsum) qui apparaît à l'extérieur de presque tous les sarcophages et par le fait d'avoir laissé les parois extérieures sans inscriptions et sans être même polies. De même au sud

Fig. 85.

et un peu vers l'est nous avons pu découvrir les traces d'une pente inclinée, pavée en calcaire, et qui était destinée à faire glisser ces grands sarcophages en granit sur les traîneaux pour les placer à l'intérieur de la grande salle ou chapelle, c'est-à-dire jusqu'à leur emplacement actuel.

A un niveau supérieur, sur le sable même entourant les trois côtés sud, ouest et nord des grands sarcophages, on avait construit des chambres rectangulaires en briques crues, dont les toits étaient en voûte. Des taureaux momifiés y furent enterrés, desquels il ne nous reste que les squelettes dont quelques-uns sont encore complets.

Ils ne furent pas tous enterrés de la même manière. L'un a été trouvé la tête dirigée vers le nord et le corps reposant sur le côté droit (fig. 85);

l'autre, dont la tête était dirigée vers l'est, reposait sur le côté gauche. D'autres enfin, ayant la tête, soit vers le nord soit vers le sud, furent

Fig. 86.

placés dans la position du chameau accroupi (fig. 86). Des huit taureaux découverts, quatre appartenaient à cette dernière catégorie, sans compter

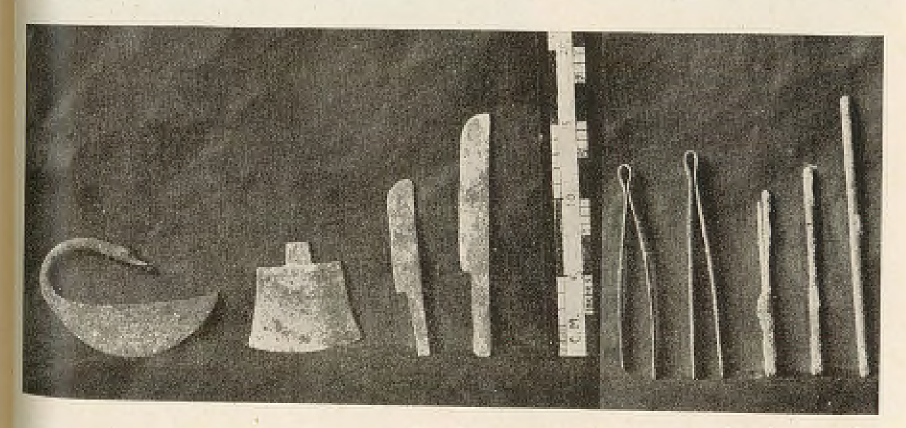


Fig. 87.

les autres squelettes trouvés en fragments très fragiles et démolis, dont on n'a pas pu reconnaître la position exacte.

Dans l'une des chambres au sud, on découvrit un nombre d'instruments et outils en cuivre dont quelques-uns furent, probablement, employés au cours de l'embaumement (fig. 87).

Avec ces instruments, on découvrit trois petites tiges en argent qui servaient certainement à délayer les produits employés dans la momification.

Parmi les objets découverts au moment du nettoyage des sarcophages des taureaux on trouva :

1. Buste d'une statuette d'Isis en faïence bleue d'un travail très soigné (fig. 88).

2. Une statuette d'Isis allaitant Horus en faïence bleue presque entière.

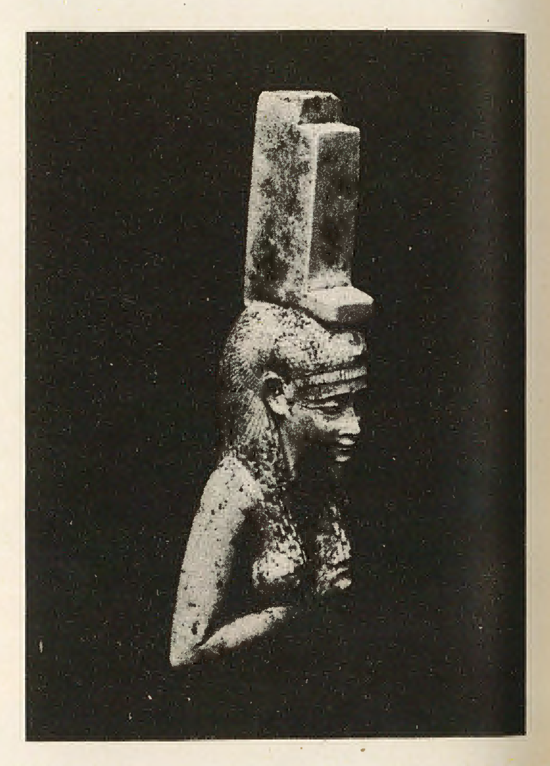


Fig. 88.

3. Une collection d'amulettes en lapis-lazuli, feldspath, cornaline, corail, obsidienne, ou en faïence. Ces amulettes représentent plusieurs divinités et objets sacrés parmi lesquels on rencontre : l'œil *oudja*, le signe *dad*, le signe *âper*, le cœur, la colonne en fleur de lotus, l'équerre, le chevet, les deux doigts, la vache Hathor, l'éléphant, la déesse Isis nourrissant le petit Horus, etc.

4. Trois objets en argile noire, représentant l'un, une statuette d'Anubis dans l'attitude de la marche, le second, un piédestal cubique rectangulaire, et le troisième, la coque d'une barque en papyrus, employée dans les étangs.

LES INSCRIPTIONS.

Vu la variété et le nombre des inscriptions trouvées je ne pourrai en publier le texte intégral qu'après avoir terminé tous les estampages et dessins exigés par ce travail. Pour en donner cependant une idée aux intéressés, je reproduis ici deux photographies et en me bornant à n'en citer que quelques points remarquables.

«Osiris Pa-ka-our, maître de Cheden».

Abou-Yassin est située à 3 kilomètres au sud-est d'Horbeit. Cette dernière fut la capitale du XI^e^ nome de la Basse-Égypte. Dans toutes les inscriptions trouvées à cet endroit le nom du nome et celui donné au taureau sacré d'Horbeit sont mentionnés. *Pa-ka-Our* est le nom du taureau et , , celui de la ville.

Le XI^e^ nome des listes anciennes correspond au Pharbæthite des listes gréco-romaines : le chef-lieu cité dans les listes serait tantôt , , , , Hebes, tantôt Šeden selon l'esprit osirien qui aurait présidé à leur composition, soit que ces deux noms aient indiqué deux localités voisines, mais distinctes, ce qui est plus probable, soit que nous ayons à faire comme dans les autres listes à un nom civil et à une appellation religieuse [1]. Une localité moderne nommée Hebsh se trouve à quatre kilomètres à l'ouest d'Horbeit : ce nom serait-il un souvenir de l'ancien chef-lieu? (*Ḥesb*, Φάρβαιθος-*Pharbæthus* des géographes gréco-latins, la فربيط de Maqrizi, en copte : ⲫⲁⲣⲃⲁⲓⲧ [2]?

Le nom de la ville remplace celui de dans certains textes géographiques où il semble omis intentionnellement comme localité typhonienne [3]. M. Brugsch rapprochait de ce nom le copte ⲯⲉⲛⲉⲧⲁⲓ, qui correspondrait, d'après Champollion [4], à la localité moderne d'El-Seneta située un peu au nord-est d'Horbeit.

---

(1) J. de Rougé, *Géogr. anc. de la Basse-Égypte*, p. 71.

(2) *Ibid.*, p. 66 et Brugsch, *Dictionnaire géographique*, p. 805; H. Gauthier, *Dictionnaire géographique*, V, p. 151.

(3) Brugsch, *Dictionnaire géographique*, p. 1065.

(4) *L'Égypte*, etc. II, 100.

Un lion en bronze, trouvé précisément à Horbeit, porte la dédicace du roi Uaḥ-ab-Raʿ à . La ville moderne d'Horbeit avait été regardée jusqu'à ce jour comme le site de l'ancienne Pharbæthus : le petit monument, trouvé à Horbeit, tendrait donc également à corroborer l'équivalence de Šeden = Pharbæthus = Horbeit[1].

Cette partie de la nécropole de taureaux, trouvée dans la section déblayée à Abou-Yassin, est dans le genre d'un petit sérapéum dans lequel fut enterré un nombre de bœufs sacrés d'Horbeit. Les textes religieux gravés sur les parois intérieures des sarcophages mentionnent souvent le taureau seigneur ou maître d'Horbeit et le représentent sous une forme momifiée introduite par les différents dieux de la mythologie jusqu'au domaine du grand dieu des morts Osiris. Ces inscriptions sont généralement d'une technique soignée.

DESCRIPTION D'UN DES SARCOPHAGES

EN GRANIT NOIR (pl. CXII et CXIII).

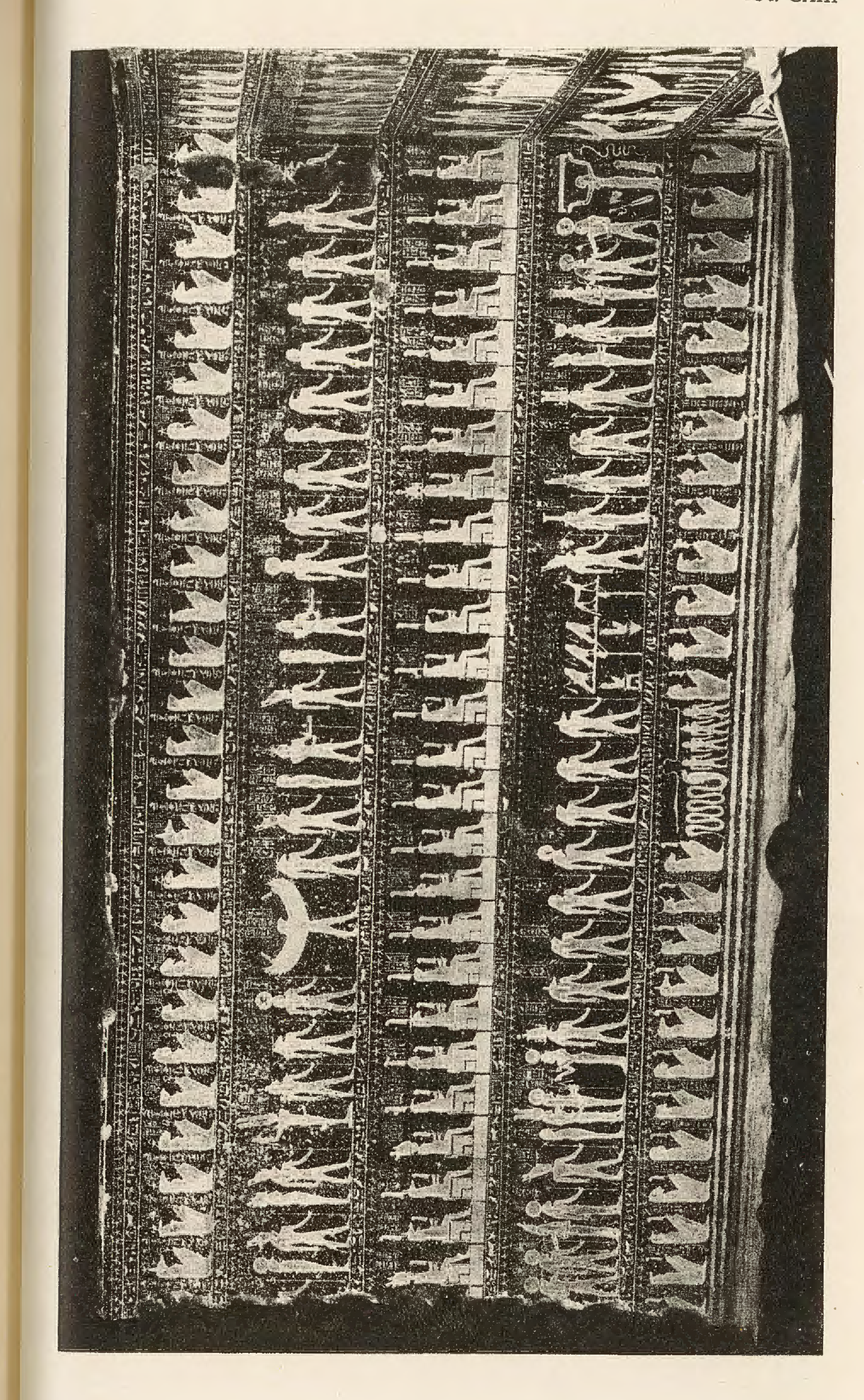
Ce sarcophage est situé à l'est de la première rangée du côté nord. Il ne reste de celui-ci que les deux parois est et sud avec la base, tandis que deux blocs seulement de la paroi ouest brisée en trois fragments gisent tout près, le troisième ayant été complètement transformé en colonne. Pourtant rien ne nous reste du couvercle et de la paroi nord sinon quelques petits fragments.

Les deux parois est et sud sont occupées par des scènes et textes religieux formés en cinq registres superposés. Une grande ligne d'inscription hiéroglyphique horizontale tient le haut de chaque registre.

Juste au milieu de la paroi sud en ligne verticale les textes et scènes commencent d'une manière symétrique.

Aux premier, troisième et cinquième registres, sont représentées les rangées de génies accroupis ou assis sur des sièges et portant dans leurs mains les signes ☥ ou [illegible]. Devant la figure de chaque génie sont inscrites une ou plusieurs lignes hiéroglyphiques verticales en caractères réduits.

[1] J. de Rougé, *Géogr. anc. de la Basse-Égypte*, p. 67.



Les deuxième et quatrième registres sont occupés par des scènes représentant les différents dieux mythologiques qui ont pour fonction d'introduire le taureau sacré (dieu) jusqu'à Osiris le dieu des morts.

L'IDÉE RELIGIEUSE.

Le peuple Égyptien, ébranlé dans sa puissance, était devenu la proie des conquérants étrangers. Et cependant, ce peuple héritier d'une tradition millénaire se releva encore une fois et sa religion reprit avec lui un nouvel essor[1].

Vers la fin du VIII^e siècle, nous rencontrons ce symptôme remarquable d'une ruée vers les idées du peuple. Jusque-là, l'époque de Ramsès II avait été considérée comme la grande époque de l'Égypte celle dont on copiait les mœurs et les modes; c'est maintenant un autre idéal qui surgit, c'est à l'Ancien Empire que l'on s'attache. A ce retour vers l'ancienne mentalité, la religion gagna, elle aussi, une nouvelle force et plus que jamais elle s'infiltra dans l'existence du peuple, comme si elle était l'unique objet de sa vie. De cette tendance sortirent ces Égyptiens, «les plus pieux de tous les hommes[2]», qui firent l'étonnement de leurs contemporains grecs. Ils observaient scrupuleusement tous les anciens usages, ce qui leur donnait le cachet de purs serviteurs des anciens dieux, et les distinguait des étrangers qu'ils ne regardaient désormais qu'avec dédain. Le zèle qu'apportait alors le peuple dans la vénération de toutes les divinités nous est confirmé par la présence d'innombrables figurines divines en bronze et d'ustensiles rituels. C'est au sein de ce zèle religieux que se développe le culte des animaux. Les animaux sacrés, serpents, oiseaux, béliers et chats, deviennent les favoris du peuple et *pourvoir à leur inhumation était considéré comme une œuvre du plus grand mérite.*

Le plus populaire des animaux est le taureau Apis du temple de Ptaḥ à Memphis; à sa mort, les gens pieux prenaient le deuil et rien, sauf de l'eau et de l'herbe, ne parvenait à leur bouche comme nourriture, pendant 60 jours pleins, c'est-à-dire jusqu'au fait accompli de son enterrement[3].

---

[1] Adolphe Erman, *La religion égyptienne,* p. 238 et suivantes.

[2] Herodote, II, p. 37.

[3] *Rec. de trav.,* p. 2, 63; 22, 176.

On faisait des pèlerinages à sa tombe et on lui érigeait une pierre funéraire sur laquelle était retracée l'intéressante carrière du bœuf : la date de sa naissance, celle de son introduction au temple de Ptaḥ, la durée de sa vie et la date de sa mort. On mentionnait même parfois le nom du village qui eut l'honneur d'assister à sa naissance et le nom de sa mère. Un grand luxe fut déployé à l'inhumation, car c'était l'État qui en supportait les frais.

On dit qu'Apis est l'âme d'Osiris; c'est ce dernier qui lui donne la vie; mais pour mieux préciser l'aspect de la question c'est-à-dire pour expliquer qu'Apis, tout image d'Osiris qu'il est, n'est pas son fils, et que s'il tient la vie de ce dieu, il tient sa chair de Ptaḥ [1], on dit qu'Apis est l'image d'Osiris, ou qu'il est Osiris lui-même. Mais, d'un autre côté, il est la seconde vie de Ptaḥ, le fils de Ptaḥ, tandis que, selon une tradition rapportée par Hérodote, il a été conçu dans le sein de sa mère par l'opération d'un feu céleste. Apis sera donc l'incarnation d'Osiris par l'opération de Ptaḥ; c'est à Osiris qu'il devra son âme; mais c'est Ptaḥ qui, prenant la forme d'un feu céleste, aura déposé dans le sein de la vache la semence d'où est sorti le corps du divin fils.

Abdel Salam.

---

[1] Aug. Mariette, *Mémoire sur la mère d'Apis*, p. 52, 56.

DEUXIÈME RAPPORT SOMMAIRE
SUR LES
FOUILLES DE LA FONDATION ÉGYPTOLOGIQUE REINE ÉLISABETH
À EL-KAB
(JANVIER À MARS 1938)

PAR

JEAN CAPART.

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur de vous présenter mon rapport sommaire sur la deuxième campagne de fouilles de la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth dans l'enceinte des grands murs d'El-Kab. Je vous ai dit, dans le premier rapport (*Annales du Service,* t. XXXVII), les raisons qui nous avaient amenés à concentrer nos efforts sur l'esplanade des temples. Cette année, nous avons étendu nos recherches à toute l'aire délimitée par les murs d'enceinte du téménos.

Le résultat le plus tangible de la campagne 1937 a été l'établissement du plan des temples par l'architecte de la mission. J'annexe une copie de ce plan à mon rapport. C'était là, pour nous, le document essentiel qui allait servir de base à nos recherches ultérieures et qui resterait le témoin de ce que nous avions trouvé à la surface du sol au moment où nous entamions l'étude historique des sanctuaires d'El-Kab.

Si l'on se base sur ce plan et si l'on tient compte des remarques faites au cours du déblaiement en surface, telles qu'elles sont résumées dans le premier rapport, on peut présenter, de l'histoire des temples les plus récents, l'esquisse suivante :

L'invasion des Perses amène, dirai-je naturellement, la destruction du

temple de la déesse protectrice de la Haute-Égypte que l'on est en train de conquérir. J'ai montré que ce temple, édifié par Aménophis Ier, avait subi des remaniements jusqu'à la XXVIe dynastie. On peut le déduire du fait que les matériaux de dates diverses, de la XVIIIe à la XXVIe dynastie sont employés pêle-mêle, dans les fondations du dernier temple. Il est logique de penser que les Perses, ayant donné à leur conquête une forme acceptable pour leurs nouveaux sujets, se sont empressés de réédifier ce qu'ils avaient détruit et de requérir à leur bénéfice la protection de Nekhabit. Il est probable que le cartouche d'un Darius que nous avons trouvé dans les débris du sanctuaire est celui de Darius II en qui nous reconnaîtrions alors le fondateur du nouveau temple. La décoration de ce dernier était à peine entamée lorsque la puissance des Perses subit une éclipse. Aussi l'hypostyle est-elle tout entière au nom d'Achoris; de lui également est un relief d'une procession de Nils déterré cette année dans la cour du grand temple. Les corniches extérieures, près des sanctuaires, portaient les cartouches de Nectanébo II. Ils se trouvent aussi, accompagnés de fragments au nom de Nectanébo Ier (Nekht-neb-f), au pylône intérieur. Nous avons vu que le kiosque, placé devant le premier pylône, portait le nom d'Horus d'un Nectanébo (tema-à) et que la porte Est du mur Sud de l'enceinte était de Nectanébo Ier.

Si la première campagne était tout entière de nettoyage à la surface, la seconde devait avoir, comme but primordial, l'exploration en profondeur. Nous voulions savoir sur quoi les pharaons des dernières dynasties plaçaient, pour leurs fondations, les blocs provenant de la démolition d'un temple de la XVIIIe dynastie. On pouvait d'avance assurer que, si Aménophis Ier avait érigé à la déesse un temple somptueux c'est qu'il avait trouvé la demeure de celle-ci ravagée par les Hyksos; l'on pouvait admettre qu'Aménophis Ier avait employé, pour les fondations de ce temple, les vestiges des sanctuaires du Moyen Empire. L'an dernier, sur toute l'aire du temple, nous n'avions pas relevé un seul fragment que l'on pût attribuer à cette époque.

Cette année, coup sur coup, nous avons eu la satisfaction de découvrir, sous le dallage du sanctuaire Est du petit temple et dans les fondations du temple de la XVIIIe dynastie qui apparaissaient faiblement dans la cour du grand temple, des blocs aux noms de rois de

la XIe et de la XIIIe dynastie. Il importe que nous nous y arrêtions :

1° Bloc donnant les deux cartouches de Mentouhotep III ;

2° Bloc donnant, en hiéroglyphes d'un style excellent, le cartouche-nom du même roi;

3° Bloc provenant d'un montant de porte avec le nom d'Horus fils du soleil, Neferhotep . Le *Répertoire pharaonique* de Gauthier enregistre Ouadj Khaou comme nom de «Nebti» de Sebekhotep IV. En examinant le cartouche de notre bloc, on constate que le «nefer» est gravé en surcharge et qu'il est manifestement disproportionné par rapport à la seconde partie du nom. C'est qu'il y avait là d'abord un Sebek écrit par le crocodile, à la queue tombante, posé sur un naos élevé. L'usurpateur est probablement un Neferhotep dont l'autre cartouche est [1];

4° Fragment d'un bassin rectangulaire portant une double inscription latérale. Malheureusement il ne reste plus que l'extrémité d'un cartouche. Le roi est dit, d'une part : aimé de Nekhabit la maîtresse du Sud; et d'autre part : aimé de Nekhabit épithète qui se trouve ici pour la première fois. Partout ailleurs on lit . La variante doit nous amener à traduire : Nekhabit aux plumes blanches, de la ville de Nekhen[2];

5° Magnifique bloc représentant un roi offrant le pain blanc . Le diadème du souverain est formé de deux grandes plumes sur les cornes de bélier. Derrière le sacrificateur on a représenté le flabellum posé sur le sceau et la proue d'une barque terminée en tête de faucon avec l'uræus. L'inscription, en hiéroglyphes soignés, donne le nom de «Nebti» qui ne se trouve pas au *Répertoire* de Gauthier. Ici, il est accompagné du nom de roi de Haute et Basse-Égypte : . Ce dernier est enregistré par Gauthier comme Sebekhotep III (?). Il ne peut être le même que celui du bloc n° 3, dont le nom de «Nebti» est Ouadj Khaou;

---

(1) Labib Effendi Habachi a constaté, sous le dallage du sanctuaire Ouest du petit temple, où nous n'avons pas encore travaillé, la présence d'un linteau de porte au nom de ce Neferhotep. Voir Petrie, *History*, 11e édit. Londres, 1924, p. 232.

(2) Comparer l'expression . La plume est encore écrite et le style des signes fait penser au début de la XIe dynastie.

6° Grand bloc, au relief excellent, qui montre la déesse debout, tenant le sceptre «Ouas» et le «Ankh» (la tête de la déesse manque). Nekhabit accorde «une infinité de renouvellements du jubilé à Sebekhotep [hiéroglyphes]. Ceci pourrait passer pour une clause de style si nous n'avions le témoignage formel du bloc suivant;

7° Morceau d'un montant de porte d'une chapelle à décoration extérieure. Il reste de celle-ci un panneau très effacé montrant la déesse embrassant le roi. Sur le plat subsiste la partie médiane d'une inscription en deux colonnes disant que le roi «Ra-sekhen-souadj-taoui» l'a fait (comme son monument ...) en pierre blanche et belle de Tourah, la première fois (de la célébration du *Heb sed* [hiéroglyphes]).

La cour nous a donné, sous les vestiges du mur de la XVIII^e^ dynastie, une quantité de grands blocs du même édifice, avec des scènes d'adoration, de présentation d'offrandes, celle des quatre taureaux entre autres. La surface de ces blocs, tournée vers le haut, est endommagée. On a constaté que plusieurs ont des reliefs sur la face inférieure; ils ne pourront être dégagés que dans une prochaine campagne. Sous le dallage de la salle hypostyle d'Achoris se trouvait la base d'une statue en granit, du Moyen Empire, au nom d'un chancelier, chef d'administration Ia-ibi [hiéroglyphes].

Le Moyen Empire surgit ainsi à point nommé et à un niveau immédiatement inférieur aux dallages des constructions de la XVIII^e^ dynastie au grand temple, de la XIX^e^ au petit temple. Disons à ce propos que, dans le sanctuaire Est de ce dernier, en même temps que les blocs de la XI^e^ et de la XIII^e^ dynastie nous avons relevé des montants de porte et des linteaux de Thoutmès III. Ces derniers présentaient cette particularité que la partie de droite était en bon état, tandis que celle de gauche était effacée et ravalée : Sous le disque ailé :

tout ceci	[hiéroglyphes]
effacé	[hiéroglyphes]
[hiéroglyphes]	

L'un des linteaux conservé porte le dessin au trait noir de ce qui devait être gravé en surcharge, le nom d'Horus d'or et le premier cartouche de Thoutmès II : [hiéroglyphes] et [hiéroglyphes].

Cette fois, nous avons un témoin évident des efforts de Thoutmès III pour effacer des monuments, inscrits à son nom et à celui d'Hatshepsout, toute trace de ce partage du pouvoir et de faire ainsi une falsification historique au bénéfice de Thoutmès II. Ceci n'est que la confirmation de ce que Sethe, dans ses *Urkunden* avait déjà observé sur un bloc au nom de Thoutmès II employé dans les fondations au mur extérieur Est du grand temple[1].

Mais revenons au temple de la XVIII^e^ dynastie. En vue d'en découvrir un bon nombre de blocs, nous avons mis une partie de nos ouvriers au nettoyage des caissons Est du grand temple. En même-temps, d'autres terrassiers dégageaient les murs extérieurs jusqu'au niveau des briques ou de la terre sur lesquelles ils reposaient. Ce travail nous a montré le mouvement général du sol qui plonge à l'angle Nord-Est jusqu'à 4 m. 20 de profondeur, pour se relever rapidement de l'Est vers l'Ouest. Les blocs mis à jour à l'extérieur sont en général tels qu'ils sont sortis de la carrière. De place en place on y a cependant inséré des morceaux de la XVIII^e^ dynastie ainsi qu'un linteau de porte de Ramsès II. Il présente cette particularité que si «Ra-Ouser-Maat-setep-en-Ra» est aimé d'Hathor, «Ramessou-Meri-Amen» est aimé de Nekhabit.

Cette association des deux déesses se retrouve fréquemment à El-Kab, sur des stèles et des statues; elle nous explique pourquoi Nekhabit a été identifiée à Eileithyia, la déesse des naissances.

La grande esplanade qui étendait ses constructions vers le Nord et vers l'Est est constituée d'une série de murs maîtres sur lesquels devaient s'élever les parois des chambres. Il y avait donc, sous le dallage, de véritables caissons remplis le plus souvent de terre. Parfois cependant nous y avons rencontré des tronçons de murailles en briques, restes d'un temple antérieur. Dans un des caissons nous avons trouvé, mélangés à la terre de remplissage, de nombreux fragments de poteries, entre autres

---

[1] *Urkunden der XVIII dynastie*, p. 287-288 (Corriger *A.S.A.*, t. XXXVII, p. 10).

des écuelles ovales contenant du plâtre; dans un autre des débris de colosses osiriaques déjà signalés par Somers Clarke. Nous avons achevé de dégager ces débris et constaté qu'il y avait au moins deux colosses. Un des caissons contenait une plaquette de calcaire quadrillée avec des images du dieu Min.

De nombreux blocs sculptés ont apparu au cours du nettoyage des caissons. Ils avaient été employés pêle-mêle, sens dessus dessous, et souvent la surface a souffert, soit de ce traitement, soit encore de l'action des sels et des racines des plantes. D'ordinaire on reconnaît des gestes rituels d'Aménophis I[er] sacrifiant à Nekhabit. L'image de la déesse a été effacée et ensuite soigneusement regravée et peinte. Parfois à côté d'un roi, en relief, la déesse est refaite en relief dans le creux. Un fragment montre une partie de la scène du roi courant tandis qu'il tient des oiseaux dans la main. C'est, comme le dit le texte : [hiéroglyphes]. Le bloc, signalé l'an dernier, de la vache sacrée allaitant Aménophis I[er], apporte une variante de cette scène connue; ici, la vache et son nourrisson ont été posés sur une enseigne. On peut reconnaître — et l'on devait s'y attendre — des scènes de couronnement où le roi est tenu embrassé par les déesses qui lui apportent les diadèmes. A plusieurs reprises on constate qu'Ouadjit, la déesse de Bouto, occupait dans le temple une place de premier plan. Elle est, en effet, la déesse de la *per nesert* tandis que Nekhabit est la dame de la *per our*. Si l'on doutait encore que ce dernier nom s'applique à El-Kab plutôt qu'à Hiéraconpolis, on pourrait lire un de nos blocs qui dit qu'Aménophis I[er] a construit en pierre la *per our* [hiéroglyphes] avec l'hiéroglyphe caractéristique.

Nous avons rencontré parmi les divinités qui étaient «chez elles [hiéroglyphes]» à El-Kab, Horus, Ptah, Satit, Seshat dont l'association avec le couronnement justifie la présence. On appelle cette dernière : [hiéroglyphes].

Mais de caisson en caisson nous nous sommes rapprochés de l'emplacement des sanctuaires. On se rappelle l'existence, à l'arrière du sanctuaire Est du grand temple, d'une crypte dont les parois étaient revêtues de blocs inscrits remployés. Somers Clarke les avait traités dédaigneusement de textes de basse époque et sans intérêt. Le rapport de l'an dernier a montré, au contraire, que ces lambeaux de textes mythologiques racontaient une histoire de la déesse et des singes. Il importait de voir si aux

environs de la crypte on ne rencontrerait pas des blocs de même origine. Dès qu'on entama des recherches sous le dallage du sanctuaire Est, on en retrouva en effet. Mais ils étaient au milieu d'un entassement plus ou moins régulier de pierres d'origines diverses : blocs d'Aménophis I[er], de Thoutmès I[er] (avec le cartouche terminé en [hiéroglyphes]), morceaux de corniches avec couleurs vives, etc. Une difficulté surgit à ce moment. Le dallage et aussi le mur de séparation du sanctuaire Est et du Sanctuaire central reposaient sur d'énormes blocs de grès de plus d'un mètre cube qu'il fallut écarter. On s'aperçut alors que ces blocs se trouvaient sur un lit épais de gros sable remarquablement fluide, qui s'écoulait dans la tranchée. Nos ouvriers ont recueilli dans cette couche de sable une série d'objets dont il sera question ultérieurement. Leur date était donnée par les cartouches de Taharqa sur une pièce de faïence. Au moment où l'on établissait les fondations du dernier temple, on jeta ainsi dans le sable ce qu'on pourrait appeler, peut-être, les balayures du sanctuaire.

Nous avons été entraînés de la sorte, et par la nécessité de préserver nos hommes contre des éboulements, à entreprendre, plus tôt que nous ne l'avions prévu, l'exploration du sous-sol des autres sanctuaires. Sous le dallage de la salle centrale et du côté nord, on a constaté l'existence d'une crypte dans laquelle se voyaient plusieurs blocs du texte mythologique. Dès qu'on put démonter un mur placé devant la porte d'entrée de cette crypte, on vit apparaître d'autres blocs encore, dont l'un, qui porte une tête de Nekhabit et une tête du dieu Seth, allait offrir bientôt une valeur particulière. Une partie du dallage de la crypte que nous appellerons désormais «crypte A» avait été déplacée par des chercheurs de trésors. Ceux-ci s'étaient frayé un chemin à travers les fondations en se servant de grands feux qui ont donné à la pierre une couleur rouge. Les pillards ont laissé derrière eux quelques poteries qui datent le moment de leur intrusion, l'époque romaine. Nous avons constaté d'ailleurs que les Romains ont modifié ou renouvelé le dallage de plusieurs parties du temple.

La présence de cette crypte centrale, flanquée à l'Est de la crypte que nous appellerons désormais «crypte B», nous amenait à supposer qu'une autre pouvait se trouver parallèlement vers l'Ouest. En effet, nous y avons ouvert la «crypte B′» qui était encore close. A peu près à la surface du

dallage, une échancrure intentionnelle dans les blocs du mur Ouest du sanctuaire central, était fermée au moyen d'une pierre portant une scène d'adoration de la déesse. Ce morceau avait été signalé en 1937; les vestiges des cartouches avaient permis de l'attribuer à la XXVI^e dynastie. Ce bloc cachait très exactement le joint de deux pierres. L'une d'elles était du même grès que les blocs du texte mythologique; elle était scellée au plâtre. Quand on put le soulever on se trouva en présence de l'orifice d'un petit puits de descente, en tout semblable à celui de la crypte B. La dalle de fermeture était couverte de textes sur la face inférieure.

La crypte B′ dans laquelle nous entrions était malheureusement vide : deux coupes en poterie d'époque Romaine, posées sur le dallage, nous indiquaient à quelle période le trésor — s'il y en eut un — avait été dérobé. Par l'ouverture déjà on pouvait se rendre compte de l'intérêt exceptionnel que présentait cette crypte. Son dallage, ses murs étaient faits de blocs de remploi. A la paroi Est il y a une portion de reliefs, sans doute d'Aménophis I^{er}, faisant partie, comme on l'a vu, de la structure générale du dernier temple. Contre ce mur-maître on a bâti la crypte, en utilisant des pierres de la démolition de l'édifice saïte dont nous recueillons les morceaux dans toute cette aire du temple. Au mur Nord, il y a une grande et belle scène, d'un roi agenouillé aux pieds d'Amon trônant et regardant vers la gauche. En face, et debout devant l'estrade divine, se trouve Nekhabit qui présente aux narines du roi : vie, stabilité et prospérité. Au-dessus de la déesse plane Ouadjit-vautour, dont la tête est un serpent dressé. Ouadjit de Bouto s'associe, dans les inscriptions, aux promesses divines. Le relief dans le creux, de style excellent, a subi des retouches : on a changé la face du roi, et les cartouches de Psammétique I^{er}, recouverts d'enduit, se sont transformés en ceux d'Amasis. Ceci est un peu déconcertant et il faudra peut-être reculer jusqu'à l'époque de ce dernier les premiers travaux d'agrandissement du temple. Mais alors, à qui attribuer la destruction de l'édifice antérieur où, nous venons de le voir, on ramassait des *ex-voto* des Éthiopiens?

Le principal intérêt se portera sans doute sur le mur Ouest de la crypte. Là, nous trouvons des blocs rapportés mais qui, en majeure partie, ont conservé leur relation originale. Des lacunes s'étaient produites cependant; l'un ou l'autre bloc avait déjà été remployé autre part. C'est

ainsi que la tête de Nekhabit, signalée précédemment sur un bloc du démontage d'un mur à la crypte A, a dû être remplacée par un dessin au trait noir sur le crépi, sans que l'auteur du dessin ait observé les proportions justes.

J'aurai à revenir sur les scènes et sur les inscriptions de ce mur Ouest, qui nous introduisent dans une mythologie particulière. La déesse d'El-Kab prononce sept paroles pour recommander le roi au dieu Seth chargé de le défendre contre tout ennemi. Le roi lui-même, tenant une fleur de lotus, se meut à travers un monde de génies, transportés sur d'énormes serpents dont l'un est muni d'une paire d'ailes. Nulle part n'apparaît le nom d'Osiris et rien ne permet de croire qu'il s'agisse d'un roi défunt.

Un peu plus tard, on a mis à jour l'entrée d'une petite crypte supplémentaire, vers le Sud de la crypte B′. La dernière, que nous appellerons désormais «crypte C», avait, dans son dallage et dans une de ses parois, de nouveaux blocs inscrits. Le démontage des fondations voisines nous en a donné plus encore.

Un incident caractéristique témoigne des surprises que peut réserver le démantèlement des murs. Pour enlever les dalles formant le plafond de la crypte B′ en vue de la photographier, il a fallu écarter quelques pierres du mur formant le fond du sanctuaire Ouest. On a vu apparaître alors, face au ciel, un merveilleux morceau de relief peint d'une tête royale de la XVIII^e dynastie, ayant gardé son coloris, d'une intensité rare.

Nos démontages nous ont permis de chercher, dès à présent, à rencontrer le sol primitif sous les sanctuaires. Nous avons dû cependant y renoncer. Sous le sable rapporté il y a de la terre de remblai. Bientôt on a vu se dégager une série de grands anneaux de briques, dont l'intérieur avait été pillé pour plusieurs. Au milieu de ces dépôts (seraient-ce d'anciens greniers?) dont on verra l'emplacement exact sur le plan de notre architecte, se trouvait une simple fosse ronde contenant un crâne et la patte antérieure d'un bovidé placés au milieu d'un amas de poteries grossières. Il y avait environ 90 poteries appartenant à 6 variétés. Leurs formes semble indiquer une date tardive qui, jusqu'à présent, n'a pu être précisée, le dépôt ne contenant aucun objet inscrit.

Comme il eût été dangereux de poursuivre l'examen des anneaux de briques encore intacts, tant que les blocs de la surface n'étaient pas

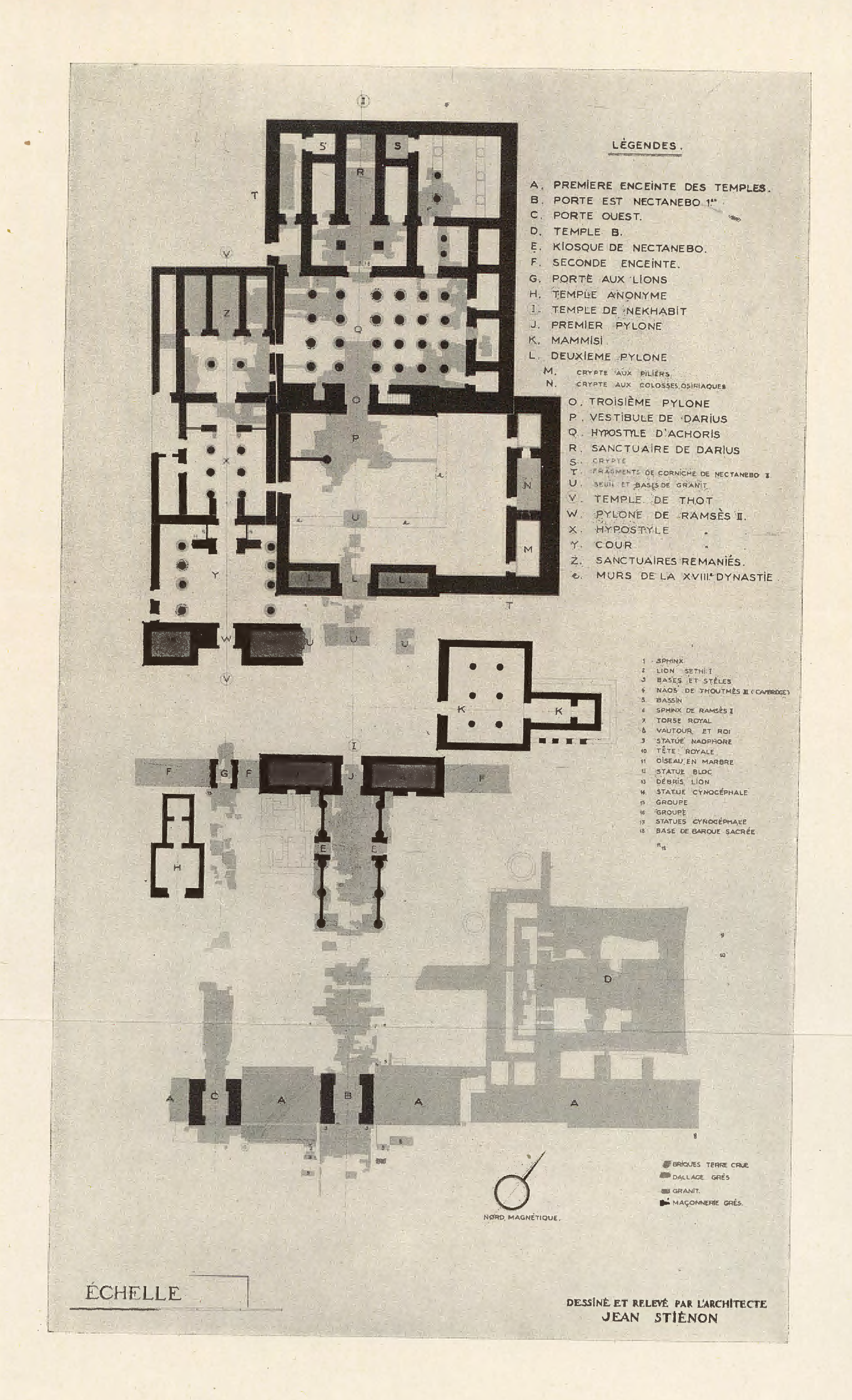
écartés, nous avons fait remblayer les sanctuaires, remettant à plus tard le soin de pousser nos recherches. Dans les «anneaux» pillés il y avait des amas d'ossements d'animaux et quelques fragments de poterie.

D'autre part, nous avons fait ouvrir une tranchée de l'Est à l'Ouest au milieu de l'hypostyle d'Achoris. Tout le sous-sol est rempli de blocs d'Aménophis Ier (l'un avec la dédicace du sanctuaire représenté dans un ovale), de Thoutmès III, de Ramsès II. Le puits ouvert autrefois par Somers Clarke (Pit B dans *ASA*, t. IV, 1905, fig. 4) a été vidé à nouveau et ce n'est qu'à six mètres de profondeur qu'on a rencontré une couche d'argile naturelle.

L'architecte aura l'occasion d'exposer ailleurs les résultats du creusement de six puits allant de la porte d'entrée de Nectanébo Ier au sanctuaire central. Ce qu'il importe de noter ici c'est que le sous-sol à explorer comprend une épaisseur moyenne de 5 mètres et que le creusement seul de ces puits a permis une série d'observations de grande valeur. Devant le seuil de granit de la porte d'entrée de l'enceinte on a trouvé, sous plusieurs rangées, un bloc aux cartouches de Ramsès III dont le nom apparaissait ici pour la première fois dans le temple[1].

En même temps que se poursuivaient les travaux dont les résultats viennent d'être exposés, un groupe important de nos ouvriers avaient été chargés de déblayer le mur d'enceinte des temples vers l'angle Ouest et ensuite du Sud au Nord. C'étaient, comme nous l'avons vu bientôt, une tâche considérable. En effet, dans l'angle Sud-Ouest du téménos et aussi devant le mur s'était installée une petite agglomération dont la date approximative peut être fixée par la découverte de monnaies ptolémaïques et quelques fragments de figurines païennes en terre cuite. Quelques ostraca démotiques, que M. Georges Mattha a eu l'obligeance d'examiner, datant de la fin de l'ère ptolémaïque et du commencement de l'époque romaine

[1] Le nom de Ramsès III se trouve aussi sur un bloc des fondations à l'Est du grand temple. Il s'agit d'un fragment d'un texte historique dont il est à espérer que d'autres pièces se trouvent dans l'avenir : une série de rois sont cités comme donnant des ordres; Ramsès II à son vizir Nefer-renpet, Ramsès III au chef des gardiens des archives : . A l'Ouest du temple B a été relevé un fragment d'une grande stèle de Ramsès III.



LÉGENDES.
A. PREMIÈRE ENCEINTE DES TEMPLES.
B. PORTE EST NECTANEBO 1er
C. PORTE OUEST.
D. TEMPLE B.
E. KIOSQUE DE NECTANEBO.
F. SECONDE ENCEINTE.
G. PORTE AUX LIONS
H. TEMPLE ANONYME
I. TEMPLE DE NEKHABIT
J. PREMIER PYLONE
K. MAMMISI
L. DEUXIÈME PYLONE
M. CRYPTE AUX PILIERS
N. CRYPTE AUX COLOSSES OSIRIAQUES
O. TROISIÈME PYLONE
P. VESTIBULE DE DARIUS
Q. HYPOSTYLE D'ACHORIS
R. SANCTUAIRE DE DARIUS
S. CRYPTE
T. FRAGMENTS DE CORNICHE DE NECTANEBO I.
U. SEUIL ET BASES DE GRANIT
V. TEMPLE DE THOT
W. PYLONE DE RAMSÈS II.
X. HYPOSTYLE
Y. COUR
Z. SANCTUAIRES REMANIÉS.
e. MURS DE LA XVIIIe DYNASTIE.
1 SPHINX
2 LION SETHI I
3 BASES ET STÈLES
4 NAOS DE THOUTMÈS III (CAMBRIDGE)
5 BASSIN
6 SPHINX DE RAMSÈS II
7 TORSE ROYAL
8 VAUTOUR ET ROI
9 STATUE NAOPHORE
10 TÊTE ROYALE
11 OISEAU EN MARBRE
12 STATUE BLOC
13 DÉBRIS LION
14 STATUE CYNOCÉPHALE
15 GROUPE
16 GROUPE
17 STATUES CYNOCÉPHALE
18 BASE DE BARQUE SACRÉE
BRIQUES TERRE CRUE
DALLAGE GRÈS
GRANIT
MAÇONNERIE GRÈS
NORD MAGNÉTIQUE
ÉCHELLE
DESSINÉ ET RELEVÉ PAR L'ARCHITECTE
JEAN STIÉNON

Pl. CXIV

ont été trouvés dans une cavité ménagée à la partie supérieure d'une sorte de lit en briques de l'une des maisons. Le plan que notre architecte compte publier ultérieurement montrera la disposition des demeures dont quelques-unes étaient assez importantes pour avoir eu des *claustra* en pierre de dessins divers. On a trouvé aussi quelques blocs sculptés ayant servi de base de colonnes. Plusieurs des maisons ont conservé encore des caves voûtées; une autre habitation, appuyée au mur d'enceinte, laisse voir les cavités des poutres du plafond.

Un ostracon démotique, bien conservé, trouvé dans les débris a été étudié par M. G. Mattha qui a pu nous dire qu'il constitue un compte de fournitures pour la construction d'un temple au Phénix. Nous n'avons pu nous empêcher de mettre ce renseignement en relation avec la grande figure d'oiseau en marbre découverte l'an dernier près de l'angle Nord-Est du temple B. Cet édifice énigmatique serait-il le temple du Phénix?

A la fin des travaux nous avons fait déblayer l'angle Sud-Est de l'enceinte ainsi que la porte de l'Est. L'architecte décrira comme il convient les caractéristiques du mur, le renforcement de celui-ci aux angles par un revêtement de pierres; il expliquera l'épaisseur plus grande du mur de chaque côté de la porte de pierre s'ouvrant vers l'Ouest de manière à former là, au front du Nil, un gigantesque pylône d'entrée. Le mur d'enceinte est coupé bizarrement, un peu au Nord de l'extrémité de ce pylône, par d'autres murs dont la signification ne pourra être éclaircie que par des déblaiements plus considérables.

En attendant, les ouvriers qui avaient été mis à la recherche de l'angle Nord-Ouest de l'enceinte, en plein milieu des dévastations des *sébbakhin* ont découvert des constructions circulaires d'une seule brique d'épaisseur, semblables à celles qui se trouvent dans les sanctuaires. Elles contiennent notamment des débris de bouchons de jarre avec impressions de sceaux dont plusieurs datent certainement des premières dynasties. L'un d'eux a le nom de [hiéroglyphe]. Plusieurs poteries, en terre rouge brillante, semblent de la quatrième dynastie. L'étude de ces constructions, remise à l'année prochaine, démontrera s'il s'agit de greniers dépendant du temple.

Et c'est ainsi que la campagne, commencée dans le temple avec les Nectanébos, a rencontré le Nouvel Empire, le Moyen Empire, pour aboutir à l'extérieur de l'édifice à l'Ancien Empire. La tâche de retrouver celui-ci à

l'endroit où s'élevaient les plus anciens sanctuaires est réservée aux prochaines campagnes.

Après cet exposé général, il importe de revenir sur les découvertes de détail.

OBJETS TROUVÉS PARMI LES BLOCS DE FONDATION DES SANCTUAIRES, ETC.

Ces objets ont été découverts, en général, comme il a été dit plus haut, dans le gros sable, sous et entre les blocs de fondation. Ce sont d'abord des emblèmes en faïence émaillée qui combinent la croix de vie, le sceptre *ouas* et le *dad*. Ces objets, tous fragmentaires malheureusement, devaient mesurer jusqu'à 30 centimètres de hauteur. Les branches latérales du *ankh* sont traitées parfois en forme de petits bouquets rappellant ainsi les *ankh* floraux connus par les peintures des tombes du Nouvel Empire. Une de ces pièces votives est consacrée à Nekhabit : . Nous avons été surpris de voir que toutes les autres indiquaient des divinités thébaines : Amon-Ra Ka-mout-ef ; Amon-Ra seigneur des trônes des deux terres ; Amon-Ra Harmakhis Toum maître de Karnak; ; Amon-Ra roi des dieux, le dieu absolu ici ; Amonit la très grande, maîtresse des deux terres, résidant à Karnak . Un seul de ces *ankh* est daté par les cartouches de Taharqa. Nous avons ramené en même temps un sceau en faïence brisé par le milieu, en forme de bague où l'on peut lire : supérieur de la table royale Piankhy : .

Une amulette curieuse, en faïence, représente un singe accroupi sur un calice de fleurs. Ce singe a de dos, la forme générale des ailes et de la queue du vautour. Sous le dallage de la salle hypostyle d'Achoris a été trouvée une plaquette en faïence présentant sur les deux faces une tête de lion. Sur l'une des deux faces il y a un oiseau en relief au tenon de l'objet dont il est malaisé de deviner l'usage précis.

J'ai parlé, dans la partie générale du rapport des balayures du sanctuaire. J'appelle ainsi des objets disparates, dont pas un seul n'est entier, qui représentaient des divinités sous des formes variées. Il y a naturellement surtout des vautours en terre coloriée, en pierre, en faïence, en bois. Certains d'entre eux avaient la tête surmontée de la tiare à plumes. Une pierre brute, rappelant la forme générale du vautour, se trouvait parmi les statuettes. On a aussi des représentations des divinités du cycle de Nekhabit : Horus à corps d'homme et à tête de faucon; une figurine qui combine les formes du crocodile et celles du faucon; un cynocéphale assis, ayant la tête et les ailes d'un faucon. Une figure de vautour en calcaire porte sur la base une inscription qui associe Nekhabit et Hathor, résidante d'Edfou aux hommages d'un prêtre Paraemheb du temple d'Horus d'Edfou :

A gauche : (sic) ; à droite : .

Une petite stèle en pierre, du Nouvel Empire, fourvoyée dans ce milieu, représente, au sommet Horus d'Edfou et Amon-Ra roi des dieux. Horus est un faucon coiffé de la double couronne; Amon est figuré par une tête de bélier posée sur un sanctuaire. Ces dieux reçoivent l'adoration d'un personnage agenouillé au registre inférieur. L'inscription dit : Adoration à ton double, Amon-Ra, roi des dieux, Horus d'Edfou maître de la montagne .... accorde (sic) moi la santé pour faire ta volonté. Fait par le porteur de pierre Houy : . Dans l'intervalle du mur entre le sanctuaire Est du petit temple et la salle hypostyle d'Achoris, on a trouvé les fragments d'une stèle en calcaire du Nouvel Empire brisée en de nombreux morceaux. Dans le cintre se trouvaient les yeux sacrés. Le panneau représente la déesse tenant le *ouas*, recevant sur un trône l'adoration de la dame Mereret. Entre elles est, posé sur le sol, un vase à bords échancrés d'où s'élèvent des fleurs et des boutons de lotus. La dédicace sollicite vie, intégrité, santé, habileté et louange de Nekhabit qui écoute la supplication[1] : . Les trouvailles sous les sanctuaires comprenaient aussi la

[1] Cela explique la présence de deux amulettes en faïence, en forme d'oreille, découvertes sous le dallage d'un des sanctuaires.

partie inférieure de trois statues (calcaire et granit) représentant la déesse sous la forme féminine et assise sur un trône.

Les déblaiements dans le village gréco-romain ont donné quelques débris de statues inscrites. Il suffira de noter le socle d'une statuette du Nouvel Empire (?) sur lequel se trouvait un personnage agenouillé, tenant devant lui un insigne sacré. Sur la partie inférieure de celui-ci on lit : [hiéroglyphes]. L'inscription de la base dit : Adoration à Nekhabit . . . . . à la dame de la bouche des deux vallées, pour obtenir que tout ce qui sort de la table d'offrandes de la déesse et que tout ce qui est offert à son double, à toutes ses fêtes du ciel et de la terre et quotidiennement, soit pour le prêtre de la mère royale Isis, Mery [hiéroglyphes].

Nous avons recueilli enfin, dans les terres de remblai des caissons, dans les couches profondes des tranchées faites à l'extérieur du temple, surtout au Nord et dans les puits qui ont atteint 5 ou 6 mètres de profondeur, de nombreux silex taillés, lames, poinçons, éléments de faucille et quelques fragments de couteaux. Ces derniers présentaient une grande analogie de formes avec les pièces trouvées par Petrie au niveau des premières dynasties dans ses fouilles d'Abydos.

Crypte B′, mur Ouest.

Le mur Ouest de la crypte B′ offre un intérêt exceptionnel qui justifie quelques remarques complémentaires en attendant la publication complète. Nous avons là, en effet, des représentations d'un type inédit qui nous introduisent dans un monde mythologique que l'on pourrait appeler antagoniste du monde osirien. Nous avons dit que des blocs de remploi ont gardé, malgré des lacunes, un ordre régulier. La scène a paru, à ceux qui bâtissaient la crypte, avoir une valeur religieuse suffisante, ici à El-Kab, pour qu'on l'ait réparée au trait noir. Mais la réparation s'est faite hâtivement et sans que l'on ait jugé nécessaire de compléter tous les textes. Pour la description de la scène, il faudra donc ajouter aux éléments de la crypte, ceux qui nous ont été restitués par un bloc retrouvé dans le démontage du mur bâti devant l'entrée de la crypte A.

A droite, la déesse Nekhabit, la blanche de Nekhen, celle de la ville de Fag . . . . . [hiéroglyphes] [1] la génératrice de tous les dieux du palais du Sud [hiéroglyphes] (ou la dame du palais du Sud), la tête couverte de la dépouille du vautour surmontée de la couronne blanche, tient dans la main droite un arc et dans la gauche un paquet de flèches. C'est elle qui commande par sept paroles une manœuvre de protection royale. Chacune de ces paroles solennelles s'adresse à une divinité ou à un groupe de divinités. Textes et figures sont réparties en deux registres; le supérieur comprend la première, la troisième, la cinquième et la septième parole; l'inférieur les deuxième, quatrième et sixième. La première est précédée de la formule : Dit Aa pehti [hiéroglyphes], et un personnage assez maladroitement restauré doit être pris pour une figuration de Seth avec une tête qui rappelle celle d'un crocodile plus que celle de l'animal sethien. Le dieu a un corps d'homme; il marche, tenant deux couteaux. C'est lui qui est invoqué dans la première parole de Nekhabit [hiéroglyphes] « Hommage à toi, dieu grand, le très vigoureux, aux colères terribles. . . . . » qui se termine par un appel : « Allons, toi, sauve le roi Psammétique de la main des massacreurs de Sekhmet [hiéroglyphes] ».

Le schéma des sept paroles est le même. Je me bornerai à décrire les figures qui les accompagnent. *Deuxième parole :* deux dieux à tête de taureau se font face et se tiennent par la main. Ce sont, comme me l'a fait remarquer le D^r^ É. Drioton, les deux adversaires réconciliés. Ceci est tout à fait normal à El-Kab où Thot, le pacificateur des deux compagnons [hiéroglyphes], trône à côté de Nekhabit.

Troisième parole : Un dieu hiéracocéphale est debout sur un serpent.

Quatrième parole : Deux divinités se dressent sur un serpent; celle de droite a une tête de faucon, celle de gauche une tête de lion; elles se

---

[1] La déesse est appelée, sur plusieurs blocs du temple d'Aménophis Ier : [hiéroglyphes], la dame des serres. Voir Erman-Grapow, t. I, p. 576, le mot ʿg3·t *ibidem*, p. 235 et les noms de localités *ȧkt* et *ȧgst* dans le *Dictionnaire géographique* de Gauthier, t. I, p. 159 et 160.

tiennent par la main, l'un en face de l'autre. A l'arrière, dans le champ du tableau, sont deux cynocéphales en marche.

Cinquième parole : Sur un serpent de grande dimension, se tiennent debout trois personnages. Le premier est le roi, coiffé de la double couronne, ayant à la main une fleur de lotus; derrière lui se trouvent un génie à tête de chacal et un autre dont le chef est remplacé par un disque; tous deux tiennent des fleurs. A l'arrière, un génie à tête de lièvre est figuré dans la position assise mais sans aucun siège.

Sixième parole : Sur le dos d'un serpent muni d'une paire d'ailes sont deux génies à tête de Seth; un autre serpent, s'élève d'en bas et vient placer sa tête au-dessus de la main du premier Seth.

Septième parole : Deux Seth, debout sur un serpent, se regardent.

Toute cette scène était encadrée, au-dessus et à gauche, par un texte en caractères plus grands que les paroles de la déesse, texte écrit en sens inverse, c'est-à-dire de droite à gauche. Au registre supérieur, des bandes peintes en rouge séparaient des noms de divinités et de leur ville. On lit encore : Hathor de Dendera, ... de Cusæ . . . . de et . . . . de . Au milieu de ces noms se voit encore la partie inférieure du corps engainé d'une divinité debout. Un bloc découvert au cours du démontage de la crypte C, et qui présente une disposition semblable, donne en outre les noms de Neith et de Ouadjit et .

Tous ces éléments proviennent, comme je l'ai dit, de la démolition d'une ou plusieurs chambres d'un temple de la XXVI[e] dynastie dont les morceaux se trouvent dispersés dans la partie Nord du grand temple. Nous en avons déjà une trentaine de blocs; nous en trouverons davantage, sans doute, dans les prochaines campagnes. Il serait prématuré de tenter, dès à présent, la recherche de leur position respective. Nous nous bornons à les copier, à les estamper, à les photographier. Ce que j'ai dit, dans mon rapport de l'an dernier suffit à montrer le grand intérêt de ces textes.

Le Lion de Sethi I[er].

L'an dernier, nous avons découvert un grand lion, malheureusement mutilé, consacré par Séthi I[er] à «Horus qui repousse le mal». Il ne sera pas sans intérêt de remarquer qu'une même image se retrouve dans le petit temple d'Aménophis III au désert d'El-Kab. On y voit, en effet, de chaque côté de la porte d'entrée du sanctuaire, un lion en relief, probablement ajouté sur le lambris sous les scènes d'Aménophis III. Au côté Sud, une inscription en trois lignes verticales dit :

Parmi les fragments de pierre que l'on a abrités dans le sanctuaire se trouve un morceau d'un grand lion assis, réplique de ceux dont nous avons noté la présence à proximité des entrées des temples principaux.

Ainsi, peu à peu, se reconstitue l'histoire d'un sanctuaire vénéré par les Égyptiens, à toutes les époques, et dont on pouvait écrire il y a peu d'années : «il n'en reste à peu près rien». Ainsi nous arriverons à grouper des renseignements sur le culte d'une déesse vénérée d'une façon plus constante, peut-être, qu'aucune autre divinité de l'Égypte et dont nous savions, tout au plus, qu'elle apportait au roi, le jour de son intronisation, la couronne blanche de la Haute-Égypte, toujours prédominante sur celle de la Basse-Égypte.

Mes collaborateurs ont été, cette année, M[lle] M. Werbrouck directrice-adjointe de la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth et conservatrice-adjointe des Musées Royaux d'Art et d'Histoire à Bruxelles, M. Jean Stiénon,

architecte diplomé de l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles, boursier de la Commission Royale des Monuments. M. A. Mekhitarian, assistant et secrétaire de la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth a été retenu en Belgique par de pénibles devoirs familiaux. M^lle M. Baud, ancienne attachée à l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire, nous a apporté généreusement le concours de son talent et de son expérience pour le relevé de la crypte et d'une série d'autres documents sortis de nos fouilles.

Labib Effendi Habachi que le Service des Antiquités nous a envoyé lorsque les fouilles s'étaient déjà poursuivies avec succès pendant un mois, a été chargé d'assumer d'abord les fonctions de délégué du Service et ensuite celles de collaborateur technique.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Jean Capart
DIRECTEUR DE LA FONDATION ÉGYPTOLOGIQUE.

El-Kab, le 15 mars 1938.

P. S. — Grâce aux indications aimablement fournies par le Professeur H. Grapow, j'ai pu retrouver la divinités de la crypte dans les temples de Dendérah, Edfou et Philæ. (*Dendérah,* éd. Mariette, t. IV, pl. 78 et 79; *Edfou,* éd. Rochemonteix-Chassinat, t. I, p. 511 et 512.)

DIE GRABKAMMER DES TUTANCHAMUN

(mit 5 Tafeln)

VON

GEORG STEINDORFF.

Sechzehn Jahre sind seit jenem für die aegyptische Altertumskunde denkwürdigen 26. November 1922 verflossen, an dem Howard Carter zusammen mit dem Earl of Carnarvon die versiegelten Pforten des von ihm lange gesuchten und endlich gefundenen Königsgrabes des Tutanchamun öffnete und den ersten staunenden Blick auf die Fülle des verborgenen Hortes richtete. Längst sind nach rastloser, sorgfältiger Arbeit die Schätze geborgen, das meiste von ihnen im Museum von Kairo ausgestellt; die wunderbaren goldenen Schreine sind wieder aufgebaut. Nur der Leichnam des jugendlichen Herrschers ist in einem der drei mumiengestaltigen Särge, umschlossen von dem Steinsarkophag, im Grabe selbst verblieben, angestaunt von der Menge der Besucher, die sich in jedem Winter, die meisten nur um seinetwillen, in das einsame Tal der Könige ergiessen. In drei Bänden hat Carter selbst gewissenhaft und lebendig geschildert, wie er das Grab gefunden und seinen Inhalt mit saurem Schweisse ans Tageslicht gefördert hat, einer der besten Grabungsberichte, die wir besitzen[1]. In dieser vorläufigen Veröffentlichung sind auch die wichtigsten Fundstücke abgebildet und beschrieben; der von der Kairoer Museumsverwaltung herausgegebene Führer, die «Description Sommaire des Principaux Monuments» (letzte Ausgabe 1936) gibt eine Liste der Gegenstände, die im Museum ausgestellt sind, insgesamt mehr als 1700 Nummern. Leider fehlt noch immer ein *ausführlicher* Katalog, und auch mit einer wissenschaftlichen Bearbeitung der Funde, über deren kunstgeschichtliche Bedeutung man kein Wort zu verlieren braucht, ist meines Wissens noch nicht einmal der Anfang

[1] Howard Carter, *The Tomb of Tut-ankh-Amen.* Vol. I-III; London 1924-1933; deutsche Ausgabe 3 Bde.; Leipzig 1924-33 (Kurz als «Carter» zitiert).

gemacht worden. Auch haben wir bisher noch keine Veröffentlichung der Bilder und Inschriften, mit denen die Sargkammer geschmückt ist. Um diese Lücke auszufüllen, hat auf meine an Dr. S. Schott gerichtete Bitte im Sommer 1936 Dr. H. Nelson, mit Erlaubnis der Generalverwaltung der aegyptischen Altertümer durch den Photographen der Egyptian Expedition des Oriental Institute der Universität Chicago, Leichter, die Wandbilder photographieren lassen und die Abzüge davon mir zur Veröffentlichung überlassen. Allen Herren sei hierfür mein herzlicher Dank abgestattet.

Bekanntlich ist das Grab auffallend klein; es besteht aus einer steilen, sechzehnstufigen Eingangstreppe, einer abwärts führenden Rampe, einer Vorkammer mit einem von Carter später «Vorratskammer» genannten Seitenraum und der Sargkammer, neben der ebenfalls ein Nebenraum, «die Schatzkammer» liegt. Ob diese kümmerliche Anlage, die an Grösse selbst hinter den schlichten Gräbern Thutmosis' III., Amenophis' II. und Thutmosis' IV., geschweige denn dem grossen Felsgrabe Amenophis' III. zurücksteht, ursprünglich für Tutanchamun geschaffen worden ist, und ob nicht vielmehr eine ältere, unbenutzte Gruft zur Bestattung des jugendlichen Königs von seinem Nachfolger Eje übernommen wurde, soll im Einzelnen unerörtert bleiben. Ich glaube, dass Tutanchamun bei seiner Übersiedlung nach Theben sich sein Grab neben dem seines orthodoxen Vorgängers Amenophis' III. anlegen liess, und dass zugleich von ihm ein Totentempel in der Ebene geplant wurde, für den die beiden, im Grabtempel des Eje-Haremhab bei Medinet-Habu gefundenen Kolossalstatuen bestimmt waren[1]. Das Grab, dessen Anlage der des sogenannten «Königsgrabes» von Amarna gleich ist[2], eignete sich dann

[1] Uvo Hoelscher, *Excavations at Ancient Thebes*, 1930-31 (University of Chicago, Oriental Institute Communications, No. 15), S. 51.

[2] Das sogen. «Königsgrab» in der Schlucht Wâdi Abû Ḥasâh el-baḥri bei Amarna zeigt einen neuen, vermutlich den Jenseitsvorstellugen der Aton-Religion angepassten Typus ägyptischer Königsgrüfte; die Haupträume sind vom Eingang an in *einer*, in Richtung Ost-West verlaufenden Achse angelegt s. den Plan bei Porter-Moss IV, 226. Nur zwei Trakte von Kammern liegen seitwärts rechts von dieser Hauptachse, von Moss mit α-γ und I-VI bezeichnet. Vgl. über die Planung dieses Grabes und die Wirkung des hier durchgeführten Gedanken die Ausführungen W. Wolfs, bei Steindorff-Wolf, *Die Thebanische Gräberwelt*, S. 83 ff. — Ob das «Royal Tomb» von Amarna wirklich das Grab Amenophis' IV. oder das seiner Familie gewesen ist und nur für die Königin und die Prinzessinnen bestimmt war, lässt sich nicht beweisen. Weder die Wanddarstellungen noch die im Grabe gefundenen Trümmer von Särgen und Beigaben lassen einen sicheren Schluss zu.

Eje an und liess seinen Vorgänger in der kleinen Gruft in Bibân el-Mulûk bestatten. Für dieses Begräbnis wurde diese notdürftig zurechtgemacht, aber nicht weiter ausgebaut, sodass nur mit Mühe und Not die die Särge umschliessenden goldenen Schreine und die Menge der Grabbeigaben darin Platz finden konnten.

Die Wände der unterirdischen Räume sind nach Carters Bericht gut behauen, aber nicht geglättet und entbehren jedes künstlerischen Schmucks. Eine Ausnahme macht nur die *Sargkammer* mit der wir uns hier zu beschäftigen haben. Freilich ist auch an ihrer Decke der Fels nur roh behauen; aber die Wände sind mit Stuck überzogen, ihre Sockel gelb, die übrigen Flächen weiss gestrichen. Sie sind jetzt mit kleinen braunen Pilzen bewachsen, deren Keime, wie Carter vermutet, wahrscheinlich mit dem Mörtel des Bewurfs oder mit den Leimfarben der Malereien eingeführt worden sind.

Der Grundriss der Sargkammer ist genau rechteckig; ihre Masse betragen 6.40 × 4.03 m; ihre Höhe ist 3,62 m. Die Längsseiten sind Nord-Süd gerichtet und stehen im rechten Winkel zu den Längsseiten der Vorkammer. Ursprünglich bildeten Vor- und Sargkammer nur einen Raum; erst nach der Beisetzung der Köngsleiche und dem Aufbau der goldenen Schreine sind sie durch eine Mauer von einander getrennt worden, in der man zunächst noch eine Tür frei liess. Alsdann wurde die Grabkammer fertig gestellt, die Wände wurden verputzt und mit ihrem Schmuck an Bildern und Inschriften versehen. Scharfrichtig hat Carter dies festgestellt, indem er sah, dass Mörtelbewurf und Malerei an der inneren Seite der Zwischenwand genau in den Mörtelbewurf und die Malerei der anderen Kammerwände übergehen. In den Ecken der vier Wände befinden sich viereckige flache Nischen, in denen nach einer

unkontrollirbaren Angabe Carters (Carter, II, 79) «Zauberfiguren der vier Himmelsrichtungen» gestanden haben sollen.

Zum Schluss wurde die Tür zugemauert, und vor ihr wurden die beiden schwarzen Holzstatuen des Königs aufgestellt, gleichsam als Totenwächter seiner letzten Ruhestätte.

DIE WANDBILDER DER GRABKAMMER.

Die schmale Ostwand (Taf. CXV), deren Bildfeld von Linien umrahmt (nur links fehlt die Grenzlinie) und oben von dem «Himmel» ⟶ abgeschlossen ist, zeigt den Leichenzug des Königs, eine für ein Königsgrab ganz ungewöhnliche Darstellung[1]. Sie ist mit geringen Abänderungen, die für diesen besonderen Zweck erforderlich waren, dem Typenschatz der ägyptischen Privatgräber entnommen, in denen der Landtransport der Leiche zum Grabe gelegentlich bereits im M. R. sehr häufig seit dem Anfang der 18. Dynastie im N. R. abgebildet ist. Beispiele : M. R. Grab des Antefoker, Zeit Sesostris I., (Davies, *Tomb of A.*, Taf. 21 und 22).-N. R. Grab des *Amenemhēt,* Thutmosis III. (der Leichenwagen wird von zwei roten Rindern gezogen; Davies-Gardiner, *Tomb of A.*,Taf. 11-12)[2]; Grab des *Puyemrē,* Thutmosis III. (der Leichenwagen wird von zwei Rindern und drei Männern gezogen; Davies, *Tomb of P.*, Taf. 47); Grab des *Rechmirē,* Thutmosis III. (6 Männer ziehen den «Schlitten»; Virey, *Tombeau de Rekhmara = Mém. Mission Arch. Française,* V, Taf. 22); Grab des *Userhēt,* Sethos I. (drei Rinder ziehen den «Schlitten»; Davies, *Two Ramesside Tombs,* Taf. 13); Grab des *Nebamūn,* späte 18. Dyn. (der «Schlitten» von Rindern gezogen; Davies, *Tomb of two Sculptors,* Taf. 22 und 25); Grab des *Ipy,* Dyn. 19-20 (vier Männer ziehen den «Schlitten»; Davies, *a. a. O.*, Taf. 28).

---

(1) Ob ein solches Bild etwa in dem «Königsgrabe» von Amarna angebracht war und dann im Grabe des Tutanchamun wiederholt wurde, lässt sich nicht feststellen.

(2) Davies, *a. a. O.*, S. 49 bemerkt dazu: «In tombs of somewhat later, date souch as that of Haremhab (Wilkinson, *Customs,* III, pl. 66) the funeral procession is depicted more consecutively and in greater detail than in the early Tuthmoside tombs».

Die Königsleiche liegt auf einer löwengestaltigen Bahre. Den Kopf der Mumie umhüllt eine Maske mit Stirnuräus und Götterbart, ähnlich der, welche ihn in Wirklichkeit bedeckte. Die Brust ist mit einem breiten Perlenkragen und einem darunter sitzenden Skarabäus geschmückt. Über der Mumie stehen in vier kurzen senkrechten Zeilen Titel und Name des Tutanchamun : [hieroglyphs] «der gute Gott, der Herr der beiden Lander *Nb-ḫprw-rʿ*, der mit Leben beschenkt ist ewig bis in die Unendlichkeit». Die Bahre steht in zwei ineinandergesetzten Kapellen oder Schreinen. Diese wird man sich geschlossen, nicht etwa als offene Baldachine, vorstellen müssen, ganz ähnlich denen, in denen im Grabe die Särge des Königs standen. Die glatten Wänden der beiden Kapellen haben als Bekrönung eine bunte Hohlkehle mit einem Uräenfries (Schlangen mit Sonnen auf dem Kopfe), während sich unter ihr ein Fries von Weintrauben hinzieht. Die Seiten des inneren Schreins sind von einem buntfarbigen Bandornament eingefasst und mit reichen Blumengirlanden geschmückt. An den Ecken des äusseren Schreins flattern weiss-rote Wimpel. Der Kapellenaufbau erhebt sich auf einer Barke, deren Bug und Heck wie üblich hochgezogen und, ebenso wie der Schrein, mit weiss-roten Wimpeln geschmückt sind. Als Zierat trägt der Bug das heilige Horusauge, ein bei Totenbarken übliches Symbol. Am Heck befindet sich die Steuervorrichtung : zwei Pfosten mit buntbemalten Rudern, die oben in einen Falkenkopf endigen. Auf dem Vorderteil steht eine Tragstange mit einer Sphinx : der König als Löwe mit einem Kopfschmuck aus Widderhörnern, der Doppelfederkrone und Sonnenscheibe [hieroglyph]. Dieses Symbol dessen Bedeutung mir unbekannt ist, ist eigentlich auf einer Totenbarke nicht am Platze; es gehört zur Ausstattung der Barken mit Götterkapellen; ich habe es nur einmal vor dem Baldachin einer Totenbarke gefunden : im Grabe des Neferhotep (Ende 18. Dyn.); Erman-Ranke, *Aegypten Abb.* 163, S. 360. Am Kopf- und Fussende des Schreins stehen, wie auch sonst oft an dieser Stelle (vgl. Davies, *Tomb of Puyemrê,* Taf. 47; Davies, *Two Ramesside Tombs,* Taf. 13; ähnlich auch Davies-Gardiner, *Tomb of Amenemhēt,* Taf. 11), die erhobenen Hände an den Schrein legend, die «beiden Weihen» (*drj·t*), die den Osiris beklagenden Schwestern, Nephthys [hieroglyph] und Isis [hieroglyph], in weissen Gewändern und mit weissen Perücken.

Die Barke mit den Schreinen ist auf einen Schlitten gestellt; er wird von Höflingengezogen, die mit beiden Händen die Seile halten (Abb. 89). In fünf Reihen hintereinander schreiten sie daher : an der Spitze drei Reihen von je fünf, zwei und zwei Männern, insgesamt neun. Sie alle

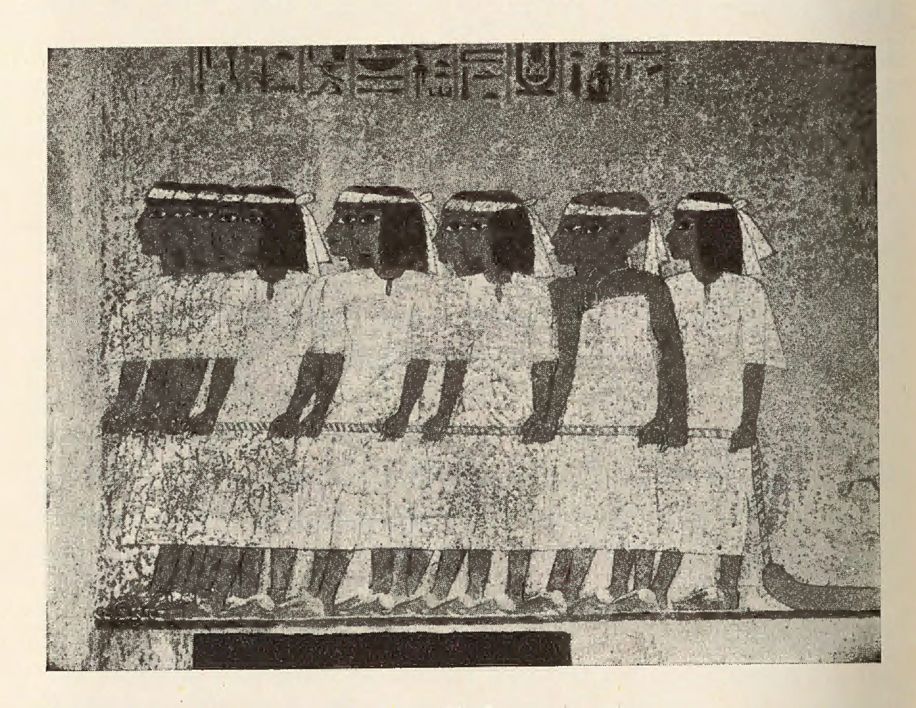


Abb. 89.

tragen das am Ende der 18. Dynastie modische Gewand der Vornehmen : ein langes, bis über die Waden reichendes, kurzärmliches Hemd und darüber einen kurzen Schurz, der hochgerafft ist, sodass das Hemd unter ihm hervorsieht; dazu eine kurze, die Ohren bedeckende Lockenperücke. -In der folgenden vierten Reihe schreiten zwei Männer, beide kahlköpfig; ihre Kleidung ist die Amtstracht der Wesiere : ein langes, von der Brust bis über die Waden reichendes Gewand, das die Arme völlig freilässt und durch zwei über die Schulter gelegte Schnüre gehalten wird.- Den Schluss des Zuges bildet als fünfte Reihe ein Mann in der gleichen Tracht wie die ersten Höflinge. Sämtliche Männer haben weisse Sandalen und um die Stirne eine weisse Binde gelegt. Carter (II, 82) meint, dass solche

Binden noch heute in Aegypten gebräuchlich sind, um bei Beerdigungen die Verwandten des Verstorbenen von seinem Hausgesinde zu unterscheiden.

Über der Prozession steht in neun senkrechten Zeilen eine erläuternde Inschrift (Taf. CXV) : «Rede der Höflinge (*śmr-w*) und der Grossen (*wr·w*) des königlichen Hauses, welche den Osiris, den König, den Herrn beider Länder *Nb-ḫprw-rʿ* zum Westen ziehen. Sie sagen im Wortlaut (*m md·t*) : *Nb-ḫprw-rʿ*, komme in Frieden (*iw m ḥtp*), du Gott, Heil (? *š3-t3·*).

Hierzu sei im Einzelnen noch bemerkt :

Die neun Höflinge in den drei ersten Reihen sind gewiss die neun *śmr·w*, die auch sonst, und zwar nicht nur bei einem königlichen Begräbnis, bei dem Transport der Leiche zum Grabe beteiligt sind; s. Erman-Grapow, *Wörterbuch* (als Wb. zitiert) 4, 139. Ob es wirklich «Höflinge» sind, d. h. hohe Beamte oder einfache, mit diesen hochtönenden Namen bezeichnete Leichenträger, vermag ich nicht zu sagen. Im Grabe des Antefoker (M. R., Davies, *Tomb of A.*, Taf. 22) tragen sie den Kastensarg «auf einer Bahre» (*ḥr śfdy·t*) zum Grabe; ebenso im Grabe des Rechmirē (Virey, *Rekhmara*, Taf. 23), wo sie auf den Schultern den Katafalk (oder ist es der äussere Sarg?) tragen. Hier geben Überschriften ihre Reden und Trauergesänge wieder; die eine davon lautet ähnlich der unseren : «es tragen die neun *śmr* (den Gott) : der Gott(?) kommt-*š3-t3*-[zwei Mal]».- Nach Angabe des Wb. 3, 416 ist *š3-t3* ein bei Feierlichkeiten gebrauchter Ausruf, der sich auch in der litaneiartigen, beim Begräbnis gesprochenen Formel (s. o.) findet.

Die nördliche Längswand (Taf. CXVI) ist mit drei religiösen Bildern geschmückt, die inhaltlich in keinem anderen Zusammenhange miteinander stehen, als dass sie alle drei sich auf den Eintritt des toten Herrschers in das Jenseits beziehen. Auch hier wird die Bildfläche oben durch das Bild des Himmels abgeschlossen.

Das erste Bild (Abb. 89 = Taf. CXVI rechts) zeigt die Zeremonie der Mundöffnung durch den Sem-Priester. Hier ist dieser aber nicht wie sonst ein gewöhnlicher Priester, sondern König Eje selbst, der Nachfolger des Tutanchamun. Eje hat sich gewiss zu keinem anderen Zwecke darstellen lassen als dem zu zeigen, dass er es war, der die Bestattung

des früh verstorbenen Königs gerichtet hat. In dieser Form ist das Bild einzig in seiner Art. Kein anderes Königsgrab, weder früherer noch späterer Zeit, lässt den Nachfolger des bestatteten Herrschers in

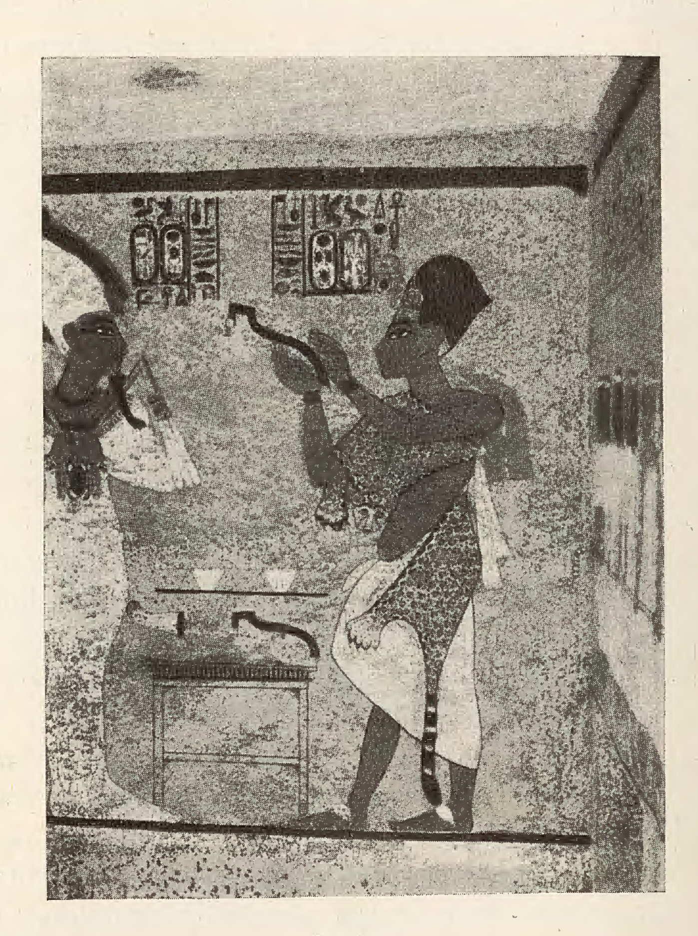
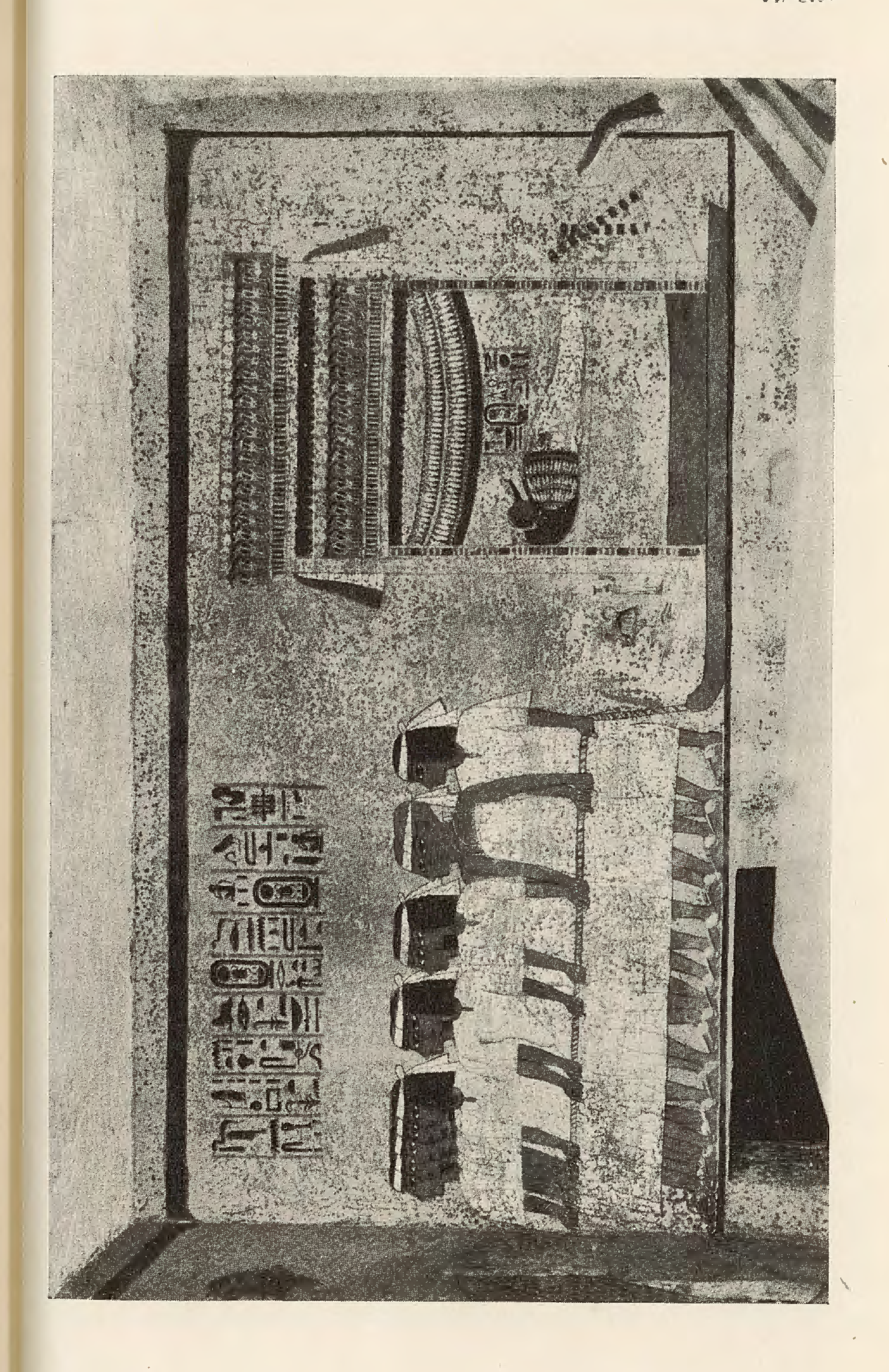
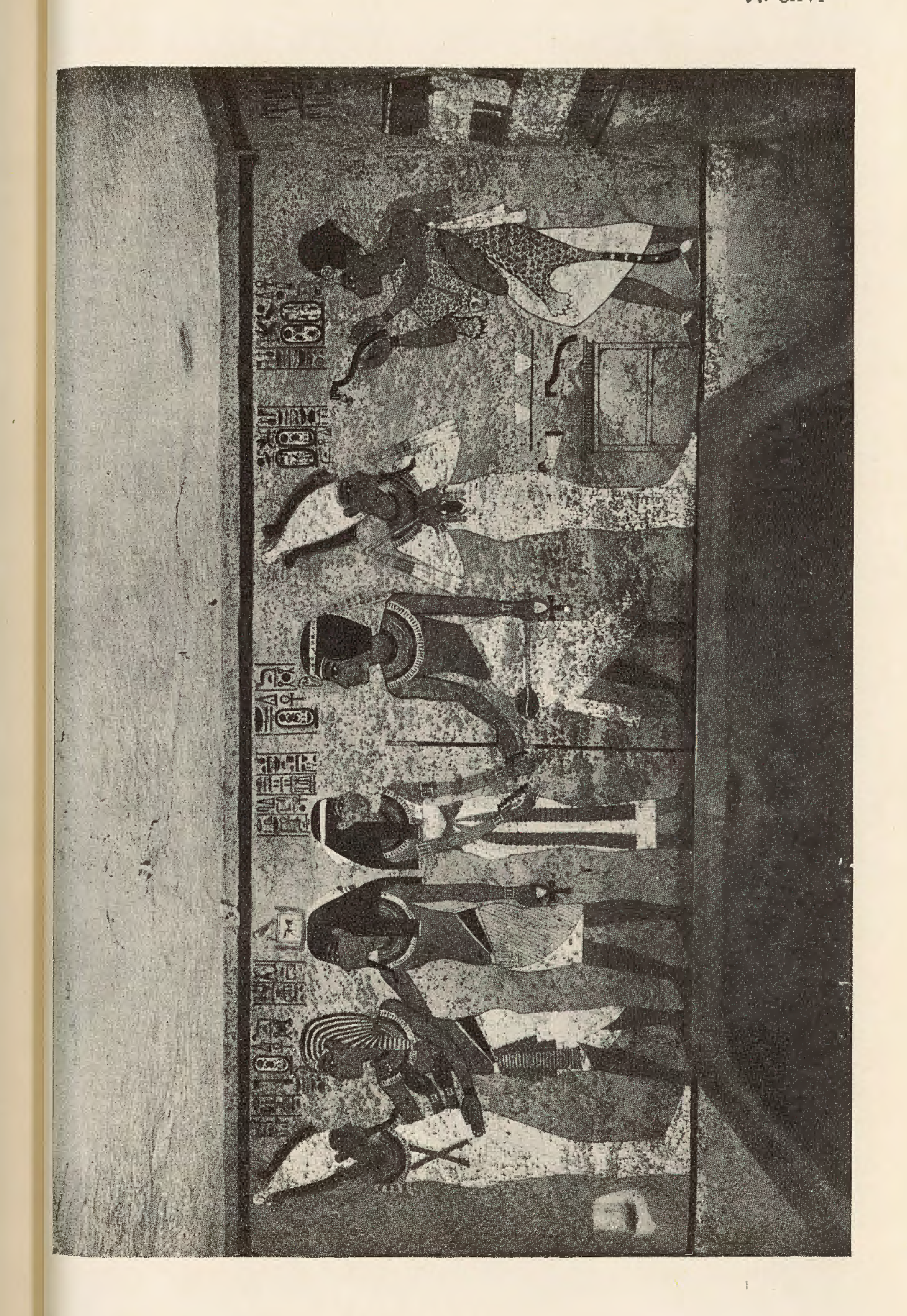


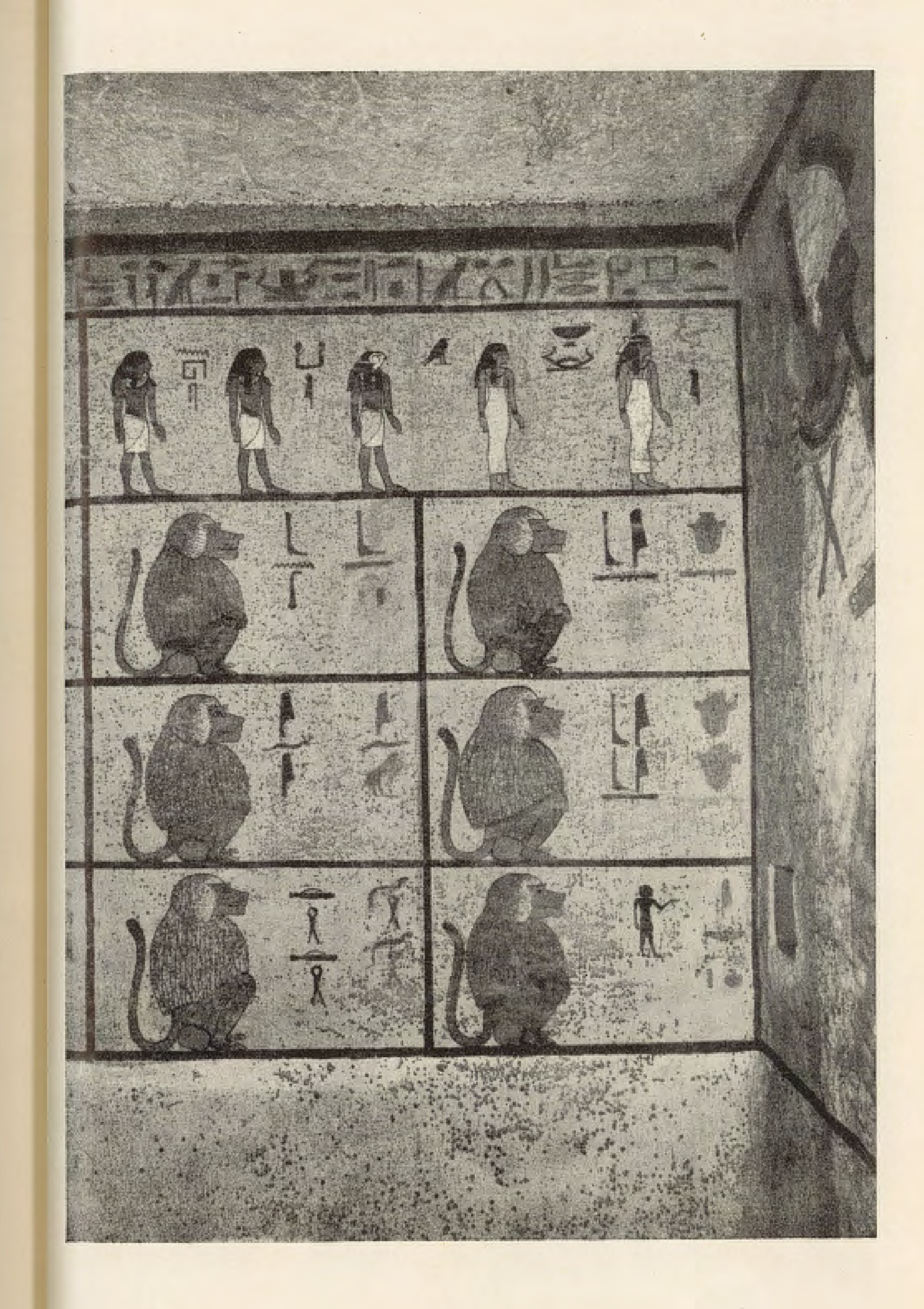
Abb. 90.

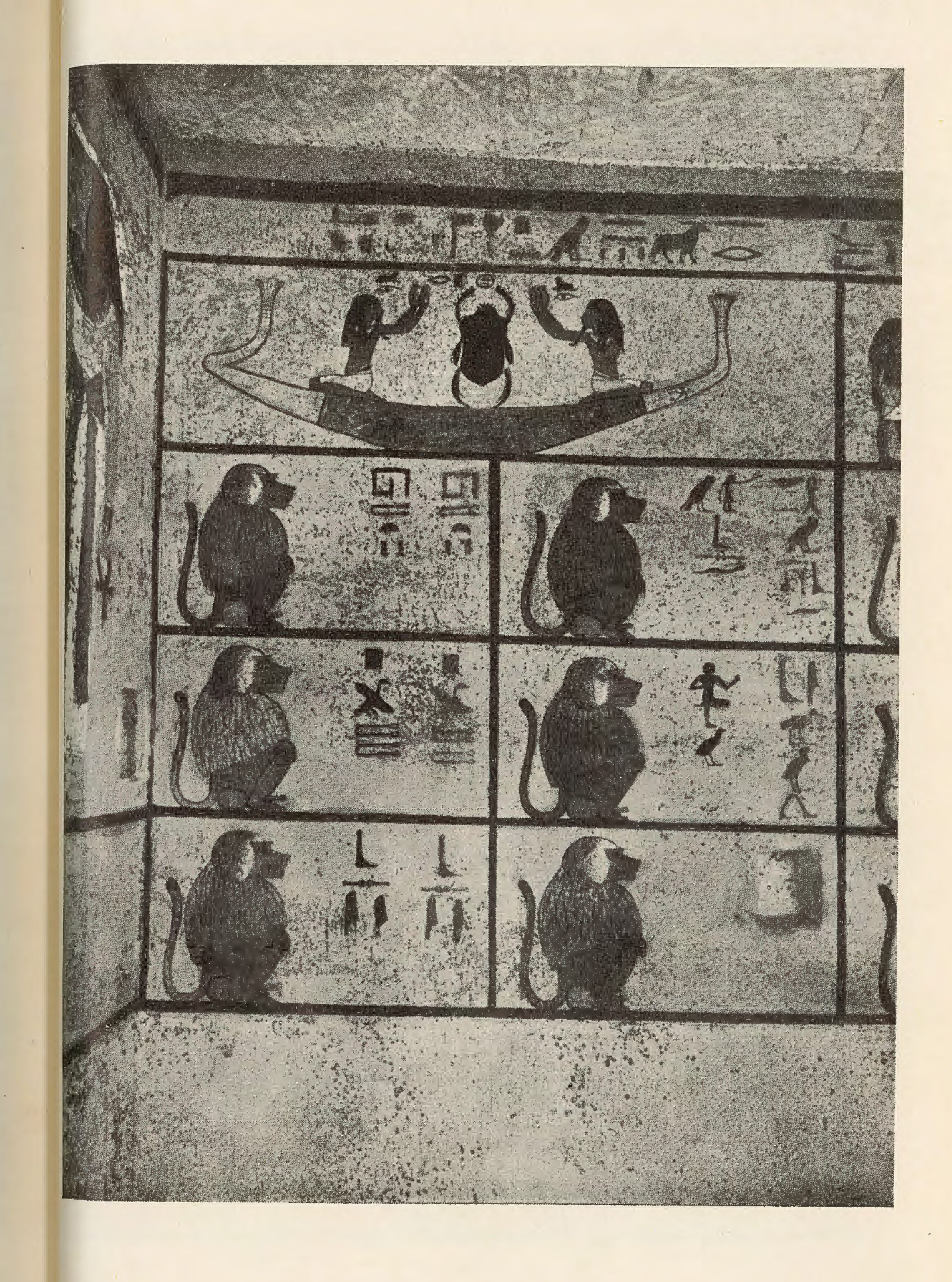
dessen Grabe bei irgendeiner religiösen Zeremonie in die Erscheinung treten.

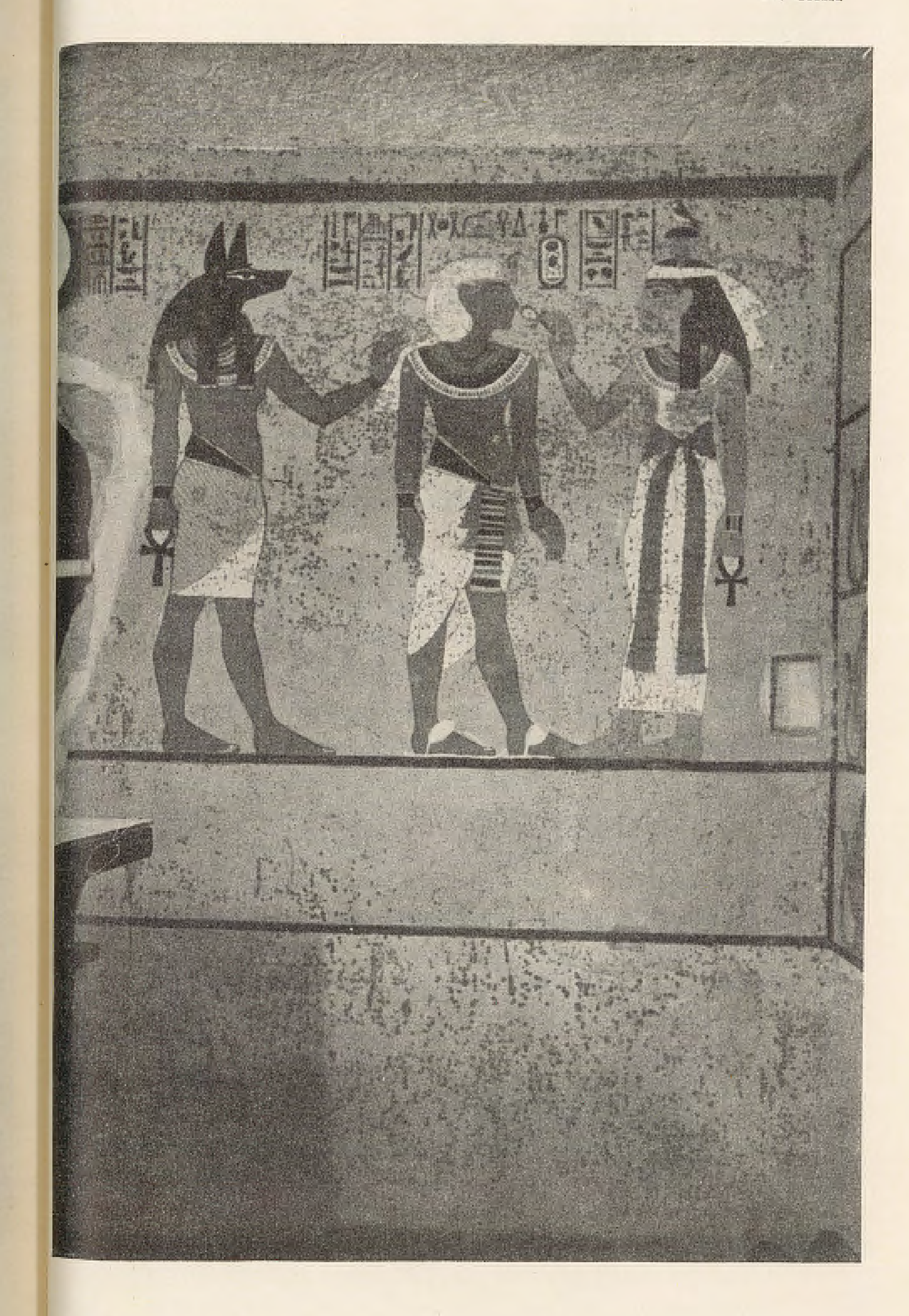
Eje steht rechts. Auf dem Kopfe trägt er als einziges Abzeichen seiner königlichen Würde die «blaue Krone» mit dem Uräus; bekleidet ist er mit einem weiten, glatten Schurz, der etwas vorgebauscht und vorn kürzer als hinten ist, sodass der Unterleib fast ganz freibleibt.











Über seine Schulter hängt das zur Priestertracht des Sem gehörige Leopardenfell, das hinten irgendwie mit weissen Bändern zusammengebunden ist. Mit beiden Händen hält er eine Queraxt, die sogenannte «Krummaxt des Anubis» und vollzieht mit ihr die heilige Handlung. Der Tote erscheint nicht, wie sonst bei der Mundöffnung, als Mumie, sondern als verklärter Toter in der Gestalt des Osiris, die -Krone auf dem Kopfe, in jeder der beiden, aus der Umhüllung hervortretenden Hände hält er die sogenannte Geissel. Die Figur des Osiris ist in Seitenansicht, sein Oberkörper und seine Arme von vorn gesehen gezeichnet; die Brust ist mit einem breiten Halskragen und einem geflügelten Skarabäus geschmückt. Beigeschrieben sind die Namen Ejes und Tutanchamuns : «der gute Gott, der Herr beider Länder, der *nb ir·t iḫ·t* Eje, usw.» — «Der gute Gott, der Herr der beiden Länder, der Herr der Diademe..... *Twt-ʿnḫ-imn*, u. s. w.

Zwischen König und Gott steht ein mit Hohlkehlen geschmückter Tisch, auf dem allerlei zur «Mundöffnung» benötigte Geräte liegen : eine Queraxt, ein Stierschenkel, ein Wedel mit Straussenfeder, ein «magischer» menschlicher Finger und das Amulett der Doppelfeder. Darüber stehen fünf rote und weisse (goldene und silberne) Näpfe mit Körnern. Tische mit derartigen Zaubergeräten sind auch sonst bei der Mundöffnung abgebildet; z. B. Wreszinski, *Atlas*, I, 127. 131; Davies, *Tomb of two Sculptors*, Taf. 19. 20; siehe auch das Bild der Grabausrüstung bei Wreszinski, *Atlas*, I, 257. Nachbildungen von Zaubergeräten bei Steindorff, *Aniba*, II, 91, wo bei einigen darauf hätte hingewiesen werden können, dass sie zur Mundöffnung gebraucht wurden.

Das zweite (mittlere) Bild stellt die *Nini*-Zeremonie, die Begrüssung des Königs durch Wassersprengen, seitens der Himmelskönigin Nut dar[1]. Rechts der König nach links gewandt — Überschrift : «Der Herr beider Länder» *Nb-ḫprw-rʿ*, der mit Leben beschenkt ist ewig bis

[1] Über die Begrüssung durch *nini* s. Kees, *Opfertanz des ägyptischen Königs* S. 225. Ursprünglich vollzog sie sich gewiss durch Händeklatschen, wie Kees annimmt; doch, haben die Ägypter den alten Gestus später wohl umgedeutet und als Libation aufgefasst; anders können, worauf Bonnet mich hinweist, die Bilder mit gesenkten Händen und deren Wasserlinien kaum verstanden werden.

in die Unendlichkeit», — mit Stirndiadem über der kurzgeschnittenen Perücke, breitem Halskragen, Armbändern und mit demselben Schurz wie auf dem ersten Bilde, nur dass er hier noch eine Schärpe mit flatternden Enden umgeschlungen hat. In der vorgestreckten Rechten hält er einen langen, oben mit einer Zwinge verzierten Stab; die herabhängende Linke fasst eine Keule und das ☥. Ihm gegenüber, steht die Göttin Nut und vollzieht die erwähnte Begrüssung. Von ihren Handflächen fliesst das Wasser. Sie trägt das übliche, eng anschliessende Frauengewand; um ihre Hüften ist eine bunte Schärpe mit langen Enden gebunden. Eine weisse Stirnbinde, Brustschmuck und Armspangen vervollständigen ihre Tracht. Die Überschrift erläutert die heilige Handlung: «*Nw·t,* die Herrin des Himmels, die Herrscherin der Götter, macht *njnj* für den, den sie geboren hat. Sie möge Leben und Gesundheit an deine Nase geben, während du ewig lebst.»

Das dritte (letzte) Bild zeigt die Einsegnung oder den Empfang des Königs durch Osiris. König und Gott stehen einander gegenüber in enger Umarmung. Osiris (in Seitenansicht, nur der Brustschmuck mit der Troddel ist von vorn gezeichnet), «der Herr des Westens, der grosse Gott», streckt aus seiner Hülle beide Hände und berührt die Brust des Königs. Dieser fasst mit beiden Händen den Gott. Seine Tracht ist ein langer, vorn bis auf die Knie, hinten bis zur Wade reichender Schurz mit einem reich verzierten, unten von Uräen eingefassten, zweizipfeligen Mittelstück (derselbe Schurz bei Wolf, *Schönes Fest* S. 26); dazu das gestreifte Kopftuch (*nms*), ein breiter Perlkragen und Armbänder. Dem Königs folgt der «Ka des Königs», sein Schutzgeist, in der Tracht eines Gottes mit Götterbart; auf seinem Kopfe der von Armen umschlossene Horus-Name des Königs (das *srḫ*-Zeichzen, darauf Falke und Schlange, darin *kꜣ-nḫt* «starker Stier»). Mit der einen Hand umfasst er seinen Schutzbefohlenen, während die andere herabhängt und das ☥ hält. Die Überschriften lauten : (über dem König) «der gute Gott, der Herr beider Länder, der Herr der Diademe, *Nb-ḫprw-rꜥ,* der mit Leben beschenkt ist ewig bis in die Unendlichkeit»; (über dem Ka) «der Ka des Königs, der Herr des Palastes (*ḫntj dbꜣ·t*)».

Texte und Bilder der Westwand (Taf. CXVII, CXVIII) sind dem Amduat entnommen, dem für die thebanischen Königsgräber charakteristischen

Buche der ägyptischen Totenliteratur[1], und zwar dem der ersten Nachtstunde der Fahrt des Sonnengottes[2]. Während aber in den Königsgräbern der 18. und 19. Dynastie die Texte mit ihren Bildern im Zusammenhang gegeben sind zu dem Zwecke, dem Toten als Wegweiser durch die Unterwelt zu dienen, ist hier ein beliebiges Stück des ersten Abschnittes herausge- griffen und mit allen möglichen Fehlern auf die Wand gebrach worden. Man wollte, alter Überlieferung folgend, auch in diesem Grabe das Amduat nicht missen und hat nun, vielleicht schon nach einer verderbten Vorlage, sinnlos eine Probe hingeschrieben.

Unter dem auch hier die Wand oben abschliessenden «Himmel» — steht mit rückläufigen Hieroglyphen in Richtung nach rechts eine in zwei Absätzen geschriebene Zeile, die ich hier mit links gerichteten Hieroglyphen wiedergebe :

1)

2)

Wie sehr dieser Text verderbt ist, zeigt ein Vergleich mit der Fassung im Grabe Thutmosis' III., veröffentlicht von P. Bucher, *Les textes des tombes de Thoutmosis III et d'Aménophis II,* Bd. I, S. 4 Zeile 88 :

1)

2) u. s. w.

Unter dieser Kopfzeile ist die Wandfläche durch senkrechte und wagerechte Linien in Felder eingeteilt, in die einige Bilder der «ersten Nachtstunde» eingefügt sind :

a) Oben rechts (Taf. CXVII) : fünf nach rechts schreitende Gottheiten :

1. *mꜣꜥ·t,* Frau mit weisser Kopfbinde und der Hieroglyphe ihres Namen auf dem Haupte;

---

(1) Vgl. über das Amduat die Bemerkungen Sethes «Totenliteratur der alten Aegypter» (*Sitzungsber, Preuss. Ak. phil. hist. Kl.* 1931), § 34 ff.

(2) S. die Erläuterungen von Maspero, *Études de Mythologie et Archéologie,* II, 35 ff.

2. *nb·t wꜣ* «die Herrin der Barke», eine Frau in gewöhnlicher Tracht, ohne besondere Abzeichen;

3. *Ḥr,* der falkenköpfige Horus; eigentlich eine besondere Form dieses Gottes, *Ḥr-ḥknw* (s. Wb. III, 179);

4. *kꜣ-św,* Mann in Göttertracht;

5. *nḥś,* desgl.

Die letzten vier dieser Götter gehören zu den Begleitern des widderköpfigen Sonnengottes auf dem Sonnenschiffe in der 1. Nachtstunde; s. Maspero, *Études de Mythologie*, II, 38 f. Hier sind sie aus dem Zusammenhang herausgenommen und ganz ohne Sinn hingestellt.

b) Oben links (Taf. CXVIII) : die Sonnenbarke, ein Papyrusboot, an seinem Bug das heilige Auge. In seiner Mitte sitzt der als Käfer dargestellte Sonnengott *ḫpr;* zwei Osiris, nach rechts und links gewandt, knieen am Bug und Heck und wenden sich, mit erhobenen Händen betend, nach dem Sonnenkäfer um.—Auch dieses Bild ist aus einem grösseren Zusamenhang herausgerissen; vgl. die vollständige Darstellung im Sethos-Grabe : Lefébure, *Tombeau de Séti Ier*, IV, Taf. 25 und die Bemerkungen Masperos, *a. a. O.*, S. 40.

c) Die untere in 12 Fächer geteilte Wandfläche (Taf. CXVII, CXVIII) enthält die Bilder von 12(je 4 in 3 Reihen)sitzenden, nach rechts gewandten Pavianen. Es sind die Affen, die den Sonnengott bei seinem Eintritt in die Unterwelt begrüssen (s. u.; s. auch Maspero, *a. a. O.*, S. 34 f.). Der Name jedes Affen ist in doppelter Schreibung, in roter und schwarzer Farbe beigeschrieben.

Für diese Doppelschreibungen, die sich besonders bei den Namen göttlicher Wesen im Grossen Amduat finden und eine besondere Eigentümlichkeit dieses Buches bilden, verweise ich auf die ausführlichen Darlegungen Grapows, *Ä. Z.*, 72, 23 ff. Mit ihm stimme ich auch in der Beurteilung der farbigen Unterscheidung durch schwarze und rote Schrift überein, vor allem darin, dass die schwarz geschriebene «änigmatische» Fassung die ältere, die rote dagegen deren Erklärung in normaler

Schreibweise ist. Nur an der Bezeichnung «änigmatisch» nehme ich Anstoss; liegt wirklich eine künstlich gemachte, geheimnisvolle Schrift vor? Ich glaube viel eber, dass Schreibungen wie *ỉknw*, *ḥknw*, *ỉbꜣ* (alle auf Taf. CXVIII), *kꜣ*, *ỉmn*, *ḥtj*, *mꜣ* («sehen»), um aus der Fülle nur wenige Beispiele herauszugreifen, altertümliche, aus der Mode gekommene Schreibungen sind, die sich in den Dämonennamen erhalten haben; man sah sie wohl als heilig, vielleicht auch als geheimnisvoll an, un wollte sie deshalb nicht ändern; da sie aber vielen unverständlich waren, erläuterte man sie und setzte neben sie eine jüngere, verständlichere Transkription. Wenn z. B. neben schwarzem, altem eine rote, jüngere Schreibung steht oder neben einem ein, so kann man bei den schwarzen Formen doch kaum von änigmatischen Schriftspielereien sprechen. Doch es ist hier nicht der Ort auf diese von Grapow mit Recht als sehr wichtig bezeichnete Schriftprobleme, die auch für die Altersbestimmung des Textes wesentlich sind, näher einzugehen.

Indem ich für die hieroglyphischen Schreibungen auf Taf. CXVII, CXVIII verweise, gebe ich hier nur die Transkriptionen mit einigen Bemerkungen :

1. *ỉb-tꜣ*, «Herz (Verstand) des Landes» (?);
2. *bntj*, erwähnt Wb. I, 464;
3. *ḥkn-m-bs·f*, etwa «der gepriesen ist in seiner geheimen Gestalt»; vgl. *bs*, *bś*, «Geheimnis, Wb. I, 43;
4. *ḥtj;*
5. *ỉb-ỉb-tꜣ*, «Liebling des Landes»; vgl., ein Kosewort, etwa «Herzchen», Wb. I, 63;
6. *ỉfꜣ* var. *ỉfỉ;*
7. *ỉbꜣ·w*, «der Tänzer»; vgl. Wb. I, 62;
8. *pꜣtt*, eine alte Bezeichnung für Pavian, Wb. I, 500;
9. *ỉknw;*
10. *ḏḥḏḥ*, var. *ḏḥḏḥ*, eine Art Affe, auch griechisch belegt, Wb. V, 607; *ḏḥḏḥ* wird als Name eines Schutzgottes des Osiris im Totenbuch genannt, Wb. V, 483;
11. Name fehlt;
12. *bsy*, vgl. *bsy*, Name des Sonnengottes, Wb. I, 475.

Was diese Namen bedeuten, darüber unterrichten die Erläuterungen in vollständigen «Handschriften» des Amduat. In der Niederschrift im Grabe Thutmosis' III. (Bucher, *a. a. O.*, S. 2) heisst es :

«die Namen der Götter, welche (die Thore) öffnen der grossen Seele»; — und ferner (Bucher, *a. a. O.*, S. 5, Zeile 152 :

sic «die Namen der Götter, welche den Rē preisen, wenn er in die Unterwelt (*dwꜣ·t*) eintritt»; vgl. auch Lefébure, *a. a. O.*, IV, 25.

Die oben ebenfalls von dem «Himmel» — abgeschlossene Südwand (Taf. CXIX), von der ein Stück durch die Tür der Vorkammer weggenommen ist, enthält nur eine grössere Darstellung, eine Szene zwischen König und Gottheit. Diese ist gleichsam eine Fortsetzung der Bilderreihe auf der gegenüberliegenden Nordwand, wenn sie auch mit ihr lediglich durch das religiöse Thema im Zusammenhange steht.

In der Mitte steht der König (Beischrift : «der gute Gott, *Nb-ḫprw-rꜥ* der mit Leben beschenkt ist ewig bis in die Unendlichkeit») nach rechts gewandt, in ehrfürchtiger Haltung mit herabhängenden Armen. Er trägt denselben Schurz wie in dem Bilde gegenüber, weisse Sandalen und eine weisse, kurze, die Ohren frei lassende Perücke.-Ihm gegenüber (*r.*) : «Hathor, die Herrin des Himmels, die Oberste der westlichen Totenstadt (*smy·t*)», in derselben Tracht, wie gegenüber Nut (die Spangen an den Oberarmen fehlen); in die weisse Stirnbinde ist die Hieroglyphe ☥ «Westen» gesteckt, die sie als «Westgöttin» d. h. Totengöttin bezeichnet; mit der Rechten führt sie dem König das ☥ an die Nase, ein zweites ☥ hält ihre herabhängende Linke.—Hinter dem Könige (l.) steht der schakalköpfige Anubis in Göttertracht, dem Könige die Linke auf die Schulter legend, während seine Rechte das ☥ hält. Hinter Anubis stand noch, in der Haltung der *Nini*-Zeremonie, entsprechend der gegenüberstehenden Figur der Nut, die Göttin Isis, deren Figur aber jetzt zerstört ist[1]. Nur die Beischrift ist erhalten : «Isis, die Herrin des Himmels, macht *Nini* dem, den sie geboren hat. Möge (sie) geben Leben und Gesundheit . . .».-Das Bild war unvollständig; es hat ohne

den König, an dem die Göttin die Zeremonie der Wasserspende vollzieht, keinen Sinn. Der Göttin folgten nach Carters Angabe (*a. a. O.*, II, 84) noch die Bilder von drei «grossen Gottheiten, Herren der Duat». Auch diese sind jetzt samt den sie begleitenden Beischriften verschwunden[1].

Überblickt man den gesamten Bild- und Inschriftenschmuck der Sargkammer, so kann man nur sagen, dass er überaus dürftig ist, besonders wenn man ihn mit dem der früheren Königsgräber der 18. Dynastie, einschliesslich des Grabes Amenophis' III. oder gar dem der grossartigen Königsgräber der 19. und 20., Haremhabs, Ramses' I., Sethos' I., Ramses' II. usw. vergleicht. Nur ein einziges Gegenstück hat unsere Kammer, das ist die Sargkammer des Eje, des Nachfolgers Tutanchamuns, die auch in dessen Felsengruft der einzige Raum ist, dessen Wände ausgeschmückt sind. Beide Sargkammern haben fast die gleichen religiösen Szenen, die den Verkehr des Königs mit den Göttern der jenseitigen Welt zeigen. Auch die dem Amduat entnommenen Texte und Bilder sind beinahe dieselben. Vor allem zeigen beide etwas durchaus Ungewöhnliches und Neues : sie sind die einzigen Königsgräber, die auch nicht-religiöse Bilder aufweisen. Bei Tutanchamun haben wir den Leichenzug, bei Eje zwei leider jetzt sehr verstümmelte Darstellungen des Königs auf der Fahrt durch die Papyrussümpfe : auf der Vogeljagd und wie er in Begleitung der Königin mit den Händen einen Papyrusstengel ausreisst (L. *D*, III, 113 *c*; Text III, 222). Beide Typen sind dem Bilderschatze der Privatgräber entnommen (vgl. das Ausreissen von Papyrusstengeln durch den Toten : Davies, *Puyemrê*, Taf. 15.18, S. 66; Klebs, *Reliefs und Malereien des Neuen Reiches*, I, 43). Sicherlich hängt dieses Eindringen des Weltlichen in die Königsgräber mit den religiösen Anschauungen der Amarna-Zeit zusammen, in der man sich nicht scheute, den König auch in seinem Grabe als Menschen erscheinen zu lassen.

Schon Grapow hat in seinen «Studien zu den thebanischen Königsgräbern» (*Ae. Z.*, 72, 17) richtig beobachtet, dass bei Wiedergabe der Amduat-Texte das Ende der 18. Dynastie einen scharfen Bruch bezeichnet.

---

(1) Vermutlich sind diese Bilder zerstört worden, als man die Durchgangstür zur Vorkammer erweitern musste, um die Särge und Schreine aus der Sargkammer herauszuschaffen.

Noch im Grabe Amenophis' III. ist die Art, den Text mit schwarzer und roter Tinte zu schreiben und die «primitive» Zeichnung der menschlichen Figuren dieselbe wie in den älteren Gräbern, wenn Grapow auch meint, dass die Gesichter hier genauer wiedergegeben sind. «Die Restauration nach der Ketzerzeit bringt hier etwas Neues» (*a. a. O.*, Anm. 13). Das ist durchaus richtig; nur beginnt «die neue Art der ausgeführten Bilder», teilweise auch der Hieroglyphen nicht erst mit Haremhab, sondern bereits mit Tutanchamun. Seine Grabkammer weist keineswegs eine «rohe Bemalung» auf; man sehe sich nur die überaus saubere, alle Einzelheiten wiedergebende Zeichnung der Paviane an. Auch die Szenen des Verkehrs des Königs mit den Totengöttern sind sorgfältig gearbeitet, besonders ist die Tracht mit grosser Sauberkeit wiedergegeben. Dasselbe gilt von dem Bilde des Leichentransports, worauf ich schon oben hingewiesen habe.

Stilistisch scheint mir ein wenn auch micht starker Einfluss der Amarna-Kunst vorzuliegen. Die Figuren des Königs, der Hofleute und selbst der Gottheiten mit ihren etwas aufgedunsenen Leibern und dem leicht vorgestreckten Kopfe erinnern an die Zeichnungen von Amarna und an die Bilder auf Gegenständen, die im Grabe Tutanchamuns gefunden worden sind, z. B. auf dem Prunksessel, der kleinen Truhe u. a. m.

Durch ihre Betonung des Persönlichen scheiden sie sich scharf von den konventionellen Bildern in den Königsgräbern der früheren Zeit[1]. Soweit ich nach den photographischen Aufnahmen, die mir Prof. W. Wolf zur Verfügung gestellt hat, urteilen kann, herrscht in den Grabbildern der Eje-Kammer der gleiche Stil. Man vermutet dieselbe «Künstlerhand», jedenfalls dieselbe Werkstatt und, was die Hauptsache ist, denselben Auftraggeber. Wer aber ist dies? Ich glaube kein anderer als Eje.

Die ungefähren Vorgänge stelle ich mir folgendermassen vor : Tutanchamun hat sich während seiner kurzen Regierung ein Felsengrab neben dem Amenophis' III. anlegen lassen. Als er stirbt, ist es noch nicht

[1] Man vergleiche das Bild des von seinem Ka begleiteten Königs, an dem die Göttin Nut die Begrüssungszeremonie durch [hieroglyphs] vollzieht, im Eje-Grabe (L. *D.*, III, 113 *a*) mit dem gleichen auf der Nordwand des Tutanchamun.

vollendet. Eje lässt für ihn in aller Eile eine wohl schon vorhandene Gruft herrichten und deren Sargkammer ausschmücken. Er selbst übernimmt für sich das grosse Felsengrab und beauftragt seine Leute, dessen Begräbnisraum in derselben Weise wie den des Tutanchamun mit religiösen Bildern und Texten zu versehen. Dies geschicht mit einigen Neuerungen : die Fahrt in die Papyrussümpfe wird in zwei Darstellungen gegeben und ein Totentext hinzugefügt (L., *D.*, III, 113 *c*; Text III, 222 und 223). Hier wird Eje beigesetzt. Während aber in der Restaurationszeit das Grab Tutanchamuns unberührt bleibt, fällt das des Eje der Rache der Orthodoxen anheim : die Namen und Figuren des Königs und seiner Gemahlin werden ausgetilgt, sein Sarg wird zerschlagen, und vermutlich auch sein Leichnam vernichtet.

G. Steindorff.

RECENSIONS

Prof. D^r Hubert Grimme. — *Altsinaitische Forschungen. Epigraphisches und Historisches.* Dans la série des *Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums* im Auftrage und mit Unterstützung der Görres-Gesellschaft herausgegeben von D^r E. Drerup, D^r H. Grimme und D^r J. P. Kirsch, XX. Band, 3. Heft.

Le prof. H. Grimme n'en est pas à sa première publication sur les inscriptions protosinaïtiques. Nous lui devons toute une série de travaux qu'il ne serait que juste d'énumérer ici :

1923. Die althebräische Inschriften vom Sinai (Hanover).
1925. Hjatšepšu und die Sinaischriftdenkmäler, dans *Z. D. M. G.*, Bd. V, H. 2.
1926. Die Lösung des Sinaiproblems, die altthamudische Schrift (Münster).
1928. Die Buchstabendubletten des Sinai-alphabets, dans *Westfälische Studien*, dédiées à A. Bömer.
1929. Dans "Texte und Untersuchungen zur Safatenisch-Arabischen Religion", chapitre "Stellung der safatenischen Schrift innerhalb des semitischen Schriftwesens", p. 16.
1929. Die altsinaitische Felsinschrift No. 357 dans *Le Muséon*, t. XLII.
1929. Die altsinaitischen Buchstabeninschriften (Berlin).
1930. Die südsemitische Schrift, ihr Wesen, und ihre Entwicklung, dans *Buch und Schrift*, IV, p. 18-27.
1934. Die neuen Sinaischrift-Denkmäler und ihr wissenschaftlicher Ertrag. Dans *Z. D. M. G.*, Bd. 12, Heft 3/4, p. 176-197.
1935. Die altkanaanäische Buchstabenschrift zwischen 1500-1250 v. Chr. Dans *Archiv für Orientforschung.*, Bd. X. Heft 4/5.
1935. Eine thamudische Grabinschrift vom Sinaiplateau Serabit. *Zeitschr. für Semitistik u. verwandte Gebiete* (*D. M. G.*). Bd. 10, Heft 3/4, p. 185-188.
1936. Der Name Sinai in den altsinaitischen Inschriften. Dans *Orientalia*, vol. V, fasc. 1, p. 88-92.
1938. Hebr. מִטְפַּחַת und מֵת, zwei Lehnwörter aus dem Ägyptischen. Dans *Orientalistische Literaturzeitung*, nr. 3, p. 147-151.

A cette longue série de travaux vient s'ajouter l'ouvrage dont nous parlerons ici en quelques mots.

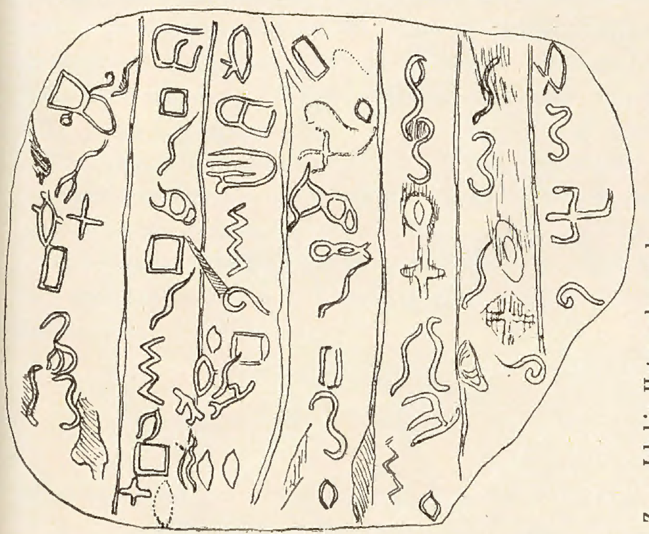
Après que le Prof. R. F. Butin eut publié son récent travail (1936) dans *Studies*

and Documents edited by Kirsopp Lake and Silva Lake, sur deux nouvelles inscriptions qui furent rapportées de Sérabit par la mission américaine, Grimme publia de nouveau ces deux inscriptions en reprenant le problème et donnant des variantes de déchiffrement d'un bon nombre d'autres inscriptions qu'il avait déjà publiées précédemment. Il attribue les inscriptions mystérieuses de Sérabit à des Sémites qui auraient été en contact avec la civilisation égyptienne (die sich in die aegyptische Geisteskultur eingelebt hatten). Mais comme il faut attribuer à l'écriture une date antérieure à 1500 avant J.-C. (ce qui est contraire à ses déclarations précédentes), il tend à se rapprocher des théories du Prof. K. Sethe qui a voulu attribuer ces inscriptions aux Hyksos. Il est à remarquer que le Prof. Grimme n'a pas encore connaissance de l'article publié par le Dr A. H. Gardiner dans le journal *The Times* en date du 16 juillet 1937. Et pourtant, voici en quels termes, Grimme terminait son article en 1934 dans la *Z. D. M. G.* (Bd. 12, Heft 3/4) p. 196/197 : "...aber da ihre Sprache nicht arabisch sondern hebräisch ist, so wird man ihren Horizont weiter nördlich in Richtung desjenigen der Hebräer suchen, und sie an die Geisteswelt der Bibel anknüpfen, allerdings unter Ausschluss der durch den Mosaismus in Religion und Volkstum geschaffenen Neuerungen; denn dazu mahnt vor allem der Umstand, dass die Sinaischrift-denkmäler zeitlich dem Auftreten des Mose voraufliegen. Ihr grosser Wert liegt vor allem darin, dass sie einen realen Hintergrund für die biblischen Berichte von der Lage der Hebräer kurz vor dem Auszug Israels aus Aegypten schaffen und Zustände, die bisher vielen legendär erschienen, nunmehr in heller historischer Beleuchtung vorführen."

Ce n'est pas la première fois que le Prof. Grimme se reprend dans ses théories, et au fond, il ne faut pas lui en vouloir. Les découvertes nous réservent toujours des nouvelles surprises, on trouve maintenant des inscriptions protosinaïtiques un peu partout, et Grimme a même voulu essayer d'assimiler à cette catégorie, l'ostracon de Beth-šemeš découvert par le Dr Elihu Grant. Pourtant l'inscription que porte cet ostracon est purement phénicienne.

Le Prof. H. Grimme déploie beaucoup de science dans ses démonstrations, mais il est bien regrettable que ses lectures soient le plus souvent basées sur des signes irréels, qui n'existent pas sur les pierres. Pourtant le Prof. Grimme a eu l'occasion d'examiner de très près les inscriptions au Musée du Caire, mais il n'a pas eu le courage d'éliminer l'alphabet qu'il avait établi en 1923 sur la base des photographies qui avaient été mises à sa disposition, alors que les inscriptions elles-mêmes étaient encore à Sérabit el-Khadem, après la première découverte faite par Sir Flinders Petrie en 1904/5. Je reproduis ici, à titre de curiosité, une inscription (l'ancien n° 349, actuellement n° 6) telle que Grimme l'avait publiée en 1923, en 1929 et en 1937, pour montrer combien ses lectures varient d'une publication à l'autre, quand nous connaissons le texte des inscriptions d'après les publications du Prof. Butin avec tant de clarté et surtout de logique. Tous les savants sont actuellement d'accord avec les lectures qui furent données par le Prof. Butin.

L'INSCRIPTION N° 6 PUBLIÉE PAR LE PROF. GRIMME.



Z. 1. Ich bin Ḥatsepschumosch.
Z. 2. Verwalter des Erzgesteins und des (heiligen) Bezirkes (von Sinai?).
Z. 3. Schreiber der Fronarbeiterschaft auf Sinai.
Z. 4. Sie hatten (—Man hatte—) vermutet : Seine Seele ist verzweifelt.
Z. 5. Und du hast mich gegriffen heraus aus dem Nile(?) und.
Z. 6. Ich habe mich gestützt auf.
Z. 7. (auf) jemand, der mir Feind (—Feindin—) war.

Z. 1. Ich (bin) Ḥtšpšwmš.
Z. 2. Oberer der (Edel) Steinarbeiter.
Z. 3. Oberaufseher der Wiese (?) Der Mana (?) auf Sinai (?)
Z. 4. [Ich seufzte : ?] Es ist vergeblich! Gebt mir (neues) Leben! — oder — [Ich bin] verzweifelt. Gebt mir.
Z. 5. [Und] du berührtest mich...., (neues) Leben!
Z. 6. Ich bin gerettet v[on].
Z. 7. Meinen Sünden.

Z. 1. Ich (bin) Ḥjtšpšw-ḥnmjmnm,
Z. 2. Oberster der Minenarbeiter....,
Z. 3. Hauptmann des Tempels der Ma'na [und] des Jahu [von] Sinai (sprechend) :
Z. 4. M'hb-[b]'lt Ḥjtšpšw-ḥnmjmn,
Z. 5. Du warst freundlich, hast mich gezogen aus dem Nil,
Z. 6. Und [hast mich gesetzt über] den Pronaos de [r, s] M....,
Z. 7. Welcher [auf] Sinai [ist].

Prenant ces circonstances en considération, il me semble que les théories du Prof. Grimme ne peuvent pas être prises au sérieux, d'ailleurs qu'il me soit permis de répéter ici le jugement porté sur son compte par Hans Jensen dans son livre *Die Schrift* (Glückstadt, p. 181) : "Offenbar hat freilich Grimme aus den Inschriften selbst zuviel herausgelesen."

Nous devons néanmoins reconnaître au Prof. Grimme d'avoir donné au problème des inscriptions protosinaïtiques d'être l'objet de tant de recherches passionnées et surtout d'avoir découvert plusieurs signes (1923) qui étaient inconnus auparavant après les études publiées par le Dr A. H. Gardiner et le Prof. K. Sethe (1916 et 1917). Sa contribution a donc servi à quelque chose, et il ne faudrait pas lui en discuter le mérite.

J. Leibovitch.

M. Alan Rowe. — *A Catalogue of Egyptian Scarabs, Scaraboids, Seals, and Amulets in the Palestine Archaeological Museum,* Format 4°, Le Caire 1936 (Service des Antiquités du Gouvernement de Palestine). Imprimé à l'Institut français d'Archéologie orientale.

L'auteur a inclus dans ce livre un chapitre très important intitulé : «Brief chronology of Aegypto-Canaanite Contacts (with addendum to same).» Ce chapitre est une réelle surprise pour tous ceux qui s'intéressent aux relations qui existaient entre l'Égypte ancienne et les pays asiatiques avoisinants. Depuis quelques temps, en effet, la science égyptologique a franchi les limites géographiques de l'Égypte; une série d'ouvrages, dus aux plumes les plus autorisées, ont paru au cours des dernières années sur le même sujet, à part les travaux qui traitent des emprunts philologiques égypto-sémitiques.

Les prétentions de M. Rowe sont des plus modestes, à en juger par le titre qu'il a donné à son travail, et elles le sont à tel point, que ce titre ne lui convient plus, le cadre ayant été largement dépassé. On arrive à se demander s'il y a eu des rapports entre les Hyksos (voir même les soi-disant sphinx qu'on leur attribue généralement) et ce qu'on appelle exactement «Canaan.» Il en est de même pour la correspondance d'el-Amarna, les documents araméens d'Égypte d'époque perse et une quantité de matériaux que l'auteur a scrupuleusement recueillis. Il semble vouloir se limiter aux domaines de la Palestine et du Sinaï; mais la Syrie ne peut pas être détachée de la Phénicie et de nombreux documents sont là, pour témoigner qu'il y a eu des relations entre elle et l'Égypte. Par contre, le travail de M. Rowe a l'avantage de s'étendre sur les fouilles faites en Égypte autant que sur celles de Palestine; l'auteur a, en effet, dirigé personnellement des fouilles à Beisan, et l'archéologie palestinienne ne lui est

pas étrangère. Son chapitre sur les relations égypto-cananéennes, quoique étant susceptible d'être complété en plus d'un endroit, constitue néanmoins un élément indispensable dans la série des matériaux qui servent à établir l'histoire de l'Égypte. L'époque gréco-romaine n'a pas été traitée.

Cette première partie du livre sert d'introduction à la seconde qui est consacrée aux scarabées, sceaux et amulettes se trouvant au Musée de Jérusalem. Ce magnifique catalogue constitue peut-être le premier travail méthodique qui traite les scarabées philologiquement après les avoir classés par ordre de types. M. Rowe s'est révélé un connaisseur en matière de scarabées, et son travail nous apporte des lumières très précieuses sur l'épigraphie égyptienne de l'époque des Hyksos. Il a d'ailleurs utilisé ces nouveaux matériaux, plus tard, pour déchiffrer certains scarabées portant des inscriptions énigmatiques, et nous attendons la publication de ces résultats. Contrairement à certains savants qui se sont contentés de citer les inscriptions des scarabées, sans en donner le moindre commentaire, M. Rowe s'est appliqué à donner une analyse très intéressante de ces courtes inscriptions qui offrent parfois un intérêt tout particulier. De nombreuses planches illustrent le catalogue de M. Rowe et les index contribuent à en faciliter l'usage. On aurait cependant aimé avoir des dessins-calques des inscriptions dont les photographies ne sont pas toujours bonnes. En conclusion, l'ouvrage de M. Rowe est complet, et il se classe au premier rang des catalogues de scarabées qui peuvent être consultés par les spécialistes, comme un excellent répertoire.

J. Leibovitch.

ADDENDA.

ADDITIONAL REFERENCES TO THE ARTICLE

THE ANCIENT EGYPTIAN *BEKHEN*-STONE,

in *Annales du Service*, XXXVIII

BY A. LUCAS AND ALAN ROWE. (cf ASAE LII p. 347

p. 135, Bibliography to Text G :

E. S. Thomas, *The Ancient Mine Plan of the Turin Papyrus*, in *The Cairo Scientific Journal*, VII, 1913, pp. 158 ff.; H. T. Farrar, *Note on the Turin Papyrus Mine Plan*, in *Cairo Sci. Jrnl.*, VII, pp. 247 ff.; A. H. Gardiner, *The Map of the Gold Mines in a Ramesside Papyrus at Turin*, in *Cairo Sci. Jrnl.*, VIII, pp. 41 ff. (a bibliography of the papyrus is included (p. 42) and also revised translations of the texts); W. F. Hume, *Geology of Egypt*, II, 1937, pp. 691 ff., Pl. CLIX (coloured reproduction of the papyrus).

p. 140, Bibliography to Text P :

H. G. Gorringe, *Egyptian Obelisks*, 1885, pp. 138, 139.

p. 150, Personal Names based on *Bekhen*[*et*] ("pylon") :

H. Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, 1935, p. 111, No. 19, gives the following name of a Delta dynast (from the town of Me) mentioned on the Piankhi Stela : [hieroglyphs] *Pꜣ-n-tꜣ-bḫnt*, "The [man] of Ta-Bekhenet". Here Ta-Bekhenet is surely a place name, the literal meaning of which is perhaps "Pylon-town". This name recalls, that given to Thebes in the time of Diodorus : "There were many large porches to the temples, whence the city (Thebes), was called *Hecatompylus*, a hundred gates, for many gates" (Bk. I, chap. 45). The epithet "Hundred-gated" was also applied to Thebes by Homer, Strabo, Pliny and Stephanus of Byzantium (viith Cent. A. D.). See also J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt*, IV, 1906, p. 440, No. 11. H. Ranke, *op. cit.*, p. 263, No. 15, quotes the following New Kingdom masculine name : [hieroglyphs] *Ḫꜥi-bḫnt*, "The-pylon-[of-the-temple-] is-shining".

A. Lucas and Alan Rowe.

ADDITIONAL REFERENCES TO THE ARTICLE

PROVISIONAL NOTES
ON THE OLD KINGDOM INSCRIPTIONS
FROM THE DIORITE QUARRIES,

in *Annales du Service*, XXXVIII

BY

ALAN ROWE.

pp. 393 to 395. THE CHEOPS STELA INSCRIPTION.

I.—*THE OLD KINGDOM NAME FOR THE DIORITE QUARRY REGION.*

Since my rough notes on the inscription mentioning the hitherto unknown place-name were in print I have had the opportunity of looking further into the question of the decipherment of this IVth Dynasty name, and now wish to offer a suggestion as to its reading.

First of all, let us see the different ways in which the root *ḥ3m* (, etc.) was generally applied :—

Example A. "FISHERMEN" (*ḥ3mw, ḥmw*).

(1) P. LACAU, in *Recueil de travaux*, XXVII, p. 220 : (surely for) . IXth to Xth Dynasties.

(2) A. ERMAN, *Gespräch eines Lebensmüden mit seiner Seele*, 1896, p. 53 : [ ]. Middle Kingdom.

(3) A. ERMAN, in *Zeitschrift fur ägyptische Sprache*, XXXVIII, p. 33 : . End of New Kingdom.

Example B. "THE CAPTURE (*ḥ3m, ḥim, ḥm*) OF FISH".

(1) ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch der aegyptischen Sprache*, III, p. 31 :

, , Pyramid Texts;

, , Old Kingdom;

, Middle Kingdom;

, New Kingdom.

(2) P. E. NEWBERRY, *El Bersheh*, I, 1893, Pl. XX. Middle Kingdom.

(3) J. J. TYLOR and F. Ll. GRIFFITH, *The Tomb of Paheri*, 1894, Pl. IV, XVIIIth Dynasty.

(4) E. A. W. BUDGE, *The Chapters of Coming Forth by Day*, Text Vol., 1898, p. 251. Chapter or Spell CXXV. New Kingdom.

Example C. "THE-CATCHER-OF-FISH (*Ḥ3mt-fttw*)". Name of a mythological net which caught the dead in the other world.

(1) BUDGE, *op. cit.*, p. 395 = ERMAN-GRAPOW, *op. cit.*, III, p. 32. Spell CLIII B. New Kingdom.

Example D. "THE SNARING (*ḥ3mw*) OF WILD-FOWL (*3pdw*)".

(1) NEWBERRY, *op. cit.*, p. 15, Pl. VIII. Middle Kingdom.

(2) BUDGE, *op, cit.*, p. 229. Spell CX. New Kingdom.

Example E. "THE SNARING (*ḥ3mw*) OF SERPENTS (*ḥf3w*)".

(1) BUDGE, *loc. cit.* Same Spell. New Kingdom.

Example F. "WHO SNARE (*ḥ3myw*) WITH YOUR NETS (*ḥ3mwt*[1])".

(1) BUDGE, *op cit.*, p. 390. Spell CLIII A. New Kingdom.

Example G. "DO NOT SNARE (*ḥ3m*) YE ME WITH THE NET (*i3dt*) WHEREWITH YE SNARED (*ḥ3m*) THE FEEBLE ONES".

(1) BUDGE, *loc. cit.* Same Spell. New Kingdom.

---

[1] *Ḥ3mwt* has a "fowl" and a "fish" as determinatives.

Example H. "The Cordage (*nwḥ*) Which Snared (*ḥꜣm*[1])" [various unspecified things].

(1) Budge, *op. cit.*, p. 391. Same Spell. New Kingdom.

Summing up the above it is clear that in the cases cited the root *ḥꜣm* (*ḥim*, *ḥm*) was applied not only to the *snaring* either in this or the other world as the case might be of fish, wild-fowl, serpents and the unfortunate dead but also to fishing- and fowling-nets[2]. I have not yet come across any examples where *ḥꜣm*, etc., was applied to the snaring or catching of *animals*, but in certain cases it doubtless had this particular meaning.

At first, therefore, I was naturally inclined to translate "Ḥamet-Cheops" as "The-Snaring-Place-of-Cheops" (the element *ḥꜣmt* is of course a substantive), but as Mr. R. Engelbach was so insistent that the stela area is an absolutely barren desert, and that there are no traces whatever of its ever having been a hunting-ground[3], at least in what might be called historic times, I abandoned this provisional translation and sought for a more logical one, that is to say one that would be more in keeping with what one might assume would be the meaning of the name given to this isolated desert quarry.

During my subsequent researches I suddenly remembered the following IVth Dynasty quarry-mark I copied from a block in the pyramid-temple of Mycerinus at Gizâ, and published by Dr. G. A. Reisner :

(1) Also "fowl" and "fish" determinatives.

(2) For further references to *ḥꜣm*, etc., which do not concern us here, see Budge, *op. cit.*, Vocabulary Vol., p. 209, and Erman-Grapow, *op. cit.*, III, pp. 31, 32.

(3) It is true, as Mr. R. Engelbach informs me, that fragments of ostrich-shells were found both on the road and at the quarries, but these seem to have been used as drinking vessels. At the quarries they occurred in the neighbourhood of the *huts*. The workers would not have had the means to hunt the ostrich! [For the ostrich on seals see Alan Rowe, *A Catalogue of Egyptian Scarabs, etc., in the Palestine Archaeological Museum*, 1936, p. 223, No. SO 13. The "dancing ostrich" is referred to by C. Kuentz, in *Bull. Inst. franç. d'Archéol.*, XXIII, pp. 85 ff. On the recent history of the ostrich see especially M. J. Nicoll, *Handlist of the Birds of Egypt*, Ministry of Public Works, Cairo, 1919, p. 113.]

This group Reisner transliterates as "Ibis (?) . . . *ḥmwt smyt*. . .", and reads as ". . . desert-workshop" (or similar)[1].

There is no doubt at all but that Reisner's translation gives the true sense of *ḥmt*, a word which (with the addition of the determinative) usually means "craft", "art", and the related words. Compare the examples quoted by A. H. Gardiner, *Egyptian Grammar*, 1927, p. 504, U 24 and Erman-Grapow, *Wörterbuch*, III, p. 85. The is of course a stone-worker's drill weighted at the top with stones[2]. In the New Kingdom the word for "workshop" was written , , etc.[3]. With regard to the ibis (?)-like sign at the commencement of the Gîza quarry-mark, if this is not to be read *hb*, "ibis", or *Ḏḥwty*, "Thoth", (the whole group thus meaning "The-Ibis- (or, Thoth-) Desert-Workshop") is it to be regarded as the bird *ḥꜣm* (*ḥim*, etc.), which, in the Old Kingdom[4], and later, was sometimes used for — see Examples A and B above? In other words, did the mason who wrote the Gîza quarry-mark use the group instead of for "workshop"[5]?

(1) G. A. Reisner, *Mycerinus*, 1931, pp. 83, 277, Plan XII, group Sa. 1-Top.

(2) Cf. Erman-Grapow, *Wörterbuch*, III, p. 82.

(3) *Op. cit.*, p. 86. The reading is *ḥmt*. See also E. A. W. Budge, *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 1920, p. 483. Mr. R. Engelbach, in *Annales du Service*, XXXI, p. 133, publishes a short inscription in the Wâdi el-Ḥammâmât which gives the name of an overseer of a workshop (or craftsmen). The text is : . The signs following the first three characters perhaps are to be read *sšmw-mdw[w]*, being either the official's name or more possibly another title meaning "leader of the callers", that is to say officials whose duty it was to be at time at the works. Cf. P. E. Newberry, *El Bersheh*, I, p. 20, Pl. XII, and Erman-Grapow, *op. cit.*, II, p. 180. Other "workshop" (*ḥmt*), etc., references are R. Weill, *IIe et IIIe Dynasties*, 1908, pp. 316, 317 ( ), and W. M. F. Petrie, *Buttons and Design Scarabs*, 1925, p. 20, Pl. VI, No. 625 A, Pl. XXVIII, M. 23 ( ). The latter example is on an early scarab.

(4) In the Pyramid Texts' example in Erman-Grapow, *op. cit.*, III, p. 31, the end of the beak of the bird is slightly open. But in the somewhat later Example A (2), above, and elsewhere, it is closed. Such fine details as a slightly open beak would not of course be shown on a hurridly-made quarry-mark, etc.

(5) The "ibis" sign certainly elsewhere in the Mycerinus quarry-inscriptions means "Ibis" (in the sense of "Ibis [-gang]"), but in the Gîza desert-workshop inscription it is tempting provisionally to regard the sign as part of

This brings us to the point of this additional article and that is in view both of the foregoing suggestions and of the phonetic similarity of the following groups, is it not possible that :

is another spelling for (or,) the group in each case reading *ḫ3mt* (*ḥmt*)-*smt ?* If so, the text on the Cheops stela means nothing else than "Desert-Workshop-of-Cheops" (*Ḫ3mt* (*Ḥmt*)-*smt-Ḫwfw*). This suggested rendering surely fits very well a description of an isolated quarry, such as that of Cheops, situated in the heart of the Lower Nubian desert[1].

II.—*Notes on the Names of the Stones in the Quarry Region.*

Mr. R. Engelbach has shown us that diorite, carnelian, amethyst, and a certain material called (dealt with in Section III below), were worked in the Cheops quarries in Lower Nubia. Diorite seems to have been called locally *mntt*[2], while carnelian seems perhaps to have been known (elsewhere) as *ḥm3gt*, *ḥmq* and *ḥnmt*[3], respectively. The word for amethyst is uncertain[4]. None of

the group-name for that workshop. In the New Kingdom, at all events, the *ḫ3m* bird and were interchangeable — see Example B (1) above, also Example A (3).

[1] The new rendering makes more suspect my provisional identification of the most uncertain sign, (?), following the name of Saḥurê' on p. 396 of this volume. Perhaps it is a badly made *nb*, the sentence thus reading: "Saḥurê'-is-the-Lord-of-Ḥamit".

[2] Cf. references in p. 395, footnote 1, of the present volume; also K. Sethe, in *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie*, etc., 1933, pp. 910 ff. *Mntt* (written) was also applied to a kind of material which Mr. A. Lucas informs me is a dark granite with prominent spots of red felspar (to an unobservant ancient Egyptian the material might well here been mistaken for diorite). This much we know from a statuette of the former material dedicated by Senwosret I of the XIIth Dynasty to Saḥurê' of the Vth Dynasty. Cf. G. Legrain, *Statues et Statuettes* (in *Cat. gén.*) 1906, pp. 3, 4, Pl. II, No. 42004.

[3] See also Erman-Grapow, *Wörterbuch*, III, pp. 95, 99, 294, where these three names are said to belong to a *precious red stone of Nubia*.

[4] E. A. W. Budge, *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, pp. 471, 484, 551, gives the references to the above-mentioned words *ḥm3gt*, *ḥmq* and *ḥnmt*.

the known words, therefore, for these Cheops quarry materials can be considered in connection with attempts to explain the word *ḫ3mt* in *Ḫ3mt-Ḫwfw*. It is true there was a *material* named *ḥmt* (known from the Old Kingdom onwards). This, however, seems to have been a kind of vitreous paste (sometimes green) used as material for seals; it was also the name of a substance pulverized as pigment for ink[1]. Mr. A. Lucas informs me that there were two principal inks in use in ancient Egypt, black and red, the former being carbon which would ordinarily not need pulverizing and the latter red ochre which usually would be pulverized as it is found in lumps. Lastly, in the Middle Kingdom, a certain stone vessel was called *ḥmyt*, which name again does not help us out very much[2].

III.—*The Middle Kingdom Name for the Diorite Quarry Region.*

Certain stelæ of the Middle Kingdom discovered by Mr. R. Engelbach in the Cheops quarry region show that the area (as well as a certain material found in it) was then known as , a name which has been tentatively transliterated in the Egyptian Museum's descriptive labels as *Nḫnwt* (Nekhenut). The name appears in this form, for instance, on a black diorite stela of Âmen-em-ḥat II (mentioning the bringing of "diorite (?) and ..... (?)")[3] and on a light sandstone stela of an official of the reign of Âmen-em-ḥat III (mentioning "Hathor, lady of ..... (?)")[4].

So far as I have been able to see there are no known mentions anywhere else of a material called *nḫnwt*, if indeed *nḫnwt* is the correct reading

He states that *ḥmq* was carnelian (?) or amethyst (?) — he also gives *ḥm3k*(?), for "carnelian" — and regards *ḥm3gt* as amethyst (?). He describes *ḥnmt* as a red stone (probably carnelian); and draws attention to a certain Hebrew word (אחלמה, *aḥlamah*) for a precious stone which the LXX rendered by "amethyst".

[1] Erman-Grapow, *Wörterbuch*, III, pp. 86, 87.

[2] *Op. cit.*, III, p. 87.

[3] R. Engelbach, in *Annales du Service*, XXXIII, p. 71, No. 6.

[4] *Op. cit.*, p. 72, No. 11. Cf. also *A Brief Description of the Principal Monuments*, Egyptian Museum, Cairo, 1938, p. 134, Exhibition No. 6216.

of the word [hieroglyphs] on the Middle Kingdom quarry stelæ. In this connection I wish to draw attention to the Middle Kingdom feminine name [hieroglyphs] *S3t-ṯhy*, met with on a private stela from Abydos, now in the Egyptian Museum, Cairo, and which dates from the reign of Amen-em-ḥat II[1]. Here [hieroglyph] clearly reads *ṯhy* (or *tḫ*), and we must therefore consider whether this rare value has any association with the rare *contemporary* group [hieroglyphs], giving the group a reading such as *Ṯhyt* or *Tḫt*.

In the Middle Kingdom there certainly was a country (mythological or otherwise is uncertain) called [hieroglyphs] *Tḫt;* the name appears in a sentence referring to sitting on the shore of the "Country-of-Drunkeness (as *Tḫt* is usually translated)"[2]. As this country had a "shore" it cannot thus be considered in connection with an inland desert area, unless indeed "shore" ([hieroglyphs] *mryt*) was used here in a figurative sense as it was sometimes[3].

Now in the New Kingdom and later we meet with a certain title of Hathor which is [hieroglyphs] *nbt tḫ*, "Lady-of-Drunkeness" (as the title is usually translated)[4]. In this connection, and assuming that the quarry stelæ sign [hieroglyph] is to be read *tḫ*, we are surely justified in asking ourselves whether :

"Hathor, Lady-of-[hieroglyphs] (*tḫ*) Drunkeness", is not a New Kingdom misunderstanding of the Middle Kingdom :

"Hathor, Lady-of-[hieroglyphs] *Tḫt*, or *Ṯhyt* (a place and a material)"? In other words, did the New Kingdom scribes and sculptors incorrectly associate the older *rare* word [hieroglyphs] *tḫt* with [hieroglyphs] *tḫ* the common word for drunkeness?

It will be recollected, incidentally, that one of the titles of Hathor,

[1] H. O. LANGE and H. SCHÄFER, *Grab- und Denksteine des mittleren Reichs*, I, 1902, p. 261; IV, Pl. XIX, No. 20239.

[2] A. ERMAN, *Gespräch eines Lebensmüden mit seiner Seele*, 1896, p. 68 = H. GAUTHIER, *Dictionnaire des noms géographiques*, VI, 1929, p. 62 (here, however, [hieroglyph] appears for the [hieroglyph] of Erman's copy).

[3] Cf. ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch*, II, p. 110.

[4] *Op. cit.*, V, p. 324. Incidentally, one of the pyramid-crews of Mycerinus was called [hieroglyphs] *Mn-k3w-rꜥ-tḫw*, "Mycerinus-is-Drunk". See G. A. REISNER, *Mycerinus*, 1931, p. 275, Plan XI.

goddess of the Sinai mine region, was [hieroglyphs] *nbt mfk3t*, "Lady-of-Turquoise". *Mfk3t* was also applied to the mine region itself[1]. The Sinai example thus exactly parallels the Nubian quarry region example, for in each case the material gave its name to the particular region in which it was found.

As to what material [hieroglyphs] was I offer no suggestion, but it surely must have been of a precious quality for the quarry region to have been named after it. The dictionaries unfortunately give us no clue at all to any word for mineral spelt like *tḫt*. The nearest approach to it is [hieroglyphs] *dḥwt*, "boulders", a word met with in the following passages of the Papyrus Anastasi I of the time of Sety II, of the XIXth Dynasty :—

(1) "ravine . . . filled with boulders (*dḥwt*) and pebbles";
(2) "path filled with boulders (*dḥwt*) and pebbles"[2].

Dḥwt is apparently the oldest known form of this particular word for "boulders", and until more evidence is forthcoming we can hardly surmise a *Middle Kingdom* form *tḥwt* (or similar), thus allowing us to translate the supposed "Hathor-lady-of-*Tḫt*" as "Hathor-lady-of-[the-Region-of-]the-Boulders". We of course do find cases where an older word [hieroglyph] *tḫ* ("drunkeness") becomes [hieroglyph] *dḫ*, but the latter spelling dates from the Ptolemaic period[3]. Against the rendering "boulders" is the fact, as Mr. R. Engelbach informs me, that there are no boulders in the "precious-stone quarry", although there are plenty in the southern one!

[1] ERMAN-GRAPOW, *op. cit.*, II, pp. 56, 57.

[2] Cf. A. H. GARDINER, *Egyptian Hieratic Texts*, I, 1911, pp. 25*, 26*. In the Edfu list of soils appears [hieroglyphs], a word given to "stony soil", but this of course has no association with the word [hieroglyphs]. See N. J. REICH, in *Mizraim*, I, 1933, p. 35.

[3] ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch*, V, p. 323. Cf. also the word for "ibis" (*op. cit.*, V, p. 326) where the older [hieroglyphs] *tḫn* became [hieroglyphs] *dḫn* in the Ptolemaic period. Sometimes the reverse took place; see the Old Kingdom word *dḫn* ("beat time") which in the Ptolemaic period became *tḫn* (*op. cit.*, V, p. 484).

IV.—*Royal Names at Tûshka, the River Port of the Diorite Quarry Region.*

The New Kingdom inscriptions at Tûshka mention [hieroglyphs] (var., [hieroglyphs]), "Horus, lord of Miêʿm (Miâm, or perhaps Mim)"[1], Miâm being the name of that part of Lower Nubia in which Tûshka was situated, and also the name of the metropolis of the district itself, the modern ʿAnîba[2]. Maspero, however, identifies Miâm with Tûshka[3], but he is doubtless wrong, for it seems that the ancient name of the latter place has not been preserved to us is any recognizable form.

The earliest *Egyptian* inscriptions so far noticed at Tûshka date from the Middle Kingdom. Weigall mentions a cartouche of Senwosret III (accompanied by a figure of the king) which he believes to be contemporary with the XIIth Dynasty[4].

He also publishes the local inscriptions of two obscure kings :—

(1) "The King of the South and North, [cartouche] Qa-ka-rêʿ [cartouche], the Son of Rêʿ, In" (apparently not two persons as stated by Weigall); and,

(2) "The Horus, [hieroglyphs] Gereg-taui-ef".

These two monarchs Weigall places in the period between the XIIIth and XVIIth Dynasties[5]. But the composition of the second cartouche

(1) Cf. Weigall, *A Report on the Antiquities of Lower Nubia,* 1907, Pl. LXVI. One of these inscriptions mentions the Canaanite god [hieroglyphs] Resheph. The spelling is peculiar; elsewhere we usually get [hieroglyphs].

(2) Cf. A. H. Gardiner, in *Journal of Egyptian Archæology,* III, p. 191, and Weigall, *op. cit.,* p. 14. ʿAnîba is to the north of Tûshka. G. Steindorff, in Baedeker's *Egypt and the Sûdân,* 1929, p. 429, refers to Miâm (ʿAnîba) as the "capital of Nubia and residence of the Egyptian viceroy under the New Empire".

(3) See H. Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques,* III, 1926, p. 11, where also other identifications are made.

(4) Weigall, *A Report, etc.,* p. 125.

(5) *Op. cit.,* pp. 12, 13, Pl. LXV. The "King of the South and North" name of Gereg-taui-ef is given on Weigall's Pls. XLIX and L. Its reading is doubtful, perhaps : [cartouche].

of In strongly reminds us of the cartouche of [cartouche][1], "Son of Rêʿ, In-êʿa (= Intef-âa)", a king of the XIth Dynasty, thus probably fixing an approximate date for the In of the Tûshka inscription. Likewise, Breasted proposes a date of the XIth Dynasty for Gereg-taui-ef[2].

Finally we may mention that at a little distance to the south of Tûsbka, Weigall discovered an inscription bearing the joint names of kings Ka-mes of the XVIIth Dynasty and Amasis I of the XVIIIth Dynasty; in the same inscription is the mention of a certain prince, evidently a son of the latter monarch[3].

The following is a complete list of the kings whose names have been found in the quarry region (Q)[4] and in the Tûshka district (T) :—

Site.	King.	Dynasty.
Q	Cheops	IV
	Djed-ef-rêʿ	
	Sahu-rêʿ	V
	Djed-ka-rêʿ	
T	Qa-ka-rêʿ	XI (?)
	Gereg-taui-ef	
Q	Âmen-em-ḥat I	XII
	Senwosret I	
	Âmen-em-ḥat II	
	Senwosret II	
T	Senwosret III	
Q	Âmen-em-ḥat III	
T	Ka-mes	XVII
	Amasis I	XVIII.

The reading [hieroglyph] in the cartouche is possibly supported by the Middle Kingdom masculine name [hieroglyphs] Ii-ib, published by H. Ranke, *Die ägyptischen Personennamen,* 1935, p. 8, No. 12. A scarab published by W. M. F. Petrie, *Scarabs and Cylinders,* 1917, Pl. XV, AX, also gives the feminine name [hieroglyphs] Ii-ib.

(1) See A. Mariette, *Monuments divers,* 1889, Pl. XLIX. The king is of course Intef I. Cf. H. E. Winlock, in *Journal of Egyptian Archaeology,* X, p. 222, and T. E. Peet, *The Great Tomb-robberies, etc.,* 1930, pp. 30, 38.

(2) Cf. H. Gauthier, *Le Livre des Rois d'Égypte,* I, 1907, p. 248. Gereg-taui-ef reminds us of Gereg-taui ([hieroglyphs]) the Horus name of Nefer-ḥetep I of the XIIIth Dynasty (*op. cit.,* II, 1912, p. 22).

(3) Weigall, *op. cit.,* p. 127, Pl. LXV.

(4) Names after R. Engelbach, in *Annales du Service,* XXXIII, pp. 70 ff.; XXXVIII, p. 371.

In conclusion I have to thank Mr. R. Engelbach for reading through the manuscript of this additional article and for making certain suggestions[1].

Alan Rowe.

[1] I should like here to draw attention to an interesting inscription at a place about two kilometres to the north of Tûsbka which mentions the name of Ḥemy ( ), "his majesty's hunter" (, *mdȝy n ḥm-f*); Hemy himself is shown as holding a bow and arrows in one hand and in the other a slain gazelle. The scene dates from the XVIIIth Dynasty, as does also the accompanying cartouche of Senwosret III, of the XIIth Dynasty. See A. E. P. Weigall, *A Report, etc.*, p. 125, Pl. LXVI, bottom. Other mentions of Tûshka are in pp. 4, 12, 13, 18, 126 and Pls. LXIII, LXV, and LXVII, of the same work. Some rock drawings of animals, etc., at Tûshka appear in the last-mentioned plate. A local *Nubian* cemetery of the Middle Kingdom is published by H. Junker, *Toschke*, 1926.

les pages 689-693 se trouvent après la page 696.

de chèvres datant des époques prédynastique[1] et protohistorique[2] et croit que la chèvre, originaire de l'Asie Mineure (?)[3], a été introduite au Nord de l'Afrique et en Égypte vers la dernière phase des temps prédynastiques, à une époque où les animaux sacrés avaient déjà trouvé leurs titulaires. Il attire notre attention sur le fait que les «peaux de chèvres»[4], dans lesquelles sont cousus les cadavres contractés des époques prédynastique et protohistorique, n'ont jamais été étudiées au point de vue zoologique. Cette constatation est peut-être exacte, bien que M. Scharff ne soit pas à même de l'affirmer avec certitude. En tout cas, M. Scharff a oublié de mentionner les assez nombreux ossements de chèvre (aussi bien de la chèvre mambrine, *Hircus mambrinus* L. que de la chèvre naine, *H. reversus* L.) découverts dans les fouilles archéologiques et remontant aux temps prédynastiques[5]. Ces restes de chèvre appartiennent, paraît-il, à peu près

[1] A part plusieurs représentations difficiles à identifier, on n'en connaît que deux qui figurent certainement des chèvres : 1° Capart, *Débuts*, 1904, p. 115, fig. 82 = *Prim. Art*, 1905, p. 118, fig. 90; — 2° Scharff, *Die Altertümer der Vor-und Frühzeit Aegyptens*, t. II, 1929, pl. 22 (113), p. 83 et Idem, *Der reliefgeschmückte Muschelanhänger*, etc. (cf. *supra*, p. 690, note 5). On corrigera en ce sens la note 2 de la page 313 de cet article.

[2] On peut voir une bonne représentation d'un bouc ou d'une chèvre sur la massue du roi Narmer (Quibell and Green, *Hierakonpolis*, t. I, pl. XXVI B). Étant donné les petites cornes de l'animal, il pourrait s'agir ici de la chèvre naine (*Hircus reversus*), cf. par exemple Gaillard et Daressy, *La faune momifiée* (*Cat. gén...* du Musée du Caire), 1905, p. 104, 105 et Gaillard, *Contribution à l'étude de la faune préhist.* etc. (cf. *supra*, p. 297, note 2), p. 83.

[3] On consultera pour ce qui concerne cette question ardue, les différents travaux mentionnés plus haut (p. 297/298, note 2), surtout ceux de M. Hilzheimer, en particulier l'article suivant que j'avais oublié de citer : *Austausch an Haustieren zwischen Asien und Afrika vor dem 2. Jahrtausend v. Chr.*, dans *Zeitschrift für Völkerpsychologie und Soziologie*, 6e année, 4e fasc., déc. 1930, p. 420 à 425 (mouton et chèvre).

[4] Cf. également M. Hilzheimer, *Die ältesten Beziehungen zwischen Asien und Afrika* etc. (cf. *supra*, p. 298, note), p. 475.

[5] Je me bornerai à citer les exemples suivants : restes de chèvre trouvés par J. de Morgan parmi les débris de cuisine provenant du gisement prédynastique de Toukh (situé aux environs de Néqada), cf. J. de Morgan, *Recherches sur les origines de l'Égypte*, t. I, 1896, p. 87 et *Préhistoire orientale*, t. II, 1926, p. 73-74; Lortet et Gaillard, *La faune momifiée*,

à la même époque que les deux représentations de chèvre mentionnées par M. Scharff[1], époque à laquelle aurait eu lieu l'introduction de la chèvre en Égypte. En somme, nous devons avouer que nous nous trouvons ici sur un terrain encore très peu exploré et que d'un jour à l'autre on peut découvrir des ossements de chèvre remontant à une date plus ancienne, ce qui nous obligerait à revenir sur notre opinion.

M. Scharff souligne que, en dépit du *τράγος* de Mendès, bouc et chèvre n'ont *jamais* été considérés en Égypte comme des animaux sacrés. Mais peut-on être aussi affirmatif en présence des momies de boucs — datant de basse-époque, il est vrai — trouvées à Saqqarah[2]?

Le fait que le «bouc» de Mendès était, du moins à l'époque de l'Ancien Empire, un bélier de l'espèce *Ovis longipes palæoægyptiacus* ressort clairement d'une inscription sur laquelle M. Scharff attire notre attention. Cette inscription, gravée dans un petit vase d'albâtre, trouvé par Mariette à Abydos[3], donne au roi Téti de la VIe dynastie le nom

t. I, 1905, p. 107, 277 et suiv.; Gaillard et Daressy, *La faune momifiée de l'antique Égypte* (*Cat. gén. du Musée du Caire*), 1905, p. 105 et surtout Gaillard, *Contribution à l'étude de la faune préhistorique de l'Égypte* (dans *Archives du Muséum d'Histoire Naturelle de Lyon,* t. XIV), 1934, pl. X, fig. 2, 3, 5, 6, 7, p. 78-83. — D. Randall-MacIver and A. C. Mace, *El Amrah and Abydos,* 1899-1901, Londres, 1902, p. 36 : «. . . the leg bones of a small animal. Similar bones, which frequently occur in these tombs, were identified by an anatomist as being those of a goat, not of a gazelle; the horned head of the same animal is often found». — Les restes de chèvres prédynastiques trouvés à Abydos par T. E. Peet ont été étudiés par Miss K. Haddon, voir T. E. Peet, *Cemeteries of Abydos,* t. II, 1914, p. 6 (*c*). — Les ossements néolithiques découverts par Miss G. Caton-Thompson au Fayoum ont été moins bien identifiés, car on parle dans la publication de G. Caton-Thompson et E. W. Gardner, intitulée *The Desert Fayum,* 1934, p. 25 et 34, de «sheep or goat».

(1) Cf. p. 693, note 1.

(2) Lortet et Gaillard, *La faune momifiée,* t. I, 1905, p. 107 et suiv. et p. 277 et suiv.; Gaillard et Daressy, *La faune momifiée de l'antique Égypte* (*Cat. gén. du Musée du Caire*), 1905, p. 100 et suiv.

(3) A. Mariette, *Catalogue général des monuments d'Abydos,* 1880, p. 573, n° 1464. Ce vase, en forme de , n'est pas conservé au Musée du Caire, comme le croit M. Scharff (*Mitteil. d. deutsch. Inst. f. ägypt. Altertumsk.,* t. I, p. 132-133). Ne se trouverait-il pas au Louvre?

de : «aimé du dieu de Mendès». Le signe hiéroglyphique montre le dieu de Mendès sous la forme d'un homme debout, pourvu d'une tête de bélier de la première race (semblable à la représentation du dieu Khnoum de *Śȝḥw-rʿ*, fig. 37 de cet article). M. Scharff émet l'hypothèse que les Mendésiens avaient remplacé le bélier de la première race, après sa disparition, non par un bélier de la seconde race, mais par un bouc, parce que l'ancien bélier égyptien et le bouc avaient ceci de commun qu'ils ne portaient pas de toison. Quant à moi, je suis plutôt d'avis, avec Dürst et Gaillard[1], que la substitution, à Mendès, du bouc à l'ancienne race ovine s'expliquerait plutôt par la grande ressemblance entre les cornes du bélier *Ovis longipes palæoægyptiacus* et celles du bouc égyptien (*Hircus mambrinus*). Ces cornes, qui diffèrent presqu'uniquement par leur position, sont complètement horizontales chez le mouton préhistorique (*Ovis longipes palæoægyptiacus*), mais plus ou moins obliques chez le bouc (*Hircus mambrinus*)[2]. Rien ne nous empêche donc, en soi, de croire qu'après la disparition de l'ancienne race de moutons on vénérait effectivement un bouc à Mendès, mais d'autre part nous connaissons plusieurs représentations *tardives* où l'animal de Mendès est un véritable mouton et non pas un être tenant à peu près le milieu entre un bélier et un bouc[3]. Une stèle démotique conservée au Musée de l'Université de Michigan et publiée par W. Spiegelberg[4] montre un bélier qui ressemble exactement à celui que nous voyons à la planche XLIII, 1[5]. Dans le texte il est appelé «seigneur de Mendès, dieu grand, bélier . . .» (*íśw* , en

(1) Cf. *supra,* p. 305, note 2.

(2) Nous connaissons parmi les deux représentations de boucs prédynastiques mentionnées plus haut (p. 693, note 1), un spécimen à cornes verticales et spiralées en forme de tire-bouchon (Capart, *Débuts,* p. 115, fig. 82 = *Prim. Art,* p. 118, fig. 90). Cette chèvre appartient d'après Adametz (*Herkunft und Wanderungen der Hamiten erschlossen aus ihren Haustieren,* 1920, p. 80 à 85, pl. XVIII, 32), à la sous-espèce *Capra falconeri;* cf. également Scharff, *Der reliefgeschmückte Muschelanhänger,* etc. (cf. *supra,* p. 690, note 5), p. 104, note 3.

(3) Cf. *supra,* p. 308.

(4) Cf. *supra,* p. 690, note 7.

(5) Cf. *supra,* p. 316, *b.*

copte ⲉⲥⲟⲟⲩ, ⲉⲥⲱⲟⲩ, ⲉⲥⲁⲩ)[1]. Un autre exemple nous est fourni par une représentation de bélier se trouvant au sommet de la stèle (ptolémaïque) n° 22181 du Musée du Caire[2].

Étant donné que ces figurations du bélier sacré de Mendès (cf. par exemple la planche XLIII, 1 de cet article) portent en plus des cornes recourbées de la seconde race (*Ovis platyra ægyptiaca*) les cornes horizontales et spiralées du bélier égyptien préhistorique (*Ovis longipes palæo-ægyptiacus*) on peut rapprocher ces représentations des béliers des figures 32, 39 et 40 de cet article (modèles de sculpture). J'avais dit à la page 308 que ces béliers «à quatre cornes» n'avaient, à mon avis, aucun rapport avec les quelques représentations que nous connaissons du «bouc» de Mendès[3]. Maintenant que nous possédons des figurations analogues de béliers représentant sans aucun doute l'animal de Mendès, devons-nous considérer les animaux des modèles de sculpture (fig. 32, 39 et 40) comme des représentations de la divinité précitée? Je ne saurais donner aucune réponse décisive à cette question, mais je ne puis passer sous silence le fait que les quelques modèles de sculpture, conservés au Musée du Caire dont nous connaissions l'origine, proviennent non pas de Mendès, mais de Saqqarah et de Karnak[4].

Il est à peu près certain qu'il existait dans la Basse-Égypte, principalement aux environs de Mendès, plusieurs cultes de béliers (ou de boucs??) que l'on représentait peut-être d'une façon différente[5], et il serait très important de retrouver et d'étudier les momies des animaux sacrés de Mendès dont il existe peut-être des spécimens oubliés parmi les raretés d'un musée.

---

[1] La stèle mentionne également les grands dieux de *N3j-krd* (probablement Naucratis d'après Spiegelberg) et Spiegelberg se demande s'il y avait aussi à Naucratis un temple consacré au culte de l'animal sacré de Mendès. En tout cas il est évident que le bélier figuré sur la stèle présente exactement *une* des formes sous lesquelles on connaît le bélier de Mendès.

[2] Ahmed bey Kamal, *Stèles ptolémaïques et romaines* (*Cat. gén. du Musée du Caire*), 1904, pl. LIV, n° 22181 (planches), p. 159-168 (texte). «Mendès-Thmouis».

[3] Cf. *supra*, p. 312-313, note 4.

[4] Cf. C. C. Edgar, *Sculptors' Studies and unfinished Works* (*Cat. gén. du Musée du Caire*), 1906, p. 69.

[5] Cf. par exemple G. Daressy, *Recherches géographiques*, t. III. *Le nome Hermopolite du Delta*, dans *Annales du Service*, t. XXX, 1930, p. 70.

NOTES ADDITIONNELLES

(avec une planche)

PAR

L. KEIMER.

I. — SUR L'IDENTIFICATION DE L'HIÉROGLYPHE *NḤ*

(cf. *supra*, p. 253-263).

Toutes les représentations de pintades dont nous avons parlé, à l'exception de la pintade prédynastique de la figure 27, montrent bien que l'artiste égyptien qui les a exécutées n'avait qu'une idée très incomplète de cet oiseau. Ce n'est pas le cas pour les décorateurs de plusieurs vases nubiens (méroïtiques) trouvés surtout à Karanòg au Sud d'El Derr et à Faras au Sud d'Abousimbel, vases qui datent à peu près du 1er siècle après J.-C. Les pintades qui les ornent[1], imitent parfaitement la nature[2].

---

[1] D. R. MacIver and C. L. Woolley, *Areika*, 1909, pl. 25, 1, p. 40, représentation en couleurs de la pintade; on voit le vase entier, également en couleurs, dans C. L. Woolley and D. R. MacIver, *Karanòg. The Roman-Nubian Cemetery*, 1910, pl. 41, n° 8166. G 116, p. 56, 58 et 261, texte (= pl. CXXI, 1 *a* et *b* de ces notes additionnelles). De la même localité proviennent les vases Woolley and MacIver, *Karanòg*, etc., pl. 58, n° 8197. G. 181, p. 58 et 262, texte (= pl. CXXI, 2 de ces notes additionnelles) et pl. 64, n° 8227. G 187, p. 58 et 263, texte (= pl. CXXI, 3 de ces notes additionnelles). — F. Ll. Griffith, *Oxford Excavations in Nubia*, dans *Annals of Archaeology and Anthropology... Inst. Archaeol. Liverpool*, t. XI, 1924, pl. L, 16, p. 161 (= pl. CXXI, 4 de ces notes additionnelles). — W. B. Emery and L. P. Kirwan, *The Excavations and Survey between Wadi Es-Sebua and Adindan*, 1929-1931, t. II, *Plates*, 1935, pl. 31 *j*, t. I, *text*, p. 496 (= pl. CXXI, 5 de ces notes additionnelles).

[2] Cf. Emery and Kirwan, *The Excavations and Survey*, etc. (ouvrage cité dans la note précédente), p. 496 : «... the native art of Meroitic painters is especially evident in animal and bird representations.»

On pourrait en dire autant de plusieurs autres animaux, surtout de la girafe [1], figurés sur différents spécimens de ce groupe de vases [2]. Les figures 1 à 5 de la planche CXXI [3], donnent surtout un aspect général de la pintade, sans se perdre dans les détails. L'artiste nubien, pour faire des esquisses aussi vivantes de ces animaux (les pintades, ibis, etc. aussi bien que les girafes), devait les avoir tous les jours sous les yeux [4].

II. — REMARQUES SUR QUELQUES REPRÉSENTATIONS DE DIVINITÉS-BÉLIERS ET SUR UN GROUPE D'OBJETS DE CULTE CONSERVÉS AU MUSÉE DU CAIRE

(cf. *supra*, p. 297-331).

Lisez p. 313, 6e ligne d'en haut : *dans le temple du dieu de Mendès* (au lieu de : *dans le temple du dieu Khnoum*).

En ce qui concerne Mendès et le «bouc» de Mendès (p. 308, 313, 314-315), on consultera encore deux articles de M. A. Scharff [5], un autre de P. Hippolyte-Boussac [6] ainsi qu'un troisième de W. Spiegelberg [7].

M. Scharff insiste avec raison sur l'extrême rareté des représentations

(1) Cf. par exemple Woolley and MacIver, *Karanòg* (*op. cit.*, dans la note 2), pl. 42, n° 8293. G 162.

(2) Cf. p. 689, note 2.

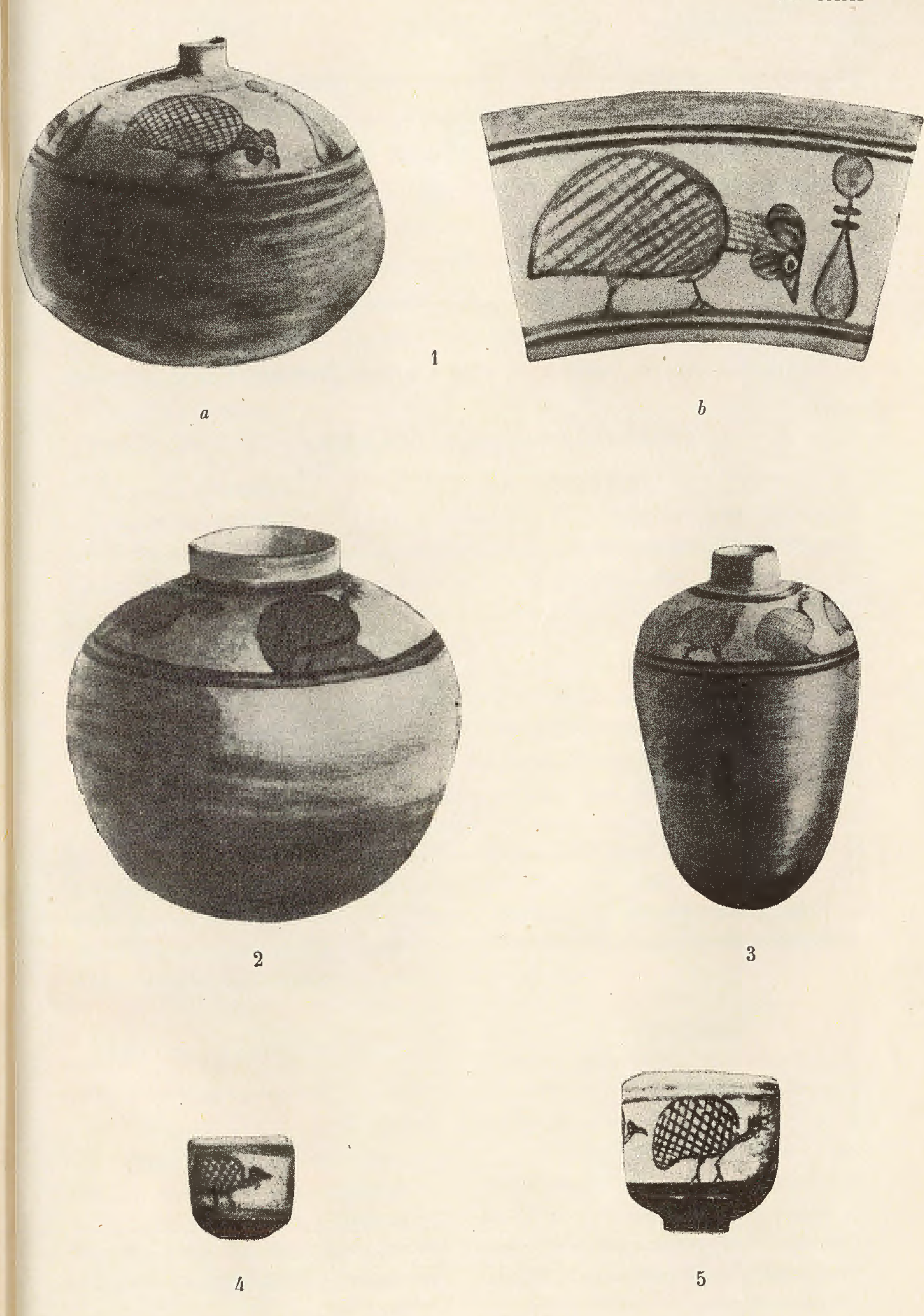
(3) Cf. p. 689, note 1.

(4) Les oiseaux de Kerma mentionnés p. 258/9, note 4 (2), surtout Reisner, *Kerma*, pl. 58, 2, sont peut-être également des pintades.

(5) *Ein Besuch von Mendès*, dans *Mitteil. d. deutsch. Inst. f. ägypt. Altertumsk. in Kairo*, t. I, 1930, p. 130-134 (ainsi que la note d'A. Langsdorff et S. Schott, p. 135-136) et Idem, *Der reliefgeschmückte Muschelanhänger der Frühzeit in der Berliner ägyptischen Sammlung*, dans *Mitteil. d. deutsch. Inst. f. ägypt. Altertumsk. in Kairo*, t. VI, 1936, p. 140-145.

(6) *Nos animaux domestiques dans la civilisation égyptienne. Le mouton*, dans *La Nature*, 14 janvier 1905, p. 107-110.

(7) *Neue Urkunden zum ägyptischen Tierkult. 1. Ein Ehrendekret für den Pfleger eines heiligen Schafes*, dans *Sitzungsberichte der Bayer. Akad. der Wissensch., Philos.-philolog. und hist. Klasse*, 1928, 3, p. 1-14.



Vases nubiens avec représentations de pintades.

A mon avis, il est assez difficile, pour le moment, d'admettre, comme l'ont fait M. Scharff et moi-même (d'après Dürst et Gaillard [1]), que, le bélier préhistorique (*Ovis longipes palæoægyptiacus*) une fois disparu, l'animal sacré de Mendès ait été vénéré dans le temple de cette ville sous la forme d'un bouc.

M. Scharff souligne enfin que nous avons pris l'habitude de traduire *bꜣ nb Dd·t* par «*bouc*», *seigneur de Mendès*, bien que le mot *bꜣ* soit déterminé par un bélier 𓃝. Je pense que cette traduction, reconnue comme erronée, devrait être remplacée par celle de *le bélier, seigneur de Mendès* [2].

Page 307, note 1 :

On lira naturellement *2000 v. Chr.* (au lieu de : *200 v. Chr.*).

Page 315, note 1 :

D'après Lortet et Gaillard (*La faune momifiée*, t. II, p. 89), Clermont-Ganneau et Clédat découvrirent à Éléphantine «quinze caisses en pierre renfermant chacune une momie du bélier divin». Mais le nombre de béliers sacrés trouvés à Éléphantine était certainement plus considérable. Le Musée du Caire possédait originairement six exemplaires de ces momies (nos 39745, 39746, 39747, 39498, 39499 et 39501 du *Journal d'entrée*); il y en a encore quatre, car l'une d'entre elles se trouve depuis 1912 au Musée d'Assouan et une autre fut récemment placée dans la Section Historique du Musée Agricole Fouad Ier. Le Muséum d'Histoire Naturelle de Lyon conserve deux momies de béliers sacrés d'Éléphantine (cf. Lortet et Gaillard, *La faune momifiée*, t. II, 1909, p. 90), tandis que le Louvre en avait reçu seize spécimens. Il en a envoyé deux dans des Musées de province et en garde encore quatorze dans ses magasins où je les ai vues en septembre dernier; ces momies sont actuellement dépourvues de la gaine de carton doré dont elles étaient jadis revêtues. Nous connaissons donc aujourd'hui au moins vingt-quatre exemplaires conservés dans les différents musées. — On biffera après Clermont-Ganneau le mot *sic* (!) qui s'appliquait à une orthographe défectueuse du nom Clermont-Ganneau cité par Badawi.

L. Keimer.

Le Caire, 23 octobre 1938.

---

[1] Cf. *supra*, p. 305, note 2.

[2] D'ailleurs cette erreur a été signalée par moi-même et un peu plus tard par M. P. Montet. Cf. L. Keimer, *Von der Bedeutung der Naturwissenschaften für die Aegyptologie und umgekehrt*, dans *Archiv f. Geschichte d. Mathematik d. Naturwissenschaften u. d. Technik*, t. X, 1927, p. 89 et P. Montet, *Notes de lexicographie égyptienne à propos du Wörterbuch der ägyptischen Sprache* publié par MM. Erman et Grapow, dans *Kêmi*, t. I, 1928, p. 17. Voir également l'article de Boussac cité à la page 690, note 6.

ADDENDUM.

Since my article entitled : *Some Remarks on Ka-statues of abnormal men of the Old Kingdom* (pp. 285-296) went to press, I find that the figure shown on Pl. XXXVIII has already been published by Maspero in *Le Musée Égyptien; Recueil de Monuments*, pp. 62 and 63 and Plate XXIX, where it is described as a dwarf who is both hydrocephalous and goitred. In the plate, however, it is described as 'Statuette d'un bossu'!

R. Engelbach.

TABLE DES MATIÈRES.

III. — VARIA.

IV. — COMPTES RENDUS DES FOUILLES ET EXPLORATIONS.

V. — RÉCENSIONS.

ADDENDA.